

**INSCRIPTIONS  
OF  
SADASIVARAYA'S TIME  
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**

*Translated and Edited by*

**Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA**  
Devasthanam Epigraphist

**WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.**



**Tirumala Tirupati Devasthanams  
Tirupati**

1998

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME  
(From 1541 A D to 1574 A D)

Translated and Edited by

V VIJAYARAGHAVACHARYA

Vijayaramacharya

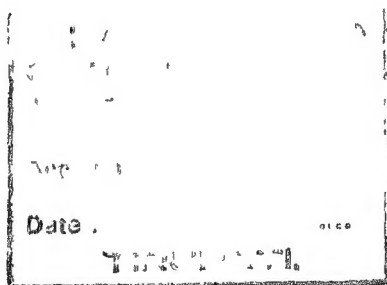
T T D Religious Publications Series No '525

1st Edition	1937
Re-print	1998
Copies	2000



© All rights reserved

Price Rs 150 00



*Published by*

M K R VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

*Printed at*

ADSPRINT

CHENNAI-17

## FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer**  
**Tirumala Tirupati Devasthanams**



## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Sri Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and śrī Padmāvatī-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dāvasthānam Epigraphical Report.



# SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

## I

Śrīnivāsan Tiruvēṅkatamudaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭēsa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṇa- Perumāḷ Malaikkiniyaninṇa- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa.
Vēṅkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmangai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatidevi Lakshmīdevi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishnan Nārāyanan	}	= Śrī Kṛishna.
Raghunāadhan Periya Raghunāadhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvan	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nāraṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śingar	}	= Śrī Narasimha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gūṇanappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānār.

Varadarāja Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.

Śūḍikkodutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord=Āṇḍī!
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍāḍavi		

Ālvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
--------	---	----------------------

Uḍaiyavar	}	Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

Teyvanāyaka-Perumāl	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvaḍigal	=	Hanumān or Āṇjanāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalāśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Alagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkata- muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple
-----------------------------------	---	--

Tiruvēṅkatamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
---------------------	---	-----------------------------

## II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkatēśa.
-----------	---	--

Śrī-Bhandāram Śālai	}	Temple-treasury and Temple stores.
------------------------	---	------------------------------------

## SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Sankirtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷa-pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.
Poṭṭu Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple
Tiruppani-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishākam or civet-oil ablution.
Malaikunīyaninṇān-kāl	=	Tirumalai-temple measure
Chālukya-Nārāyanan-kāl	=	Tirupati-temple measure
Tiruppanipillai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅḡ Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambī	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṅḡa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kāḷvi	}	= Priests for religious functions
Periya-kōyil-kāḷvi		
Tēvai	}	= Temple cooks
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan
Uvachchar	=	Temple-servants
Tiruppaniyāl	=	Temple servants
Kaṅḡāṇippān	=	Inspectors.
Śingamuḡai	=	Fuel-suppliers
Mai-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Makarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari	}	= Out siders or pilgrims.
Paradēśi		
Nirvāham	=	Managers.
Vaḡai	=	Temple Officials.

Nandavanam Tirunandavanam	} =	Flower-gardens of the temples
Iyal	=	Works of Ālvārs
Tiru vilakku Nandā-vilakku Kaṭṭi-vilakku Akhaṇḍa-dīpam	} =	Evening lights and incessant lights.
Maṭha-sēsham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Adaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapana-tirumañjanam	} =	Ablution
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	=	Districts and sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth—front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māvilakku	=	Pinḍi-dīpamu or flour lights.
Paniṁuḡai	=	Temple-servants
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaishnavakāri	=	Śrīvaishnava officer.

### III

Śīlāsāsanam Dharma sāsānam	} =	Records or documents on stones.
Pohyūṭtu	=	Interest on the money or lands
Kainkaryam Ubhaiyam	} =	Charity, service or donation.
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

# SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Panam, Naṭ-panam, Rēkhai-pon aī d Rēkhai-Varahan	} = Coins and gold coins.
--	---------------------------

Vṭṭavar-viḷukkādu	= A portion of the prasādam offered to Gods, due to the donors.
-------------------	--

## IV

Sandhi	= Prasādam (food) offerings
Sandhi-tiruppōnakam	= "
Tiruppōnakam	= "
Rājāna-tiruppōnakam	= "
Vellai-tiruppōnakam	= "
Ardha-nāyaka-taligaī	= "
Nāyaka taligaī	= "
Dadhyōdanam	= "
Māttirai-taligaī	= "
Tiruppāvādaī	= "
Tiruvōlakkam	= "
Kaḍugu-ōgarai	= "
Ulundu ōgarai	= "
Akkālī-maṇḍai	= "
Appa-paḍi	= "
Atirasa-paḍi	= A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	= "
Gōdhi-paḍi	= "
Sukhiyan-paḍi	= "
Iddali-paḍi	= "
Śiḍai-paḍi	= "
Porivilāṅgāy-paḍi	= "
Pori-paḍi	= Parched rice.
Tirukkanāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	= A kind of cake (cake-offerings),
Paruppuviyal	= Modern Śuṇḍal=Kaḍalai-śuṇḍal.

Tiruppanyāram Panyāram	} = Modern Vadai-paruppu
---------------------------	--------------------------

Aval-paḍi	= Flattened rice
Ambilī	= A kind of offerings.
Rasāyanam	= "
Tilānnam	= "
Tēnkuḷal	= "
Pañchahavis	= "

## V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkōḍi-tirunāl	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festivals.
Viśsha-divasam	=	Special festivals
Tiruvanantal	=	śaśha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festivals.
Ankurārpanam	=	Commencement of festival etc
Adhivāsam	=	Auspicious days.

Āḍi-Ayanam	}	= Āṇivarai-Āsthānam festival.
Āṇivarai-Āsthānam		

Anna-ññjal-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam = Jala-kṛīḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival
Nāvalōḡḡu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavōṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
śami or Vannimaram	=	Vijaya-Dasamī festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival
Tiruppuḍiyadu	=	New harvest festival
Tirukkalyānam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

## VI

Tirumāmaṇi-manṭapam	=	Front manṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūta-manṭapam	}	Front manṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaikkuvāyṭtān-manṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (= Kapila Tīrtham )
Ālvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle
Gajandrāḷvān	=	Elephant devotee.

## SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pāṅkōyil	=	Palanquin.
Chivikai	}	Palanquin.
Tiruchchivikai		
Pallayan-tulām		
Kōṇāri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōṇāri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇāri	=	Svāmi-pushkarinī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūtam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi manṭapam	=	Front manṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.





# Classified list of donors

(1)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	. 47, 77, 52, 154, 150
2.	Ministers	.. 29, 85 A, 155
3.	Generals	13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	... 21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	... 11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	... 135
7.	Jiyars	.. 2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	.. 7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	.. 34, 47, 47 A, 55, 68, 71, 99, 153, 159
11.	Scholars	. 1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, 154, 157
12.	Nambimārs or Archakas	60, 73, 103
13.	Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	117
14.	Temple-accountants	5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 115, 115
15.	Temple-servants	70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	. 10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74, 104, 172
18.	Private (devoted) persons	.. 3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

# List of donors and their periods.

(II)

No	Class.	Serial No of inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagara.	47	Sadāsivārāya Mahārāya.	3-7-1545 A.D.
		77	do.	19-8-1546 A.D.
		92	do.	3-6-1547 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		150	do.	3-2-1554 A.D.
2	Minister	29	Aliya Rāmārāja.	19-1-1545 A.D.
		85-A	do	8-1-1547 A.D.
		155	do	11-11-1554 A.D.
3	Generals.	13	Attīlangu Nāyakkar.	5-6-1544 A.D.
		19	Mūrti Nāyakkar	7-8-1544 A.D.
		30	Kṛishnappa Nāyakkar	.....
		86	Śevvu Nāyakkar.	13-1-1547 A.D.
		102	do.	1-1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8-7-1547 A.D.
		113	do.	...
		114	do	.....
		127	Śūrappa Nāyakkar.	10-5-1551 A.D.
		138	Tirumalai Nāyakkar	1-8-1552 A.D.
4	Palace Officers.	21	Rāyasam Hariyappar	11-9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	...
		129	Rāyasam Venkatādrī.	8-7-1551 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
5	Chiefs.	167	Rāyasam Vāṇkatādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19 - 5-1558 A.D.
		173	do	26 - 1-1564 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasār.	.. ..
		147	do	
		11	Maṭṭa Varadarāja.	1 - 1-1544 A.D.
		27	Manamapōḷi Śrīraṅgarāja	19 - 1-1545 A.D.
		51	Viṭṭhaleśvararāja.	5 - 1-1545 A.D.
		52	do.	...
		53	Timmarājayyan	15 - 1-1545 A.D.
		78	do.	21 - 9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīrangarāja	...
		79	Potlapāḍi Rangarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilīkoduku Timmarāja.	8 - 1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547-A.D.
		156	do.	14 - 4-1555 A.D.
		122	Nandyāḷa Nārapparāja.	18 - 3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ūbalēśvararāja.	13 - 8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āravidu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10 - 3-1552 A.D.
		141	do	25 - 5-1553 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		158	Tiruvadi Rāja.	14 - 9-1557 A.D.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27 - 7-1552 A.D.
7	Jiyars.	2	Kōyilkāḷvi Jiyar.	27 - 1-1542 A.D.
		80	do.	13-10-1546 A.D.
		65	Vēdānta Śāthakōpa Jiyar.	[18-3-1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tīruvāṅkata Jiyar.	.. ...
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpīḷar Appayyaṅgār	1 - 9-1:43 A.D.
		26	Rāmānuja Tīmmayyan.	22-10-1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīrangāchārya.	5 - 7-1545 A.D.
		50	do.	.....
9	Vaidika-Brāhmanas.	17	Bhayaḱkāra Rāmappayya.	14 - 6-1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	.....
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	.. ...
		44	Āttakkūr Singaarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		45	Vaṅgāpuram Tīruvāṅkatayyan.	1 - 5-1545 A.D.
		87	Śaṭṭalūr Kuppayyan	2 - 5-1547 A.D.
		96	Dēsāntari Pērarulālayyan.	28 - 6-1547 A.D.
		110	Śrīvaishnavas.	.....
		121	Ēṭṭūr Śrīnivāsan.	15 - 8-1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāllapāka Peda Tīrumalāchārya.	19 - 3-1544 A.D.
		47	do.	3 - 7-1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2 - 8-1545 A.D.
		68	do.	20 - 6-1546 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
11	Scholars	71	Tāḷapāka Tiruvēṇkaṭa- nādhā alias Tiruvēnā- dhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do	13-1-1558 A.D.
		99	Tāḷapāka China Tiruma- lāchārya.	17-8-1547 A.D.
		99	Tāḷapāka Tiruvēnka- ṭayyan	do
		153	Tāḷapāka Tiruvēn- gaḷayyar.	19-2-1554 A.D.
		1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7-1551 A.D.
		157	Viṣvanādhā Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do	6-3-1547 A.D.
		90	do.	12-5-1547 A.D.
12	Nambimār or Archā- kas.	91	do.	
		60	Vēnkaṭattugai-vār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēnkaṭattugai- vār.	.....
13	Ēkāṅgi	103	Malaimiṅṅān Bhaṭṭar Appayyan	9-3-1548 A.D.
		117	Ēkāṅgi Tiruvēnkaṭayyan.	.....
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēnkaṭattarasu	5-2-1543 A.D.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscrip- tions	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēṇkaṭattaraṣu.	11 - 3-1546 A.D.
		67	do.	11 - 4-1546 A.D.
		6	Tiruvantālvār Kuppayan.	10 - 2-1543 A.D.
		15	do.	.....
		52 A	do.	.....
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do	.....
		59	Periya Śōlayār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalīkaran and others.	20 - 6-1546 A.D.
		83	Tiruvēṇkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6 - 2-1547 A.D.
16	Citizens and Merchants	10	Kāḷattī-ṣeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaṅgāpuram Nārāyana-ṣeṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-ṣeṭṭi.	.
		38	Gōvindi.	6 - 3-1545 A.D.
		39	Nāmi-ṣeṭṭi.	.....
		54	Ellan and Narasan.	16 - 7-1546 A.D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	.....

# Summary of Inscriptions.

( III )

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
1	No. 1 (No 659-T T)	1463 21-7-1541 A D.	Śrī Rāma Bhattar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣṭiyar of Viṣṇuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā	He granted two villages, viz, Muttūr situated in Siddhavatta-śīrmai and Pudukkal in the Padaivīḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with 4 vellai-tirup pōnaka taligai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai
2	No. 2 (No. 509-T.T)	1463 27-1-1542 A D.	Kōyil-Kēlvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Alagiya manavālan flower-garden and Alagiyaṇavālan Matham at Tirumalai and Vānamāmalai Jīyar, the disciple of Rāmānuja Jīyar	The sum of 2500 nāipanam paid into the temple treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Narasiṃhasvāmī, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Śrī Gōḍādēvi), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan and Śrī Krishnan as the ubhayam of these two donors
8	No 3 (No 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ūgamapāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 nar-panam for the offering of 6 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkaṭēsa, 1 vadai paḍi for Śrī Sudarsana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Krishnan. He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhayam
10	No 4 (No 509-A T T)	...		Sāliāda Śrīvaishnavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
11	No 5 (No 510-I I)	1464 5-2-1543 A D	Kuppā Vēnkaṭatta- rasu, the son of Dēvar- vanangavaruar, one of the Tirumalai-temple accountants	He paid the sum of 1282 nai-paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Alar mēlmangai Nācchiyār (Śrī Padmā- vatī Dēvī, the divine consort of Śrī Vēnkaṭēsa) Śrī Varāhasvāmī and other deities for the merit of his mother, Pīramāttāl.
13	No 6 (No 377-G 1)	1464 16-2-1542 A D	Kuppayyan, son of Tiruvananālvān, resid- ing at Kudipparambūr village, one of the Tirumalai temple- accounts	He provided for daily offerings to Śrī Gōvinda- Kṛṣṇan and his consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North mūḍa street in Tirupati through the cash deposit of 1500 paṇam as his ubhayam.
15	No 7 (No 146-G 1)	1465 1-9-1543 A D.	Anandāmpillai Appayyaṅār, son of Anandāmpillai Singa- mayyaṅār of Bhārad- vāja-gōtra, Āpastamba- sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati	A sum of 500 nai-paṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan on the days of Kaṇṇinūṣ Śrūtāmbu- festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celeb- rated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhayam.
18	No 8 (No 668-T T.)	1465 3-10-1543 A D.	Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkara village	As the sum of 2580 paṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebra- tion of the annual birth- star festival of Śrī Sēnai Mudaliyār, abiding in the temple at Tirumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēnkaṭēsa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādasi festival, Śrī Rāma-Navamī festival etc.,



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
25	No. 9 (No 395-T,Γ)	1465 21-11-1543 A D	Śelli, the daughter of ... one of the temple-damsels, residing in Tirupati	She deposited the sum of 1120 panam for the celebration of new harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai for Śrī Vēṅkatēśa as her ubhayam
27	No 10 (No 466-Γ T)	1465 31-12-1543 A.D.	Kālatti-setti, son of Pengāṇḍai-setti alias Tiruvēṅkatamuḍaiyān of Pennakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkatēśa and Śrī Varāhasvāmī for a period of 30 days in the months of Tai and Māsi. Another ubhayam was also arranged for Śrī Vēṅkatēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśī at Tirumalai, for which a sum of 1085 panam was deposited by him. The reading of Śrī nivāsa-purānam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 508-T.T.)	1465 5-1-1544 A, D	Maṭṭa Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Maṭṭa Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvērī-vallabha etc., This Maṭṭa Varadarāja was another son-in-law of Krishnadēvarāja For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a mantapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said mantapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhayam
34	No. 12 (No 511-Γ T)	1466 11-5-1544 A, D	Śevvu-śeṭṭi, son of Āṇḍipāṇḍi Appuśeṭṭi, one of the merchants, residing in Kōllūr village	A contribution of 980 panam was made by him for an offering of 14 vaḍai-padi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-mantapam of the donor at Tirumalai during Brahmōtsavam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
36	No 13 (No 513-F I)	1466 5-6-1544 A. D.	Attulangu - Nāyakkar, son of Ānikāla Langapa Nāyakkar, residing in Vēmam pattupālayam (one of the Military stations of Vijayanagara empire)	Registers the gift of 500 panam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-paḍi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-maṭṭapam of the donor at Tirumalai
38	No 14 (No 513-T T)	.....	....	States that Ilanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkatēsa in the temple at Tirumalai
38	No 15 (No 394 A-T T)	...	Anantālvān Kuppaiyan	Fragmentary A sum of 300 panam was paid into the temple-treasury for 20 parappuvai-paḍi (vadaiparuppu-paḍi) to be offered on the stipulated days as his ubhāyam.
39	No 16 (No 394-T T)	.....	....	A stone-car was constructed at Tirumalai as the charity of Nāgappaiyan, son of Sevvarāya Vadamalai Appar
40	No 17 (No 352-G, T)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmapaiyyar, son of Periya Timmarasaiyyar of Parāsaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, residing in Pādirikupam village	As the income of the 3 villages, viz., Chirāla, Pērāla and Āndupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēṅkatēsa by his father Periya Timmarasaiyyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmapaiyyar granted this day in its stead the first half of the village Kulattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhāyam

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No 18 (No 698 B-T. T)	.....	.....	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṇṇi-aḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19 (No. 578 A-T T	1466 7-8-1544 A.D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Katla Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturthagōtram, residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasingannattūr with an income of 50 rēkhai and half the village of Puduppaṭṭu. Kōṇṇetikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No 20. (No. 569 T T)	.. ..	..	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrīvaiṣṇavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor
53	No. 21. (No 443-T T.)	1466 11-9-1544 A.D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapagōtra, Aśvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 vellai-tivuppōnakam (veṇṇongal taligai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital
54	No 22 (No. 698 A-T. T.)	.	.....	Fragmentary and incomplete
55	No. 23. (No. 698-I T.)	..	....	Incomplete For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
56	No 24 (No. 400-T, T)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramullī Appayyan, . . the manager of Vēnkatarayan-kōil,-residing in Ālattūr village	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa and for 1 appapaḍi and 2 paruppuvialpaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupatī.
58	No 25 (No 396-G, T.)	1466 19-10-1544 A. D	Vangāpuram Narāyana-ṣeṭṭi, son of Periya Nāgu-ṣeṭṭayār of Nedunkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupatī.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilālvār-tirumañjanam, Brahmadtsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasimha etc.
71	No 26 (No. 151-T, T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Tīmmayyan.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam
74	No. 27 (No 402-T T)	1466 19-1-1545 A. D.	Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of ōbalurāja of Kāsyapa-gōtra.	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 5 veṇṇṇaṅgal taligai daily as his ubhayam.
75	No 28 (No 403-T T)	1466 [19-1-1545 A D]	do	The donor, Manamapōli Śrīraṅgarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him to Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
76	No 29, (No. 48-G, T.)	1466 19-1-1545 A D	Srīman Mahāmanda lēsvara Aliya Rāmarāja dēva Mahārāja, son of Aravidu Bukkarāja Śrī Rangarāja.	For the merit of Sadā- sivarāva Mahārāja, he (Aliya Rāmarāja) granted Puduppaṭṭu village yield- ing an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of con- ducting Mukkōti-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēn- kaṭṭesa and Śrī Gōvinda- rājan as his ubhayam
80	No 30 (No 680-T T)	. .	Kṛishṇappa Nāyak- kar, son of ,	Fragmentary A sum of 780 panam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭa- pam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam
81	No 31 (No. 350-G, T.)	1466 15-2-1545 A. D	Tirumalamman, wife of Seṇṇpaka Kāmayerar, who was the son of Ādināthar of Ātrēya- gōtra, residing in Vānavanmādēvi village	She constructed a man- tapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 panam for 50 dōṣai padī to be made to Gōvinda- rājan while seated in this maṇṭapam on the pres- cribed days yearly and 1 vadai-padi and 2 parup- puvial to Śrī Sudarsana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star
83	No 32, (No 500-T, I.)	1466 26-2-1545 A. D	Lingasāni and Tiru- vēnkata Mānikkam, the daughters of Tiruvēn- kāṭadāsi, belonging to the temple-dan.sel class residing in Tirupati	For the presentation of 20 maṇḍhara-padi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 panam was paid into the temple- treasury as the ubhayam of these two sisters
86	No 33 (No 449-T T.)	... ..	Appaya-ṣeṭṭi of Ne- duṅkumāra-gōtra one of the merchants resi- ding in Chandragiri	Incomplete A cash de- posit of 850 panam was made for certain offerings to be made at his maṇṭa- pam at Tirumalai

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
87	No 34 (No 393-G T.)	1466 19-3-1544 A. D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyāngār, son of Annamayyāngār of Bhāradvāja gōtra, Āsva-lāyana-sūtra and Rik-śākhā,	For the purpose of conducting Sāttumurai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammālvar enshrined in Ālvār-Tīrtham on the day of the star Viśā-kham, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa
89	No 35 (No 501-T T)	. . .	. . .	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Lingasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, mentioned in No 32 above)
90	No 36 (No 218 A-T. I)	...		This is an extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, mentioned in No. 32 above)
90	No 37 (No. 176-A T T.)	. . .	. . .	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No 32 above.)
90	No. 38. (No 379-G T)	1466 6-3-1545 A. D	Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vadukar-idaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati	A cash deposit of 2180 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Gōvindaṛājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Viṣṇu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṇṭapam at Tirumalai
95	No 39 (No 400 A-I. T)	. . .	Nāmi settiyār, son of Vanigar Nāgu settiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete He paid the sum of.....paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Purattāśi-Brahmōtsavam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
95	No. 40. (No 404-G, T)	.....	Kṛṣṇamangai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmavān of Odukarai village	A sum of 110 panam was deposited for 1 dōṣai-padi and 1 iddai-padi to be offered to Śrī Gōvin-darājan after hearing Kai-sika-Purānam and 1 iddai-padi to Śrī Raghunā-dhan on the day of Hunt-ing festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhayam
97	No 41. (No 514-T T)	1466 11-3-1545 A. D.	Śenbaka Vengu, daughter of Immi who was the daughter of Tūṅgā-selvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati	A contribution, of 600 panam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with 10 iddai-padi during 10 chūṁbhibhōkam function celebrated in Tirumāmai maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvāṁkili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhayam
98	No. 42 (No. 474-T T.)	1466 1545 A D	Periya Kōṇēri setti and his younger brother Kāsaṁ Kōndu-setti, sons of Ellu setti, belonging to Kavarai caste residing in Palavōikādu village	Registers the gift of 3200 nar-panam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with 2 tirup-pōnakam (modern pongal taligai) daily in the name of these two brothers
100	No. 43. (No 678 A-T T)	.....	.	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishnavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D	Āttakkūru Singarayya son of Kondamarāju Timmayya who was the son of Śrīvaram Sthala-karnam Bhīmarāju of Śrī Vatsa-gōtra, Āśvalā-yanasūtra and Rik-sākhā	(Damaged) He paid the sum of 150 panam for certain offerings to be made during daily tiru-mañjanam (holy bath) celebrated for Śrī Vēṅka-tesa in the temple at Tirumalai Hills

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
101	No 45 (No 512-T, T)	1467 1-5-1545 A. D.	Vaṅḡipuram Tīru- vṅkatayyan, son of .	For the purpose of propitiating Śrī Malayappa-svāmi with 50 atrasa-paḡi yearly as his ubhaiyam he granted Katṡilappaṡṡu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins)
103	No. 46 (No. 674-Γ, T)	1467 2-7-1545 A D.	Nāgasāni, daughter of Ūbulayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Incomplete She constructed a maṡṡapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of for an offering of 13 appa paḡi yearly to Śrī Vēnka-tēsa while seated in the above said maṡṡapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tīru-malai
104	No 47. (No 681-T T.)	1467 3-7-1545 A D	Tāllapākkam Periya Tīrumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsva layana-sūtra and Rik-śākhā	As the income of Mutt-yālapaṡṡu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai pon and 3½ paṡam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam when Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewel of the gifted village and obtained sanction from the emperor and Alīya Rāmarāja, Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village
112	No 47A (No 397-G.T)	1467 (3-7-1545 A D)	do	For the celebration of Vanabhōjanam festival (pīcmīc) on the day of the star Śravaṡam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tīru-malayyangār paid a sum of 2860 panam as an additional fund 12 maṡṡa-pam were constructed in 12 personal names of



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṭṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival
116	No. 48. (No. 655-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandādai Śrīrāṅgāchāryar, son of Kandādai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas.	He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 dōṣai-paḍi, viz., 21 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛṣṇan and Udayavar on the prescribed days yearly in the temple in Tirupati in his name.
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvāṅkata Koṭṭi, the laṭṭy discipule of Kandādai Śrīrāṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tāllapākkam family in Tirupati on the day of Hunṅ festival celebrated for Him this record was registered for the same
119	No. 50 (No. 654-T.T.)	.....	Kandādai Śrīrāṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the pollyūṭṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandādai Śrīrāṅgāchāryar.)
119	No. 51 (No. 561 and 660-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmārāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeṣa for 5 days in the month of Vairāṣi and granted 3 villages viz., Pālamangalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Parānūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēṇakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōṇakam etc as his ubhaiyam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
127	No 52 (No. 656-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No 52 A, (No 139 B-G. T)	.....	Kuppayyan, one of the Temple-accountants designated Tiruṇinra-ūrudaiyān,	Incomplete He arranged tīrumanjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyal-paḍi to be offered to the said Hanūmān after tīrumanjanam 30 tiruppallieluchchi - tiruppōnakam (Dhanarmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him
128	No 53 (No 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājayyan, son of...	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aliya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Vēṅkatēśa and other deities as his ubhaiyam He also arranged for the recital of Vēṅkatāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāl and Aḷaḷgiya-Perumāl,
139	No. 54, (No. 362-G T.)	1467 15-7-1545 A. D	Ellan and Narasayyan, sons of Sāman Poluṇḍan of Vaḍugar-Idaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati,	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēśa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇān after, the car-procession during 4 Brah-mōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Chakrattālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
141	No. 55. (No 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Ās-valāyana-sūtra and Rik-sākhā.	He granted Gandama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 panam for daily offerings to Śrī Venkatēśa as his ubhayam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayyan, one of his disciples in Tirupati for 1 iddali-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāllapākkam Tirumalayyangār during Ani-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T T)	1467 26-10-1545 A.D	Hanumayyan, son of Pālini Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāttayyangār	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Venkatēśa with 1 tiruppō-nakam daily as his ubhayam. He also arranged for 25 appa-paḍi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśī day in the temple at Tirumalai.
145	No 57 (No. 313-T T)	....	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār (mentioned in Nos 24, 47 and 53 above)	Śaṭṭāda Śrīvaishnavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyangār is hereby authorised to receive 3 aṭirasam per paḍi from the share of aṭirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No 58, (No 378-G T.)	1467 31-10-1543 A. D	Turuvananṭalvān Kuppayyan of Kudipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the merit of his mother Periyaperumal, he deposited the sum of 2210 panam into the temple-treasury for the

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
148	No 59. (No 375-G.T.)	1467 18-11-1545 A. D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Kottikkāttār family, one of the Tirumalai temple-accountants	preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyangār street in Tirupati as night offerings. He a l's o arranged for certain offerings on all the Rōḥma-days for the celebration of His birth-star festival  For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tirupō-nakam and 1 manōbara-paḍi to be presented to Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛishnan and His two divine consorts installed by the donor in his maṇṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos 505 and 667-T T)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēnkataṭaivār, son of Malainūrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests)	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchch-mār, Śrī Kṛishnan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhayam.
55	No 61 (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāra-simha-Bhaṭṭar os Vasishṭha-gōtra, Āsvalā-yana-sūtra and Rik-sākhā	For the purpose of maintaining his two water-heds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṇṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Mangalam village, he paid the sum of 1600 paṇam as capital.
157	No. 62 (No 365-G. T.)	.....	.....	An instruction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63 (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Lankāyi-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍi village for the purpose of... ..
158	No. 64. (No. 664-T T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṇkaṭattara- śū, son of Dēvar Vanan- gavāruvār, one of the Tirumalai temple-ac- countants,	A sum of 530 paṇam was paid by him for cer- tain offerings to be made to Śrī Vēṇkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmī on the day of Mukkōṭi-dvādaśī as an additional gift at Tiruma- lai in his name.
161	No. 65. (No. 374-G. T.)	.....	Nandyāla Nārappa- rāja.	Vēdānta Śaṭhakōpa Jī- yar, the fifth pontiff in suceession to Ādi-Vaṇ Śaṭhakōpa Jiyar of the Aḥōbila-Matham, is here- by authorised to receive the donor's share of the offered prasādam through- out the suceession of his disciples.
161	No. 66 (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A. D.	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udaya- giri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Ās- valāyana-sūtra and Rik- śākhā, and private Sec- retary to Potlapādi Timmarāja, who was the son of Āravidu Bukka- rāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭha- tēśvarasvāmī in the shrine of Hanūmān in Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṇkaṭattara- śū and Vēṇkatatturavār Siddhayan, sons of Dēvar Vapaṅgavaruvār and accountants in the temple at Tirumalai,	For the celebration of the Nūṟṇandādi festival during Adhyayanōtsavam conducted for Śrī Gōvin- darājan in Tirupati he ex- cavated an irrigation channel at the cost of 400 panam and paid the sum of 565 paṇam into the temple-treasury as his ubhaiyam Further, he arranged for certain offer- ings to be made to Śrī Vēṇkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
174	No. 68 (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A D	Tāllapākam Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāl whom he (the donor Tirumalayyangar) installed in the mantapam built by him at Ālvār Tirtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam
176	No. 69, (No. 348-G.T.)	.. ..	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl in Tirupati.
177	No. 70. (No. 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumungāligal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākāran) who was the son of Ālvāringārī Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (Tirumalai temple door keepers)	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Yugāḍi festival and 10 dōsai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhayam
179	No. 71. (No. 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭanādhā, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār who was the son of Annamayyangār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rikśākhā. This Tāllapākkam Tiruvēṅkatanādhā wrote a Telugu work (Ashta-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipada metre and it was published by Tirupati Dēvasthānam He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Paripayamu.	He instituted Kalyāṇa-Ūtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Panguni through a grant of 2 villages, viz, Sēndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmel-mangai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmī on the days of Hunting festival, Panguni Uttiram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

**TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS .—VOL. V**

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
191	No. 72 (No. 72-G. T )	..	Śevvu-Nāyakkar	This is an extract of No 86 of this volume
192	No. 73. (No 120-G.T.)	.. .	Appayyan Vēṅkatāturaiṁvār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaukhānasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas	Fragmentary He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Sankraman and on 30 days of Dhanurmāsapūjā-as his ubhaim
192	No 74 (No. 507-T. T )	1468 23-7-1546 A D	Tiruvēṅkata - Māṇikam, daughter of Tīpasāni, one of the famous temple damsels, residing in Tirupati For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol VI, Part II	Potlapādi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a dandikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai
194	No 75 (No 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A D	Śrīpati Ūpalēśvara-rāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Mārutarāja Rāmarāju of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajuś-sākhā	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gattivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with 1 jummu-padi (a kind of pāya sam) and 8 tirupōnakataligai daily as his ubhaim.
196	No. 76 (No 502-T T.)	1468 18-8-1546 A D	Tirumalamman, residing in Pākkura village	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇōhara-padi offerings to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaim,
197	No. 77. (No 651-T T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gauiandam village situated in Māmōli (Manamapōli) sīrmai (district)	As he granted half the village of Tippaapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gatti-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tiruppōnakam offerings were arranged in his name

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
199	No 78 (No 350-G T)	1468 21-9-1546 A. D.	Āravīdu Timmarājay- yan, son of Timmarāja	Damaged. For the merit of Aliyarāmarāja the sum of..... paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, His Utsava-Mūrti, Śrī Rāma, Lakshmana, Śrī Gōvindarāja and Śrī Āṇḍāl on the prescribed days as his ubhayam. Further states, that he constructed a mantapam on the western side of Achyutarāyar-kōṇērī at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No 79 (No 361-G. T)	1468 13-10-1546 A D	Srīman Mahāmānda- lēsvara Potlapāḍi; Rangarāja, son of Āravīdu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra,	He granted Rāchche- rulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tiru- malai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnaka- taligai to Śrī Vēṅkaṭeśa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jīyar's matham in Tirupati
208	No. 80 (No. 399-G T)	1468 13-10-1546 A D	Kōyil-kālvi Vānamā- malai Rāmānuja Jīyar	He constructed a shrine on the eastern side of his matham situated in San- nidhi street of Śrī Gōvin- darājan in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa- mudaiyān (an image of Śrī Vēṅkaṭeśa) in it. He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offer- ings as his ubhayam
210	No 81 (No 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vangāpuram Tim- mana Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellap- pudaiyar	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 6 ven- pōngal-taligai daily as his



**TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V**

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				ubhaiyam He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for maintaining his water shed established in a mantapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills.
211	No 82 (No 370-G. T.)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāttār family, one of the Tirumalai temple accountants	He constructed a mantapam in the Rāmānujan street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛṣṇan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants
216	No 83 (No 647-T T.)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēnkata-Bhayak-kāra Ayyapāttar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya Bhaṭṭar), son of Tiruvēnkataperumāl Araiyaṛ	He constructed Tirumoli-mantapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said mantapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No 84 (No 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ūgamapāḍi village [For his various gifts vide No. 3 of this volume]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rākhar-pon, 4 vellai-tiruppōnakam offerings were arranged in his name He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden mantapam during summer festival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
224	No 83. (No 268-T, T.)	1468 14-12-1546 A. D.	Koppu-setṭi, son of Kālam Kanni setṭi, residing in Kollakkuṇḍai village.	Provision was made for 1 vellai-irupṇakam to be made to Śrī Vēṅkatēsa daily as the ubhayam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam
225	No 85-A (No. 152-T T)	1468 8-1-1647 A. D.	Alīya Rāmarāja, the chief administrative officer under Sadāśivārāya Mahārāyar,	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodattūr village for Śrī Kulasēkhara-Ālvār, Tirumaṅgai Ālvār, Rāmābhattar Prativādi-Bhayan-karam Hastigirinādhara and others.
227	No. 86 (No 403-G, T.)	1468 13-1-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Siṅga-Nallappan of Khāṇḍabhāla gōtra, belonging to Vellālar caste, residing in Pāṅgunāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇḍapam in Tirupatī and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupatī as his ubhayam Further, registers that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppayyan, Pottunāyakkan, Śrīraṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pāḍiyavāttai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Dasami festival etc.
231	No. 87 (No. 642 A-T T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Seṭṭalūr Kuppayyan, son of Seṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajusāśākhā, residing in Payanṇavēḍu village	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Vēṅkatēsa and 30 pongal-taligai on the 30 days of Mārgaḷi month He also arranged for 1 paruppuviyal-paḍi and 1 maṇōhara-paḍi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gōvindarāja and 1 maṇōhara paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc .
233	No 88, (No 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A D.	Prasāḍakkāra Mahamēdagal (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalāśvara Perumāl, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 panam as capital. Further states that an another sum of 3260 panam were also deposited by Aṇṇan, Perāyiram, N a y i n ā r and others for certain offerings for Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśa-perumāl on the prescribed days.
239	No 89 (No. 363-G. T)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagin Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga-Bhaṭṭar of Vasishtha gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā	Registers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalāśvara-Perumāl, abiding in Tirupati. In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz, suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānuja-kūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, v ā h a n a m bearers, etc.,
245	No. 90 (No. 364-G. T)	1468 12-5-1547 A D	do	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and $\frac{3}{4}$ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl for Śrī Gōvindarājan.
247	No 91, (No 357-G T)	1468 ..	do	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 panam was paid for certain offerings to Śrī Vēṅkatēsa, Śrī Achyutaperumāl and Śrī Viṭṭhalēśvaperumāl as his ubhayam

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
249	No 92 (No +15-T T)	1469 8-6-1547 A. D	Srinivāsayyāṅgār, son of Sottai Eṭṭūr Tirumalai nambī Kumāra Tāttayyāṅgār of Śathamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekkalūr village situated in Gutti śīrmai yielding an annual income of 2000 chakram pon (gold-coins) which he received previously from Sadāsivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsavam ubhaiyam, Māsī Brah-mōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḥ-Nī-rātōtsavam ubhaiyam for Āṇḍāl or Śrī Gōḍādēvi as his kankaryam or ubhaiyam
274	No 93 (No 649-T T)	.....	Pendilukoduku Tim-marāja, son of Kampa-rāja of solar race, be-longing to Kāsyapa-gotra and Āpastamba-sūtra, residing in Manu-mapōli village	He granted 3 villages, viz., Bangāram, Vittasēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhar-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Śrī Vēṅkatēśa for 5 days in the month of Māsī every year as his ubhaiyam
278	No. 94 (No 509 A-T I)	.....	Vada-Tiruvāṅkṭa Jīyar (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-paḍi offerings to Śrī Vēṅkatēśa immediately after Kōyilōlvār-tiru-mañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam
280	No 95 (No 119-G T.)	...	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaide-va Mahārāyar	He granted 2 taligai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvīndarājan and Śrī-Vēṅkatēśa in his name to Śrī pati Kōṇamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nā-yakkar in the divine presence of Śrī Vēṅkatesa at Tirumalai

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. V

Pag. No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
281	No. 96 (No. 407-T T.)	1469 28-6-1547 A D.	Dēsāntarī Pērarulalay yam, the manager of Tiruvēnka t a n ā d h a n flower-garden at Tiru- malai and Timmarāja	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offer- ings to Śrī Vēnkatēsa while seated in his garden- mantapam during Purat- tāsi-Brahmōtsavam at Ti- rumalai as their services
282	No. 97 (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D	Tirumalai- a m m a n , daughter of Kāmara- sayyāngār of Bhārad- vājagōtra, Āsvalāyana- sūtra and Riksākhai	He paid 300 nar-panam for 60 uruppōnaka-taligai to Śrī Vēnkatēsa a Dha- nurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No. 98. (No. 648-T T.)	1469 8-7-1547 A D	Sevvu-Nāyakkār, son of Mānikkakkōdiyār, residing in Madippāk- kam village	He granted Madippāk- kam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 uruppōnaka- taligai to Śrī Vēnkatēsa daily and 13 appa-padi to Śrī Vitthalēsvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhayam.
285	No. 99 (No. 354-T T.)	1469 17-8-1547 A D	Śiru(chinna) Tirumalai Ayyangār, son of Tālla- pākkam Periya Tiruma- layyāngār of Bhārad- vāja -gōtra, Āsvalāyana- sūtra and Rik-sākhā,	For the merit of his father Tāllapākkam Periya Tirumalayyāngār, he insti- tuted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Nediya village. Furt- her, he made an additional gift of Vēdumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coms) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyana Perumāl at Ālvār Tirtham and Śrī Nārasinga Perumāl install- ed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati, certain festi- val offerings were also arranged for Śrī Raghu- nādhān, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhay- yam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
304	No 100, (No 367-G T)	1469 14-11-1547 A D	Udayagiri Dēvarāya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhattar of Vasistha gōtra, Āsva lāvana sūtra and Rik-sākhā [For his other gifts, vide Nos. 61, 66, 89, 90, 91 and 92 of this Vol]	Further, this inscription also registered the charity of lālapākkam Tiruvēnkatayyan, son of the said Tāllapākam Chinna-Tirumalayyangār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhayam. As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati, 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhala-perumāl, altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101, (No. 371-G, T)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-limmayā Mahārāja, son of Āravidu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ārēya-gōtra, Apastamba sūtra and Yajus-sākhā	He granted Kollūr village situated in Pālaiyam sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāl installed by the Kottapālayam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayantī, Dipāvālī, Kārtikai, Makara-Sankramam and other festival occasions as his ubhayam
312	No 102. (No 405-G T)	1469 1-1-1548 A D	Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan (For his other gifts made on 13th January 1547 A D, vide No 86 of this volume )	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhana on the days of Hunting festivals celebrated for them in Tirupati This inscription contains that Pōḷi Reddi of Rāmānujapallī village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṭṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name

# TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. V

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
314	No. 103 (No 117-G I )	1469 9-3-1548 A. D.	Malaniniān - Bhattar Appayyan of Kāsyapa-gōira, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malaniniān Bhattar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai
315	No 104 (No 506-T T)	1469 23-3-1548 A. D.	Lingasāni, daughter of Tiruvēṅkatadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete She arranged for 10 manōhara padī to be made to Śrī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhayaṃ
316	No 105 (No 62 A-T.T)		Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants,	Incomplete He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāli of offered prasādam to the person maintaining this water shed
316	No 106 (No 383-G T)	1469 .	Parasivam Āndān	Incomplete Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Śrī Parāśarēsvaiasvāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No 107 (No. 142A-T T)		Dāmōdaran and Kannu	He bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkatēṣa and divine consort Alarmēlmangai Nāch-chiyār
317	No 108 (No 18A-T T)		Limmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara mangalam village.	Incomplete A sum of 600 panam was paid for certain offerings to be made for Śrī Vēṅkatēṣa on the day of Mukkōṭi-dvādaśī and 30 tiruppō-naka-taligai for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai
318	No 109 (No. 90-1 T)	. . .	..	Incomplete An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Śrī Vēṅkatēṣa

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
319	No 110 (No. 169A- T. T)	.....	. .	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Srīvaishnava devotees and others.
320	No. 111 (No 680 B- T T)	.	.....	Incomplete The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkharpon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpāvali and Māsa Sankrānti
320	No 112 (No 680 A- T. T)	.....	..	Incomplete
321	No 113 (No 438 A- G T.)	. ....	Sevvappa Nāyalkkar	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam
322	No 114 (No 438 G.T)	.....	do	This is an another copy for No 113 above
322	No 115. (No 186-G.T.)	.....	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 panam for 10 dōsapadi on the prescribed days as his ubhayam.
323	No 116. (No 100 A- T. T.)	.....	...	U d i y a m Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamannasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rik-sākhā.	He granted Vankāyalapattu surnamed as Rāmachandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhar for certain daily offerings to be made for Srī Gōvindapperumāl and Srī Vīthālēsaperumāl in Tirupati as her ubhayam



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
326	No 119 (No 89A-TT)	.....	Periyān, residing in Paramēśvara Mangalam village.	Periyān, a devotee, bows always Śrī Vēṅkatēśa as his family deity.
326	No 120 (No 82-I, I.)	1470 5-6-1548 A.D.	..... of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra	He granted two villages, viz, Bbūlamaduppūr and Vāgalapūndi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taliḡai to be made to Śrī Vēṅkatēśa daily in his name
328	No 121, (No 337-I T)	1470 15-8-1548 A D	Ēttūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkatēśa on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 panam
330	No. 122, (No 373-G T)	1470 18-3-1549 A D	Nandyāla Nārasīngarāja of Ātrēya - gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for Them through the grant of two villages, viz, Pallipattu and Gundippūndi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service
331	No 123 (No 185-G.T.)	1471 .	.....	Fragmentary
332	No 124 (No 129-G.T.)	.....	...	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name
334	No 125 (No 407-G.T)	1472	Kondarāja, (Āraṇḍu Kondarāja) son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍu Rāmarāja Kōṇēturāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-sākhā	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in Tirupati

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
341	No 126 (No 187-G.T)			Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhana and Śrī Rāmānuja on the prescribed days
342	No 127. (No 666-T T)	1473 10-5-1551 A. D	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmār c h a n ā - festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭēśa through the grant Villiyallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon. He also arranged for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa in his name
352	No. 128. (No 187 A G T)	...	.....	Incomplete Certain offerings were arranged on the occasion of Yūgādī, Dīpāvalī, Śrī Rāma Navami Māsī Makkam etc.
353	No 129 (No 662-I. T)	1473 8-7-1551 A. D	Rāyasam Vēṅkaṭādrī, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Koluva Śrīnivāsa-svāmī with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai pon List of 10 annual Brāhmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription
358	No 130 (No 177-A T. T)	.	Ellappa-Nāyakkar	Fragmentary Certain offerings were arranged for Śrī Vēṅkaṭēśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D	Malaiyappar, son of Tirumalai Jēsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing in Yaṇḍālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for 4 veṅ-pongal taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as his ubhayam at Tirumalai

# TIRUPATĪ DEVASTĪHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍi Rāmarāja Kōṇḍāṭi Āyyan of Ātreya-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Vajus-śākhā.	For the purpose of conducting annual Sāttumu- rai festival for Śrī Rāmā- nuja, enshrined in the Nammālvar's Rāmānuja- kūṭam constructed in the north Māda street in Tirupatī, he granted 10¾ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvar and Śrī Gōvindarājan on the pres- cribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T. r.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 135 (No 372-G.T.)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja	Āḍittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramangalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
	No. 136 (No 282 A-T.T.)	.....	... ..	Fragmentary
369	No. 137. (No 712-T.T.)	.....		Kuppamman, Tiruma- lamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa
370	No. 138. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇḍi	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 pongal-taligai to be made for Śrī Vēṅkaṭēsa daily as ubhaiyam
372	No. 139. No. 539 A-T.T.)	do.	do	He empowered to re- serve the right of cultiva- tion of this granted village (mentioned in No 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubhaiyam in his name

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
372	No 140 (No. 128-G I.)	.....	.....	Fragmentary.
374	No 141. (No. 416-G T.)	1475 25-5-1553 A D	Kondarāja, son of Āravīdu Rāmarāja Kōṇṭi Ayyan of Ātrāyā- gōtra	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammāl- vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Ālvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam
386	No 142. (No. 132-G, T)	1477 ...	Tiruvēnkaṭadāsar	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taligai to be made to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name,
389	No. 143 (No. 473-T T)	... .	Śrī Rangarāya Mahā- rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēnkaṭēśa in the year Viśvāvasu.
389	No 144. (No 452-T T)	.....	....	Incomplete Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No 145 (No 697-T T.)	. ..	Karanikka- Bhaṣa- varasar	Incomplete
390	No 146. (No 697 A- T I)	.. ...	.	Incomplete.
391	No 147 (No 677-T, T)	.....	.	Incomplete.
391	No 148 (No 677 A- T, T)	. .	.....	Incomplete
392	No 149. (No 677 B- T, T.)	.....	.. ..	Incomplete
392	No. 150 (No 393-I T.)	1475 3-2-1554 A, D.	Sadasivarāya - Mahā- rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivā- sayyan and others of Vai- khāṇasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc
395	No. 151. (No. 649 A-T T.)	15-12-1554 A D	Pendthukoduku Timma-rāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavambādhipati	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkharpon for certain offerings as his ubhayam
396	No. 152. (No. 105 A-T T.)	.. .	Timmappan and Rāmappan	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhayam of these two brothers
396	No. 153 (No. 419-G T.)	1475 19-2-1554 A D	Tallapākkam Tiruvēpādhayyar, son of Periya Tirumalayyāngār and Tiruvēngalayyar, son of Chinna Tirumalayyāngār	He granted Dēvarāyapālī village yielding an annual income of 470 rēkharpon for his old and new ubhayam in the temple at Tirumalai Tiruvēngalappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as his ubhayam
406	No 154 (No 417-G, T.)	1476 2-7-1554 A D	Sadāsivarāya Mahārāyar, the emperor of Vijayanagara	The emperor granted certain taxes in 16 provinces for the purpose of conducting charities and ubhayam in the Nammālvār's Rāmānujākūṭam constructed by Āravidu Kondarāja in Tirupati
408	No. 155. (No. 415-G, T.)	1467 11-11-1554 A D	Rāmarājayyan, (Alīya Rāmarāja), son of Āravidu Bukkarāja Rāmarāja Srīrangarāja	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkharpon for 200 urupponakam daily for Śrī Vēṅkatēsa as his ubhayam.
410	No. 156 (No. 678-T T.)	1467 14-4-1557 A D	Pāppu Timmarājayyan of Āravidu family.	He granted Vēṇṇādu village for daily offerings in the temple at Tirumalai
416	No 157 (No. 456-T, T.)	1479 .	Viṣvanādhā - Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar	He was authorised to receive 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkatēsa
417	No 158 (No. 147-G T.)	1479 14-9-1557 A D	Iruvadrāja, the ruler of Tiruvaṇṇai-rūṇiyam (modern Travancore State)	He granted half village of Kulaiyapāttam yielding 350 rēkharpon for conducting Mārṅgaḷi Nīrāttam festival, Friday festival etc for Śrī Āṇḍāl or Śrī Gōdādevī in Tirupati

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
419	No 159 (No 422-G T)	1479 13-1-1558 A D	Tāllapākkam Tiru- vēnadhayyar alias Tiru- vēnkatanāḍha, the 4th son of Peda-Tirumalā- chārya of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He installed Sri Sudar- sana on the bank of Sri Gōvīndapushkarinī in Ti- rupatī and made provi- sion for daily offerings to this Sudarsāna Further arrangements were also made for certain offerings to Sri Gōvīndarājan, Ān- ḍāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhayam
430	No 160 (No 663-T T)	...		This is an extract in Telugu of the charity made by Rājasam Vēnka- tāḍri
431	No 161 (No 418-G, I)	1480 19-5-1558 A D	Katanikkam Appa- hujjai, son of Karupik- kam Kāmarasappār of Bhāradvāja gōtra, Āpas- tanba-sūtra and Rik- sākhā	He granted 100 kuli of lands and 2¼ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhayam of summer festival at Tiru- malai and Hasta stai ubhaim in Tirupatī
439	No 162 (No, 689-T 1)			Incomplete,
439	No 163, (No 689 A 1, I)		..	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhayam of Sri Vishvakṣēna in the temple at Tirumalai.
439	No 164 (No 689 B 1 T)	.....	... ..	This is an extract in Tamil of the matter men- tioned in No 163 above.
440	No, 165 (No 688 T T)		.....	Malayan of Iappadayār family always bows before His divine presence at Tirumalai
440	No 166 (No 688 A-T T.)		- ...	States the same matter mentioned in No 165 above
440	No 167 (No, 645-T T)	1483 5 12-1561 A D,	Rājasam Vēnkatāḍri Ayyan and his younger brother Rājasam Kō- nappayyan, sons of Tummarasayyar who	For the purpose of con- ducting civit-oil ablution for Sri Vēnkatēsa on all the 52 Fridays, occurring in every year and daily

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
447	No. 168 (No. 633-T T.)	1483 15-12-1561	was the son of Viramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in Musalimaḍu village  Tirumalayyarājā, son of Srīman Mahāmandalēvara Āraṇḍu Bukkarāja Rāmarāja Srīrangarāja of Ārāya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	offerings for Śrī Gōvindarājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rākhai-pon as their ubhaiyam  He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 nai-paṇam for certain offerings to be made to Śrī Malaiyappan and His consorts while seated in the above-said - maṇṭapam during Brahmōtsavam and other festival occasions as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide Fig No. 20 of Illustrations, in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report ]
451	No. 169 (No. 536-T T.)	.	Ellī-Tirumagal, i.e., the daughter of Ellī	The trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Ellī-Tirumagal.
451	No. 170. (No 497-T. T.)	.	.. ...	Fragmentary
452	No. 171. (No 428-G. T.)	1484	Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambī Śrīnivasayaṅgār, son of Tirumalai Nambī Kumāra Tāt-tayyāngār of Sāthamar-shaba-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurusas	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occurring in every year Further states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in his name

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
458	No. 172, (No 205-G T).	1485 30-1-1563 A.D.	Sevvusāni, daughter of Angāl, one of the Tirupati temple-dam-sels.	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmī at Kapila-Tīrtham in Tirupati. Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmī while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost.
459	No 173 (No. 376-G.T)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āsvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chitturai for Śrī Gōvindarājan in Tirupati this donor Appalayyar granted Sengallēru village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhāyām.
471	No. 174 (No 133-G.T)	1495 29-1-1574 A D	Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan of Vatsa-gōtra-Āsvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudur village	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as free gift.
472	No. 175 (No. 319-G T)	.....		This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādinādhara, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176 (No. 632-T T)	... .	Timmayyan, son of .... Perūmāl and Tiruvāli-Āchchārayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā,	[Incomplete and damaged] He granted 5 shares of lands in the village of ... his ubhāyām shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayan-gār during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai.



---

**Inscriptions of Sadasivaraya's Time**  
**Vol. V.**

---

# TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

## Vol. V

### INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 659—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்த ஸ்வித ஸ்ரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரடேஸுர ஸ்ரீவிரு.  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதேவமகாராயர்<sup>2</sup> ஸ்ரீவிருராஜம்<sup>3</sup> பண்ணி.  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயந. மெம் செல்லாநின்ற
- 2 பல்வஸுவ[ஸ்]ரத்து கற்கடகயுயறறு அபரபக்சுத்து துவாதசியும் ஸ்ரீ.  
ஸ்ரீவாரமும் பெற்ற புணர்ச்சுநக்சுத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா.  
ரொடும் விஷுவய-மெமாத்தத்து
- 3 சூரூயநஸு<sup>4</sup>தத்து<sup>5</sup> ரிஷுஸாவாஜாயராந<sup>6</sup> யெண்டலூர் திருமலை.  
சொசியர்<sup>7</sup> புதீர் கிராமபட்டற்கு விலாஸாலானம்<sup>8</sup> பண்ணிக்குடுத்த-  
படி தம்முடைய உபயமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்  
ச ௫ திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்பித்த.....சித்தவட்டசிர-  
மையில்
- 5 முக்தாரு<sup>9</sup> மூரம் க ௫ <sup>10</sup>ரோகை ஸா லு படைவிட்டு ராஜஜித்தில்  
புதுக்கல்<sup>10</sup> மூரம் க ௫ ரோகை லா லு ஆக யிந்த வகைக்கு ஸா  
நா இதுக்கு திருவொலக்கம் ச தினவழி சிபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதத்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது  
பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிரு
- 7 தம்முடைய சந்தாநபார்ப்பரை சகூ<sup>11</sup>தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-  
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-  
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசு<sup>12</sup> உ

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்வித.                       | 6. Read ஸ்ரீஸாவாஜாயராந.        |
| 2. Read ஸாஸிவதேவமகாராயர்.            | 7. Read திருமலைஜோஸ்தர்.        |
| 3. Read ஸ்ரீவிருராஜம்.               | 8. Read ஸிவாஸாலானம்.           |
| 4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.               | 9. This figure stands for கரு. |
| 5. Read சூரூயநஸு <sup>4</sup> தத்து. | 10. Read ரோகை-பொன்-தூறும்.     |

## Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the *śāśanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yandalūr Tirumalai Jō-yar (Tirumalai Astrologer) of Vishnuvardhana-gō-ra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Thurs<sup>day</sup>,<sup>1</sup> combined with the star Punarpūsam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkatikā (Ādi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira<sup>2</sup> Sadāśivadēva Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted two villages, viz, Muttūr, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa sīrmai and Pudukkal in the Province of Padaivīdu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) with 4 vellai tiruvōlakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rēkhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 vellai-tiruvōlakam (modern venpongal taligai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6-7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

## No 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஸனம் ஸ்ரீமன்மகாராசாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புத்தாப ஸ்ரீவிரு வந்தாசுவராயஹாராயர் ஸ்ரீகுவிராஜதீம பண்ணி-  
அருளாநின்ற மகாஸூர தசாசுயுக நமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-

NOTE 1 —21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 —Though Sadāśivarāja administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāja, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāja, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāja, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers Tirumalarāja and Vēṅkaṭādri, Ahiya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivarāja, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report pages 250-251.]

3. Read ஸ்ரீமன்மகாராசாதிராஜ.

4. Read ஸ்ரீகுவிராஜதீ,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌகீசரத்து கும்பனயற்று [பூர்வ]பக்ஷத்து (நெ)தசமீயும் சக்ஷி-  
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துணர் திருமலையில் 'வூரனத்தா-  
ரோம் அழகியமணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்  
மடத்துக்கும் கந்தாரான வானமாமலேசியர் ஸிஷ்டாரான கொயில்-  
[கெழ்வி ஜியற்கு]ம் இராமானுஜஜியா ஸிஷ்டாரான வானமாமலேஜியற்கும்  
'ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

2 தமீட<sup>3</sup> உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எம்பெருமானார் ஆட்டை-  
திருநக்ஷத்ரம் 'சித்திரைமாவெலையில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமாள்  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைணர்] மலேகுநியநின்ற-  
பெருமானும் ஞாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய-  
மணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்-  
டருள எண்ணைக்காப்பு <sup>5</sup>க ௫ ௫ [க] குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ  
[௫ ௫ ௫ ௫] களபத்து மெதிதத சந்தனம் பலம் [உய ௫ ௫ ச]  
..... திருமுகமண்டலத்துக்கு கல்குளிரி தூக்கம் [க ௫ ௫ ச] கற்பூரம்  
தூக்கம் [௧ ௫ ௫ உ] திருமஞ்சனப்படி தத்திதுதநம் பட்டை [௫]  
..... திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஷேத்தியோதனம் ச திருப்பொனகம் [உயச].....  
அறதனாகத்தளிகை க ௫ திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமடை  
க ௫ ௫ ௫ அப்பபடி [க க்கு ௫ எ] அதிரசப்படி க க்கு  
௫ அ யிட்டலிப்படி க க்கு ௫ ௫ வடைப்படி க க்கு ௫ எ  
சுசியப்படி க க்கு ௫ ௫ தொசைப்படி [க க்கு ௫ ௫] அவல்கு  
சு ௫ க்கு ௫ ௫ பொரிசு ௫ ௫ க்கு ௫ உ சக்கரைசு ௫ ௫  
க க்கு ௫ க பஞ்சதாரை ௫ ௫ வ க்கு ௫ ௧ எள்பருப்பு க ௫ க்கு  
௫ ௫ கடலை க ௫ க்கு [௧ உ] பருப்புவியல் [உ] .....பானககடன்  
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.....அடைக்காயமுது உள இலையு  
சா சந்தனம் ஸீ ச..... திருவிளக்குக்கு எண்ணை ௫<sup>8</sup> திருக்கை-  
வழக்கம் வகை ச ௧ க்கு ௫ ச ௧ .....மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமாள் பல்லயந்துலாததிலும் எழுந்தருள சபையாற்ற திருமுன்-  
காணிக்கை ௫ ச [நம்பிடார்] திருமுன்காணிக்கை [௫ க]..... சபை-  
யார திருமுன்காணிக்கை ௫ க மலேகுநியநின்றபெருமானை கொவிந்த-  
ராஜனாக அலங்கரிக்கும் நம்பி[மா]ற்கு ௫ ச ஞாச்சிமாற எழுந்தரு-  
ளப்பண்ண நம்பிமாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்  
பணம் க கங்காணிப்பானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு  
பணம் க மண்டபக்கொத்தா பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கையிக்-

1. Read ஸூரத்தாரோம.

2. Read ஸிலாஸாஸநம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read சித்திரைமாலேத்தில்.

5. Read உழக்குக்கு-பணம்-ஒன்று.

6. Read ஆறு-மரக்காலுக்கு.

7. This figure stands for பலம்.

8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் ட்ணம் ௧] ன்னாலுக்கு பணம் ௧  
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் உ.....

5 எண்ணை [௩௩ உ க்கு பணம் அ] திருப்பணியாளுக்கு பணம் க [பச்-  
சடிக்க]காறனுக்கு பணம் உ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-  
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பியார் பணம் கூ]  
எழுந்தருளப்பண்ணவும்... ..உடையவர் சன்னதியில் எறிஅருளி மாலை  
சாத்திஅருளி மலைகுனியகின்றபெருமானும் னாச்சீமாரும் அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புவியல் ௩ யிட்டலிப்படி ௩.....இந்த திருக்கொடிதிரு-  
னாள் யி க்கு பணம் சய னவலுற்றுணர் திருக்கணுமடை க.....இந்த  
மண்டபத்தில்..... உடையவர் சந்நதியில் இராமானுஜஜியர் ஆட்டை

6 திருநகூழ்தம் திருவாடிபூத்தனாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்  
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௩ அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்  
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க திருத்தெர் திருநாளில் திருத்தெர்  
௩ க்கு யிட்டலிப்படி ௩ க்கு பணம் உயிடு (௧)ஜலக்கிறிடைதிருனாள்  
க க்கு உலாகியருளும்பொது மடத்துவாசலில் நிலைத்திருத்தெரில்  
உஞ்சலில் அமுதுசெய்தருளும் மனொகாப்படி [கூ].....[புட்டாசி]-  
திருனாள் [எட்டாந்]திருனாள் அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-  
தெரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ௩] திருக்கணு-  
மடை க க்கு பணம் ௩ அபப-

7 படி க க்கு பணம் ௭ அவலமுது [க ௩].....னாள்வழி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் [திருப்பொனகம் க] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகூழ்தம் சித்திரை  
சித்திரைனாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் ௩.....  
தெய்வநாயகபெருமாள் தைத்திருனாள் ஸ்ரீபுஜீயாகத்துனாள் அடிப்புளி  
அடியில் தம்மிட<sup>1</sup> சுயிங்கரியம்<sup>2</sup> திருவடிகள் அண்டையில் அமுது-  
செய்தருளும் மனொகாப்படி க க்கு பணம் ௩ அலைமெலமங்கைனாச்சி-  
யார் ஆட்டைதிருநகூழ்தம் 'காறதிகைமா-

8 லெஷையில் உத்திராடத்துனாள்..... தெய்வநாயகபெருமாள் ... அமுதுசெய்-  
தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௩ சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் மாந்-  
கழிதிருனாள் எல்திருனாள் [திருத்]கொ[க்\*]ரு எழுந்தருளி பிண்டு  
எழுந்தருளும்பொது சாடையில் எறியருளி தெய்வநாயகபெருமாள்  
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௩.....  
கொவிந்தராசன் சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் 'கூலுனும் எழுந்தருளி அமுது-  
செய்தருளும் 'மாச்சீமாலெஷையில் [சித்திரை]நகூழ்ததிலெ மனொகாப்படி  
க க்கு பணம் ௩.....திருப்பணியாரதனுக்கு

1. Read தம்முடைய.
2. Read கொக்காருதூ.
3. Read காறதிகை-மாலை, ததில்.

4. Read கூலுனும்.
5. Read மாச்சீமாலு ததில்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 பயறறமுது ழு [கரு] பணம் வ .....உடையவர் ஆட்டைதிருநகரத்திற்  
சித்திரைத்திருவார்திரைநாள் எழாந்திருநாளில் திருவாயிமொழி சாத்தி-  
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் [ந]  
சித்திரைமாவெலையில் .....கொவிந்தராஜன் திருவடிகள் அண்டையில்  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் ந.... ..[ஆக இந்த  
வகை] எல்லாம் தமமிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு  
கட்டளைபண்ணி தாம் இறறைநாள் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற  
பணம் உதருா இப்பணம் இரண்டாயிரத்தனாறும் நடத்திக்-  
கொண்ட[ன\*]கையில் திருவிடைஆட்டணா-
- 10 களில் எரிகால்வாயினிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஆக இந்த வகை  
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரம் திருக்கனாமடையில் விட்டவன்  
விழுக்காட்டில ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் யிட்டலிபடி க திருக்கனா-  
மடை பாதியும் தமமிட ஆசாரியா அனந்தாம்பிள்ளைஜியர் ....கொயில்  
கந்தாடை அண்ணன் பெறும் பண்ணியாரம்[க]..... திருப்பண்ணியா-  
ரம் .....பூஷாதம் திருக்கனாமடை பருப்புவியல் .....அழகியமணவா-  
ளன்மட-
- 11 கறதரான தெசாந்திரியெ பெறக்கடவராகவும் யிதில் உதரி பரிமாறுகிற  
எகாவநி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு மனெகாபபடி க.....திருப்பணியாரம்  
நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு  
தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை சனூரீதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றண-  
ருடையான் எழுது[ன\* ||]

### Translation

1 May there be prosperity, Hail! On Friday,<sup>1</sup> combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śāṁśāsanam in favour of Kōyil kēḷvi Jiyar, disciple of Vānamāmalai Jiyar and manager of Alagiya manavālan flower garden and Alagiya-manavālan-matham and Vānamāmalai Jiyar, disciple of Rāmānuja Jiyar, to wit,

2-10 the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 nar-panam :—

2 paruppuviyal (modern vadai-paruppu) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Venkaṭeśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

---

NOTE 1 —27th January 1542 A D is the corresponding date.

- 1 paṇam for 1 uḷakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for  $\frac{1}{2}$  weight of refined camphor,
- 100 pattai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paṭi after tirumañjanam,
- 4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārāḍhanam or worship, 1 ardhanāyaka-talikai, comprising 6 tiruppōnakam.....3 paṇam for 1 tirukkanāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa paṭi, 8 paṇam for 1 atirasa-paṭi, 5 paṇam for 1 idali-paṭi, 7 paṇam for 1 vadai-paṭi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paṭi, 3 paṇam for 1 dōsai-paṭi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 viṣai of sugar,  $\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, paruppuviyal . 1 viṣai of sugar for 2 pots of pānakam..... 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāli of oil for lights,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkānikkai for carrying Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests), . . . 1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṇkatēsa) in the style of Śrī Gōvīndarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nāchchimār (divine consorts, Śrīdēvi and Bhūdēvi), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṇip-pān (supervisor), 1 paṇam for Vinnappam-seyvār, 1 paṇam for the repairer of the mantapam, 1 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the mantapam, . . .  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for pattai, 8 paṇam for 30 nāli of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pachchadikkārār (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḷakkam, 6 paṇam for Nambimār as tirumun-kānikkai,
- 3 paruppuviyal and 3 idali-paṭi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai,
- 40 paṇam to be paid for the during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,
- 1 tirukkanāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūṟu (spring festival),
- 5 paṇam for 1 idali-paṭi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṇkatēsa) and Udayavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- star Pūam, occurring in the month of Ādi, being the annual birth star of Rāmānuja Jiyar ,
- 1 idāli-padi to be offered in front of Aḷagīya-manavālan-maṭham;
- 25 panam for 5 idāli-padi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam ,
- 9 manōhara-padi to be offered on the 9 days of Jalakṛīdai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the matham ,
- 3 panam for 4 tiruppōnakam, 3 panam for 1 tirukkaṇāmadai, 6 panam for 1 appa paḍi, 1 marakkāl of flattened rice,.....to be offered while proceeding to Aḷagīyamanavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Purattāsi Brahmōtsavam ,
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāl);
- 3 panam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of. Ayyangār ,
- 3 panam for 1 manōhara padi to Hanāmān (tiruvaḍigal) enshrined near the Adippuliadī (Śrī Narasimhasvāmī) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāl as your ubhaiyam ,
- . to be presented to Alarmālmangai-Nāchchiyār (Śrī Padmavaiḍēvi) on the day of the star Uttirāḍham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai ;
- 5 panam for 1 idāli-paḍi to be presented to Teyvanāyaka Perumāl on the day of.....,
- 5 panam for 1 idāli-padi to be offered to Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi) while seated in the Yāga-sālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāl after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭta tirunāl, celebrated for Herself, (Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār),
- 3 panam for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār and Śrī Kṛṣṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī ; . . . ¼ panam for 2 nāli of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu) ,
- 3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymōḷi songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and
- 3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanāmān on the day of . . .

10- 1. This sum of 2500 naṭ panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.



Out of the donor's share of the offered prasādam, panyāram and tirukkanāmadai 1 iddali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishnavās, and your preceptor Anandāmpillai Jīyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkanāmadai-prasādam; 1 panyāram shall be delivered to Kōyil Kandāḍai Annan; . tiruppanyāram, . prasādam, tirukkanāmadai and paruppuviyal shall be delivered to Dēsāntarī, the manager of Aḷagiyamana-vālan maṭham; the Ēkāṅgi Śrīvaishnavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara paḍi from the portion of this Dēsāntarī. The balance of the prasādam and tiruppanyāram we shall appropriate for distribution at the early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

**No 3.**

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

**Text**

- 1 மூலவஸ்து பூவஸ்து பூகாஸ்து தசாசுயசு மூலவஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்து  
கன்னியாபற்று பூவஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்து  
சித்திராந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்துந்வஸ்து
- 2 ம[பாடி] 'பசவுரெட்டி புதிர் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-  
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னாள்-  
வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சு 5] திருப்பதி-
- 3 யில் ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமான திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு  
புரட்டாசிமா[வெஸ்தியில்] திருக்காறதிகை நவந்திததில் அமுதுசெய்-  
தருளும் வடைப்படி - க - பருப்புநியல் - ச - அடைக்காயமுது நுயி  
இலைய.
- 4 முது ஈ சந்தனம் ல க அவல்அமுது க டு பொரிஅமுது க டு அய்-  
யங்கார்திருவிதியில் 'கொவிந்தகிஷ்டின் சநிவாரங்கள்தொறும் அமுது-  
செய்தருளும் [பருப்புநியல் க] சக்கரைஅமுது 'ல ய அடைக்கா-  
யமுது உயிரு இலையமுது நுயி
- 5 சந்தனம் ல ஸ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட பெராலெ பொலி-  
யூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணித தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு [யது] .....சபையார் மலையண்ண-

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸ்ஷிபுரீ.         | 5. Read புரட்டாசிமாஸ ததில். |
| 2. Read மஹக்ஷஸிஸுவதர தது. | 6. Read கோவிந்தக்ஷணன்       |
| 3. Read ஸ்ராதத்தாரோம்.    | 7. Read பலம-பதது.           |
| 4. Read ஸ்ஷிவரெட்டி.      | 8. Read வகைகள்.             |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 [ஸ் உ]பையமாக மொவிந்தராஜனும் ஞாசிராமாரும் திருவாழி அழுவானும்  
 1 செநமுதலியாரும் திருக்காறதிகைஞளில் ஸக்யமிதேவிமண்டபத்தில்  
 எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
 2 தெத்தி-
- 7 யொதநம் ச க்ரு தாம் ஸ்ரீபண்டாராததகரு ஒடுக்கி நற பணம் [அய]  
 இபபணம் [பதிநாயிரதது] எண்பதம் திருநீடைஅட்டம் 8 எரிகால்-  
 வாயளிலீட்டு இதில வினைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடை-  
 யான னாவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் [ஆறும] 4 ததேஜாததம் ச ன்ரு  
 க க்ரு அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி ஒன்றும் பருப்புவியல்  
 னுனும் அவலஆக க 4 பொரிஅமுது க 4 அடைக்காயஅமுது நய  
 இலையமுது 11 சந்தனம் 10 க
- 9 1 கொவிந்தகிஷ்ண சநிவாரங்களதொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்பு-  
 வியல் க] அடைக்காயமுது உயிரு இலையமுது நய 1 சந்தனம் 10 1  
 1 சபயார மலையணல் .. ஆக யிந்த 1 வகையள எ-
- 10 ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-  
 ளின [புலாந்ததில] விட்டவன விழுக்காடு னாலிலெனனும் தாமெ  
 பெறக்கடவதாகவும்.....விட்டவன விழு
- 11 க்காடு.... மலையணை பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்-  
 பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை  
 சா திருநிதேவரை நடக்க[க்]-
- 12 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
 திருநின்றனருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெய்த உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Monday,<sup>8</sup> combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattas) month in the year Śubhakarit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1464, we, the Sthānatīr (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ūgamapādi village, to wit,

2-10. the sum of capital paid by Gangu Reddi into the Śrī Bhandāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Venkateśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhayam is 10,080 naṭ-panam —

6 tiruppōnakam ta iḡai to be offered to Tiruvēkatamuḍaiyān (Śrī Venkateśa) daily as his ubhayam,

1. Read வேணமுதலியாரும்

2. Read ததேஜாததம்

3. Read எரிகாலவாய்களிலீட்டு.

4. Read ததேஜாததம்.

5 Read மொவிந்தராஜன.

6 Read வானெய்யார மலையண்ணல்.

7. Read வகையள்.

NOTE 8 — 11th September 1542 A D is the English equivalent date,

- 1 vadai-paḍi, 4 paruppuviyal' (vadai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Puratṭāṣi every year and
- 1 paruppuviyal, 10 palam of sugai, 25 areca nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyangār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday, (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṅ panam as the capital); and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Śanai Mudaliyār after tīrumaṅjanam while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇnan, one of the temple-councillors, (for this offering the sum of 80 naṅ-panam is paid by the donor, Gangu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṅ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10-12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇnan the quarter share of the prasādam (viz, 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

#### No 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 கொயில்கேழ்வி<sup>1</sup> எதிராஜசியர்<sup>2</sup> உடையவர் எ-
- 2 ம்பெருமானார் திருவத்தினனப்படி<sup>3</sup> ஆக விட்ட படி-
- 3 யில் சாத்தாது சிவைஷ்வர்<sup>4</sup> படி க க்கு உ பிற-

1. Read கோயில் கேழ்வி.

2. Read யதிராஜசியர்.

3. Read திருவயத்தப்படி.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்வர்.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ஸாதம பெற்று ஸலெயாரில...பெருமாள் உபய-

5 ம கண்டு நடத்திவாக்கடவர்<sup>1</sup> . ..

## Translation

1-5. Śāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per panyāra-paḍi offered to Uḍayavar Emperumāṇār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyaṇa-paḍi in the name of Kōyil-kāḷvi Yatirāja Jīyar during Adhyaṇotsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāḷ . . . one of the members of the assembly in Tiruchānūr.....

## No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸாதம<sup>1</sup> பெற்று ஸலெயாரில...பெருமாள் உபய-  
புதாவ புதிவிர சதாசிவராயமஹாராயா புதிவிராஜம<sup>2</sup> பண்ணி-  
அருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயச நமெல் செல்லாகின்ற ஸாத-  
கூசலெவயா<sup>3</sup> தது<sup>4</sup> கும்பனாற்று புவ-பகதது தி<sup>5</sup> திகையும  
ஸோமவாரமும் பெற்ற பூரட்டாதினா திருமலையில் ஷோனததாரோம்  
திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 2 தேவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்-  
ணிக்குத்தபடி தம்மிடய<sup>6</sup> தாயார் பிரமாததாளுக்கு புணதீமாக  
திருவெங்கடமுடையான் திருமாரபில் எழுந்தருளியிருக்கும் அலைமெல்-  
மங்கைஞ்சியார் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
ஒன்று மார்கழிமாவெஷ்டயில்<sup>7</sup> திருததுவா(டு)கசினை திருவாழிஆழ்-  
வான திறத்தம்<sup>8</sup> பூலாதித்தருளும்பொது
- 3 திருக்கொனெரிக்கனாயில் ஞானபிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-  
னகம் னாஹும் திருப்பதியில் அபயங்கார் திருநிதியில் குப்பயடி மண-  
டபததில எழுந்தருளியிருக்கிற<sup>9</sup> கொவிந்தசு<sup>10</sup> திருப்ப[ள\*]ளி  
எழிச்சி னாள் நயிக்கு திருப்பொனகம் நயில நாள க க்கு திரு-  
விளக்கு<sup>11</sup> எண்ணை<sup>12</sup> ஆக னாள் நயிக்கு<sup>13</sup> நெண்ணை<sup>14</sup> எ வ ந ண  
ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம்<sup>15</sup> தம்முட தாயார் பிரமாததாள்  
பொலெ பொலியூட்டாக நடகரும்படிக்கு கட்டளை

NOTE <sup>1</sup> :—The rest of the inscription is much damaged

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 2. Read ஸாதமபெற்று ஸலெயாரில...  | 8. Read தீ <sup>1</sup> சு- <sup>2</sup> டி. |
| 3. Read புதிவிராஜம.             | 9. Read கோவிந்தசு <sup>10</sup> .            |
| 4. Read —ஸகாஷ்ட தசாகயச நமெல்... | 10. This figure stands for உழகரு.            |
| 5. Read ஸோமவாரமும்...           | 11. Read நெல்லெண்ணை.                         |
| 6. Read தமமுடைய.                | 12. Read ஏழு-நாழி-முவவுககு.                  |
| 7. Read மார்கழி-மாவெஷ்டயில்.    | 13. Read தம்முடைய.                           |

- 4 பணனி தாம இறையனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழுகிற நற் பணம்  
தடாஅயிஉ இப்பணம் ஆரீரத்து யிருநாறறு எண்பத் ற ரெண்டும்  
திருவிடையாட்ட ஊர்க்கில ிரிகால்வாயினில் இட்டு இதில விளைந்த  
முதல் கொண்டு அலைமெல்பங்குகாச்சியார அமுதுசெய்தருளும்  
ஞளவழி திருப்பொனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நூல் க க்து நான் நாசாயிரு  
கது திருப்பொனகம் நாசாயிரு ல திருக தவாநெடுதினா<sup>2</sup> ஞானப்-  
பிரான் அமுது-
- 5 செயிதருளும் திருப்பொனகம் ஞான திருப்பதியில் 'கொவிந்தசிவநு  
திருப்ப[ள\*]ளி எழிச்சினுள் திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொன-  
கம் நாசாயிடு நெனை<sup>1</sup> எ வ. ந. உ' ஆக யிந்த வகை எல்லாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
புலாத்ததில் விட்டவன விழுக்காடு ஞானோன்றும் தாமெ பெறக்  
கடவராகவும் நின்றது பூவ-சுதில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் [இப்படிக்கு]
- 6 தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை ஸ்ரீராமச்சிவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாரிபால் கொயிலகனக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ் உ

### Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Venkatattarasu, (son of) Dēvar-vananga-varuvār, one of the Tirumalai temple accountants, belonging to Tiruninrayār family on Monday, combined with the star Pūraṣṭādi, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Śāka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,282 naipanam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarimālangai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmī and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāl,—we shall utilise this sum of 1,282 panam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds .—

1 tiruppōnakam to be offered to Alarimālangai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakshmi), adorning the bosom of Śrī Venkatesa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmī) enshrined on the bank of the Tirukkōnēri (Śrī Svāmī-

1. Read ஏரிகால்வாய்களில்

2. Read திரு-அடிப்பினுள்.

3. Read மேலாவிட்டகூ<sup>ண</sup>ஷனா.

4. Read செவ்வெண்ணை

5. Read ஏழு-நாழி-முடிவுறுகது.

6. Read அஞ்சாதித்தீர்வரை.

NOTE 7 —This day corresponds to 5th February 1543 A D

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pushkarinī at Tirumalai) while Tiruvāṇi-Ālvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkarinī on the day of Mukkōṭi-dvādasi (Tirudvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in the Kuppayyan-mantapam, situated in Ayyangār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nālī and 3 ulakku of oil for lights to be maintained during tiruppallī-eḷuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 ulakku of oil per day;

In this manner 399 tirupponakam (pongal-taligai) and 7 nālī and 3 ulakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāl.

5-6 You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

### No 6

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second piākāra of the Temple of  
Śrī Gōvindarājāsavāmi in Tirupati.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸவஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீ-  
விருவாதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயா வு,கிவிராஜீம பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயச நமெல் செல்லாநின்ற ஸுஹ-  
சுசுவம்வசுபுர தது கும்ப.
- 2 ஞயறது புவஃபசுத்தது ஶா(டு)தசியும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-  
நசுத்ததுனா நிருமலையில் ஶ்ரீநததாரோம நிருமலையில் கொயில்-  
கணக்கு நிருநினறைஹருடையார் குடிபபரம்பூ நிருவனதாழ-
- 3 வார குபபயனுக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸநம பண்ணிக்குத்தபடி நிருப்பதியில்  
கொவிரதராஜன் உள(த்)நிருவிதியில ஸ்ரீஶாஷ்டகாறா ஶ்ரீமாரமாத அய்-  
யங்கார் நிருவிதியில் வடசிறகில் நிருபபணிபடி-

1. Read ஸுஹசு ஸவஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீ-  
விருவாதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயா வு,கிவிராஜீம பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயச நமெல் செல்லாநின்ற ஸுஹ-  
சுசுவம்வசுபுர தது கும்ப.

2. Read ஶ்ரீநததாரோம.

3. Read ஶ்ரீமாரமாத அய்யங்கார் நிருவிதியில் வடசிறகில் நிருபபணிபடி-

- 4 ஸ்நேமனேஆய் திருப்பணிப்பிள்ளை கை(ய்)யில் தாம் <sup>1</sup>தம்மலாலனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயிலகணக்கு திருநின்றை-  
ஊர்-
- 5 உடையாராகளுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-  
டபழம் கட்டிவித்து அதில் <sup>2</sup>கொவிந்தகிஷ்ணேயும் ஞ்ச்சிமாராயும்  
எறிஅருளப்பண்ணி-
- 6 வித்து அவர்களுக்கு ஞாவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தராஜன்  
திருமடப்பள்ளியிலும் <sup>3</sup>சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு  
பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி
- 7 தாம் யிற்றைஞை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் தருள இப-  
பணம் <sup>4</sup>ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் <sup>5</sup>எரிகால்வா-  
யளிலிட்டு யிதில் விளை-
- 8 ந்த முதல கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ணுக்கு ஞாவழி ஒரு திருப்பொன-  
கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-  
ளின பூலாதத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு ஞாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவாத்-  
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
ஸந்தானபரம்பரை <sup>6</sup>வனாஜிதீவரை
- 10 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-  
கணக்கு திருநின்றைஞருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வசெஷ உ

### Translation

1-3. Hail, prosperity! This is the śiḥāsānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan of Kuḍipparambūr village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled 'tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyār on Monday,' combined with the star Pūsam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśī) month in the year Śubhakarit, corresponding to the śaka year 1454 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8 the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvinda-Kṛishnan in Tirupati as your polyūtu (ubhaiyam) is 1,500 nar-paṇam. —

1 tiruppōnakm to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

1. Read ஸ்ரீபாலாநம்.

2. Read கொவிந்தகிஷ்ணேயும்.

3. சமைந்து = சமைத்து.

4. Read ஆயிரத்தெந்நூறும்.

5. Read எரிகால்வாயளில் இட்டு.

6. Read அனாஜிதீவரை.

NOTE 7 — 16th February 1543 A.D. is the equivalent date

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Gōvinda-Kṛṣṇan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shrine constructed by you, at your own cost, along with its front maṇṭapam in the site, situated to the northern side of the Ayyangār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāṣhyakārār's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppanipillai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 nar-panam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tiruppōvakam shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple accountant, Tirunirri-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 7

(No. 146—G T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலெஹு ஸ்லக்ஷி 1ஸ்ரீநமோஸாஜாதிஸாஜ ராஜவரஸெஸ்வர ஸ்ரீ-  
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸைதாசுவராய.
- 2 ஹோஸாயா வ்ருயிவிருஜஜிஜ பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிரு  
நுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸோஹக்ஷஸம்.
- 3 வக்ஷஸுத்து கண்ணினாயற்று பூவ-பெக்ஷத்து த்ரீசியையும் சனிவாரமும்  
பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்துநாள் திருமலையில்
- 4 ஸ்ரீநத்தாரொம் ஹாஸ[அ]ரஜமொத்து சூவஸ்துஸஸுத்து யஜு-  
ஸாவாஜியராய நிருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்
- 5 அனநதாம்பிளீ [சிங்கமயங்க]கார் குமாரா அப்பப்பங்காறகு ஸிரூ-  
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட<sup>4</sup> உபயமாக
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்லியாணம் "திருவஜியநத்திருனாள்  
பிற்பதது பதினொரான்திருனாள் கண்ணி-

1. Read ஸ்ரீநமோஸாஜாதிஸாஜ.

4. Read தமமுடைய.

2. Read ஸைதாசுவராயஹோஸாய.

5. Read திருவஜியநத்திருனாள்.

3. Read யஜு-ஸ்ரீஸாவாயுயியான.



- 7 னுன்சிறுதகாமபு சிறப்பு திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்ற-  
பெருமாறும் ஐக்கிராமும் சிவஹாசனத்தில்<sup>1</sup> எறியருளி
- 8 கண்ணினுன்கிறுதகாமபு பூவதும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
- 9 திருப்பொனகம் [உயள்] திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாததிரைக்கு  
அமுதுபடி<sup>2</sup> ஸு திருப்பணனியாரததுக்கு
- 10 பயறறமுது ஸு பொரியமுது க 4 அவலமுது க 4 பூவாழிக்க  
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது உா
- 11 கொவந்தராஜரு<sup>3</sup> திருவழியெனத்திருனா பிறபத்து பதினொரான்திருனா  
கண்ணினுன்கிறுதகாமபுச சிறப்புகு
- 12 தில்லைக்குவாயத்தான் மண்டபத்தில் கொவந்தராசனும் ஐக்கிராமும்<sup>4</sup> பூழ்-  
வார்சனனதிக்கு எறியருளி கண்ணினுன்-
- 13 சிறுத்தாபபு ஶிவபூவதும்<sup>5</sup> கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-  
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயள்
- 14 திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாததிரைக்கு அமுதுபடி ஸு திருப  
பணனியாரததுக்கு பயறறமுது க 4 பொரி க 4
- 15 பூவாழிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உா  
ஆக யிந்த வகை[க்கு] பூப்பண்டாரததுக்கு ஒடுககிள்
- 16 நற் பு ளா யிப்பணம்<sup>6</sup> அருளுறும் திருவிடையாட்டிராமங்களில்<sup>7</sup> எரி-  
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முகல கொண்டு
- 17 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் பூப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-  
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-
- 18 லக்கம் ரெண்டில்<sup>8</sup> விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலொன்றில் யியல் செவிக்க-  
கும் ஓட்டுநீவைவிவர்களுக்கு திருமலையில
- 19 பெறும் பூவாதம் க அபபம் க திருப்பதியில் பெறும் பூவாதம் க  
அபபம் க ஆக பூவாதம் உ அபபம் உ நிக்கி நின்ற பூவாதம்
- 20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவாதத்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
- 21 ஸ்ணாபாமபரை உரு<sup>9</sup>அதி<sup>10</sup>[ர்\*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு  
நீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்  
எழுத்து
- 22 இவை பூவைவிவாஸெஷ உ

1. Read ஸிஹாஸனத்தில்.

2. Read இருநாழி.

3. Read திருவய்யநத்திருனாள்.

4. Read ஆழ்வாலாந்தியிக்கு.

5. Read ஶிவபூவதும்புக்கெட்டருளி.

6. Read ஐருநாறும்.

7. Read வரிகாலவாய்களில்.

8. Read இரண்டில்.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-5. May it be prosperous, Hail ! On Saturday<sup>1</sup> combined with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, corresponding with the Śālī-vāha a Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this ilāśāsanam in favour of Anandāmpillai Appayyaṅgār, son of Singamayyaṅgār of Bhārad āja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-sākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6-17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭṣa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhayam is 500 naṭ-panam.

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madaḥ, 1 appa-paḍi, 1 mātrai prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyānam (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār after hearing the Kanninuṅ śṛuttāmbu-Prabandham (of Madhuraḥavi Āḷvār) while seated in Sīmḥāsaram decorated in Tirumāmani maṇṭapam as Kaṇṇinuṅ-śṛappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayarōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḷi, and

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madaḥ, 1 appa-paḍi, 1 mātrai prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyānam prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammāḷvār from the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kanninuṅ śṛuttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṅ-śṛuttāmbu śṛappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṭ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhayam every year.

17-22 We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Āḷvārs from the quarter share of the donor's vellai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1 \*—1st September 1543 A.D. is the equivalent date,

at Tirumalai. This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvīndarājan in Tirupati. In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Nittu-Śrīvaishnavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṇṇa ūr uduyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No 8

(No. 668—T T.)

[O the west wall of the third pākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பசுமஹா ஸ்ஷி ஸ்ரீமஹாநாஜாயிராஜ நாஜவரமெய்யு ஸ்ரீவிநாயகா வந்தா ஸ்ரீவிநாயகாபிரமஹாநாபா<sup>1</sup> வந்திவிநாயகஜி<sup>2</sup> பண்ணியருளாநின்ற ஸகாப்த<sup>3</sup> தசாசுப்தி<sup>4</sup> நமெல் செல்லாநின்ற சொப்தி<sup>5</sup> [து\*] ஸம்ஸாரதது<sup>6</sup> துலாயற்று புவ-வசு<sup>7</sup> பஞ்சமியம் புதவாரமும் பெற்ற முலசு<sup>8</sup> ததுனா திருமலை<sup>9</sup> [யில்] ஸ்ரீனத்தாரோம்<sup>10</sup> மொபாலமொதத்து செட்டிகளில் திருவக்கரையிலிருக்கும் அந்தகாலத்திதார<sup>11</sup> புதா எல்லபபாபிளனைக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்ருத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருமலையில் செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருமலை<sup>12</sup> தம் அற்பசிபூராதததுனா பெரிய-
- 2 செனைமுதலியார் ஸ்ரீமஹாநாபாபிளனைக்கு அசுதாராயமஹாநாபா<sup>1</sup> அவசாரம் அமுதுசெயதருளி<sup>2</sup> னாப்பொலெ டீ<sup>3</sup> குறிபநின்றபெருமானும் ஸ்சிமாநும் செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீமஹாஸனத்தில எறியருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்தாகு எ<sup>4</sup> டீ<sup>5</sup> டீ<sup>6</sup> க்கு பணம் வழுத்பு சாதத சந்தனம் டீ<sup>7</sup> உ க்கு பணம் வ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் டீ<sup>8</sup> க்கு பணம் உ திருமுகமண்டலத்தாகு சாத்தியருள கற்பூரக்காபபுகு கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் க திருமாததுங்கு க<sup>9</sup> டீ<sup>10</sup> டீ<sup>11</sup> டீ<sup>12</sup> டீ<sup>13</sup> டீ<sup>14</sup> டீ<sup>15</sup> டீ<sup>16</sup> டீ<sup>17</sup> டீ<sup>18</sup> டீ<sup>19</sup> டீ<sup>20</sup> டீ<sup>21</sup> டீ<sup>22</sup> டீ<sup>23</sup> டீ<sup>24</sup> டீ<sup>25</sup> டீ<sup>26</sup> டீ<sup>27</sup> டீ<sup>28</sup> டீ<sup>29</sup> டீ<sup>30</sup> டீ<sup>31</sup> டீ<sup>32</sup> டீ<sup>33</sup> டீ<sup>34</sup> டீ<sup>35</sup> டீ<sup>36</sup> டீ<sup>37</sup> டீ<sup>38</sup> டீ<sup>39</sup> டீ<sup>40</sup> டீ<sup>41</sup> டீ<sup>42</sup> டீ<sup>43</sup> டீ<sup>44</sup> டீ<sup>45</sup> டீ<sup>46</sup> டீ<sup>47</sup> டீ<sup>48</sup> டீ<sup>49</sup> டீ<sup>50</sup> டீ<sup>51</sup> டீ<sup>52</sup> டீ<sup>53</sup> டீ<sup>54</sup> டீ<sup>55</sup> டீ<sup>56</sup> டீ<sup>57</sup> டீ<sup>58</sup> டீ<sup>59</sup> டீ<sup>60</sup> டீ<sup>61</sup> டீ<sup>62</sup> டீ<sup>63</sup> டீ<sup>64</sup> டீ<sup>65</sup> டீ<sup>66</sup> டீ<sup>67</sup> டீ<sup>68</sup> டீ<sup>69</sup> டீ<sup>70</sup> டீ<sup>71</sup> டீ<sup>72</sup> டீ<sup>73</sup> டீ<sup>74</sup> டீ<sup>75</sup> டீ<sup>76</sup> டீ<sup>77</sup> டீ<sup>78</sup> டீ<sup>79</sup> டீ<sup>80</sup> டீ<sup>81</sup> டீ<sup>82</sup> டீ<sup>83</sup> டீ<sup>84</sup> டீ<sup>85</sup> டீ<sup>86</sup> டீ<sup>87</sup> டீ<sup>88</sup> டீ<sup>89</sup> டீ<sup>90</sup> டீ<sup>91</sup> டீ<sup>92</sup> டீ<sup>93</sup> டீ<sup>94</sup> டீ<sup>95</sup> டீ<sup>96</sup> டீ<sup>97</sup> டீ<sup>98</sup> டீ<sup>99</sup> டீ<sup>100</sup> டீ<sup>101</sup> டீ<sup>102</sup> டீ<sup>103</sup> டீ<sup>104</sup> டீ<sup>105</sup> டீ<sup>106</sup> டீ<sup>107</sup> டீ<sup>108</sup> டீ<sup>109</sup> டீ<sup>110</sup> டீ<sup>111</sup> டீ<sup>112</sup> டீ<sup>113</sup> டீ<sup>114</sup> டீ<sup>115</sup> டீ<sup>116</sup> டீ<sup>117</sup> டீ<sup>118</sup> டீ<sup>119</sup> டீ<sup>120</sup> டீ<sup>121</sup> டீ<sup>122</sup> டீ<sup>123</sup> டீ<sup>124</sup> டீ<sup>125</sup> டீ<sup>126</sup> டீ<sup>127</sup> டீ<sup>128</sup> டீ<sup>129</sup> டீ<sup>130</sup> டீ<sup>131</sup> டீ<sup>132</sup> டீ<sup>133</sup> டீ<sup>134</sup> டீ<sup>135</sup> டீ<sup>136</sup> டீ<sup>137</sup> டீ<sup>138</sup> டீ<sup>139</sup> டீ<sup>140</sup> டீ<sup>141</sup> டீ<sup>142</sup> டீ<sup>143</sup> டீ<sup>144</sup> டீ<sup>145</sup> டீ<sup>146</sup> டீ<sup>147</sup> டீ<sup>148</sup> டீ<sup>149</sup> டீ<sup>150</sup> டீ<sup>151</sup> டீ<sup>152</sup> டீ<sup>153</sup> டீ<sup>154</sup> டீ<sup>155</sup> டீ<sup>156</sup> டீ<sup>157</sup> டீ<sup>158</sup> டீ<sup>159</sup> டீ<sup>160</sup> டீ<sup>161</sup> டீ<sup>162</sup> டீ<sup>163</sup> டீ<sup>164</sup> டீ<sup>165</sup> டீ<sup>166</sup> டீ<sup>167</sup> டீ<sup>168</sup> டீ<sup>169</sup> டீ<sup>170</sup> டீ<sup>171</sup> டீ<sup>172</sup> டீ<sup>173</sup> டீ<sup>174</sup> டீ<sup>175</sup> டீ<sup>176</sup> டீ<sup>177</sup> டீ<sup>178</sup> டீ<sup>179</sup> டீ<sup>180</sup> டீ<sup>181</sup> டீ<sup>182</sup> டீ<sup>183</sup> டீ<sup>184</sup> டீ<sup>185</sup> டீ<sup>186</sup> டீ<sup>187</sup> டீ<sup>188</sup> டீ<sup>189</sup> டீ<sup>190</sup> டீ<sup>191</sup> டீ<sup>192</sup> டீ<sup>193</sup> டீ<sup>194</sup> டீ<sup>195</sup> டீ<sup>196</sup> டீ<sup>197</sup> டீ<sup>198</sup> டீ<sup>199</sup> டீ<sup>200</sup> டீ<sup>201</sup> டீ<sup>202</sup> டீ<sup>203</sup> டீ<sup>204</sup> டீ<sup>205</sup> டீ<sup>206</sup> டீ<sup>207</sup> டீ<sup>208</sup> டீ<sup>209</sup> டீ<sup>210</sup> டீ<sup>211</sup> டீ<sup>212</sup> டீ<sup>213</sup> டீ<sup>214</sup> டீ<sup>215</sup> டீ<sup>216</sup> டீ<sup>217</sup> டீ<sup>218</sup> டீ<sup>219</sup> டீ<sup>220</sup> டீ<sup>221</sup> டீ<sup>222</sup> டீ<sup>223</sup> டீ<sup>224</sup> டீ<sup>225</sup> டீ<sup>226</sup> டீ<sup>227</sup> டீ<sup>228</sup> டீ<sup>229</sup> டீ<sup>230</sup> டீ<sup>231</sup> டீ<sup>232</sup> டீ<sup>233</sup> டீ<sup>234</sup> டீ<sup>235</sup> டீ<sup>236</sup> டீ<sup>237</sup> டீ<sup>238</sup> டீ<sup>239</sup> டீ<sup>240</sup> டீ<sup>241</sup> டீ<sup>242</sup> டீ<sup>243</sup> டீ<sup>244</sup> டீ<sup>245</sup> டீ<sup>246</sup> டீ<sup>247</sup> டீ<sup>248</sup> டீ<sup>249</sup> டீ<sup>250</sup> டீ<sup>251</sup> டீ<sup>252</sup> டீ<sup>253</sup> டீ<sup>254</sup> டீ<sup>255</sup> டீ<sup>256</sup> டீ<sup>257</sup> டீ<sup>258</sup> டீ<sup>259</sup> டீ<sup>260</sup> டீ<sup>261</sup> டீ<sup>262</sup> டீ<sup>263</sup> டீ<sup>264</sup> டீ<sup>265</sup> டீ<sup>266</sup> டீ<sup>267</sup> டீ<sup>268</sup> டீ<sup>269</sup> டீ<sup>270</sup> டீ<sup>271</sup> டீ<sup>272</sup> டீ<sup>273</sup> டீ<sup>274</sup> டீ<sup>275</sup> டீ<sup>276</sup> டீ<sup>277</sup> டீ<sup>278</sup> டீ<sup>279</sup> டீ<sup>280</sup> டீ<sup>281</sup> டீ<sup>282</sup> டீ<sup>283</sup> டீ<sup>284</sup> டீ<sup>285</sup> டீ<sup>286</sup> டீ<sup>287</sup> டீ<sup>288</sup> டீ<sup>289</sup> டீ<sup>290</sup> டீ<sup>291</sup> டீ<sup>292</sup> டீ<sup>293</sup> டீ<sup>294</sup> டீ<sup>295</sup> டீ<sup>296</sup> டீ<sup>297</sup> டீ<sup>298</sup> டீ<sup>299</sup> டீ<sup>300</sup> டீ<sup>301</sup> டீ<sup>302</sup> டீ<sup>303</sup> டீ<sup>304</sup> டீ<sup>305</sup> டீ<sup>306</sup> டீ<sup>307</sup> டீ<sup>308</sup> டீ<sup>309</sup> டீ<sup>310</sup> டீ<sup>311</sup> டீ<sup>312</sup> டீ<sup>313</sup> டீ<sup>314</sup> டீ<sup>315</sup> டீ<sup>316</sup> டீ<sup>317</sup> டீ<sup>318</sup> டீ<sup>319</sup> டீ<sup>320</sup> டீ<sup>321</sup> டீ<sup>322</sup> டீ<sup>323</sup> டீ<sup>324</sup> டீ<sup>325</sup> டீ<sup>326</sup> டீ<sup>327</sup> டீ<sup>328</sup> டீ<sup>329</sup> டீ<sup>330</sup> டீ<sup>331</sup> டீ<sup>332</sup> டீ<sup>333</sup> டீ<sup>334</sup> டீ<sup>335</sup> டீ<sup>336</sup> டீ<sup>337</sup> டீ<sup>338</sup> டீ<sup>339</sup> டீ<sup>340</sup> டீ<sup>341</sup> டீ<sup>342</sup> டீ<sup>343</sup> டீ<sup>344</sup> டீ<sup>345</sup> டீ<sup>346</sup> டீ<sup>347</sup> டீ<sup>348</sup> டீ<sup>349</sup> டீ<sup>350</sup> டீ<sup>351</sup> டீ<sup>352</sup> டீ<sup>353</sup> டீ<sup>354</sup> டீ<sup>355</sup> டீ<sup>356</sup> டீ<sup>357</sup> டீ<sup>358</sup> டீ<sup>359</sup> டீ<sup>360</sup> டீ<sup>361</sup> டீ<sup>362</sup> டீ<sup>363</sup> டீ<sup>364</sup> டீ<sup>365</sup> டீ<sup>366</sup> டீ<sup>367</sup> டீ<sup>368</sup> டீ<sup>369</sup> டீ<sup>370</sup> டீ<sup>371</sup> டீ<sup>372</sup> டீ<sup>373</sup> டீ<sup>374</sup> டீ<sup>375</sup> டீ<sup>376</sup> டீ<sup>377</sup> டீ<sup>378</sup> டீ<sup>379</sup> டீ<sup>380</sup> டீ<sup>381</sup> டீ<sup>382</sup> டீ<sup>383</sup> டீ<sup>384</sup> டீ<sup>385</sup> டீ<sup>386</sup> டீ<sup>387</sup> டீ<sup>388</sup> டீ<sup>389</sup> டீ<sup>390</sup> டீ<sup>391</sup> டீ<sup>392</sup> டீ<sup>393</sup> டீ<sup>394</sup> டீ<sup>395</sup> டீ<sup>396</sup> டீ<sup>397</sup> டீ<sup>398</sup> டீ<sup>399</sup> டீ<sup>400</sup> டீ<sup>401</sup> டீ<sup>402</sup> டீ<sup>403</sup> டீ<sup>404</sup> டீ<sup>405</sup> டீ<sup>406</sup> டீ<sup>407</sup> டீ<sup>408</sup> டீ<sup>409</sup> டீ<sup>410</sup> டீ<sup>411</sup> டீ<sup>412</sup> டீ<sup>413</sup> டீ<sup>414</sup> டீ<sup>415</sup> டீ<sup>416</sup> டீ<sup>417</sup> டீ<sup>418</sup> டீ<sup>419</sup> டீ<sup>420</sup> டீ<sup>421</sup> டீ<sup>422</sup> டீ<sup>423</sup> டீ<sup>424</sup> டீ<sup>425</sup> டீ<sup>426</sup> டீ<sup>427</sup> டீ<sup>428</sup> டீ<sup>429</sup> டீ<sup>430</sup> டீ<sup>431</sup> டீ<sup>432</sup> டீ<sup>433</sup> டீ<sup>434</sup> டீ<sup>435</sup> டீ<sup>436</sup> டீ<sup>437</sup> டீ<sup>438</sup> டீ<sup>439</sup> டீ<sup>440</sup> டீ<sup>441</sup> டீ<sup>442</sup> டீ<sup>443</sup> டீ<sup>444</sup> டீ<sup>445</sup> டீ<sup>446</sup> டீ<sup>447</sup> டீ<sup>448</sup> டீ<sup>449</sup> டீ<sup>450</sup> டீ<sup>451</sup> டீ<sup>452</sup> டீ<sup>453</sup> டீ<sup>454</sup> டீ<sup>455</sup> டீ<sup>456</sup> டீ<sup>457</sup> டீ<sup>458</sup> டீ<sup>459</sup> டீ<sup>460</sup> டீ<sup>461</sup> டீ<sup>462</sup> டீ<sup>463</sup> டீ<sup>464</sup> டீ<sup>465</sup> டீ<sup>466</sup> டீ<sup>467</sup> டீ<sup>468</sup> டீ<sup>469</sup> டீ<sup>470</sup> டீ<sup>471</sup> டீ<sup>472</sup> டீ<sup>473</sup> டீ<sup>474</sup> டீ<sup>475</sup> டீ<sup>476</sup> டீ<sup>477</sup> டீ<sup>478</sup> டீ<sup>479</sup> டீ<sup>480</sup> டீ<sup>481</sup> டீ<sup>482</sup> டீ<sup>483</sup> டீ<sup>484</sup> டீ<sup>485</sup> டீ<sup>486</sup> டீ<sup>487</sup> டீ<sup>488</sup> டீ<sup>489</sup> டீ<sup>490</sup> டீ<sup>491</sup> டீ<sup>492</sup> டீ<sup>493</sup> டீ<sup>494</sup> டீ<sup>495</sup> டீ<sup>496</sup> டீ<sup>497</sup> டீ<sup>498</sup> டீ<sup>499</sup> டீ<sup>500</sup> டீ<sup>501</sup> டீ<sup>502</sup> டீ<sup>503</sup> டீ<sup>504</sup> டீ<sup>505</sup> டீ<sup>506</sup> டீ<sup>507</sup> டீ<sup>508</sup> டீ<sup>509</sup> டீ<sup>510</sup> டீ<sup>511</sup> டீ<sup>512</sup> டீ<sup>513</sup> டீ<sup>514</sup> டீ<sup>515</sup> டீ<sup>516</sup> டீ<sup>517</sup> டீ<sup>518</sup> டீ<sup>519</sup> டீ<sup>520</sup> டீ<sup>521</sup> டீ<sup>522</sup> டீ<sup>523</sup> டீ<sup>524</sup> டீ<sup>525</sup> டீ<sup>526</sup> டீ<sup>527</sup> டீ<sup>528</sup> டீ<sup>529</sup> டீ<sup>530</sup> டீ<sup>531</sup> டீ<sup>532</sup> டீ<sup>533</sup> டீ<sup>534</sup> டீ<sup>535</sup> டீ<sup>536</sup> டீ<sup>537</sup> டீ<sup>538</sup> டீ<sup>539</sup> டீ<sup>540</sup> டீ<sup>541</sup> டீ<sup>542</sup> டீ<sup>543</sup> டீ<sup>544</sup> டீ<sup>545</sup> டீ<sup>546</sup> டீ<sup>547</sup> டீ<sup>548</sup> டீ<sup>549</sup> டீ<sup>550</sup> டீ<sup>551</sup> டீ<sup>552</sup> டீ<sup>553</sup> டீ<sup>554</sup> டீ<sup>555</sup> டீ<sup>556</sup> டீ<sup>557</sup> டீ<sup>558</sup> டீ<sup>559</sup> டீ<sup>560</sup> டீ<sup>561</sup> டீ<sup>562</sup> டீ<sup>563</sup> டீ<sup>564</sup> டீ<sup>565</sup> டீ<sup>566</sup> டீ<sup>567</sup> டீ<sup>568</sup> டீ<sup>569</sup> டீ<sup>570</sup> டீ<sup>571</sup> டீ<sup>572</sup> டீ<sup>573</sup> டீ<sup>574</sup> டீ<sup>575</sup> டீ<sup>576</sup> டீ<sup>577</sup> டீ<sup>578</sup> டீ<sup>579</sup> டீ<sup>580</sup> டீ<sup>581</sup> டீ<sup>582</sup> டீ<sup>583</sup> டீ<sup>584</sup> டீ<sup>585</sup> டீ<sup>586</sup> டீ<sup>587</sup> டீ<sup>588</sup> டீ<sup>589</sup> டீ<sup>590</sup> டீ<sup>591</sup> டீ<sup>592</sup> டீ<sup>593</sup> டீ<sup>594</sup> டீ<sup>595</sup> டீ<sup>596</sup> டீ<sup>597</sup> டீ<sup>598</sup> டீ<sup>599</sup> டீ<sup>600</sup> டீ<sup>601</sup> டீ<sup>602</sup> டீ<sup>603</sup> டீ<sup>604</sup> டீ<sup>605</sup> டீ<sup>606</sup> டீ<sup>607</sup> டீ<sup>608</sup> டீ<sup>609</sup> டீ<sup>610</sup> டீ<sup>611</sup> டீ<sup>612</sup> டீ<sup>613</sup> டீ<sup>614</sup> டீ<sup>615</sup> டீ<sup>616</sup> டீ<sup>617</sup> டீ<sup>618</sup> டீ<sup>619</sup> டீ<sup>620</sup> டீ<sup>621</sup> டீ<sup>622</sup> டீ<sup>623</sup> டீ<sup>624</sup> டீ<sup>625</sup> டீ<sup>626</sup> டீ<sup>627</sup> டீ<sup>628</sup> டீ<sup>629</sup> டீ<sup>630</sup> டீ<sup>631</sup> டீ<sup>632</sup> டீ<sup>633</sup> டீ<sup>634</sup> டீ<sup>635</sup> டீ<sup>636</sup> டீ<sup>637</sup> டீ<sup>638</sup> டீ<sup>639</sup> டீ<sup>640</sup> டீ<sup>641</sup> டீ<sup>642</sup> டீ<sup>643</sup> டீ<sup>644</sup> டீ<sup>645</sup> டீ<sup>646</sup> டீ<sup>647</sup> டீ<sup>648</sup> டீ<sup>649</sup> டீ<sup>650</sup> டீ<sup>651</sup> டீ<sup>652</sup> டீ<sup>653</sup> டீ<sup>654</sup> டீ<sup>655</sup> டீ<sup>656</sup> டீ<sup>657</sup> டீ<sup>658</sup> டீ<sup>659</sup> டீ<sup>660</sup> டீ<sup>661</sup> டீ<sup>662</sup> டீ<sup>663</sup> டீ<sup>664</sup> டீ<sup>665</sup> டீ<sup>666</sup> டீ<sup>667</sup> டீ<sup>668</sup> டீ<sup>669</sup> டீ<sup>670</sup> டீ<sup>671</sup> டீ<sup>672</sup> டீ<sup>673</sup> டீ<sup>674</sup> டீ<sup>675</sup> டீ<sup>676</sup> டீ<sup>677</sup> டீ<sup>678</sup> டீ<sup>679</sup> டீ<sup>680</sup> டீ<sup>681</sup> டீ<sup>682</sup> டீ<sup>683</sup> டீ<sup>684</sup> டீ<sup>685</sup> டீ<sup>686</sup> டீ<sup>687</sup> டீ<sup>688</sup> டீ<sup>689</sup> டீ<sup>690</sup> டீ<sup>691</sup> டீ<sup>692</sup> டீ<sup>693</sup> டீ<sup>694</sup> டீ<sup>695</sup> டீ<sup>696</sup> டீ<sup>697</sup> டீ<sup>698</sup> டீ<sup>699</sup> டீ<sup>700</sup> டீ<sup>701</sup> டீ<sup>702</sup> டீ<sup>703</sup> டீ<sup>704</sup> டீ<sup>705</sup> டீ<sup>706</sup> டீ<sup>707</sup> டீ<sup>708</sup> டீ<sup>709</sup> டீ<sup>710</sup> டீ<sup>711</sup> டீ<sup>712</sup> டீ<sup>713</sup> டீ<sup>714</sup> டீ<sup>715</sup> டீ<sup>716</sup> டீ<sup>717</sup> டீ<sup>718</sup> டீ<sup>719</sup> டீ<sup>720</sup> டீ<sup>721</sup> டீ<sup>722</sup> டீ<sup>723</sup> டீ<sup>724</sup> டீ<sup>725</sup> டீ<sup>726</sup> டீ<sup>727</sup> டீ<sup>728</sup> டீ<sup>729</sup> டீ<sup>730</sup> டீ<sup>731</sup> டீ<sup>732</sup> டீ<sup>733</sup> டீ<sup>734</sup> டீ<sup>735</sup> டீ<sup>736</sup> டீ<sup>737</sup> டீ<sup>738</sup> டீ<sup>739</sup> டீ<sup>740</sup> டீ<sup>741</sup> டீ<sup>742</sup> டீ<sup>743</sup> டீ<sup>744</sup> டீ<sup>745</sup> டீ<sup>746</sup> டீ<sup>747</sup> டீ<sup>748</sup> டீ<sup>749</sup> டீ<sup>750</sup> டீ<sup>751</sup> டீ<sup>752</sup> டீ<sup>753</sup> டீ<sup>754</sup> டீ<sup>755</sup> டீ<sup>756</sup> டீ<sup>757</sup> டீ<sup>758</sup> டீ<sup>759</sup> டீ<sup>760</sup> டீ<sup>761</sup> டீ<sup>762</sup> டீ<sup>763</sup> டீ<sup>764</sup> டீ<sup>765</sup> டீ<sup>766</sup> டீ<sup>767</sup> டீ<sup>768</sup> டீ<sup>769</sup> டீ<sup>770</sup> டீ<sup>771</sup> டீ<sup>772</sup> டீ<sup>773</sup> டீ<sup>774</sup> டீ<sup>775</sup> டீ<sup>776</sup> டீ<sup>777</sup> டீ<sup>778</sup> டீ<sup>779</sup> டீ<sup>780</sup> டீ<sup>781</sup> டீ<sup>782</sup> டீ<sup>783</sup> டீ<sup>784</sup> டீ<sup>785</sup> டீ<sup>786</sup> டீ<sup>787</sup> டீ<sup>788</sup> டீ<sup>789</sup> டீ<sup>790</sup> டீ<sup>791</sup> டீ<sup>792</sup> டீ<sup>793</sup> டீ<sup>794</sup> டீ<sup>795</sup> டீ<sup>796</sup> டீ<sup>797</sup> டீ<sup>798</sup> டீ<sup>799</sup> டீ<sup>800</sup> டீ<sup>801</sup> டீ<sup>802</sup> டீ<sup>803</sup> டீ<sup>804</sup> டீ<sup>805</sup> டீ<sup>806</sup> டீ<sup>807</sup> டீ<sup>808</sup> டீ<sup>809</sup> டீ<sup>810</sup> டீ<sup>811</sup> டீ<sup>812</sup> டீ<sup>813</sup> டீ<sup>814</sup> டீ<sup>815</sup> டீ<sup>816</sup> டீ<sup>817</sup> டீ<sup>818</sup> டீ<sup>819</sup> டீ<sup>820</sup> டீ<sup>821</sup> டீ<sup>822</sup> டீ<sup>823</sup> டீ<sup>824</sup> டீ<sup>825</sup> டீ<sup>826</sup> டீ<sup>827</sup> டீ<sup>828</sup> டீ<sup>829</sup> டீ<sup>830</sup> டீ<sup>831</sup> டீ<sup>832</sup> டீ<sup>833</sup> டீ<sup>834</sup> டீ<sup>835</sup> டீ<sup>836</sup> டீ<sup>837</sup> டீ<sup>838</sup> டீ<sup>839</sup> டீ<sup>840</sup> டீ<sup>841</sup> டீ<sup>842</sup> டீ<sup>843</sup> டீ<sup>844</sup> டீ<sup>845</sup> டீ<sup>846</sup> டீ<sup>847</sup> டீ<sup>848</sup> டீ<sup>849</sup> டீ<sup>850</sup> டீ<sup>851</sup> டீ<sup>852</sup> டீ<sup>853</sup> டீ<sup>854</sup> டீ<sup>855</sup> டீ<sup>856</sup> டீ<sup>857</sup> டீ<sup>858</sup> டீ<sup>859</sup> டீ<sup>860</sup> டீ<sup>861</sup> டீ<sup>862</sup> டீ<sup>863</sup> டீ<sup>864</sup> டீ<sup>865</sup> டீ<sup>866</sup> டீ<sup>867</sup> டீ<sup>868</sup> டீ<sup>869</sup> டீ<sup>870</sup> டீ<sup>871</sup> டீ<sup>872</sup> டீ<sup>873</sup> டீ<sup>874</sup> டீ<sup>875</sup> டீ<sup>876</sup> டீ<sup>877</sup> டீ<sup>878</sup> டீ<sup>879</sup> டீ<sup>880</sup> டீ<sup>881</sup> டீ<sup>882</sup> டீ<sup>883</sup> டீ<sup>884</sup> டீ<sup>885</sup> டீ<sup>886</sup> டீ<sup>887</sup> டீ<sup>888</sup> டீ<sup>889</sup> டீ<sup>890</sup> டீ<sup>891</sup> டீ<sup>892</sup> டீ<sup>893</sup> டீ<sup>894</sup> டீ<sup>895</sup> டீ<sup>896</sup> டீ<sup>897</sup> டீ<sup>898</sup> டீ<sup>899</sup> டீ<sup>900</sup> டீ<sup>901</sup> டீ<sup>902</sup> டீ<sup>903</sup> டீ<sup>904</sup> டீ<sup>905</sup> டீ<sup>906</sup> டீ<sup>907</sup> டீ<sup>908</sup> டீ<sup>909</sup> டீ<sup>910</sup> டீ<sup>911</sup> டீ<sup>912</sup> டீ<sup>913</sup> டீ<sup>914</sup> டீ<sup>915</sup> டீ<sup>916</sup> டீ<sup>917</sup> டீ<sup>918</sup> டீ<sup>919</sup> டீ<sup>920</sup> டீ<sup>921</sup> டீ<sup>922</sup> டீ<sup>923</sup> டீ<sup>924</sup> டீ<sup>925</sup> டீ<sup>926</sup> டீ<sup>927</sup> டீ<sup>928</sup> டீ<sup>929</sup> டீ<sup>930</sup> டீ<sup>931</sup> டீ<sup>932</sup> டீ<sup>933</sup> டீ<sup>934</sup> டீ<sup>935</sup> டீ<sup>936</sup> டீ<sup>937</sup> டீ<sup>938</sup> டீ<sup>939</sup> டீ<sup>940</sup> டீ<sup>941</sup> டீ<sup>942</sup> டீ<sup>943</sup> டீ<sup>944</sup> டீ<sup>945</sup> ட

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தருளும் பருப்புலியல் க க்கு பணம் [௩] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் ௫ அகிரசப்படி க க்கு பணம் ௬ வடைப்படி க க்கு பணம் ௫ மொசிப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௫ சகியனப்படி க க்கு பணம் [௬] ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ௭௩ பணம் [௪] அவல்ஆக ய ௩ க்கு பணம் ௪ பொரியமுது ய ௩ க்கு பணம் ௩ பயறறமுது ௪ ௩ க்கு பணம் ௨ கடலை ௪ ௩ க்கு பணம் ௨ எள்ளுப்பருப்பு ௨ ௩ க்கு பணம் [௬] இளநிர் ா க்கு பணம் ௩ கரும்பு ௨௩ க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௩ க்கு பணம் ௨ பலாப்பழம் ய க்கு பணம் ௩ பானககூன் ௨ க்கு பணம் ௧ சக்கரைஆக ௭௩ ௩ க்கு பணம் ௩... , பாருசெறக சர்க்கரை ௭௩ [௪ க்கு பணம் ௪] மெல்படைக்க பருச-
- 4 தாரா ௭௩ க க்கு பணம் ௧ கல்லை ௨௩ க்கு பணம் ௨ திருப்பணி யாரதட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் 1 பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் ௧ வ அடைக்காயஆக ௪௩ க்கு பணம் 1 இலைஆக ௮௩ க்கு பணம் ௧ திருக்கைவழக்கச்சிலவு தானாததார் வகை ௪ 1 க்கு பணம் ௪ 1 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ௧ சிப்பிபறகு பணம் 1 ஞர் னாலுக்கு பணம் ௧ மண்டபம் அலங்கரிக்க திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௪ தாககனுக்கு பணம் ௧ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௧ ஆக 1 ௭௩ [௧ பணம் ௩ வ] மார்கழிமாசதது திருத்துவா(டு)தசியின் அருணஉதயவெளையில் திருவாழிஆழ்வான 2 திற்த்தம் பூஷாதித்தரு ளினுப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபத்திலெ மலைகுநியசின்ற பெருமானும்
- 5 ஞ்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் லிஃஹாஸனத்தில் எறிஅருளி அமுது செய்தருளும் ஞாயகத்தனிகை க க்கு பருப்புலியல் இராசான திருப் பொனகம் ய௨ க்கு ௭௩ க பணம் ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந் தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள\*]ளி எழிச்சினுள் ௩ய க்கு திருப்பொநகம் ௩ய க்கு ௭௩ க பணம் ௫ [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭௩ ய௨ பணம் ௫ ௨ திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள\*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ௩ய க்கு ௭௩ க பணம் ௫ ஆக எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭௩ ய௪.....தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிருஞள் ய க்கு
- 6 கூல்திருஞா திருவனந்தலுக்கு தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலை குநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ய௨ மன்ன சமுத்திராள் தொசைப்படி ௧ வன்னிமாத்துஞா தொசைப்படி ௧

1. Read as ஆக ரோகை-ஒன்று-பணம்-  
மூன்றேகால.

2. Read தீய-3௧.

பாடியவெட்டைனாள் தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடிதிருஞன் எல்-  
லப்பாபிள்ளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி-  
[ய௬] கொடைத்திருநாள் [௫௭] திருநாளில் இந்த எல்லப்பயன்  
தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க—....௯௭  
திருஞன் ராமசுந்தரநிகழ்தர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது  
தொசைப்படி க..... தொசைப்படி க ஆக ஹ்ரு க கரு தொன்றி-  
யப்பாபிள்ளை தொட்டத்தில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [ய௬௭] வுறாதிக்க சந்தனம் பலம்  
ய௬ அடைககாய்ஜூ அா இலைஜூ தகா ரு ரெகை சு பணம் ச  
கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையார் அந்தகாலத்தித்தார் உலகபபர்  
பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்தினாள் அமுதுசெய்-  
தருளும் சிடைப்படி க கரு பணம் ச கொடபரிகமொத்தது ஆப-  
வூம்பலவூத்தது யஜுஸாவாடிஜாயானா .... செட்டலூர் நயினா  
புதர் ஆச்சார[ய்\*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமினா உஞ்சலதிரு-  
ஞாள் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி க கரு பணம் சு மொழிப்-  
படி க கரு பணம் எ [ஆநி]திருஞா புஷ்பாகத்துக்கு மலைகுரிய-  
நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அபப-

8 ப்படி க கரு பணம் ௫ ஆக ஆச்சார[ய்\*]யன் ரெகை க பணம் அ  
மெறபடியார் பொன்னம்பலனாதர் புதர் அக்கார்க்கண்ணி தம்பி வெங்-  
கடயன் பொலியூட்டு மார்கழிமாசத்து னா ஈய கரு ரெகை க  
பணம் ௫ திருப்புட்டாசித்திருஞா திருக்கெரில் மலைகுரியநின்ற-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அபபடி க கரு பணம் ௫ ஆக  
வெங்கடயன் உபபயம் ரெகை உ மெறபடி செட்டலூர் அபபன்  
புதர் னாபபன் பொலியூட்டு தம்பி ஆட்டை (ஜெந்நகூத்தம்  
புட்டாசி [உத்திரட்டாதி] நகூத்தத்துக்கு பெரிய பெருமாள் அமுது-  
செய்தருளும்

9 இட்டலிப்படி க கரு பணம் ௫ அனந்தாபிள்ளை அபபயங்கார் புதர்  
திருமலை[அய்\*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்த-  
ராசன் திருவஜேதம் திருநாள் உ கரு கண்ணிநுணசிதுததாம்பு-  
சிறப்பு உ கரு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ கரு பணம்  
[ய] பெரிய கொயிலெழுமி எநா[ஜ்\*]ஜியர் பொலியூட்டு .... [திரு-  
வெ]ங்கடபெருமாள் னாசமா மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிசகினாள்  
ஈய கரு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈய கரு ரெகை க  
பணம் ௫ ஆக இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ஸ்ரீபண்-  
டாசத்துக்கு எல்லப்பாபிள்ளை ஒடுக்கந் நற பணம் தகா தொன்றி-  
யப்பாபிள்ளை ஒடுக்கந் பணம் காசய உலகபபன் ஒடுக்கந் பணம் சய

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 ஆச்சார[ய்\*]யன் பணம் ஈஅய வெங்கடய்யன் பணம் உயி நாகப்பன் பணம் நுய அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் பணம் ஈ கொயில்கெழுவி<sup>1</sup> எதிராஜஜியர் முன்னாள் [ஒடுக்கிந பணம் ஈநுய] ஆக பலரும் ஒடுக்கிந நற பணம் உதருளாய் இந்தப் பணம் இரண்டாய்ப்பாத்து அஞ்ஞாற்-றெண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்<sup>2</sup> எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஞாநாதம் பண்ணியாரத்தில்...பருப்புயியல் கூ திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உா திருத்-துவா(டு)தசியில் பருப்புயியல் ஞாநாதத்தளி-
- 11 கை [க].... திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும் நின்ற ஞாநாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலே தங்கள் தங்கள் பெறக்-கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாசு-வும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபாம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்தது இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வ-ராசெஷ்ட உ

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday<sup>3</sup> combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṅgaśi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśa-sanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 panam by Ellappā-Pillai, 640 panam by Tōṅṅiyappā-Pillai, 40 panam by Ulagappan, 180 panam by Āchchārayyan, 20 panam by Vēṅka-ṭayyan, 50 paṇam by Nāgappan, 100 paṇam by Anandāmpillai Ayyaṅgār, and 150 paṇam by Kōyil kōṭvi Yatirāja Jiyar, altogether 2,580 naṅ-paṇam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchīmār and Śenai Mudaliyār while seated in Śimbāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Śenai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Śenai Mudaliyār) on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Arpaṇi, being His (Śenai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜஜியர்.

2. Read எளிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.

- $\frac{1}{2}$  panam for 1 ālakku of oil intended for tirumañjanam,  $\frac{1}{2}$  panam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 panam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 panam for 1 pana weight of refined camphor for the decoration of His face,  $\frac{1}{2}$  panam for musk for His forehead, and 3 panam for  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel and 3 panam for 1 parup-puviyal-paḍi;
- 5 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 atirasa-paḍi, 5 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 panam for 1 iddai-paḍi, and 6 panam for 1 sukhayan-paḍi, thus in all 3 rākhai-pon and 4 panam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārāḍhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 panam and other offerings as detailed below. —
- 3 panam for 10 marakkāl of parched rice, 2 panam for 4 marakkāl of green gram, 2 panam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 panam for 2 marakkāl of sesame, 3 panam for 100 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 sugar-canes, 2 panam for 200 plantains, 3 panam for 10 jack fruits, 1 panam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 panam for 3 vīṣai of sugar, .. 4 panam for 4 vīṣai of jaggery for preparing pāgu 1 panam for 1 vīṣai of refined sugar, 2 panam for 200 kallai (mountain-fruits),  $\frac{1}{2}$  panam as wages for the preparation of tiruppanyāram-tattu;  $1\frac{1}{2}$  panam for 10 palam of chandanam,  $\frac{1}{2}$  panam for 400 areca-nuts and 1 panam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;
- $4\frac{1}{2}$  panam for  $4\frac{1}{2}$  vagai of the temple-trustees, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun kānikkai (cash offering), 1 panam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṭapam,  $\frac{1}{2}$  panam for Śippiyar (artisan),  $\frac{1}{2}$  panam for fibre, 4 panam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 panam for vāhanam bearers and 1 panam for tiruppanippillai (temple repairers), altogether 1 rākhai-pon and 3 panam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);
- 1 rākhai-pon and 2 panam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malai-kuniyanma-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāḷi-Ālvān while seated in Sīmḥāsanam arranged in the front mantapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Śrī Sudarśana's bath in the holy tank of Svāmi pushkarinī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasi, occurring in the month of Mārgaḷi, and

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 rēkhai-pon and 5 panam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi (as Dhanumāsā pūjī), occurring in the month of Mārgalī, thus 12 rēkhai-pon and 5 panam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Pillai; and
- 1 rēkhai-pon and 5 panam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi (as Dhanumāsā pūjā), to be performed in the month of Mārgalī, altogether 14 rēkhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Pillai,
- 10 dōsai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in your garden-mantapam on the day of Śāshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 1 dōsai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Hunting festival, altogether 13 dōsai-paḍi to be offered in the garden of Ellappā-pillai during 10 Brahmōtsavam,
- 1 dōsai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and
- 1 dōsai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dīkshitar on the 9th festival day of.....
- 1 dōsai-paḍi on the day of ; thus in all 16 dōsai-paḍi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōṇṇi-appā-Pillai, for which 6 rēkhai pon and 4 panam is the estimated sum .... altogether the sum of 640 panam is paid by Tōṇṇi-appā-Pillai;
- 4 panam for 1 sīdai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkatēsa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninṇa-ūr uḍaiyār,
- 6 panam for 1 atirasa-paḍi and 7 panam for 1 gōḍhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārayyan, son of Sēttalūr Nayinār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā; and
- 5 panam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam, thus in all 1 rēkhai-pon and 8 panam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārayyan;



- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan, the younger brother of Akkāra-kanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhara and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṛa-Perumāl while seated in the car during Purattāsi-Brahmōt-savam ; altogether 2 rākhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan ,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Purattāsi, being your annual birth-star as the ubhaiyam of Nāgappayan, son of Śeṭṭalūr Appan ;
- 10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinuṣ-siruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyangār, son of Anandām-Pillai Appayyaṅgār, and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēṅgaḷa-Perumāl and Nāchchīmār on the 30 days of Mārgaḷi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10-11. Out of the offered prasādam and paṇyāram . . . . shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppanyārattaṭṭu to .....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taligai.....shall be delivered during tirumañjana-paḍi-aḍaiṭṭu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas, May this the Śrīvaiṣṇavas protect !



- 12 மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எறியருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-  
காணிககை பணம் சு . . .
- 13 நான் காறதிகைக்கு திருப்பதியில் கொடிபுத்து திருவாழியாழ்வானுக்கு  
[அதி]ரஃபடி க கரு பணம் சு
- 14 .. அறபகிபூராததுனான் பருபுதியில் க கரு பணம் உ ஆக றொகை  
உ பணம் ௫ ஆக இவவகைக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கி நற பணம் [தாஉய்] இப்பணம் ஆயிரத்து தா-
- 15 நற்ருபதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்  
வினைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுது-  
செய்-
- 16 தருளின ஸ்ரீவராததநில கிட்டவன விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவாக-  
வும் நின்றது பூர்வதநில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-  
யுருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷெ வ

### Translation

1-4 May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Selli, daughter of .. one of the Tiruvagamhadi-kaikkōlars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday, combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-14 for the purpose of providing the following offerings to Malai-kunīyaninṇa-Perumāl, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Tiruvāḷi-Ālvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṅ-ṇaṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumaṇṇjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in Tirumāmaṇi maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) after Senai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Tai ;

½ panam for 1 uḷakku of oil for tirumaṇṇjanam, 2 ṇaṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 panam for chandanam for kalabham decoration, 3 ṇaṇam for refined camphor for the holy face, 5 ṇaṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 ṇaṇam for 1 rose-water vessel ;

4 panam for 4 tirupṇōakam to be offered as tirumaṇṇjana-ṇaḍi, after tirumaṇṇjanam,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 appa paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāli of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 panam is the sum required, and 6 panam as tirumun-kānikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār, ... ..

6 panam for 1 atirasa paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān enshrined in the tower of Śrī Gōvīṇḍapperumāl in Tirupati on the day of Kārtikai festival,.....and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pārādhm, occurring in the month of Arapasi, altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14-17. This sum of 1120 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

### No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 ஸோஹைஷௌ வவ்வி ஸ்ரீநீலஹாராஜாபிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீநிர-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீநிர சதாசிவாராபிஹாராயர் வ்ருவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயுரு நமெல் செல்லாநிறை சொப-  
கிற்சுவஸூரதது<sup>1</sup> மகாநாயறறு பூறவபகூத்து பஞ்சம[பும]
- 2 சொமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாகி]நகூத்ததுனா திருமலையில்  
ஷோனத்தாரோம்<sup>2</sup> திருப்பதியில் நகரத்தாரில் பெண்ணக்கமொத்தது  
பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான புதூர் காளத்திசெட்-  
டிக்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

1. Read ஸோஹைஷௌவவ்வி ஸ்ரீநிரவ்ருதாவ. 2. Read ஷோனத்தாரோம்.

- 3 [திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்னா முதல் மாதிரிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு னாள் நயி க்கு திருமஞ்சனகாலவெளியில் பெரியபெருமான் அமுது-செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக னாள் நயி க்கு இட்டலிப்படி நயி [இந்த இட்டலி]-
- 4 [ப்படி] நயி க்கு பணம் ஈருய னாள் க க்கு ஆஃஆஃ<sup>1</sup> ஈ இலைஆஃ<sup>1</sup> உா னாள் நயி க்கு நாள க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக னாள் நயி க்கு சந்தனம் பலம் கூயி [க்கும] ரெகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது-செய்தருளும் னாள் நயி க்கு பருப்புவிடல நயி க்கு பணம் [யரு] ஸ்ரீநிவாசபுராணம்
- 5 படிக்கிற ப்ராமமணனுக்கு<sup>2</sup> மாதம் க க்கு [ரெகை க] திருத்வாதெசி னாள் தாலத்திலே மலைகுதியின்றபெருமானும் னாச்சிமானும் திருவிதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சஹி முன்மண்டபத்தில் எறியருளி திரு-மஞ்சனங் கொ-
- 6 ண்டருள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெலை<sup>3</sup> ஸூ சந்தனம் பலம் [ந] பால் உரி தென் உரி தயிர உரி சந்தனம் பலம் [ய] கஷ்டுரிக் காப்பு கற்-பூர்க்காப்பு நிராட [வஸூம்] ரெகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி-யொதனம் [தளிகை] யெ திருவொலக்கம் ந [வகைபடியும்]
- 7 [அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ] ..... தட்டு ஈ [க்கு பணம் உ] [கெல்லை ஈ க்கு] பணம் உ அவல் உ டு க்கு பணம் க பொரி உ டு க்கு பணம் உ தெங்காய் ரூய க்கு பணம் ந [கருடபு] ரூய க்கு பணம் [க<sup>4</sup>] வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் [க<sup>4</sup>]..... தொட்டப்பாய கல அலகுக்கடை
- 8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற<sup>5</sup> கூலிக்கு [பணம் உ] தாந்தார் [நிற்வாகம் யெ க்கு பணம் க] வகை ச<sup>6</sup> க்கு பணம் ச<sup>6</sup> திருமுன்காணிக்கை பணம் க தெனவயாட பணம் உ வைஜீவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
- 9 கங்காணிப்பான் பணம் க விணைப்பஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிப்பினி] பணம் க சிப்பியா பணம் க [னா] னால [முங்கல பணம் ?] ஆக பணம் ஞா.....கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]
- 10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடப்பிதது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் ஸூயரு இப்பணம் ஆயிரதது எண்பததஞ்சம் திருவிடை-யாட்ட ஸ்ராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-

1. Read அடைக்காயமுது.  
2. Read இலையமுது.  
3. Read ப்ராமமணனுக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை இருநாழி.  
5. Read திருத்துகிற.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARĀYA'S TIME

- 11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூவாரத்தின் இட்டலிப்படி நயல் பருப்புவிதல் நய அடைக்கா-  
யமுது [நக] இலைஆக [சுத] சந்தனம் பலம் [சுயல்] புராணம்  
கெட்கிறவற்கு சிறவ-
- 12 ருக்கும் தொன்மையாக பூவாரதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவிதல் பன்னிரண்டு நிற-  
வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்வத்திலே பெறக்-  
கடவொமாகவும்
- 13 [திருத்துவாதெசி படியில் விட்டவன்].....திருப்பண்ணியாரம்.....பெறக்-  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திரா-  
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
- 14 லவாரசெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāśānsam issued by the S'hānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāḷatti-Setṭi, son of Pengāṇḍai Setṭi alias Tiruvēṅkaṭamudaiyān of Pennakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Uṭtirat-ṭāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1465 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṅ-panam:—

150 paṇam is the sum required for the 30 idḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Venkaṭēśa) during tiru-maṇḍanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māsī, at the rate of 1 idḍali-paḷi per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rēkhai pon is the estimated sum;

15 paṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,

1 rēkhai-pon for a Brāhmanan engaged in reading the Śrīnivāsa-purānam,

2 nālī of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumaṇḍanam; 10 palam of

---

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kalabham decoration, musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī) for which 2 rākhai-pon is the estimated sum,

- 12 dadhyōdana-talikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taligai, 1 vagai-paḍi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 paṇam for 4 palam of chandanam, .... 2 paṇam for 100 tattu, 2 paṇam for 100 kellaḷ (mountain fruits), 1 paṇam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Tāvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvān, 2 paṇam for flowers, 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre and bamboos; altogether 500 paṇam for these articles including 1 rākhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12-13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro'uce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purānam; ...shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu. Out of the tiruppanyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaśī.....we shall receive ....

13-14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiśṇavas. May these the Śrīvaiśṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No 11.

(No 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸஹஸு ஸஸி: ஸ்ரீநகுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிஸ்-  
வதாவ ஸ்ரீவிஸ் ஸதாஸிவராயர்மஹாராயா ஸ்ரீநகுஹாராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயிரு நுமெற் செல்லாநின்ற 'சொப-  
கிற்ஸவஸ்ரஸு.
- 2 த்து மகானுபற்று பூர்வபக்ஷத்து எனா(டு)தசியும் சரிவாரமும் பெற்ற  
ரொஹிணிநக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில் 'ஷோனத்தாரொம ஸ்ரீமத்-  
காவெரிவல்லப கடி[த்தாக்காலலிருது] மாயிலிணடிவிருது ஒக்கெத்து  
ராஜுலதலமு.
- 3 ண்டு [மஃய]மஜலிஹ மட்டிலி சொமராஜு குமாரன் பொத்தாராஜு  
குமாரன் மட்டிள வரதராஜாவுக்கு ஸி[லாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த-  
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தபமிட உபயமாக னுளவழி  
அமுது.
- 4 செய்தருளும் வெளளைத்திருப்பொனகம் க ௨ தம்மிட தாயார் சென்னம்-  
மன தொட்டத்தில திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுரியிநின்றபெருமாள்  
திருக்கொடித்திருனாள் ய க்கு எழாம்.
- 5 திருனாள்களில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [உய] பாடிய-  
வெட்டைனாள் அப்பப்படி க வனனிமாததுனாள் அப்பப்படி க ஆக  
அப்பப்படி [உய] திருப்பதியில் ஸ்ரீலாஷீகாநர்
- 6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ-  
(டு)ஜயந்தினாள் அப்பப்படி க.... [ஆக] இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு
- 7 ஒடுக்கின 'ஸு ஈயுஉ இந்தப் பொன் முன்னூற்றுப் பந்திரெண்டும்  
திருவிடைஆட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த  
முதல கொண்டு னுளவழி திருப்பொனகம் 'க ௨ னு க க்கு அப்ப-  
படி உயள ௨
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
புஷாதம் அப்பத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னுலிலொன்றுக்கு  
'இயற செவிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் படி க க்கு அப்பம்  
உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட.

1. Read ஸஸி
2. Read ஸதாஸிவராயர்மஹாராயர்.
3. Read ஸ்ரீவிஸ்ராஜதி.
4. Read ஸோஹக்ஷத்வதா த்து.
5. Read ஸ்ரீநத்தாரோம.

6. Read ரோகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
8. Read ஒன்று.
9. Read இயல்-லே விக்கும்.



- 9 வராகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-  
படிக்கு தம்பிட சந்தானபாம்பரை <sup>1</sup>சந்திரதித்ய[ர்\*]வரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்ற-
- 10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட வ

### Translation

1-3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭṭa Varada Rāja,<sup>2</sup> son of Pōtarāja, who was the son of Maṭṭa Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvēri-val'abha Kasiṭṭakkāla-birudu Gāyibṛāḍi birudu Okkettu-

#### 1. Read அஞ்சாதிரிவரை.

NOTE 2.—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya "Kakutsthaviyayamu" we learn that Sōmarāja, the son of Bommarāja who was the progenitor of the Maṭṭi family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārārāja through Chinnammā and Paidārāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz., Varadarāja, married Kṛishnammā and by her had a son named Vaiyārārāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom Just as Vishṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛishṇarāja by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārārāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛishṇarāja of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Venkaṭeśa. It is inferable that Kṛishṇamāmbā the single consort of Maṭṭi Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛishṇarāja, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aliya-Rāmarāja to become the senior among his four wives Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for 'providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day' and to have granted a daśavanda charter to certain Reddis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadēva Mahārāja, i.e., Tirumala 1

In this record Varadarāja is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Maṭṭi family, was related as paternal uncle to Maṭṭi Anantarāja, the author of "Kakutsthaviyayamu," being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja The Maṭṭi chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōḷas and Uṇṇayūr Chōḷas, though these were also of the Solar race.

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛishṇarāja, viz., Āravīḍi Aliya-Rāmarāja and Maṭṭi Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛishṇarāja himself or in that of his successor Achyutarāja, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāja when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermined

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

rājulatalagupdu and Gandhagaja-simha, on Saturday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhinī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śobhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. as you have paid the sum of 312 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhayam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rākhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

1 vellai-tiruppōnakkam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your ubhayam,

20 appa paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṅga-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennamman on all the 7th festival days of 10 Brah-mōtsavam celebrated at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-dasamī) festival celebrated at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival, ....altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8-9 We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāttu-Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham of Ālvārs shall receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

9-10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

---

NOTE 1 —5th January 1544 A.D. is the date of this record

No 12.

(R.O. 511—T T.)

In the west wall of the third prakāśa in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாஸ்திரம் ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீராமமாராஜாதிநாஜ<sup>1</sup> நாஜவரமெ[ஸுரு] ஸ்ரீவிநாயகா  
புதாவ ஸ்ரீவிநாயக<sup>2</sup> சதாசிவாராயமகாராயா புதிவிநாயக<sup>3</sup> பண்ணிஅரு-  
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயசு க்ருமெல செலலாநின்ற<sup>4</sup> குருகுதி-  
ஸவசுஅருத்து நிஷபனயற்று அமாபகஷதது பஞ்சமியும சுக்கிரவார-  
மும் பெற்ற உதகிரா<sup>5</sup> க்ஷத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொம்  
கொள்ளுநிலிருக்கும் செட்டிகளில் ஆண்டிபண்டி(ன) அபபுசெட்டி-  
மகன செவ்வுசெட்டிக்கு<sup>6</sup> ஸ்ரீலாசாதரம் பண்ணிககுடுததபடி திருவெங்-
2. கடமுடையான திருக்கொடித்திருநாள் பததுக்கு எழுந்திருநாள்<sup>7</sup> தன்னிட-  
தொட்டமான ராமானுஜகூடத்தார [விட்ட] நிலத்தில வைவாறுக்கு-  
குப் பொற்<sup>8</sup> வழியில் மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமான எறி-  
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி ய வைவாற்றுநாள் வடைப-  
படி க தைத்திருநாள்<sup>9</sup> செருமுதலியார் தொட்டததுக்கு எழுந்தரு-  
ளும்பொது வடைப்படி க உடையவா<sup>10</sup> திருவத்தின[ம்\*] சாத்து-  
முறைநாள் வாநாமமலையார் தொட்டததுக்கு எழுந்தருளும்பொது
3. வடைபபடி க ஆ[ரி]திருநாள்<sup>11</sup> விடாயாத்திக்கு<sup>12</sup> பெரியசியா தொட்டத்-  
துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம் க க்ரு  
வடைப்படி யச க்ரு பூசாதிக்க அடைக்காய்ஆ ளா இலைஆ தசா  
சந்தனம்<sup>13</sup> ல யச க்ரும ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பூ  
காஅய இப்பணம் தளாயிரத்து என்பதம் திருவிடையாட்ட ஊர்-  
களில்<sup>14</sup> எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு  
அமுதுசெய்தருளக்க வராகவும் அமுதுசெய்தருளின
4. பண்ணியாரத்தில் விட்டவா விழுக்காடு படி க க்ரு வடை யெ ல் னாட்டு  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாததயயங்கார வடை சு  
[திருமலை]அப்பயருக்கு<sup>15</sup> வடை ரு ஆக வடை யெ நின்றது பூற்-  
வததில் அடைப்பிடு பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
சந்தானபரம்பரை<sup>16</sup> க்ஷத்திராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

1. Read ஸ்ரீராமமாராஜாதிநாஜ.
2. Read ஸாஸ்திரவாராயமகாராயா.
3. Read கோயிலுண்டிதது
4. Read ஸ்ரீலாசாஸனம்.
5. Read தன்னுடைய.
6. Read—போகிற.
7. Read ஸேனைமுதலியார்.
8. Read திருவய்யானம்.

9. Read விடாயாற்றிக்கு.
10. Read பெரிய-ஜீயர்.
11. Read பலம் பதினால்கும்.
12. Read எரிகால்வாயளில்.
13. This may be read as திருமலை  
அப்பய்யனாகு.
14. Read அஞ்சாதத்திர்வரை.

## INSCRIPTIONS OF SADASI VAPAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

### Translation

1. Hail, prosperity ! On Friday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Sevvu-Ṣeṭṭi, son of Āṇḍipandī Appu-Ṣeṭṭi, one of the merchants, residing in Kollūr village, to wit,

2-3 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakkūtam, on the way to Nāvalūrūru (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūrūru festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jiyar on the day of Sāttu muṇai of Adhyayā-notsavam, celebrated for Uḍayavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jiyar on the day of Vidāyār festival during Āṇi-Brahmōtsavam, thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āshānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṅ-panam.

3-4. This sum of 980 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhayam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered, as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyangār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagal from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

---

NOTE 1 —According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirādam (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchamī are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A D may be taken to be the proper date of the inscription.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதேவாஸாஜாஜிராஜ<sup>1</sup> ராஜவரதேசுர<sup>2</sup> ஸ்ரீ-  
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவி<sup>3</sup>சுதாசிவராயதேவாராயா<sup>4</sup> ப்ருதுவிருவ்ருதம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி
- 2 துசாகாயக<sup>5</sup> மெல் செல்லாநின்ற<sup>6</sup> குருகுதிஸவசீச்சரதது மிதுநநாயறறு  
புவ-பசுத்த<sup>7</sup> பவுன்றமையும்<sup>8</sup> ப்ருதுவிருவ்ருதம் பெற்ற [முல]-  
நசுத்தித்துணர்
- 3 திருமலையில் ஸ்ரீமதேவாரோம் வெமம்பட்டுபாநையத்தில ஆமிகாலதங்கப-  
னயக்கா புதிர அத்திலங்குநயக்கறகு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுதத-  
படி திருவெங்கட-
- 4 முடையான் திருக்கொடித்திருநாள் யி க்கு எழாந்திருநாள்களில்<sup>9</sup> தமமுட-  
தொட்டதது மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் ஸசமிாரும்  
[எறிஅருளி]
- 5 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யி வைவாற்றுகளும் அப்பப்படி க  
அடைக்காய்<sup>10</sup> நூருயி இலை<sup>11</sup> துள சநதனம்<sup>12</sup> கல யக [ஆக  
இந்த வகை]
- 6 பொலிண்டாசு நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கிந நற பணம் நூருயி இப்பணம்<sup>13</sup> அயனாறறு அன்பதம்  
திருவிடையாட்ட ஊர்களில்<sup>14</sup> எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 7 இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
விட்டுப்பொதக்கடவதா கவும் அமுதுசெய்தருளின படி க க்கு விட்ட-  
வன் விழுக்காடு அபயம் [பதினமு-]
- 8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம பயிற்<sup>15</sup> செயிற சிங்க[ய\*]யன் பெறக்கடவ-  
னாகவும் நின்றது புவ-பத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாமபனா

1. Read ஸ்ரீமதேவாஸாஜாஜிராஜ.

2. Read ராஜவரதேசுர.

3. Read ஸுதாசிவராய—

4. Read ப்ருதுவிருவ்ருத.

5. Read குருகுதிஸவசீச்சரதது.

6. Read வெளண-மையும்

7. Read ப்ருதுவிருவ்ருதம்.

8. Read ஸ்ரீமதேவாரோம்.

9. Read தம்முடைய-தொட்டதது.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read பலம்.

12. Read ஐந்தாறறு ஐம்பதம்.

13. Read எரிகால்வாயளிலிட்டு.

14. Read செய்கிற.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

9 சந்திரதிதீவரை<sup>1</sup> நடக்கக்கடவதாகவுடன இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
பணியால கொயில்களாககு திருநின்றுண்டையான் எழுத்து இவ்வெ  
ஸ்ரீவெஷ்வரர்க்கெத் உ

## Translation

1-3 May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śālāsānam in favour of Attilangu-Nāyakkar, son of Āmīkāla-Tāngapa-Nāyakkar, residing in Vamampattu-pālayam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,<sup>2</sup> combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvaya Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār as your ubhayam on the prescribed days the sum of 550 naṅ-panam is paid by you into the temple-treasury as capital :—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkaṭēṣa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēṣa at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be presented on the day of Nāvalūṟṟu (Spring) festival; thus in all 11 appa paḍi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam

6-7. This sum of 550 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-paḍi shall be prepared and offered

7-8 As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i.e., 13 appam per paḍi shall be delivered to Singayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruninṅa ūr-ulaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1 Read சந்திரதிதீவரை

NOTE 2 —5th June 1544 A D is the corresponding date

No 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [அ]னம-
- 2 சானி ச-
- 3 தாசெவை [|| \*]

Translation

Hanumasāni<sup>1</sup> always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸுஸு ஸவதி ஸகாஸுது தசாகயிள ன்மெல்—
- 2 அபாபகூத்து தெசமியும சநிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
- 3 அனந்தாழ்வான் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
- 4 [ரொ]ஹிணி தகூத்தம் யந க்கு திருமஞ்சனம் கொண—
- 5 வியல் படி யந எமபெருமானார் திருவத்தியெனத்தி—
- 6 க னூறறந்தாதி சிறப்புக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
- 7 ஆக பருப்புவியல் படி உய க்கு செலுத்தின டு நா இந்த—
- 8 வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—
- 9 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் ஆசெய்தருளின பரு—
- 10 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடை—
- 11 மிட சந்தானபாம்பரை சனூதிதவரை நடக்கக்கடவ—
- 12 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ—
- 13 ரசெசு உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed in favour of Anantālvān Kuppayyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... month in the year. . . current with the Sālivāhana Śaka year 1467—

4. 13 tirumañjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhini occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-paḍi to be offered . during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uḍaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1.—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No 142 of Vol IV of Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nāṅṅandādi-siṅṅappu, 1 paḍi on the day of Tanniramudu festival—
7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-sundal-paḍi) to be prepared and offered to.....on the prescribed days,
- 7-8 for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9-13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṅa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

---

### No. 16

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 செவ்வராய
- 2 வடமலையப்ப-
- 3 ி புத்ரர் (நா)
- 4 நாகபய-
- 5 ி உபையம்
- 6 [கல்தொ தற்]-
- 7 மம் யிது [|| \*]

#### Translation

1-7. This stone-car is constructed as the charity of Nāṅṅappayyan, son of Sevvārāya-Vaḍamalai-Appar.



[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸவீ<sup>1</sup> ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீர  
புதாவ ஸ்ரீர<sup>2</sup> உபதாஸிவதேவஹாராயர் வயினிராஜஜி<sup>3</sup> பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷஜ<sup>4</sup> தசாகயக<sup>5</sup> நடு<sup>6</sup>ல் செல்லா<sup>7</sup>யா<sup>8</sup> கொயி  
லாவ<sup>9</sup>து<sup>10</sup>து<sup>11</sup> மிதுன-
- 2 இயற்று சுவரவசுத்து ஊ<sup>1</sup>(<sup>2</sup>)உலியும் சனிவாரமும் பெற்ற காறதிகை-  
நக<sup>3</sup>த்துனா திருமலையில் ஸ்ரீமஹாராஜா<sup>4</sup> பாதி<sup>5</sup>குபபதி<sup>6</sup>ருக்-  
கும் பாஸரமொ<sup>7</sup>த்து ஆவஸ்தமப<sup>8</sup>தி<sup>9</sup>த்து யெஜு<sup>10</sup>ஸாவா<sup>11</sup>தயா-  
ரான [பெரிய]
- 3 திம்மாசயா புதிர் ஹயககார ரா<sup>1</sup>வ்யயற்கு ஸீலாசாதனம் பண்ணி-  
குத்தபடி ஸ்ரீமோ<sup>2</sup>வி<sup>3</sup>தபபெருமாளுக்கு முன்னா திம்மாசயர்  
பொலியூட்டுக் கட்டளைப்படி கொண்டவிட்டுச்சொமையில்<sup>4</sup> ஸீரால  
பொரா<sup>5</sup>(ர)ல
- 4 ஆண்டுபல்லி கிருமம்<sup>1</sup> க<sup>2</sup> கரு ரெகை பொன் ஈரு<sup>3</sup> க்கு புகி<sup>4</sup>மமாக  
ராமபயா விட்ட நெடு<sup>5</sup>டு<sup>6</sup> யிச்சமபாடிக்கு கிழக்கு குளத்தூர்<sup>7</sup> மரம  
க கரு<sup>8</sup> அ<sup>9</sup>பாரம பாதி<sup>10</sup> நிக்கி<sup>11</sup> மரம<sup>12</sup> க்கு ரெகைபொன் ஈரு<sup>13</sup>  
கொண்டவிட்டுராஜஜி<sup>14</sup>தில் (அ)
- 5 மனம்பொலுசொமையில் கொப்பொலி<sup>1</sup> மரம<sup>2</sup> க க்கு ரெகை பொன்<sup>3</sup> ஈரு<sup>4</sup>  
ஆக<sup>5</sup> மரம<sup>6</sup> க<sup>7</sup> க்கு ரெகை பொன் ஈரு<sup>8</sup> யிந்த பொன்<sup>9</sup> அரு-  
ணா<sup>10</sup>க்கும் முன்னா<sup>11</sup> கட்டின கல்வெட்டுப்படிக்கு ஸ்ரீமோ<sup>12</sup>விந்தப-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
- 6 ண்வழி திருப்பொனகம்<sup>1</sup> யசு<sup>2</sup> அதிரசப்படி<sup>3</sup> க அடைக்காய<sup>4</sup>அமுது<sup>5</sup> ஈ  
இ<sup>6</sup>லையமுது<sup>7</sup> உ<sup>8</sup> சந்தனம் பலம்<sup>9</sup> உ<sup>10</sup> நிக்கலாக<sup>11</sup> ண்<sup>12</sup>து ரா<sup>13</sup>வயா  
உ<sup>14</sup>யம் ஹா<sup>15</sup>அ<sup>16</sup>சய<sup>17</sup>திறகு புண<sup>18</sup>மரக<sup>19</sup> ஸ்ரீமோ<sup>20</sup>விந்தபபெருமாள் அமுது-  
செய்தருளும் ண்வழி திருப்பொ-
- 7 நகம்<sup>1</sup> ம<sup>2</sup>ரு<sup>3</sup> ஹா<sup>4</sup>அ<sup>5</sup>சயர் குமார்<sup>6</sup> ஸ்ரீ<sup>7</sup>ஷ<sup>8</sup>ப்பயற்கு புண<sup>9</sup>மரக<sup>10</sup> அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொனகம்<sup>11</sup> ச<sup>12</sup> அப்பபடி<sup>13</sup> க மெதித்த சந்தனம் பலம்

1. Read ஸவீ.

2. Read ஸாஸிவதேவஹாராயர்.

3. Read கோயிலாவது

4. Read ஸ்ரீமஹாராஜா.

5. Read யஜுஸாவாதயாரான.

6. Read ஸீராவாஸ்தம்.

7. Read ஸீரால.

8. Read பேரால.

9. Read ஸ்ரீமஹாராம்.

10. Read ஐந்தாற்றுகும்.

11. Read ஸ்ரீஷப்பயற்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[இரண்டாம்] திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருமா க  
திருவிருந்தபெருமான் அமுதுசெய்-

- 8 தருளும் திருப்பொருமா க குடிக்குடுத்தசெய்யார் அமுதுசெய்தருளும்  
திருப்பொருமா க . . . . . [திருப்பொருமா க] [அச்சு] பெருமான்  
செய்யார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருமா க ஆக திருப்பொரு-  
மா க [உயி]
- 9 . . . . . [அப்பபடி க] சாததப்படி சந்தனம் ஸ [உ] ஆக இவ்வகைப்படி  
எல்லாம் பூர்ப்பணடாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு . . . .  
விட்ட கொண்டவிட்டு ராஜிததில் அததவகைசொமையில் பருச்சுர்  
கிரமம் க க்கு ரெகை பொரு மாரு
- 10 [கண்டுகொட்டை] சொமையில் காரசுருது கிரமம் க க்கு ரெகை பொன்  
அடு வெல்லிமுககொண்டைச் சிர்மையில் குப்பாயிநிகுண்டை மிரமம்  
க க்கு ரெகை பொன் உடைய ஆக மிரமம் ரு க்கு ரெகை பொன்  
காரு இந்தப பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும
- 11 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு பூமொவிந்தப்பெருமானும் சுறனுக்கொ-  
யிலிலும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருமா க [உயி] அப்பபடி க  
சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும னாவழி சாளுக்கைராயணன்-  
காலால் அமுதுபடி க பு அ 4 பயறறமுது [க உ]
- 12 . . . . . மிகமுது [உரி] நெய்யமுது [க. உ உரி] சக்கரை அமுது விசை  
[க] தயிர அமுது அ உ உரி பலகறி அமுது சமை க மெகிதத  
சந்தனம் பலம் உ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் பூர்ப்பணடாரத்திலே  
விட்டுப்பொருத்தகடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 13 பூராதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில் திம்-  
ராசயா பதூர் லயக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-  
சயறகு புணலிமாக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [த]ங்கள்  
விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில் வலிஷமொத்தத்தில்<sup>1</sup> ஆயி-  
லாயநகுத்தத்தில்<sup>2</sup>
- 14 . . . . . உதயகிரி தெவ[ன]பட்டா புதூர் <sup>3</sup>சினிவாசய்யறகு இருநாழி  
பூராதமும <sup>4</sup>மொவிதராஜன் சண்டிலில் உமாணியொகததாராபூவ-  
மாக<sup>5</sup> தாரை வாததுக்குத்தொம் இந்த பூராததே இரு நாழியுள்  
இந்த சினிவாசபட்டறகு சந்தானபாம்பரை <sup>6</sup>சனூரத்திவரை [தா-  
யிவிநிம்]<sup>7</sup>.
- 15 யலிக்கிரயங்களுக்கும உரிததாகக்கடவதாகவும் நின்றது தாமெ பெறக-  
கடவராகவும் நின்றது பூவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

1. Read வலிஷமொத்தத்தில்.
2. Read சூரநாயகஸூத்தில.
3. Read பூரீவிவாஸய்யற்கு.
4. Read மொவிஷராஜன்.

5. Read உமாநிபோமயாராபூவ-  
மாக.
6. Read அஷாதிதீவரை.
7. Read ஷாநாதிவிநிமய-

வும இப்படிக்கு தமமிட சந்தானப்பரை சஞ்ஜிதீவரை நடக்க-  
கடவதா-

16 கவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the ślāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,<sup>1</sup> son of Periya Timmarasayya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Pādirikuppam village on Saturday,<sup>2</sup> combined with the star Kṛittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āṇi) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śiiman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 —He was the son of Hirya or Periya-Lakkaliṣamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Lingālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma. The first provision made by him for offering one tiruppōnaka-taligai daily for Śrī Vēṅkaṭēsa is referred to in connection with the six tiruppōnaka-taligai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A.D.) (No 32 of Tirupati Devasthānam Inscriptions Vol IV) for the merit of Chikka-Vēṅkaṭādirāya, i.e., Kumāra Vēṅkaṭādiri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchcharasayyan, son of Śrīrāmāyā of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā. Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāyā who was the Governor of Kondavidu Fort is identical with Periya Timmarasayyan mentioned in this document.

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēśvara, Ammēśvara and Kṛishnēśvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Kṛishnappa' in Śaka 1461, Vikārī (=25-8-1539 A.D.) This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmāya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri.

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya. Like his uncle Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Kondavidu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmanas. During this reign of Sadāśivarāya he also secured viceroyalty of Kondavidu fort from Aliya-Rāmarāja. He was also the author of "Svaramēlana-Kalānidhi," a treatise on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādhā, the commentator of Sārngadēva's Sangītaratnākara.

NOTE 2 —According to 'Indian Ephemeris' the star Kṛittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday. Therefore, 14th June 1544 A.D. may be taken to be the proper date of this record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### (1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3-11. as the income of the 3 villages, viz., Chirāla, Perāla and Āndupalli situated in Koṇḍaviḍu śīrmai, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāl in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa the first half of the village Kulattūr situated in the east of Nedunādu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rākhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Kondaviḍu yielding an annual income of 350 rākhai-pon was also made by you, in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rākhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūttu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atrasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

### (2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Kṛishnappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tiruvāli-Ālvān (Chakratālvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka taligai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka taligai to be presented to Śrī Sāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādēvī or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taligai to be presented to ,....and

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily as your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings, for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēṅkaṭēśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addanki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchāru village situated in Gandikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rākhai-pon and

(3) Kuppāyiniṅuntai village situated in Vellimukha-koṇḍai śīrmai yielding an annual income of 220 rākhai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rākhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 tuuppōnaka-tūlṅai and 1 appa-psāl 1 vatti and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nālī of green gram, 3 nālī and 1 uri of ghee, 3 viṣai of sugar, 8 nālī and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables, and 2 palam of chandanam shall also be supplied daily as your ubhayam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and panyāram as the share of the donor out of the prasādam and panyāram offered in the name of Bhayyakkāra Rāmappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and panyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrīnivāsayyar, son of Udayagiri Dēvana-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra and Āvalāyana-sālā is authorised to receive 2 nālī of prasādam daily.

As approved by us, the Udayagiri Śrīnivāsa Bhaṭṭar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nālī of prasādam.

After deducting this 2 nālī of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam  
in Tirumalai Temple]

Text

1—ஹெய்ப்பனாய்க்குர் தொட்டத்திருனில.....தொட்டமண்டபத்துக்கு  
எழுந்தருளி—

2—கனபத்துக்கு சந்தாமம் பனம் மு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் 1 லா  
வ கஸ்தூரி தூ க—

1. This letter stands for ௮ நகம் = paṇa-weight.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3—மாத்நிரை அபடி ஐயு நம்பிமாற்கு 4 வ நாமாறசனைக்கு 5 பூவுரு  
4 உ 6—

1—திருவிதிபமுநகருளின பின்பு தம்மிட மடத்துவாசலில் யிபல கண்-  
டருளுகையில்—

5—உயிஅடினா படி 8 திருக்காற்றிகைனா படி 8 உததானபெகாதசி  
னாபடி 8 ஆக சுகியன்படி—

6—திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும் திருவொலககம் 8 8 ம் ஒடுக்கிவை 4  
கூருயி இப்பணம்—

7—[பூப்பண]டாரதறிலெ இதந திவசபகளிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
ஆசெய்தரு—

### Translation

1.—while seated in the garden maṇḍapam constructed by Bhaiyyappa-  
Nāyakkai on the day of garden festival—

2.—5 palam of chandanam for Kalabham decoration, ½ paṇa-weight of  
refined camphor and ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

3.—2 naḷi of rice for the preparation of 1 mātṭirai-prasādam, ½ paṇam  
for Nambimār, 2 paṇam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—

4.—to be presented in front of your matham while chanting the Iyal-  
prabandham of Ālvārs after the procession—

5.—1 sukhayan paḍi to be offered on the day of Uḷi-aḍi festival,  
1 sukhayan-paḍi on the day of Kāṭikai festival and 1 sukhayan-paḍi on the  
day of Uṭṭāna akāḍasi festival,

6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-  
vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—

7.—the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted from the  
temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

### No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

1 ஸகலவஸு ஷஷி ஸ்ரீநகரஹாராஜாதிராஜா ஸாஜவரபெய்யுர ஸ்ரீவிரு-  
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாஸிவராயமஹாராயா பிறிதிவிராஜதீம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகலவஸு தசா[சுயசு] நமெல் செல்லாநின்ற குருகுதி-  
ஸவஸுர சதுஸ் ஸ்வைனாபற்று அபாபசுதது பஞ்சமியும் ஸ்வைஷ்டி-  
வாரமும பெற்ற அஸ்வதிசுததத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்

1. Read மாதநிரைக்கு - அமுதுபடி-இரு  
நாழியும்.

2. Read பூவுருகு-பணம்-இரண்டாம்.

3. The rest of the inscription is  
much damaged.

4. Read ஸ்ரீநகரஹாராஜாதிராஜா.

5. Read கோயிலஸவஸுர தது.

சுதறத்தமொத்த்து குமாவல்லி கடல் கொண்டமனாயக்கா புதர்  
முறத்தினாயக்கருக்கு<sup>1</sup> சிலாவாவா<sup>2</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட  
உபையமாக

- 2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலை[யி\*]லெ தாம்  
கிறயம் கொண்டு [பண்ணுவித்த] னந்தவனத்திலெ கட்டிவித்த  
[மண்டபத்தில்] தாளில்பாக்க திருமலை[அய\*]யங்கார் கட்டிந ஆநி-  
திருக்கொடித்திருளுள் அங்குரார்ப்பண்ணா திருவெண<sup>2</sup>கூத்த<sup>2</sup>துளுள்  
[யிநத] மண்டபத்தில் மலைகுனிபரின்றபெருமாளும் ஸ்சிமாரும  
கிஷ்டும் செநமுதலியாரும் பரீலாஷ்டிகாரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு [நல்லெண்]ணை உரி கரு பணம் <sup>1</sup> குழம்பு சாத்த  
சந்தனம் பலம் உ<sup>1</sup> க்கு பணம் <sup>1</sup>
- 3 களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் யெ க்கு பணம் ௬ (க்கு) திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு கல்தூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் ௨௦ திருமுகமண்-  
டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨ [திருமஞ்சனத்துக்கு]  
கெம்பூர கறபூரம் தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨ பவிர்செம்பு ௧ க்கு  
[பணம் ௬] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ஈத்திடுதனம்  
௪ க்கு ரெகை ௧ பணம் ௬ திருவொலக்கம் ௧ க்கு வெள்ளைதிருப்-  
பொனகம் உயி திருக்கணுமடை ௧ அப்பபடி ௧ மாததிரை அமுது-  
படி ௪௭ க்கும் ரெகை [௩] பணம் [௪] தொன்மையாக பூலா-  
திரு கலந்த னாயகத்தனிகை திருப்பொனகம் உயிச க்கு ரெகை ௪  
பணம் ௮௦ வகைப்படிக்கு விவாம் (௨)
- 4 அப்பப்படி ௧ க்கு பணம் [௭] அநிசப்படி ௧ க்கு பணம் ௬ [வடைப்-  
படி ௧ க்கு பணம் ௮] கொதிப்படி ௧ க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி  
௧ க்கு பணம் ௬ சகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௬ ஆக வகைப்படி  
௬ க்கு ரெகை ௪ பணம் ௪ திருப்பண்ணியார்த்துக்கு அவல்லு ய  
௩ க்கு ரெகை ௧ பொரிஆ [ய ௩] க்கு ரெகை ௧ பயறமுது  
௩ ௩ க்கு பணம் ௩ மணிபருப்பு ௪௭ க்கு பணம் ௧ எளபருப்பு  
௪௭ க்கு பணம் ௧ பாகுசெறக வெல்லம் வீசை ௩ க்கு பணம் [௩]  
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை வீசை உ<sup>1</sup> க்கு பணம் [௪] தெங்காய்  
௩ய க்கு பணம் ௨ கரும்பு ௮ க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௮ க்கு  
பணம் ௧ படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஆ இலைஆ நிங்கலாக  
அதிக சந்தனம் பலம் ௩ய க்கு ரெகை [௨] ஆஆ ௩௮ [க்கு  
பணம் ௨]
- 5 இலைஆ ௬ க்கு பணம் ௨.... ரெகை ௧ பணம் ௩ திருக்கைவழக்கம்  
பணம் ௪ நிறவாகம் யெ க்கு ரெகை ௧ பணம் ௨ வகை ௪<sup>1</sup> க்கு  
பணம் ௪<sup>1</sup> திருப்புகியார் பணம் ௨ சந்தனம் அரை கூலி பணம் ௧  
ஆக ரெகை [௨ பணம் ௩<sup>1</sup>] சபையா பெறும் பணம் ௧ மலை-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நின்றபெருமான் பல்லயநதுலாத்திலும் னாச்சிமாரா பல்லக்கிலும் <sup>1</sup>செந்-  
முதலியார் ஸ்ரீஹாஷீகாரரும் <sup>2</sup>தொளுக்கினியானில் எழுந்தருளப்பண்ண  
நமபிமார பணம் ௨ அனுசந்தாநம் பணம் ௨, விண்ணப்பஞ்செய்வார  
பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ௧ குடமறசுருபம்<sup>3</sup> பணம் [௧]

6 மெகறைசுருபம்<sup>4</sup> பணம் [௨] பணிமுறை பணம் <sup>5</sup> திருவிளக்கு பணம்  
வ மண்டபக்கொத்தா [பணம் ௧] மண்டபததுக்கு முன் பந்தலிட  
மாமுங்கல் னா [பணம் ௨] திருப்பணிஆளுக்கு பணம் ௩ மண்டபம்  
விதாரிகக கைககொளன் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் <sup>6</sup> திருப்பணி-  
தாமததுக்கு பூவுக்கு பணம் ௪ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ பந்தம்  
குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு [பணம் ௩] தட்டு திருத்த பணம் <sup>7</sup> ஆக  
திருக்கைவழக்கம் ரெகை [௫ பணம் ௧ வ] ஆக தொப்புதிருளை  
௧ க்கு ரெகை [௨௦௯ பணம் ௧] திருக்கொடித்திருளை ௩ க்கு  
௭௨ திருளை . [தமமிட]தொட்டமண்டபத்தில மலைகுனியநின்றபெரு-  
மான் அமுதுசெய்தருளும்

7 குணுகு படி ௩ க்கு [ரெகை ௫ ௯௨] . திருளை குணுகுபடி ௩ க்கு  
ரெகை ௫...திருக்கொடி திருளை ௩ க்கு திருக்கொடி ஆழ்வான எறி-  
அருளம்பொழுது சுமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக பூஸாதிக்கும  
கலந்த இராசான்திருப்பொனகம் ௩ க்கு பணம் ௫ ..ஆடித்திருளை  
தம்மிட தொப்பனா கொண்டமனையக்கா கலந்த திருப்பொனகம் ௧  
தம்மிட [தாயார] பொக்கமன கலந்த திருப்பொனகம் ௧ [ஆவணி]-  
திருளைக்கு <sup>8</sup>மூற்றினையக்கா கலந்த திருப்பொனகம் ௧ திருப்புரட்-  
டாசுத்திருநாளுக்கு

8 தம்மிட தெவியார <sup>9</sup>மூற்றியம்மன கலந்த திருப்பொனகம் ௧ அறபிசி-  
திருளைக்கு தம்மிட தெவியார கனகமம்[௩] கலந்த திருப்பொனகம்  
௧ காறதினைதிருளைக்கு தம்மிட தம்பியார நறவியந கலந்த திருப்-  
பொனகம் ௧ தை(யி)த்திருளைக்கு தம்மிட தம்பியார னாராயணந்  
கலந்த திருப்பொனகம் ௧ மாசுதிருக்கொடிதிருளைக்கு தம்மிட குமா-  
ரா மட்ட[யன் கலந்த திருப்பொனகம் ௧ பங்குனிதிருளைக்கு தம்-  
மிட குமாரா தாத்தயன கலந்த திருப்பொனகம் ௧ சித்திரைதிரு-  
ளைக்கு தம்மிட மச்சினனார் கொம்முனையக்கா கலந்த திருப்பொ-  
னகம் ௧

9 ஆரித்திருளை தம்மிட இராயசம்(௩) திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம்  
௧ ஆக திருக்கொடி திருளை ௩ க்கு தொனமையாக பூஸாதி-  
கும் கலந்த திருப்பொனகம் [௩௨] க்கு ரெகை ௧ பணம் ௨ தம்மிட

1. Read ஸேனைமுதலியார.

2. Read தோளுக்கினியானில் = திருச்சி-  
வாஹனத்தில.

3. Read கும்மர-ஸவருபம்.

4. Read மேகறை-ஸவருபம்.

5. Read மூர்த்தி-நாயக்கா.

6. Read மூர்த்தி அம்மன்.



திருநந்[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள உ க்கு மாதம க க்கு  
ரொகை க பணம் ச ஆக ஹு க க்கு ரொகை யசு பணம் அ திரு-  
மலைவழிகாட்டி...சிங்காகொயி[ல்] வழிக்கு மெறகுற தாம் கட்டுவித்த  
மண்டபததுக்கு தண்ணிர் வாற்றக தண்ணிர் பந்தலுக்கு ஆள் உ க்கு  
மாதம் க க்கு ரொகை க பணம் று<sup>1</sup>

10 ஆக தண்ணிர் பந்தலுக்கு ரொகை யஅ பணம் சு தொமண்டபம் தண்ணிர்-  
பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொரவு ரொகை க பணம் சு ஆக திரு-  
மலைக்கு ரொகை எயந பணம் ந திருப்பதியில் கொவிந்தராசன்  
அமுதுசெய்தருளும் ஆனிதிருக்கொடிதிருனுக்கு திருக்கொடிஆழ்வா-  
னுக்கு தம்மிட 'தொப்பனர் கொண்டமனையக்கர் கலந்த திருப்பொ-  
னகம் க மாசித்திருனுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனர் கருனையக்கர்  
கலந்த திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடிதிருனுக்கு முத்தி-  
னையக்கர் குணுகுபடி க கலந்த திருப்பொனகம் க நாவியன தெனி  
சிறம்ம[ன்] கலந்த திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணியில் அகர[ம\*] சிறுகரும்பூர் முழுத்தயனையக்கர் [கலந்த-  
திருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூர்.. இராபசம் திருமலையன் கலந்த  
திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடிதிருனு ந கரு திருக்கொடி-  
ஆழ்வானுக்கு கலந்த திருப்பொனகம் எ க்கு [ரொகை க பணம் ச]  
குணுகுபடி க க்கு பணம் று <sup>2</sup>சமங்கலியனுகு தொன்மையாக  
புலாநிக்கும் கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் சு கரு ரொகை க  
பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தராசனுக்கு ரொகை [ந] பணம் [த]  
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ஹு க கரு ரொகை எயந இந்த  
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கும் தாம் இதுளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட  
செருப்பணி கெசவயன புதீர <sup>3</sup>சனிவாசயன் கையில் கொண்ட  
படுவாகொட்டத்து பெருந்திமானாட்டு <sup>4</sup>ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர் பங்கு  
ச<sup>1</sup> க்கு ரொகை றுய] .....

12 .....திருவெங்கடகொட்டத்து குடவூனாட்டில் சந்திரகிராஜீத்தில  
புதுபட்டி கொநெடிகால்வாய் <sup>1</sup> கரு . ஹு க க்கு ரொகை உயந  
ஆக பங்கு ச<sup>1</sup> கால்வாய் <sup>2</sup> க்கு ஹு க க்கு ரொகை எயந இந்த  
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிந்த  
வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும  
அமுதுசெய்தருளின புலாத்தத்தில் விட்டவன . . . . தொன்மையாக  
[பெறும்]வகை..... திருமலை . திருனாஸில் (இதில் விளைந்த) ராசான-  
திருப்பொனகம் உயச திருக்கொடிதிருனு ய க்கு . . . . ஸ்ரீ ரவஷி-  
வர்கள்.... .

1. Read தொப்பனர் = தகப்பனர்.

2. Read ஸ்ரீமதி கருக்கு.

3. Read ஸ்ரீநிவாஸ அய்யன

4. Read ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 13 நிக்கி நின்ற ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-  
 லொன்றும் தம்மிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணிரபந்தல்  
 தறம்பரிபாலனம் பண்ணிக்கொண்டு வாற்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-  
 ராகவும். ....ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு தொன்மையாக ப்ரஸாதிக்-  
 கும் கலந்த ராசான்திருப்பொனகம் சயிக.....தம்மிட சந்தானபரம்-  
 பரை சஜ்ராதிகழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கா பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்  
 எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ் உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama Nāyakkar of Chaturtha gōtram, residing in Kumārapalli village, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadasivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śeṭṭuppani Kōṣavayyan, and granted to the temple the  $4\frac{1}{2}$  shares of the land in the village of Rājendrasāganallūr, belonging to Perundimānādu in the district of Paduvūr-kōṭṭam yielding an annual income of 50 rākhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppattu Kōṇṇi-kālvāy, yielding an annual income of 25 rākhai-pon, situated in Kuḍavūrnādu, belonging to Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Kṛishnan, Senai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar with the offerings as detailed below as your ubhayam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vēnkaṭeśa in your name every year —

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Āni, being the Ankurārpanam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷipākkam Tirumalai Ayyangār a tirumaṇḍanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Kṛishnan, Senai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇḍapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai.—

$\frac{1}{2}$  panam for 1 uri of oil intended for tirumaṇḍanam,  $\frac{1}{2}$  panam for  $2\frac{1}{2}$  palam of chandanam for thick coating, 6 panam for 12 palam of refined chandanam for kalabham decoration, 2 panam for  $\frac{1}{4}$  pana weight of musk, 2 panam for 1 pana weight

---

NOTE 1.—7th August 1544 A.D. is the equivalent English date

- of refined camphor for His holy face, 2 panam for 1 pana weight of gambūrā camphor for His holy face, and 6 panam for 1 rose water vessel ;
- 1 rēkhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumūjanam-paḍi, 3 rēkhai-pon and 4 panam for 1 tiruvōlak-kam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi and 1 mātṭirai-piśādā prepared with 2 nāḷi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 panam for 24 kalanda-nāyaka-taḷigai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 panam for 1 appa-paḍi, 9 panam for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 8 panam for 1 gōḍhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 panam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 panam for 1 sukhiyan-paḍi, altogether 4 rēkhai-pon and 4 panam for the preparation of this vagai-paḍi of 6 kinds, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 nāḷi of select pulse, 1 panam for 2 nāḷi of sesame, 3 panam for 3 vīṣai of jaggery, 4 panam for 2½ vīṣai of refined sugar, 2 panam for 30 cocoanuts, 2 panam for 100 sugar-canes, 1 panam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chai daram excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels, 2 panam for 500 areca-nuts and 2 panam for 1000 betels altogether 1 rēkhai-pon and 5 panam ;
- 4 panam for tirukkai-valakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 panam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ panam for 4½ vagai, 2 panam for Tirupatī residents, and 1 panam for wages for preparing chandanam ; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ panam shall be paid as tirukkai-valakkam, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 panam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninṅa-Perumāl to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Senai Mndaliyār and Śrī-Bhāshyakārai (Śrī Rāmānuja) in Tōlukkuniyān, known as Tiruchchi vehicle, 2 panam for Anusandhānam,... 1 panam for Vinnappam śeyvār, 1 panam for Singamurai (fuel suppliers), 1 panam for Kummara-svarūpam (pots), 2 panam for mākarai-svarūpam (brass-vessels), ½ panam for paṇimurai, ¼ panam for lights, 1 panam for mantapam repairers, 2 panam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the mantapam, 3 panam for temple servants, 1 panam for kaikkōlan for the decoration of the mantapam, ½ panam for Śippiyar (artisan), 4 panam for garlands and flowers, 2 panam for Tūkkan, 3 panam for the bearers of torches and umbrellas and ½ panam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1¼ panam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāl (garden festival) as your ubhaiyam ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 rākhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-  
ninṇa-Perumāi while seated in your garden mantapam on all  
the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at  
Tirumalai;
- 5 rākhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th  
festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 5 panam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely  
among the married women while the Garuda flag is raised to  
the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father,  
Kondama-Nāyakkar during Ādi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman  
during Ādi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mārṭi-Nāyakkar during  
Āvani-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mārṭi-Amman  
during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife,  
Kanakamman during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother,  
Narasayyan during Kṛtṭikai-tirunāl,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger  
brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan,  
during Māsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son,  
Tāṭṭayyan during Panguni-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your  
wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary)  
Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rākhai-  
pon and 2 panam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern  
kadambam-prasādam),
- 16 rākhai-pon and 8 panam to be paid yearly for 2 persons, culti-  
vating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rākhai-  
pon and 4 panam per month,
- 18 rākhai-pon and 6 panam for 2 persons supplying water to the  
devotees in the water-shed, arranged in your mantapam, con-  
structed to the west of the way of Śingar-kōyil (temple of Śrī  
Narasimhasvāmī) on the way to Tirumalai at the rate of  
1 rākhai-pon and 5½ panam per month as their salary and
- 1 rākhai-pon and 6 panam for the execution of repairs to the  
water-shed instituted in Tāi-mantapam, altogether 73 rākhai-

pon and 3 panam is the estimated sum for your charity at Tirumalai ,

1 rēkhai-pon and 2 panam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 panam for 1 kunukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz, 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam, 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śīriyatakappanār) during Māsī-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kunukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḷuttaya-Nāyakkar, residing in Agaiam Śirukarumbūr (village), situated in Teḷku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śīrūkarumbūr village during Vaikāsi-Brahmōtsavam, thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and 1 panam is the capital for your charity in Tirupati, altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12-14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam, . shall be distributed freely.... at Tirumalai . . . ; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam.....during the 10 Brahmōtsavam.....after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishnavas . the quarter share of the prasādam and paṇyāyam due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taligai of kalanda rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tirumina ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

### No. 20.

(No. 569—T. T)

[On the north Kumuda-pattai of the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

### Text

1 இந்த விட்டவன விழுக்காடு இயலுக்கு [சு] பொருகி நின்றது ஆச்சாரய்யனுக்கு னாலும் தாராபூதுவமாக குடுத்தோம் அவரிடய சந்தானபரம்பரை சஞ்ஞாதிதவரை பெற்றுவரக்கடவராகவும் ஸ்ரீ [|| \*]

1. Read அவருடைய.

2. Read அஞ்ஞாதிதவரை.

## Translation

The above said 4 nāṁ of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

## Text

- 1 உ முஹமது வஸீஹ் ஸீதாஜாபாஜாதிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸீவிரபுத்ராவ் ஸீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் பூசிவிராஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாசுயசு நமெல் செல்லாநின்ற [சுஹ்ரு]திஸுவசுச்சாத்து கன்னியையறறு அபாபசுத்து தெசமியும் ப்ரஹ்ஸ்திவாரமும் பெறற புணர்ஹ்ருசுத்தததுனா
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரொம் காசிபமொத்துத் ஆஸூயநஸூத்தது ஸிமஹ்மாஜியாரந் ராயஸூ அரியபறகு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் கக்கு [இறநைநாள்]
- 3 தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம் தநூஅய இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்[பதம்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் னரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் கக்கு மலையிதய-
- 4 நினாநனகாலால் அமுதுபடி க 4 நெய்ஆக ஸூ பயறறமுது ஸூ [உப்பு]ஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது புவ-சூகிதில்

1. Read ஸ்ரீ ஸ்ரீ.

2 Read கோயிலுள்வெகிலுந் தூ.

3 Read புறநாடுநிவாரமும்.

4. Read காயாவேமோதத்து.

5. Read குயிலாயநஸ்தத்து.

6. Read கீழ்க்கண்டவற்றை.

7. Read ஹரியப்பற்கு சிவாஸாஸை.  
னம்.

5 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-  
பரை சஞ்ஞாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-  
கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினைஹைருடையான எழுத்து  
இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

**Translation**

1-2. Hail, Prosperity! This is the ślāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Punarpuṣam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsī) month in the year Krōdhi, corresponding with the śālivāhana Saka year 1466 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 1580 naṅ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) with 1 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhayam,—we shall utilise this sum of 1580 panam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4-5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

**No. 22**

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-mantapam  
in Tirumalai Temple.]

**Text**

1—எழுந்தருளி ஸ்ரீஹாஷ்டீகாரமும் மலைநின்றபெருமானும் நாச்சிமாருள்  
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி  
திருப்பொனகம் ச—

2 —செய்தருளும் திருவொலக்கம் க ல மடசெஷபுஷாதம் க ல  
தொனமை பிறஸாதம் க ல தாமெ விநியோதிததுக்கொள்ள—

NOTE 1.—11th September 1544 A D is the English equivalent date

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—வ்லாசிகக சநதனம் ஸ உல அடைக்காய்ஆட நுய இலைஆட ஈல  
 திருமுநகாணிக் கை யு க திருமாலை திருசூட்டு யு க—  
 4—நம்பியார் யு க அனுசந்தானம் யு க விண்ணப்பம்செய்வார் யு க  
 சிப்பியர் யு க கங்காணிப்பான—  
 5—சிங்கமுறை யு க குமாரதருபம் யு க மெகறைசுருபம் யு க ராஜி-  
 திருவிதி எழுந்தருளி திருமாமணிமண்டபம்—

### Translation

1.—while Śrī Bhāṣyakāra (Śrī Rāmānuja), Śrī Malaininṅa-Perumāi and Nāchchimār seated (in this mantapam) 4 tuṣṣṇaka-taṭṭai to be offered after tirumaṇḍjanam (holy bath) as tirumaṇḍjana-paṭi—

2 —you are entitled to distribute among the dev as the 1 tiru-  
 ṣṭakka prasādam, 1 mathasēsha-prasādam and 1 tenmai-prasādam (free gift  
 prasādam)—

3 —2 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels for distri-  
 bution, 1 panam for tirumun kāṇikkai, 1 panam for flowers—

4 —1 panam for Nambinār (temple priests), 1 panam for Anusan-  
 dhānam, 1 panam for Vinnappam-veyvā, ½ panam for Siṭṭiyar, (1 panam) for  
 Kangāṇippān (supervisor)—

5 —1 panam for Ūṅgamurai, (fuel suppliers), 1 panam for kumma-  
 svarūpam (suppliers of pots), ½ panam for megarai-svarūpam (suppliers of  
 brass vessels), while seated in Tirumāmai-mantapam at Tirumalai after  
 the night procession—

### No. 23.

(No. 698—T T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal mantapam  
 in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1—உகா தினை மலைநின்றபெருமாளும நாச்சிமாறும் செனைமுதலியார்  
 எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருளி—  
 2—அமுதுசெய்தருளும் தத்திஓதனநிறுப்பொனகம் னாலும் னையகதனிகை  
 னுனறும் ஆறு வகைபடியும் சபை[யாற்கு]—  
 3—ஆக வகை படி கூ னு னு சயிசூல படி க னு பிறசாதிக்க சநதனம்  
 ஸ கல ஆட ஆட ஈல இலைஆட உடல—  
 4—திருப்பதியில் புணாபூசநகூத்திரம் டிங் னு பெரிய ரகுநாதன் அமுது-  
 செய்தருளும் சுகியன் படி டிங் னு கிராமநவமி—  
 5—திருப்பளித்தாமத்துக்கு யு உல சிப்பியர் கைக்கொளர் பணிமுறை  
 தெவை [யு னுல] சபையாற்கு திருமுநகாணி—  
 6—வர் பெற்று திருநதவனம் பயிர்செய்யக்கடவராகவும் நின்றது  
 பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ—



Translation

1.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Malainīra-Perumāl, Nāchchimār and Śānai Mudaliyār while seated in the mantapam on the day of Yugādi (Telugu New year's day=Chāndia Samvatsarādi) festival—

2 —4 dadhyōdana-tirupponakam taligai, 1 nāyaga-taligai and 6 vagai-paḍi to be offered after tirumañjanam as tirumañjana paḍi, to be paid to Sabhaiyār (temple councillors),—

3.—46 rākhai-pon is the capital for these 6 vagai-paḍi, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented for distribution per-paḍi—

4 —13 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Periya-Raghunāḍhan (Śrī Rāma) abiding in Tirupati on the 13 days of the star Punaipūṣam, being His monthly birth-star, and on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—

5.—2 panam for flowers, 5 panam for Sippiyar (artisan), Kaikkōlar (temple servants), Pani-murai (supplier of brass vessels) and Tavaḷai (temple-cooks), to the temple-councillors as tirumunkāṁkkai (cash offering) —

6.—the Śāttāda Śrīvaishnavar shall receive this prasādam and cultivate the flower garden The balance of the prasādam shall be reserved for distribution—

No. 24.

(No. 400—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிநாயகாவ  
ஸ்ரீவிநாயகாசுவராய(ர்)மஹாராயர் வுஜிவிநாயகஜ்ஜ பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயக மெல் செல்லாதி-
- 2 னா கொயிலவஸுரத்து கவிநாயற்று அபரபகூத்து எகா(டு)தசியு  
ஆய ஜீமும் பெற்ற சகிவரத்துநா திருமலையில் ஸ்ரீனாதகாரொம்  
ஆலத்தூரில் வெங்கடராயனகொயில் ஆரமுல்லி
- 3 ..... [அப்பயனுக்கு] சிலா[ஸா]வதம் பண்ணிககுடுதபடி தம்மிட  
உஹையமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்து பணம் தளா ம் திருப்பதியில்  
கொவிந்திராஜன்
- 4 கொபுரத்து திருவாழிஆழவானுகு அதிககாறகிகைககு அப்பபடி க ம்  
பருப்புவிடல் உ ம் அவல்அமுது க டு பொரிஅமுது க டு ம் ஆக  
இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின ந, ௭ பணம் ௭ ஆக பணம்  
தஅள

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து பெண்ணூறாம்] திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலே யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திரு-
- 6 பபொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெயி- அமுது ஸோ பயற்றமுது ஸோ தயிர்ஆக ஊ உப்புஆக ஸோ மிளகு- ஆக ஸோ கறிஆக ஆக வருஷம் க க்கு னான் ஈாகயநி க்கு விடும் மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ 4 பு 4 நெயிஅமுது சயிரு உ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆக கூயக உ ஊ பயற்றமுது யெ 4 உரி உப்புஆக யெ 4 உரி ஆழாக்கு மிளகுஆக யெ 4 ஓ..
- 7 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு அதிக- காற்றிகைக்கு அபப்படி க க்கு ஆபடி உ மாக்கால் நெயிஆக ச உ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகுஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவியல் உ க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் மணிபருப்பு உ நெயிஅமுது இருநாழி சுககரைஅமுது விசை க தயிர உரி கறிஆக திருப்பணியாரத் துக்கு அவல் க மாக்கால் பொரி க மாக்கால் ஆக ஆக நடு இலைஅ-
- 8 முது ஈ சந்தனம் பலம் க இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின பூசா- தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு பூசாததில் னாலிலொன்றும் திருப்- பதியில் ஸ்ரீவயிஜைவர்களில் லாரா லாஜவொத்தது ஆபஷம்பலா உத்தி எ[சு]சாகாடிஜா(யா)யாரா காக்கண்டுர் திருமலையன் புதீர் கிரா- ம[ய\*]யன்
- 9 பெறக்கடவராகவும் நின்ற பணியாரம் பருப்புவியல் ஸ்ரீவயிஜைவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-டித்தில் அடைப்பிலே பெறக்- கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட சந்தாரபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஜைவர்கள் பணியால் கொயில்- கணக்கு திருநின்றறையுருடையான் எழுத்த யிவை ஸ்ரீவெ(ரி)ஜை- ரகெஷ உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! On Saturday<sup>1</sup> combined with the star Āyilyam (Āśleśhā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramullī Appayyan, ..the manager of Venkatarāyan Kōyil, residing in Ālattūr village, to wit,

3-8 since you have paid the sum of 1800 nar-panam (i.e., 1700 nar-panam for 1 vellai-tirupponakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 nar-panam for 1 appa-paḍi and 2 parup

NOTE 1 —This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naḡ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of curds, 1 āḷakku of salt, 1 āḷakku of pepper and vegetables per day ; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 91 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷakku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḷi of pepper... ..

for the preparation of 1 appa-padi 2 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḷi of split pulse, 2 nāḷi of ghee, 1 viṣai of sugar, 1 uri of curds and vegetables ; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaian, son of Kākkandūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Śrīvaishnavas residing in Tirupati ; and the donor's share of the panyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishnavas. After deducting these prasādam and panyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

### No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

### Text

1 ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதமாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகர்  
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகர் சதாசிவராயமாராயர் பூமிவிநாயகர் பண்ணி-  
அருளாசின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுடிக் கடுமெல் செல்லாசின்ற கொயி.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌக்யச்சாத்து துலானாயற்று பூவஃபசுத்து தந்திகையும் ஆநிதீ-  
வாரமும் பெற்ற அனீழநக்சித்ததுஞள் திருமலைபில் வூநத்தாரொம்  
திருப்பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொத்தித்து பெரியனாகு-  
செட்டியார் புதின் வங்காபுரம் ஞாயணசெட்டிக்கு ஸிறாஸாலனம்  
பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உலயமாக திருவெங்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் மாகழிமாசத்தில் திருவத்தினனத்தில் வஞ்சுட-  
கொபன சிறப்புக்கு முந்நாள் கட்டினது னிங்கலாக ஞானது கட்டின  
திருவொலக்க ஞாயகதளிகைக்கு[ம்\*] மண்டபபடிக்கும் தம்மிட  
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை அபு-  
யங்கார் சித்திராநக்சித்தம் இட்டலிபபடிக்கும் கண்ணங்கிறுத்தாம்பு  
திருவொலக்கத்துக்கும்

2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனததுக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜர் ஞா-  
வழி திருமலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பானகத்துக்கும்  
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் டிமனகாரொஹந வலந்தொற்ச்சவத்-  
திருனாக்கும் திருவாழிஆழ்வான் ஞாவழி திருப்பொனகத்துக்கும்  
காசுக்கடை மண்டபபடிக்கும் முந்நாள் கட்டின திருவெணம் ஒன்பது  
நிங்கலாக ஞானது கட்டின திருவெணம் ஸ க்கும் முந்நாள் கட்டின  
வகை பா[னக]ததுக்கும் ஞானது கட்டின வகையும் கண்ணங்கிறுத்-  
தாம்பு[டி]த் திருவொலக்கத்துக்கும் செரக்கா அப்பப்படிக்கும்  
மொவுந்தராஜன் திருப்ப[ன்\*]ளிளழிச்சினாள் நய க்கு அப்பப்படி  
நய க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினனத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்  
அற்பசி காந்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொலி-  
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி தாம் பூநீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கின னற் பணம் ஞாயணசெட்டி பணம் ஸயநககூர் தம்மிட  
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் உருயி சிறு தங்கமன் பணம் ஞா  
தம்மிட பூநீ வெங்கம்மாள் பணம் ஞா காமியார் பணம் ஞா  
சிஹ்மன் பணம் ஞா தம்மிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்  
சா தம்மிட மகள் ஞாச்சியார் பணம் ஞா தம்மிட மகன் வெங்க-  
டாதி திருவெங்கடமுடையான் பணம் சா தம்மிட தம்பி மகன்  
ஞாசெட்டி.

3 ஞாயணன பணம் சா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி காமாத்தாள் பணம்  
[சா] தம்மிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ஈ தஞ்சி பணம் ஈநயி  
கிம்மாள் பணம் ஈ தம்மிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்  
ஈ கிம்மாத்தாள் பணம் ஈ தம்மிட சிறியதாயார் மகள் சிக்காத்தாள்  
பணம் உா திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி கிம்மாள் பணம் ஈ ஆக  
இற்றைஞாள் பூநீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ஸயநககூர்

I. Read வீ = wife.

இப்பணம் னாபதது எனையிரதது நனாயிரமும் திருவிடைஆட்டம்  
ஊர்களில் எரிகால்வாயலிலீட்டு இதில் விசைந்த முதல் கொண்டு திரு-  
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பாகழி மாசத்தில் திரு-  
வத்தினனத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறப்பு[ஆறந்திரு]னா பச்சைத்-  
திருக்கண சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்பொது இட்டலிப்படி ௧ ராசி  
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௧ திருமாமணி மண்டபத்தில்  
வெள்ளைதிருவொலக்கய ௩ னாயகதனிகை ௧ க்கு ராஜானதிருப்பொ-  
னகம் யெ- தம்மிட ஆசாரியா அநவதாய-

4 பிள்ளை அய்யங்கார பொலெ கண்ணன்சிறுததாம்பு னா திருவொலக்கம்  
௧ காத்திகைதிருனாள் எத்திருனா வஞ்சடகொபன் மண்டபத்தில்  
அப்பப்படி ௧ ஆனிதிருனாள் அப்பப்படி ௧ ஆனிதிருத்தெரில் வஞ்சட-  
கொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி ௧ திருநூறல்னா இட்டலிப்படி ௧  
பாடியவெட்டை வெளியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் காத்தி-  
கைதிருனாள் எத்திருனாள் அப்பப்படி ௧ ஆந்திதிருனாள் அப்பப்படி  
௧ தம்மிட ஆசாரியா அனந்தாம்பிள்ளை அய்யங்கார் சித்திரை ௩௯ஆம்  
நா ௧ க்கு னா யெ- க்கு இட்டலிப்படி ௧ கொயிலாழ்வார்  
திருமஞ்சம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் மழை கூடாரம்  
களைஞ்சிறகு விடாயாற்றியுய் ஆசெய்தருளும் வட்டில் ௧ க்கு  
தெந் ௨ பால் ௨ தயிர ௨ நெய் ௨ வெண்ணை [௧ ௨] பாணகத்-  
துக்கு பஞ்சதாரை விசை ௧ வாழைப்பழம் ௩ திருமஞ்சனத்துக்கு  
பன்னிர் செம்பு ௨ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௧ மலைகுனிய-  
நின்றபெருமான னாச்சிமார் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி  
சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு ௧ கொவந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில் திரு-  
மலை சாத்திஅருளும்பொது னாள்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி ௧  
ஆக நூ ௧ க்கு படி ௩ நாகயிடு பாணகத்துக்கு தினவழி வெல்லம்  
விசை 1 பச்சையயறு ௩ ஆக ஆக ௩ இலைஆக ௩ சந்தன\*]ம்  
ஸ ௧ ஆக நூ ௧ க்கு வெல்லம் விசை ௩ அயெ- பயறு ௧ பு ௨  
4 ௩ ௧ சந்தனம் ௩ நாகயிடு ஆக ஆக ௩ அக்கடாருய் இலைஆக  
௩ யெ-தரு திருவாழி ஆழ்வான் னாவழி சந்தி ௧ ஆக நூ ௧ க்கு  
சந்தி நாகயிடு க்கும் காசக்கடையில் தம்மிட மண்டபத்தில் ஆக  
செய்தருளும் நூ ௧ க்கு மாஸப்பிழப்பு யெ- அமாவாசை யெ-  
பவுனறமை யெ- (௨)தசமி உயிரு எகா(௨)தசி உயிரு 4 மணகா-  
ரொஹவசந்தொறசவதிருனாள் ௩ அறபகி காத்திகைக்கு திருவாழி-  
ஆழ்வான் படி ௧ அவல் ௧ 4 பொரி ௧ 4 புளிஅடியில் எ[ல்\*]லப்-  
புடையா மண்டபத்தில் வவண்பவுற்றமைனா படி ௧ ஆகிதிருனாள்  
புஜியாகத்துனாள் படி ௧ திருப்ப[ன்\*]ளி எழிச்சிறுள ௩ க்கு படி  
௩ ஆக அப்பப்படி ௩ உயிரு கொவுடராஜன் திருவத்தினத்தில்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தமமிட ஆசாரிய[ர்\*] அந்நாம்பிள்ளை அய்யங்கார பொலெ கண்ணன்-  
சிறுதகாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம க காரத்திகை மாசத்தில் வனபொசனத்தில் முன்-  
னா கட்டினது நிங்கலாக னாது கட்டின தெத்தியொதனம் அ  
சம்பா திருப்பொனகம் உய கொவுடாராஜன் னாச்சிமாரும் சிறப்பு  
அமுதுசெய்தருளிப்பொலெ னாணையப்பட்டு [ந.] பச்சைவடம் [ந.]  
மெறபடி செனை ந நமமாழ்வார் கொயில் மண்டபம் சொப்பனிட  
பணம் ந பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்  
க முன்னா கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிங்கலாக னாது கட்டி-  
ன திருவெணம் னாதுக்கு கொவுடாராஜன் கொயிலுக்கு அமுது-  
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யசு இட்டலிப்படி ச  
சுகியன்படி ச விண்ணப்பம்செய்வார் முன்னா கட்டின திருவெணம்  
அ க்கு பணம் ச கொவுடாராஜன் பங்குனிமாவத்தில நடக்கும்  
சுமனகாரொஹ[ண] வலநதொறசுவதிருண க க்கு சொநிநிஷீதம்  
அங்குராபநமாகவும் அலைமெல்லமங்கைஞ்சியா உத்திராடநிஷீதம்  
சாத்துமுறை ஆகவும் எழுந்தருளும்\*] னா னு க்கு அங்குறம்  
பனததுக்கு திருமுலாதாஹீத்துக்கு உ உ பு க 4 கும்பத்துக்கு  
மஹமெருவுக்கு

7 செனை ந பாகை க னா னு க்கு ஒம்ச்சரு திருப்பொனகம் ய ஒமத்-  
துக்கு நெய் உ 4 இருநாழி ஸ்பந்தத்துக்கு நெய் க மாக்கால் உ  
தென் னு உ பால் னு உ தயிர னு உ எலிம்பிச்சம்பழம் ய சந்த-  
னம் பலம் னு ஆஆ னா இலைஆ நு னாழிச்சரு இருநாழிச்சரு  
உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமப்புகிமை க க்கு பணம் ச  
திருக்காப்புணுக்கு பணம் அ ஆசரி<sup>1</sup> அஷ்டமாறெத் கஹ்மாறெதுக்கு  
பணம் ச ப்[ஹ]செபாதி அபிரியத்துக்கு<sup>2</sup> அலங்காரத்துக்கு  
பணம் ச பஞ்சசயனப்புகிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெக்கினை  
பணம் அ ரித்துக்குக்கு<sup>3</sup> [தக்கினை பணம் அ] நவாறநிமை பணம்  
உ சித்தானம் பணம் னு பூதானம் பணம் ந குமபத்துக்கும்  
சுவணீத்துக்கும்<sup>4</sup> பணம் க திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை உ னு  
சந்ணம் பலம் ய (நெ)தமனத்துக்கு னா னு க்கு பணம் னு களபத்-  
துக்கு சந்ணம் பலம் ய பனனிர்ச்செம்பு உ திருமனத்துக்கு  
கஹ்மரி கறபூக்காபுக்கு பணம் உ னா னு க்கு அமுதுசெய்தரு-  
ளும்வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உய பஞ்ச[ஹ\*]விச  
உயரு திருப்பொனகம் ஈஉயரு வகைப்படி அப்பபடி னு அதிசப்படி  
நு வடைப்படி னு கொதிப்படி னு இட்டலிப்படி னு சுகியன்படி னு  
ஆகப் படி நய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read குவாரிர்.

2. Read சபுயி-ஹுக்கு.

3. Read கிஷிக்குக்கு.

4. Read ஸ்ண-தத்துக்கு.

8 அமுதுசெய்தருளும் னாள் னு ககு வகை சு ககு பணம் நய தட்டு து இளநிர் து கரும்பு னா வாழைப்பழம் து மாமபழம் து பலாப்பழம் உய தெங்காயி உாருய அவல் க பு பொரி க பு கடலை க பு கெல்லை து சடினம் பலம் சுய ஆக ஆக நது இலைஆக சுது பான-கத்துக்கு பெல்லம் விசை ய திருவிதி எழுந்தருளி உள்ளெ அமுது-செய்தருளும் பருப்புவியல் ய திருவிதி எழுந்தருள னாள் னு க்கு பந்தத்துக்கு நெண்ண<sup>1</sup> நாஸயச உ படிம பிடித்த கூலிக்கு எ<sup>2</sup> உ பணம் னு தூக்கனுக்கு னா னு க்கு பணம் னு னா னு க்கு பூவுக்கு பணம் ய பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுகு பணம் ந பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம் னு திருப்பளிஅறைக்கு பூவுக்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யஉ க்கு பணம் [சு] வகை ச<sup>3</sup> க்கு [எ<sup>2</sup>] உ பணம் உ<sup>2</sup> சபையா திருமுன்காணிக்கை பணம் உ மெனாயம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க வயிஷ்வாரி<sup>2</sup> பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெவையாள பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுந்தருள னாள் ச [க்கு] எ<sup>2</sup> க பணம் உ சாததுமுறைக்கு எட்டுத திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் னு விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ ம<sup>2</sup> பம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஹமெரு பண்ணவும் வன்றமிடவும்<sup>3</sup> தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை பொடவும் மாமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும் னா முங்கலுக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபத்துக்கு கட்ட தடுக்குக்கு பணம் ந வெதபாராபணம் பணம் னு திருவாயமொழி பணம் க கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திருநீலையில் சிங்கமுறையானுக்கு பணம் க முன்னா கட்டின திருவெணத்துக்கு வைஷ்வகாரிக்கு பணம் உ உடையவர் திருவஜேநம் னாலாந்திருனாள் திருப்பதியில் நகரத்தா விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருனாள் நகரத்-தார் பொரலெ விடும் திருவொலக்கம் க உ நம்மாழ்வார் திருவஜே-நடி சஉ திருனாள்(த்) திருவொலக்கம் <sup>2</sup> திருமங்கைஆழ்வார் திரு-வஜேநடி சஉ திருனாள் திருவொலக்கம் <sup>2</sup> ஆக ஆழ்வார்களுக்கு விடும் திருவொலக்கம் உ<sup>2</sup> பரீமொவிண்பபெருமாள் திருவைகாசித்-திருநாள் அஉ திருனாள்

10 திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [சு] ஆக னு க ககு திருவெங்கட-முடையான் மொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள அமுதுசெய்-தருளும் வகை திருவொலக்கம் [எ<sup>2</sup>] க்கு எ<sup>2</sup> ஈஅயஎ[உ] திரு-

1. Read நெல்லெண்ணை. 2. Read வைஷ்வகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாழி ஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ஸ்ரீ க க்கு திருப்பொ-  
னகம் நடாசுயிடு க்கு ஸ்ரீ ஈசுயிடு பலவகையும் திருப்பொனகம்  
ஈசுயிடு க்கு பணம் க க்கு உ<sup>1</sup>.....ஸ்ரீ கூ பணம் கூ க்கு.....  
ஸ்ரீ கூயிடு தெத்தியொதனம் அ க்கு ஸ்ரீ யிடு னாயகத்தளிகை  
க க்கு ரெகைபொன் யிடு பருப்புநியல பஞ்சஹஸ்தி<sup>2</sup> நயிடு க்கு  
ரெகைபொன் கூ பணம் று ஆக ரெகைபொன் றூநாயிடு அப்பப்படி  
ஈசுயிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈஉயிடு] அதுசப்படி யிடு க்கு ரெகைபொன்  
எயி வடைப்படி ஈளையிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈநா] இட்டலிப்படி  
நயி க்கு ரெகைபொன் ஈருயி சுதியநபடி யிடு க்கு ரெகைபொன்  
[அயிடு] உ கொதுப்படி யிடு க்கு ரெகைபொன் றுயி ஆகப்படி வகைக்கு  
ரெகைபொன் [எளாயிடு] நெல்லு உ பு று டு [க்கு ரெகைபொன் க]  
[சம்பா] அமுதுப்படி க பு று டு [க்கு பணம் அ] நெய ச  
[ட] க்கு ரெகைபொன் க பணம் று தென் கூ உ க்கு பணம் று  
பால கூ உ க்கு பணம் க தயிர ஈ உ க்கு பணம் <sup>1</sup> எலிம்பிச்-  
சம்பழம் யிடு க்கு பணம் வசு செலை

- 11 று க்கு பணம் கூ பாகை க க்கு பணம் க அடைக்காய் அமுது றூ க்கு  
பணம் உ இலை அமுது து க்கு பணம் உ சந்தனம் பலம் உயி க்கு  
பணம் று கபபம் சந்தனம் பலம் நயிடு க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் று பவிரிச்செம்பு று க்கு ரெகைபொன் உ பணம் று திரு-  
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டு து க்கு  
ரெகைபொன் க அலகு கூடைக்கு பணம் க கெல்லைக்கு பணம் க  
தெங்காய உாருடு க்கு ரெகைபொன் க கரும்பு றூ க்கு பணம் கூ  
இளநீர் து க்கு ரெகைபொன் று மாமபழம் து க்கு பணம் கூ  
பலாப்பழம் உயி க்கு பணம் று வாழைப்பழம் து க்கு ரெகைபொன்  
க அவல் க பு கூ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் <sup>1</sup> பொரி  
க பு கூ மாக்காலுக்கு பணம் எ <sup>1</sup> கடலை யிடு மாக்காலுக்கு பணம் எ  
பயறு கூ பு யிடு [மாக்கால்] உ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ  
பாவகத்துக்கு சக்கரை விசை ஈசுயிடு<sup>2</sup> க்கு ரெகைபொன் கூ பணம்  
கூ பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ வெண்ணை ச உ க்கு  
பணம் ச பந்தம் நெண்ணை ஈளையிடு உ க்கு ரெகைபொன் யிடு  
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ று ரெகைபொன் யிடு  
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உயிடு பணம் கூ<sup>1</sup> ஆக ரெகை-  
பொன் கூயிடு பணம் று<sup>1</sup> க்கு.....ஆக ரெகைபொன் கூருயிடு  
பணம் று ஆக இவ்வகைபொளல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில்  
விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில்

- 12 கம்மிட ஆசாரியர் அந்நாமபிள்ளை[ஐ\*]யங்கரா பெறும் கண்ணங்கிறுத-  
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உள்ளதும் அநநதாம்-



பிள்ளை[ஐ\*]யங்கார திருநகூதம் சித்திரைநகூதம் இட்டலிப்படி  
யநடு ஐவனொரொஹனத்திருநா மண்டபவகைப்படி நடு காசுக்கடை  
மண்டபத்தில் அபடப்படி நடு (நெ)தசமிப்படி உட்கூ திருப்ப[ள\*]ளி-  
எழிச்சிப்படி நடு ஆகப் படி ஈநு க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க  
ஆக பண்ணியாரம் ஈநடு அனந்தாம்பிள்ளை வெனறுமாயிடீடா  
பெருமாள் அனந்த[ய\*]யனும் தீமமையங்காருமே பெறக்கடவராகவும்  
இடிப்படி ஈநு நிங்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம் படி க க்கொரு  
பண்ணியாரம் வஞ்சடகொபந் மடபதி பெறக்கடவராகவும் அமுது-  
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் னாட்டு ஸ்ரீவெண்கு[வ\*]ளுக்கு படிக்கு  
உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைக்கு பண்ணியாரம் க ஆக ந. நிக்க  
னாராயணசெட்டியாரை பெறும் படி வகைக்கெல்லாம் படி க க்கு  
பண்ணியாரம் [ய] கண்ணனசிறுத்தாமடி திருவொலக்கம் உ நிங்கலாக  
சுடிசிறப்பு திருமலை திருப்பதிக்கு உண்டான பூவாத்ததில் விட்ட-  
வன் னாலிலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும்

- 13 காறதிக்கைமாலம்.. . வதஜொஹத்தில [சம்பா] திருப்பொனகம் உயெ  
ஐஐஐதனம் அ ஆக உயெ க்கு ஸ்ரீனந்தார் நிவகாம யெ க்கு  
க வகை சீ க்கு உ வ விட்டவன பெறும் எ அ[ந\*]நாமபிள்ளை-  
[அய\*]யங்காறது க வினியொகம் பண்ணும் வகை னாட்டு ஸ்ரீ-  
வெண்கு[வ\*]வர்களுக்கும பலறும்<sup>1</sup> பூவாதிக்க யகன ஆக உயெ  
சொக்கா வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அபப்படி க க்கு விட்ட-  
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் யநு ல் குமாரதாததய்யங்கார்  
பெறும் அப்பம் உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் யக ஆக யநு நின்ற  
(க்) திருப்ப[ள\*]ளிஎழிச்சிப்படி முப்பதும் நிறைபபடி அடைப்பிலெ  
பெறக்கடவொமாகவும் வவனத்திருநாள் வகைப்படி இரட்டை வகைப-  
படி அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவாத்ததில்  
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீந-  
பரமபரை சனூராதீதீவரை னைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வெண்கு[வ\*]வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ உ

### Translation

1 May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vangāpuram Nārāyaṇa-  
Setṭi, son of Periya-Nāgu-Setṭiyār of Nedunkumāra-gōtra, one of the  
merchants, residing in Tirupati, on Sunday<sup>2</sup> combined with the star  
Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṅgasi)  
month in the year Krōdhi, current with the śālivāhana śāka year 1466 while  
Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya  
Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலாககும்.

NOTE 2 —This day corresponds to 19th October 1544 A D

## INSCRIPTIONS OF SADASIṬARAYA'S TIME

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṇkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninra-Perumāl, Śrī Gōvīndarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 nar panam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz ,

- 43,900 nar-panam paid by you, Nārāyana-Setti, (the main donor)
- 250 panam by your elder sister, Periya-Tangaman,
- 500 panam by your younger sister, Śīru-Tangaman,
- 500 panam by your wife Vengammāl,
- 500 panam by your (another wife) Kāmiyār,
- 500 panam by Chinnaman,
- 400 paṇam by your son, Tiruvēṇkaṭamudaiyān,
- 300 panam by your daughter Nācnchiyār,
- 400 panam by your younger son, Vēṇkaṭādrī Tiruvēṇkaṭamudaiyān
- 400 paṇam by your brother's son Nāguṣetti Nārāyanan,
- 400 panam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
- 100 paṇam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
- 150 panam by Tañji,
- 100 panam by Timmāl,
- 100 panam by your brother's wife, Kuppāttāl,
- 100 panam by Timmāttāl,
- 200 paṇam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
- 100 panam by Timmāl, wife of Tiruvēṇkaṭamudaiyān.

This sum of 48,900 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i e., Kōyilālvār-tirumañjanam. Damanārōhana Vasantōtsavam festival and other mantapa-padi every year in the following manner.—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple]:—

- 1 idḍali-padi to be offered to Tiruvēṇkaṭamudaiyān (Śrī Vēṇkaṭēsa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Van-Śathakōpan-sirappu day, celebrated in the month of Mārgaḷi,
- 1 idḍali-padi to be presented to Tiruvēṇkaṭamudaiyān as the night offering on the same day,
- 3 vellai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in Tirumāmaṇi-mantapam, (front mantapam near Bangāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,
- 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyangār on the day of Kanninun-siruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in the maṇṭapam of Van-Śathakōpan (Śrī Ādi-Van Śathakōpa Jiyar of Ahōbila-mathan) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 idḍali-paḍi on the day of Tiruvūral-festival (spring festival),
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in your garden maṇṭapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam during Āni-Brahmōtsavam,
- 13 idḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāiyar, Anandāmpillai Ayyangār,
- 1 pañchāṃṛita-offering prepared in 4 vattil (big cups) with 1 nālī of honey, 1 nālī of milk, 1 nālī of curds, 1 nālī of ghee and 4 nālī of butter, and 1 pānakam vattil prepared with 1 viṣai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēnkata-mudaiyān as vidyāyāri-offering after removing the maḷai-kūḍāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilālvār-tirumañjanam,
- 1 idḍali-paḍi to be offered on the same occasion after laghu-tirumañjanam (holy bath) with 2 rose-water vessels and
- 1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam,

[List of ubhayams in Tirupatī temple].—

- 1 vaḍai-paḍi, 1 vattil of pānakam prepared with  $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nālī of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening; at this rate 365 vaḍai-paḍi, 182 $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery, 6 vattī, 2 marakkāl and 2 nālī of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupatī temple-store for conducting this function every year,
- 1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarsana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),
- 125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāsukkadaī street (gold-bazaar street in Tirupatī) on 125 days, viz.,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 appa-paḍi on 12 days of Māsa-sankramam,
- 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
- 12 appa-paḍi on the 12 full-moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Dasamī,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādāsī,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāli-Ālvan on the day of Kṛittikai star, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in the mantapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Adippuli Narasiṁhasvāmi on the day of Vasanta-pūrnimā,
- 1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,
- 30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),
- 1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinun-Śiṟuttāmbu Śiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyangār, during Adhyayanōtsavam,
- 8 dadhyōdana taligai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taligai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
- 3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Śiṟappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
- 3 panam for mantapam-repairer in the shrine of Nammālvār,
- 1 panam for Pachchadikkāran (distributor),
- 1 panam for Vinnappam-seyvār,
- 16 tirumaṅjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 idḍali-paḍi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravaṇam for which provision was already made by you),
- 4 panam for Vinnappam-seyvār for their services on 8 days of the star Śravaṇam;

as arranged by you, Damanārōhana-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of ankurārpanam on the day of the star Śvātī, occurring in the month of Panguni and ending with the day of Śāttumuṟgai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmangai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vāṅkatēsa) as your ubhayam at the following scale :—

- 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of ankurārpanam, 3 cloths and 1 roll of thread for

- main pots (kumbham) and Mahāmēru-pots; 10 hōma-charu-tirupōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nālī of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nālī of ghee, 5 nālī of honey, 5 nālī of milk and 5 nālī of curds for snapanam, 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels, 2 undai tiruppōnakam for 4 nālī-charu pots and 2 nālī-charu pots, 4 panam for 1 Sōma-pratīmai (Sōma-image) 8 panam for tirukkāppu-nān (holy thread for wrist), 4 panam for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (ornaments) for the chief priest, 6 panam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 panam for pañcha-sayana images, 8 panam for Āchārya as dakṣhinaī, 8 panam for Rūtvik (another priest) as dakṣhinaī, 2 panam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 panam for Siddhānnam offerings, 3 panam for Bhūdānam (gift of land) and 1 panam for Ghata-dānam and Svarna-dānam,
- 1 nālī, 1 ulakku and 1 ālakku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 panam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 panam for musk and refined camphor for His forehead;
- 20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-padi, 25 pañcha-havis-prasādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-padi, 5 atirasa-padi, 5 vadai-padi, 5 gōdhi-padi, 5 iddali-padi and 5 sukhiyan-padi,
- 30 panam for 6 vagai-padi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-mantapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plantains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellaī fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same mantapam;
- 10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;
- 2 rākhai-pon and 5 panam for 374 nālī of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rākhai and 5 panam for torch-bearers, 5 panam for vāhanam bearers for 5 days, 10 panam for flowers, 3 panam for decorating the palanquin with flowers and 2 panam for purchasing the flowers, 2 panam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 panam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rākhai and 2½ panam for 4½ vagai (officials), 2 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash-offering, 1 panam for the supervisor, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangānippān, 1 panam for Vaishnavakārī, 1 panam for temple-priests, 2 panam for temple-cooks, 2 panam for Paṇimūṇai, 1 panam for fuel-suppliers,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 panam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rēkhai-pon and 2 panam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 panam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 panam for Vinnappam-seyvār, 2 panam for maṇṭapam repairers (masons), 2 panam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 panam for Kaikkōlar (servants) for decorating the maṇṭapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 2 panam for carpenters for making and painting the Mahāmēru-images 4 panam for tiruppanippillai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 panam for bamboo-mats to be arranged in the maṇṭapam, 5 panam for reciters of Vēdas, 1 panam for reciters of Tiruvāymoḷi of Nammālvār, 1 panam for the suppliers of pots, 1 panam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 panam for Vaiṣṇavakārī (Śrīvaiṣṇava-servants) engaged on Śravanam-star festival, instituted in previous years ;

- 2½ tiruvōlakka-taligai to be offered to Ālvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Udaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam taligai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ¼ tiruvōlakkam-taligai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammālvār and ½ tiruvōlakkam-taligai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumangai-Ālvār ; and
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds :—

- 187 rēkhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples ; 160 rēkhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana), .....2½ taligai per panam ; at this rate for 198 tiruppōnakam ...for 6 rēkhai-pon and 9 panam . 56 rēkhai-pon, 16 rēkhai pon for 8 dadhyōdanam, 15 rēkhai-pon for 1 nāyaka-taligai ; 6 rēkhai-pon and 5 panam for 35 paruppuviyal-pañcha-havis, thus in total 126 rēkhai pon for 140 appa-paḍi, 70 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi, 300 rēkhai-pon for 375 vadai-paḍi, 150 rēkhai-pon for 30 iddali-paḍi, 84 rēkhai-pon for 14 sukhiyan-paḍi and 50 rēkhai-pon for 10 gōdhi-paḍi, altogether 780 rēkhai-pon is the cost for 579 vagai-paḍi,

- 1 rēkhai-pon for 2 vattu and 5 marakkāl of pad iy, 8 panam for 1 vattu, 3 marakkāl and 3 nāḷi of rice, 1 rēkhai-pon and 5 panam

for 4 marakkāl of ghee, 3 panam for 6 nālī of honey, 1 panam for 6 nālī of milk,  $\frac{3}{2}$  panam for 6 nālī of curds,  $\frac{1}{2}$  panam for 10 lemons, 6 panam for 3 cloths, 1 panam for 1 roll of thread, 2 panam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels, 5 panam for 20 palam of chandanam, 1 rākhai-pon and 5 panam for 35 palam of chandanam intended for kalabham decoration, 2 rākhai-pon and 5 panam for 5 rose-water vessels, 2 panam for refined camphor and musk for His face, 1 rākhai-pon for 1000 tattū (mountain fruits), 1 panam for baskets, 1 panam for kellaī, 1 rākhai-pon for 250 cocoanuts, 6 panam for 500 sugar-canes, 3 rākhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 panam for 1000 mangoes, 5 panam for 20 jack-fruits, 1 rākhai-pon for 1000 plantains 1 rākhai-pon and  $\frac{3}{2}$  panam for 1 vattī and 6 marakkāl of flattened rice,  $7\frac{1}{2}$  panam for 1 vattī and 6 marakkāl of parched rice, 7 panam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rākhai-pon and 9 panam for 6 vattī, 12 marakkāl and 1 nālī of green gram, 9 rākhai-pon and 6 panam for  $162\frac{1}{2}$  vīśai of sugar to be used for pānakam, 2 panam for 1 vīśai of refined sugar, 4 panam for 4 nālī of butter, 15 rākhai-pon for 378 nālī of oil intended for torches, 15 rākhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rākhai-pon and  $9\frac{1}{2}$  panam for sundry expenses; altogether 656 rākhai-pon and 5 panam shall be paid from the temple treasury.

12-13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyangār on the day of Kaminun-Śruttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor; Anandāmpillai Venṇumālaiyitta-Perumāl Anantayyan and Timmaiyaṅgār shall receive 103 panyāram at the rate of 1 panyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpillai Ayyangār,

30 paḍi presented at the mantapam during damanārōhanam festival,

5 appa-paḍi at the mantapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Dasamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi.

We shall deliver 1 panyāram per paḍi to the manager of Van-Śathakōpan-matham after deducting these 103 panyāram as mentioned above, from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 panyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishnavas and 1 panyāram to the paṇi-muraī the remaining 10 panyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyana-Śeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaminun-Śruttāmbu-Śrīappu,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōnaka-prasādam and 8 dādhyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2½ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpillai Ayyangār and 11½ prasādam for the local Śrīvaishnavas and other devotees, from the donor's quarter share of the appa-paḍi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyangār and 11 appam to Śokkar, the balance of the prasādam offered as Tiruppāḷi-eḷuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-āḍaippu; the full share of the vagai-paḍi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Irattai vagai-paḍi āḍaippu, the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Iruninra-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 26

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வஸதி ஸகாஷ்டி தசாகயுக நமெல செல்லாதின்ற குருதி-  
லாவகஸி [ ] த்து துலாநாயறறு பூவ-வேகூத்தது அஷ்டமியும் புதன்-
- 2 கிழமையும் பெற்ற அவிட்டத்துணை திருமலையில் ஷ்ரானததாரொம் இரா-  
மானுஜகிமமயனுக்கு ஸிலாஸாஸ-
- 3 நம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான மாகழிமாஸத்தில்  
திருவஷேஷம் முறபததில் அஞ்சாந்திருனளில்
- 4 தாயெ தந்தைச சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும்  
தமமிட பொலியூட்டாக நடக்குமபடிக்கு இறறை-
- 5 னை பூநீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிந நற பு னா இப்பணம் ஐஞ்ஞாறும்  
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு விளைந்த முத-
- 6 ல கொண்டு மாகழிமாஸததில் திருவஷேஷம் முறபதது அஞ்சாந்திரு-  
னளில் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ப[க]ற திருவொ-
- 7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மலையிடியநின்றானகாலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு  
மாக்காலும் மடசெஷததுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மா-
- 8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கண-  
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுது-



- 9 படி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால இருநாழி நெய்-  
யமுது கூ உ உரி ம் சககரையமுது கூய பலமும் மிளகமுது கூ ஆழாக்கும பயற்றமுது ~~நூ~~
- 10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது  
இருநாழி சக்கரையமுது ௫ <sup>1</sup>ல திருவொலககத்துக்கு பூஸா-
- 11 ழிக்க சந்தநம் உ<sup>1</sup> ல அடைக்காயஅமுது ஈ இலையமுது ஈ இராஜி மலை-  
கியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொல-
- 12 க்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால இருநாழி நெயஅமுது  
கூ உ உரி<sup>1</sup> சககரையமுது ஈகூயடு ல மிளகமுது கூ ஆழாக்கு  
பயற்றமுது
- 13 க மாக்கால உ கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது சந்தநம் ல <sup>1</sup>  
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-  
பண்டா-
- 14 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில  
திருவொலககம் ஒன்றுக்கு விட்டவா பெறும் பூ-
- 15 ஸாதத்தில் பூஸாதம் ஒன்றும் அபபம் இரண்டும அக்காளிபூஸாதம்  
உரியும் மடசெஷத்தில் பூஸாதம் ஒன்று திம்மயன பெறறுவாக்க-
- 16 டவாகவும மெலும் திம்மய்யனா மனுஷீராய ஸ்ரீமாதவன் திருனந்த-  
வனம் பயிர செய்கிறவா பெறறுவாக்கடவதாகவு-
- 17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிககி னின்ற பூஸாதம் அப்பபூஸாதம்  
அக்காளிபூஸாதம் உள்ளது பூறவதில
- 18 கல்வெட்டுப்படி பெறறுவாக்கடவொம்ஆகவும விட்டவர் விழுக்காட்டில்  
னிககி னின்ற பூஸாதம் அபபம அக்காளி-
- 19 பூஸாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலெ பெறறுவாக்கடவொம்-  
ஆகவும இந்த வகைப்படி. <sup>2</sup>சாஷித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
- 20 தாகவும இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்வாகள பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வாஸெஷ்ட உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,<sup>3</sup> combined with the star Avittam (Danishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṣṭami) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,<sup>4</sup> to wit,

1 This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read அஷ்டாதித்தீவரை.

NOTE 3 —The equivalent English date is 22nd October 1544 A.D.

NOTE 4 —On 28th October 1504 A.D. he made a gift of 360 panam for certain offerings during the reign of Krishnarāya. (Vide No. 3 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam inscriptions).

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3-14 since you have paid the sum of 500 naṭ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taligai to Śrī Vēṅkatēsa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai.—

1 tiruvōlakkam taligai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkatēsa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḷi, for which 1 vatti and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyanigān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 matha-sēsham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkanāmadai and 2 nāḷi of rice for 1 mātraī-prasādam, thus in total 1 vatti, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 3 nāḷi of green gram, vegetables, salt and curds, 2 nāḷi of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppanyāram (modern vadai-paruppu), 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbai), all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taligai to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkatēsa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam, for which 1 vatti, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 105 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, vegetables, salt, and curds, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, all these articles also shall be supplied from the temple-store

14-20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḷi prasādam, and 1 matha sēsha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa prasādam and akkāḷi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-adaippu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி<sup>1</sup> ஸ்ரீநமோராஜாயிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீ-  
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸுதாசிவராய(ர்)ஹாராயர் ப்ருதிவிராஜஜ்ஜ  
வண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகாயக நமெல் செல்லாநின்ற  
சுருதிஸுவஜர்த்த மகாயைற்று சூர்வபகூத்து<sup>2</sup> சத்தமியும் [புத]-  
வாரமும பெற்ற அஸ்திநகூத்த்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தா-  
ரொடி
- 2 காமழவமொத்து மணமபொலி ஒபநுராஜா புதீர் சிங்கராஜாவுக்கு  
சிலாஸாசனம்<sup>3</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உலயமாக திருவெங்கட-  
முடைஆன<sup>4</sup> னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் று பொலி-  
பூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனை பாளையத்தில் சிர்மையில்  
இரணபாக்கம் கிராமம் க க்கு<sup>5</sup> [அழிராம்] <sup>6</sup> பொய நிக்கி
- 3 கிருமம் <sup>7</sup> க்கு ரொகை<sup>8</sup> ஸூ ன இடி(த)ப் பொன் னூறறுக்கும் அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொனகம் று க்கு அமுதுபடி று மாக்கால்  
பயற்றுஆக [ஹு] [நெயஆக] உ உப்புஆக மிளகுஆக உ ஆக  
<sup>10</sup>இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாக-  
வும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு  
னாவிலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது
- 4 பூவ-<sup>9</sup>த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு<sup>11</sup> தம்மிட  
<sup>12</sup>சாநான்பாம்பரை<sup>13</sup> சூரஜிதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகூ [|| \*]

## Translation

1-2. May it be Prosperous, Hail! On Monday,<sup>14</sup> combined with the star Aśvinī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanm issued

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. Read ஸுவி.               | 8 Read சுழஹாரம்.       |
| 2. Read ஸுதாசிவராய—         | 9. Read பொன்.          |
| 3. Read கோயிலெவதர்த்த       | 10. Read இவவகைகள்      |
| 4. Read ஸுவதியும்.          | 11. Read தம்முடைய.     |
| 5. Read ஸூனத்தாரோம்.        | 12. Read ஸுதாநவரம்பரை. |
| 6. Read ஸிராஸாசனம்.         | 13. Read அஞ்சாதிராவரை. |
| 7. Read திருவேங்கடமுடையான். |                        |

NOTE 14 —The equivalent English date is 19th January 1545 A D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Srīrangarāja, son of Ūbalu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Venkatēsa with 5 tiruppōnaka-taligai daily as your ubhayam, half the village of Eranapākkam situated in Pālayam-sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store:—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taligai daily 5 marakkāl of rice, 2 nālī of green gram, 1 nālī of ghee, salt and pepper.

3-4 Out of the 5 tiruppōnaka-taligai offered daily we shall deliver you the 1½ tiruppōnaka-taligai as the donor's quarter share The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu,

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 28

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிவக[ராஜா] <sup>1</sup>வசிக்ஷகோத்திரத்து <sup>2</sup>ஆச்-  
லாயந-
- 2 குத்திரத்து உதயகிரி நாரகிங்கபட்டா புத்ர தெவர(ய்)யபட்டா [பெறும-  
படி] திருவெங்கடமுடையான் சந்தியிலெ.....<sup>3</sup>சாசநம் பண்ணிந  
<sup>4</sup>புச்சாதம் க வடு தமமுடைய <sup>5</sup>சநானபரம்பரை <sup>6</sup>சநாதித்தீவரை  
அனுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை பூரீவைவரணென

### Translation

1-2. As Manamapōli Srīrangarājā, granted 1½ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhattar of Vasishtha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

1. Read வசிக்ஷகோத்திரத்து.

2. Read குபூராயநஸூத்தித்து.

3. This may be read as யச-  
ஸாஸநம்.

4. Read புலாஹம் ஒன்றே-காலம்.

5. Read ஸநானபரம்பரை.

6. Read அஹாதித்தீவரை.

7. This Singarājā is the donor,  
mentioned in No. 27 above.

## No. 29

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindai ājasvāmi Temple in Tirupatī.]

## Text

1. ஸௌவஸு 1 பஸவி ஸ்ரீஹ்மஹாராஜாபிராஜ ராஜவரஸுபுர [ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ] ஸ்ரீவிரு 2 சதாபிவதெவஹாராபா 3 புதவிருஜில்ல வண்ணி-  
அருளாநின்ற பகாஷ்ட தசாபயசு நமெல செலலாநின்ற 4 குரோதி-  
ஸௌவஸுசுதது [மகா]நுபற்று [பூவபசுதது அஷ்டமியும]
- 2 புதவாரமும் பெற்ற 5 அஸுவதிநக்சுத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநக்தா-  
ரோம ஸ்ரீஹ்மஹாராஜாபிராஜ ஆரவிட்டி புக்கராஜா 6 சிவகராஜர் குமா-  
ர் அபியராஜராஜதெவஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீநாராஸதடி பண்ணிக்-  
குடுததபடி தம்மிட
- 3 உஸயமாக சதாபிவதெவஹாராயருக்கு புணையமாக ஸ்ரீமொவிநிப-  
பெருமாளுக்கு [அவகரங்க]வைஹாகததுக்கு ஆரியசசிரிமையில் விட்ட  
நெய்தலஅண்டையில் புதுபபட்டு கிருமம க கரு ரெகை [உா]  
பொட்டிலபாடி ராமராஜ-
- 4 வின் புதா திம்மராஜா கட்டையிட்ட துவா(டு)ககிளா க க்கு ஸ்ரீமொ-  
விநதபபெருமாள் திருமஞ்சனததுக்கு நெணை ஸ்ரீ மெநித்த சநதனம்  
ஸு க மெநித்த கெஸரி தாக்கம் [க] [அமுதுசெயதருளும்]
- 5 திருமஞ்சனப்படி திருப்பொநகம் ச கரு.. [கொவிநதராஜன்] (டு)கருட-  
வாஹநததிலும் ஸ்சிமரா பல்லக்கிலும் செ[ந்]முதலியாருடனும்  
திருவிதியும் எழுநதருள லட்சுமிதெவிமனடபததில் அமுதுசெயதரு-  
ளும் [திருப்பொனகம் யெ அபப]-
- 6 பபடி க தொசைப்படி க திருப்பண்ணியாரம் பயறு க 4 அவல் [உ 4]  
பொரி [உ மரக்கால்]... இளசிர உா தெங்காய ருடு கரும்பு சா  
வாழைப்பழம் சா மாமபழம் சா பலாபபழம் ய [புஸாதிக்க]
- 7 அடைக்காய்அமுது உா இலையமுது சா சந்தனம் [ஸ உ]...அமுது-  
செய்ய திருப்பொநகம் [க] சநதியில் அனுமாதகரு பருபபுவிபல்  
க மண்டபம் விதாரிக்கிற கைக்கொளறகு பணம் உ எட்டுததிருவிதி-  
யும் (டு)கருடவாஹநததில் எழுநதருள [பணம் அ] ....
- 8 பல்லக்கிலும் செனமுதலியா . திருமுனகாணிக்கை பணம் க....  
கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநமபிமாற்து பணம் க மண்டபத்துக்கு  
கட்ட பூவுக்கு பணம் [க] சிபபியர் [பணம் க] ...

1. Read ஸ்ரீ.  
2. Read ஸாபரிவடேவமாராயா  
3. Read பூதீராகஜி.  
4. Read சோயிலம்வந்தா  
5. Read சுப்பிரீதந்தா  
6. Read பூரீமாராஜா.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 .....திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் சு]...சங்கிறமததுநாள் திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு . . நெணை ண சந்தனம் பலம் க ஆசெய்யும் திருமஞ்சன-  
படி திருப்பொனகம் க பூவாதிக்க அடைக்காய் ஈ இலை உா  
சந்தனம் லை [உ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [சு] மெதித்த  
[சாத்துப்படி பலம் சு] ....
- 10 திருப்பொனகம் று க்கு பருப்புமுது . அப்பபடி உ...வடைப்படி உ  
[அவல்ஆ சு மாக்கால்] பொரி சு மாக்கால் தெங்காய் ஈ.....
- 11 சக்கரைஅமுது விசை [சு] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-  
அமுது ஈ இலைஅமுது உா க்கும பணம் உ? திருமுன்காணிக்கை  
பணம் க சபையா பணம் உ கைக்கொளர் பணம் க . . .மண்டபம்  
விதானிக்க கைக்கொளா [பணம் உ] . . .
- 12 னாறுக்கும் . .உயிரு க ம..... அலகு கூடை றுயி க்கு பணம் [க]  
திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தராசன சன்னதியில் திருமஞ்சன-  
காலவெணை கட்டளையில் சதாசிவராயமஹாராயற்கும சிங்கராஜா-  
வுக்கும்
- 13 புணதீமாக பொட்டிலபாடித் திமமராஜா கட்டளையிட்ட பணம் றுயி.....  
அருளுப்பாடு இட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்விதியில் ஸ்விக்கும்  
வடமாமலையன் குமாரர் வெங்கடத்துறைவார்]-
- 14 க்கு மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு [ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன்  
எ பணம் உ] .....திருப்பதியில் மொவிநதப்பெருமாள் சன்னதியில்  
செவிக்கும்..... திருவெங்கட[யன்] குமாரன் அநந்தயங்கார்க்கு  
[மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு].....இதனும் திருப்பதியில் தின-  
வழி திருமஞ்சனம்.....
- 15 வாக்கடவராகவும் .....[ஆசெய்தருளின பூவாத்திலும்]... ..திருவெங்கட-  
மஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவராகவும் . . .
- 16 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்திலும், .....பண்ணியாரத்திலும்  
விட்டவன் விழுக்காடு முதலான . திருநதவனத்திலெ .....திரு-  
வெங்கட[முடையான்] . . .
- 17 பாதியும் நிறவாகத்திலெ பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் தினவழி திரு-  
மஞ்சனகாலவெளையில அமுதுசெய்தருளும் .....[கணக்கில்] விட்டவன்  
னாலிலொன்றும் திருவெங்கடமகாத்மம் செவிக்கும் அநந்தயன்  
பெறக்கடவராகவும்.. ..நின்றது பூர்வத்திலெ சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-  
கடவொம்ஆகவும் [இப்படிக்கு]
- 18 [தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்] இப-  
படிக்கு ஸ்ரீவெணைவாகன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணைவ[ரெணை உ]

## Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aṭya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āraṇḍi Bukkarāja Śrīrangarāja on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Aśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. whereas you have granted Puduppattu village, belonging to Neydal division in the Ārya-sīrmai, yielding an annual income of 200 rēkhaipon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindaṭṭappamāl as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvinda-rājan on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 areca-nuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through Garudavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Sēnai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 paruppuviyal (kadalai-sundal) paḍi to be offered to Hanumān, ..

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 paṇam for vāhanam-bearers.....Sēnai Mudaliyār in palanquin.....

1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 paṇam for kottam (mason),

---

NOTE 1 —This day might have been wrongly engraved. It must be Monday, because Wednesday does not agree with the star Aśvinī. Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 panam for dāsanambimār (Śattāda Śrīvaishnavas),  
 6 panam for flowers for the decoration of the mantapam,  
 1 paṇam for ṣippiyar (artisan).....  
 6 panam for tirukkai-vaḷakkam . . . ,  
 1 uḷakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Sankramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam.....for 5 tiruppōnakam . . 2 appa-paḍi .. 2 vadai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts and 6 viśai of sugar; 2 panam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar), 1 panam for tirumunkānikkai, 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōlar, 2 panam for kaikkōlar for decorating the mantapam, .. and 1 panam for 50 baskets; 50 panam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poṭṭapāḍi Timmarāḷa, for the merit of Sadāśivārāya Mahārāyar and Śrīrangarāja for Tiruvēnkaṭamuḍaiyān at Tirumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati ,  
 6 panam to be paid every month to Vēnkaṭattuṇaiyār, son of Vadamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēnkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa, at this rate 7 rēkhai-pon and 2 panam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury ,  
 4 panam to be paid every month to Anantayyangār, son of Tiruvēnkaṭayyan. for the recital of Tiruvēnkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;..

15-18 Out of the preparations offered.....shall be delivered to Vēnkaṭattuṇaiyār who is engaged in reading the Tiruvēnkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and panyāram shall receive..... in flower garden .. Tiruvēnkaṭamuḍaiyān the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam.....the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !



No 30

(No. 680—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam  
in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1—ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமகாராயா வுதுவிராஜம்—
- 2—பகஷதது சீயொதேசியும் குருவாரமும் பெற்ற முலகக்ஷத—
- 3—குமாரா கிஷ்பபனாயககறகு ஸிலாசாசனம் பணிக்குடுதத—
- 4—பண்ணுவித்த நிருனந்தவனத்தில மண்டபததில் மலைகுரிய—
- 5—நிருமுகமண்டலததுக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு 4 2—
- 6—அபபபடி க ககு பணம் அ அநிரசபடி க க்கு பணம் 10 மாத்திரை—
- 7—பணம் எழுநூற்றெண்பதம் நிருவிடையாட்டம் எரிகால்—
- 8—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுய ஆசெய்தருளின பிறவாத —
- 9—ஊருடையான எழுதது ஸ்ரீவெவ்வவரெகெத் —

**Translation**

1-3. . the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Krishnappa-Nāyakkar, son of .....on Thursday, combined with the star Mūṛa, being the 13th solar day of the...while Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanirṇa Perumāi seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 panam for  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 panam for 1 appa-paḍi, 10 panam for 1 atirasa-paḍi,.....for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages, the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruṇṇa-ūr-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishnavas protect !

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsyaśvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு<sup>1</sup> ஸுவீ<sup>2</sup> பூமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீ-  
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயா ப்ரதுவி<sup>3</sup>ராகீழம் பண்ணி-  
அருளாநிறை ஸகாஷ்ட<sup>4</sup> தசாகாயக நமம் செல்லாநிறை ஸகாஷி-  
ஸங்.
- 2 வசுஅர<sup>5</sup> தது கும்பநாயற்று பூர்வபக்ஷத்தது பருசமியும் ஆதிவாரமும்  
பெற்ற அஸ்வதீபக்ஷத்ததுணை திருமலையில் ஸ்ரீ<sup>6</sup>னாததாரோம ஸ்ரீ<sup>7</sup>ய-  
மோதத்து வானவன்மாதேவிஉடையார் ஆதினாதா டுதீன செண்பக  
காமயரிட ஸ்ரீயி
- 3 திருமலபமனுக்கு ஸிலாஸாஸாதம பண்ணிக்குடுததபடி தம்முடைய உபை-  
யமாக கொயில் வாசலில் தாம கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமோ-  
விடிப்பெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும வகை ஓங்
- 4 க க்கு மாசப்பிறப்பு னாள் உ<sup>8</sup> எனா(டு)கசினா உயிரு ஸ்ரீஜெநநிணா  
க உறிஅடினா க<sup>10</sup> திபளிகைனா க திருக்காறநிகைனா க பாடிய-  
வெடடைனா க<sup>11</sup> ரதரத்தமினா க மாசமகம்னா க<sup>12</sup> உகாதி-  
னா க வசங்.
- 5 தநிருனா முதல்திருனா னாள் க<sup>13</sup> நு<sup>14</sup> திருனா னாள் க ஆக னாள்  
சயெ பவகுனிஉத்திராநாள் க<sup>15</sup> வயயாசி ஆநிதிருனா நு<sup>16</sup> திருனாள்  
[னா] உ ஆக வருஷம் க க்கு மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-  
செய்தருளும் னாள் நு<sup>17</sup> க்கு படி.
- 6 க க்கு பணம் அய ஆக பணம் சதா கொபுரத்தில் திருவாழிஆழவான  
காறநிகைமாததையில்<sup>18</sup> தமமிட (டு)ஜன்மநக்ஷதம் விசாகநக்ஷத<sup>19</sup>னா  
னா அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருபுனியல் உ பொரி க டு  
அவல க டு
- 7 ஸ பணம் ஈ ஆக யிவவகைகரு பொலிண்டாக தாம ஸ்ரீபண்டாரத-  
துக்கு ஓடுககிற நற பணம் சதா யிபபணம் லாலயிரத்தொருனா<sup>20</sup>யும்  
திருவிடையாட்டம் கிராமங்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு

1. Read ஸுவீ.

2. Read ஸகாஷ்ட.

3. Read கோயிலைவதுரத்து.

4. Read ஸ்ரீனாததாரோம.

5. Read சூதேயமோதத்து.

6. Read காலையருடைய.

7. Read ஸ்ரீ = wife.

8 Read ஸ்ரீநாஸாஸாதம

9. Read ஸ்ரீஜயஜ்ஞா.

10. Read ஸீவாவஸீநாள்

11. Read ராஜஸவதிநாள்.

12. Read ஸுமாலிநாள்

13. Read வைகாசி—

14. Read காந்திகைமாலத்தில்.

- 8 இந்நில வினைநத முதல கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஹ்ரு க க்து அதி-  
ரஃபபடி ரூயி வடைப்படி க பருபடிவியல் உ பெரி க 4 அவல் க  
மாக்கால் சந்தனம் பலம் ரூயி அடைக்காய்அமுது உகருா ம்
- 9 இலையமுது றுது ஆக இவவகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்ட-  
வன் விழுக்காட்டிலெ [செண்பககாமய்யர் பண்ணியாரம் மிக] பெறக்-  
கடவராகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலெ
- 10 [பொரவும்] தமமிட மகன அலைமெல்லமங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ  
ஆக விட்டவன் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதினமுன்று இந்த விழுக்-  
காடு [ருயிக படியிலெ]
- 11 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீ-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-  
ராகெசு உ

### Translation

1-3 May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Śenpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhara of Ātrēya-gōtra, entitled Vānavanmādevi Udaiyār on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Asvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 nar-panam is paid by you into the temple-treasury :—

12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl while seated in your mantapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsap-pirappu or Māsa-sankramam),

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,

1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,

1 paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,

1 paḍi on the day of Dipāvali festival,

1 paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival),

1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival,

1 paḍi on the day of Māsi Makham festival,

1 paḍi on the day of Yugāḍi festival,

1 paḍi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1.—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival,
- 1 paḍi on the third festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and
- 1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam, altogether 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhayam for which 4000 panam is paid as capital at the rate of 80 panam per paḍi ;
- 1 vadai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarsana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvīndarājan on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Kārtikai, being your birth-star, for which the estimated and paid sum is 100 panam.

7-9. This sum of 4100 naṅ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-paḍi and 1 vadai-paḍi offered we shall deliver 11 panyāram to your husband, Śenbaka-kāmayyar and 2 panyāram to your daughter, Alamālmangai as the share of the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṅr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

### No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஹஸே 1 ஸலி ஸ்ரீமன்மஹாநாஜாயிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிந ஸதாசிவாராயமஹாராயர் ஸ்ரீதுவிநாஜதீம் பண்ணிஅருளாரின்ற ஸகாஸ்தி தசாகுமக நமெல(ச) செல்லாரின்ற குருதிஸங்வுகிஅர்த்து மினனாபற்று பூறவபகூத்தது பவுன்றமையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற அததநகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீனாததா-ரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகன

1. Read ஸலி.

2. Read வெளண-ஃமிடும்.

லிங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமானிக்கத்துக்கும் பரிவாரபாலம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கனிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைத்திருநாள் நாள் உயி க்கு நிலைத்தெந் உஞ்சலில் மலைகுநியநின்ற-  
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொகாப்படி <sup>1</sup>உயி  
<sup>2</sup>உயித்திருநாள் யிந்த உஞ்சலில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சி-  
மாளும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு ௫ எய  
அதிராப்படி க க்கு ௫ அய வடைப்படி க க்கு பணம் எய  
தொழிப்படி க க்கு பணம் ௫ அய ஆகப் படி ச க்கு பணம் ௫ அய  
தட்டு ௫ க்கு திருப்பணியாரம் பபறு ௫ மரக்கால் கடலை ௫ மரக்-  
கால் [பொரி] ௫ மரக்கால் அவல் ௫ ௫<sup>1</sup> பணம் ௫ வாழைப்பழம்  
௫ க்கு பணம் [௫] கரும்பு ௫ க்கு பணம் [௫] தெங்காய் ௫  
க்கு பணம் [௫] பலாப்பழம் ௫ க்கு பணம் [௫] மாம்பழம் ௫ க்கு  
பணம் [௫] தட்டு ௫ ௫ தொடர்பாய் அலகு ௫ டை.....

3 ௫ க்கு பணம் ௫ அய ஆக தட்டு வகைக்கு பணம் [௫] வசந்தனாக  
புசாதிக்க சந்தனம் பலம் சயி க்கு பணம் [௫] அடைக்காய் ஆ  
௫ யிலை ஆ சா க்கு பணம் ௫ சாத்திஅருளும் பொன்னி அணடை  
௫ ௫ 'கொக்கவும் சாத்திஅருளவும் கொயிலுக்குள எழுந்தருளின  
பின் சாத்திஅருளவும் பணிநிரசெம்பு க ம் குங்குமம் தூக்கம் ௫  
கலு<sup>1</sup> ௫<sup>1</sup> (விடை) ௫ கற்பூரம் தூள தூக்கம் ௫ ௫ ௫ [௫ அய]  
கொயிலுக்குள்ளே முந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புவிடல் ச ௫ பணம் ௫ பிளவு ஆ ௫ யிலை ஆ ௫  
குடன 'தூ<sup>1</sup> ௫ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ச பானகத்துக்கு  
பஞ்சதாரை ௫ க<sup>1</sup> ௫ பணம் [௫] .....ஆக பணம் [௫] உயி  
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட

4 பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பணனி இற்றைநாள்  
தாங்கள் பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் தூகா இப்பணம்  
ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊரளில் எரிகால்வாயினி-  
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு யிந்த வகையள் எல்லாம்  
பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூரிபண்டாரத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றில் [கரு]ப்பு  
திருவெங்கடய்யன் குமாரா குமாரதாத்தயயங்கரா பெறும் படி க க்கு  
பணியாரம் ௫ திக்கி பணாரம் ௫ யக தாங்களை பெறக்கடவார்களாகவும்  
நின்றது

5 பூர்வத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள்  
சந்தானபரம்பரை சஞ்ரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு

1. Read இருபதம்.

2. Read இருபதாநதிருநாள்.

3. Read இரண்டு மரக்காலுக்கும்.

4. Read கோக்கவும்.

5. Read பணவிடை.

6. Read தூக்கம் அரை.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபுரல் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்  
எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவருடையான்]

### Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,<sup>1</sup> being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgasāni and Tiruvēṅkatamānikkaṁ, daughters of Tiruvēṅkatadāsi, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2-4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 naṅ-panam This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in the swing arranged in the stone car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-paḍi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vadai-paḍi and 60 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-paḍi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppanyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 paṇam for 50 sugar canes, 3 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 2 paṇam for 100 mangoes, .....baskets and mats; 25 paṇam, altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 paṇam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam, 10 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 paṇam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, ½ paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of camphor ;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels, ½ paṇa-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kalabham decoration and 1½ viśai of

NOTE 1.—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,...thus in total 1125 paṇam is paid by..... and 475 paṇam paid by ... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4-5. We are authorised to deliver 2 panyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Karuppu Tiruvēṇkaṭṭayyan and 11 panyāram to you from the quarter share of the offered maṇḥara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruṇiṇṇa-ṇr-udaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வலி ஸ்ரீஹமாநாஜாயிராஜ ராஜவரபெரு  
புரீவிரு புகாவ—
- 2 பகஷ்த்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசிரிஷ்டநீதித்துள்ள  
திருமலை—
- 3 சஞ்சுகிரியிருக்கும் வியாபாரியனில் நெடுங்குமாரமொத்தித்து அப்பய்ய-  
செட்டி—
- 4 எழாந்நிருடைகன்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்-  
தருளும்—
- 5 அநிரஸம் யந க்ரு பாயஸம் யந க்ரு ஒடுக்கின நற் பணம்  
[அருயி]—
- 6 ஒன்பதாம் அநிரஸம் பதின்கூன்றாம் பாயஸம் [நாழியும்] தாமெ  
பெறக்கடவ—
- 7 ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the ślōśāsanam issued in favour of Appayya-ṣeṭṭi of Nedunkumāra gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigasīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the ... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-5. for the purpose of providing 13 aṭṭasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇḍapam on all the 7th

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 3 ātirasa-paṇi.....for which the sum of 850 naṅ-panam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-ṣeṭṭi .... —

6-7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāji of pāyasam and 9 .....out of the preparations offered.—May the Śrivaishṇavas protect this charity !

(No. 393—G. T.)

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வுஷி ப்ரீமன்மஹாராஜாகிராஜ ராஜவரபெஸ்ஸா ப்ரீவிர்-  
ப்ருதாவ ப்ரீவிர் ஸௌலிவராயஹாராயர் புதுவிராஜம் பண்ணி-  
அருளானின்ற ஸகாஸ்தி தசாகஸ்த நாமல் செல்லானின்ற குருதி-  
லவஸூர்த்து மினனயற்று புவசிபக்ஷத்து சத்தமிடி-
- 2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துளை திருமலைவில் ஷானத்-  
தாரொம் ஷாராஜா[ஜ]\*மொத்த ஆகலாயனஸூத்திரத்து ருமா-  
லாமாஷியாரான தாளின்பாக்கம் அஹம்பங்கார் குமாரர் பெரிய-  
திருமலை[அய்\*]யங்காற்கு சிலாலாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட  
உபையமாக நம்மாழ்-
- 3 வார் திருவஷிஷ்டனம் பக்தாந்திருளை சாத்துமுறை விசாகநக்ஷத்ரத்துளை  
ஆழ்வார்திறதக்கையில் நம்மாழ்வார்(க்) திருத்தெனில் எறிஅருளி  
திருக்கொயிலை வேளைய எழுந்தருளி திருத்தெனில் இறங்கிஅருளி கொயி-  
லுக்குள மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு  
திருப்போநகம்
- 4 உயிள க்கு தனிகை க க்கு 1 பு ண ஆக பு உயி வ திருக்கணுமை[க்கு]  
பு ச அப்பப்படி க க்கு பு சு மாடுதேக்கு ஶு க்கு பு ?  
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் ஶு க்கு பு ? அடைக்-  
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் லை உ க்கும் பு க தட்டு  
உா க்கு பு க இளநீர் ஈ க்கு பு ச தெங்காய் உயி க்கு பு உ  
அவல் உ பு க்கு பு க ? பொரி உ பு க்கு பணம் க காராமணி  
க பு க்கு பணம் க
- 5 .....கடலை ஈ மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு இயி க்கு பணம் க?  
வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் க? கெல்லி[ஈரு] பணம் ? தட்டு  
திருத்த பணம் ன குசவனுக்கு பணம் ன சிங்கமுறையான் பணம் க  
தெவையானுக்கு பணம் க பணிமுறை பணம் க தொட்டப்பாயி உ  
முறம் உ க்கும் பணம் ? திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ?



எழுந்தருளப்பண்ண சபையார் பணம் ஈ முகூர்த்தம் இட்ட <sup>1</sup>இயன்றி  
அப்பயனுக்கு

6 பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் [க] தெரில் எறியுள்ளப்பண்ண  
சபையார் பணம் ச வகை ச<sup>1</sup> க்து பணம் ச<sup>1</sup> கங்காணிப்பான  
பணம் க புலுக்கு பணம் க [தூக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர்  
<sup>2</sup>தெனை பணம் ஈ ..... வகை எல்லாம் தமமுட பொலெ பொலி-  
ண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டனை பணணி

7 யிதுளுள ஸ்ரீபண்டாரதனுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் துடயி யிப்பணம்  
அயிரத்திருபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயினிலிட்டு  
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இவ்வகையான எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளுகிற பூவார்தம்  
விட்டவன விழுக்காடு னாலில்

8 ஒன்றும் தாமெ பெறாகடவராகவும் நின்றது புறவத்தில அடைப்பிலெ  
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சநதானபரம்பரை [சகோ]-  
திதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணககு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவசெஷ உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāilpākkam Periya Tirumalai Ayyangār, son of Anramaiyangār of Bhāradvāja-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Thursday,<sup>3</sup> combined with the star Tiruvādirai (Ārdra), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have deposited the sum of 1020 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumurai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammālvār enshrined in Ālvār-tīrtham in Tirupati as your ubhayam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Sāttumurai offerings to Nammālvār while seated in the mantapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Ālvār-tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmōtsavam), celebrated for Nammālvār, enshrined in Ālvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati), for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20½ panam is the capital at the rate of ¼ panam per taḷigai,

1 Read ஈயுண்ணி.

2. Read நெல்லெண்ணை.

NOTE 3 —19th March 1544 A.D. is the corresponding date of this record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmadai, 6 paṇam for 1 appa-paḍi,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 mātraī-prasādam prepared with 2 nāli of rice,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 viṣai of jaggery, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmani, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 50 sugar-canes,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 plantains,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 100 kella (mountain) fruits,  $\frac{1}{2}$  paṇam for the arrangement of taṭṭu,  $\frac{1}{2}$  paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅga-muḥaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tāvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for paṇimugai,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 mats and 2 winnows,  $\frac{1}{2}$  paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuntī Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppanippillai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the car to sanctum,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (officials), 1 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,.....

7-8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṇṇu.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninga-ār-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

### No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

1 விட்டவன் யக க்கு ஸ்ரீவைணவ[ர்க்கு] ௫ குமா[ர]தாத்தய்யங்கார்[க்கு]  
ச குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [௨] [|| \*]

#### Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 panyāram to the Śrīvaishnava devotees, 4 panyāram to Kumāra-Tāttayyaṅār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 panyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvēnkaṭamānikkam, mentioned in No. 32 above).

No. 36.

(No. 218 A—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1 ஸிங்கசாநிபெராலும் திருவெங்கடமாணிக்கம் பெராலும் கட்டின பொலி-  
யூ[ட்]டு சரசனம் [|| \*]

**Translation**

This is the poliyūṭtu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam

No. 37

(No. 176 A—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1 திருப்பதி 'ஸிங்கசா-  
2 னி திருவெங்கடமாணிக-  
3 கம் யிவர்கள் பெரினெ  
4 கட்டின பொலியூ-  
5 ட்டு சிராஸாஸ-  
6 னம் [பரம்பாதம்துணை] [|| \*]

**Translation**

1-6. This is the poliyūṭtu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, (the famous temple damsels) residing in Tirupati. May śrī Paramapadanāḍhan protect these donors !

No. 38.

(No. 379—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Sri Gōvindarājāsṡāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 ஸௌவஸு ஸவஸி ஸ்ரீமதுஹாராஜாபிராஜ ராஜவரமெழுவ ஸ்ரீவிரு-  
வாதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாராய(ர)மஹாராயா வுதிவிராஜஜிஷ வண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸிஷ தசாசுயசு நுமெல செல்லாநின்ற 'கொயி-  
ஸவஸு து மினனாயறறு

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 of Vol IV of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

2. Read ஸ்ரீராமாஸாஸதம்.

4. Read வரதீராஜஜிஷ.

3. Read ஸவஸி.

5. Read கோயிஸவஸு து.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 அவரவகூத்து அஷ்டமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற முலககூத்தினுள் திருமலையில் ஷானத்தாரொடி திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகடையரில் கொண்டார் தாசரித திமமயன் மகள் மொவிநிக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-
- 3 படி தன் <sup>1</sup>தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயா <sup>2</sup>ராமவம்மனுக்கும் தமக்-  
கை வெங்களுவுக்கும் புணர்மாக கட்டுவித்த திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருனா ய - க்கு எழாந்திருனா-  
களில் தன் தொட்ட-
- 4 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யு<sup>3</sup> சித்திரை-  
விஷ்ணுவனா இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்ப[ள்\*]ளி-  
எழிச்சினுள் ஈய - ற அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சி  
திருப்பொருகம் ஈய
- 5 கொவிநராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சினுள் ஈய ற  
திருப்பொருகம் ஈய ஆடிஅயனத்துளை திருவாண்டெழுத்திடும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் க <sup>4</sup>ஸ்ரீசெநினுள் பருப்புவிடல் க  
திருக்கா-
- 6 ற்த்திகைனாள் பருப்புவிடல் க <sup>5</sup>திபளிகைனாள் பருப்புவிடல் க சங்கிர-  
மத்துளை பருப்புவிடல் க <sup>6</sup>ரதசத்தமினாள் பருப்புவிடல் க <sup>7</sup>உகாதி-  
னாள் பருப்புவிடல் க சித்திரைவிஷ்ணுவனா பருப்புவிடல் க வைகாசி  
ஆனித்திருனாள் உ க்கு
- 7 திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல்  
உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம மண்டபதில் மொவிந-  
ராஜன் பாடியவெட்டைளை எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-  
னாள்
- 8 கட்டின படி முன்று நிக்கலாக னானா கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-  
லிப்படி க சுகியனபடி க <sup>8</sup>உ தட்டு [உா] அவல் ச <sup>9</sup>பொரி ச <sup>10</sup>பயறு உ <sup>11</sup>கடலை உ <sup>12</sup>கரும்பு ஈ வாழைப்பழம் உா தெங்காய்  
ருய இளநீர் உா கெல்லை உா சாத்திஅருளும் <sup>13</sup>பன்னிற்செம்பு க
- 9 லட்சுமிதெவிதிருனாள்<sup>8</sup> வணீராம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-  
செய்தருளும் அப்பப்படி உ <sup>9</sup>அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-  
னாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான்  
<sup>10</sup>கொவிநராஜன் அமுதுசெய்தருளும் ஸு க க்கு

1. தொப்பன் = தகப்பன்.

2. Read ராமவம்மனுக்கும்.

3. Read பததம்.

4. Read ஸ்ரீஜயனினுள்.

5. Read தீவாவளிநாள்.

6. Read ராமவம்மனாள்.

7. Read யாமாதிநாள்

8. Read லக்ஷ்மீதேவிதிருநாள்.

9. Read கோவிந்தராஜன்.

10. Read பரநீர்செம்பு ஒன்றும்.

- 10 திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சி திருப்பொருதம் கூய க்கு ஸ் ச பணம் று பருப்-  
புயியல் ய க்கு ஸ் க பணம் று அபப்பபடி ஈ க்கு ஸ் உ  
பணம் க கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியபபடி க க்கு பணம்  
று இட்டலிப்படி யெ க்கு ஸ் எ பணம் உ தட்டு உா க்கு  
பணம் ஈ பயறு உ டு க்கு பணம் உ<sup>1</sup> கடலை உ டு க்கு பணம்  
உ<sup>2</sup> அவல் ச டு க்கு பணம் ஈ பொரி ச டு க்கு பணம் உ  
கரும்பு
- 11 ஈ க்கு பணம் உ தெவகாய் றுயி க்கு பணம் உ இளநிர உா க்கு  
பணம் அ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் உ கெல்லை உா க்கு  
பணம் <sup>1</sup> தட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் <sup>2</sup> பண்ணிர்செம்பு க க்கு  
பணம் [ச] திருமகையில் தன் தொட்ட மண்டபததில எறிஅருளப்-  
பண்ண திருநாள் யெ க்கு திருமுன்காணிக்கை
- 12 சபையாறகு பணம் உ பாடியவெடைக்கு மண்டபத்துக்கு பந்தலிட  
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் று மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொ-  
ளறகு பணம் உ<sup>1</sup> திருமுன்காணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க  
ஞர்னாலுக்கு பணம் <sup>2</sup> ஸ்ரானத்தார் வகை ச<sup>1</sup> க்கு பணம் ச<sup>2</sup>  
மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க வின்னை
- 13 பம்பசெய்வாறகு பணம் க ஆக ஸ் [உய பணம் அ] ஆக இவ்வகை-  
யள எல்லாம் தன் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான்  
இறைநாள் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் உதாஅய  
இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தொருநூற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்டம்  
ஊர்களில் எரிகாலவாயி-
- 14 விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் மொவிடி-  
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்  
விடும் அமுதுபடி. [ஈ டு யெ டு] பயற்றமுது யச டு உழுந்து  
யெ டு கொதி உ டு கடலை உ டு உபபுஅமுது க டு உ மிளகு  
அமுது உ அவலஅமுது ச மாக்கால் பொரி ச மாக்கால் சக்கரை
- 15 அமுது விசை [ஈய <sup>1</sup>] நெய்யமுது யெ மாக்கால் உரி தயிர்அமுது கூ  
மாக்கால் ஹ கரும்பு ஈ வாழைப்பழம் உா தெவகாய் றுயி இள-  
நிர் உா கெல்லை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது ஈாருயி  
இலைஅமுது ஈா சந்தனம் பலம் யா பண்ணிர்செம்பு க ஆக இவ்-  
வகையள் எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலெ
- 16 விட்டுப்பொதககடவதாசவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாத்ம பண்ணியா-  
ரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஞானிலோனறும தானெ பெறக்கடவ-  
ளாகவும் தின்றது புவ சத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தன்னிட வந்ததானபரம்பரை சந்திரநிதிலைரை நடக்கக்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

17 கடவுதாசுவம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்] பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றையருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வெண்கவரனென உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,<sup>1</sup> combined with the star *Mālam*, being the 8th solar day of the dark fortnight of the *Mina* (*Paṅguni*) month in the cyclic year *Krōdhi*, corresponding with the *Śaka* year 1466 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadasivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, we, the trustees of *Tirumalai* temple have registered this *silāsāsanam* in favour of *Gōvindi*, daughter of *Koṇḍār Dāsari Timmayyan*, belonging to *Vaḍukar-Iḍaiyar* (shepherd) caste, residing in *Tirupati*, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 *naṅ-ṇaṇam* into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating *Śrī Vēṅkaṭēśa*, *Śrī Gōvindarājan* and other deities with the following offerings on the stipulated days as your *ubhaiyam* for the merit of your father, *Timmayyan*, mother, *Rāghavamman*, and elder sister, *Vengalu*—we shall utilise this sum of 2180 *ṇaṇam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your *ubhaiyam* from the temple-funds :—

10 *iḍḍali-ṇaḍi* to be offered to *Malaikuniyaninga-Perumāi* while seated in your garden-*maṇṭapam* on all the 7th festival days during 10 *Brahmōtsavam*, celebrated for *Śrī Vēṅkaṭēśa* at *Tirumalai*,

1 *iḍḍali-ṇaḍi* on the day of *Chittirai-Vishu-festival*,

30 *tiruppōnakam* on the 30 days of *tiruppalli-eḷuchchi*, occurring in the month of *Mārgaḷi*; thus in total 11 *iḍḍali-ṇaḍi* and 30 *tiruppōnakam* to be prepared and offered in *Tirumalai* temple every year as your *ubhaiyam*,

30 *tiruppōnakam* to *Śrī Gōvindarājan* enshrined in *Tirupati* on the 30 days of *tiruppalli-eḷuchchi*,

1 *paruppuviyal* to be offered after opening the new year's account on the day of *Āḍi-Ayanam* (*Dakṣiṇāyanam*, known as *Ānivarai Āsthānam*),

1 *paruppuviyal* on the day of *Śrī Jayanti-festival*,

1 *paruppuviyal* on the day of *Kārtikai festival*,

1 *paruppuviyal* on the day of *Dipāvali festival*,

1 *paruppuviyal* on the day of *Makara-saṅkramam festival*,

1 *paruppuviyal* on the day of *Ratha-saptamī festival*,

1 *paruppuviyal* on the day of *Yugādi festival*,

1 *paruppuviyal* on the day of *Chittirai-Vishu-festival*,

2 *paruppuviyal* to be presented to *Tirukkodi-Ājvān* (*Flag-Garuḍa*) while ascending the flag-staff during *Vaikāṣi* and *Āni-Brahmotsavam* celebrated for *Śrī Gōvindarājan*,

---

NOTE 1.—This day corresponds to 6th March 1545 A.D

- 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellaḷ fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 paḍi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,
- 2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Sāmi tree on the day of Lakshmīdēvi festival (Vijayadasamī festival), and
- 1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money allotted is as detailed below.—

- 4 rākhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppallī-eḷuchchi offerings,
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,
- 2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,
- 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhīyan-paḍi,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi,
- 3 paṇam for 200 taṭṭu,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram;
- 3 paṇam for 4 marakkāl of aval,
- 2 paṇam for 4 marakkāl of pori,
- 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kellaḷ, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel ; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppaṇippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for ṣippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vagai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Vinṇappam-seyvār, altogether 20 rākhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rākhai pon (gold-coin) as mentioned above.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Towards the preparations intended for Śrī Vāṅkaṭṭasa and Śrī Gōvindarājan 5 vatti and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāḷi of salt, 1 nāḷi of pepper, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of porī, 30½ viṣai of sugar, 11 marakkāl and 1 urī of ghee and 9 marakkāl and 2 nāḷi of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellaī fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhaiyam.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

### No. 39.

(No. 400 A—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமசெட்டியார் திருமலைமேலே வந்தபெறகு அபாரியாக மொர் வராக்கவும் புரட்டாசி-திருஞளிலெ—

#### Translation

1. .. for the purpose of supplying butter milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Purattasi-Brahmōtsavam; Nāmi-setṭiyār, son of Vanigar Nāgu-setṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

### No 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

#### Text

- 1 னுளது [உ] ஓடுகற திமமயந் மகள் கொலிந்தி மகள் <sup>கிஷ்மங்கை</sup> பொலிவாட்டு பணம் ஈய் க்கு அமுதுசெய்தருளும் ரகுனாதன் பாடிய-வெட்டை னுள் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read <sup>கிஷ்மங்கை</sup> கிஷ்மங்கை.



- 2 இட்டலிப்படி க கவுசிகபுராணம் கெட்டருளும்பொழுது கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிப்படி க விட்டவன் னாலொன்றும் தானே பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி ஒன்றும் தொன்மைஆக னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் பூவா-3க்கக் கடவதாகவும்
- 3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

### Translation

1-2 Kṛṣṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Iimayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110 paṇam as her poliyaṭṭu (ubhayam) for the following offerings to be made on the prescribed days.—

1 idḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan abiding in Tirupati while seated in Karai-maṇṭapam on the day of Hunting festival celebrated for Him and

1 dōsai-paḍi and 1 idḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after hearing the recitation of Kaiśika purāṇam on the day of Kaiśikapurāṇam festival celebrated in His Temple in Tirupati.

2-3. Out of the preparations offered the quarter share of the idḍali-prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you, one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among the nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) as free gift during Āsthānam on the day of Kaiśika-purāṇam festival. The balance of the offered prasādam shall be reserved for distribution during early ādaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ முஹூஷு ஸ்ஷி ஸ்ரீஹேமாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-  
வ தாவ ஸ்ரீவிரு வதாசுவராயஹாராயா ப்ருதுவிராஜித் பண்ணி-  
அருளானின்ற வகாஷ்டி தசாகயசு நமெல் செலலானிற குறெகி-  
ஸவஸுரத்து [மின்]நாயறறு [அபா]பசுத்து சதுறதசியு புதவார-  
மும் பெறற உத்திரட்டாநிமகூத்துநான் திருமலை[யில் ஸ்ரீநாதா-  
ராம்] திருப்பதியில் யிருக்கும் எம்பெருமான் அடியாளில் தூங்க[ா\*]-  
செலவி திம்மி மகள சென்பகவெங்கு[க்கு] சிலாவாஸனம் பண்-
- 2 ணிக்குத்தபடி தஹிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-  
தருளும் திருக்கொடித்திருநான் யி க்கு ஒன்பதாம் திருநாள்களில்  
திருமாரணிமண்டபத்தில திருஞ்ஞா-கோப்பு சாததிஅருளும்பொது திரு-  
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி யி தஹிட  
பொரலெ பொலியூட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டலை]பண்ணி இறறை-  
னா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் கா இபபணம் அறு-  
நாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 3 யனிலிட்டு இதில் ஷீனந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி யி க்கு விடும மலைகுரியநின்றான்-  
காலால அமுதுபடி க பு உழுந்து க பு ஸ்ரீ [நெய்ஆ உய உ]  
தயிர் கூ உ [உபபுஆ உ ஸ்ரீ] அடைக்காயமுது ஸ்ரீ இலைமுது  
த சநதனம் பலம் யி ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளின] பண்ணியா-  
ரததில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலெ ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியா  
குமாரதாத்தயங்காற்கு குடுக்கும் படி க க்கு யிட்டலி
- 4 உ) உறுப்புட்டுர் கருபு திருவெங்கடய்யநி குமாரர் அனந்தயங்காறது  
படி க க்கு யிட்டலி க) திருவெங்கடஹேதேடி செவிக்கும் வடமா-  
மலையர் குமாரர் வெங்கடததுறைவார்க்கு [படி க க்கு யிட்டலி உ]  
ஆக யிட்டலி ஸ்ரீ நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவளாகவும்] நின்-  
றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
தஹிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-  
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்-
- 5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
இலெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷு உ

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śenbagavengu, daughter

of Tūṅgāchchelvī Timmī, one of the temple damsels residing in Tirupatī on Wednesday<sup>1</sup> combined with the star Uttirattādī, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapātāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-3. since you have paid the sum of 600 naṅ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamudaiyān with 10 iddaḷi-paḍi during chūṇābhishakam function celebrated at Tirumāmanimantapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṅ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple store towards the 10 iddaḷi-paḍi 1 vatti of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vatti and 1 āḷḷakku of black gram, 20 nāḷi of ghee, 6 nāḷi of curds and 1 nāḷi and 1 āḷḷakku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3-5 As arranged by you, we shall deliver you 8 iddaḷi per paḍi after deducting 2 iddaḷi to your religious teacher, Kumāra-Tāttaiyangār, 1 iddaḷi to Anantaiyangār, son of Karuppu-Tiruvēṅkatayyan of Uruputtūr family and 2 iddaḷi to Vēṅkaṭatturaivār, son of Vadamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēṅkata-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 42.

(No. 474—T. T)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஜைவஸு ஸ்ரீவி ஸ்ரீநெஹாராஜாஜிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸிவாசிவராயாமஹாராயா வ்ருதுவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயுக மெல செல்லாநின்ற குருகுதி-  
வங்வு[சீசரத்து]—
- 2 கவறையளில் பழுவெறகாட்டு எல்லுசெட்டி மகன பெரியகொன்னெரி-  
செட்டிகும் மெற்படியார தம்பி காசரி கொண்டுசெட்டிக்கும் சிலா-  
ஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தயமிட உபயமாக திருவெங்கட-  
முடையான்]—

NOTE 1 —This day corresponds to 11th March 1545 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இறறைனா தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கி நற் பணம் நடவடா யிப்பணம் முவ்வாயிரத்து யிருனாறும்  
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயனிலிட்டு—
- 4 விடும மலைகுதியினின்றுன்காலால் அமுதுபடி [உ]மரக்கால் பயற்றமுது ங்  
நெய்ஆக ங் தயிராஆக உரி உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக ஆக யிந்த  
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-  
செய்தருளின ஸ்ரீஸ்ரீ[தத்தில்]—
- 5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம்பரை அனாதிதீவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
[ரகை || \*]

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śāṣṭsanam issued in favour of Periya kōṇārī ſetti and his younger brother Kāsari Kōndu-ſetti, sons of Ellu-ſetti, belonging to Kavarai caste, residing in Palavērkādu village on the day of... in the year Krōdhi,<sup>1</sup> current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṅ-panam.

This sum of 3,200 naṅ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 urī of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered daily ....shall be delivered to...

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṅa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

---

NOTE 1.—This year corresponds to 1545 A.D

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ప్రాసన్నతిరువెంకాటముదాయానుక్ర<sup>1</sup> కట్టి[న వక]యిల్ విడ్డవన్  
విழுక్కాడు యాన(తు) పిఠరాతమ్ తిరుమలయిల్ ఇరామానుశన్ తిరు-  
విత్రయిల్లక్కమ్ శాత్తాత ప్రవైవైవర్ పెఱ[క్కడవరాకవమ్] [|| \*]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and panyāram offered to śrī Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān (śrī Prasanna Śrinivāsan) to the śāttāda Śrīvaiṣṇavas (Dāsanambis or śāttani Śrīvaiṣṇavas) residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T. T.)

[On the right wall of the padikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశఖ నవకాంబులు  
౧౯౬౭ అగునేంటి
- 2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ  
రాజపరమేశ్వర శ్రీరీప్రతాప సదాశివ-
- 3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు-  
వేంగళనాంధుని స-
- 4 న్నిధిస్తానంవారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం రుఖశాఖాధ్య-  
యలయ్యుబడి ఆత్మకూ-
- 5 రిలోని శిరివరంత్తకరణం (భీ) భీమరాజు పుత్రులైన కొండమరాజు  
తిమ్మయ్యకు పుత్రుండె-
- 6 న సింగరయ్యకు పొలవోట ధమ్మ [శాసన] వివరం శ్రీతిరువే గళ-  
నాధుని. [తమ] పుత్రయ-
- 7 ముగాను తిరు [మ-జనంవేళ] . . సమప్పించ్చి కట్టడవంకపోకలు...  
౧౯ తే .
- 8 నున్న యెంకివరేశెను ౧౯౯౦ కి ౧౯౯౧ న్ను ఆ . రంకి పుత్రయిం  
... ..యాకలు .. పోకటా-

NOTE 1 —Prasanna Tiruvēṅkatamudaiyān is now called by name "Koluvu-Śrinivāsa-Mūrti" in Tirumalai Temple.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9    ద్రి భండారాన్ము సమష్టింబిన నూకలు . అక్షరాల నూంటయేంబడి-  
      రూకలున్ను శ్రీభండారానకు  
 10   సమప్పణశాయించ్చి యందుండి [శైల]వుగాను తాంబూలరి ఆచెంద్రా  
      క్కస్థాయి .  
 11    .....  
 12    .....  
 13    పోగలవారు || శ్రీశ్రీజేయును . . . . . తిమ్మయ్య సదాసేవ ||

## Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-silāsānam executed by the Sthānikas of Iṭuvengalanāḍha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Āttakūru Siṅgarayya, son of Koṇḍamarāju Timmayya, who was the son of Śirivaram Sthala-karnam Bhīmarāju of Śrīvatsa-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik sākha on 11th lunar day<sup>1</sup> of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sadāśivadāvarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing.....8 areca-nuts  
16 betels. . . during daily tirumafñjanam (holy bath) . . . . . paid this  
sum of 150 rñkas into the temple-treasury..... . . . . your ubhaiyam shall  
be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and  
the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

**No. 45.**

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. முஸ்லிம்கள் விலகி ஸ்ரீரங்கைமாராஜாஜிஸ்தானம் நாகபாளையம் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம் கதாசிவதேவமஹாராயா ஸ்ரீவிநாயகம் வண்ணி அருளானின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயை [நமெல் செல்லா]நின்ற கிபுரவசுவஸ்வசுபுரதது
2. ரிஷபையற்று அபாபசுஷத்து பஞ்சமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திராடநகரத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீரங்கைமாராஜம்.....வங்கிப்புரம் திருவெங்கடைய்யனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் தம்மிட தொட்டத்தில் [சாம்]

NOTE 1 —It corresponds to 21st March 1545 A D.

2. Read ஸ்ரீமதுமாநாஜாபிராஜ. 5. Read விழாவஸு-ஸுவதரத்து.  
3. Read நாகவருடேபுரு. 6 Read ஸ்ரீரனத்தாரோம.  
4. Read ப்ரயிவீரநாஜம்

- 3 கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமான எறிஅருளி அமுது-  
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை  
யெ க்கு அதிரசப்படி யெ எனாதெசி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு  
[வ்லாதிக்க <sup>1</sup>அடை]-
- 4 க்காய்ஆ உகருா <sup>2</sup>இலைஆ ருது சந்தனம் பலம் ருய க்கு பொலி-  
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜதீத்தில்  
முகா[ப்புற]ச்சிாமையில் கத்திலபட்டு மிரமம் க க்கு ரெகைபொன்  
[நயரு] இந்த
- 5 கருமததில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவராகவும் அமுதுசெய-  
தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலென்றும்  
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூ[றவததில் அடைப்பி]-
- 6 வெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை  
சந்திராதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

#### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śāṣṭāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vangippuram Tiruvāṅkaṭayyan.... on Friday,<sup>3</sup> combined with the star Uttirādam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaiśāṣi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārāja-dhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-śirmai, belonging to Perunkondai (Penukonda) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruvīdayāṇṭam (the temple village of Śrī Vāṅkaṭēśa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaṇṭa-Perumāi with 50 atirasa-paṭi, viz, 12 atirasa-paṭi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-paṭi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-paṭi on the 25 days of Tēkādaśi as your ubhayam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhayam shall be conducted in Tirumalai temple.

5-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uṭaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

1. Read அடைக்காய் அமுது.

2. Read இலை அமுது.

NOTE 3.—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ. ஸாஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீநகுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவி-  
புத்தாவ ஸ்ரீவி சதாசிவாராயமகாராயா பூதிவிராஜம் பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸகாஸ்தி சூசாகயெ நமெல செல்லாநின்ற விஸ்வாவசுஸம்.  
வசுச்சுத்து கறகடகனாறுறு
- 2 காலவசுத்து அஷ்டமியும் பூஹஸ்திவாரமும பெற்ற பாணிநசுத்து-  
னா திருமலையில் ஸானத்தாரொம் அச்சுதாராயமகாராயா விட்ட எம்-  
பெருமானடியாரில் ஒபுளயந மகன னாகசாநிக்கு ஸிலாசாசனம்
- 3 பண்ணிககுடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான திருக்-  
கொடிகிருளை ய க்கு தன்னிட தொட்டமண்டபத்தில் எழாந்திரு-  
னாகன் தொறும் மலைசுநியநின்றபெருமான எறி-
- 4 அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ய ம கொவிந்தாராஜன் திருக்-  
கொடிகிருளை [வைகாசி ஆனிதிருளை எழாந்திருனாகன்தொறும்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ] சங்கிறமததுளை அமுதுசெய்-  
தருளும் அப்பபடி க ஆக னு க க்கு அப்பபடி [யந. ம்] பொலி-  
ண்டடாக <sup>1</sup>கட்டி தான்

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Nāgasāni*, daughter of *Ūbulayyan* and one of the temple damsels sent by *Achyutarāya Mahārāya* on Thursday,<sup>2</sup> combined with the star *Bharapī*, being the 8th solar day of the dark fortnight of the *Kaṇṇaka* (*Ādi*) month in the cyclic year *Viśvāvasu*, corresponding with the *Śālivāhana Śaka* year 1467 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-4. for the purpose of providing 13 appa-padi, viz., 10 appa-paḍi to be offered to *Malaikuniyaninṅa-Perumāi* (ProceSSIONal deity of *Śrī Venkaṭeśa*) while seated in your garden *maṇḍapam*, on all the 7th festival days of 10 *Brahmōtsavam* celebrated at Tirumalai, 2 appa-paḍi to be offered to *Śrī Govindarājan* on every 7th festival day of *Vaikāṣi* and *Āni* *Brahmōtsavam* celebrated in Tirupati and 1 appa-paḍi to be presented on the day of *Sankramam* (*Makara-Sankramam*) as your *ubhayam*.

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 —The *tithi* *Aṣṭamī*, according to 'Indian Ephemeris' does not combine with Thursday Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date



No 47

(No. 681—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. முஹமது ஸ்வித ஸ்ரீநாதமாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாராயமஹாராயர் புதிவிருஜிதம் பண்ணிஅரு-  
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விபாவமு-  
ஸ்வசீஅர த்து கறகடகபற்று அவரவசூதது (டு)தசமியுடி சுக்-  
கிறவாரமும் பெற்ற பாணிநகூதத்தநாள் கிருமலையில் ஸ்தானத்தா-  
ரோம் ஹாஸாஜமொத்தது குபரிநாயகமெடுத்தில் ரி,முஸாவா-  
யூயாரந தாளில்பாக்கம் அஹ்மயங்கார் குமாரா திருமலை[அய்\*]யங்-  
காறகு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுகதபடி தம்மிட உபையமாக
- 2 திருவெங்கடமுடையார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொ-  
நகம் சு க்கு ரெகைபொன் ஈஉய முனனா கட்டின பொலிண்டிப்-  
படி நிகலாக னாது கட்டின வகை ஆதித்திருநாள் கை(ய்)யார்-  
சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு னா யெ க்கு திருப்பொநகம்  
யெ ஆக திருப்பொனகம் [யஅ க்கு] ரெகைபொன் [ஈஉயக பணம்  
ந ] திருக்கனாமடை யெ க்கு ரெகைபொன ச பணம் அ அப்ப  
படி யெ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு  
சு மாக்காலுக்கு பணம் சு சககரைஆ ளிசை ந கரு பணம் [ந]  
மாத்திரை ஆபடி சு மாக்காலுக்கு பணம் ச<sup>1</sup> ஆக (திருப்பொனகம்  
யெ க்கு) ரெகைபொன் [ஈசய] பணம் அ<sup>1</sup> முதல்திருநாள்
- 3 திருக்கல்லியானத்தாக்கு பருப்புநியல் சு க்கு ரெகைபொன க பணம் உ-  
ஸ்ரீபுஷ்பாகம் திருவாராதனடி யெ க்கு அதிரஸ்பபடி யெ க்கு ரெகை-  
பொன் அ எடுதிருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி  
மிண்டு உடையவர் சஹ்தியில் பஹிகாப்பு சாதகியருளும்பொழுது  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இராத்திருநாளுக்கு  
எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்-  
வகை எடுதிருநாள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ எடுதிருநாள் திருத்-  
தெரில் யிறங்கி அருளிநபிறகு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு  
பணம் எ கூடுதிருநாள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ யெடுதிருநாளில்  
விடை-
- 4 குடுத்திருநாள்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ  
யெடுதிருநாள் விடாயாற்றினாள் மலைகுதியின்பெருமான பெரியபெரு-  
மான சஹ்தியில் செறநி[யி]ல் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு  
பணம் எ திருத்தெர் ந க்கு முன்னா கட்டின வகை நிகலாக  
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பளித்தாமத்-  
துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம் [உ] ஆக ரெகைபொன்

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[யக பணம் ௫] ஆக ஆரித்திருநாளுக்கு எழுந்தருள ரொகைபொன் னாடுயள பணம் ௩<sup>1</sup> திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆழ்வாந எந்அருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் தெதி-

5 பொதனம் உய க்கு ரொகைபொன் அ இறங்கிஅருளும்பொழுது அமுது-  
செய்தருளும் திருவொத்தசாமம்<sup>1</sup> உய க்கு ரொகைபொன் ய லுலா-  
திக்க சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம்] க ஆக ஆக உய க்கு பணம்  
[க] இலையமுது சா க்கு பணம் [க] ஆக [பணம் ௩] ஓடுதிருநாளில்  
தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் <sup>2</sup>கிஷ்ட அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை  
ய உ க்கு ரொகைபொன் க திருமங்கைதிருத்துவாந் மண்டபத்தில்  
எடுதிருநாளுக்களில் அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி ய க்கு ரொகை-  
பொன் அ கொடைத்திருநாளை னா உய க்கு சங்கிறதந்தத்துக்கு  
அருளிப்பாடு யிடுகிறவெனையில அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி.  
உய க்கு ரொகைபொன் யஉ

6 பானககூன உய க்கு ரொகைபொன் உ ஆக ரொகைபொன் யசு உறியடி-  
னா [வெட்டையாடு] கிஷ்ட எண்ணை ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து-  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை உ க்கு பணம் க திரு-  
வெங்களப்பந உறிக்கு வெண்ணை உ க்கு பணம் க ஆக ஸூ க க்கு  
ரொகைபொன் [யச] பணம் உ உலைமெல்மங்கைநாச்சியார் புழு[கு]-  
காப்பு திருமஞ்சநத்துக்கு ஸூ க க்கு வெளளிக்கிழமை ஓயக உ  
மிறுகசிறுஷ்ட<sup>3</sup>கீதம் ய௩ ஆக னா கயக க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு  
.. ..[ரொகைபொன் ௩] திருமஞ்சநத்-

7 களில் வெளி.. . மஞ்சள்காப்பு சமறபிக்கவும் சங்கிறதநாருளப்பாடு-  
வெனையில் <sup>4</sup>சங்கிறதநம் செவிக்கும் பொ உ க்கு மாசம் க க்கு  
ரொகைபொன் க பணம் ச ஆக ஸூ க க்கு ரொகைபொன் யக  
பணம் அ ம ஸ்ரீபாஷிம அருளப்பாடுவெனக்கு செவிக்கும் ஸ்ரீ-  
லெஷ்வற்கு மாசம் க க்கு பணம் ௫ ஆக ஸூ க க்கு ரொகை-  
பொன் க ஆக திருமலையில் ரொகைபொன் உயஉயச பணம் ௩<sup>1</sup>  
திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுந்  
வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு னாவழி அடைக்காயமுது யஉ  
இலைஅமுது உயச னு ஸூ க க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச ம்  
னல் திருவெருளாபவிதத்துக்கு ஸூ க க்கு ரொகைபொன் உ பணம்  
ச மஞ்சள

8 காப்பு.....ரொகைபொன் க பணம் உ சங்கிறதநம் அருளப்பாடு வெனக்கு  
சங்கிறதநம் செவிக்கும் பொ உ க்கு மாசம் க க்கு ரொகைபொன்  
க பணம் [ச] ஆக ஸூ க க்கு ரொகைபொன் யக பணம் அ

1. Read திரு.சுய.ஜாமம்.

2. Read கிஷ்ட.

3. Read ஸ்கீத.தநம் ஸேவிக்கும்  
பொ.

ஸ்ரீலாஷ்டி செவிக்கும் ஸ்ரீவெண்கவற்கு மாதம் க க்கு பணம் ௫ ஆக ஸ்ரீ க க்கு ரொகைபொன் ௬ ஆக திருமகளுடன்வருவார் திரு- மஞ்சனகாலத்துக்கு ரொகைபொன் உயி பணம் ௮ உறிஅடிநாள் கொவிந்தராஜன் ஸ்சிமாரும் கிஷ்ணம் குடிக்குடுத்தஞ்ச்சியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறியுள்ளி அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்கு பணம் ௭ அதிரலிப்படி க க்கு பணம் ௮ வடைப்- படி க க்கு பணம் ௭ கொதி-

9 ப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ சுகியன்படி க க்கு பணம் ௫ ஆக வகைப்படிக்கு ரொகைபொன் ௪ வெண்ணை ௩ உ க்கு பணம் ௩ தெனமுது ௪ க்கு பணம் ௨ பால்முது ௨ க்கு பணம் [௨] தயிர்சட்டி ௨ க்கு பணம் ௨ பஞ்சதாரா ௪ க்கு பணம் ௨.... தட்டுக்கு பொரியமுது க மாக்காலுக்கு பணம் ௧ தெங்காய் ௩ க்கு பணம் ௨ பெல்லிசை ௪ க்கு பணம் ௪ திருப்பணியாரதட்டு ௩ க்கு பணம் ௧ கெல்லை [௩ க்கு பணம் ௧] அவலமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பயற்றமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை ௨ மாக்- காலுக்கு பணம் ௨ கரும்பு ௫ க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௩ க்கு பணம் ௧ விளம்பழம் ௩ க்கு பணம் ௧ தெங்காய் ௩ க்கு பணம் ௬ தட்டு திருத்த

10 கூலிக்கு பணம் ௧ கொயில்வாசல் திருமலை[அய்\*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு சொர முங்கிலுகு ஸ்ரீ க க்கு [பணம் ௬] விதானிக்க கைக்கொ- ளறகு பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௧ ஸ்ரீநால் பணம் ௧ பூவுக்கு பணம் ௨ உறி ௨ க்கு 1 பஞ்சாமிந்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால் இருநாழி] தயிர் இரு- நாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம் [௪] உறி கட்- டுகிற கூலிக்கு ரொகைபொன் ௧ ஆக உறிஅடிக்கு ரொகைபொன் [௧ பணம் ௪].....கஷ்டத்துள்ள பணம் ௩.....

11 ஆக திருப்பதிக்கு ரொகைபொன் [௩௫௫] பணம் ௬1 ஆக திருமலை திருப்- பதிக்கு பொலிண்டி வகை ரொகைபொன் ௨௩௮௩ இந்த பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிராமத்துக்கு விபரம் .....ஆரித்- திருக்கொடித்திருநாளுக்கு [ரொகைபொன் ௩௫௫௭ பணம் ௩1 க்கு விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிராமம் தடைஆ[மை]யில் இந்த கிராமத்துக்கு 1 பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆரித்திருக்கொடிகிருநாள் நடந்துவருகையில் பிம்(ம்)பு ஸ்தாசிவராயமஹாராயிட-

12 ராயலமும் ராமராஜ(ர்)அய்யந திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிராமம் தண்ட- விடுவித்துகொண்டு இந்த கிராமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகை- யில்..... .இந்த முத்தியாலபட்டு கிராமம் க க்கு ரொகைபொன்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உஅய் ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம் செலுத்திந்  
ரெகைபொன் [நயசு] தம்மிட ஸ்ரீஷீத் ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன்  
செலித்திந் ரெகைபொன் எய் ஆக ரெகைபொன் [நாஅய்சு] இந்த  
பொன் [முன்னுற்றென்பத்தாறும்]

- 13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னுள் திருவெங்கட-  
முடையாதுக்கு கட்டின ஆநித்திருக்கொடித்திருநாள் திருத்தெர் ஒன்று  
நிங்கலாக னுளது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-  
நிக்க கைக்கொளர் பணம் அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரெகைபொன்  
க பணம் கூ ம் கொவந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-  
காசிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புவிதல் உ.....
- 14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம்  
பலம் உ ஆகஆக ஈ இலையு உா ம் ஆநிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார்  
எறிஅருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ  
ஆகஆக ஈ இலையு உா திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது  
பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆகஆக ஈ
- 15 [இலையு உா மாசித்திருநாள்] ....ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆகஆக  
ஈ இலையு உா திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-  
புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆகஆக ஈ இலையு உா  
ஆக திருநாள் ந க்கு கட்டின பருப்புவிதல் டெ ம் சந்தனம் பலம்  
டெ அடைக்காயமுது சா இலையு தடா தம்மிடய ஸ்ரீஷீத்  
ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன் [உபயமாக].....
- 16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருநாள் ட க்கு.....திருநந்தவன்-  
மண்டபத்தில் மலையுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அப்பபடி ட ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் ட ம் ஆகஆக ஈ ம்  
இலையு த ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாரத்-  
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்  
நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 [சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவரென்கு உ ஸ்ரீ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tajipakkam Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra,

Āśvalāyana-sūtra and Āk-sākhā on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Bharanī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkataka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhayaṃs in Tirumalai temple.—]

- 2-16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 vellai-tiruppōṇaka-taliḡai to be offered daily to Śrī Vāṅkaṭēsa as your ubhayaṃ,
- 6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōṇakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār Śakkaram festival and ending with the day of Viḡāyārṇi during Āṇi-Brahmōtsavam,
- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkanāmaḡai,
- 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḡi,
- 6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppanyaram (modern vaḡai-paruppu),
- 3 paṇam for 3 viśai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for māttirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhayaṃ,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkālyāṇam day),
- 8 rēkhai-pon for 10 aṭṭasa-paḡi intended for 10 Tiruvārāḡhanam (worship) on the day of Pushpayāḡam festival, celebrated during Āṇi-Brahmōtsavam,
- 7 paṇam for 1 appa-paḡi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Uḡaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṇṭapam during day procession on the 7th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḡi to be offered in Tirumāmani-maṇṭapam after the night procession,
- 7 paṇam for 1 appa-paḡi to be offered after car-procession on the 8th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḡi on the 9th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḡi while granting permission to gods on the 10th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḡi to be presented to Malaikuniyaṇiṅa-Perumāl while in the bed chamber (Śēṅṅi) arranged in the shrine of Periya-Perumāl (Śrī Vāṅkaṭēsa) on the day of Viḡāyārṇi, being the 11th festival day,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppanippillai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

NOTE 1 —It corresponds to 3rd July 1545 A.D.,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 panam for flowers and 2 panam for decoration , altogether 157 rākhai-pon and 3½ panam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āṇi-Brahmōtsavam ,

8 rākhai pon for 20 dadhyōdana-taligai to be presented to Tirukodi Ālvān (Flag Garuda) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rākhai-pon for 20 ardhajāma-taligai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 panam for 4 palam of chandanam, 1 panam for 200 areca-nuts and 1 panam for 400 betels ;

1 rākhai-pon for 10 nāli of butter to be offered to Śrī Kṛishnan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi to be presented to Malaikiniya-ninga-Perumāl while seated in the Tirumangaitiruttuvān mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rākhai pon for 20 iḍḍali-paḍi to be offered to Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rākhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 panam for 1 nāli of butter to be presented to Śrī Vattaiyāḍu Kṛishnan in front of the Rāmānujakūtam while going for eṇṇai-ādal (oil-bath) on the day of Uṇi-adi festival at Tirumalai,

1 panam for 1 nāli of butter to be presented to Śrī Kṛishnan while witnessing the Uṇi-adi instituted by Tiruvēṅgalappan,

3 rākhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumañjanam on 53 Fridays and 13 tirumañjanam on 13 days of the star Mrigasīrsham to be conducted for Śrī Alarmārmangai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēsa,

16 rākhai-pon and 8 panam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rākhai-pon and 4 panam per month, and

6 rākhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 panam per month) to a Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa during the above-said 66 ablution days yearly ,

altogether 224 rākhai-pon and 3½ panam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple :—]

- 2 rākhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavītam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,
- 16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month,
- 6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāṣyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rākhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);
- 10 rākhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śaḍikkōḷutta-Nāchchiyār while seated in Lakṣmīdēvi-maṇṭapam on the day of Uḷi-aḍi festival as your ubhaiyam :—
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rākhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi); 3 paṇam for 3 nāḷi of butter, 2 paṇam for 2 nāḷi of honey, 2 paṇam for 1 nāḷi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḷi of refined sugar, . . . 1 paṇam for 1 marakkāl of pori (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 vīśai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kella (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayyaṅgār's Uḷi, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of Uḷi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for Śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāṃṭitam to be prepared with 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of butter, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of sugar for the decoration on the top of 2 Uḷi-aḍi

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(sticks) along with the fruits and cocoanuts and 1 rēkhai-pon for servants engaged in Uḡi-aḍi festival ;.....3 panam for..... to be offered on the day of . . thus in total 55 rēkhai-pon and 6½ panam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple ; altogether 280 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyālapattu, yielding on annual income of 280 rēkhai pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rēkhai-pon and 3½ panam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāsivarāya Mahārāya came to the throne you have applied for renewal of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aliyarāmarājā, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rēkhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rēkhai-pon along with the sum of 70 rēkhai-pon paid by your disciple Śrīpati Jonnaḍaiyan ; altogether 386 rēkhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

- 1 rēkhai-pon and 6 panam to be paid, viz., 8 panam for Kaikkōlar and 8 panam for Śippiyar for the decoration of the two temple-cars, at Tirumalai ;
- 2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuda) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and



2 paruppuviyal to Tirukkoṭi-Āḷvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Āḷvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the mantapam constructed in the flower-garden of.. ...at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan

16-17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும].....காற்றினை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வரபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு னுளது அதிகம் கட்டின வகைக்கு பூரி-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உகஅராகம் இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தெணனுற்றருபதாக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னாள் கட்டின திருமருசனப்படி தெத்தியொதனம் னுளும் அமுதுசெய்தருளின வுடனெ அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உயி நிக்கலாக னுளது இததுடனெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெத்தியொதனம் ரூய ம சிறப்பு அமுதுசெய்தருளி மணடெழுநூளுப்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப்படி வகை ஆழ்வாரமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க நரசிங்கராயமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க இளையமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க அரியாரமுதலியார் நிவாகம் க க்கு படி க சபையார் நிறவாகம் க க்கு படி க நம்பிமார் நிறவாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழவிஜியர் நிறவாகம் க க்கு படி க இளங்கொயில்கெழவிஜியர் நிறவாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு திருநின்றை-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 ஊருடையார்தள் நிற்வாகம் க க்கு படி க ஆக மண்டபம் யெ க்கு படி யெ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியா வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாஹியன் வகை க கொயில்கணக்கு திருவின்றஊருடையார் வகை 9 ஆக வகை ச9 க்கு படி [ரு] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தில் படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தில் படி க ஆக வடை படி யக அடைக்காயமுது கூருயி இலையமுது துகூர் சந்தனம் பலம் [யக] பச்சடிக்காறுனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க 1 வைவ்வாரி பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி..... ச அனுசந்தானம் பணம் உ ம் உபய ..... னாது கட்டின சிமனகாரொஹணதருளுளுக்கு பணம் ஈ 2 மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உயரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்- ணியாரத்தில் பெறும் வகை படி க க்கு வடை ருயக க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளர் பெறும் வடை யக நிக்கி நின்ற

3 படி க க்கு வடை னாற்பதாக நிறவாகம் யெ க்கு படி யெ க்கு நிற- வாகவிழக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பணிப்பிள்ளை படி க க்கு வடை சய தாமெ பெறக்கடவாகவும் ஞாயணசெட்டி படி க க்கு வடை சய க்கு கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை யக ஞா- யணசெட்டி பெறும் வடை உயக ஷெஷாதனம் ருய க்கு நிற்வாகம் யெ க்கு 1 [பு] யெ வகை ச9 க்கு [பு] க தெவைக்கு ஈ உரி சிங்கமுறை க ஆக உயரு9 ஞாயணசெட்டி பெறும் ச9 தாளில்- பாக்கம் திருமலை[அ\*]யங்கார் க குமாரதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கரவந்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அனந்தாமுள்ளை அ[ய\*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய\*]யங்- காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு உ ஸாகவஹு அண்ணன் [க உ] அப்புஅண்ணன் அப்பன் [க உ] அப்பு திரு- வெங்கட[அ\*]யங்கார் ஜியர் [உ ம்].....யக9 உ

4 அண்ணன் நயினர் உ வெங்கடத்துறைவார் உ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் உ பல்லிபட்டர் மலையணன் உ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமா- னுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு உ மெகறையார் உ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறை- யள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்லி[ர\*] உ பாதெசியள்4 முன்றெ- முக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சனானபாம்பரை சனாதித்தவரை

1. Read வைவ்வகாரி.
2. மெனயம்=மேல்நாயகம்.

3. Read ப்ரஸாதம்.
4. Read வாதேசியள்.

உட்க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீமெலுவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றமனருடையான் எழுத்து இமெல ஸ்ரீமெலுவ-  
ரெனெஷ வ

Translation

1-2. As the sum of 2,860 nar-panam was paid by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhōjanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

- 50 dadhyōdana-taligai to be offered along with 12 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam-taligai and 20 sambā-tiruppōnakam-taligai previously arranged by you to Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the day of Vana-bhōjanam festival,
- 12 vadai-paḍi to be presented while returning to the temple after sirappu-āsthānam function which shall be conducted in the garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 mantapams constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ālvar Mudaliyār,
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Narasiṅgarāya Mudaliyār,
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ilaiya Mudaliyār,
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,
- 3 mantapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple councillors),
- 2 mantapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-priests),
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kāḷvi Jīyar,
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ilankōyil-kāḷvi Jīyar, and
- 1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants at the rate of 1 vadai-paḍi per mantapam as their ubhaiyam ;
- 5 vadai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple officials) while seated in these 12 mantapam, viz ,
- 1 vadai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the Tirupati residents, 1 vadai-paḍi for 1 vagai of Temple-councillors, 1 vadai-paḍi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests), 1 vadai-paḍi for ½ vagai of Tiruṇiṅa ūr-udaiyār (temple-accountants) and 1 vadai-paḍi for 1 vagai of Dēśāntaris (outsiders) ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppanippillai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;

4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Paḥchaḍikkārār (distributors of prasādam), 4 paṇam for Singa-muḍai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 2 paṇam for Mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 2 paṇam for Anusandhānam as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōḥaṇam festival along with 1 paṇam for Mēlnāyam (Mēlnāyakam, supervision), altogether 25 paṇam shall also be paid from the temple-funds.

2-4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tāvai (temple-cooks), Singa-muḍai (fuel suppliers), Paṇi-muḍai and Kaikkōlar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and panyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppanippillai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōlar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumañjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below :—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to singamuḍai, 6½ prasādam to Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷipākkam Tirumalai Ayyangār, 1 taḷigai and 2 nāḷi of prasādam to Kumāra-Tāttayyangār, 2 nāḷi of prasādam to Chakravarti Appayyaṅgār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅgār, 2 nāḷi of prasādam to Anandāmpillai Ayyaṅgār, 2 nāḷi of prasādam to Tirumalayyaṅgār, 1 nāḷi of prasādam to Doḍḍayyaṅgār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Śukavastu Annan, 1 taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Anṇan Appan,..... 13½ taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Tiruvēṇkaṭayyaṅgār Jiyar, 1 nāḷi of prasādam to Anṇan Nayinār, 1 nāḷi of prasādam to Vēṇkaṭattuṇaiyār, 1 nāḷi of prasādam to Appachchi-Anṇan Appan, 1 nāḷi of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayannan, 1 prasādam to Tiruppanippillai, 2 nāḷi of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāḷi of prasādam to potters, 1 nāḷi of prasādam to Mēgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pālaiyam-merchants, 1 prasādam to Pāñchālattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaṇai (traders),

1 prasādam to Kaikkōlar, 1 nāji of prasādam to Iṇan-kollar, and  $\frac{1}{2}$  prasādam to Parādūsi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyāṇ with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

## No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- [illegible]

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 இந்தப் படி ஈய க்கும் பொலியூட்டாக ஓடுககிற நற் பணம் தூரா இப்-  
பணம் ஆயிரத்து அநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு  
யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே விட்டு-
- 8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர தொசைப்படியில் விட்டவந்  
விழுக்காடு னாலிலொன்றில் படி க க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு  
தொசை [உ] நின்ற தொசை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும்  
விட்டவந் நிக்கி நின்றது கூற்றவத்தில்
- 9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸந்தான]பாம்-  
பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீ-  
வர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றணருடையார் எழுத்து  
இவெ ஸ்ரீவெண்கீவ-
- 10 ஸஸெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Kōhīṇi, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śāka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīrangāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

2-8. naṅ-panam 1500 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 21 dōṣai-paḍi and Śrī Gōvindarājan with 9 dōṣai-paḍi year<sup>1</sup> as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

- 13 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viākhā, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvanī, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appān,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Ānī, being your annual birth-star, and
- 5 dōṣai-paḍi to be presented to Malaikunyaninra-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 5 days of Car festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

---

NOTE 1.—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record,

in front of your house at Tirumalai, thus in total 21 dōsai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam ;

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōsai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayanti and Uṇi-aḍi festival and

1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdṛā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star, thus in total 9 dōsai-paḍi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṅ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8-10. We are authorised to deliver 2 dōsai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishnavas and 11 dōsai to you from the quarter share of the offered dōsai-prasādam due to the donor. The remaining dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of  
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிவங்காசாரிய[ர்\*] சிஷி<sup>1</sup> திருவெங்கடகொற்றி  
உபயம் விட்டலெசுந்<sup>2</sup> பாடியவெட்டைஞள் தாளில்பாக்கத்தார்  
வாசலில் ஆசெய்தருளுந்<sup>3</sup> மனோகற்படி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
செலுத்தின பணம் சய இப்பணம் னாற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்-  
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில்

1. Read ஸ்ரீஷிஷி<sup>1</sup>.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

விட்ட[வ]ன் னுவினொன்று தாமெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது  
பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வைவரவருசெந்தெ

### Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvēṇkaṭa-Korri, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 panam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 manōhara-padi to Śrī Viṭṭhalasvara Perumāl in front of the house of Tālipākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhalasvara

For this sum of 40 panam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 manōhara-padi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered manōhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity

### No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 [கிண்டி] கண்டாள் சீரங்க-
- 2 சாரைய்யவாரி ஸ்ரீய்யாட
- 3 சிலாசாசனமு [|| \*]

### Translation

1-3. This is the polyūttu charity made by Kandāḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

### No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 உ ஸாஹைவ ஸ்ரீமதம்மாபாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயக-  
வந்தாவ ஸ்ரீவிநாயக பதாதிவாயாமஹாயர் ப்ரயிவிநாயக பண்ணி-  
அருளாநின்ற பகாஸ்தி துசாசனமு நமெல் செல்லாநின்ற விபூ-  
வஸுஸாவஸுரத்து கடுகடகநாயற்று சுவரவசுத்தது அர(வாடு)ததி-  
யும் ஆதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகரத்ததுநாள் திருமலையில்  
வாரனத்தாரொம சூதெயமொத்தது சுவஸ்தமஸூததிரத்தது ஸ்ரீமந்-



மஹாமண்டலெஸ்ரூ ஆரவிட்டி<sup>1</sup> லு<sup>2</sup>க்கராஜ ராஜாஜி திம்மாஜயந்  
சுமாரர்

2 விட்டலெஸ்ரூமஹாராஜாவுக்கு பரிவாரவாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட  
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பொனகம் நயி க்கு ரொகைபொன் க பணம் 9 னாள்-  
வழி அப்பளாம்படி க க்கு னாள் க க்கு பணம் க 9 ம் சம்பரா-  
மொர் கூந் உ க்கு பணம் க வ ஆக னாள் க க்கு பணம் உண்  
ஆக னாள் க க்கு னாள் நாகையிடு க்கு ரொகைபொன் ன பணம் ன ம்  
திருப்புரட்டாசுதிருனாஸில் செவிக்க<sup>3</sup> வந்த பெருக்கு ஷோத்திக்கும்  
திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக<sup>4</sup> வாறதும் மொர் விலைக்கு  
ரொகைபொன் கூயசு பணம் கூ வ ம் வைகா-

3 சிமாந்தையில்<sup>5</sup> தம்மிட சென்மகக்ஷிதம் ரொஹிணிதக்ஷிதத்தாநாள்  
சாத்துமுறையாக நடக்கும் பலலவொற்சுவதிருனாள் க க்கு னாள்  
நி க்கு னாள் க க்கு கட்டளை மலைகுதியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார்  
திருமஞ்சனம் கொண்டருள் எண்ணைக்காப்பு ன் ஆழாக்கு ஆக னாள்  
நி க்கு மெ<sup>6</sup> ந ன் ஸு க்கு<sup>7</sup> விலை பணம் க<sup>8</sup> குழம்பு சாத்த  
னாள் நி க்கு சந்தனம் பலம் நி க்கு பணம் [உ] திருமஞ்சநம்படி  
னாள் க க்கு திருப்பொனகம் ச ம அதிவாஸம் னாள் க க்கு  
திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ளளி]அறையில் னாள் க க்கு திருப்-  
பொனகம் நயி ஆக னாள் க க்கு திருப்பொனகம் நயிஆ ஆக னாள்  
நி க்கு

4 திருப்பொனகம் ஈகூயி ம் சாத்துமுறைனாள் பெரியபெருமாள் அமுது-  
செய்தருளும் அஞ்ச வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம்  
ஈ ஆக திருப்பொனகம் உளகூயி க்கு விலை ரொகைபொன் உயக  
பணம் எ<sup>9</sup> பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு  
பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உயச ஆக னாள் நி க்கு  
ராஜாநதிருப்பொனகம் ஈஉயி க்கு ரொகைபொன் யெ சாத்துமுறை  
நாள் திருப்பாவாடையுடன் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை  
உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவாம் னாள் க க்கு அப்ப-  
படி க க்கு பணம் நி அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ கொதிப்படி  
க க்கு பணம் எ

5 வடைப்படி க க்கு பணம் நி தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியப்படி  
க க்கு பணம் நி ஆக வகைப்படி கூ க்கு ரொகைபொன் ந பணம்

1. Read ஆரவீடு.

2. Read லேவிக்க-வந்தவற்கு.

3. ஷோத்திக்கும் = வஸித்திக்கும்.

4. அபாரியாக = அளவற்றதாய்.

5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.

6. This letter stands for நெல்-  
லெண்ணை.

7. Read முல்வுழக்கு-ஆமாக்குக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உ ஆக னாள் று க்கு வகைப்படி நய ம் சாத்துமுறைநாள் திருப்-  
பாவாடையுடன் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி க் தொட்டத்துக்கு  
திருவாழிஆழ்வார் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சகியப்படி க் ஆக  
வகைப்படி நயஎ க்கு [விலை ரொகைபொன் யிகு பணம் எ] களபத்-  
துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ய ஆக னாள் று க்கு சந்தனம்  
பலம் றுய க்கு விலை ரொகைபொன் உ பணம் று திருப்பள்ளி-  
அறைக்கு னாள் க க்கு ஆஹ<sup>1</sup> ா இலைஆ<sup>2</sup> உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் பூசாதிக்க னாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ச ஆஹ<sup>3</sup> உா  
இலைஆ<sup>4</sup> சா ஆக நாள் க க்கு ஆஹ<sup>5</sup> நா இலைஅமுது சா  
சந்தனம் பலம் று ஆக னாள் று க்கு ஆஹ<sup>6</sup> துநா க்கு விலை  
பணம் [ந] இலையமுது நது க்கு பணம் க் சந்தனம் பலம் உயடு  
க்கு பணம் று பஞ்ச[ஹ\*]விச னாள் று க்கு பஞ்ச[ஹ\*]விச உயடு  
க்கு பணம் று னாள் று க்கு வெச்சத்துக்கு .....ரொகைபொன் று  
பணம் று மொற்ச்சனைக்கு பணம் று பாயலகூந் று க்கு பணம்  
உ<sup>7</sup> ிழைத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரொகைபொன் க  
பணம் று] ஸ்பநத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரொகை-  
பொன் க பணம் று.....தெந இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மாக்க-  
காலுக்கு பணம் உ தயிர் று மாக்காலுக்கு பணம் உ.....

7 ஸதவறசத்துக்கு<sup>1</sup> சை<sup>2</sup> உ ன் க்கு பணம் உ தெந் உ ன் க்கு  
பணம் க பால் இருநாழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் <sup>3</sup>  
வெல்லவிசை உ<sup>4</sup> க்கு பணம் க கும்பகவெடி<sup>5</sup>யம்<sup>6</sup> னாள் று க்கு  
திருப்பொனகம் ய க்கு பணம் எ<sup>7</sup> தெங்காயி நய க்கு பணம் உ  
எலிம்பிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ  
எலம் உரிக்கு பணம் க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க  
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச்-  
சவதிருநாளில்.....தண்டுமாலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பளிஅறைக்-  
கும் மல்லிகை குறுவொ விலைக்கு ரொகைபொன் உ ம் மண்டபம்  
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் <sup>8</sup> னாநாலுக்கு  
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க  
கங்காணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் யெ க்கு ரொகை-  
பொன் க வகை ச<sup>1</sup> க்கு ரொகைபொன் உ பணம் உ திருப்பணிப்-  
பிள்ளை பணம் ந விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையாள்  
பணம் எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் ந நாள் க க்கு

1. Read அடைக்காயமுது.

2. Read இலையமுது.

3. Read ஹோமத்துக்கு.

4. Read ஸதவஷ-3த்துக்கு.

5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குக்கு.

6. Read க-ஹதெவேடி.

திருவிதி எழுந்தருள கொடி புடை பந்தம் காவலினக்கு பிடிக்கிற  
கலி ரொகபொன் க ணைநீரவிடா க க்ரு ரொகபொன் சு ஆக  
னா க க்ரு ரொகபொன் எ ஆக னா ரு க்ரு ரொகபொன்  
கயிடு சாத்திரமு பணாரிசெம்பு ரு க்ரு ரொகபொன் [ரு]  
தணாரமுது மெதித்த கணூரி தூக்கம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு  
கற்பூரம் தூ<sup>1</sup> செஷாநி-

- 9 ப்ருதிமைக்கு<sup>2</sup> தெஷணைக்கு<sup>3</sup> விபாம் அனூரம்<sup>4</sup> பணம் உ அங்குரா[ற்பண]த்-  
துக்கு செ[ஷ]ப்ருதிமைக்கு பணம் ச <sup>5</sup>புணஜாகதெஷணை பணம் உ  
புலவசமுதை பணம் ச [பயி]றகு பணம் ச மெத்தைக்கு பணம்  
ச சறவகெந்தம் பணம் க வெணபட்டு பச்சைவடம் க க்ரு  
ரொகபொன் உ பணம் உ ஆசாரியஅலங்காரத்துக்கு பஞ்சாங்க-  
புஷணத்துக்கு ரொகபொன் உ பணம் உ <sup>7</sup>ரிததுக்கள் பெர் அ க்ரு  
அலங்காரத்துக்கு ரொகபொன் எ பணம் ரு திருக்காபபுணுக்கு  
ரொகபொன் உ பணம் உ <sup>8</sup>எயாதிபுதிமை அ க்ரு ரொகபொன்  
உ பணம் ச <sup>9</sup>புலமபுதிமை க க்ரு பணம் அ கெருடபுதிமை  
க க்ரு பணம் அ.....
- 10 அரிதபுதிமை<sup>10</sup> க க்ரு பணம் அ வருணபுதிமை அ க்ரு ரொகபொன்  
க பணம் அ நவகிரகபுதிமை கூ ம் நகீதபுதிமை க ஆக  
புதிமை டி க்ரு ரொகபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெஷணை  
ரொகபொன் சு ரித்துக்கள்<sup>11</sup> பொ அ க்ரு தெஷணை ரொகபொன்  
எ பணம் எ<sup>12</sup> திறவதெரிசந்தத்துக்கு <sup>13</sup>மொபிதைத்துக்கு ரொக-  
பொன் உ குமபஜபுத்துக்கு பொ ச க்ரு ரொகபொன் க பணம் உ  
நெலு [ச வட்டிக்கு] ரொகபொன் க பணம் உ<sup>14</sup> அமுதுபடி  
<sup>15</sup>ரு பு க ட ரு ரொகபொன் உ பணம் அ ளளரு உ மாக்கா-  
லுக்கு ரொகபொன் க பணம் ரு.....க க்ரு பணம் ரு செலை  
கயிடு க்ரு ரொகபொன் ரு பணம் ச பாகை.....அடைக்காய் அமுது  
கா க்ரு பணம் உ இலையமுது
- 11 தூஉ க்ரு பணம் உ ஆக நமபிமார் பெறும் வகை ரொகபொன் கயிக  
வெதபுராணத்துக்கு ரொகபொன் க பணம் ரு திருவாய்மொழிக்கு

1. Read தூக்கம் = Pana-weight.  
2. Read சேஷாதிபுதிமைக்கு.  
3. Read திஷணைக்கு.  
4. Read சுநுமஹம்.  
5. Read பண்ணுஷாஷணை.  
6. Read ஸவடிமயலு.  
7. Read திஷிக்குகா.

8. Read எயாதி-புதிமை.  
9. Read புஷுஷுதிமை.  
10. Read ஹரிதபுதிமை.  
11. Read திஷிக்குகா.  
12. Read யுஷுஷு-நெததுக்கும்.  
13. Read மொவீநாதித்துக்கும்.  
14. Read ஐதவட்டி-ஒரு-மாககாலுக்கு

பணம் உ திருவெங்கடமஹத்மம்<sup>1</sup> படிக்கிற அந்தையர் வெங்கடத்-  
துறைவாரா பணம் ச முகுததம்<sup>2</sup> இடுகிற யியூனி<sup>3</sup> அப்பனுக்கு பணம்  
க ஆக பலவெவாற்சுவதிருநாள் க க்கு னை னு க்கு செலவு  
ரெகைபொன் [சாகயிஉ] ஆக நிறறைப்படிக்கு<sup>1</sup> நாள நாகயிடு க்கு  
ரெகைபொன னாஅ ஆக செலவு ரெகைபொன் து இநதப் பொர்  
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட நின்றைநாட்டில் சிரமையில் பாலமங்கலம்  
கிராமம் க க்கு ரெகைபொன னா பரணூர் கிராமம் க க்கு ரெகை  
பொன உ னாடுய

- ## Translation

2-12. since you have granted three villages, viz.,

- (1) Pālamangalam situated in Niṅgai-nādu-sīrmai yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins),
- (2) Paranūr yielding an annual income of 250 rēkhai-pon and
- (3) Vēnakattūr situated in Pālayam-sīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon,

3. Read ராயண்ணி.

4. Read நித்யபடிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāṣī, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

- 1 rākhai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily as your ubhaiyam,
- 1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 appalām-paḍi for daily offering, and
- 1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rākhai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appalām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;
- 66 rākhai-pon and 6  $\frac{1}{2}$  paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Purattāṣī-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining water-sheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;
- 1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 nāḷi, 3 uḷakku and, 1 āḷakku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil per day ;
- 2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhivāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppalli-aḡai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;
- 1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Śāttumuḡai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rākhai-pon and 7  $\frac{1}{2}$  paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,
- 12 rākhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,
- 8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuḡai,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhīyan-paḍi, altogether 3 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,
- 6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuḡai (last day of Pallavōtsavam); and
- 1 sukhīyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rākhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi,
- 2 rākhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,
- 100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷli-aḡai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 paṇam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;
- 5 paṇam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses.....altogether 5 rākhai-pon and 5 paṇam;
- 5 paṇam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vāṅkaṭṭā), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rākhai pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, 1 rekhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 paṇam for 2 nāḷi of honey,.....2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds, .....2 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of rice for Śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of honey, ½ paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ viṣai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivādyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of turmeric, 2 paṇam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.....2 rākhai-pon for jasmine and kuruvār (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kānikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for tirumadivaḷam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgānippān (supervisor), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppanippillai (temple repairers), 1 paṇam for Vinnappamseyvār, 7 paṇam for the Tāvaiyāl (temple-cooks), 7 paṇam for the ōṅgamuḡai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rākhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rākhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rākhai-pon per day; altogether 35 rākhai-pon for these 5 days; 5 rākhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 pana-weight of pure musk and 1 pana-weight of refined camphor;

the following is a list of dakṣiṇā (presents) for Śeṣha and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 paṇam for Śeṣha images to be worshipped on the day of ankurārpanam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for peacock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the pañcāṅga-bhūṣaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rākhai-pon and 5 paṇam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for tirukkāppunāṇ (thread for wrist), 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,.....8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 8 images of Varuna, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rākhai-pon for priests as dakṣiṇā, 7 rākhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 Ṛitvik (high priests), 2 rākhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rākhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rākhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1.....5 rākhai-pon and 4 paṇam for 35 clothes, .. for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rākhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 paṇam for the recitation of Tiruvāymoḡi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṭattuḡaivār for reading the Tiruvāṅkaṭa-Māhātmyam and 1 paṇam for Yiyunni Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rākhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Pallavōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rākhai-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

po 1 (gold-coins) shall be spent from the temple treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12-13. As stipulated by you your preceptor Kandāḍai Śrīraṅgācharyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered prasādam and payyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrī vaishnavas protect!

### No. 52.

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 ఆరవిటి బుక్కరాజ రామరాజయ్య
- 2 తిమ్మరాజయ్య కొమారుడు విట్టలదేవ
- 3 మహారాజులుగారి<sup>1</sup> పోలియూట శిలాశా—
- 4 ససం [|| \*]

#### Translation

1-4. This charity is instituted by Vitthaladāva Mahārājulu, son of Āravidu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

### No. 52. A

(No. 139 B—G T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

#### Text

- 1 కెరాయలకణకు తిరునీర్లఱుదాయార్ కుప్పయతుక్కు శిలా—
- 2 శనివారంగలదెఱుమ అదుమార్ తిరుమంత్రసనత్తుక్కు ణణ్ణ [శె]—
- 3 వ్రు క క్కు శనివారం రుద క్కుం పరుప్పవీయల్ రుద—
- 4 మార్కటిమాలత్తల్ తిరుప్పల్లీయెఱిశ్శి తిరుప్పొనకమ్ [రుద క్కు]—
- 5 తెవై శింగ్కురై నమ్మిమార్ శబెయార్ ఉప్పడ వీరియెక—
- 6 శెలవెఱిక్కడలెవొమకవమ్ నిక్కి నీర్ల అళూతమ్ పరుప్పవీ[యల్]
- 7 ఉల్లెతు—
- 7 మ్రీవెవెవరశెక్కు ఉ

NOTE 1.—This is an extract in Telugu for No. 51 above.



Translation

1. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruninga-ūr udaiyān—

2. 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumāñjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taligai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—

5-6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tēvai (temple-cooks), Śrīgamuḡai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7 May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-  
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவதேவஹாராயர் வுதுவிராஜமீம்  
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாசுயௌ மமெல் செல்லாநின்ற  
விஸ்வாஸுஸம்வகிஅரத்த கற்கடகனயறறு வுலவ-உவகித்து சத்த-  
மியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைமகிந்தத்துள்ள திருமலையில்  
ஸானத்தாரொடர் சதாசிவதேவஹாராயற்கும ராமாஜய்யனுக்கும்  
புண்ணியமாக ஸ்ரீபண்டா..... ராஜயன புத்ர திம்மராஜய்யனுக்கு  
சிராஸாஸமம் பண்ணிக்குடுதபடி தம்மிட உபயமாக.....திருவெங்-  
கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் #  
[கொடைதிருளை உய் ல்] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உய்]  
...அதிராசப்படி க.....அமுதுசெய்தருளும்..... அழகப்பிரானார் திரு-  
மஞ்சளகாலத்துக்கு திம்மராஜா

2 கட்டளையிட்ட திருவெங்கடமஹாதீம் கெட்டருளிஞப்பொலெ தினவழி  
அமுதுசெய்தருளும் பிளவு நுய் இலைஆ ஈ சந்தணம் பலம் க  
விளைகற்பூம் பணவிடை உரீ ராஜி அழ[க\*]ப்பிரானார் திருப்ப[ள்\*]ளி-  
அறையிற் திருமஞ்சளததுச் சுறுஞக்கு பிளவு நுய் இலைஆ ஈ கந்த-  
ணம் பலம் க விளைய்கற்பூம் பு வி<sup>1</sup> உரீ சித்திதநஅவசரம் அமுது-

1. Read பணவிடை=papa-weight.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளிணப்பொலெ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-  
பொனகம் க] பிளவு நுய இலைஆ ஈ வினைய்கறபூரம் பு வி உ<sup>1</sup>  
அச்சுதபெருமாள்..... அமுதுசெய்தருளிணப்பொலெ அமுதுசெய்தரு-  
ளும்.....அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-  
செய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [ரு]  
..... [தினவழி] திருவொலக்கம்..... திருப-

3 பொனகம் துசாகுய அ(ந)திரசப்படி ஈகாயுடு சந்தணம் பலம் ஈகாயுடு  
பிளவு கூயகதடாருய இலைஆ லக்ஷத்தது அயெதருளா வினைய்கறபூரம்  
துக்கம் கூயஉ<sup>1</sup> திருக்கொடித்திருளுன் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்  
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருபுயியல் உய பூலா-  
திக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உது  
திருக்கொடிஆழ்வான் எறங்கிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்  
பருப்புயியல் உய பூலாதிக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது  
து இலையமுது உது.....மலைகுனியநின்றபெருமாள்னும் னாச்சுமாரும்  
..... பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும் .....அடைக்காயமுது  
யஅதுஉாருய இலைஅமுது ஈயகதருளா வினைய்கறபூரம் பணவிடை  
கூயஉ<sup>1</sup>..... மார்கழிமாஸத்தில் [திருப்பனிஎழிச்சி] னாயகத்தனிகை  
[ஈய] திருப்பனியில் மொவிற்காரஜன் னா-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை சித்திலுதநம் [ச] திருவொத்தசாமம்  
அ(ந)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிப்படி க மொர்-  
கூன் க கிஷ்ராயர்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலத்திலெ அமுதுசெய-  
தருளும் [தெஜோதநம் ச].....பிளவு நுய இலைஆ ஈ வினைய்கற-  
பூரம் பு க<sup>1</sup> ராசி கிஷ்ம்மன் [அடை]ப்பததுக்கு.....வினைய்கறபூரம்  
பணவிடை<sup>1</sup> [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தத்திலுதநம் துசாகுய அ(ந)தி-  
ரசப்படி ஈகாயுடு இட்டலிப்படி ஈகாயுடு மொர்கூன் [ஈகாயுடு]  
கிஷ்ராயர் வட்டில் ஈகாயுடு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது  
[க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது நுய இலைஆ ஈ] சந்தணம் பலம் க  
.....திருத்துவா(டு)தகிளு

5 அனுமானுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி பூலாதிக்க சந்-  
தணம் பலம் க அடைக்காய்ஆ நுய இலைஆ ஈ ஆக னு க க்கு  
எகா(டு)தகி உயடு க்கு ஜாக(ர)ததுக்கு பயற்றுஆ க பு ரு மாக்கால்  
தெங்காய உாருய வாழைப்பழம் [துஉாருய] பானகூன் உயடு  
(டு)சக்கரை விசை கூயஉ<sup>1</sup> பூலாதிக்க சந்தநம் பலம் ஈ அடைக்-  
காயமுது துஉாருய இலையமுது உதுருளா திருத்துவா(டு)தகிக்கு  
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யெ மாக்கால் இருநாழி சந்த-  
ணம் பலம் உயடு அடைக்காயமுது துஉாருய இலைஅமுது உதுருளா  
.....ஆக னு க க்கு.....[சங்கறமத்துனுள் லக்ஷமிதெவி] மண்ட-

பத்தில் கொவிந்தராஜனும் ஓச்சிமாருச் செனமுதலியாரும் எறிஅருளி  
திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெணை உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த  
சந்தனம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் சு  
பநிரசெம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-  
சநபபடி தெத்திலுதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம்  
உள்ள திருக்கணுமடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாததிரைக்கு  
அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க  
கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக [படி சு] திருப்-  
பணியாரத்தட்டு உா க்கு அவல உ மாக்கால் பெரி உ மாக்கால்  
பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பநகத்துக்கு சக்கரை விசை  
ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கருமபு உா வாழைப்பழம் உா  
வ்லாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது  
அா உகாதினாள் காணவந்த பெர பலறகும் வ்லாதிக்க அடைக்கா-  
யமுது து இலைஆட உந . . . [நெணை மிடா ந] [சிகாய்] விசை ந<sup>1</sup>  
..... கொயிலிலும் வந்து கொவுந்தராஜன் [நாச்சிமா] செனமுதலியார்  
..... தானத்தார நிறவாகம் யெ க்கு பச்சைவடம் யெ . . உ<sup>1</sup>  
வகை ச<sup>1</sup> க்கு பணம் ச<sup>1</sup> படி க க்கு கணக்கு விண்ணப்பம் செய்-  
வானுக்கும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-  
கொளர் பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ஆக பணம் [நு]  
சிப்பியர் பணம் க ஞானாலுக்கு பணம் <sup>1</sup> திருப்பளித்தாமதனுக்கு  
பணம் நு தூக்கனுக்கு பணம் <sup>1</sup> தட்டு உா க்கு பணம் <sup>1</sup>.....  
தட்டு திருத்த பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ பணம் சு திபளிகை-  
னாள் லட்சுமிதெவி மண்டபத்தில மொவிந்தராஜன் ஓச்சிமாரும் செந-  
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்தனுக்கு நெணை உழக்கு ஆழாக்கு  
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்  
பலம் சு பணநிர்செம்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சநபபடி தெத்திலுதநதிருவொலக்கம் க க்கு [திருப்பொனகம்  
யெ] திருப்பணியாரம் [க].....அதிரஸப்படி க வடைப்படி க சுகி-  
யன்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச]. . . . . பானகத்-  
துக்கு (உ)சக்கரை விசை ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கருமபு உா  
வாழைப்பழம் உா வ்லாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது  
சா இலைஆட அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெறகு பலறகும் வ்லாதிக்க நெணை மிடா  
உ சிபகாய் விசை ந ம் அடைக்காயமுது து இலைஆட உந (திரு-  
மலையிலும்) கொவிந்தராஜன் ஓச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கைப்பச்சை வடம் செலை ௨. தாந்தாரா நிற்வாகம் மெ க்கு பச்சை-  
வடம் மெ வகை சரி க்கு பச்சைவடம் சரி படித்தரம் கணக்கு  
விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை  
சரி க்கு பணம் சரி சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [ந],.....  
திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி.....திருப்ப[ள்\*]ளிளழிச்சிஞள  
நய க்கு தளிகை நய.....வையாசி ஆனி கொடைத்திருளுள ருடிக்-  
குடுத்தனாச்சியார திருளுள் ....உன்பட.....அமுதுசெய்தருளம் பிளவு  
உதளா

1) இலைஆ உதளா விளைய்கற்பூம் தூக்கம் மெ அச்சுதப்பெருமாள் திரு-  
மஞ்சன(த்த)ததுககு திமமாஜயன் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-  
ஹோதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளம் அடைக்காயமுது நய  
இலைஅமுது கூய ஆக ஹு க க்கு னாநாயுடு க்கு அடைக்கா-  
யமுது மெகூருய இலைஆ உயகதூகா திருவெங்கடஹோதீம் செவிக்க-  
க்கும் திருவெங்கட[அ\*]ய்யன் குமாரா அநந்த[அய\*]யங்கார[க்\*]கு  
மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஹு க க்கு ரொகைபொன் ச பணம்  
அ வரதாராஜப்பெருமாள் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு திமமாஜயன் கட்-  
டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹோதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளம்  
அடைக்காயமுது நய இலைஅமுது கூய ஆக ஹு க க்கு னா  
நாயுடு க்கு அடைக்காயமுது மெகூருய இலையமுது உயகதூகா  
திருவெங்கடஹோதீம் செவிக்கும் உருப்புட்டீர் திருவெங்கட[அய\*]யன்  
குமாரர் அநந்தயங்காற்கு மாசம் க க்கு பணம் டு ஆக ஹு க க்கு  
[ரொகைபொன் கூ] ஆக திருவெங்கடமுடையான் மொவந்தாராஜன்  
அச்சுதப்பெருமாள் வரதாராஜப்பெருமாளுக்குப் பொட்டிலபா(ட்)டி-  
திம்மயதெவஹோராஜ[அ\*]ய்யன்

10 கட்டளை யிட்ட தெதீரீதநதிருப்பொருகம் உதூகயஅ திருவொத்தசாம-  
திருப்பொருகம் கூரஉய பருப்புவிபல் திருப்பொருகம் ச னாயகதளிகை  
[கூயடு] க்கு திருப்பொருகம் நூகய ம் திருவொலக்கம் உ க்கு  
திருப்பொருகம் டுயச ஆக திருப்பொருகம் [நதூருநயகூ] திருக்கண-  
மடை உ அ(ந்)கிரசப்படி [நூகயடு] இட்டலிப்படி நூகயடு அய்-  
ப்படி நூகயடு வடைப்படி நூகயடு கொதிப்படி நூகயடு சகி-  
யன்படி நூகயடு [மொர்கூன்] நூகயடு [கூலூராய]வட்டில் நூகயடு  
திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது உ பு.... [பொரிஅமுது ச பு  
கடலை ச பு] இளநிர் சா தெவகாய் ஈருய கரும்பு சா வாழைப்-  
பழம் தூகூருய பானகூன [டுய].....சற்கரை விசை [ாடுய]  
அடைக்காயமுது [தூ] இலைஅமுது [உதூ].....இளநிர் ஈருய.....  
விளைய்கற்பூம் தூக்கம் டுயஉ வ.....[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு  
மாக்கால்].....(௨)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [உ].....திருவாராதனம்...

- 11 ததுக்கும் ரெகைபொன் டிரு பணம் எஃ ம்.....[இற்றைஞள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம் ஒடுக்கிந நற் பணம் [யருதஉடய] இப்பணம் [பதிமும்]வாயிரத்திருநூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-கால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருஞள் உய் க்கு மலைகுனிய-நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரம் பச்சையபற்-றுக்கு பயறு க பு பாநககூன் உய் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உய் அடைக்காய்ஆட சூ இலைஆட உத கொவிந்தராஜன் கொடைதிரு-ஞளுக்கு திம்மராஜயந் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)-தெரில் உஞ்சலில் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ்-சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பன்னிரசெம்பு க கற்பூரம் தூளுக்கு மெம்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க [திருப்பணியாரத்து]க்கு பயறு [க மாக்கால்] பாநககூன் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆட ஈ இலைஅமுது உா ஆக கொடை-
- 12 ததிருநாள் நாள் உய் க்கு சாத்திஅருளும் பந்திறசெம்பு உய் கெம்பூரா தூக்கம் உய் வடைப்படி உய் பாநககூன் சய் திருப்பணணியாரத்-துக்கு பயறு உ பு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சய் அடைக்காய்ஆட உத இலைஆட சத பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மராஜயன் உபயம் வண்டு-வரைப்பெருமாள்.....கொடைத்திருஞளில் படிக்கும் எம்பெருமானடி-யார பொ க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தராஜன் வைகாசித்திருநாள் (ஆதித்திருநாள்) திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்-பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸா-திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா ஆதித்திருக்கொடித்திருஞள் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கி-அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா
- 13 மாசிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தரு-ளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-யமுது உ ம இறங்கி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-வியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலை-அமுது உா ஆக ஸூ க க்கு உரக்கம் டுடுத்துக்கட்டின பொலி-யூட்டி வகை பருப்புவியல் டெ வடைப்படி உய் பயறு ஈ பு பாநககூன் சய் சந்தனம் பலம் ஈஉய் பன்னிரச்செம்பு உய் கெம்பூரா

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கற்பூரம் [தூதகம்] உய அடைக்காய்ஆட ந்தகா இலைஆட எதனா ஆக இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுபொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாராததில் விட்டவன்  
விழுக்காடு னாலிலொன்றில் பெறும் வகை ஸ்ரீபண்டாராததில் கட்டளை  
பண்ணி அமுதுசெய்தருளும் விட்டவன் னாலிலொன்றில் திருவெங்கட-  
முடைஆன தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்  
..... விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் திருவெங்கட<sup>உமாதி</sup>தீர்தம்  
செவிக்கும வெங்கடததுறைவாரொ பெறக்கடவராகவும் மொவிந்த-  
ராஜன்

- 14 அச்சதபெருமாள வரதூராஜபபெருமாள தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளையில்  
அமுதுசெய்தருளின அடைக்காயமுது பிளவு இலைஆட கற்பூரம் சந்த-  
னாததில் விட்டவன் னாலிலொன்றும் திருவெங்கட<sup>உமாதி</sup>தீர்தம்  
செவிகும அநனதபங்காரொ பெறக்கடவராகவும் திருமலை திருப்பதி  
திருப்ப[ள\*]ளிஎழிச்சி அறதனாகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன்  
உன்பட ஸ்ரீவை<sup>ண</sup>வாகருக்கும் பலறகும் தொனமைஆக ப்ரஸாதிக்-  
கக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற ப்ரஸாதம் தெத்தி<sup>உமாதி</sup>தீர்தம் திருவொத்த-  
சாமம் பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது பிளவு இலைஆட கற்பூரமும்  
நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிகலாக வகை முன்-  
றையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ  
பெறக்கடவொமாகவும் றெககம் செலுத்தி கடடின வகை விட்டவன்  
னாலிலொன்றும் பொட்டிலபபா(ட்)டி திமமராஜயநெ பெறக்கடவராகவும்  
நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தம்மிடைய ஸ்ரீவை<sup>ண</sup>பரம்பரை சஞ்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவை<sup>ண</sup>வாகள் பணியால்
- 15 கோயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை<sup>ண</sup>வ-  
ரகெஷ உ

### Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Āṭi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timma-rājayyan, son of.....for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāma-rājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 naṭ-panam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below .—

- 4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily in your name,
- 20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,.....
- 1 atirasa-paḍi to be presented.. .....50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and  $2\frac{1}{2}$  pana-weight of refined-camphor to Śrī Vēṅkatēsa after hearing the recital of Vēṅkatāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarājā—during Aḷagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning ; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and  $2\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,
- 1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and  $2\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkatēsa) after dadhyōdana-avasaram,
- .. .to be presented to Achyuta-Perumāl enshrined in Tirupati, .....for areca-nuts and betels
- 1 dadhyōdanam in the name of 5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors), thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-paḍi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912 $\frac{1}{2}$  units of refined camphor ;
- 20 paruppuviyal (modern vadai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkodi-Ālvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and
- 20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuda while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai ,
- . to be offered to Malaikuniyanīṅga-Perumāl and Nāchchimār ..... thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912 $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor ;
- 30 nāyaka taligai to be offered to Śrī Vēṅkatēsa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā,
- 4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
- 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,
- 1 iḍḍali-padi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāṃṇita vaṭṭil in the name of Kṛishnarāya Mahārāya during tirumañjanam,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 dadhyōdanam, .. 50 areca nuts, 100 betels and  $1\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,
- ... Śrī Kṛishṇan every night .. and  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor, thus in total 1460 dadhyōdana taligai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kūa and 365 pañchāṃṇita-vatṭil (known as Kṛishṇarāyar vatṭil) to be prepared and offered in Tirupatī temple,
- 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented .....and
- 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi dvādaśī, altogether 1 vatṭi and 5 marakkāl of green gram, 25 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gūn (pānakam pots) prepared with 62½ viṣai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year; and
- 1 tiruppanyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśī;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in Lakshmīdāvi-maṇṭapam on the day of Makara-Sankramam, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor,
- 4 dadhyōdana-taligai to be presented as tirumañjana-paḍi,
- 1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi, 200 tiruppanyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 viṣai of soap-nuts to be presented for distribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;
- .. after returning from the temple.....Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār... ..12 garlands to be



presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ panam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kānikkai, 2 panam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam, 2 panam as cash-offering 1 panam for the śippiyar (artisan), ½ panam for fibre, 5 panam for flowers, ½ panam for vāhanam bearers ½ panam for 200 tattu, and 1 panam for cleaners of tattu, thus in total 2 rākhai-pon and 6 panam is the estimated cost for the above-said function ;

- 1 ulakku and 1 ālākku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-mantapam on the day of Dipāvālī festival ; 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam (comprising 12 tiruppōnakam, 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), . . . 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, and 1 iddali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana paḍi.....along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 coccanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution, 2 jars of gingelly oil, 3 viṣai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees, 2 garments for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ panam for 4½ vagai, 3 panam for the Sabhaiyār (temple councillors) . . 2 nāli of green gram for 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 30 tiruppōnakataligai to be offered on the 30 days of Tiruppallī eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa-pūjā, . . . including Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḷi-festival, celebrated for Śuḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādēvi).....2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 pana-weights of refined camphor to be presented during . .
- 30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvānkata-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath) ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 4 panam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvānkaṭayyan, engaged in reciting Tiruvānkaṭa-Māhātmyam, at this rate 4 rākhai-pon and 8 panam to be paid yearly as his salary ,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl daily after the recital of Tiruvānkata-Māhātmyam ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly, 5 panam to be paid per month to Anantayyāngār, son of Urupputtār Tiruvānkatayyan, engaged in the recital of Tiruvānkata-Māhātmyam, at this rate 6 rēkhai-pon to be paid yearly as his salary, the following<sup>1</sup> is the total number of offerings and padis to be made to Tiruvānkata-mudaiyān, Śrī Gōvīndarājan, Achyuta-Perumāl, and Varadarāja-Perumāl as the ubhaiyam of Potlapāḍi Timmayadēva Mahārājā:—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardha-jāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taḷigai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam, altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkanāmadai, 365 aṭṭirasa-paḍi, 365 iddali-paḍi, 365 appa-paḍi, 365 vadai-paḍi, 365 gōdhī-paḍi (okkōrai-paḍi), 365 sukhīyan-paḍi, 365 pots of buttermilk, 365 cups of Pañcāhāritam to be presented in the name of Kṛishnarāyar, 2 vattai of green gram for tiruppanyāram (vadai paruppu), . 4 vattai of parched rice (pori), 4 vattai of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots, . . . 150 viṣai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels, 52½ pana-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātraī-prasādam, 2 garments,.....after worship, . and 15 rēkhai-pon and 7½ panam.

Besides the above-mentioned offerings, Potlapāḍi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below —

20 tiruppanyāram prepared with 2 vattai of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the 20 days of Summer festival at Tirumalai,

1 rose-water vessel, 1 pana-weight of gembūra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vadai paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvīndarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan, at this rate 20 rose-water vessels, 20 pana-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vadai-paḍi, 20 tiruppanyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati,

NOTE 1 —The total number of offerings arranged by Potlapāḍi Timmayadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure

..... to be offered to Vanduvarai-Perumāl (Śrī Krishnan) ..

- 1 rākhai-pon and 2 panam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Sankīrtanas) during the Summer festival ;
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkodi-Ālvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkodi-Ālvān while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam and
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān while descending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam,

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vadai-padi, 3 vatṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 panaweights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhāyam.

13-15. Out of the preparations offered to Tiruvēṅkatamudaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....Vēṅkaṭatturaivār engaged in the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāl and Varadaiāja-Perumāl during daily tirumañjanam, to Anantayyaṅgār, engaged in the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tirupalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrīvaiṣṇavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardha-jāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during yearly aḍaiṇṇu.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

With regard to the special paḍi (viz., 12 paruppuviyal,) offered to Tirukkodi-Ālvān during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭṭapāḍi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

## No 54

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

1. முஹம்மது ஸுல்தான் ஸ்ரீராமசுந்தரபாரதிபாஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிருஜிஜி பண்ணி-  
அருளாரின்ற வகாஷ்டி
2. தசாகயிள நடுமெல் செல்லாரின்ற விஸ்வவசலவஸ்வரதது கறகடகயுயற்று  
பூவ-3பகஷ்த்து வந்ததமியும ஸ்ரீமஹிவிவாரமும [பெற்ற] சொதி-  
தகஷ்த்துதுள்ள
3. திருமலையில் ஸ்ரீராமதாரொழி திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகரிடையரில் சாமன்  
பொழுண்டன மகன எல்லனுக்கும் நறவ[ய]-
4. னுக்கும் ஸ்ரீலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொகிந்-  
தப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் மாசித்திருநாள்  
சூடி-
5. க்குடுத்ததைச்சியார மாரகழித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் னைக்கு கிஷ்டன்  
திருத்தெரில் யிறங்கி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச கொவிந்த-  
ராஜன் திருக்கொபுரத்தில் திரு-
6. வாழிஆழ்வான அமுதுசெய்தருளும் அமாவாசை யெந் க்கு தொசைப்படி  
யெந் ஆக னுந் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யெந் க்கு  
ஸ்ரீபண்டார-
7. ரததில் ஒடுக்கிந நற் பணம் அரூபு யிப்பணம் எண்ணுற்றன்பதம் திரு-  
விடைஆட்ட ஸ்ராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த  
முதல் கொ-

- 8 ண்டு ஹு க க்கு இந்த தொசைப்படி பதினெழும் பூபண்டாரத்திலெ  
நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை  
யெ ந-
- 9 (ற்ற)றஹு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ<sup>சி</sup> ம ஹானத்தார் நிற்வாகம்  
பன்னி(ரொண்டி)லும் நம்பிமார் வகை நிறகலாக வகை முன்றரையி-
- 10 லும் பெறும் தொசை கூ<sup>சி</sup> ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன்  
விழுக்காடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-<sup>சி</sup>த்தி-  
லடைப்பி-
- 11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாடிபரை  
சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு பூ<sup>சி</sup>வயிஷ-
- 12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து  
யிவை பூ<sup>சி</sup>வைஷ்வர்கள் ரு<sup>சி</sup>செஷ<sup>சி</sup> உ

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āṇi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śāka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷundan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4-8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṅ-panam :—

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishnan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz, Vaikāṣi, Āṇi and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nirāḷōtsavam, conducted for Śāḍikkodutta-Nāchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi) and

13 dōsai-paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year

This sum of 850 naṅ-panam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōsai-paḍi shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8-12. We are authorised to deliver the 6½ dōsai-prasādam per paḍi to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōsai-pasādam per paḍi to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nanibimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

NOTE 1.—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1 This is written by the temple accountant Tiruñṅa-ūr-udaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation

No 55

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. ஸ்ரீமதேவா-ஸ்து வஸிஸ்ரீமதேவாஸ்து விருஷாஸ்து விருஷாஸ்து  
புத்தாவ ஸ்ரீவிருஷாஸ்து விருஷாஸ்து விருஷாஸ்து பண்ணி.  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகாய நமெல் செல்லாநின்ற விருஷாஸ்து-  
ஸ்வக்ஷரத்து சரிஹநாபறது அபாபகூத்து (நெதசமியும் ஆதித்ய-  
வாரமும் பெற்ற உதமஸீஷ்டககூத்துத் துணை திருமலையில்
2. ஸ்ரீனத்தாரொம் ஹாஸ்தாஜமோத்த்து குபிரியாயநஸூதத்து நிம-  
ஸகாஷ்டாயார நாத[ஸ]பாக்கம் அநமயங்கார் குமாரர் திருமலை-  
[அய்\*]யங்காறகு சிலாலாஸனம் பண்ணிக்குடுகதபடி தம்மிட  
உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந னுவழி அமுதுசெய்தருளும்  
தனிகை உ திருவாராதனம் கொண்டருளி (அமுதுசெய்தருளும்) இ-
3. எவழி அமுதுசெய்தருளும் தனிகை க க்கு ராஜாநிருப்பொருளம் [உ ம்  
ஆக தனிகை ந க்கு] விடும் மலையினியினருள்காலால் இராஜாநிருப்பொருளம்  
உ மார்க்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [?]   
உப்புஅமுது ன மிளகுஅமுது ன [இதுக்கும்] பணம் ? சிரகம்  
சொலகை ? வெந்தையம் சொலகை ? உழுநது வடகம் உ ம்  
[பொரிக்க]நெய்யமுது இருநாழி
4. தயிரமுது [இருநாழி] பலகதியமுது சுமை வ க்கு [பணம் க வச]  
ஆக நாள் க க்கு [ந வச] ஆக ஒரு க க்கு நாள் நடாசயிரு க்கு  
ரெகைபொன் றாய்ச பணம் உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொதி விட்ட  
கண்டம் திபடாபுரம் கிறுமம் க க்கு ரெகை வராகந் ஈ க்கு சந்தாம  
ரெகைபொன் [ய்ச பணம் உ] ஸ்ரீபண்டாரத்திலே தாம் செலிததிக்க-  
கொண்ட ப[விப்பட்டயன்]
5. பொலிஷட்டாக திருவெங்கடமுடையாந ஆதிததிருநாள அ ம திருநாளில்  
திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-  
டலிபடி க புஷாநிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஃஆஃ நய இலையமுது  
ஈ க்கும் ரெகைபொன் ன ம் திருமலை[அய்\*]யங்கார் சரிஷ்டா குல-  
செகரபுரத்திலிருக்கும் சாததாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நரசயன் புத்தா  
வஸி.

- 6 பட்டயன் பொலிண்டி ஆநிதநிருநாந நிருத்தெநில் திருமலையில் தம்மிட  
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க கொவிந்த-  
ராஜன் ஆநிதநிருநா ய ம நிருநாளில் [முப்பளிஆடகது] எழுந்தரு-  
ளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைபடி க பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ஈ இலையமுது  
உா க்கும் [ரொகைபொன் ய] ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்தாகு படி ந க்கு  
உாக்கம் செலுத்தின ரொகைபொன் யக இந்த பொன் பதினாறும்  
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு
- 8 விநைநத முதலகொண்டு ஆக இவ்வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
விட்டுப்பொதகுகடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் விட்ட  
வன விழுக்காடு அலங்காரத்தளிகையில் நாலிலொன்றும் திருமலை[அய்\*]-  
யங்காரெ பெறக்கடவராகவும் பளி-
- 9 பட்டயன் விட்டவந இட்டலி யக படடாயநெ பெறக்கடவராகவும் விட்ட  
வன படி உ க்கு விட்டவன தொசை உயக ம் சாததாத ஸ்ரீ-  
வைஷ்வர்களை பெறக்கடவராகளாகவும் நின்றது பூவ-தேதில் அடைப்-  
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 10 சந்தானபரம்பரை ஸ்ரீராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வெஷ்வரகள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்  
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட உ ஸ்ரீ

### Translation

1-2 Hail, Prosperity! This is the ślāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tallapākkam Tirumalai Ayyangār, son of Tāllapākam Annamayangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛiga-śirsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Sīma (Āvani) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. 2 tiruppōnaka-taligai to be offered to Tiruvēkatamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhaiyam and

1 alankāra-taligai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship, for the preparation of these 3 taligai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple store at the following scale daily:—

1 panam for 2 marakkāl of rājāna rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl),  $\frac{1}{2}$  panam for 2 nāl of green gram,  $\frac{1}{2}$  panam for 1 ulakku of salt, and 1 ulakku of pepper and  $1\frac{1}{2}$  panam for  $\frac{1}{2}$  solagai of cumin,  $\frac{1}{2}$  solagai of fenu greek, 2 ulundu-vaṭakam, 2 nāl of ghee, 2 nāl of curds, and vegetables, thus in total  $3\frac{1}{2}$  panam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 panam is the capital per year,

NOTE 1.—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADAS"VARAYA'S TIME

for which you have granted Gandaina Tirmāpuram village yielding an annual income of 100 rākhai-pon, situated near Kaiyapalli village, and paid 14 rākhai-pon and 2 panam into the temple treasury, and as we are authorised to collect the annual income of 100 rākhai-pon from the granted village your daily ubhayam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rākhai-pon is paid by Pallipattarayyan for the preparation of 1 iddali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam, and 10 rākhai-pon is paid by Pallipattarayyan, son of Narasayyan of Sāttāda Śrīvaishṇava sect, residing in Kulasekharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyāṅgār for 2 dōsai-paḍi, viz, 1 dōsai-paḍi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Śrī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppali-ādam dance on the 10th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati, altogether 16 rākhai-pon is the sum of capital for this ubhayam

8-10 Tāllapākam Tirumalayyāṅgār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alankāra-taliḡai prasādam due to the donor. 13 iddali shall be delivered to Palipattarayyan out of the iddali-paḍi offered in his name. Out of the 2 dōsai-paḍi offered 26 dōsai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaishṇavas at Tirumalai and in Tirupati. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early-āḍaiḡḡu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 56

(No. 417—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீநமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவாஸதெஸுர ஸ்ரீவிர-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவாய(ர்)மகாராயா ப்ருகிவிராஜஜி பண்ணி-
- 2 அருளாநின்ற ஸகாஷஜி தசாசுயௌ நமெல் செல்லாநின்ற விபூரவசு-  
ஸைவகிஅர த்து துலாநாயறது அபரபகூத்தது சததமிழும் சொமவார-  
மும பெற்ற
- 3 பூசநகூத்ததுஞர் திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம் குமாரதாத்தயங்கார்  
ஸிஷஜாரா ரெட்டியியில அநிலைமொத்தது பாஸிதி கொப்புநாயக்கந்  
மகந் அனும[ய\*]-



- 4 யஹிக்கு ஸிலாஸாஸநடி பணணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெஙகடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொருகம் க க்கு ரொகபொன் உ
- 5 எகா(டு)தகிணா மலைகுரியநின்றபெருமான திருச்சையில் எறிஅருளும் பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க அக னு க க்கு எகா(டு)தகி உயிரு க்கு
- 6 ரொகபொன னயெடு அக னு க க்கு திருப்பொருகம் னாகயிரு அப்பபடி உயிரு வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உயிரு அஹஹ ஹஹஹ இஹஹஹ உஹஹ க்கு
- 7 [தம்மிட] பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுகின நற பணம் னஹஹஹ இப்பணம் முவவாரிதது எழுதுறது அன்பதம் திருவிடையாட்ட மரமங்கலில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில வினைந்த முதல் கொண்டு—னு க க்கு திருப்பொருகம் னாகயிரு க்கும் அப்பப்படி உயிரு க்கும்
- 8 அஹஹ ஹஹஹ இஹஹஹ உஹஹ சந்தனம் பலம் உயிரு ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருககடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின வுஸாதம் பணவியாரத்தில விட்டவன விழுககாடு னுவினொன்றம் உயநலுத்து [ரி]ஸாகாயூ[ய]ரார உதயகரி
- 9 னாஸஹபட்டர் புதர் தெவரயபட்டர பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திரத்தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
- 10 எழுத்து இஹெ ஸ்ரீவெவஹ ஹெஹ உ

### Translation

1-4 May there be prosperity, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālani Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhāni village, and disciple of Kumāra-Tāttayyanār, on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Pūṣam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṇṇasi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-8. 200 *rēkhai-pon* (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 *tiruppōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your *ubhayam* and 175 *rēkhai-pon* is the sum for 25 *appa paḍi* to be presented along with 25 *palam* of *chandanam*, 1250 *areca-nuts* and 2500 *betels* to Malaikuniyaninra-Perumāi while seated in Tiruchi-vehicle on 25 *Īkādasi* days every year, as you have paid the sum of 3750 *nar-panam* into the

NOTE 1 —26th October 1545 A.D. is the equivalent English date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of 3750 naṅ-panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8-10 The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-padi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

### No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

#### Text

- 1 தாளிலப்பாகம திருமலயயங்கார் உபயம் கொண்டு நடத்து—
- 2 சாக், சாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விட்டவா படி க க்கு அதிரசம் ந பெற்று—
- 3 அலமெல்லமகை நாச்சியார திருமஞ்சனகாலங்களதொறும் திருமலயங்-  
[காரிட]—
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தி தொட்டமும் மண்டபமும் ஞானப்-  
பிரான சன்னதி—
- 5 திருநலை திருப்பதி ஆசாரியபுருஷாகளுக்கு அதிரஸம் க டி பொக்கி—
- 6 பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்தது [|| \*]

#### Translation

1-4 Sāttāda Śrīvaishnavar who conducts the charity instituted by Tālupākkam Tirumalayyāṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per padi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required articles from the temple-store during Friday tirumanjanam to be conducted for Śrī Alarmēl-mangai Nāchchuyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēsa as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyāṅgār—

4-5 Further, this Sāttāda Śrīvaishnavar is bound to do the required services in the temple of Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai and maintain the garden and mantapam of Tirumalai Ayyāṅgār—1 atirasam shall be delivered during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at Tirumalai and in Tirupati

6 Under the orders of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān.

NOTE 1 —3750 naṅ-panam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam per rēkhai-pon

2. Read அலமெல்லமகைநாச்சியார.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvīndarājāsavāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவஸ்தானம் வலிவாழ் ஸ்ரீமதமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரதேவஸ்தானம் ஸ்ரீவிரு-  
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்தாதிவராயதேவாராயா வுயிவிருவாஜிழ பண்ணி-  
அருளாதினற ஸகாஷ்டி துசாகயெள நமெல செல்லாதினற விஸ்வா-  
வஸுஸம்வஸுஸா துது விஸ்விகுநாயறறு
- 2 அபரவசுத்தி துது ஸ்ரீமதியும் சரிவாரமும் பெற்ற ஹஸ்தசுத்தித்தூநாள  
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-  
நின்றைனாஉடைபார் குட்டிபரம்பூர் திருவனந்தாமுலாண குப்பய-  
னுக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுதபடி தம்மிட தாயார
- 3 பெரியபெருமானுக்கு புணலமாக கொவிந்தராஜன உள(து)தெருவில் அயயங்-  
கார திருவிதியில் கொவிந்தகிஷ்ணுக்கு திருவழி ராசிபபடிக்கு  
கொவிந்தராஜன் திருமடப்பாளையிலும் சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-  
தருளும் திருப்பொருளம் க க்கும திருவிளக்கு நெணை ஆழாகுக்கும
- 4 இற்றைனா தாம் ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கிற நற பணம் உது ஹ  
க க்கு ரொஹிணி டிந க்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரில சபையாரில்  
வெலைகடைஞ்சபெருமாதாஸார் ப(ர)ட்டமலையணை பருப்புவிதல் [படி]  
உ க்கு பணம் டிந ம் கணக்கிளையெள பருப்புவி-
- 5 யல் டிக க்கு பணம் டிகுடி ஆக பருப்புவிதல் படி டிக க்கு பணம்  
டிகுடி செய்திராயளம்பெருமாத பணம் .. ஆக பணம் உதுடிகுடி  
கொவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள\*]ளிஎழிசசி முதல்நாள  
பருப்புவிதல் க க்கு தித்தார் திருமலையப்பா
- 6 கொவிந்தபந் பணம் டிந ஆக பணம் உதுஉய இப்பணம் இரண்டா-  
யிரதது இருநூற்று ஒருபதம் திருவிடையாட்டம் ஹாகளில் எரி-  
காலவாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ண  
தினவழி அமுது-
- 7 செய்தருளும் திருப்பொருளம் க க்கு சளுக்கிராயணநகாலால் அமுது-  
படி க மாக்கால் ரெய்யமுது ஆழாக்கு பயறமுது ஆழாக்கு தயி-  
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது திருவிளக்கு நெ  
ஆழாக்கு திங்கள் திவசம் ஹ க க்கு ரொஹிணி<sup>1</sup>

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśasanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvananthālvai Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kudipparambūr village

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on Saturday,<sup>1</sup> combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtika) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- 2-6. 1 tiruppōṇakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan enshrined in Ayyangār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupatī for the merit of your mother Periya-Perumāi and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan daily with 1 āḷakku of oil, for which you have paid this day the sum of 2,000 naṅ-panam into the temple-treasury ;
- 2 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan as the ubhāyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṇṇan alias Vēlaikkaḍaiṇḍa-perumāi dāsar, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and
- 11 paruppuviyal-paḍi as the ubhāyam of Tirumalai-temple accountants, for which the sum of 195 naṅpanam was paid by the Chēḍiyārāyar Emperumān at the rate of 15 panam per paruppuviyal-paḍi, thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the 13 days of the star Rōhmī, occurring in every month, being His monthly birth-star,
- 1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, for which 15 paṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindaṇṇan; altogether 2210 naṅ-panam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōṇakam and 14 yearly paruppuviyal-paḍi.

6-7 This sum of 2210 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 ālāṅku of ghee, 1 ālāṅku of green gram, 1 ālāṅku of curds, salt, pepper and vegetables; 1 ālāṅku of oil for the light; for the preparation of 13 paruppuviyal-paḍi for Rōhini offering...

NOTE 1.—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌக்ய வஸி ஸ்ரீமஹேஸ்வரபுராஜாதிபாஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாஸிவராயமஹேஸ்வராயா ப்ருதிவிருஜிஷ்ட பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயள நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற விஸ்வா-  
வஸௌஸ்வஸ்வர தது விஸ்திசுபயறறு
- 2 புவஃபகூத்தது பவுன்றமையும் புதவாரமும் பெற்ற ரொகிணிநகூத்தது  
ஹை திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம் திருமலையில் கொயிலகணக்கு  
திருநின்றஹருடையாகளில கொட்டிக்காட்டா வகை சமையர்  
மொவிந்த[ன்] புது
- 3 பெரியசொலைக்கு பிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீபாஷ்டிகாறா  
அபிராமான அயயங்கார் திருவிதியில் கிழக்கில் தாம் திருவெங்கட-  
முடையானுக்கும் அலைமெலமங்கைஞ்சியாறதும் புண்ணியமாக தாம்  
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் தாம் எறி-
- 4 அருளபண்ணிவித்த திருவெங்கடகொபாலகிஷ்டனும் ஞ்சிமாரும ஞள்வழி  
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டாக கடடின ஞள்வழி  
திருப்பொனகம் க ம் ஞள்வழி திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்குககும்  
யிறறைஹை ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு தாம்
- 5 ஒடுக்கிந நற பணம் உத தித்தார திருமலைஅபபா புதீர கொவிந்தப்பன்  
ஸ்ரீஜ[ய\*]நதிஹை மனெகரபபடி க க்கு பணம் சய பாமெஸ்ராமங்கல-  
முடையான் மாரப்பன் லிமதொ மாரகழி பு ஹை நய க்கு திருப-  
ப[ள\*]ளிஎழிசசி திருப்பொனகம் நய ம் திருவிளக்கு நெணை  
[முனனாழி உழக்கு ஆழாகு]க்கும்
- 6 ஒடுக்கிந பணம் உா ஆக பணம் உதஉாசய இப்பணம் ரொண்டாயிரத-  
திருஹாறறு ஹைபதம் திருவிடையாட்ட ஸாமங்களில எரிகாலவாயளி-  
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமொபாலகிஷ்ட-  
னுக்கும் ஞ்சிமார்க்கும கொவிந்தராசந
- 7 திருமடப்பள்ளியிலும் சமைநது வநது ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
திருப்பொனகம் க ஞள்வழி திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்கு ஆக ஹை  
க க்கு ஹை நாகுயரு க்கு திருப்பொனகம் நாகுயரு திருவிளக்கு  
நெணை சயரு உ உரி ஆழாக்கு மார்கழி
- 8 மாதம் ஹை நய க்கு திருப்ப[ள\*]ளிஎழிசசி திருப்பொனகம் நய திரு-  
விளக்கு நெணை முன்னாழி ன ஆழாக்கு ஸ்ரீ(ரு)ஜ[ய\*]நதிஹை மனெ-

1. Read ஸௌக்யராமான.

2. Read மாரகழிமாதம்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

காப்படி க ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந வுரோத்ம பண்ணியாரம்

9 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கன தங்கன விட்டவன தாங்-  
களை பெறக்கடவார்களாகவும் நின்றது பூவழிதில் அடைப்பிலெ  
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை  
சகூராதீதீவரை [நடக்கக்]கடவ-

10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-  
நின்றனருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட உ ஸ்ரீ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśānam in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Kotṭikkāttār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhini, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēkata-Gōpāla-Krishṇan and His consorts installed by you in the mantapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyangār tiruvīdhi (Ayyaṅgār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupatī) for the merit of Tiruvēkaṣamuḍaiyān and His divine consort, Alarmālmangai Nāchchiyār, and 1 tiruvilakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷakku of oil as your ubhaiyam, for which you have paid this day into the temple treasury the sum of 2000 naṟ-panam as the capital,

40 panam is the estimated sum for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Tiruvēkata-Gōpāla-Krishṇan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayantī festival and

200 panam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-mangalam and 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḷi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 panam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1.—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and offered and 45 nālī, 1 urī, and 1 āḷāḱku of oil shall be supplied in the name of Periyasōlai, 30 tiruppōnakam and 3 nālī, 1 uḷāḱku and 1 āḷāḱku of oil in the name of Gōvindappan and 1 maṇōhara-paḍi in the name of Bhīmanāthar.

3-10 We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the preparations offered in your name. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Irumina-ār-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ப்ரீஹிஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸுர ப்ரீவிர். வுதாவ ப்ரீவிர் ஸதாசிவராயமகாராயா வுதிவிராஜ்யம் பண்ணி. அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசமகயள நுமெல் செல்லாநின்ற விஸூ. வஸுஸுவகூஅரத்து விறசசிகனயற்று கிண்பகூத்து அஷ்டமியும் ஸுஹஸுதிவாரமும் பெற்ற உத்திராகூத்திர-
- 2 ததுனா திருமலையில் தானததாரொம திருவெங்கடமுடையாணை திருவா. ராதநம் பண்ணும நம்பிமாரில் காசிபமொத்தது வைவாநஸஸுத்தித்து யஜுஸூவாஹியரான மலைநின்றபெருமாள் அப்பயந புத்திரர் வெங். கடத்ததுறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்கட. முடையானுக்கு தமமுட உபை-
- 3 யமாக தாம முன்னாள் பொலிண்டடு கட்டின எண்ணையாடலுக்கு எழுந். தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாதிக்கும் மஞ்சளபொடி. [ஹ. ௫ ௨]... மலைநின்றபெருமாள் னாச்சிமா கிண்பு எழுந். தருளும்பொது வெனறுமாலையிட்டாரமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பெரியனாகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-
- 4 ப்பொநகம உயச பொங்கல்வெளியில் தாம கட்டிவித்த அலைமெல்மங்கை. சமுததிரமாந எரிகழில் அலைமெலமங்கைனாச்சியார திருநந்தவநமண்ட. பத்தில் எறிஅருளி மலைகுடியிநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாரும் செந். முதலியாரும் பளையந்துலா-
- 5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண். டருள எண்ணைக்காபடி னு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ சாத்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கவ்ஹரி [தூக்கம் க]  
கறமுர ~~கூ~~ க<sup>1</sup> பன்னிர்செம்பு உ) திருமஞ்சந-

- 6 ப்படி (டு)ததயொதநம ச திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் ச) அப்பபடி க வடைப்படி க கொதிப்-  
படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது  
ய 4 பொரியமுது ய 4 தெங்காய் உய சக்கரைஆ விசை [க]  
பஞ்சதாரை ஷ க
- 7 இளநிர் [உய] திருபபணியாரம் சம்பாரவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ல அ  
அடைக்காய்ஆ ஁ர யிலைஆ சா தாந்தார் வகை ச<sup>1</sup> ரு 4 ச<sup>1</sup>  
திருமுனகாணிக்கை 4 க சபையா 4 ச மெனாயம் 4 க திரு-  
மணிவடம் 4 க வைஷ்வகாரி 4 க அதுசநதாநம் 4 க கங்கா-  
ணிபபாந் 4 க தெவை 4 உ சிங்கமுறை 4 உ
- 8 பணிமுறை 4 க பசசடி 4 ? பந்தல் பட திருப்பணிபிள்ளை 4 உ  
மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளந் 4 க சிப்பியர் 4 ? ஞாநால  
4 ? யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமாததுளை அமுது-  
செய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மநசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-  
பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய
- 9 வெட்டைனா யிட்டலிப்படி க ஆக படி ௩ ௫ அடைக்காய்ஆ ஁ரயி  
யிலைஆ ௩௩ சந்தனம் ல ௩ ஆக இவ்வகைக்கு தாம் பொலிஷட்-  
ட"க ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி 4 தா஁ரயிடு மலைநின்றனாபட்டர்  
[அ]ண்ணர் புதீந் ஸ்ரீநிவாசந உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந்  
திருப்புரட்டாசிதிருத்தெதில் தம்முடய வாசலில்
- 10 மனெகரப்படி க திருப்பதியில் ரகுனாதந திருத்தெதில தம்முட வாசலில்  
மனெகரப்படி க உத்தானதுவா(டு)தசியில் கவிசிகபூராணம் பணம் க  
... ..சந்தனம் ல க அடைக்காய்ஆ ௫ய யிலைஆ ஁ வெள்ளைத்-  
திருப்பொருகம் க.....திருனா.....கொவந்த[அய\*]யந புதீந் மலை-  
நின்றபெருமாள் திஷதர் உபையம் கொவிந்தாசந் லக்ஷ-
- 11 மிதெவிதிருனா ௫)திருனா நம்பிமார் சிறப்பில் மனெகரப்படி க  
வைகாசிதிருனா திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆநித்-  
திருநாள் திருப்பொருகம் க ரகுநாதந் திருத்தெதில் மனெகரப்படி க  
உத்தானதுவா(டு)தசினா ரகுனாதந் திருப்பொருகம் உ. ரகுநாதந  
செனமுதலியா அற-
- 12 பசியூரட[ம்\*] திருப்பொருகம் க ஆவணிமாசம் பவுற்றணியில் தம்முட  
பசுபந்தத்தில்னா திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ஁அயிடு  
திருவெங்கடபட்டா அக்கண[ணந்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம்] ரகு-  
னாதந் திருத்தெதில் அப்பபடி க.....ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு.....ரகுனாதந்  
.. ..ரு திருப்பொனகம் க க்கு பணம் எ<sup>1</sup>.....ராசானதிருப்பொ-



- 13 னகம் உ க்கு .....பெரியபெருமானப்பட்டர் அநந்தபபா புதீர சிறுநாண்  
பாரிவர்மந திருப்பொருகம் க கது பணம் எ<sup>1</sup> .....கணக்கப்படுக  
பரமேஸ்வரமங்கலமுடையார் செதிராயர் [இரப்பனா] விரனாதர் உபயம்  
புரிசெந்தினன் கொபுரதது திருவாழிஆழ்வரம்(ப) படி [க] . . . . .  
னாதர் உதிரதது .. அறபசிபுராடததுனா
- 14 .....பணம் கூடு<sup>2</sup> ஆக யிவவகைக்கு பொலிண்டாக புரிபண்டாரத்  
துக்கு ஒடுக்கிந பணம் உதகூருயி<sup>3</sup> இப்பணம் இரண்டாயிரத்தது  
நாறது அனபதது எழும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயி<sup>4</sup>பீட்டு  
இதில விசாரத முகல கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் புரிபண்டாரத்  
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளககடவராகவும் அமுதுசெய்தருளிந  
பிரசாதம் விட்டவன விழுக்காடு
- 15 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவதில அடைப்பிலெ பெறக்  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கனிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திர  
திதவரை நடக்ககடவதாகவும் யிர்ப்படிக்கு புரிவைவிவர்கள் பணி  
யால கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையா<sup>5</sup> எழுத்து ஒவ்வெ  
புரிவெவிவா<sup>6</sup>செக<sup>7</sup> உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēṅkatatturāyaṇi, son of Malainīrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōṭia and Vaikhāṇasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēṅkateśa, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkatamuḍaiyān, Malainīra-Perumāl, Nāechimār, Śrī Krishnan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunāthan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 26 7 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

2 panam for 2 nālī of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Krishna is in procession through the streets during ennai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṇi adī festival at Tirumalai,

1 periyā nāyaka-taligaḥ comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malainīra-Perumāl (Processional deity of Śrī

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Vēnkaṭṣa,) Nāchchimār and Śrī Krishnam while seated in Venṟu-mālaiyittār-mantapam on the day of Uri-aḍi festival,

- 1 ulakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering His body, 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 pana-weight of musk,  $1\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the mantapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalvelī at Tirumalai,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 4 vellai-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvāra-dhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of porī (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viṣai of sugar, 1 viṣai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-panyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same mantapam,
- 4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kānikkai, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Mēlnāyakam, 1 paṇam for tirumañivaḍam, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 paṇam for the temple cooks, 2 paṇam for the Singamuṟai, 1 paṇam for Panimuṟai, ½ paṇam for distributors, 2 paṇam for the Tiruppani-Pilḷai (temple repairer) for erecting pandal, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam, ½ paṇam for the Śippiyār (artisan), and ½ paṇam for fibre; altogether 24 paṇam shall be paid from the temple-treasury;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in this mantapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Deśami festival at Tirumalai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram village festival, and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival, altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 paṇam;
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭṣa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṟa Bhattar-Anṇan,
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan while the processional car reaches the front of your house in Tirupatī,

1 paṇam to be paid to the reader of Kaisika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādāśī, . along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;

1 vellai-tiruppōṇakam to be presented on the day of.....

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's siṟappu (offering) on the 5th festival day of Lakṣmīdēvī-tirunāl as the ubhaiyam of Gōvindaṣṣayan, son of Malainiṇṇa-Perumāl Dīkṣitar ,

2 tiruppōṇakam to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuda) during Vaikāśī-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car in Tirupati,

2 tiruppōṇakam on the day of Utthāna-dvādāśī,

1 tiruppōṇakam to be offered to Śrī Sēnai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṟpiśi Pūrāḍam and

8 tiruppōṇakam on the day of your Pasu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvani ; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam ;

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvāṇkaṭa-Bhaṭṭar Akkannan Malainiṇṇa-Perumāl,

. ...into the temple-treasury,.....Śrī Raghunāḍhan, ... .

7½ paṇam for 1 tiruppōṇakam.....for the 2 rājāna-tiruppōṇakam,

7½ paṇam for 1 tiruppōṇakam to be offered in the name of Śiṟṟannan Pāriyārdhaman, son of Periyaperumāl Bhaṭṭar Anantappar,

1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Viranāḍhar, son of Chādirāyar Rāppanāṭhar, one of the accountants residing in Paramāśvara-maṅgalam,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of the sthṛ Uttiram...

1 appa-paḍi on the day of Aṟpasi-Pūrāḍam.....and altogether

97½ paṇam to be paid to.. .

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ṇiṇṇa-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājāsvarēni Temple in Tirupatī.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீஹமாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவரபெயர  
ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவாராயமஹாராயர் ப்ருதுவிரா.
- 2 ஜீம் பண்ணிஅருளாகின்ற சகாந்தி சுகாசுயள நுலே செல்லாநின்று  
விழாவஸுஸாவஸுரத்து மகானு-
- 3 யறறு பூவஃபசுத்தது ஸத்தமியும் ரெவநிசுத்தமும் பெறற சக்கிர  
வாரத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொடி வஸிஷ்டமொத்த.
- 4 ஆஸ்ரீலாயநகுத்தி நிமஸாஸாஸாஜாயார உதையகிரி நாகிங்கபட்ட  
புதிர தெவரயபட்டற்கு சிலாஸாஸாநம பண்ணிக்குடுததபடி த-
- 5 ம்முடைய பொலியூட்டாக கொவிந்தாராஜநு வடக்குதிருவிதியில விபாஸ  
உடையா மண்டபத்துக்கு மெல்புறத்தில் தாம் கட்டு-
- 6 வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர பந்தலுக்கு தண்ணிர சேந்து வாற்றி  
கூலிக்கு லாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் னாலாக ஹு க சூ  
ரெகைபொன் ச பணம் அ ம்
- 7 தமக்கு ஸ்ரீநத்தாராஜநகொயில திருவழி னாங்கல்  
பெறும் பிறஸாதத்தில் தமக்கு தமஸாஸா.
- 8 நம் பண்ணிக்குடுதத பிறஸாதம் இரண்டரைதளிகையில் யிந்த தண்ணிர்  
பந்தலுக்கு தண்ணிர் வாறகிறவர் திருவழி பெறும் பிறசாததத-
- 9 னிகை ஒன்றலா நிக்கித் தாம் பெறும் பிறஸாதம் ஒன்றும் யிந்த தண்ணிர்  
பந்தலுக்கு திருப்புரட்டாசித்திருநாளை அகிகமாக தண்ணிரா-
- 10 ந்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௫ குசவற்கு மாலாஸாஸா நுக்கு  
பணம் ௧ ஆக ஹு க க்கு பணம் ௪ ஆக ஹு க க்கு ரெகை  
பொன் ௮ பணம் ௬ திருவழி பிறஸாதம் ஒன்றரைத்தளிகை-
- 11 யும மங்கலத்தில் சநநக்கணவாய் வழியில் மலையடிவாரத்தில் தாம் கட்டி  
வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்
- 12 வாறகிற கூலிக்கு லாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ௪ ஆக ஹு க க்கு  
ரெகைபொன் ௪ பணம் ௮ ம் திருப்புரட்டாசித்திருநாளை அகிகமாக  
தண்ணிர் வாறகிற
- 13 கூலிக்கு ரெகைபொன் ௬ குசவற்கு லாஸமொன்றுக்கு பணம் ௪ ஆக  
ஹு க க்கு பணம் ௩ ஆக மங்கலத்து தண்ணிர் பந்தலுக்கு  
ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ இந்த தண்ணிர் பந்த-

- 14 லுகள் இரண்டுக்கு அதிகமாக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலைவாசல் அ[தி]காரிக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரொகைபொன் க ஆக தண்ணிர் பந்தல் இரண்டு.
- 15 க்கு திருவழி பிறலாத் தி ஒன்றரைக்கு ஸ்ரீ க க்கு கிவிதத்துக்கு குசு-வற்றும் அதிகத்துக்கும சிலவு ரொகைபொன் யசு க்கு ஸ்ரீபண்டா-ரத்துக்கு பொலிண்டடாக
- 16 ஒடுக்கி நற பணம் தசுரா இப்பணம் ஆயித்து அறுநூறும் திருவிடை-ஆட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 17 திருவழி ஒன்றரைத் தளிகை பிறலாத்த்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணிர் பந்தலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு தம்பிட சந்தானபரம்பரை சனூரீதிதிவரை நடக்கக்கடவதாக-வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவீவர்கள் பணியால் கொயி-
- 19 ல்கணக்கு திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவீவருடையாடு உ

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śīlāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Dāvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākḥā on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Rāvati, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4-17. since you have paid the sum of 1600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyāṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 ṇaṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your wa'er-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western side of the Vyāsa-udaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; at this rate 4 rākhai-pon and 8 ṇaṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taligai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taligai-prasādam out of the prasādam granted to you as a free gift from

NOTE 1 —This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADAS'VARĀYA'S TIME

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvinda-rājan ;

3 rākhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṇṇāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Venkaṭṣa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of  $\frac{1}{2}$  paṇam per month, altogether 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Sannakkanavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Mangalam village,

1 rākhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṇṇāsi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of  $\frac{1}{2}$  paṇam per month ; thus in total 6 rākhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅgalam village as your ubhaiyam, and

1 rākhai-pon to be paid yearly to the Sēlai-vāsal, (manager of these two water-sheds;) altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18-19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதாவும் பின்பு வீசை<sup>1</sup> க க்கு கட்டின[து\*] யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்-  
கடைய [|| \*]

1. வீசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dāvarayabhattar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஷ்ணு சகாக்ஷி துசாக்ஷி நமெல் செல்லாநின்ற விசுவாஹ-  
ஸௌவக்ஷஸுதது [குமப]-
- 2 நாயற்று வடுவ-பக்ஷத்தது வணமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற  
அஸ்மிநாந திருவெங்க-
- 3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅமமன [முனனாள் பாடி]யில் எல்லையில்<sup>1</sup>

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,<sup>2</sup> combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Lankāyī-  
amman granted previously a share of land within the limits of Pāḍi village for the benefit of the temple of Śrī Venkaṭeśa.....

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவிஷ்ணு ஸ்ரீவிஷ்ணு மஹாநாராயண நாராயண நாமெழா ஸ்ரீவி-  
ஷ்ணுவ தா வ ஸ்ரீவிசு தாக்ஷிராய(ர்)மஹாராயா ஸ்ரீவிசுநாராயண பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாக்ஷி துசாக்ஷி நமெல் செல்லாநின்ற விசுவா-  
ஹஸௌவக்ஷஸுதது
- 2 மிநனாற்று பூவ-பக்ஷத்தது (டு)தசமியும் ஸ்ரீவிஷ்ணுவாரமும் பெற்ற  
பூசநக்ஷத்ததுநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருமலையில்  
கொயிலகணக்கு திருநின்றணருடையான் தெவாவணங்கவருவார குப்பா-  
வெங்கடத்தாசுக்கு

1. The end of the inscription is covered by a structure

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 சிலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிடய உபையமாக திருமலையில்(க்) தாம் திருப்பதி வழியில்(ப) பண்ணிவித்த அலைமெல்மங்கைஞ்ச்சியார் திருனந்தவனத்தில் ஹஸ க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக் கொடித்திருளை ய க்கு எழாம்-
- 4 திருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு மலைகுதியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளும்பொழுது இந்த திருனந்தவனமண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுசியற்படி ய பிறவாசிக்க சந்தனம் பலம் ய ஆஃஆஃ நூ
- 5 இலைஅமுது து இந்த திருளை(க்)கள்கொறும் திருனந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை ஹஸ க க்கு சபையார் பெறும் பணம் ஈ ம மாகழிமாத்தையில் திருத்தவா(டு)ததினா ஞானப்பிரானுக்கு முன்னா தாம் கட்டின திருப்பொருகம்
- 6 ஹஸ சிங்கலாக னாது கட்டின திருப்பொருகம் சு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி ருப்பா வெங்கடத்தாச பணம் ஈநாஈய ம் மெறபடியார பட்டின பாலசித்தயந பணம் ஈநாஈய ...பாமெபூரமங்கலமுடையான பல்லவாராயா
- 7 [மலைநின்ற]பெருமாள் ...பணம் ஈய ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் ஈநாஈய இப்பணம் அஞ்ஞாறறு முப்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக
- 8 இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாசீதம் பண்ணியாரத்தில விட்டவந விழுக்காடு ஹலிலொன்றில்.....சுசியன் படி க க்கு விட்டவந சுசியன் ஈந அவர் தம்பி
- 9 பெரியவர் பெறக்கடவனாகவும் நின்ற பிறவாசீதம் பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவாததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தான-
- 10 பரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவாரெண்க உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāsāsanam in favour of Kuppā Vāṅkaṭattaraṣu, son of Dēvar Vanangavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1 .--11th March 1546 A.D is the equivalent english date of the record,



of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-7 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāl and Śrī Varāhasvāmi as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 530 naṅ-ṇaṇam is paid into the Śrī Bhaṇḍāram by the following three persons viz.,

330 ṇaṇam by Kuppā Vēṅkaṭattaraśu,

150 ṇaṇam by Bāla-Siddhayan, son of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, and

50 ṇaṇam by Pallavarāyar Malaiṇṇa-Perumāl, residing in Paramēśvaramaṅgalam.

This sum of 530 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your ubhaiyam shall be conducted in the temple at Tirumalai.

10 sukhayan-ṇaḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāl while seated in the flower-maṇṭapam constructed by you in your flower-garden (known as Alarmāṇṇagai Nāchchiyār flower garden) at Tirumalai on the way to Tirupati on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 ṇaṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the processional deities to your flower garden and

6 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi on the day of Tiru-dvādasi (Mukkōḷi-dvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi every year, in addition to the 4 tiruppōnaka-taḷigai, arranged previously.

8-10. Periyavan, the younger brother of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu is hereby authorised to receive the 13 sukhayan per ṇaḍi and 1½ prasādam due to the donor from the offered prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrivaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇṇa-ūr-udaiyān. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for these arrangements.

# INSCRIPTIONS OF SADASVARAYA'S TIME

No 65

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of  
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

## Text

- 1 தாம பெறும் விட்டவன் விழுக்காடு
- 2 பிறவாசம் பாக்கு வெற்றலை உள்ளது தம்மிட<sup>1</sup> அஜாரியர்<sup>2</sup> வெதாந்த-  
சடகொபஜியர்<sup>3</sup> பரிஷேஷ-பரிஷேபரம்பரை சனிராதித்தவரை<sup>4</sup> நடக்கக்-  
கடவதாசுவம் ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசேஷ ||

## Translation

1-2. Vēdānta Śāthakōpa-Jīyar<sup>5</sup> is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārappārāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine as arranged by the donor.

May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī  
Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸுஹிஷு ஷ்ஷி ஸ்ரீமன்மஹாநாராயண ராஜவரலெஸூர ஸ்ரீ-  
விருவ-தாவ ஸ்ரீவி சநாசிராமமஹாராயா ப்ரதுவிநாஜிம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விஸூ-  
வஸுஸவஸூர்த்து [மின]னயறறு அபரபகூத்து அஷ்டமியும் ஸுரு-  
வாரமும் பெற்ற உத்திராடகூத்துத் துளை திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-  
ரெரூ ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஸூர குத்தியமொத்தித்து 'ஆரிவிட்டு  
புக்காராஜாவின புதிர் பொட்டுலபாடி திமமாராஜாவின குமாரா சன்திம்மய-  
தெவமதறாராஜாவின வாசல்காரியபொந<sup>8</sup> ஸபரிஷமொத்தித்து

1. Read தம்முடைய.

2. Read சூஅரஸூர

3. Read வேஷாணஸங்கோவஜியர்.

4. Read அஷ்டாதித்திர்வரை.

NOTE 5 -- Vēdānta-Śāthakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vadagalai Śrīvaishnavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Van-Śāthakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No 65 and 122 of this volume

It is this same Vēdānta-Śāthakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauda King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read சூதேயமொத்தித்து

7. Read ஆரவீடு.

8. Read காரியப்போன.

5. Read வவிஷமொத்தித்து.

- 2 ஆஸ்திராயநஸூதத்த<sup>1</sup> ரிமஸாவாஜியாரா<sup>2</sup> உதயகிரி நரஸிங்கபட்டர் புதூ தெவரயபட்டர்க்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிகருத்தபடி திருப்பதி மொவிந்தராஜன் திருவிதியில்... [அனுமான்] கொயிலுக்குள அடி..... எறியுருளபண்ணிவித்த விட்டலெஸூரபெருமானுக்கு னள்வழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு தமமிட பொலிண்டடாக கட்டளை இட்ட நாள் க க்கு ஸீமொவிந்தப்பெருமாள் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும் அவசரத் துடன் விட்டலெஸூரபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
- 3 கம் உ ம் [உ ம்] அவஸூரத்ததுடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ] . திருணை க கரு விட்டலெஸூர அமுதுசெய்தருளும் திருப்- பொனகம் க ஆக னை க க்கு .....யாயங்காலத்தில திருமாலே- வெளையில் அமுதுசெய்தருளும் பசசைப்பருபு [உ] பாரகத்துக்கு பஞ்சதாரா விசை [3] திருவிளகருக்கு னை க க்கு நெணை உ திருவிளக்கு இடுகிறததுக்கு மாலம் க க்கு பணம் க தண்ணிர்ஆ மாலம் க க்கு எலம் உ விசெஷதிவலம் மாகழிமாடுவெயில் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சிணை நய க்கு திருப்பொனகம் நய ம்
- 4 திருவிளக்கு நெணை எ உ உரி னு க க்கு சரிவாரம் நுயஉ க்கு சரிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு<sup>1</sup> நெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ய] [பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க] ஆஆ உயரு இலையமுது நுய மாததிருநகீதம் [திருவெணம்] னு க க்கு நகீதம் யந கரு கட்டளை திருமஞ்சனத்துக்கு நெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு- வியல க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் ய ஆஆ உயரு இலையமுது நுய சந்தனம் பலம் க ஸீஜெந்தி னை க க்கு
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைப்படி க..... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு வது .....காற . . சிடைப்படி..... சாகம் சொலகை . . .சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ஈ இலையமுது உா ..... திபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு நெ [க மாக்கால் இருநாழி] திரு- மஞ்சனத்துக்கு நெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க மனொகாப்படி க பருப்புவியல் உ பயறமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுய பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுய இலையமுது ஈ திருக்கரதிகைநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read ஆஸ்திராயநஸூதத்த.

3. Read நெலலெணை.

2. Read சீமஸாவாஜியாரான.

- 6 பருப்புவியல் உ [ம] மனெகாப்படி க பொரியமுது உ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சிரகம் [சொலகை] ஆஆ நுயிலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கிரமத்தநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை [உ] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுயிலையமுது ஈ தைப்பசத்தநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க திருப்புதியத்துக்கு அமுதுபடி ந மாக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க
- 7 ஆஆ நுயிலையமுது ஈ தைப்பசத்தமிக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுயிலையமுது ஈ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ மாசிமகத்தநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது
- 8 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ சித்திரைவிஷுவக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது ஈ வைகாசிவிசாகத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பால்மாங்காய உ ஈ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ ஆடிஅயந்தநாள்
- 9 திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [நுயிலையமுது] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ அற்பசிவிஷுவக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை அமுது

பலம் றுய பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது றுய  
யிலையமுது ற கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வைகாசித்-  
திருநாள ஆதித்திருநாள் மாசித்திருநாள் ஈ கரு று ம திருநாளில்  
கண்ண அமுதுசெய-

- 10 தருளும் மனெகாப்படி ஈ வெண்ணை சு ட எ ம் திருநாள மனெகாப-  
படி ஈ சு ம திருநாள் திருவனந்தல் மனெகாப்படி ஈ ய ம் திரு-  
நாள் மனெகாப்படி ஈ தணணிரமுதநாள் மனெகாப்படி க காறதிகை  
திருவெணம் வரபொஜந்தநாள் மனெகாப்படி க திருக்காறதிகை  
நாள் திருவாழிஅழ்வார் அழ்வார திறத்ததுக்கு எழுந்தருளும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி க சங்கிறமத்தநாள் திறத்ததுக்கு
- 11 எழுந்தருளும்பொமுது அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி க திருவனந்-  
தநாள் மனெகாப்படி க ஆக மனெகாப்படி [ஈயு] தைஅமாவாசை-  
நாள் மனெகாப்படி க கொவிந்தராஜன் கொடைத்திருநாள் திருப்பளி-  
ஓடம் உ க்கு மனெகாப்படி உ கொவிந்தராஜன் கொடைத்திருநாள்  
று ம் திருநாளில் விட்டலெய்யார் கொயிலுக்கு கொவிந்தராசனும்  
நாச்சிமாறும் செணுமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை  
திருமஞ்சந்ததுக்கு ஈ சு ஆழாக்கு பயறு ஈ ஆழாகு சந்தனம்  
பலம் க களபத்துக்கு
- 12 சந்தனம் பலம் ச பன்னிற்செடி க கறபூரம் தூக்கம் க கண்ணூரி  
தூக்கம் ? திருமஞ்சந்தப்படி செத்திடுகனம் ச வெண்ணைத்திருப்பொன-  
கம் உயு [பட்டை] உயு தெத்தியொதனம் [ச] அபப்படி க  
அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க விட்டலெய்யார் க சுக்-  
யன்படி க ஆக வகைப்படி சு தட்டு உா திருப்பண்ணியாத்துக்கு  
அவல் று மாக்கால் பொரி று மாக்கால் கடலை ச மாக்கால் பயறு  
ச மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் சு மாக்கால் பொரி சு மாக்-  
கால் தெங்காயி றுய வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம்  
[று] இளநீர் உா பிறவாதிக்க
- 13 சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ஈ தானத்தா  
வகை ச? க்கு பணம் ச? மணடபம் விதானிகை கைக்கொளா  
பணம் க சிப்பியர் பணம் க நானாலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்-  
பிள்ளை பணம் க? கைக்கொளர் திருமுந்தாணிக்கை பணம் க பூவுக்கு  
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் ?.....கெல்லை உா க்கு பணம் ?  
தட்டு திருத்த கூலி பணம் ? தட்டு உா க்கு பணம் உ? ஆக  
இவ்வகைக்கு எல்லாம் பொலிண்டாக திருச்சுகனுறகு பூதிநாமமாந  
வாதாஜபூர்த்தில நல்லபகவானார் கால்வாய் எல்லுக்கு தம்மிட கையில்  
பணம் இட்டு

- 14 வெட்டுவித்த விட்டலெஸ்ஸார் கால்வாய் க ம புதுபட்டில் திருவெட்டுவ-  
நாயகப்பாடியள கையயில் தாம கிறயம் கொண்ட செஹ்ப்படையான்  
ளரியும ளரிகிழ நிலமும் விட்டலெஸ்ஸாபுரமாக ஊர் கட்டுகையில் இந்த  
கிராமம் க ம நெடுநாடுகுளத்தூரில் ஸ்ரீயக்கார ராமப்பயந் விட்ட  
திருவிடையாட்ட டிரமம் ி நிகலாக நின்ற அக்கிராகிராமம் ி ல்  
தாம் தாராபூறவமாக பெற்ற பங்கு ச ம திருப்பதியில் பல பட்ட-  
டையார் கை(ய்)யில் விட்டலெஸ்ஸாளுக்கு ஆக தாம தாரா-
- 15 பூறவமாக தறமஸ்ராவநம பண்ணிகொண்ட திருப்பதி கொமட்டியள் ஹு  
க க்கு யிறுகும ரெகைபொன் ய திருப்பதி வியாபாரியள் யிறுக்கும்  
ஹு க க்கு ரெகைபொன் ய . .கொத்தபாளையம் வியாபாரியள்  
யிறுக்கும் ஹு க க்கு ரெகைபொன் ய ஆக ஹு க க்கு கொமட்-  
டியள் வியாபாரியள் இறுக்கும் ரெகைபொன் டய இந்த பொன்  
முப்பதம் விட்டலெஸ்ஸாபுரம் கிராமம் க ம விட்டலெஸ்ஸார் கால்வாய்  
க ம பங்கு ஹு ஹு ய்வையளில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த  
வகை உண்டானது
- 16 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரம் திருஞள் திங்கள்திவசம் விசேஷ-  
திவசங்களில் அமுதுசெய்தருளின வகை எல்லாம் தொன்மையாக  
செவிக்க வந்த பெறகு விநியோகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி  
சந்தி [சு] இதில் தொன்மையாக விட்டவந் விழுக்காடு உள்பட  
பெறும் பிறஸாதம் டு நிக்கி நின்ற பிறஸாதம் டு ம் பாக்கு வெற்-  
றிலே சந்தனமும் பூர்வத்தில்
- 17 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்-  
பரை சந்திரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீலெவஜ்-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து  
இலெவ ஸ்ரீலெவஜ்வரகெஷ்ட டு

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Udayagiri Dāvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Narasiṃha Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-śūtra and Rik-śākhā and private secretary (Vāsāl-kāriyam) to Poṭṭapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārājā, son of Poṭṭapāḍi Timmarājā who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍu Bukkarājā of Ātrāya gōtra, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śāka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2-15. whereas you have granted village Viṭṭhalēśvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappadaiyān-ārī and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pāḍi villagers residing in Puduppattū village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunāḍukulattūr retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmap-payyan as tiruviḍaiyāttam (temple village), and the right to collect 30 rākhai-pon yearly, viz., 10 rākhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rākhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rākhai-pon from the merchants residing in Kottappālaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Viṭṭhalēśvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanār (Tiruchānār)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēśvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rākhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi :—

- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāi installed by you in the shrine of Hanūman situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāi,
- 2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,
- 1 tiruppōnakam.... during festival ..
- 1 pānakam-vessel prepared with  $\frac{1}{2}$  vīṣai of sugar and 1 pachchai-paruppu-pāḍi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēlai, known as Tōmāla-sēvā),
- 1 nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,
- 1 panam per month to be paid to the person maintaining the lights,
- 1 nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppallieḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 ulakku and 1 āḷakku of oil, 1 ulakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalēśvara-perumāi on all the 52 Saturdays, occurring every year, 1 tiruppanyāram paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravanam days, occurring in every year, being His monthly birth star; 1 paruppuviyal paḍi and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śiḍai-paḍi ... to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 area-nuts and 200 betels, .
- 1 marakkāl and 2 nāḷi of oil for lights on the day of Dipavali festival; 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dipāvali; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 vīṣai of sugar, 2 nāḷi of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 vīṣai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūṣam festival, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppudiyadu paḍi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 vīṣai



- of sugar, and 1 ālakku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptami festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Panguni-Uttiram festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels ,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels ,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāsi-Viśākham festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 viśai of sugar and 1 ālakku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana - Puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam), 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

of Arpaṣi-Viṣṭu festival, 2 paru puviyal-paḍi and 1 maṇōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan —

- 3 maṇōhara-paḍi and 6 nāli of butter to be presented to Śrī Kṛṣṇan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āṇi and Māṣi every year,
- 3 maṇōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śeṣhavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇōhara-paḍi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,
- 1 maṇōhara-paḍi on the day of Tamīramudu festival,
- 1 maṇōhara-paḍi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,
- 1 maṇōhara-paḍi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarṣana) while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,
- 1 maṇōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Makara-sankṛāntam festival,
- 1 maṇōhara-paḍi on the day of Tiruvanantai (śeṣha-vāhanam festival),
- 1 maṇōhara paḍi on the day of Tai-Amāvāṣai festival,
- 2 maṇōhara paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,
- 1 ulakku and 1 ālākku of oil, 1 ulakku and 1 ālākku of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan, 4 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 pana-weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  pana weight of musk, 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taligai, 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkāl of aval for nāyaka-taligai, 6 marakkāl of pori, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender cocoanuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumañjanam on the same 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, 1½ paṇam for Tirup-pani-pillai (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōlar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, ½ paṇam for the vāhanam bearers, ½ paṇam for 200 kellai fruits, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu and 2½ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyūṭu ubhaiyam.

16-17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and panyānam offered on the days of Brahmōtsavam, m.nthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ū-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

### No. 67.

(No. 351—G T.)

[On the south wall of the second piākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 பாஹுவஸு ஸ்ரீமதுமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரபெஹுர ஸ்ரீவிந்-  
புதாவ ஸ்ரீவிந் சதாசிவாரபஹாராயர் பூதிவிந்ராஜஜீடி பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸகாஸ்தி தசாகயது நமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸுவஸு.  
ஸூர்த்து ரிஷபநாயறறு அபரபசுத்தது குதியையும் சொமவாரமும்  
பெற்ற
- 2 முலநகசுத்திக்குநாள் நிருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம் நிருமலையில் கொயில்-  
கணக்கு நிருநின்ற(ஹ) உருடையார் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா  
வெங்கடத்தாசுக்கும் வெங்கடத்துறைவார் சிததயனுக்கும் சிலாஸாஸ.  
ஹம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 விநதராஜந திருவதகியெநத்திருனா நூற்றநதாதி சிறப்புக்கு முன்னா தாங்கள் கட்டின பொலிணட்டு நிங்கலாக நாளது கட்டின வகை கொவிந்தராசனும் நாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் லக்ஷ்மிதேவிமணட-பததில் எறிஅருளி எழுப[த\*]து னாறு செலையும் சாத்திஅருளி அமுது-
- 4 செய்தருளும் வகை அப்பபடி க ல இட்டலிபபடி க ல மனெகரப்படி-க ல ஆகப் படி ஈ ல திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்அமுது ரு 4 பொரியமுது ரு 4 பயற்றமுது ச 4 கடலை [ச] 4 பானககூன் உ க்கு (செ)சக்கரையமுது விசை ஈ எட்டுத்தயிர் சட்டி. உ க்கு வெண்ணை ரு 4 பருசதாரை விசை வ பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு
- 5 ஆ.ஆ. உா இலையமுது சா இளநிர் உா க்கு 4 ச தெங்காய் ருய க்கு 4 [சு] கரும்பு ஈ க்கு 4 க ி வாழைப்பழம் உா க்கு 4 உ விளாம்பழம் உா க்கு 4 க பிலாப்பழம் ஈ க்கு 4 [சு]...கெல்லை உா க்கும் தட்டு உா க்கும் 4 உ தட்டு திருத்துகிற கூவி பணம் ி திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம் கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம் க திரும]டிவளம் ஊடி-
- 6 யம் பணம் க சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசநதானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் திருமுந்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் உ ஆக [௭- ஈ பணம் ச] சிப்பியா பணம் க திருப்பணிஆள் பணம் க நார்னூல் பணம் ி திருப்பளிதாமம் பணம் [உ ி] தூக்கம் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭- ச கொ-
- 7 விநதராஜந திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்-தில் எறிஅருளி முன்னா தாங்கள் கட்டின பொலிணட்டுஉடன் அமுது செய்தருளும்படிக்கு [தாங்கள்] நாளது கட்டின அந்தநாயகதளிகை க க்கு ராஜநதிருப்பொனகம் ச நாளது கொபுர்த்து திருவாழிஆழ்வான அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் க ல
- 8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராதித்துக்கு திருவிடையாட்டம் உளமண்டலம் திராமநெரி நிலத்தில கடைக்கூட்டு நாசயனும் தாங்களும தங்கள் கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவிதத தாங்கல் கால்வாயி க ஸ்ரீனமாஹீம நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பண்ணி
- 9 குடுத்த பணம் சா ல உாக்கம் செலுத்திற திருவெங்கடத்தரச பணம் ஈஉய ல வெங்கடத்துறைவார சித்தயந் பணம் உய ல மருதூர் குப்-பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசித்தயந் பணம் [ஈ] ஆக உாக்கம் செலித்திற பணம் சாசய ஆக பணம் அளசய வானவன் மாதேவி-உடையார் ஆதினாதர்...எம்பெருமானும் மகன அலைமெல்மங்கையடி
- 10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடி ஸ்ரீஜெந்தினாள் அமுதுசெய்-தருளும் அதிரசப்படி க க்கும் கொவிந்தராஜந வைகாசி ஆதித்திருனாள்

உ க்கு நிருக்கொடிஅழுவான் எந்நாளும்பொழுது பருபுதியல் உ லை  
தைஞ்சுததுநான் பருப்புதியல் உ ஆக பருபுதியல் ஈ கது உரக்கம்  
செலுத்திந பணம் ஈஉயிரு

- 11 ஆக ப்ரபண்டாரத்தாகு சென்ற திரமநெரி தாங்கல் கால்வாயி வினை  
பணம் சர ல உரக்கம் சென்ற பணம் கூடியிரு ல நிருவினையாட்டம்  
ஊர்களில் எரிகால்வாயிவிட்டு இந்நில வினைநத முதல்(க்) கொண்டு  
ஆக இவ்வகையல் எல்லாம் ப்ரபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாங்கவும் அமுதசெய்தருநிந பிறவாத்.
- 12 பணியாரத்தில் விட்டவந விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள்  
விட்டவந தாங்கல் தாங்கலெ பெறக்கடவர்களுகவும் நின்றது ப்ர-  
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட  
சந்தானபரம்பரை எந்நாளும் தலைவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு நிருவின்ற-
- 13 உருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vananga-varuvār Kuppā-Vēṇkaṭattaraṣu and Vēṇkaṭatturaivār Siddhayyan of Tiruminaiyūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-11 whereas Kadaikūttu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Iṅgal-kalvāy at your cost of 400 panam in Tirumanēri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 panam in total, viz, 120 panam by Tiruvēṇkaṭattaraṣu, 20 panam by Vēṇkaṭatturaivār Siddhayyan, 300 panam by Bhūṭaka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 panam by Alarmālmangai, daughter of Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādevi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhayam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below —

(List of ubhayam for Nūṇandādi festival during Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

- 3 vagai-paṭi, viz, 1 appa-paṭi, 1 iddali-paṭi and 1 manōhara-paṭi,  
1 tiruppanyāra-taṭṭu-paṭi prepared with 5 marakkāl of aval,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 marakkāl of porī, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram, 2 pots of pānakam prepared with 3 viśai of sugar, 2 pots of curds, 2 nālī of butter mixed with ½ viśai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchīmār, and Sēnai Mudaliyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmīdēvi maṭṭapam on the day of Nūṛṇandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously,

6 panam for 200 tender-cocoanuts, 6 panam for 50 cocoanuts, 1½ panam for 100 sugar-canes, 2 panam for 200 plantains, 1 panam for 200 wood-apple, 6 panam for 3 jack-fruits, 2 panam for 200 kella fruits and 200 taṭṭu, ½ panam for cleaning taṭṭu, 1 panam for the person who brings the parivattam (sacred thread), 1 panam for Tirumadivalam service, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumunkāikkai (cash offering,) 1 panam for the Nambimār, 1 panam for the Anusandhānam, 1 panam for the Kangāṇippān, 1 panam for the Kaikkōlar as tirumun-kāṇikkai, 2 panam for the decoration of the maṭṭapam, panam for Sippiyar (the artisan), 1 panam for Tiruppanyāl (the temple repairers), ½ panam for fibre, 2½ panam for flowers and 1 panam for the vāhanam-bearers; altogether 40 panam (=4 rēkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) on the day of Nūṛṇandādi festival,

1 ardha-nāyaka-taligai comprising 6 rājāna-tirupponakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṭṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṛṇandādi festival day,

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūṛṇandādi festival;

1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkatēśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmālmangai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmādevi village,

2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoṭi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Fai-Pūsam festival.

12-13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ur-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமி ஸ்ரீமந்நாராயணாஜாதிராஜ நாரைவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாப ஸ்ரீவிநாயகாப ஸ்வாமிவராய(ர)மஹாராயர் ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஷ்ட தசாசுய அநமல் செல்லாநின்ற பராபவ-  
ஸ்கிஸ்வரத்து மிதுனனாயற்று அபாபகந்த
- 2 சத்தமியும் ஆதிசீவாரமும் பெற்ற உதிரட்டாதிநகர்த்துளை திருமலை-  
யில் ஸ்ரீநாதாரொம் பாரத்துவாஜமொத்தித்து ஆபீலாயநலுத்தது  
ருமஸாவாதியரான தாளபாக்கம் அஹமயங்கார் புதிர் பெரிய-  
திருமலை[அய்\*]யங்காற்கு கிரைலாஸனம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்\*] திற்த்தத்தில் திற்தவாரி மண்டபத்-  
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ஸ்ரீமந்நாராயணப்பெருமா-  
ளுக்கு னாள்வழி அமுதுசெய்தருளுமபடி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-  
பொனகம் க உ திருவிளக்கெண்ணை உ ஸ்ரீ உ மாகழித்திரு-
- 4 பள்ளிஎழிச்சி னாள் நய க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நய உ னாள்  
நய க்கு திருவிளக்கெண்ணை [ந உ ஸ்ரீ உரி உ] மொவிந்தாராஜ  
திருக்கொடித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் திற்தவாரிநாள் க ஆரித்திரு-  
நாள் திற்தவாரிநாள் க மாகித்திருநாள் திற்த-
- 5 வாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் னாள் உ திருக்காந்திகை னாள் க சங்கற-  
மத்துநாள் க வநபொஜனத்துநாள் க தண்ணிர்அமுதுவழி னாள் க  
சித்திரைவிஷ்ணுவநாள் க ஆஹ னாள் ய ஆனித்திருக்கொமத்திருநாள்  
திற்தவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் னாள் க ஆக னாள் உ அச்சதப்-  
பெருமாள் திற்தவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் னாள் க ஆக னாள் உ  
ஆக னாள் யச ல் லட்சுமிநாராயணப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும்  
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச உ ஸ்ரீசெந்திக்கு பொரிஅமுது க 4  
திருக்காந்திகைக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 பொரிஅமுது க டு ஆக பொரிஅமுது உ டு சக்கரையமுது ஸ ய  
 திருப்பதியுக்கு பச்சையமுதுபடி க டு உ சக்கரையமுது ஸ னு  
 வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்மாங்காயிக்கு மாங்காயி ன சக்கரையமுது  
 ஸ ய ஆக பிவ்வகைக்கெல்லாம் பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி  
 பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிற நற் பணம் உதூநா இப்பணம் இரண்-  
 டாயிரத்து முன்னூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாபளிலிட்டு இதில்  
 விநோந்த முதல் கொண்டு ஐந்நூ க க்கு வெள்ளைதிருப்பொணகம் சாகு  
 திருவிளக்கெண்ணை

7 — ஐலிலொன்றும் தொன்மையாக செவிக்க வந்த<sup>1</sup>

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,<sup>3</sup> combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. naṅ-panam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ installed by you in the Tīrthavāri-maṇṭapam, situated on the bank of Ālvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal taligai) as your ubhayam on the prescribed days as detailed below :—

(List of ubhayam for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ at Ālvār Tīrtham in Tirupati.)

1 vellai tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ; 1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārādhanaṁ or worship,

30 vellai-tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tirupallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā; 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tirupallī-eḷuchchi,

14 vellai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ on the 14 festival days, viz.,

- (1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- (2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
- (3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,
- (4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

1. The rest of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 2.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.



- (5) Floating festival day, occurring at the end of Āṇi-Brahmōtsavam,
  - (6) Kārtikai festival day,
  - (7) Makara-Sankramam festival day,
  - (8) Vanabhōjanam festival day,
  - (9) Tanniramudu festival day,
  - (10) Chittirai-Vishu festival day,
  - (11) Tirthavāri festival day of Āṇi-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),
  - (12) Floating festival day, occurring at the end of your Āṇi-Brahmōtsavam,
  - (13) Tirthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāl, and
  - (14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāl ;
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be offered on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,
- 1 pudīya-prasādam taligai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvindarājan and
- 1 pāl-māṅgāy-taligai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāṣi-Viśākhā festival, altogether 409 tiruppōnakā-taligai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhāiyam.

This sum of 2300 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) shall be offered to Śrī Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāl at Ālvār-Tirtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely ..

### No. 69.

(No. 348—G. T)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 விட்டலெழுபெருமாள் கொயில் காணிக்கை உண்டானது அந்த கொயில் திருப்பணிக் கொயில் யிடக்கடவதாகவும் யிடுவெ ஸ்ரீ லெவ்வரூபெனக் கொயில்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

It is arranged that the kāmkkai [income of various kinds], collected by the trustees of Tirumalai temple for the benefit of the shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāl shall be utilised only for the repairs of the said shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāl from this day onwards. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 70.

(No. 535—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. ஸ்ரீமதமஹாராஜாஜி ராஜவாஸ்தவ ஸ்ரீவிபுல்தாவ ஸ்ரீவிபுல்தா (ர) மஹாராஜா பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாசுய அமெல் செல்லாநின்ற பராஜவஸ்தவஸ்தா மிதந்நாற்று அபரபசுத்து சததமியும் ஆதிதீவாரமும்
2. பெற்ற உத்திராட்டாதிதீவாரதீவார திருமலையில் ஸ்ரீமதாரோம் திருமலையில் பெரியகொபுவாசல் காற்கும கொயிலாடிபளில் ஆழவாரிங் காரி திப்பயந பசவயந மகந திருமலிகர் உளளிட்ட ஆறுமுங்காளிய- னுக்கு(ம) ஸிலாஸாஸ்தம பண்ணிகுடுததபடி திருவெங்கடமுடை- யான்
3. திருக்கொடித்திருநாள் ய க்கு எழாந்திருநாள்தொறும் திருவெட்டுவர் மணடபத்தில் மலைகுறிபின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு- னும் தொசைப்படி ய லு புலாதிக்க சந்தநம் ல ய அடைககாய்- அமுது னா இலையமுது து க்கும் பொலிண்டாக தாம் ஸ்ரீபண- டாரத்துக்கு
4. ஒடுக்கி நற் பணம் னா மலக்க வெங்கடத்துறைவார எல்லி மகள் திரு- மகள் உபையம உகாதினாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க லு சந்தநம் ல க ஆகஆக னு இலையமுது னா க்கும் பணம் எய ஆக பணம் னாஎய இப்பணம் அஞ்ஞாறறெழுபதம் திருவிடையாட்டி
5. எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைநத முதல்(க்)கொண்டு இந்த தொசைப்- படி ய லு இட்டலிப்படி க லு சந்தநம் ல யக ஆகஆக னாருய இலையமுது தூ லு ஸ்ரீபணடாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியளில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் படி க க்கு
6. னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு னு பொய் நின்றது தங்களை தங்கள் விட்ட- வர் தாங்களை தாங்களே பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூவ-8ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு தங்களிட சந்தாந- பரமபரை சக்ர-கிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநெல்வேலிநாட்டையார் எழுத்து  
இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவருகென்கூறி[||\*]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the ślīṣāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāḷigal headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Ālvāringāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (temple-door keepers) of the Tirumalai periyā gōpuram on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirattādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 panam :—

10 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyanīṅga-Perumāl (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 10 palam of chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in Tiruvēttuvar-mantapam on all the 7th festival days of 10 Brah-mōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels on the day of Yugāḍi festival as the ubhaiyam of Tirumagal, daughter of Malakka Vēṅkatatturaivār Elli

This sum of 570 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōṣai paḍi and 1 iḍḍali paḍi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 1 00 betels for distribution during Āsthānam

5-7. Out of the 13 dōṣai prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paḍi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōṣai-prasādam and 3 iḍḍali prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava devotees) and 10 dōṣai-prasādam and 10 iḍḍali-prasādam to you ; and the balance of the dōṣai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tirun nra-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 71.

(No. 669—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸௌவஹி வஹி பூந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸூர ஸ்ரீவிந்-  
புத்ராவ ஸ்ரீவிந் ஸாசிவாராமஹாராயா ப்ரஹ்மிநாராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயி அமெல் செல்லாநின்ற பராஹவ-  
ஸங்ஹஸூர தது கற்கடகனாபறறு [அஹ]பக்ஷதது பஞ்சமியுடி சந்வா-  
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிநக்ஷத்ததுநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனாததா-  
ரொடி ஹாஸாஜமொத்தது குஸூலாயநஸூதத்தது நிமஸாகாடிதாயான  
தாளளப்பாக்கம் அஹமயங்கார திருமலை[அ\*]ய்யங்கார புத்ர திருவெங்-  
கடனாதருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பங்குனிமாத்தையில் அனுஷநக்ஷத்முதல்  
உத்திராடநக்ஷத்ம்]
- 2 வரையில் நடக்கும் 1வையிவாஹகொவத்திருநாள் க க்கு னா னு க்கு  
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதலதிருநாளில் 2ஸாடிநகரம் அங்குராந்-  
பணத்துக்கு நெல்லு சு 4 அமுதுபடி ந 4 தெங்காயி ச செலை க  
அறசிக்க சந்தனம் பலம் உ 3ஆஆ நுயி இலையமுது ஈ [நெய் உ  
தயிர்] ௭௭ [தெந்] உ பால் ௭௭ 4நவெத்யதததக்கு சக்கரை  
விசை வ னாழிச்சரு க இருநாழிச்சரு உ சொமபுதிமை பணம்  
க ஸ்ரீபுதிமை பணம் க அனுபுதிமை பணம் க திருககல்வி-  
யாணத்துக்கு மலைகுரியநின்றபெருமாளும் னாச்சியாரும் திருமாமணி-  
மண்டபத்தில் எறிஅருளி [புலா]டிக்க திருமஞ்சரத்துக்கும் குடும்பு  
சாத்த சந்த-
- 3 நக்காபு [பலம் சு] களபததுக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு திரு-  
னாத்துக்கு 3கஸூரி 6௭௭ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரநாள்  
௭௭௭ வ பண்ணிர்செப்பு 9 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சரப்படி  
திருப்பொனகம் ச [செடிதாடிநம் ச] அவல் உ 4 பொரி உ 4  
தெங்காயி டி வாழைப்பழம் நுயி சந்தனம் பலம் ந 3ஆஆ நுயி  
இலையு ஈ திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞ்சலில் எறிஅருளும்பொது  
ஜயா விண்ணப்பததுக்கு அமுதுபடி உ 4 7நவெத்யததததுக்கு அக்-  
காளிமண்டை 8சரு ௭௭௭ சக்கரை விசை 9வசு னாச்சிமா இருவரும்

1. Read வெவாஹிகொவத்திருநாள்.

2. Read ஸாடிநகரம்.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read நெவேத்யத்துக்கு.

5. Read கஸ்தூரி.

6 Read தாகம்=இடை=நிறை.

7. Read நெவேத்யத்துக்கு.

8. Read அஸு-இருநாழி.

9. This figure stands for அரைக-  
கால்.

<sup>1</sup>ஹங்ஸஜாதகபக்ஷி வாஹநத்திலெயும் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-  
அருளி பெருமானும் னாச்சிமாரும் ஒருவருக்கொருவா திருமாலை  
சாத்தியருளின பிற னாச்சிமா[ரும் பெருமானும் உஞ்ச]-

4 லிலெ எறிஅருளின பிற் திருவடி விளக்க பால்ஆ க 4 <sup>2</sup>பஞ்சவனற-  
பிடியில் திருவாலத்தி கண்டருளிப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பபடி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ௩ அவல உ  
4 பொரி உ 4 தெங்காயி ய வாழைப்பழம் றுயி சநதனம் ல ௩  
<sup>3</sup>ஆஆ ௩ றுயி இலைபமுது ௩ மிண்டு திருமாமண்மண்டபத்தில் எறி-  
அருளி <sup>4</sup>முகுறத்தகவேளையில் <sup>5</sup>அபிஜிந்முகுறத்தததுக்கு <sup>6</sup>ஓமத்ததுக்கு  
<sup>7</sup>நெயி உ பொரிநெல்லு க 4 <sup>8</sup>ஓமச்சரு க <sup>9</sup>பரிசாகாததுக்கு பணம்  
உ திருக்காப்புணுக்கு பணம் [௩] மணையிநமெலுகு [அறசிக்க]  
பணம் க அலங்காரததுக்கு மெதித்த சநதநம் பலம் க னாச்சிமா-  
ருக்குச் செலுக்கும் வெஷி உத்திரியம்[௩ ச] [னாச்சிமாரும்]

5 பெருமானும் திருமுகமண்டலம் பாறகிறததுக்கு திரை குறுக்கே பிடி க்-  
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆசாரியறகு ஹவ்ஹமாடுதே <sup>10</sup>கன்ற-  
மாடுதே <sup>11</sup>௩ க தாரை வாற்கிறத்துக்கு <sup>12</sup>புன்னறபுஷ்பம் பணம் க  
ஆசாரிய(டு)தக்ஷணை ௩ க <sup>13</sup>புண்தாக(டு)தக்ஷணை பணம் க ஷ்ஷி-  
ஷூதம் பணம் க <sup>14</sup>மதுவறகததுக்கு நெயி உ தெர் உ பால் உ  
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க  
கொதிபபடி க மனெகரப்படி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ 4 பொரி  
௩ 4 தெங்காயி உய வாழைப்பழம் றுயி மயொடிகதிருமஞ்சநத்துக்கு  
<sup>15</sup>நெ னு<sup>16</sup> சநதநம் பலம் ச களபம் பலம் ௩ கஷூரி <sup>17</sup>நு-  
வ கறபூரம் ௩ வ பன்னிர்செபடி க திருமஞ்சநப்படி திருப-

6 பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய <sup>18</sup>அறதனாகத்-  
தளிகை க க்ரு <sup>19</sup>இராஜாநதிருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை க  
பெருமானும் னாச்சிமாரும் திருமரையில் எறிஅருளி திருவிதி எழுந  
தருளி அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை புருபுவிதல் உ

1. Read ஹங்ஸ-அாதக-
2. Read வங்ஸவண-அலீயில்.
3. Read அடைக்காயமுது.
4. Read ஸுஹுத-அவேளையில்
5. Read சலிவிநு-ஹுத-அததுக்கு.
6. Read ஹோமத்துக்கு.
7. Read நெய்-நாழி.
8. Read ஹோம-அரூ.
9. Read வரிதாரகததுக்கு.
10. Read கண-அமாடுதே (ஓர் ஆபர-  
ணம்.)

11. Read ரோகைபொன.
12. Read ஷ்ஷண-அபுஷ்பம்.
13. Read புண்தாக அக்ஷணை = வ-  
ண்தாஹவாஅந அக்ஷணை.
14. Read உய-வக-அத்துக்கு.
15. Read நெல்லெண்ணை.
16. Read உழகரு-ஆழகரு.
17. Read தூககம் = நிறை.
18. Read சுய-அநாயகதளிகை.
19. Read ராஜாந-திருப்பொனகம்.

<sup>1</sup>ஹவதெரிசநவெனையில் அபபபடி க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ய  
<sup>2</sup>ஹஹ னா இலையமுது து <sup>3</sup>உ உ திருநாளை படிக்கு சந்தனவசந்தத்-  
 துக்கு மலைகுதியின்றுபெருமானும் ஞாச்சிமாநும் சாத்தியருள சந்தனம்  
 பலம் றுயி வசந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் றுயி ஆக பலம் றா [திரு-  
 மஞ்சனாதுக்கு]ம் வசந்தனுக்கு நெல்லெண்ணை று 4 [பயறுஅமுது  
 று]...வகை சந்தனம் இருக்கிற [பெறகு பணம் று திருப்பொன-  
 கம் க க்கு]

7 அமுதுபடி க 4 கொடிச்செலை க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உஉ  
 திருமஞ்சனம் நெனை ஸு சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் று  
 கல்தூரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ பன்னிர்செம்பு <sup>1</sup> ஒமத்துக்கு  
 நெயி ஸு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்-  
 பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் யி அலங்கா  
 றாயகத்தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் யிஉ உ திருக்கணுமடை  
 க [உ உ திருநாளில்].... .செஷவாஹநத்திலும் மலைகுதியின்றுபெரு-  
 மானும் ஞாச்சிமாநும் எறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-  
 செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க  
 சந்தனம் பலம் று அடைக்காயமுது றா இலையமுது து று உ  
 திருநாளைப்படிக்கு திருமஞ்சனப்படி

8 திருமஞ்சனம் நெ ஸு ஸு சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் று [திரு-  
 முகமண்டலத்துக்கு] கல்தூரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ பன்னிர்-  
 செம்பு <sup>1</sup> ஒமத்துக்கு நெயி உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-  
 படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்-  
 படி திருப்பொனகம் யி திருக்கணுமடை க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்  
 பலம் று அடைக்காயமுது உருயி இலையமுது றா.....திருப்பொன-  
 கம் ஸு மலைகுதியின்றுபெருமானும் ஞாச்சிமாநும் வைகுண்டவிமாதத்-  
 தில் எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை  
 பருப்புவியல் உ ச உ திருநாள திருமஞ்சனம் நெ ஸு ஸு சந்தனம்  
 பலம் உ களபம் பலம் று கல்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்  
 வ பன்னிர்செம்பு [<sup>2</sup>] ஒமத்துக்கு நெயி உ பாயலிச்சரு [க]

9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை  
 திருப்பொனகம் உயி திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் யி திருக்கணு-  
 மடை க அப்பபடி க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் று அடைக்கா-  
 யமுது உருயி இலையமுது றா திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம் பலம்  
 உ அடைக்காயமுது றா இலையமுது உரு மலைகுதியின்றுபெருமாள்  
 ஹங்ஸவாஹநத்திலும் ஞாச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-  
 தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல்

1. Read ப்ரஸாதிக்கவெனையில்

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read இரண்டாந்திருநாள்.

4. Read ஹம்ஸவாஹநத்திலும்.

உரு உ திருநாள் திருமஞ்சநம் <sup>1</sup>நெ ண் ஸ் சந்தனம் பலம் உ  
கனபம் பலம் ரு கஸ்து<sup>2</sup> தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்-  
செம்பு க <sup>3</sup>ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச

10 தளிகை திருப்பொனகம் உய சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய திருக்-  
கணுமடை க அப்படி க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காயமுது  
உருய இலையமுது ருா மலைகுதியநிறைபெருமாள் ஆனைநம்பிரானிலும்  
சுச்சிமா திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-  
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிவல் உ னா ரு க்கு  
திருக்கைவழக்கம் தானத்தார நிறவாகம் யஉ க்கு ஸ் ச பணம்  
அ உ வகை ச <sup>4</sup> க்கு ஸ் க பணம் ந <sup>5</sup> திருப்பதியார் திருமடி-  
வளம் பணம் உ வைவ்வகாரி பணம் உ சபையார் <sup>6</sup>மெனாயம் பணம்  
க உ திருமுநகாணிக்கை ஸ் க பணம் ரு ஆக ஸ் அ பணம் க <sup>7</sup>  
நம்பிமா திருப்பரிவட்டம் சாதத பணம் உ அனுசந்தானம் பணம்  
உ கங்காணிப்பான் பணம் உ தெவையாள பணம் க. . .

11 ...[விண்ண]ப்பஞ்செய்வார் பணம் க <sup>1</sup>[சகஸி]மமத்துக்கு <sup>2</sup>திவ-  
[யஉ க்கு] பணம் ஸ் <sup>3</sup>திருவெங்கடமாஹாறமம் படிக்கிற அனாத-  
[அ\*]ய்பங்கார் வெங்கடத்துறைவார பணம் க திருக்கலியாணத்துக்கு  
திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளா பணம் ந சிப்பியர்  
பணம் க <sup>4</sup> னானால் பணம் க னாறு விதியிலும் னாறு டமக்கம்  
கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிளிகைக்கு ஸ் க பணம் உ கைக்கொளர்  
பணம் உ சிப்பியா பணம் க னானால் பணம் <sup>5</sup> னா ரு க்கு  
மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரொகைப்பொன க திருக்-  
கலியாணம் [பொரிக்கு] பணம் ரு உருசல் மண்டபத்தடி திரு-  
மெழு கு சாத்தவும் <sup>6</sup>முக்கிடவும் பணம் க னாச்சியார்திருமொழி  
பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க <sup>7</sup>மெகறைசரு-  
பம் பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமாளும]னாச்சிமாரும உருசலில்  
[எழுந்தருளும்பொது]

12 தெக்கிணை<sup>1</sup> [ரொகைப்பொன் உ].....<sup>2</sup>நீபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை.....  
பணம் க <sup>3</sup>முகுறதம் இடுகிற <sup>4</sup>யியுணி அபபயனுக்கு பணம் க னாள்  
ரு க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரொகைப்பொன் ரு னாள் ரு க்கு திரு-  
விதிபந்தத்துக்கு <sup>5</sup>நெணை ரு <sup>6</sup>பு யரு 4 க்கு [ரொகைப்பொன க]

1. Read நெல்லெண்ணை-உழக்கு-ஆழாககு.
2. Read ஹோமத்துக்கு.
3. Read மெனாயம்=மேல்நாயகம்.
4. Read ஸ் ஹோநாமத்துக்கு.
5. Read திவ-ஹம்.
6. Read திருவெங்கட-ஹோதூதம்.
7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும்.

8. Read மேகரஸுருபம்
9. Read ஈகிணை.
10. Read ஹோதூத-ஹம்.
11. Read யியுணி=யுணணி.
12. Read நெல்லெண்ணை.
13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினாறு மாக-  
காலுக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SADAS<sup>2</sup>VARAYA'S TIME

.....ரெகைப்பொன் க பெருமாள் னைச்சிமார் [முறை]<sup>1</sup> விட செலை  
க க்கு ரெகைப்பொன் [க] .....கவ<sup>2</sup>தூ<sup>3</sup>ககம் க கறபூரம் தூக்கம்  
க பன்னிரெசெம்பு க சந்தனம் பலம் உயி அமுதுபடி யி மாக்கால்  
நெய்அமுது [க மாக்கால்] பயறு ச மாக்கால் வெவலவிசை ரு  
பஞ்சதாரை விசை ரு கறியமுது வகை ரு மிளகு ஹ<sup>4</sup> உப்பு [உ  
மாக்கால்] பிளி விசை ந தயிரமுது ரு மாக்கால் பாலமுது ரு மாக்-  
கால் வாழைப்பழம் உருயி பலாப்பழம் யி ...

13 .. . தெங்காயி ருயி கடுகு ஹ<sup>5</sup> சிரகம் உ வெந்தபம் ஹ<sup>6</sup> எலிம்பிச்-  
சம்பழம் ருயி அ<sup>7</sup>அ<sup>8</sup> த<sup>9</sup> அ<sup>10</sup>அ<sup>11</sup> உ<sup>12</sup> மெகறைசுருபத்துக்கு பணம்  
சு கும்மாசுருபத்துக்கு<sup>13</sup> பணம் ந இந்த அங்கமணி சமக்கிற சமை  
கூலி ரெகைப்பொன் க பணம் ச ஆக யிவவகை வைவாஹி-  
கொசீலவதிருளை "க உ பாடியவெட்டைளை பொங்கல வெளிக்  
திருவெங்கடகிஷ்ந" எழுந்தருள திருமுநகரணிக்கை பணம் உ திரு-  
மணிவடம் சொடு யிசு க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் சு பில்லங்-  
குழல் நயி க்கு பணம் உ திருப்பதிபார் பணம் க சபையார் பணம்  
க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பார்  
பணம் க அமுதுசெய்தருளும் பாயலம் உ வெண்ணை உ தயிரசட்டி  
க பால் உ மாக்கால் வாழைப்பழம் ருயி விசெஷதிவலம் பங்குனி-  
உத்திரத்துக்கு அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள  
நெனை ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் உ [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி  
ஆசெய்தருளும்] திருப்பொனகம் ச தனிகை திருப்பொனகம் உயி  
திருக்கனாமடை க அப்பபடி க ...

14 பன்னிரெசெம்பு க மஞ்சள விசை உ பருப்புவியல் உ சந்தனம் பலம் க  
அ<sup>14</sup>அ<sup>15</sup> ருயி இலையமுது ஈ ஞானப்பிரான ஆட்டைதிருக்க<sup>16</sup>தீதம் அந்-  
பசிதிருவெணததுளை பன்னிற்செம்பு க சந்தனம் பலம் க அ<sup>17</sup>அ<sup>18</sup>  
ருயி இலையமுது ஈ பருப்புவியல் உ "சித்திரைமாவெலையில் பெரிய-  
திருமலை[அ\*]யங்கார ஆட்டை திருக்க<sup>19</sup>தீதம் மிறுககிருஷ்ணத்துக்கு பெரிய-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனெகரப்படி க  
சந்தனம் பலம் க அ<sup>20</sup>அ<sup>21</sup> ருயி இலையமுது ஈ அறபசிமாத்தையில்  
அபாபகஷத்தது திறையொகெசியில திருவெங்கட[அ\*]யங்கார்

15 திருத்தாயார் திருமலம்மர் ஆட்டை திருதிவலத்துக்கு பருப்புவியல் உ  
திருக்காறதிகைளை தூப்பில் பிள்ளை திருக்க<sup>22</sup>தீதத்துக்கு பருப்புவியல்  
ந சந்தனம் பலம் உ அ<sup>23</sup>அ<sup>24</sup> ஈ இலையமுது உ அநிமாத்தையில்

1. Read முறை=மறைக்க.

2. Read தூக்கம்=இடை.

3. Read எலிம்பிச்சம்பழம்.

4. Read கும்மாசுருபத்துக்கு.

5. Read வெவாஹிகோவ-

6 Read ஒன்றம்.

7. Read திருவெங்கடகிஷ்ந.

8. Read சொடு=ஜோடி=ஐதை.

9 Read சித்திரைமாஸத்தில்.



பூவ-பேசுத்து சதுர்த்தினுள தம்மிடய தமையனர் திருவெங்கடப்-  
பன் திருதிவசத்துக்கு பருப்புவியல் உ மனெகரபடி க சந்தனம்  
பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ மாசி[மாத்தையில்]  
பூவ-பேசுத்து சதுர்த்தினுள தம்மிட பெரியதொப்பனர் [நா]சய்யங்கார்  
திருதிவசத்துக்கு பருப்புவியல் உ வைகாசிவிசாகம் அஹம்யங்கார்  
திருநக்சுதும் பருப்புவியல் உ லக்ஷ்மிசஹச்றனொறசனைக்கு படி க  
திருமுகவாச(ய)லுக்கு திருப்பனிததாமம எனாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவாக்கும்  
அற்ச்சிக்கிற நம்பிமாற்கும் மாசம் க க்கு பணம் நூ ஆக நூல க  
க்கு ரெகைப்பொன க திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன

16 பாடியவெட்டைனா கொவிந்தகண்ணை எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்-  
காணிக்கை பணம் உ திருமணிவடம சொடு ய்கு க்கு ரெகைப்பொன்  
க பணம் க பில்லங்குழல நுய க்கு பணம் உ திருப்பதியாற்கு  
பணம் க சபையாற்கு பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க அமுது-  
செய்தருளும் பாயசம் உ வெண்ணை உ தயிர்சட்டி க பால உ  
மாக்கால வாழைப்பழம் நுய ஆக இவ்வகைககு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சொமையில் செந்த-  
[வாரு] [கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் நூ] மல்லவரம்  
கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் ஈஉய க்கு . . . இவ்வகை  
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின ப்ராத்தம் பண்ணியாரத்தில விட்டவர விழுக்காடு னாவி-  
லொன்றும்.....

17 .....திருப்பொனகம் ஒன்றும் பருப்புவியல் க ம னாயகதளிகை ஒன்றும்  
தொனமையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வினியொகம் பண்ணக-  
கடவராகவும் நின்றது பூவ-பேசுதில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் இப்படிக்கு தமமிடைய சந்தானபரம்பரை சக்ரோத்திதீவரை நடக்-  
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றறஹருடையான எழுத்தது இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசு உ

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāllapākkam Tiruvēṇkaṭaṇāthar,<sup>3</sup> son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyāṅgār, who was the son of Tāllapākkam Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āsvalāyanasūtra, and Rik-sākhā on Saturday,<sup>4</sup> combined with the star Uttirattādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman

1. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்காக.

2. Read மோவிஷ்ணவர்களை

NOTE 3.—He was the author of Aṣṭa-Mahābhī-Kalyāṇamu (in Telugu) [Published by Tirupati Devasthānam]

NOTE 4.—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śandalūru situated in Koṇḍavīḍu-śīrmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tīruvidaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Vēṅkaṭāśa) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭāśa for 5 days commencing from the day of the star Anārādhā and ending with the day of the star Uttirādhā, occurring in the month of Panguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

- 6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Ankurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā ; 2 nāli of ghee, 2 nāli of curds, 1 nāli of honey and 2 nāli of milk ;  $\frac{1}{4}$  viśai of sugar for naivēdyam (offerings) ; 1 pot of 4 nāli-charu (prasādam), 2 pots of 2 nāli-charu each, 1 paṇam for Śōma image, 1 paṇam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing) ,
- 6 palam of chandanam for distribution and tīrumaṇṇjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāi and Nāchchīmār while seated in Tīrumāmani-maṇṭapam for the Marriage function ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk for His tīrunāmam, (Ūrdhvapundram)  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel ;
- 4 tīruppōnaka-taligai to be offered as tīrumaṇṇjana-padi along with 4 dadhyōdana-taligai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels ;
- 2 marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known as Jiyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets ; and 1 pot of akkāli-maṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nāli of rice and  $\frac{1}{2}$  viśai of sugar for naivēdyam ;
- 1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam ,

- 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels to be offered after Karpūra hāratī is over while seated in Pañchavarna-piṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);
- 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of porī and 1 pot of hōma charu offering for hōmam to be performed on abhijñ-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-manṭapam (front manṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili<sup>1</sup>) after the procession through the streets at Tirumalai;
- 2 paṇam for parichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppu-nān (kaṇkanam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rākhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rākhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karna-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarnapushpam, 1 rākhai-pon for Āchārya-dakṣhiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanā-dakṣhiṇā, 1 paṇam for Śrī-śukta-dakṣhiṇā;
- 2 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of honey, 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds and 1 nāḷi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumaṇiṇam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel,
- 20 tirumaṇiṇa-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnaka-taḷigai and 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered after tirumaṇiṇam,
- 2 paṭṭanam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāḷ and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and
- 1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśal during the time of Śāḷuva Narasiṃha. Vide Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[B List of articles for the second day of Marriage festival]:—

- 50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniya-  
ninga-Perumāl and His two consorts during chandana-Vasan-  
tōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage  
festival ; 50 palam of chandanam for distribution among the  
devotees during the procession of the above said chandana-  
Vasantōtsavam ;
- 5 marakkāl of gingelly-oil and 2 nāl of green gram for Vasanta-  
tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam,  
1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai,  
1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering ; 1 āḷakku  
of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam  
to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of  
chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa weight of musk,  
 $\frac{1}{4}$  paṇa weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel ; 4  
tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10  
tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alankāra-nāyaka-taligai  
comprising 12 rājāna tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be  
offered after tirumañjanam ;
- 2 pattaṇam-dōsai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500  
area-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-pro-  
cession while Śrī Malaikuniyaninga Perumāl and His consorts  
seated in Śeṣhavāhanam on the 2nd day of the Marriage  
festival ;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for  
tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-  
festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  
 $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk for His face,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined  
camphor, and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel ; 1 nāl of ghee for hōmam ;
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10  
tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be  
offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam,  
250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during  
Āsthānam... . 6 tiruppōnakam taligai.....
- 2 pattaṇam-dōsai paruppuviyal paḍi to be offered after the  
night-procession while Śrī Malaikuniyaninga-Perumāl and  
His consorts seated in Vaikunṭha-Vimānam on the 3rd day of  
the Marriage festival ;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for  
tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival,  
5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa-  
weight of musk,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor, and  $\frac{1}{2}$

rose-water vessel ; 1 nāl of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam ;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) ;

2 patṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival ,

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival] :—

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel ; 1 nāl of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam ,

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels ;

2 patṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Ānainambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palanquin seated on the 5th day of Marriage festival ;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival] :—

4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and  $3\frac{1}{2}$  panam to the  $4\frac{1}{2}$  vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 panam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 panam for Vaiṣṇavakāri, 1 panam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthānattār) and 1 rēkhai-pon and 5 panam for tirumunkānikkai (cash-offering), altogether 8 rēkhai-pon and  $1\frac{1}{2}$  panam ; 2 panam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Parivaṭṭa-samarpaṇai, 2 panam for Anusandhānam, 2 panam for Kaṅgāṇippān, 1 panam for Tāvaiyāl (temple cooks), 1 panam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 6 panam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchanā (worship with 1000 appellations of God), 1 panam to Vēṅkatattuṅaiyār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvākata-Māhātmyam, 3 panam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmani-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place)  $1\frac{1}{2}$  panam for Siṇṇaiyār (artisan), 1 panam for fibre, 1 rēkhai-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pon and 2 panam to Tiruppanipillai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 panam to Kaikkōlar, 1 panam to Sippiyar and  $\frac{1}{2}$  panam for fibre, 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-mantapam, 5 panam for porī, 1 panam for the decoration of the Swing-mantapam, 1 panam for the recitation of Nāchchiyār-tirumoli (Tamil work of Śrī Gōḍāḍavī or Āṇḍāl), 2 panam to singamurai (fuel suppliers), 1 panam for potters, 1 panam for mākarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai-pon for dakṣiṇā intended for Sumangalis (married women) while Perumāi and Nāchchimār seated in swing,... 1 panam to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 panam to Īyuppi Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly oil for torches, 1 rēkhai-pon for 1 rēkhai for the cloths intended for covering the face of Perumāi and Nāchchimār before the auspicious hour, ... 1 pana-weight of musk, 1 pana-weight of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam, 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 vīṣai of jaggery, 5 vīṣai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāḷi of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 vīṣai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, .. 50 cocoanuts, 2 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 2 nāḷi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 panam for mākarai-svarūpam (baskets), 3 panam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 panam to the bearers of the angamani articles (dowry);

In the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷlapākam Tiruvēkaṭanāḍhar.

(2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirumalai):—

- 2 panam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kānikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēkaṭa-Kṛṣṇan abiding in Tirumalai temple on pongalveḷi-land, 1 rēkhai-pon and 6 panam for 16 necklaces (tirumani vaṭam), 2 panam for 30 flutes, 1 panam for Iirupati residents, 1 panam for Sabhaiyār, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, and 1 panam for kangāṇippān and
- 2 pāyasa-taligai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēkaṭa Kṛṣṇan on the day of Hunting festival;

- (3. List of ubhaiyam for Panguni-Uttiram festival at Tirumalai):—
- 1 uḷakku and 1 nāḷi of oil and 2 palam of chandanam for tirumañ-janam to be conducted for Śrī Alarmālmangai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēkaṭēśa) on the day of Panguni Uttiram festival;

- 4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai and 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Alarmālmangai Nāchchiyār immediately after tirumañjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viśai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;
- (4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—
- 1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-taḷgai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being His Āṭṭai-tirunakshatram (annual birthstar) ;
- (5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vēṅkaṭeśa) :—
- 2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyāngār ;
- 2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aṟpaṣi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyāngār ;
- 3 paruppuviyal-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,<sup>1</sup> being the annual birth-star of Tāppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika) ;
- 2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;
- 2 paruppuviyal-paḍi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyāngār ,
- 2 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāṣi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Annamayyāngār ,
- 1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmidēvi (Alarmālmangai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa) during the worship of Lakshmi-sahasra-nāmārchana ;
- 6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 panam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaiśnavas, decorating tirumukha-vāṣal

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṅgam or Śravanam, occurring in the month of Purāṭṭāṣi, being the annual birth star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Pratiṇādi-Bhayankaram Appā in his Saptati-ratna māḷikai as (बैकटसङ्कीर्णपति-तीर्थपिण्डभूते).

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(modern Baṅgāru-vākili) with flowers, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship ;

6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishnan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rākhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅkānippān, and

2 pāyasa-taḷigai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered.. .... you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gift The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

---

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 —கணுரகணு யொழிகொடி ஜீவநக்கெல்லாம் ர[க்ஷா]பாலகார பாங்கு-  
நாட்டு வெள்ளாழில் சிங்கநல்லப்பன் புத்ரர் செவ்வனுபக்கர் பொலி-  
யூட்டு உ

Translation

This is an extract of poliyūṭṭu charity made by Śevvu-Nāyakkar,<sup>1</sup> son of Śiṅga-Nallappan of Vellālar caste residing in Pāṅgu-nāḍu (Prāgnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs

---

NOTE 1.—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.



## No. 73

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmī in Tirupatī.]

**Text**

- 1 முஹமது ஸ்லி ஸ்ரீமதாஹாஸாயிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர்.  
 2 வ. தாவ ஸ்ரீவிர்—  
 3 ராயர் ப்ரயிவிராஜிதம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துசா—  
 4 வ்ற்சிகளுயற்று பூற்பவசுத்தது தெசமியும் புதவாரமும்—  
 5 தானத்தாரொம<sup>1</sup> நப்பிமாரில் காசிபமொத்தி<sup>2</sup> வயிகாநச<sup>3</sup>—  
 6 கொவிந்தர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாறகு சிலாசாஸநம்—  
 7 [திரு]ப்பள்ளிஎழிச்சினா முபபதில் அமுதுசெய்யும் திருப்பொநகம் நயி—  
 8 மலைநின்றபெருமாள் கொவிந்தா உபயமாக சங்க்றமத்து<sup>4</sup>—

## Translation

1-5 May it be prosperous, Hail! This is the ślaṣṣāṣanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Venkatatturaivār, the son of Gōvindar of Kāsyapa-gōtra and Vaikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star . being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikā) month in the year....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra (Sadāśivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5-7. 30 tiruppōnakam (pongal taligai) to be offered to Śrī Gōvinda-  
rājan on the 30 days of tiruppalli eḷuchchi as Dhanurmāsa-pājā,.....to be  
presented as the ubhaiyam of Malainīṅaperumāl Gōvindar on the day of  
Makara-sankramam—

## No 74

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

1. உயர்வதென வுலகி ஸ்ரீமதமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யா  
ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவி சதாசிவாராயமஹாராயர் ப்ருதுவிநாயகஜீ  
பண்ணி அருளாநின்ற சகாஷ்டி ஸகாகுய அநுமெல் செல்லாநின்ற பரா-  
மவசுந்வஸூத்து
2. கறகடகனயற்று அபரபகூத்து துவாடுதகியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற  
[ஜமகிருஷ்] நகூகூத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீனந்தாரொம் திருப்பதியில்  
எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாநி மகன திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்க

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.      | 4. The rest of the inscription is |
| 2. Read காமழ்வமோத்தித்து.   | covered by a mantapam.            |
| 3. Read வெவ்வாதவமூத்தித்து. |                                   |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தற்மலாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாஜும் அலைமெல்-  
மங்கைநாச்சியாரும் தன்னை அபிமானித்து திருவெங்கடமாணிக்கம்  
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி] திம்மய-
- 4 தெவம(ர)ஹாராஜாவும் னாங்கனும் தனக்கு தண்டிகை இடுகையில் தனக்கு  
னாங்கள் திருவெங்கடமுடையான் அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் திருக்கை-  
வழுக்கமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 5 னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூஸாதத்தில் முந்தின சந்தியிலே அள்ளு  
அழிவு பொகாமல் னாள்வழி ஒரு தளிகை பூஸாதமும் ஸ்ரீகொவிந்தப-  
பெருமாள் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூஸாதத்தில்
- 6 முந்தின சந்தியிலே அள்ளு அழிவு பொகாமல் னாள்வழி ஒரு பூஸாத-  
மும் ஆக திருமலை திருப்பதியில் அள்ளு அழிவு பொகாமல் னாள்-  
வழி இரண்டு தளிகை பூஸாதத்தில் திருமலையே
- 7 மதகையெரியில் தாம பண்ணிவித்த அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் தொட்டத்-  
துக்கு பூஸாதம் க ௭ திருப்பதியில் முந்தின சந்தியில் தன்னிட  
அகத்துக்கு பிறஸாதம் க ஆக பிறஸாதம்
- 8 இரண்டு நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபரம்-  
பரை சந்திரசூரிதீவரை நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்ம-  
தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-
- 9 குடுத்தொம் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரொடி  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரவெசேஷ உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumāṇaḍiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛigaśirṣham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Āṭi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you are named as Tiruvēṅkaṭa Mānikkam by the grace of our Lord Tiruvēṅkaṭamudaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai, Poṭṭapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a dandikai (palanquin) as a token of honor ; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without alu and alivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower garden, known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai ēri (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Alarmēlmangai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Sri Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8-9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-sāsanaṁ is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭamānikkam with the assent of the Śrīvaiṣṇavas

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇiṅka-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவி ஸ்ரீமஹாமண்ட-
- 2 லெஸ்ஸா ராஜாநிராஜ ராஜபரமெஸ்ஸா பூறவ (டு)ககிண பச்சிம உத்தா-  
ஸமுதிரதிதி ஸ்ரீவிவாதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராய(ர்) ஹாராயா  
வாதிவிராஜிம் பண்ணிஅரு-
- 3 ளாநின்ற ஸகாஸம் தகாசய[அ] நமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸம்.  
வச்சரத்து சிங்கநயறறு அபரபகத்தது திதியையும் சக்கிரவாரமும்  
பெற்ற பூட்டாநிசகத்த
- 4 த்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம [கு]தே[ய\*] மொத்தத்து அப-  
ஸம்பருத்தத்து [யஜு]ஸாகா[தி]யாரான ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸ்ஸா  
மாருராஜு [ராம]ராஜாவிந புதிர் சிபதிபு-
- 5 ளாஸ்ஸாராஜாவுக்கு சிலாசாலனம் பண்ணிக்குடுத்தடி திருவெங்கடமுடை  
ஆனுக்கு தம்பிட உபைபமாக ஸ்வாமி அரு துசெயதருளும் ஜன்  
னுப்படி கல் னாவழி அமுது-
- 6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் அ ஆக ஆக இலை ஆக உள சந்த-  
னம் பலம் உ (க்கு)ம அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெலடை  
[நாடு] கொமகரைசிர்மையில் பெருந்த[ர]மம் க ககு கட்டிவாராகன்  
முன்னூறும்
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொண்டு இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-  
கடமுடைபார் னாவழி அமுதுசெயதருளும் ஜுனனுப்படி க க்கு  
பால் உ மரக்கால் பஞ்சதாரை விசை க கற்பூம்

1. Read ஸுவி.
2. Read ராஜாநிராஜ.
3. Read வஸி-

4. Read உத்தா ஸுஹாஸிவதி.
5. Read ஸ்ரீவத் ஸுஹாஸா ராஜா-  
வுக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 தூக்கம் [ஶ] . . . னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருளும்  
அ க்கு அமுதுபடி அ மாக்கால் நெய்ஆட வ தயிர இருநாழி உரி  
[பயறு இருநாழி உரி] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது  
[சுமை க] ஆக னூ க க்கு னா நாகயிடு க்கு பால் நயச  
வட்டி டி மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை நாகயிடு
- 9 கற்பபூரம் தூக்கம் [ஶஅயிஉ ஶ] அமுதுபடி ஈசயசு வட்டி நெய் அமுது  
ச வட்டி யக மாக்கால் தயிர் அமுது சு வட்டி யசு மாக்கால்  
இருநாழி உரி பயறு சு வட்டி யசு மாக்கால் இருநாழி உரி உப்பு  
அமுது உ பு டு மாக்கால் இருநாழி உரி மிளகு அமுது யக மாக்-  
கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கறி [அமுது] சுமை [நாகயிடு ஆக]  
இவ்-
- 10 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதிக்கடவதாகவும் அமுது-  
செய்தருளின ஜன்னுப்படியும் பிறரைத்தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு  
னூலில் னுனறும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில்  
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
- 11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸநதானபரம்பரை சந்திரதிதயவரை நடக்-  
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுதது இலெவ ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வெசு உ

### Translation

1-5 May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ūbalēśvararāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Mārurāju Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Pūrāṭṭāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahāmandalēśvara Rājādhīrāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-Paścīma uttara-samudrādhīpati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-10. since you have granted the village Pārūr situated in Kōmakarai śirmai yielding an annual income of 300 gaṇḍivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 vellai-tiruppōnakam taligai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhayam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :-

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 2 marakkāl of milk, 1 viśai of refined sugar, ½ paṇa-weight of refined camphor . . . , and towards 8 vellai-tiruppōnakam-taligai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu paḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiraṭṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viśai of refined sugar and 182½ pana-weight of refined camphor ; and towards 2920 vellai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 urī of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 urī of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 urī of salt, 11 marakkāl, 1 nāḷi, 1 urī, and 1 āḷakku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiraṭṭippāl) and vellai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாபிராஜ ராஜபாமேஸ்வர பூவ-3(6)த-  
க்ஷிண பசுசிம உத்திர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவிர சதாசிவாராய(ர)மஹா-  
நாயா பூதுவிநாஜித்ம்
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயிஅ நமெல் செல்லாநின்ற பநா.  
ஹவஸுவற்சரத்து சிங்கனயற்று அபரபகூத்து ஸத்தமியும் புதவாரா-  
மும்-
- 3 பெற்ற ரொகணிநகூத்தித்துஞள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் பாக்குற  
திருமலம்மனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கட-  
முடையா-
- 4 னுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடித்திருஞள்  
திருக்கல்லியாணத்து னுள் மனெகாப்படி [க ல] அஞ்சாந்திருஞள்  
மனெகாப்படி க [க ல]-
- 5 திருஞள் மனெகாப்படி க [க ல] திருஞள் மனெகாப்படி க ஆக திருக்-  
கொடிதிருஞள் ய ரு மனெகாப்படி [நாற்பது] தரிட வாசல் மண்ட-  
பத்தில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-  
கி ரொகைபொன் ஈ இந்தப் பொன் னாலு திருவிடைஆட்டம்  
[சூ]மங்களில் எரிகால்வாய்களில் [இட்ட] இதில் முதல் கொண்டு<sup>1</sup>

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-3 May it be prosperous, Hail ! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhinī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Śimha (Āvani) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-paschima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāsivaiāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 100 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkaṭēṣa on the prescribed days as your ubhāyam—we shall utilise this sum of 100 rākhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple :—

- 1 manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- 1 manōhara-paḍi on the 5th festival day,
- 1 manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
- 1 manōhara-paḍi on the 9th festival day ,

altogether 4 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāi per Brahmōtsavam , at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatesa every year at Tirumalai in the name of the donor.

## No. 77.

(No 651—T. T )

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஹஸேஷ ஸவீ ஸ்ரீமதுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர பூர்வ-  
சிங்கிண [பச்சிம] உத்தா ஸமுஜாயிஸ்வர ஸ்ரீவிருபுதாவ ஸ்ரீவி-  
சுதாசிவராய(ர)ஜைராயா ப்ருயிவிநாஜிம பண்ணிஅருளாரின்ற  
ஸகாஸ்தி தசாசுயி அமெல்
- 2 செல்லாரின்ற பாரபவஸைஷைந தது சிங்கனாயற்று அபாபகூத்து அஷி-  
மியும ஸைஹஸிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகூத்ததுஞர் திருமலை-  
யில் ஸ்ரீனாததாரொம மா[மொலிசர்மையில்] மௌண்டத்தில் திம்ம-  
ராசபதண்டயா குமாரர்
- 3 ..... [நாகுற]பதண்டயற்கு பரிஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு தனித உபையமாக ஞாவழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 —The equivalent English date is 18th August 1546 A.D

தருளும் திருப்பொருளும் ச ரு தாந பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில்  
சதாசிவராயமஹாராயா

- 4 கையில வாங்கிந கிரமம் ஸுனறுக்கு .. [திம்மண]பபுரம் ஸாமம் க க்கு  
ரொகை [நா] வராகன [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுதத ஸாமம்  
பாதிக்கு கட்டி வராகன ஸுனறும் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு செலுத்திக்கொண்டு  
இஹ முதல்
- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான ஸுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-  
திருப்பொருளும் ச க்கு அமுதுபடி ச பு நெய்ஆ உரி பயறுஆ உரி  
மிளகுஆ உரி உப்பமுது தயிரமுதும் [ஆக] ஸு க க்கு ஸு
- 6 நாமஸிடு ரு திருப்பொருளும் துசாகு க்கு அமுதுபடி எயந பு நெய்ஆ  
க பு இருநாழி உரி பயறமுது க பு இருநாழி உரி மிளகு க பு  
இருநாழி உரி ஆக இத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவ-
- 7 ந் விழுக்காடு ஸுவில் ஸுனறும் வலிஷ்மொத்தி ஆசிலாயஸுத்திதது ரிக்-  
சாகாசிஷ்மொன உதயகிரி நாசிக்கப்பட்டர் புதூ [தெவராயப்பட்டர்]  
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது ப்ரஸாதத்தில் அடை-
- 8 ப்ரிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம்பரை  
சுனாசிஷ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள  
பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றமுருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(ய)ஷ்வ-  
ஸகை உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śāṁśānam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gaurandam village situated in Māmōli-śrīmaṇ on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhinī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-Dakṣiṇa-Pāścīma-Uttara-samudrādhiśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śādāśivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. as the income of the village ...granted by the emperor Śadāśivārāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularly .... you have granted in its stead as a compensation half the village of Tippaṇapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rēkhai-pon in addition to 100 gaṭṭi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 vellai-tirupponakam to Tiruvēṇkaṭamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṭṭi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkāl of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of pepper.

7-8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra, and Rik-sākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṭṭu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tirumanṇa-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீவிரு-  
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசிவதெவராய உமாராயர் ப்ருயிவிருநாஜிழ பண்-  
ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷி தசாகயி அமெல் செல்லாநின்ற பா-  
பவவஹஸிஅர்த்து கந்தினுயற்று அபரபகூத்து அரபெசியும் மங்கள-  
வாரமும் பெற்ற மகநகூத்துனன் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்  
.... ராமராஜய்யனுக்கு புண்ணியமாக
- 2 ஆரவிட்டில் திம்மராஜாவிந் புதிர் திம்மராஜய்யனுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்-  
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில கட்டளை பண்-  
ணிந திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னைவழி அ[ற்\*]-  
தனாக அலங்காரதளிகை க இராசானதிருப்பொனகம் ச
- 3 பார்க்குழம்பு வட்டில் க எட்டுதயிர வட்டில் க செல்வறகு அப்பத்துக்கு  
சுருளுக்கு பிளவு நுய இலைஆ ஈ வினை(ய)கற்பூரம் தூவ ரகுனாதன்  
சிதைபிராட்டி யினையபெருமாளுக்குப் பிளவு ஈ இலைஆ உா (வினைய)  
கற்பூரம் <sup>2</sup>பு விடை [க] ஆக ஒரு க க்கு னன் நாகயிரு க்கு அத்த-  
னாக அலங்காரதளிகை நாகயிரு இராசான திருப்பொனகம் தசாகயி  
பார்க்குழம்பு வட்டில் நாகயிரு எட்டுதயிர வட்டில் நாகயிரு செல்-

1. Read தூக்கம் = paṇa-weight.

2. Read பணவிடை = paṇa-weight.



வற்கு அபபபடி நாயுடு அஃஅஃ<sup>1</sup> யஅதஉநாடு இஃஅஃ நயசுதநா  
வினைய்கறபூரம் தா கலக வ

4 திருக்கொடிதிருணை ய கரு [எ ல] திருணை ய கரு கொயில் தென்-  
பிறதநில அச்சதராயகொனெரிசுரு தெனமெறகு அங்கணதநில தாம்-  
கடடிவித்த மடைபதநில மலைகுனியநின்றபெருமாளும ஓசகிமாரும  
செனைமுதலியாரும ஏறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை<sup>2</sup> [உ ண]  
குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம்  
பலம் று திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தா உ<sup>3</sup>

5 கஸ்தூரி தா உ<sup>4</sup> [பநசா செம்பு உ<sup>5</sup>] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-  
மஞ்சனப்படி தெத்திஃதனம் [சய] வடைபடி ய யிட்டலிபபடி ய  
தொசைபபடி ய ஆக படி நய அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது  
உ பு கடலை உ பு வாழைபபழம் து கருமபு றுா தெங்காய் [உா]  
பானககன் உய பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காயஅமுது உது  
இலைஅமுது சது .

6 பூஸாதிக்க சந்தனம் ல கய அடைக்காயஅமுது நது இலைஅமுது சுது  
கைய்யா சக்கரம் முதல விடாயாறறி வரை னா யெ க்கு [எ ல]  
திருணை வாஹனத்துக்கு திருவாயமொழி சாத்திஅருளும்பொழுது  
அமுதுசெய்தருளி நொனமைபாக பூஸாதிக்கும் யிட்டலிபடி யெ  
ஆக திருணை ய கரு யிட்டலிபடி ஈஉய பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம்  
ஈஉய அடைக்காயஅமுது சுது இலைஅமுது யெது...

7 திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யெ குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம்  
உயச களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் சுய..... திருமுகமண்டலத-  
த்துக்கு கறபூரம் தா<sup>1</sup> நய கஸ்தூரி தா நய அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் எயெ திருக்கணுமடை யெ யிட்டலி-  
படி யெ திருப்பணியாரததுக்கு பயறறமுது க பு பூஸாதிக்க சந்த-  
னம் பலம் சுய அடைக்காயமுது நது இலைஅமுது சுது

8 வைகுண்டவிமானத்தில் திருவிழி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெனை மிடா  
[யக இதுவும்] திருப்பதியில் மொவிநாஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை  
காலத்தாலெ திருவடி விளக்கி அருளிப்பொலெ னாவழி தெத்தி-  
ஓதனத்துடை<sup>1</sup> அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்<sup>2</sup> வரை சுத்தானை-  
திருப்பொனகம் க பருப்பலியல் க திலா[ந\*]நம் க திருக்கணுமடை  
க சுத்தா[ந\*]நம் க பாயசம் க

9 ராசானிருப்பொனகம் க யிதில் மெல்படைக்க பொரிககறிவகை ச  
கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொவட்டில் க அம்பிலிவட்டில்  
க எட்டுசயிர வட்டில் க ராயநவட்டில் க பாலகுழம்பு வட்டில் க

1. Read அடைக்காயமுது

2. Read நெல்லெண்ணை நாழி உழக்கு.

3. Read தாககம் = pana-weight.

4. Read ஃபேஜாததுடன்

5. Read வஃஅஹவிஸ்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்-  
அமுது உ இலைஅமுது சா னாவழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி-  
க (அமுதுசெய்தருளும்) சகியன்படி க ராசிக்கு

- 10 னாச்சிமாறும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வாழைப்பழம் உயி பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம்  
க பிளவு றுயி இலைஅமுது ா வினையகற்ப்பூரம் தூ வ ஆக னு  
க்கு னாநாகயிரு க்கு சுத்தாந்திருப்பொருளம் நாகயிரு பருப்பு-  
வியல் நாகயிரு திலாந்தம் நாகயிரு திருக்கணமடை நாகயிரு சுத்-  
தாந்தம் நாகயிரு பாயசம் நாகயிரு ராசானதிருப்பொருளம் நாகயிரு  
பொரிக்கறிவகை துசாகயி கூட்டுக்கறிவகை
- 11 துசாகயி பச்சடி துசாகயி மொர்வட்டில் நாகயிரு அம்பிலிவட்டில்  
நாகயிரு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகயிரு ரசாயனவட்டில் நாகயிரு  
பால்குழம்பு வட்டில் நாகயிரு மொர்சட்டி நாகயிரு சந்தனம் பலம்  
எளகயி அடைக்காயமுது எயநது இலைஅமுது க லக்ஷத்தா  
சயிசுது தொசைபடி நாகயிரு சகியன்படி நாகயிரு வாழைப்பழம்  
எதநா பஞ்சதாரை விசை கூயக வ களபம் சந்தனம்
- 12 பலம் நாகயிரு பிளவு யிஅதுஉருயி இலைஅமுது நயசுதுநா கற்பூரம்  
தூ கூயக வ..... வைகாசிதிருநாள் ஆனிதிருநாள் உ க்கு அங்குரா-  
பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை னாள் றுஉ க்கு.....இயல்சாத்தும்-  
பொழுது உடையவர் சனநியிலும் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-  
திலும்
- 13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் நயசு அவல்அமுது ந பு உ  
மாக்கால் பொரிஅமுது ந பு உ மாக்கால் பயற்றமுது ந பு உ மாக்கால்  
பானககன் [உயச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ா அடைக்காய்-  
அமுது நது இலைஅமுது யது திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ  
தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மாக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தெந்-  
அமுது [உ உ] பால்ஆ உ உ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி  
அவல்அமுது உ மாக்கால் [பொரிஅமுது உ மாக்கால்].....தெங்காய்  
உா கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கழிதிரு  
நாளுக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் குடிக்கொடுத்தநாச்சி-  
யார் மார்கழிநிர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்திருநாள் முதல்  
எழாந்திருநாள் வரை திருநாள் எ ட கனுவு னாள் க ஆக திருநாள்  
அ க்கு திரு[மஞ்சனம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யசு களபத்துக்கு  
சந்தனம் பலம் நயஉ பணிர்செய்பு ச[கற்பூரம் தூ அ கஸ்தூரி  
தூ அ]

16 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ் அபபடி தத்திதேனம் நயஉ அ ல திரு-  
 னாள் திருத்தொடு வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு  
 தெனஅமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி  
 தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரை விசை க பானகடன் உ அவல்அமுது ந  
 மாக்கால் பொரிஅமுது ந மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-  
 கால் தெங்காய் ன கரும்பு ன பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ  
 அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது உா.....[ஆடிப்பூர்த்துநாள் பஞ்சா-  
 மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தெனஅமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி தயிர்சட்டி  
 க பஞ்சதாரை விசை க அவல்அமுது ந மாக்கால் பொரிஅமுது ந  
 மாக்கால் பயறமுது ந மாக்கால் கடலை ந மாக்கால் பச்சைபயறு  
 க மாககால் தெங்காயி உயிரு வாழைப்பழம் உா பிறலாதிக்க சந்த-  
 னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது உா....காறகி-  
 கைநாள் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் மீதுக்கு  
 நெல்லு னு மாக்கால் அமுதுபடி ந மாக்கால் எள்ளு ஸு கொடிச்-  
 செலை உ அறசிக்க சந்தனம் பலம் [க] . .

17 தெந் இருநாழி [நெய் அஉ].....அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க  
 பருபுயிபல க திலாந்நம் க பலாந்நம் க திருக்கணுமடை க பாயசம்  
 க ஆக படி கும்பகுடத்துக்கு பிறகிமை க ஸ்ரீவூழிபிறகிமை க  
 ஸ்ரீவூழிபிறகிமை க ஸ்ரீமபிறகிமை க....ஆசாரியர் ரித்துக்கு  
 வெங்கடத்துறைவார் [பிறகிமை] க கும்பகுடம் னு திருவிளக்குக்கு  
 நெய்அமுது ந னாழி மாகழி திருப்பள்ளி எழிச்சி.....

18 .....சந்தியில்

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the ślīṣāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āraṇḍu Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,<sup>3</sup> combined with the star Makham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāṣi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadvārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkateśa, Malaikuniyaninṛa Perumā, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvinda-  
 rāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan . the sum of . . paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram as capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = 1742 ஹவத்துக்கு.

2 The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 3.—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple :—

1 ardhanāyaka-alankāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḷambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vāṅkatāsa daily,

50 areca-nuts, 100 betels and  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayyan known as Koluva-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunāḍhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmana Permāl abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alankāra-taḷigai, 1460 rājāna-tiruppōnakam, 365 pālkuḷambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and  $91\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sānai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor for His holy face,  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk and  $2\frac{1}{2}$  rose-water vessels ;

40 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 idḍali-paḍi, 10 dōḍai-paḍi, 2 vaṭṭi of aval-prasādam, 2 vaṭṭi of pori-prasādam, 2 vaṭṭi of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-sunḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;..... 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution ...

120 idḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the Śāttumuxai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival,

12 palam of chandanam for tirumañjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 pana-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of.....

- 72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkanāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 1 pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

- 1 śuddhānna tiruppōnaka-taliḡai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna and 1 tirukkanāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feet early in the morning, along with 1 śuddhānna-taliḡai, 1 pāyasa-taliḡai, and 1 rājānna-tiruppōnaka-taliḡai (comprising 4 kinds of porikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkāḡi and 4 kinds of pachchaḍi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;
- 2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōsai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;
- 20 plantains,  $\frac{1}{4}$  vī'ai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365	śuddhānna-tiruppōnaka-taliḡai,
365	paruppuviyal (modern āṇḍal prasādam),
365	tilānna-taliḡai-prasādam,
365	tirukkanāmaḍai,
365	śuddhānna-taliḡai-prasādam,
365	cups of pāyasam,
365	rājānna-tiruppōnaka-taliḡai,
1460	plates of porikkaḡiyamudu,
1460	plates of kūṭṭukkāḡiyamudu,
1460	plates of pachchaḡiyamudu
365	vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365	vaṭṭil of ambili-preparation
365	vaṭṭil of curds,
365	vaṭṭil of rasāyana-preparation.
365	vaṭṭil of milk,
365	pots of butter-milk,
730	palam of chandanam,
73,000	areca-nuts,
14,6000	betels,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 365 dōśai-paḍi,  
 365 sukhiyan-paḍi,  
 7300 plantains,  
 91½ viśai of refined sugar,  
 365 palam of kalabham-chandanam,  
 18,250 areca-nuts,  
 36,500 betels and  
 91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and  
 offered yearly to Śrī Gōvīndarājan as night offerings ;
- 36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam,  
 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of porī-prasādam, 3 vaṭṭi and 2  
 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam,  
 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be  
 offered to Śrī Gōvīndarājan while reciting the Iyal prabandham  
 of Ālvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku vāyttān  
 mantapam and then distributed freely among the devotees ;
- 2 vaḍai-paḍi, 2 dōśai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with  
 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvīndarājan  
 while seated in the car during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 2 nāli of honey, 2 nāli of milk, 2 pots of curds, 2 nāli of butter  
 and 2 viśai of refined sugar for pañchāmṛta-abhishākam ; 2  
 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī,.... 200 cocoanuts, 200  
 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400  
 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately  
 after tirumañjanam to be conducted after the car-procession  
 during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 16 palam of chandanam, 32 palam of kalabha-chandanam, 4 rose-  
 water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-  
 weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī  
 Śūḍikkodutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of  
 Kanu-festival while seated in the Villiyār-mantapam con-  
 structed on the bank of Kōnāri (holy tank) in Tirupatī during  
 Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her (Śrī Śūḍikkoḍutta-  
 Nāchchiyār ;)
- 32 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār  
 immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival  
 days during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ;
- 1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-  
 Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḷi-nīrāṭṭam  
 festival ,
- 2 nāli of honey, 2 nāli of milk, 2 nāli of butter, 1 pot of curds  
 and 1 viśai of refined sugar for tirumañjanam to be conducted  
 after car procession during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ; 2 pots  
 of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 1 tirup-  
 paṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoa-  
 nuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

- and 200 betels to be offered to Śrī Śūṭikkodutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumaṇḍanam on the day of car-festival ,
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Śūṭikkodutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pāram festival , 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śūṭikkodutta-Nāchchiyār after tirumaṇḍanam on the day of the said Tiruvāḍi-pāram festival ;
- 5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḷi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṇḍapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship ;.. ..2 nāḷi of honey, 8 nāḷi of ghee, ...
- 1 tiruppōnaka taligai, 1 paruppuviyal, 1 tilāṇṇa taligai, 1 palāṇṇa-taligai, 1 tirukkaṇḍamaḍai and 1 pāyasam taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival ;
- 1 image for kumbha kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpuṣpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēṇkaṭṭuraivār, the temple-priest for the honour of Ritvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḷi of ghee for lights ,
- .. ..to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.. .

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாஜிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிபுதாப ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் வுதிவிநாஜுழ பண்ணிருளாரின்ற ஸகாஷு துசாகய அ நமெல் செல்லாநின்ற பரபவலவகஸுர துலாநுயறறு அபரபகூத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற\*] மறுகசிரிஷநகூத்ததுணை திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் ஸ்ரீமந்-மஹாமண்டலேஸ்வர ஆதே[ய\*]மொத்த்த ஆரவிட்டில் ரூபபராஜாவின் குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி நங்கராசாவுக்கு சிலாஸாலகம பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-தாலெ திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவாராதனமும் கண்டருளி ஷேஷிததம் அமுதுசெய்தருளும் அவஸரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு-ளும் பஞ்ச[ஹ\*]விச சுத்தாந்[த\*]ம் - உ - பருப்பு[வி\*]யல் - க - திருக்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கணுமடை - க - பாயஸம் - க திலா[ன்\*]னம் - க - ஆக பஞ்சஹ-  
விசு சு ௨ . . . வானமாமலைசியர்

2 திருப்பதி மடத்தில் கிழ்பிறத்தில் தாம் எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்  
சுமைந்து வந்து ராபடியில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-  
பொனகம் ௨ ஆக ஹு க க்கு னா நாகயிரு க்கு வெள்ளைத்-  
திருப்பொனகம் ளாநய ௨ பருப்புவிசை நாகயிரு திலான்[ன்\*]ம்  
நாகயிரு திருக்கணுமடை நாகயிரு பாயஸம் நாகயிரு சுத்தாந்தம்  
ளாநய ஆக உதுகூஉய க்கும் பிறறைனா பூரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]  
விடதொணிசிராமையில் ராச்செறுனு மீமம் க க்கு ரொகைபொன் ளாநய  
இந்தப்பொன் முன்னாறறு எழுவதுக்கும் ஆக பிவ்வகை எல்லாம்  
பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறசாதத்தில் விட்டவன விழுககாடு னாலிலொனதும் தாமெ பெறக்-  
கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்க(ை)ட-

3 வொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுட சநதானபாமபரை சனீராஜிதீவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் பிப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநினைந்துருடையான் எழுத்து பிவை பூரீவைஷ்ணவரெனென உ

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Poṭṭapādi Rangarāja, son of Āravīḍu Nārapparāja of Ātraya-gotra on Wednesday, combined with the star Mṛigaśirsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Aṟpaṣi) month in the year Paśābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāchcherulu situated in Viḍatṇi-sīrmai, yielding an annual income of 370 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taligai-prasādam yearly as your ubhayam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhayam shall be conducted from the temple-funds :-

- 2 pañcha-havis sūddhānna taligai,
- 1 paruppuviyal-prasādam,
- 1 tīrukkanāmaḍai-paḍi,
- 1 pāyasa-prasādam, and
- 1 tīlānna-taligai,

altogether 6 taligai-prasādam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name immediately after morning-tirumaḷjanam and worship along with the dadhyōdana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 —13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.



2 vellai-tiruppōṇaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vāṇamā-malai Jīyar's matham situated in Tirupatī, at this rate

730 pañcha-havis-suddhāṇṇa-taḷigai,

365 paruppuviyal-prasādam,

365 tirukkanāmadai-paḍi,

365 pāyasa-prasādam,

365 tilānna-taligaṛ, and

730 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai

shall be prepared and offered yearly as your ubhayaṃ in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2-3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruniṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 80

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- [illegible]

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 ஆக ஸ்ரீ க க்கு னான் நாகயடு க்கு திருப்பொநகம் நாகயடு உ  
எண்ணை மக மாக்கால் உரி ஆழாககு க்கு தாம் இதுநாள ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஈடுக்கின நற் 4 உத
- 7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-  
விட்டு யிதிவ வினைந்த முதல கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவா தததில் வீட்டவன்  
விழுக்காடு னா[வி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது  
பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்ஷிப்பரப்பரை சஞ்ஞாதிதீ-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kāḷvi Vānamāmalai Rāmānuja Jiyar on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star *Mṛigasīrsham*, being the 5th solar day of the dark fortnight of the *Tulā* (*Arpasi*) month in the year *Parābhava*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1468 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

3-7 as you have paid the sum of 2000 *nar-panam* this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to *Śrī Vēṅkaṭāṣa* as your *ubhaiyam*—we shall utilise this sum of 2000 *panam* for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in *Tirupati*:—

1 *vellai-tiruppōnaka-taligai* to be prepared in the temple-kitchen of *Śrī Gōvindarājan* and offered daily during the *Rāja's* *avasaram* to *Śrī Tiruvēṅkatamuḍaiyān* installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your *matham* situated in the *Sannidhi* street of *Śrī Gōvindarājan* in *Tirupati* and 1 *āḷākkku* of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store ,

at this rate 365 *tiruppōnaka-taligai* to be prepared and offered yearly and 11 *marakkāl*, 2 *nāḷi*, 1 *urī* and 1 *āḷākkku* of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your *ubhaiyam*.

7-10. You are entitled to receive the quarter share of the *tiruppōnaka-prasādam* due to the donor out of the *tiruppōnaka-taligai* offered. The remaining portion of the *prasādam* shall be set apart for distribution during early *ādaippu*.

---

NOTE 1 —13th October 1546 A D is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 81

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு ஸுலி ஸ்ரீமஹேஸ்வரானந்தாஜ நானவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹேஸ்வராயா பூமிவிருஹஜிஷ பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸ-
- 2 காஷ்ட ஸுசாகுயி அநுமெல் செல்லாநின்ற பாரபவஸௌவசுஅருத்து துலா-  
னாற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறிக-
- 3 சிரிஷநகூழ்த்துணா நிருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் வங்காபுரம் எல்லப்-  
புடையர் குமாரர் தும்மண உடையர்க்கு ஸிலாவாஸன-
- 4 ம் பண்ணிகுடுதபடி தம்முட உபயமாக அச்சதராயாசநதி அவஸூரத்-  
துடன் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெளனை-
- 5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுணா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கந  
நற பு மெது இப்பணம் பன்னிராயிரமும் திருவிடைஆட்ட ஊகளில்  
எ-
- 6 ரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு னாவழி திருப்-  
பொனகம் ஆறும் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின
- 7 பிறசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு பிறஸூதம் ஒன்றரையும் வங்காபுரம்  
னாராயணசெட்டி பெற்றுக்கொண்டு திருமலை அடிவாரததில் வங்-
- 8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு  
முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிசுக்கக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில்
- 9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ன]டய சந்தாந-  
பரம்பரை சனூரூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-  
வ
- 10 ஸ்வர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாநு எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரூசை உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Mrigasirsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tula

NOTE 1.—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(Aṅgaṣi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmana-Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4-6. naṅ-panam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭeśa with 6 vellai tiruppōnakam (modern Veṅ pongal taḷigai) daily along with the Achyuta-rāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6-10. The donor's quarter share (¼ pongal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyana-ṣeṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅaṭṭar-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of  
Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ வாழ்வை வலி ஸ்ரீமதுவாராஜாஜிராஜ ராஜவரலெய்யா ஸ்ரீ-  
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயா பூசிவிராஜதீம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாகயது நமெல் செல்லாநின்ற பரா-  
பவஸம்வஸரத்து துலாநாயற்று பூவ-பசுத்து வுத்தமையும்
- 2 மொமவாரமும் பெற்ற விசாகநக்சுத்தித்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-  
ராம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களில்  
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிநதர்(ச) புதுநு பெரிய  
சொலையானுக்கு சிலாஸாஸமது
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீமதுவாராஜா  
திருவிதியில் கிழபுறத்தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப-  
பண்ணி திருவேங்கடமொபாலகஜைந் நாச்சிமார்ந்து கொகிந்தராஜ-

1. Read வாழ்வை வலி ஸ்ரீமதுவாராஜாஜிராஜ ராஜவரலெய்யா ஸ்ரீ-

2 Read திருவேங்கடமொபாலகஜைந் நாச்சிமார்ந்து கொகிந்தராஜ-

னுக்கும் நாச்சிமாறதும் பு(ண்)ணாதிமாசு நயமிட உதையமாக கொவிந்த-  
ராஜா திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்தது வந்து ராப்படிஉடன் அமுது  
செய்தருளும் ஞள்வழி வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ட னாவழி திரு  
விளக்குக்கு

4 [எண்ணை சேல] திருவிளக்கு இடுகிறபெறகு 4 பததுக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 உதூடைய ம ஸ்ரீ க க்கு திங்கள்  
திவஸம் ரொஹிணிநக்சத்ரம் யௌ க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை  
உ உரி ஆழாக்கு திருமுடிகாப்புக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு அமுது  
செய்தருளும் பருப்புவிதல் யௌ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ௩  
மாக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச 2] பிறலாதிக்க சந்தனம்  
பலம் ௬ 2 அடைக்காயமுது ஈடுயிசு இலைஅமுது ௩யுஉ விசைஷ-  
திவஸம் பருப்புவிதல் யிச க்கும

5 தாம் செலுத்தின 4 சாடுயிடு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கின நற 4 உதூடையயிடு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ-  
னாற்று எழுபத்து அஞ்சம் திருவிடைஆட்டணர்களில் எரிகால்வாய-  
ளில் இட்டு அதில விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடபொபால-  
கிருஷ்ணம் ஞச்சிமாரும் ராப்படிஉடன் ஞாவழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பொனகம் க ட னாவழி விளக்குக்கு [நெல்லெண்ணை]  
ஆழாக்குக்கு ஸ்ரீ க க்கு ஞள் ஈடாகயிடு க்கு திருப்பொனகம்  
ஈடாகயிடு திருவிளக்கு எண்ணை

6 [யௌ மாக்கால் ௩ உ ஆழாக்கு] ரொஹிணிநக்சத்ரம் க க்கு திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு நெண்ணை<sup>1</sup> ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு அமுதுசெய்தருளும்  
பருப்புவிதல் க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு உ சக்கரை பலம் ய  
(க்கு) பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் 2 அடைக்காயமுது யௌ இலை-  
யமுது உயிச இதககு விவரம் ஆடிமாலம் ஆதிவடமலை ஆவணி  
மாலம் அழகப்பிராணா அஞ்சனவெறபா புரட்டாசிமாலம் அந்த-  
காலமதித்தார<sup>2</sup> உலகப்பா அறபசிமாலம் பல்லவராயா திருவெம்-  
பிடையார்

7 கொவிந்தராஜன் காந்திகைமாலம் வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மார்-  
கழிமாலம் பிள்ளையார வானவந்தாதேவிஉடையார திருவெங்கட-  
முடையாடு தைமாலம் மலைன்றபெருமான அபபககொண்டான்  
மாசிமாசம் தில்லைபாப்பயன் பங்குனிமாலம் அணாசகி[யார] சித்-  
திரைமாசம் சூப்பா வெங்கடத்தாச வைகாசிமாலம் அங்காண்டை ஆதி-  
மாலம் ஸ்பையார மலைபண்ணா<sup>3</sup> அதிகநக்சத்ரம் பெரியசொலையான  
ஆக ரொஹிணி யௌ க்கு பருப்புவிதல் யௌ திருப்பணியாரத்துக்கு  
பயறு மாக்கால் உ சக்கரை விசை<sup>3</sup> ச 2 திருமஞ்சனத்துக்கு

1 Read நெல்லெண்ணை.

3. Read விசை நாலரை.

2. Read அந்தகாலம் தீர்த்ததார்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[நெல்லெண்ணை] உ உரி ஆழாக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு சந்த-  
னம் பலம் ௬ ௧ அடைக்காய அமுது ஈடுயுக இலைஅமுது ஈடாஉ.....

8 விசேஷதிவசம் சித்திரைவிஷு ஆதிவடமலை பருப்புவிதல் க வசந்தஹ்-  
ணிமை அழகப்பிரானா அஞ்சனவெறபர் பருப்புவிதல் க வைகாசிவிசா-  
கம் அன்தகாலமதித்தார உலகப்பா பருப்புவிதல் க ஆடிஅயநம்  
பல்லவராயா திருவெம்பிடையா கொவிந்தராசன் பருப்புவிதல் ௬  
ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலையிட்டார பிரமணந பருப்புவிதல் க உறியடி-  
பிள்ளையார் வானவநமாதேவிஉடையா திருவெங்கடமுடையாந பருப்-  
புவிதல் க திபனிகை மலைநின்றபெருமாள் அப்பககொண்டார் பருப்-  
புவிதல் க திருக்காறதிகை தில்லை பாரப்பயன் பருப்புவிதல் க

9 உத்தான எகாதேசி அணாச்சியா பருப்புவிதல் க திருத்துவாதேசி  
குப்பா வெங்கடத்தாச பருப்புவிதல் க மகாசங்கிரமம் அங்காண்டை-  
யா பருப்புவிதல் க பங்குனிஉத்திரம் சபையார் மலையண்ணந் பருப்-  
புவிதல் க ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலையான் பருப்புவிதல் க உகாதி-  
நாள கொழுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்கினிகள பருப்புவிதல் க ஆக  
விசேஷதிவசம் யச க்கு பருப்புவிதல் யச ஆக பருப்புவிதல் உயள  
இந்த வகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவ-  
தாகவும்

10 அமுதுசெயதருளின பிறசாதத்தில விட்டவன விழுக்காடு லைலொன்றும்  
அவரவர்கள[து] அவரவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் இப்படிக்கு  
தம்மிட [சந்தாநபரம்]பரை சந்தாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,<sup>1</sup> combined with the  
star Viśākhā, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tnlā  
(Aṟpaṣi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka  
year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī  
Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār of  
Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-  
Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṭṭār family, one of the  
Tirumalai temple accountants, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2575 naṭ-ṇaṇam into the temple-  
treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēnkaṭa Gōpāla-  
Kṛishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum  
of 2575 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple  
villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall  
be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen  
of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 —25th October 1546 A.D. is the equivalent date

vāṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (i.e., all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śrī Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

- 1 nāḷi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly; for which you have paid the sum of 2120 naḡ-panam as capital, at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam;
- 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram for tirumaḷjanam to be conducted for Tiruvāṅkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occurring in every month, being His monthly birth-star,
- 13 paruppuviyal and 13 tiruppanyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ viṣai of sugar to be offered after tirumaḷjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇī, occurring in every year; and
- 14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśeṣhadiवासam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below, altogether 27 paruppuviyal-taḷigai to be presented yearly; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital.—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

- 1 paruppuviyal (kaḍalai-suṇḍal paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Āḍi-vaḍamalai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvanī as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aḷjanaveṇṇar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Purattāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrtār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Aḇpaṣi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Venḡu-māḷai-yiṭṭār Piramaṇan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pillaiyār Tiruvēṇkaṭamudaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininṇaperumāl Appakkondān,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Annāchchiyār,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēṇkatattarasu,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Vaikāsi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyannan and
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the extra star Rōhinī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān ;

altogether 13 paruppuviyal taligai and 13 tiruppanyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāli of green gram and  $4\frac{1}{2}$  vīṣai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēṇkaṭa at Tirumalai as mentioned above,

- 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēṇkaṭa Gōpāla Kṛṣṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,
- 1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṇṇanaveṇṇar,
- 1 paruppuviyal on the day of Vaikāsi-Visākhā festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal, on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Ādi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayantī festival, occurring in the month of Āvanī as the ubhaiyam of Venṇumālaiyāṇṇar Pīramaṇan,
- 1 paruppuviyal on the day of Uḷi-Ādi festival, occurring in the month of Āvanī as the ubhaiyam of Pillaiyār Tiruvēṇkaṭamudaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,



- 1 paruppuviyal on the day of Dīpāvalī festival occurring in the month of Aṅgāsi, as the ubhaiyam of Malaiṇṇa Perumāḷ Appakkoṇḍār,
- 1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillaī Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal on the day of Utthāna śkādaśi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Anṇāchchiyār,
- 1 paruppuviyal on the day of Tiruvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vēṅkaṭattaraśu,
- 1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍaiyār,
- 1 paruppuviyal on the day of Panguni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyannan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Rāma-Navami festival, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and
- 1 paruppuviyal on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Vengaligal, one of the Kōmati-vaishnavan ;

altogether 14 paruppuviyal-paḍi to be prepared and offered to Tiruvēnkata-Gōpāla Kṛishṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the prescribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendents till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-  
nīṅṟa-ṛ-uḍaiyāṇ, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-  
vaiṣṇavas protect !

## No. 83.

(No. 647-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உஸ்மாவை வலிப் பீரமெஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸாஸ் ப்ரீ-  
 விரபுத்ராவ ப்ரீவிர சதாசிவராயமகாராயா ப்ரூகிவிராஜிஷ் பண்ணி-  
 அருளாநின்ற சகாஷிஷ் தசாகுயிஅ நிமெல் செல்லாநின்ற பராஹிவ-  
 ஸங்வஸூரத்து விற்சிகநாயற்று பூவ-பகஷத்து அஷ்டமியும் சொமவார-  
 மும் பெற்ற அவிட்டசகஷத்துநாள திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புதூர் திரு-  
வெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-  
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-  
தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிப்படி.  
மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் ஓச்சிமாறும்
- 3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு திருமொழிப  
படி உ ம் திருநாள் தொசைப்படி க ம் ஈ ம் திருநாள் படி க ம்  
ச ம் திருநாள் படி க ம் ன ம் திருநாள் படி க ம் அ ம் திரு-  
நாள் படி க ம் ஆக திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு தொசைப்படி னு  
ஆக னு க க்கு திருக்கொடித்திருநாள் டி க்கு தொசைப்படி னு  
சித்திரைதிருநாளில் எம்பெருமானார் திருநகூசும்
- 4 திருவாதிரைநாள் வாநமாமலைசியர் தொடட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது  
தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-  
படி க ஆக தொசைப்படி னுயக ம் யிரத படியருடன் அமுதுசெய்-  
தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறமுது க பு னு மாக்கால்  
இருநாழி சககரையமுது விசை சு வ ஷ திருக்கைவழக்கத்துக்கும  
[ரோகைபொன] க னு க்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு  
உகசா
- 5 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜந திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு  
திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநகூசும் சித்-  
திரைமாதத்தில் ரொகிணிநாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம்  
பருப்புவிதில் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம்  
பலம் டி பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது னு  
இலைஅமுது ஈ கரு செலித்தநி பு னுயு ஆக பு உகசாருயு இப-  
பணம் இரண்டாயிரத்து னாறறு அன்பததஞ்சம
- 6 திருவிடையாட்டம் கருமங்களில் எரிகாலவாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த  
முதல் கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமாள் தம்மிட வாசலில் தாம்  
கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறஅருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் திருக்கொடிதிருநாள் டி க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-  
செய்தருளும் தொசைப்படி யி வாநமாமலைசியர் தொடட்டத்துக்கு  
எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக  
தொசைப்படி னுயக க்கும் தி.
- 7 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறமுது க பு னு மாக்கால் இருநாழி சக்கரை  
அமுது விசை சு வ ஷ அடைக்காய்அமுது உகசாருயு இலை-  
யமுது னுதா சந்தனம் பலம் னுயக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-  
பயக்காற அய்யபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்  
திருமொழிப்படி திருநாமம் செவித்துக்கொண்டுவா பரிவ[ட்ட]மாடுக ர

- திருப்பதியாறகு டு க சபையாறகு அருளுப்பாட்டுக்கு].....டு க  
[அதுசந்தானம்] டு க
- 8 கங்காணிப்பான் டு க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வா டு க  
ஆக திருக்கொடிதிருநாள் டு க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்  
எறி அருளப்பண்ண திருநகராகரிகை சபையாறகு [ரெகைபொன்]  
யெடு ம் திருப்பதிகொபுரத்து திருவாழிஅழுவானுக்கு திருவெங்கட-  
பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (டு)சனாம நகரீம் சிசுதிரைமாத்தையில  
ரொஹிணி நகரீத்ததுளை அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் க  
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
- 9 பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் யெ பிறவாதிக்க சந்தநம் பலம் க  
அடைக்காய்அமுது நுடு யெயமுது ஈ ஆக இந்த வகை எல்லாம்  
பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
தொசைப்படி நுடுக ல் திருக்கொடிதிருநாள் உ ம திருநாள் சாத்து-  
முறை.....தொசைப்படி க தொன்மையாக
- 10 வினியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்ற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு  
னாலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட  
சந்தானபாம்பரை சந்திருத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
பூவெவ்வாகள் பணியால கொயில்கணகரு
- 11 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெவ பூவெவ்வாருகெஷ வ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śāśānam in favour of Tiruvēṇkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhattar), son of Tiruvēṇkataperumāl Araiyar (a śrīvaishṇava religious officer), engaged in the duties of Vinnappam (divine orders) of Śrī Vēṇkaṭeśa on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2455 naṇ-panam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṇkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 panam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati.—

5 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your Tirumoli maṇṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam, at this rate 50 dōśai-paḍi to be

NOTE 1:—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai and

- 1 dōśai-paḍi to be presented while seated in this Tirumōḷi-maṇṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jīyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ādrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple,

altogether 51 dōśai-paḍi and 51 tiruppanyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 6½ visai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar,) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), viz.,

- 1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumōḷi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Ālvārs to the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyanirra-Perumāḷ seated in his (donor's) Tirumōḷi-paḍi maṇṭapam at Tirumalai,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Arulappādu (proclamation of the festivals),
- 1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),
- 1 paṇam for kaṅgānippān (Inspectors on sacred duties),
- 1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and
- 1 rēkhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōśai-paḍi, 51 tiruppanyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṅ-panam was paid by the donor ,

- 1 dōśai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān (Chakrattālvān or Śrī Śūdarasana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhini, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar ,

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital ; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōśai-paḍi offered, shall be distributed during Śāttumuṇai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam ; in the garden of Vāṇa-

ṣaṁmalai jīyar . . and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed freely among the devotees..

Out of the remaining dōṣai-paḍi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaiṣṣu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga ūṛ-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹாநாதாஜாதிராஜ ராஜவாஸமேஸ்வர ஸ்ரீவி-  
புத்தாவ ஸ்ரீவிர 'சதாசிவாராய(ர்) மகாராயர் 'விரிவிநாஜஜீர பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஷ்ட தசாகுடி அ ஹெம் செல்லாநின்ற பாராவி-  
ஸங்வஸூர்த்து விற்சிகனையற்று பூவ-பசுஷத்து (டு)தசமியும் புதவா-  
மும் பெற்ற [உத்திரட்டாதி]நாள
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் [ஓகம்பாடி தப்படி] 'பசவுரெட்டி மகந்  
கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-  
முடையானுக்கு தமமிட உபயமாக னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பெரனகம் ச ம் கொடைத்திருனாள் 'ரு ம திருனாள்  
'தர்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடிய-
- 3 நின்றபெருமானும் நாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எந்அருளி அமுது-  
செய்தருளும் 'வகைரு தம்மிட மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருனாள்  
ய க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி ய ம்  
[விசெஷதிவசம்]னாவலுற்று மஹிமுதநிர்ம் படியவெட்டைக்கும்  
அப்பபடி. ந. அதிரசப்படி ந. இட்டிப்படி ந.
- 4 உத்யதினாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க சுகியன்  
படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி. க பால்குழம்பு சட்டி. க  
இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
துக்கு ஸ்ரீகாராட்டில் கொறுலகுண்டை கிராமம் ' க்கு ரொகை  
பொன் [அய] அலைமெம்மகை

1. Read ஸ்ரீமஹாநாதாஜாதிராஜர்.

2. Read விரிவிநாஜஜீர

3. Read விராஜவஸம்வசுஸூர்த்து.

4. Read பசவு ரெட்டி = ஹவவ-

ரெட்டி.

5 Read நாலும்.

6. Read ஐந்தாம் திருனாள்.

7 Read தம்முடைய.

8. Read வகைக்கும்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 ரெகை பொன் சய ஆக பொன் ஈஉய தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்-  
தான பரம்பரை சந்திருதித்தவரை உழுவடை காணியாஷியாக தாம்  
அனுபவித்துக்கொண்டு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு] .....  
தானத்தார் கையிலே செலுத்திக்கொண்டு நெஷி என்று சொல்லக்-  
கடவரல்லவாகவும் த . .
- 6 என்று கெட்கக்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு]  
திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-  
திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருனாள்  
ரு ம திருநாளில் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுதியரின்று  
பெருமாள் நாச்சுமார் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம்  
கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு
- 7 1௨ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ ந களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-  
னம் ஸ ஸ திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் க கலூரீரி  
தூக்கம் [வ] பண்ணிசெய்ய [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-  
மஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் ஸ தயிர்  
[ஹ] வெண்ணை [ஹ] பால்குழம்பு க 4 பச்சடி [வட்டில் க]  
அப்பப்படி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுசியந்-  
படி க
- 8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி ஸ [பிறலூரதிக்க] பொரி ௫ 4 அவல்  
௫ 4 [பச்சை]பயறு க 4 பாங்ககூர க தெங்காயி [கூ] வாழைப்-  
பழம் ஈ பிறலூரதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆக-ஆக<sup>2</sup> ளா இலை-  
அமுது தூசா திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு ஸ க பணம்  
உ திருமுந்காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனுசந்-  
தானம் பணம் க பச்சடி பணம் 2
- 9 வைஷ்வகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்ட-  
பம் விதாதிக்க கைக்கொளா பணம் க நார்னூல் பணம் 2 திருப்-  
பணிஆள பணம் க பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு பணம் க கும்-  
மறசுருபம் பணம் உ மெகறசுருபம் பணம் உ [இதுனால்]பந்தம்  
கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ந] தொட்ட சிவி-  
தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ஸ க பணம் ஸ திருக்கொடித்திருனாள்  
ய க்கு எழாந்திருனாள்களில்
- 10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி [ய] மந்சமுதீம் நாவலூற்று  
பாடியவெட்டைனாள் அப்பப்படி ந அதிரசப்படி ந இட்டலிப்படி ந  
திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடினாள் அப்பப்படி க அதிரசப்படி க  
சுசியன்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு க 4  
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளிக பிறலூரதம் பண்ணியாரத்தில்

- 11 விட்டவா விழுக்காட்டில் தினவழி இருஞழி பிறவா<sup>1</sup>தம் தாமெ பெறக்-  
கடவராகவும் நின்ற இருஞழி பிறவா<sup>2</sup>தம் ..... விட்டவன் விழுக்-  
காடு உள்ளதும் வகிஷ்டேமாததது<sup>3</sup> ஆஸ்ஸூலாயநருத்தது<sup>4</sup> நி.ம.ஸூலாய-  
ரான<sup>5</sup> உதயகிரி ஞாசிக்கப்பட்டா புதூ கெவ(ரஅ)ரயப்பட்டரெ பெறக்-  
கடவராகவும் நின்றது பூவ-கேதில அடைப்பிலெ
- 12 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிடய சந்தானபரம்பரை<sup>6</sup> சஞ்ரஜி-  
தஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வரகன பணியால்  
கொயிலகணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-  
ரகெஷ உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śāśānam in favour of Gangu Reddī, son of Tappaḍa Bhasava Reddī, one of the residents of Ūgamapāḍi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,\* being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-10. since you have granted half the village of Koṇḷagunḍai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rākhai-pon (gold coins) and one full village of Alamālmangai yielding an annual income of 40 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

- 4 vellai-tiruppōnakam (modern-ven-ṇōṅgal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) daily,
- 1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumāṇ-  
janam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyaninṅa-Peru-  
māi, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your  
garden-manṭapam on the 5th day of Summer festival celebrated  
for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai,

1. Read வலிஷ்டேமாததது.

2. Read சூஸ்ஸூலாயநஸூத்தது.

3. Read ஐக்ஸூலாயநயாரான.

4. Read ஸஞ்ரஜிதஜீவரை.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 3rd November 1546 A D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 palam of chandanam for kalabam decoration, 1 pana-weight of refined camphor for His face, 1 pana-weight of musk and 1 rose-water vessel,
- 4 dadhyōdana-taligai, 6 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkarai-pongal taligai), 2 nāli of curds, 2 nāli of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (Okkōrai paḍi), 1 sukhayan-paḍi and 1 idḍali-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees,
- 1 rākhai-pon and 2 panam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-valakkam (sundry expenses), 1 panam as tirumun kāṇikkai (cash offering), 1 panam for kangāṇippān, 1 panam for Anusandhānam,  $\frac{1}{3}$  panam for Pachchadikkārar (distributors), 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for Śingamurai (fuel suppliers), 1 panam for Tāvai (temple cooks), 1 panam for kaikkōlar (servants) for the decoration of mantapam,  $\frac{1}{2}$  panam for fibre, 1 panam for tirupaniyāl (temple repairer), 3 panam for flowers, 1 panam for vāhanam bearers, 2 panam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 panam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rākhai and 6 panam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam), altogether 4 rākhai pon and 8 panam to be paid as tirukkai-valakkam (sundry expenses),
- 10 appa-paḍi to be offered in this mantapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,
- 3 appa-paḍi, 3 atirasa-paḍi and 3 idḍali-paḍi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūrū (spring) festival and Rādīyavēṭṭai (Hunting festival) and
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 2 nāli of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān on the day of Uṇi-aḍi festival.

10-12. Out of the daily tiruppōnaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāli of prasādam and 2 nāli of prasādam to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishthagōtra. Āsvalāyana-sūtra and Rik sākḥā The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tirunīṇa-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!



No. 85.

(No. 268—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வுஷி ஸ்ரீமந்ஹோநாஜாஜிராஜ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீவிந-  
யுதாவ ஸ்ரீவிந ஸதாஸிவராயஹோராயர் வுஷிவிநாஜஜி பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிஅ நமெல(ச்) செல்லாநின்ற பா-  
பவலாவஸுரத்து தனுறையறறு அபாபகூத்து ஸவத்யும மங்கள-  
வாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திரகூத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீநதாரோம கொள்ளக்-  
குண்டில் காளம கன்னிசெட்டி மகன கொபுசெட்டிகு ஸிலா-  
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுதபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-  
முடையாடு னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க  
க்கு இறறைனா
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் உத இபபணம் இரண்டா-  
யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு யிதில  
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு னாவழி அமுது-  
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்கு மலைகுயியினருங்காலாவ
- 4 விடும் அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆ-  
க உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்-  
தில் விட்டவன் [விழு\*]ககாடு னைலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-  
ராகவும் [நின்ற]
- 5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவத்தில் சநிஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தம்முடைய சநதானபாம்பரை சந்ராதீதீவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்(க்)  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான
- 6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரைஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,<sup>1</sup> being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaṣīrṣi) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-ṣeṭṭi, son of Kālam Kannu-ṣeṭṭi residing in Kollakkunḍi village, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 2000 naṅ-panam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa with 1 vellitirupponakam (ven-poṅgal taṭṭai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1.—This day corresponds to 14th December 1546 A D

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

this sum of 2000 panam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below : —

for the preparation of 1 vellai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālāṅku of green gram, 1 āḷāṅku of ghee, 1 uḷāṅku of curds, salt, pepper and vegetables

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ār udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G T)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

### Text

- 1 ஸாஹஸௌ ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாசயஅ ன்மெல் செல்லாநின்ற பராபவஸௌவசீஸாஸ்த்து மகாநாயுறறு அபரபக்ஷத்தது விதிகையும் சனிக்கிழமையும் பெற்றற <sup>1</sup>உகததுநாள ஸ்ரீமநுஜை.
- 2 உணுமெய்யா.....உடையர் குமாரர் ஸாஸிவசெவராயர் உணா.
- 3 புதானிஆந் .....சுவஸ்திஸவஸுதித்து.....
- 4 [சிலா]ஸாஸஸ்டி பணணிககுடுகதபடி.... .கொல்லை நிலத்திலும் புதர்.
- 5 ஸீரில கொல்லை நிலத்திலும் .....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் குடுத்த இந்த கொல்லை நிலம் குழி .....
- 6 பதிநாயிரமும்.... அ.த.ஸுஸிமை..... பணணி திப்பணிபுரஜித.
- 7 வெ-ஜிமங்கலத்தில் ..... ப.சிவாஜிஹயகரா 'அஸ்திகிரிததறகு ..... ஸோமாயாறகும்' .. .....[குலசெகா]-
- 8 ஆழ்வாறகு..... .பங்கு ஒன்றும் திருமங்கைஆழ்வாறகு..... குடுத்தொம் ஆன. ....குமார பட்டறகும்
- 9 இருபததுநான்கு ..... கொலிந்த..... ஆழ்வாறகு பங்கு ஒன்றும் திரு- மங்கைஆழ்வாறகு பங்கு க ராமாபட்டாக்கு [பங்கு ஒன்றும்] ஆக
- 10 ஆறு பங்கு... .. உதகம் பணணிககுடுக்கையில்.....குழி பதிநாயிரத்தில் நிரிலம் குழி ஆறாயி-

1. Read உவ.நகூத்ததுநாள.
2. Read உணாபுயாநிஆன.
3. Read புதாட்டுரில்.

4. Read ஹஸ்திமிரிநாயறகு.
5. Read ஸோமாயாஜியாறகும்.

- 11 ரத்துக்கு .. ....சாளுக்கிராயணன்காலால் நெல்லு .....
- 12 .....வரு க க்து னா னாசுமிடு க்து... .....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-  
நிலத்து.....
- 13 ... ..றகுப் பணம் எட்டும் வைகாசி எள்ளு மாசி எள்ளு வழுவிலை  
பூசனி உள்ள-
- 14 து .....மெல் சிரகில் னாலில் ஓனாறும பொன்வரி இருபத்து.....  
நின்ற முன்று பங்-
- 15 கு .....கொள்ளக்கடவர்களாகவும் இந்த நிலம் குழி பதிநாயிரமும் தா-  
ங்களெ.....
- 16 ..... மறற ழாயழானங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும் [இப்படி]  
சுமத்தித்து சிலாஸாலாஸி<sup>1</sup> பண்ணிககுடு-
- 17 த்தொம திருமலையில் ழானத்தாரோம்<sup>2</sup> இப்படிக்கு ழுவைழ்வர்கள்  
பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றழருடையான எழுத்து இவை  
ழு[வைழ்வா<sup>3</sup>]மெழு<sup>4</sup> உ

Translation<sup>1</sup>

1-2 May there be prosperity! On Saturday,<sup>4</sup> combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of . the Mahāpradhāni of Sadāśivadvārāya . .

3-6. ... .. as you have granted 10000 kuḷi of lands situated in Prodatūr village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa ....

7. . .. for Prativādi-Bhayankaram Hastigiriṇādhār and.....Sōmayā-jiyār residing in Tippiṇṇipura chaturvāḍimangalam '(a suburb of).....

8-10. . . 1 share of land for Śrī Kulaśekhara-Ālvār, 1 share of land for . . . 1 share of land for Śrī Tirumangai Ālvār, 1 share of land for Rāmā Bhatṭar .. for Kumāra-Bhṭṭar . altogether 6 shares of lands ....

11-15. . . 6000 kuḷi of wet lands out of the 10000 kuḷi granted..... of paddy measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl . . 1 vattu of paddy, ..... and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaiḱāṣi and Māṣi, along with the produce of pumpkins and vaḷutilai (vegetables).....

16-17. . . on the western side of the . gold-taxes.. ...shall be collected .... You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḷi of wet and dry lands . ...

1. Read ழிவாஸாலாஸி<sup>1</sup>

2. Read ழானத்தாரோம்.

NOTE 3 —As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Āḷiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivārāya Mahārāya

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the difficiencis we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḷi of lands in Podartūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple

NOTE 4 —8th January 1547 A D is the equivalent date of the record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaishnavas, the temple-accountant, Tirun nra-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 86

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹாராஜாஜி ராஜவாஸேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாதாவ ஸ்ரீவிசுவநாதாபிரவராய(ர்) மஹாராயா ப்ரயிக்ஷிதாஜி பண்ணிஅருளா-  
நின்ற [ஸ்]காஷ்டி தசாகயி அ நமெல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்.  
வசுஸூர்த்து மகானாயறறு பூவ-பசுத்தது ஸத்தமயும் ஸ்ரீமஹேஸ்வரிவார-  
மும் பெற்ற சித்திரைநகர்த்துதுள்ள திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம்  
பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழில் காண்டலாலமொத்தது
- 2 சிங்கநல்லப்பர் புத்தி செவவுநாயகற்கு ஸீலாஸாலநம பண்ணிக்குடுத்த-  
படி தமமுடைய உபயமாக ரகுநாதனுக்கு பாடியவெட்டை னடக்-  
கும்படிக்கு பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ரகு-  
நாதனும் லக்ஷ்மணபெருமானும் குதிரை வாகனங்களிலும் 'சிதபிராட்-  
டியார திருப்பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி யிருந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி  
திருமஞ்சனத்துக்கு 'நெணை ன்' ஸு
- 3 சந்தனம் 'லா ன களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ திருமுகமண்டலத்-  
துக்கு கஷ்டுமி [கூட வ] கற்பூரம் கூட வ பநிரிச்செம்பு வ  
அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச  
அப்பபடி க வடைபடி க சுகியபடி க ஆக படி ன தட்டு ஈருய்  
க்கு அவலஜ்ஜ உ 4 பொரிஜ்ஜ உ 4 பயற்றமுது உ 4 கடலை க  
4 வாழைப்பழம் ஈருய் கருமபு ஈ விளாமபழம் ஈருய் இளநீர் ஈ  
தெங்காய் உய் கெல்லை ஈருய்
- 4 தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம் 9 வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9  
வைஷ்ணவகாரி பணம் க 'மெனாயம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க  
அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பரு-  
செய்வார பணம் க எழுந்தருளப்பண்ணை கைகொளற்கு பணம் அ  
திருமுககாணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாரிக்க பணம் 10 பணி-  
முறை பணம் க சிப்பியா பணம் க ஞர்னூல் பணம் 9 தூக்கர்

1. Read ஸீதாபிராட்டியார்
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு-ஆழாகு.

4. Read பலம்.
5. Read தூக்கம்-கால்=1/2.
6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம் உ பந்தத்துக்கு நெணை மிடா ச க்கு  
எ- ச பணம் அ பந்தம் கொடி

5 குடை டெக்கம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு எ- க மண்டபம்\*]  
முந் பந்தலிடவும் வழி சொப்பநிடவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்  
நி கொவிந்தராஜந் பாடியவெட்டைனா இட்டலிப்படி. க வஹிமாம்-  
னா இட்டலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொததுநாயனி பசுவயந்  
மகந் பசுவபந் பொலிண்ட் கொவிந்தராசந வஹிமாம் பாடியவெட்டை  
மாசிமகம் பங்குனிஉததிரம் னாள் ச கரு தமமிட மண்டபத்தில்

6 எநிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி. ச ரகுனாதந் பாடியவெட்-  
டைனாள் இட்டலிப்படி க ஆகப படி. நு எறற்பசுவயந் மகந் பாப்ப-  
யந் பொலிண்ட் கொவிந்தராஜந் தைஅமாவாசைனாள் அப்பபடி க  
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி. க ரகுனாதந் பாடியவெட்டைனாள் க [6]  
சுகியந்படி க சொமு கங்கபர மகந் பொத்துனாயக்கந் பொலிண்ட்  
கொவிந்தராசந் மாசிமகத்துனா பூவிலபாவியில

7 அப்பபடி க ரகுனாதந் பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரங்கராச ராமயந்  
நிம்மயந் பொலிண்ட் தங்கன தொட்டத்தில் கொவிந்தராசர் பாடிய-  
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சுகியந் படி. உ உக்கிறுண ராமயந்  
ரகுனாதந் பாடியவெட்டைனாள் சுகியந்படி க குஞ்சைப்பூ நல்லார்  
புதிர் பூநிவாசா ரகுனாதந் பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவவுனாயக்கர் தமையந் தம்முனாயக்கா ரகுனாதந் பாடியவெட்டைக்கு  
பொங்கலவெளியில் தமமுடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்  
செத்திஓதம ச ஆக யிவவகையருக்கு பூபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந  
செவ்வுனாயக்கா பணம் தகா கொடுமிகொளில் பசுவயந் பணம் ஈ-  
எறற்பசுவயந் மகந் பாப்பயந் பணம் ஈயு பொததுனாயக்கந் பணம்  
ஈயு சிரங்கராச நிம்மயந் பணம் ஈநு உக்கிராணி ராமயந் பணம்  
நு குஞ்சைப்பூ பூநிவாசா பணம் [8ய]

9 ஆக பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம் உதசாஅய இப்பணம்  
இரண்டாயிரத்து னானுபறென்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-  
கால்வாயனிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொண்டு ஆக இவவகை  
எல்லாம் பூபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின வகையில் விட்டவன விழுககாடு னாலிலொன்றும் தங்கள்  
தங்கள் விட்டவந் தாவகனொ பெறக்கடவாகனாகவும் நின்றது பூவ-  
தில்

10 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களுடைய சந்தான-  
பாம்பரை சனாதிதயீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநிவை-  
ஜ்வாகந் பணியால திருமடையில் கொயிலகனக்கு திருநின்றனருடை-  
யாந் எழுதது இவெவ பூவெவ்வாருகெந் உ

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the Sthānaltār (trustees) of Tirumalai temple have issued this sīlāsā-anam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śinga Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra belonging to Vellājar caste, residing in (Pāngu nādu, Prān-nādu or Eastern country) on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śr Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pāḍiyavēttai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhayam, the sum of 2,480 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,600 panam by Śevvu-Nāyakkar,
- 300 panam by Bhasavayan of Kodumikōlu village,
- 160 panam by Pāppayan, son of Eṇṇa-Bhasavayyan,
- 160 panam by Pottunāyakan,
- 150 panam by Śrīrangarāja Timmayyan,
- 50 panam by Ugrāni Rāmāyān and
- 60 panam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar

This sum of 2,480 panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhayam.—

1 ulakku and 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunādhana, Lakshmaṇa-Perumāl and Śītāpirāttiyār while seated in the maṇḍapam constructed by you on the site of Pongalveli (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pāḍiya-vēttai (hunting festival), 8 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk and  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor for His face and  $\frac{1}{4}$  rose-water vessel,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana padi along with 1 appa-padi, 1 vadai-padi, 1 sukhiyan-padi and 150 taṭṭu (kattu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugai-canes, 150 vilāmpalam (wood-apple), 100 tender cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kella-fruits;  $\frac{1}{2}$  panam for the preparation of fruit baskets,  $4\frac{1}{2}$  panam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), 1 panam for Vaiṣṇavakāri, 1 panam for mēl-nāyam (supervisor), 1 panam for Nambimār (temple-priests), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for kaṅgānippān, 1 panam for Vinnappam officer, 8 panam for Kaikkōlars, the bearers of

---

NOTE 1 —The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

vehicles, 1 panam for tirumun-kānikkai (cash-offering), 5 panam for the decoration of maṇṭapam, 1 panam for panimuḡai. 1 panam for ṣippiyar (artisan),  $\frac{1}{2}$  panam for fibre, 1 panam for 'lākkar, 2 panam for flowers, 4 rākhai-pon and 8 panam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppani-pillai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;

- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-dasamī) festival ,
- 4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by Ṣevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pāḍiyavāttai, Māsi-Makham and Paṇ-guni-Uttiram aś the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Kodumikōlu village ;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;
- 2 appa-paḍi on the day of Lai-Amāvāsai and Tanniramudi festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Erṇa-Bhasavayyan ;
- 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pāvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ,
- 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival ;
- 2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Ṣevvu-Nāyakkar on the two days of Pāḍiyavāttai and Lai Amāvāsai as the ubhaiyam of Timmayan, son of Śrīrangarāja Rāmayyan ;
- 1 sukhiyan paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ,
- 1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village and
- 4 dadhyādana-taiḡgai to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in this poṅgalveḷi-maṇṭapam constructed by Ṣevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Iammu-Nāyakkar, the elder-brother of Ṣevvu-Nāyakkar.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninra āṇ uḍāyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpūram  
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமஜய ஸுஹஸு வஸுத் ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்வர  
ஸ்ரீவிஸுபுதாப ஸ்ரீவிர ஸதாவிராயே.
- 2 ஹாராயா புதுவிராஜீம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயஅ  
மெல் செல்லாநின்ற பராபவஸுவகீஸரத்து கும்படையற்று
- 3 பூவஃபகூத்து துயொ(டு)சுசிபும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நகூதீத்து-  
னாள் திருமலையில் ஷூனததாரொம பயன்றவெட்டு அகரத்து கவுலிக-  
மொது.
- 4 த்து ஆபஸுமபஸுதத்து யெஜுஸாகாடிநாயான [செ]ட்டலூர் அப்பந்  
புதீர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாதுககு னாவழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பொருகம் க லு திரு-
- 6 ப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சினா ளு ககு திருப்பொருகம் ளு லு தம்முடைய  
ஆட்டை (டு)ஜந்நகூதீம் மாகழிமாலத்தில் அது-
- 7 முத்தநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் க லு மனெகாப்படி க லு  
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு மார்கழி [மீ] னாள் ளு க்கு திருப்ப-  
[ள்\*]-
- 8 ளியெழிச்சினா திருப்பொருகம் ளு விட்டலெஸ்வரதுக்கு சித்திராமாலப்  
பிறப்புநாள் மனெகாப்படி க லு ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறறைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு) ஒடுக்கின நற் பு  
உகூனாரு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அனூதாற்று அன்-
- 10 பதம் திருவிடையாட்டம் ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்  
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையு-
- 11 ளு நாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் க திருப்ப[ள்\*]ளி-  
எழுச்சி திருப்பொருகம் ளு லு பருப்புலியல் க லு மனெகா-
- 12 ப்படி க லு மொவிந்தராஜந் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சி திருப்பொருகம் ளு லு  
விட்டலெஸ்வரதுக்கு மனெகாப்படி க லு ஆக இநத வகை எல்லாம்  
ஸ்ரீப-



- 13 ண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளும்  
பிறவாரதம பண்ணியாரததில விட்டவரை விழுககாடு னாலிலொனறும  
னாவழி சுந்தி னுன-
- 14 தில் தாம தொன்மைஆக பெறும பிறவாரதம உ- ஆக னாவழி பிற-  
வாரததே ருது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பிறவாரதம பண்-
- 15 ணியாரம் உள்ளது பூறவததில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப-  
படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாமபரை அனூரஜிததவ-
- 16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகா பணியால் திருமலை-  
யில் கொயிலகணக்கு திருநின்றையூஉடையாந் எழுதது இவை
- 17 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென உ

### Translation

1-4 [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śālāsānam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śēṭṭalūr Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajur-śākhā, residing in Payanṛavēttu Agaram (Payanṛavēḍu village) on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapātāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-13 the money paid by you into the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam, is 2550 naṟ-panam.

- 1 vellai-tiruppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in your name,
- 30 tiruppōnakam-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,
- 1 paruppuviyal (kadaḷai-sundal) paḍi and 1 maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēsa on the day of the star Anuṣham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being your annual birth-star,
- 30 tiruppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupatī on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa pūjā offerings and
- 1 maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ enshrined in Tirupatī on the first day of Chittirai month as your ubhayam.

This capital sum of 2,550 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

NOTE 1.—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13-17. Out of the daily prasādam and panyāram offered we shall deliver you the quarter share of the panyāram and 1 nāḷi of daily prasādam along with the 1 nāḷi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 88

(No. 409—G T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயஹாராயா ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிஅ நமெல் செல்லாநின்ற பாரபவ-  
லாவகச்சரத்து கும்பனாயறறு அபரபகத்து விதிகையும் ஆதிதீவரா-  
மும் பெற்ற உதகிரகத்திததுஞர் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம் திரு-  
மலை திருப்பதியில் பிறஸாதம எடுக்கும் பிறஸாதக்காறர் மஹமெதங்-  
களுக்கு ஸ்ரீராராஸாதம பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக  
விட்.
- 2 டஸெஸ்வர பாடியவெட்டை கொலிந்தாசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை  
கழித்து மற்றைஞா பொங்கல் வெலிக்கு விட்டஸெஸ்வர குதிரை-  
வாஹந்திலும் ஞாச்சிமார பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில்  
திருமஞ்சரம் கொண்டருள நெண்காபடி ன் குழம்பு சாத்த சந்தனம்  
ல உ திருமஞ்சரப்படி வெளளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு  
சந்நம் ல சு பண்ணிர்செம்பு ? திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி  
[கூ வ] கற்பூரம் கூ வ பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது-  
செய்தருளும வடை.
- 3 ப்படி க இட்டலீப்படி க தொசைப்படி க சுவியன்படி க கொதிப்படி க  
[அதிராசப்படி க] ஆக வகைப்படி சு அவல்ஆ. [ச 4] பொரிஆ.  
[ச 4] பயறு ச 4 தெங்காயி நுய் க்கு பணம் ௩ இளநிர் உா  
க்கு பணம் ௮ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [௨] கரும்பு உா  
க்கு பணம் ௪ விளாம்பழம் ௩ க்கு பணம் ௧ எள்பருப்பு ௧ மாக்-  
கால் மணிப்பருப்பு ௧ மாக்கால் பஞ்சதாரா விசை ௧ பானகூன்  
௧ ௨ கெல்லை சா க்கு தட்டு உா க்கு [4 ௨] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம் உ தட்டு நிருதத பணம் க சும்மாசுருபம் பணம் க தானத்-  
தார வகை ச ி க்து பணம் ச ி மண்டபம் விதானிக்க கைக்-  
கொளர்க்கு பணம் உ சிபியா பணம் க ஞானாலுக்கு பணம் க

4 பந்தலிட திருப்பணிப்பினைக்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-  
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுநகாலிக்கை பணம் க ஆக பணம் கூ  
திருப்ப[ள\*]ரிதாமம் பணம் உ தூக்கதுக்கு பணம் உ மிறுகம்  
கொண்டுவ(ர)ற பெறகு பணம் று திருவிதி எழுந்தருள நெணை  
மிடா று க்து பணம் [சுய] பந்தம் கொடி பிடிக்கிற கூலிகு பணம்  
ய ஆக இவ்வகைக்கு பரிபணடாத்த[டு] ஒடுகென ந[ற\*] பணம்  
சு கூருயி குஞ்சுப்பு[ர\*] நல்லார புதீர பூநிவாலந பொலிவாட்டு  
மொவிறதராஜன் மாசித்திருனா ய ல திருனால தாம் கட்டுவிதத  
கிஷ்டகொயில மண்டபத்தில

5 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்து திருப்-  
பொனகம் உயள அப்பபடி க திருக்கனாமடை க [சுகியன்]படி க  
பயறு க மாக்காலுக்கு கொவந்தராசந ஞாச்சிமார்க்கு சந்தனம்  
ல ய க்து பணம் ச திருமஞ்சரததுக்கு நெ ணை ஸூ சந்தனம்  
பலம் உ க்து பணம் க கஷ்டுரி தூ க கறபூரம் தூக்கம் வ  
கொவந்தராசந ஞாச்சிமா கிஷ்ட[கொயில்]மண்டபத்தில சாததிஅருள  
பன்னிரசெம்பு க திருமஞ்சரப்படி ித்தியொதநம் ச வகை ச ி  
க்து பணம் ச ி கங்காணிப்பான பணம் க சிவகமுறை பணம் க  
குசவர்க்கு பணம் க மெகறையா பணம் க மண்டபம் விதா-

6 னிகக ஞானாலுக்கு பணம் க சிபியாக்கு பணம் ி எழுந்தருளப்பண்ண  
கைக்கொளர்க்கு பணம் க நம்பிமார பணம் க பலலக்கு ரொகை-  
பொன் க பணம் உ விதானிக்க பணம் க பணிமுறை பணம் க  
ஆக ரொகைபொன் க பணம் ச கொவுடராஜன எழுந்தருளும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெங்கடத்துறைவார் புதீர அண்ணந்  
வடைப்படி க புலிவாரி ஆச்சாந புதீர் அனபனார் பெராயாம்  
வடைப்படி க பாக்க.... .கிஷ்டராயபுத்தது தஞ்சநெரி கந்தாடை  
கொநெரி அபபந் புதீர் நயனா இட்டலிப்படி க பஞ்சாளத்தார்  
தொசைப்படி க பாஸாய—[கொத்திரம்] மாங்கொனறை திருவெங்-  
கடசெட்டி ஞாச்சி[ண\*]ணந் செ[வ்\*]வயந் உபைய-

7 ம்... [சங்கிறமத்துனா] வடைப்படி க மாசிமகத்துனா படி க பங்-  
குனி உத்திரத்துனா படி க ஆக வடைப்படி ந சுங்கா[சி] ந[ர]-  
னப்பந மகன் பெரியதிம்மயன சிறுதிம்மயன உபையம் கொவுந்த-  
ராஜன் மாசிமகத்துனா ஆயத்துறை அனுமாந மண்டபத்தில் சுகியந்-  
படி க பங்குனிஉத்திரத்துனா சுகியந்படி க விட்டலெயுரந  
பாடியவெட்டைனா சுகியந்படி க ஆக சுகியந்படி ந மாசிதிருனா  
ய ல திருனா திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொந்தி அங்காண்டை

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஞ்ச்சந் வடைப்படி க பாங்கனாட்டு வெள்ளாழில சிங்கநல்லப்பர்  
புதீந்

- 8 செவ்வயுகக[ர\*] உபயம் விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் டரொ-  
காப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்பபடி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறலா-  
தத்தார் குஞ்சைப்பூர் னல்லான் புதீர் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நற  
பணம் தளாசய வெங்கடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எய் பெரா-  
யிரம் பணம் எய் நயிலா பணம் கூய் ஞ்ச்சிஅண்ணந் பசுவயந் பணம்  
உாய் சுங்காசி ந[ர\*]னப்பந பணம் ஈநூய் செவ்வயுகக்கன் பணம்  
சா பஞ்சாளத்தார் பணம் ஈஉய் கெந்தஞ்ச்சந் பணம் எய் ஆக  
பலரும் செலித்தந் பணம் [உதூஅகாய் ௭] கொவிந்தராஜன் மாசிதிரு-  
னா ய் ௭ திருனாள் பாரிசாரியரிஷிவாச-
- 9 (ஷ)[ம்] பனனுகற துலாந்(ப்)படச்சிவ மொத்தது <sup>1</sup>தேவவணுகுலு குண்டு-  
லூர் திமமயந புதீர் னெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்பபடி க  
ககு ஸ. எ ஆக பலரும் செலுத்தந் பணம் [உதூகாகாய்] திருப்பதி  
நகரத்தாரில வங்காபுரம் ஞராயணசெட்டி மகன் ஞராயணந உபயம்  
விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் அப்பபடி க கொவிந்தராசன்  
மாசித்திருனாள் ய் ௭ திருனாள் அப்பபடி க தங்கமன் தொசைபடி  
க ௭ பங்குனிஉத்திரத்துனாள் அப்பபடி க மாசிமகத்துனாள் ஞராயண-  
செட்டி அப்பபடி க ஆக படி ௫ க்கு ஸ. நய ஆக
- 10 கொவிந்தராஜந் வைகாசி ஆறித்திருனாள் உ க்கு பெரிய திருவிதில பஞ-  
சாளத்தாரா மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் எழாந்திரு-  
னாள் உ க்கும் வைகாசித்திரு[னா\*]ள் அப்பபடி உ ஆனித்திருனாள்  
எழாந்திருனாள் சுசியநபடி க ஆக படி ௩ க்கு செலுத்தந் பணம்  
[நா] ஆக பலரும் செலுத்தந் பணம் [நதூஉகாய்] இப்பணம் மூலா-  
யிரத்து [இருனாற்றறுபதம்] திருவிடைஆட்ட ஊரகளில் எரிகால-  
வாயளிலிட்டு இதில விளைநத முதல் கொண்டு இந் பிறகாரம் எல்-  
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-  
ளின பிறசா-
- 11 தத்தில் விட்டவந விழுக்காடு னாலில் ஓனறில் விட்டலெசாந் பாடிய  
வெட்டை வடைப்படி விட்டவன் னாலிலொன்றும் குஞ்சைப்பூர்  
ஸ்ரீநிவாசந் பாடியும் பெராயிரம் செட்டலூர் குப்பயந் பாடியுமாக  
பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் நின்ற படியளுக்கு விட்டவந னாலிலொன்றும்  
அவர்கள் அவர்கள் படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் நின்-  
றது பூவ-<sup>3</sup>த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தக்கள சனாநபரம்பரை சனாநிதீய்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-  
டிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணி-

12 யால் கொயிலகணக்கு திருநினைபுறமுடையாடு எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-  
வெணுவரையாடு

Translation

1 May it be prosperous, Hail! On Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirani, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) mon', in the year Parābhava, corresponding to the Śālvāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārar Mahamēdaṅgal (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupatī, to wit,

1-10. for the purpose of conducting Pāṭiyavettai (Hunting festival) for Śrī Viṭṭhalāśvara Perumāi abiding in Tirupatī as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṅ-panam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Viṭṭhalāśvara Perumāi, the sum of 3,260 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,740 panam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjap-pūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,

- 70 panam by Vēṅkatatturaivāi Annan,
- 70 panam by Pērāyiram,
- 60 panam by Navinār,
- 210 panam by Nāchichi-Anṇan Bhasavayyan,
- 150 panam by Śungāsi Nānappan,
- 400 panam by Śevvu-Nāyakkan,
- 120 panam by Pañchālatār (Tirupati smiths),
- 70 panam by Gandha-Nāchchan,
- 70 panam by Nōttakkāra Vengalu Setti and
- 300 panam by Nārāyaṇan and others

This sum of 3,260 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pāṭiyavettai (hunting festival) in Tirupatī —

- 1 ulakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañ-  
janam for Śrī Viṭṭhalāśvara-Perumāi and His two consorts on  
the day of hunting festival to be conducted on the very next  
day of Makara Sankramam and Hunting festival celebrated  
for Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed  
on the site of Pongalveli in Tirupatī after procession on horse  
vehicle and palanquin, 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 —6th February 1547 A.D. is the corresponding date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- decoration,  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk and  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor for His face ;
- 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi ;
- 1 vadi-paḍi, 1 idalai-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 atirasa-paḍi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam ;
- 3 panam for 50 cocoanuts, 8 panam for 200 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 plantains, 4 panam for 200 sugar-canes, 1 panam for 100 vilāmbaḷam ; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 viṣai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 panam for mats, 1 panam for cleaning the tattū, 1 panam for kummara-svarūpam,  $4\frac{1}{2}$  panam for  $4\frac{1}{2}$  vagai of the Sthānattār, 2 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 1 panam for fibre, 4 panam for Tiruppanippalai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 panam for Tirumun-kānikkai, 2 panam for flowers, 2 panam for the supplier of garlands, 5 panam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rēkhai-pon or 60 panam for 5 pots of oil for the torches and 10 panam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

- 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tirupponakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkanāmaḍai, 1 sukhīyan-paḍi and 1 vadai-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village ; for which 10 rēkhai-pon is paid by the said Śrīnivāsan as capital ;
- 1 panam for 1 ulakku and 1 ālākku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishṇan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasādakkāra Mahamādam) on the above-said 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam ;  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel,
- 4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi immediately after tirumañjanam ;
- $4\frac{1}{2}$  panam for  $4\frac{1}{2}$  vagai of the Sthānattār, 1 panam for Kaṅgā-nippān (supervisor), 1 paṇam for Śiṅgamuḡai (fuel suppliers), 1 panam for potters, 1 paṇam for mēgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 panam for hibre,  $\frac{1}{2}$  panam for artisan, 1 panam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 panam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 panam for the construction of flower-palanquin, 1 panam for mantapam decoration and 1 panam for paṇi-murai,

- 1 vadaṭ-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Annan, son of Vattaman Vēṅkatatturaiyār,
- 1 vadaṭ-paḍi as the ubhaiyam of Anpanūr Pērāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,
- 1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Nayimār, son of Kōṇeri Appan of Taṇṇanēri Kandāḍai family, residing in Kṛṣṇarāyapuram, a suburb of Chandiagiri,
- 1 dōṣai-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupatī);
- 3 vadaṭ-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz., Makara-sankramam, Māsi-Makham and Panguni-Uttirām as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruvēṅkata-setti-Nāchchi Anṇan of Pāsāya-gōtram, residing in Māṅkonṇai village,
- 2 sukhayan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyatturai Hanumān-mantapam on the 2 days of Māsi-Makham and Panguni-Uttirām festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Sungāsi Nānappan,
- 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī Viṭthalēsvara Perumāl as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayan and Chinna-Timmayyan on the day of Pāḍiyavēttai festival, celebrated for Him,
- 1 vadaṭ-paḍi to be offered to Śrī Viṭthalēsa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Angāṇḍai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlai (temple servants),
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭthalēsa on the day of Pāḍiyavēttai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellālar caste, residing in Pāṅgunadu or eastern country,
- 1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupatī-smiths),
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōttakkāra Vengalu Setti, son of Timmayyan of Traivarnikacaste and Pannugara-Tulānpaḍasiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamsam, residing in Gundūr village, for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōttakkāra Vengalu-setti as capital,
- 30 rēkhai-pon is paid by Nārāyanan, son of Vangāpuram Nārāyana-sētti, one of the merchants residing in Tirupatī for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-paḍi to be presented

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to Sri Viṭṭhalāśa on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhayam of Nārāyaṇan, 1 appa-paḍi to be presented to Sri Gōvindarājan in the name of Nārāyaṇan on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-paḍi in the name of Tangaman, 1 appa-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 appa paḍi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhayam of Nārāyaṇa setti,

300 panam is paid by Tirupati pañchalattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 paḍi, viz., 1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 7th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 2 appa-paḍi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchalattār-mantapam situated in Periya-tiruvīdhi or main street in Tirupati.

11-12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vadai-prasādam offered to Sri Viṭṭhalāśa on the day of hunting festival to Kuṇḍjappūr Śrinivasan and the second half of the vadai-prasādam to Settalur Kuppan, known as Lārāyiram out of the quarter share of vadai prasādam due to the donor as his share

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirumunīra-ūr-uḍaiyān - with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 89

(No 363—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீவித் த ஸ்ரீகுஹாராஜாதி ராஜ வாலபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராய ஸ்ரீஹாராயா 1 ப்ரதவி ராஜித் பண்ணி அருளாநின்ற சகாஷத் தசாகுட அ மெல செ.
- 2 ஸ்ரீநின்ற பரபவஸைவதர தது<sup>1</sup> மினனாயறறு புவ-3 பசுதது பவனற- மையும்<sup>1</sup> ஆதிதீவாரமும்<sup>1</sup> பெறற உதநிரநசுதது ததுனா திருமலைவில் ஸ்ரீநாததாரோ-

1. Read ஸ்ரீராமஜித்
2. Read வராதவஸைவதர தது
3. Read வெண்ண-3 மையும்.

- 4 Read ஸ்ரீதீவாரமும்
5. Read ஸ்ரீநாததாரோம



- 3 ம் 1வலிஷ்டமோதூத்து<sup>1</sup> சுபூயநஸூதிதூத்து<sup>2</sup> ஸிக்<sup>3</sup>பாவாயூயாரா<sup>4</sup> உடிய-  
மிரி நாரஸிஹஸூதர்<sup>5</sup> வுதூர் தெவரபபட்டர்க்கு சிலாஸாஸ-  
னம்<sup>6</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
- 4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸூரப்பெருமானுக்கு தாம் தாராபூற்வ-  
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு<sup>7</sup> சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு  
பொலிவண்டு கட்டின
- 5 வகைக்கு விவரம் விட்டலபெருமானுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காரற்  
மிடா க க்கு [ரெகைப்பொன் று] ஆக ன்ரு க க்கு ரெகைப்பொன்  
சூய செக்கர் மிடா க க்கு ரெகைப்பொன் க ஆக ன்ரு க க்கு  
ரெகைப்பொன் டெ புரட்டாசித்திருளுள் மள்கை மகமை ரெகைப்-  
பொன் நய கொ-
- 6 விந்தராசன் கொவில் உ<sup>8</sup> குறறுவரும கொட்டணம் கூய்க பு<sup>9</sup> க்கு  
ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் டெ பணம் ந திருமலைக்கு பலபண்-  
டங்கள சமக்கிற படிஆள சிவித்தது[க்கு] ரெகைப்பொன் நுய ஆக  
ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் சா<sup>10</sup> (பணம் ந) பதுவாய்க்காரா ஸ்ரு  
க க்கு ரெகைப்பொன் டெ கொததபா-
- 7 னையம் கைகொளா<sup>11</sup> ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ச கொவில்பெற்று-  
வரும் சிவித்ததார பெர் ச க்கு ரெகைப்பொன் ச ஆக ஸ்ரு க  
க்கு ரெகைப்பொன் எயெ தலையாரியன்<sup>12</sup> ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன்  
உயச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவறுச்சினே<sup>13</sup> வகை ஸ்ரு  
க க்கு ரெகைப்பொன் டெ.....
- 8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் டெ ராயானுஜகூடம் ஸ்ரு  
க க்கு ரெகைப்பொன் று ஆனைப்பாகர்<sup>14</sup> ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன்  
சு டெ டெட்டக்காரற் ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் று ஆக பல-  
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ஸ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன்  
[அளயி] இதுக்கும் நடக்கும் பொ . .
- 9 விட்டலெசூர்<sup>15</sup> கொவில் படிசாவல தலையாரி<sup>16</sup> சிவித்ததுக்கு ஸ்ரு க க்கு  
ரெகைப்பொன் ச விட்டலெசூர்<sup>17</sup> கொட்டசிவிதம் ஸ்ரு க க்கு  
ரெகைப்பொன் ச முன்னாள் கட்டினது னிங்கலாக அதிகம ஸ்ரு 3.  
க்கு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ ஸஹஸு<sup>18</sup> [ம்\*] அறச்சிக்க  
ரெகைப்பொன் க.....

1. Read வலிஷ்டமோதூத்து.
2. Read சுபூயநஸூதிதூத்து.
3. Read ஸிக்<sup>3</sup>பாவாயூயாரா.
4. Read ஸிஹாஸாஸநம்.
5. Read ஸாஸநம்.
6. This letter stands for நெலலு
7. Read புட்டிககு=வட்டிக்கு.
8. Read கைகொளர்.

9. Read தலையாரிகள்.
10. Read கொடாலிவத-ஜனை.
11. Read யானைப்பாகர்.
12. Read விடுலேஸூரன்.
13. Read ஜீவித்ததுக்கு.
14. Read விடுலேஸூரன் கொட்டஜீவி-  
தம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவருகிற <sup>1</sup>பெற்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன்  
 ட பணம் ஈ விட்டலெசர கொயில் டொலிகை வாத்தியக்காரர்  
 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் டயிசு விட்டலெசர பணிமுறை ஸ்ரீ  
 க க்கு ரெகைப்பொன் [டயிசு]... . [சிறுகமுறையான்]
- 11 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் டயி பணம் ஈ கணககாபிள்ளையன்<sup>2</sup> சிவி-  
 தத்துக்கு<sup>3</sup> ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் [ஈயி] நிவந்தக்காரர் சிவி-  
 தத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் [ஈயி] விட்டலெசர<sup>4</sup> னாவழி  
 திருமஞ்சனம் [ரெகைப்பொன் க பணம் உ] ... .. பவித்தத்துக்கு  
 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் ஈ திருமஞ்சனகால ஊடிய[ம்\*] சிவித-
- 12 த்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் யெ பணம் ஈ பச்சடி சிவித-  
 துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் உ திருமாலை சிவி-  
 தத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் உ பணம் ச கொயில்  
 வாசல தெவசம் தண்ணீர்-
- 13 பந்தல் சிவிதத்துக்கு முறனா கட்டினது நிங்கலாக அதிகம் ஸ்ரீ க க்கு  
 ரெகைப்பொன் உ பணம் ச சந்தக்கணவாரி தண்ணீர் பந்தல் சிவி-  
 தத்துக்கு முறனா
- 14 கட்டினது நிங்கலாக ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் ஈ விட்ட-  
 லெஸூர் திருவந்திக்காப்புக்கு பழம்பிடைவைக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகை-  
 பொன் க பணம் உ விட்டலெஸூர் ஸ்ரீ க க்கு சொ<sup>4</sup>
- 15 திருக்கூழும் யெ க்கும சனிவரம் டுயிசு ஆக ஸ்ரீ க க்கு னா ஈயிசு  
 க்கு அதிகம் பருப்புவிதல் ரெகைப்பொன் [ஈயிசு] திருமஞ்சனப்படி  
 சந்தனம் பலம் [உாச க்கு] ரெகைப்பொன் [யிசு] னாவழி தயிர்  
 உரிக்கு ரெகைப்பொன் க ஸ்ரீ க க்கு எகாதெசி உயிடு க்கு  
 மனொகாபடி உயிடு க்கு ரெகைப்பொன் உயிடு.. .....
- 16 ..... பால்குழம்பு உ ஆக ஸ்ரீ க க்கு.....ரெகைப்பொன் ஈ.....  
 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் யி விட்டலெஸூர் திருமாலை பூமல்-  
 லிகை சிறு சண்பகம் கொண்டு வருகிற பூககாரருக்கு ஸ்ரீ க க்கு  
 ரெகைப்பொன் உ பணம் ச னாவ-
- 17 ஸ்ரீ [திருமுங்காணிகை ரெகைப்பொன் ஈ].....னாவழி வெண்ணை  
 உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் ஈ வெதபராபணம் ஸ்ரீ க க்கு ரெகை-  
 பொன் க பணம் உ விண்ணப்பம் ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் க  
 பணம் உ... முனாநா கட்டிந பொலிண்டிக்கு பொதாதவகைக்-  
 குக்கடவதாகவும்

1. Read கொண்டுவருகிறவாக்கு.

2. Read கணககுபிள்ளைகள்.

3. Read ஜீவிதத்துக்கு.

4. Read ஸ்ரீவிநகரத்து.

- 18 "வ" வகைப்படி.....தொநமைப்பாக னாழியும் ஆக இரு னாழியும்  
தெவராயப்பட்டர பெறக்கடவராகவும் நின்ற <sup>1</sup>திருவத்தசாமம் இருநாழி  
பூவ-<sup>2</sup>ததிலடைப-
- 19 ிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மனொகாப்படி விட்டவன னாவினொன்றும்  
வெண்ணையும் பாலும் தெவராயப்பட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது  
பூவ-<sup>3</sup>ததிலடைப்பி-
- 20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட<sup>4</sup> சனாநபரமபரை<sup>5</sup>  
சனாநிதவரை<sup>6</sup> நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைவரீவாகள  
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடைபார் எழுத்து இலெவெ  
பூரீ-
- 21 வெவ்வரீவெவ்வரீ வ

### Translation

1-3. May it be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārāyaṇa-Bhaṭṭar of Vasīṣṭha-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,<sup>3</sup> combined with the star Uttirām, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi .—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi temple in Tirupati :—

- 60 rākhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rākhai-pon per jar,  
12 rākhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rākhai per pot,  
30 rākhai-pon for the suppliers of various articles of store during Purattāsi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,  
12 rākhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vatti of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvinda-rājan,  
600 rākhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rākhai-pon per month,

1. Read திருவய-<sup>3</sup>ஜாமம்.

3. Read ஸனாநபரமபரை.

2 Read தம்முடைய.

4. Read அனாநிதவரை.

No 18 5 —The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 rākhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),
- 6 rākhai-pon per year for the Kaikkōlar (temple servants) of Kottappālayam village,
- 72 rākhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rākhai-pon per month,
- 24 rākhai-pon per year for talaiyāris (night watch men),
- 12 rākhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple.....
- 10 rākhai-pon per year for Tiruppanippillai (temple repairers),
- 5 rākhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūtam,
- 6 rākhai-pon per year for Mahouts and
- 5 rākhai-pon per year for the examiners, thus making a total of 870 rākhai-pon is the estimated sum for these items.. ...
- 6 rākhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the padikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,
- 6 rākhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,
- 1 rākhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God) ....
- 3 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,
- 36 rākhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,
- 36 rākhai-pon per year for paṇi-muḡai (suppliers of baskets) ....
- 30 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the ūṅgamuḡai (fuel suppliers),
- 60 rākhai-pon per year for temple accountants,
- 60 rākhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam per year for the suppliers of tirumaṇi-janam (holy water), ... ,
- 6 rākhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),
- 12 rākhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumaṇi-janam services,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the padikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

- 1 rekhai pon and 6 panam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkanavāy water shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),
- 1 rekhai-pon and 2 panam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,
- 66 rekhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vadaiparuppu) to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,
- 15 rekhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,
- 1 rekhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day,
- 25 rekhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-paḍi to be offered on 25 days of ākāḍasi, ... per year at the rate of 1 nāli of milk to be offered as night offerings ...
- 10 rekhai-pon per year... ,
- 2 rekhai-pon and 4 panam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,
- 6 rekhai-pon per year as tirumun-kānikkai (cash offering),
- 6 rekhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḷakku per day,
- 1 rekhai-pon and 2 panam per year for the persons engaged in Vēdapārāyanam services,
- 1 rekhai-pon and 2 panam per year for the person engaged in Vinnappam services, . and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in Tirupati.

18-21 We shall deliver two nāli of prasādam including the 1 nāli of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhattai out of the prasādam offered as Tiruvardha-jānam offerings. The remaining 2 nāli of ardha-jāma-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhattar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣnavas. May this the Śrīvaiṣnavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No 90

(No 364—G. 1)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 இது[க.]<sup>1</sup>தும் வைகாசி மீ<sup>2</sup> யிடு உ கொவிந்தராஜன் கொடைத்திருநா[ள்\*]  
<sup>1</sup>நு உ திருநாள் முந்நா தாம் கட்டின பொலிஷட்டு வகை நிற்க-  
 லாக னாது அதிகம் கட்டின வகை <sup>2</sup>விட்டலெசான் கொயிலுக்குள்
- 2 மண்டபம்<sup>3</sup> பந்தலிட மாமுங்கிலுக்கு பணம் ச ? கொவிந்தராஜனை  
<sup>3</sup>சிராமசரணலயநில் எறிஅருளப்பண்ண சபையாறகு பணம் க  
<sup>4</sup>விட்டலெசானை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக பணம் உ கங்-  
 காணிப்பார பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார
- 3 பணம் க தெவைஆள பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பச்சடி-காற்  
 பணம் ? பணிமுறை பணம் ? மண்டபம் விதாநிகக கைக்கொ-  
 ளாறகு பணம் க <sup>5</sup>கொவுந்தராஜனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் உ  
 விட்டலெசானை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக கை-
- 1 கொளர் பணம் ச சிபியாக்கு பணம் ? னாநாலுக்கு பணம் ? தட்டு  
 திருத்த பணம் ? குமமரசருபம்<sup>6</sup> பணம் க மெகறையா பணம் க  
 மண்டபத்துக்கு தச்சனுக்கு பணம் க பூவுக்கு பணம் உ <sup>7</sup>வயிஷ்வ-  
 காரி பணம் க நமபிமார பணம் க தெசாந்தரி பணம் க விட்ட-  
 லெசான
- 5 சிங்கமுறை சிவித்ததுக்கு முந்நா கட்டினது நிற்கலாக னாது முதல்  
 அதிகம் சிவிதம் னு க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவித்ததுக்கு  
 வருஷம் க க்கு பணம் யெ விட்டலெசான வாசல [மண்டபத்தில்]  
 பந்தலிட சிவித்ததுக்கு னு க க்கு பணம் [சு] [ஆக]
- 6 இப்பணம் [நாற்று] னுலெ முககாலும் வருஷ வருஷந்தொறும்  
 பூர்பண்டாரத்திலெ குடுத்துப்பொதககடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான-  
 பரம்பரை சஞ்ரஜித்திவரை நடக்கககடவதாகவும்
- 7 இப்படிக்கு பூரெவெஷ்வா<sup>8</sup> பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடை-  
 யான எழுத்து இவை பூரெவெஷ்வா<sup>8</sup>செஷ உ

## Translation

1-6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and 3 panam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōṭai-tirunāl, celebrated for Śrī

1. Read ஐந்தாந்திருநாள்

2. Read விட்டுேயுதன.

3. Read பூரீராமசரணாலயத்தில.

4. Read விட்டுேயுதன

5. Read கோவிந்தராஜனை.

6. Read குமமர-வருஷம்.

7. Read வெஷ்வகாரீ.

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar on the 15th day<sup>1</sup> of Vāikāsi month (in the year Parābhava) as detailed below:—

- 4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-maṇṭapam etc.),
- 1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhalēśvara for procession,
- 1 paṇam for Kangāṇippān (supervisor),
- 1 paṇam for Vinnappam-śeyvār, (performer of the religious functions in the temple),
- 1 paṇam for Iāvaiyāl (temple cooks),
- 1 paṇam for Śingamuṇai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Pachchadikkārar (distributor of offered prasādam),
- ½ paṇam for Panimuṇai (basket-suppliers),
- 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- ½ paṇam for Sippiyar (artisan),
- ½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,
- ½ paṇam for cleaning the tattū (fruits and other articles),
- 1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),
- 1 paṇam for mēgai-svarūpam (brass vessel suppliers),
- 1 paṇam for carpenter for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for suppliers of flowers,
- 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri (Śrī Vaiṣṇava agent),
- 1 paṇam for Nambimār (temple priests),
- 1 paṇam for Dēsāntari (outsiders or pilgrims),
- 8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,
- 12 paṇam per year for the maintainer of lights,
- 6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarapermāl.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruvinṇa-ār-udaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1 —This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 91.

(No. 357--G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Sri Gōvīndarājāsāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸுஹவஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதேவ ஸுஹாராயா ஸுதுவிராஜஜி<sup>1</sup> பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஸ்திம் தசாசுய அ நமெல செல்லாநின்ற பராபவ-  
ஸங்வுத்சாதது<sup>2</sup>.....
- 2 ரொகணிரகூத்திரமும பெற்ற . திருமலையில் ஸுனத்தாரோம் வசி-  
ஷமொத்தது<sup>3</sup> சூராயநருத்தி<sup>4</sup> ரிம<sup>5</sup> சாகாதிராயாண் உதயகிரி  
நாசிங்கபட்டா புதா ஷெவரயபட்டரு சிலாசாஸநம பண்ணி-
- 3 க்குடுததபடி..... ..[புரட்டாசி] திருஞா க க்கு திருவெங்கடமுடையான  
அமுதுசெய்தருளும் வெளளைதிருப்பொனகம் [சய]. . .
- 4 களபம் சாததிஅருள சந்தனம பலம் ய திருமுடிவஸ்திரம் [ந] திருமுக-  
மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிககாப்பு து<sup>6</sup> வ கறபூரம து வ கெம்பூரா  
து வ .....
- 5 .....அச்சுதபெருமாள் சங்கிறமத்துளை திருமஞ்சனங்கொண்டருள  
நெணை<sup>7</sup> நெ குழம்பு சாத்த சந்தனம பலம் ந . . .
- 6 .....கஸ்தூரி து வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் து வ பந்திர்-  
செம்பு<sup>8</sup> அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச  
வெளளைதிருப்பொனகம் ச திருக்கனாமை க.....
- 7 .....நெவெததியததுக்கு<sup>9</sup>... ..உணடை பிறசாதம் [ச].....சைச்சி-  
மார் இருவரும்<sup>10</sup> அங்கசசாதக பகிவாகநத்திலும் பெருமாள் கருட-  
வாகனத்திலும் திருவிதி எழுந்தருளி .....
- 8 .....[அமுது செய்தருளும்] அபபபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க  
கொதிபடி க யிட்டலிபடி க சகியபடி க ஆகபடி சு .....
- 9 யிற்றைளை தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் [உகஅா]  
இப்பணம் யிரண்டாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாவி-  
லிட்டு வந்த முதலில திருவெங்கடமுடையான் அசுதபெருமாள்  
விட்டலெய்யரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளுககடவாகவும் ..
- 10 யியல்<sup>11</sup> செவிகும ஸ்ரீவைணவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிகும  
படி க க்கு பிறசாதம் ந பொக்கி. .

1. Read ஸுஹாராஜஜி.

2. Read வரஹவஸுவஸுதது

3. Read ஸுனத்தாரோம்.

4. Read வஸிஷமொத்தது.

5. Read சூராயநருத்தி.

6. Read கீர்பாவாயாபியான.

7 This letters stands for துக்கம் =  
para-weight

8. Read நெல்லெண்ணை ஆழாகு.

9 Read நெவேஜித்துக்கு.

10. Read ஹம்ஸ அாதகவகி-

11. Read இயலஸேவிக்கும்.



- 11 .. .....திருப்பொனகம் விநியோகமாகக்கடவதாகவும... திருப்பண்ணி-  
யாரமும். .. . திருப்பொனகம். .. திருநா அடைவிலே விநியோக-  
மாகவும்.... ..
- 12 ..... கங்காரிபரண சிங்கமுறை தெவை கைக்கொளா படி க க்கு  
பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவதாகவும [இப்படி.]
- 13 தம்மிட சந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்கள் பணியால் கொரிலகனாகரு திருநின்றியூருடையான் எழுத்து  
இவை<sup>1</sup> ஸ்ரீவயிஷ்ணுவரகெசு<sup>2</sup> உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśānam in favour of Udayagiri Dāvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik śākhā on the day of the star Rōhinī, combined with in the cyclic year Parābhava,<sup>2</sup> corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiruvēṅkatamudaiyān, Achyuta Perumāḷ and Viṭṭhalēsvara Perumāḷ, the donor (Udayagiri Dāvaraya-Bhaṭṭar) paid the sum of 2,800 naṟ panam this day into the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēsa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṟ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

- 40 Veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān during Puratṭāsi Brahmōtsavam,
- 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 3 cloths for His head,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor and  $\frac{1}{4}$  pana-weight of gambūra for the decoration of His face,
- 1 āḷāḱku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāḷ on the day of Makara-Sankramam festival
- $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk and  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor for the decoration of His face and  $\frac{1}{4}$  rose-water vessel;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tirukkaṇṇamadaḷ to be offered after tirumanjanam as tirumanjana-paḍi .. .for naivēdyam (offering) .....4 unḍai-prasādam while Śrī Gōvindarājan goes on Garuda-vāhanam and His two consorts on Hamsa vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

1 Read இவை ஸ்ரீவெஷ்ணுவரகெசு.

NOTE 2 —This year corresponds to 1547 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

.....I appa-paḍi, I atirasa-paḍi, I vaḍai-paḍi, I ḡḡḍhi-paḍi, I iddali-paḍi and I sukhian-paḍi to be offered to... .

10-13. Cut of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs as free gifts..... tiruppōṇaka-prasādam also distributed among the.....shall be distributed during tirunāl-adaippu..... we shall deliver 1 panyāram per paḍi to the temple-servants, viz , Kaṅḡāṇippān, Siṅgamuḡai, Tēvai and Kaikkōlar .. ..

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅḡa ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 92

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindaṛṇḡasvāmī Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீஹ்மாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஹு  
 ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவி ருதாஸிவராயமஹாராய ஸ்ரீவிருவாதாவ  
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகாயக நமெல் செல்லாநின்ற  
 வலவங்கலவஸுரத்து மிதநனையற்று புவ-பகூத்து பவன்றமையும  
 ஸுகுவாரமும் பெற்ற முலநகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீனாதகா-  
 ரோம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் ஸ்ரீஷ-ஷணமோதத்து  
 ஸுபவத்பருத்தி ஸ்ரீஸுஜாகாஜாயாரான சொட்டை எட்டுர் திரு-  
 மலைமபி குமாரத்தாத்தப்பங்கா குமார ஸ்ரீநிவாஸ[அ\*]யங்காரத  
 ஸிவாஸாஸம பண்ணிகடுகுதபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-  
 வெங்கடமுடையான னாவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தளி-  
 கைக்கும 10வரெசுபுவத்திருநுளுக்கும 11திருவெழித்திருநுள்  
 பிறபத்து12 ரெண்டாந்திருநுள கிளரொளியிள மைச்சிறப்புக்கும் மொவிந்த-  
 ராசன னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம [னலககும்]  
 அலங்காரதளிகை னுன்றுக்கும் மாசுமாசுதில திருமாசித்திருநுள்

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸுவதி.         | 7. Read ஸ்ரீஷ-ஷணமோதத்து.     |
| 2. Read ஸுஜாஸிவராய—    | 8. Read ஸ்ரீவஸுஸவஸுதத்து.    |
| 3. Read ஸுவதி—         | 9. Read ஸ்ரீஸுஜாகாஜாயாரான.   |
| 4. Read ஸுஹஸுஸுதாத்து. | 10. Read வஸுலோதவ—            |
| 5. Read வெண்ண-ஷமையும.  | 11. Read திருவயதியத்திருநுள. |
| 6. Read ஸ்ரீநாதகாரோம். | 12. Read ருண்டாந்திருநுள்.   |

ஸ்ரீலக்ஷ்மீகாரா நிருநக்ஷத்ரம் நிருவாதிரை <sup>1</sup>அங்குராரபணமும் நம்மாழ்வாரா நிருநக்ஷத்ரம் நிருவிசாகம் <sup>2</sup>நிறதவாரி ஆக னடக்கும் நிருக் கொடி நிருநுளையும் சில்லரை <sup>3</sup>விசேஷவகையனக்கும் <sup>4</sup>சதாசிவராயமஹாராயா <sup>5</sup>கையில் <sup>6</sup>தாராபூவகமராக <sup>7</sup>தாம்பிறலாஸந(ஊ)மாக வுச்சிமஹிதக ஜெயதாஸி குந்திச்சிர்மையில் பெரிய எக்கலூர்

2) மீளம் க க்கு ரெகை பொன் சக்கரம் <sup>8</sup>ஊ உக க்கு கட்டின பொலிஷட்டுக்கு விபரம் நிருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி முதல் நிருவாராதனம் கொண்டருளி (நிருவெங்கடமுடையான்) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீலக்ஷ்மீகாரா அலங்காரதளிகை க க்கு ராசாநநிருப்பொநகம் உ ம ய்தில் சுற்றில் படைக்க பொரிக்கறியமுது வகை ச லு ஸட்டுக்கறி வகை ச பசசடி வகை ச பால்குழம்பு <sup>9</sup>உ ரு வட்டில் க ரலாயாஸவட்டில் க மொர(படி)வட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க ஆக யிவ்வகை ஹு க க்கு னா னாசுட்டு க்கு அலங்காரதளிகை ராசாநநிருப்பொநகம் எனய <sup>10</sup>ரு விசை ரெகைபொன் [உள] மாசி <sup>11</sup>புணாபூசநக்ஷத்ரம் <sup>12</sup>அங்குராரபணமும் பூசம் அநிவாசமும் பூசநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறையாகவும நடகதும் <sup>13</sup>மலொபூவதநிருநா க க்கு னா னு க்கு விபரம் உலகமுண்டாந நிருநதவநமண்டபத்தில் மலைசுநியசிறாபெருமாஸம் ஸாசிராரும செவிமுதலியாரும் ஸ்ரீபாலக்ஷகாரரும் எர்அருளி நிருமஞ்சனாங் கொண்டருள <sup>14</sup>பெணை னாள் னு க்கு உ உரிக்கு பணம் க <sup>15</sup>குழம்புசாத்த சணீநம் <sup>16</sup>ல கூ க்கு பணம் <sup>17</sup>கண ல களபத்துக்கு மெதித்த சணீநம் பலம் னயி க்கு ரெகைபொன் க பணம் னு நிருநமத்துக்கு கல்கூலரி னாக்கம் க <sup>18</sup>க்கு பணம் எ <sup>19</sup>நிருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் னு க்கு பணம் [ரு] பன்னிரசெம்பு ன க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ச நிருமஞ்சநப்படி. <sup>20</sup>பெத்தித்தனம் யெ க்ரு ரெகைபொன் ச பணம் அ

3) நிருவொலக்கம் ன க்கு வெளனைநிருப்பொனகம் அயக ம நிருக்கனா மடை ன அப்பபடி ன மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மாக்கால் இரு நாழிக்கும ரெகைபொன் [உய] பணம் ஈட்டெ முக்கால் <sup>21</sup>கலசொகரை வகை தயிரொகரை வகை யெ புளிலுகரை யெ கடுகுலுகரை

1. Read ஸங்குராவணமும்.
2. Read தீய-ஹாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும்.
4. Read ஸாஸியவ—
5. Read கையில்.
6. Read யாரா—
7. Read தாராபூவாகமாக
8. Read பொன்.
9. Read நாழிக்கு.

10. This letter stands for க்கும.
11. Read புணாபூச—
12. Read ஸங்குராவணமும்.
13. Read வலுவோதவ—
14. Read செல்லெண்ணை.
15. This letter stands for பலம்.
16. Read ஓனறே-முககாலம்.
17. Read டீயோதீதம்.
18. Read கலசொகரை = அத்தாத்த.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

யெ உளுநதுலுகரை யெ எள்ளுலுகரை யெ ஆக சந்தி (தளிகை) கூய க்கு  
 ரெகைபொன் யெ அப்பபடி. ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க  
 அதிரவீபபடி. ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வடைப்படி. ந க்கு  
 ரெகைபொன் உ பணம் ச மொதீபபடி. ந க்கு ரெகைபொன் உ  
 பணம் க இட்டலீபபடி. ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ சகியந்-  
 படி. ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௫ ஆகப் படி. யெ க்கு ரெகை-  
 பொன் யெ [பணம் ந] அவல்அமுது க பு யெ மரக்காலுக்கு ரெகை-  
 பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு யெ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ  
 பயற்றமுது க பு யெ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந கடலை க ௩ பு  
 யெ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந எளபருப்பு ந மரக்காலுக்கு பணம்  
 ந மணிப்பருப்பு ந மரக்காலுக்கு பணம் ந மெல்படைக்க பஞ்சதாரை  
 விசை ந க்கு பணம் கூ வெல்லம் விசை கூ க்கு பணம் [கூ]  
 பாங்ககூ ச க்கு பணம் கூ தயிர் சட்டி. கூ க்கு பணம் கூ  
 வெண்ணை ந மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்-  
 [பு\*] ந மரக்காலுக்கு பணம் [ந] சம்பராமொகூந் கூ க்கு பணம்  
 கூ கரும்பு கூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம்  
 தூநூ க்கு ரெகைபொன் ந மாம்பழம். நகூ க்கு ரெகை ந  
 பலாப்பழம் நய க்கு ரெகைபொன் க தெங்காய் நூ க்கு ரெகை-  
 பொன் க பணம் ௫ விளாம்பழம் கூ க்கு பணம் கூ னுவல் நூ  
 க்கு பணம் [௫] கரினுவல் பழம் நூ க்கு பணம் கூ கிளக்குறிஞ்சிப்  
 பழம் நூ கொம்மடி மாதளம்பழம் நூ சொமாகணை நூ கமாத-  
 தம்பழம் நூ ஆகப் பழம்\*] தூஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம்  
 ௫ முறொளம் பழம் கூ[ா] க்கு பணம் கூ பாலைபழம் ந மரக்கா-  
 லுக்கு பணம் க தட்டு திருத்த பணம் உ பழம் செற்கக பணம்  
 உ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் நுயிச க்கு ரெகைபொன் க பணம்  
 ௭ அடைக்காய்அமுது தூஅருயி க்கு பணம் கூ பிளவு நூ க்கு  
 பணம் க இலைஅமுது நகூள க்கு பணம் ௭ வினைய்கறபூரம்

4. தூக்கம் க ௧ க்கு பணம் ந கொயிலுக்குள திருமாமணிமண்டபத்தில்  
 மலைகுதியநின்றபெருமாள் ஞ்சிமாரு<sup>9</sup> அமுதுசெய்தருளும் னா ந  
 க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ அதிவாஸ திருப்பொன-  
 கம் யெ திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் நய தளிகை திருப்பொன-  
 கம் ௩ ஆக திருப்பொனகம் ௩யகூ க்கு ரெகைபொன் அ பணம்  
 ௭ ௧ பஞ்சவிசு ந க்கு பணம் ந திலா[ன\*]னம் ந க்கு  
 பணம் கூ பருப்புவிதில் ந க்கு பணம் கூ திருக்கணுமடை ந க்கு  
 ரெகைபொன் க பணம் உ பாயலம் ந க்கு ரெகைபொன் க  
 பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ\*]விசு ரெகைபொன் ந பணம் கூ திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வட்டி.

3. Read வஃஅஹவிஸஃ.

2. This may be read as கிளிகுறிஞ்சி.

அறைக்கு சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது  
 ஈ திருநந்தாவிளக்கு <sup>1</sup>மெ முனனாழிக்கு பணம் ஆறெழுக்கால்  
 சாத்துமுறை[நாள்] பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருந்-  
 பாவாடை க கரு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன் றிக  
 பெரியனாயகதளிகை க க்கு ராசானத்திருப்பொனகம் உயச க்கு  
 ரெகைபொன் [உ பணம் ச] வகைப்படி அப்பபடி க அதிராசப்-  
 படி க வடைபடி க கொதிபடி க இட்டளி க சுகியப்படி க ஆகப  
 படி ஈ க்கு ரெகைபொன் ச அவல்அமுது ற மரக்காலுக்கு ரெகை-  
 பொன் க பொரிஅமுது பத்து மரக்காலுக்கு பணம் எ ? பயறு க  
 மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் க எள்-  
 பருப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் க மணிப்பருப்பு க மரக்காலுக்கு  
 பணம் க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ தயிர  
 சட்டி ஈ க்கு பணம் ஈ வெண்ணை க மரக்காலுக்கு பணம் ச  
 பால்குழம்பு க மரக்காலுக்கு பணம் ச மொக்கா ஈ க்கு பணம் ஈ  
 கறிஅமுது மெல்வெச்சம் ரெகைபொன் க பணம் று பாருசெர்க்க  
 வெல்லம் விசை ஈ க்கு பணம் [ஈ] பானககூர் ஈ க்கு பணம்  
 [ச ?] கரும்பு று க்கு பணம் க வாழைப்பழம் று க்கு பணம்  
 க தெங்காயி உய க்கு பணம் க பிறவாதிக்க சனநம் பலம் உய  
 க்கு பணம் ச ஆஹா உா ம பிளவு ஈ க்கும் பணம் க இலைஆஹா  
 ஈ க்கு பணம் க வினாய்கறபூரம் தூத ? க்கு பணம் க உலக-  
 முண்டான் திருநந்தவநவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்

5 வடைப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க குமாரதாததய்யங்கா  
 மண்டபத்தில் அதிராசப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச  
 உடையவர் சந்தனியில் இட்டளிப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க  
 பணம் அ பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் உ  
 பணம் அ தாந்தாரா ?நிறவாகம் று க்கு [ரெகைபொன் உ பணம்  
 ச] <sup>1</sup>பூர்வையிஷ்வகாரி பணம் உ <sup>2</sup>மெனாபம் பணம் உ நம்பிமா  
 பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்பான் பணம் [உ]  
 விண்ணப்பஞ்செயவார பணம் க சபையார திருச்சைக்கும் சாத்து-  
 முறைனா வைகுண்டவிமானத்துக்கும் ரெகைபொன் க பச்சடி-  
 காறன் பணம் க <sup>3</sup>லகஸ்துனாற்ச்சினை பணம் ஈ தெவை பணம் அ  
 சிங்கமுறை பணம் [க] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம்<sup>4</sup> ரெகை-  
 பொன் க சும்மரசுருபம் பணம் ஈ மண்டபகொத்தா பணம் க  
<sup>1</sup>திருவெங்கடமஹாதீமநந்தய[னா\*] வெங்கடதுறைவார பணம் உ

1. Read நெல்லெண்ணை.

2. Read திவ-தாஹம்.

3 Read பூர்வையிஷ்வகாரி.

4. Read மெனாபம்=மேலநாயகம்.

5. Read ஸஹஸ்தாநாஅ-ஹை

6. Read மேகறை-ஸ்துருபம்

7 Read திருவேங்கடாஹாதீதம்—  
 சநந்தய்யன.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

<sup>1</sup>முகுறத்ததுக்கு <sup>2</sup>யியுன்றி அப்ப[ய்\*]யந் பணம் உ மண்டபம் பந்த-  
 லிடவும் வழி சொப்பன்இடவும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் அ  
 மண்டபம் விதானிகக கைக்கொளா பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ  
 ஞானூல் பணம் க மண்டபம் அலங்கரிக்க னுறத்தை <sup>3</sup>எலிம்பிச்சை  
 தப்பைபழம் துருா க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம்  
 கட்டுகிற பொகளுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு தூக்கனுக்கு  
 பணம் கூ கழகானைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன்  
 கூ வெதபராயணம் பணம் ரு நம்பிமா <sup>4</sup>அங்குறறபந்தத்துக்கும் அதி-  
 வாஸிததுக்கும் திருக்காப்புணுகு <sup>5</sup>கல[வ்]ஸூபந்ததுக்கும் பல-  
 பூசைக்கு அடிப்பரபப நெல்லு க பு யி மாககாலுக்கு பணம் கூ  
 அமுதுபடி ரு மாககாலுக்கு பணம் எ <sup>6</sup> எ[ள்ளு] அ மாககாலுக்கு  
 [பணம் அ] கொடிசெலை க க்கு பணம் ய ஸூபநனை ந க்கு  
 நெய முன்னாழி தெந முன்னாழி பால முன்னாழி தயிர முன்னாழி  
 பஞ்சதாரை [விசை க] ஆக ஸூபந்தத்துக்கு <sup>7</sup>ஓமத்ததுக்கு நெய் க மாக்-  
 கால இருநாழிகு பணம் கூ <sup>8</sup>ஓமச்சரு கூ னாழிச்சரு க க்கு இரு-  
 னாழிச்சரு க க்கு[ம்] பணம் ச <sup>9</sup> ஹோமத்துக்கு பால் கூ உ க்கு  
 பணம் ந

6 வாழைப்பழம் நய க்கு பணம் <sup>10</sup> வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க  
 அப்ப[ய்\*] கூ க்கு பணம் க அடைக்காயஅமுது ன க்கு இலைஅமுது  
 உா க்கும் பணம் உ அறச்சிக்க சந்தனம் பலம் ந க்கு பணம் க<sup>11</sup>  
 தெங்காய் கூ க்கு பணம் [<sup>12</sup>] ஆக ரெகைபொன் [ரு பணம் ரு]  
 புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொம்பிறநிமை பணம்  
 உ ஸூஹவ்ருதிமை பணம் உ... ..பண்ண... ..பலங்களுக்கு ரெகைபொன்  
 அ ஆசாரியா அலங்காரத்துக்கும் <sup>13</sup>ருத்துக்கள அலங்காரத்துக்கும்  
 ரெகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு னாணுகு ரெகைபொன் க ஆசா-  
 ரியதெகூணை<sup>14</sup> ரெகைபொன் க பணம் உ <sup>15</sup>ரித்துக்கள தெகூணை  
 ரெகைபொன் க பணம் உ ஸூஹவ்ருதிபிறநிமை பணம் ந உப-  
 (டு)தரிசனம் பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் யரு ஆக <sup>16</sup>பலொச்சவ-  
 திருநாளுக்கு ரெகைபொன் [உாசய] திருவெங்கடமுடையான் <sup>17</sup>திரு-  
 வத்தினன்திருநாள் பிறபத்து இரண்டாந்திருநாள் களரொளிஇளமைச்-  
 சிறப்புக்கு பச்சைத்திருக்கண சாததிஅருளும்பொது பன்னிரச்செம்பு  
 க க்கு பணம் அ கலூ<sup>18</sup>ரி தூக்கம் க க்கு பணம் ரு கறபூரம்  
 தூக்கம் உ க்கு பணம் ச குங்குமம் தூக்கம் வ க்கு பணம் ந

1. Read ஸூஹவ்ருதித்துக்கு.

2. Read ஈயுண்ணி.

3. Read எலுமிச்சை.

4. Read சுமகாபாபாபாணத்துக்கும்

5. Read கருஸஸூபந்தத்துக்கும்.

6. Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read ஹோ<sup>19</sup>அரு.

8. Read ஸூகருக்கள.

9. Read ஸூகருக்கள.

10. Read ஸூகருக்கள.

11. Read பல்லவோ<sup>20</sup>வ—

12. Read திருவ<sup>21</sup>ய்யந்திருநாள்.

விடையுடந தூக்கம் [க] க்கு பணம் உ சணநம் பலம் உயி க்கு  
பணம் ச கறிஅமுதுவகை நு க்கு ரெகைபொன் உ அலகுக்கடை  
சா க்கும <sup>1</sup>தொட்டப்பாறும் ... பணம் நு அமுதுசெய்தருளும்  
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ பிறலாதிக்க சணநம் பலம் யிரு  
க்கு பணம் நு அடைக்காயஅமுது நூ க்கு பணம் உ இலைஅமுது  
த க்கு பணம் உ சாத்திஅருள திருப்பரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன்  
[க] <sup>2</sup>ராஜி பிறபந்தம்<sup>3</sup> கெட்டருளும்பொது ஆசெய்தருளும் னாயகத்-  
தனிகைக்கு பருப்புவிவல் யெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச  
அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ அவல்  
க பு யி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி க பு யி மாக்கா-  
லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை நு மாக்காலுக்கு பணம் நு பயறு  
நு மாக்காலுக்கு பணம் நு எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க  
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க க்கு  
பணம் உ பாருசொக்க பெல்லம் விசை நு க்கு பணம் [ந]  
தெங்காய் நுயி க்கு பணம் உ

7 சணநம் பலம் [உயி] க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச  
பலாப்பழம் [ந] க்கு பணம் [க] பிறலாதிக்க சணநம் பலம் உயி  
க்கு பணம் ச ஆக ஆக நூ க்கு பணம் உ இலைஆக த க்கு பணம்  
உ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெய்தருள னாயகத்தனிகை  
திருப்பொனகம் உயி க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருக்கணுடை  
உயிசு [கரு] ரெகைபொன் யி பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் எ  
<sup>4</sup>அறநாயகத்தனிகை [க] க்கு ராசானதிருப்பொனகம் யெ க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் அ பாலகுழம்பு இருநாழிகு பணம் உ  
வெண்ணை\* உ க்கு பணம் க வடிதாரை சட்டி [க] க்கு பணம்  
உ னாது பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பெரியநாயகத்தனிகை  
க க்கு ராசானதிருப்பொனகம் உயிசு க்கு ரெகைபொன் நு பணம் ச  
பெருமதிருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன்  
யிக.....படைக்க வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ பால்குழம்பு  
[உ ண க்கு] பணம் ண தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ தெங்காய்  
உயி க்கு பணம் [க] கரும்பு நுயி க்கு பணம் க வாழைப்பழம்  
நுயி க்கு பணம் க பலாப்பழம் நு க்கு பணம் க பச்சடிக்கும்  
சம்பாவகைக்கும் பணம் உ <sup>5</sup> அம்[பிளி] க க்கு பணம் எ அதி-  
ரசப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் எ இட்ட-  
லிப்படி க க்கு பணம் கூ கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியந்-  
படி க க்கு பணம் நு ஆக ரெகைபொன் ச பிறலாதிக்க சணநம்  
பலம் யி க்கு பணம் உ அடைக்காயஅமுது உாருயி க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.

2. Read ராஜி.

3. Read வு.ஸ்.யம்.

4. Read சுய-நாயகத்தனிகை.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

இலைஅமுது ஞா கரு பணம் க திருக்கைவழக்க சிலவு திருப்பதியார் பரிவட்ட காணிக்கை உளபட பணம் உ சபையார திருமுன்- காணிக்கை உளபட பணம் [சு] நம்பிமார பணம் உ அ[து\*]சு' தாநம பணம் உ கங்காணிப்பாந பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார பணம் உ சிங்கமுறை பணம் அ தெவைஆன பணம் சு <sup>3</sup>சும்மாசுள- பம் பணம் ஈ பணிமுறை பணம் க பச்சடி பணம் க மண்டபத்- துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க சங்குசக்காதாக்க- னாக் ௨ பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ச பணம் சு தண்ணிரஅமுது வழி <sup>2</sup>திருத்துகிறான் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்-

8 தருளி ஆகாசகங்கை வழியில சந்தனப்பாரையில் தொன்மையாக வினி- யொகம் பண்ணும் வடைப்படி க மொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியனப்படி க ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ பிறலாதிக்க- சநீநம பலம் உய க்கு பணம் ௫ அடைக்காய்அமுது ஞா கரு பணம் உ இலைஅமுது து கரு பணம் உ ஞானபிரான் <sup>1</sup>திருவடி- டெஜீதத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் ௭ ஆக இவ்வகை <sup>4</sup>திருவடதினனத்திருளுள் சிறப்புவகை ரெகைபொன் சுயச திருக்கொடித்திருளுள் ய கரு திருக்கொடிஆழ்வாந எறிஅருளும்பொது பருப்புவியல் உய உலகமுண்டான் திருநந்தவந்தில் ௭ ம திருளுள் அதிரஸிப்படி க அ ம திருளுள் திருமாளிகைவாசலில் திருத்தெரில் அதிரஸிப்படி க ச ம திருளுள் உலகமுண்டான்மண்டபத்தில் அதி- ரஸிப்படி க ஆக திருளுள் க க்கு அதிரஸிப்படி ஈ ஆக திருளுள் ய க்கு அதிரஸிப்படி ஈய ம ஸ்ரீமோஷீகாறர் திருவடிதீர்திருளுள் துவக்கம் சு ம் திருளுள் சாத்துமுறைஞன் ஈ க்கு உலகமுண்டான் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீமோஷீகாறா எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஈ ஆக அதிரஸிப்படி ஈயஈ க்கு ரெகைபொன் உயசு பணம் ச திருமலைநம்பி திருநகூழ்ம் ஹு க க்கு <sup>5</sup>சுவாதிரசுஷ்டி- [ம்\*] யந திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீமோஷீகாறர் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் யஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் சு ஆக விசேஷ வகை ரெகைபொன் உயசு ஆக திருவெங்கட- முடையானுக்கு <sup>6</sup>நிறைபடி உளபட ஹு க க்கு ரெகைபொன் [ஞாசய] திருப்பதியில் <sup>7</sup>ஸ்ரீமோஷீகாறப்பெருமான் னாவழி அமுது செய்தருளும் [வகை] முநதிரஅவவரதது (பிறலாதம்) அமுதுசெய்- தருளும் னாவழி வெருணிருப்பொனகம் [ச] அலங்கா-

9 தளிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொநகம் உ பொறிக்கறிவகை ச கூட்டுக்- கறி ச பச்சடி வகை ச பாலகுழம்பு உ க்கு வட்டில் க ரஸாயந-

1. Read குமமா-ஷீருபம்.

2. Read திருத்துகிறான்.

3 and 4 Read திருவயதீயன் —

5. Read சுவாதி = ஸ்ரீதி.

6. Read திதீதப்படி.

7. Read ஸ்ரீமோஷீகாறப்பெருமான்.



வட்டில க பொா(படி க) வட்டில க [பால்வட்டில க] ஆக இவ-  
வகைக்கு ஹ்ரு க கரு ஹ்ரு க நாசுமிரு க்ரு ராசானதிருப்பொனகம்  
ளாகய வெவ்விதிருப்பொனகம் தசாசாய <sup>1</sup>அழ்வார் திறத்ததில் னாலம்-  
சுணியில பொட்டிலபாடி திம்மாசபா <sup>2</sup>புதிதெஷி பண்ணி திருவெங்-  
கடமுடையாந னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெவ்விதிருப்பொனகம்  
உ நெவ்வெண்ணா ன்ரு ஆக ஹ்ரு(ம்) க கரு திருப்பொனகம்  
ளாகய திருவிளக்கு எண்ண யக மாககால டரி ஆக இவ்வகைக்கு  
னாவழி [சககரம்] ரெகைப்பொன காயி <sup>3</sup>கொவுந்தராஜந மாசி-  
பாலத்தில <sup>4</sup>சொவுந்தாரா திருநகல்தி[ம்\*] திருவாதிரை <sup>5</sup>அங்குருப-  
பநமும் நமமாழ்வார திருநகல்தி ம விசாகம் திறத்தவாரி ஆகவும  
நடக்கு[ம்\*] திருமாசித்திருக்கொடி-திருனா [னா] யக க்ரு <sup>6</sup>கொவுந்-  
தராசந னுச்சிமார அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி [எயஅ] சிறப்பு-  
திருப்பொனகம் ஈகயிரு தனிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம்  
ஈகய.. திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய திருமஞ்சனப்படி  
திருப்பொனகம் உயக திருக்கொடி அழுவான திருப்பொனகம் ச  
வெட்டைப்படி ரு அதிவாலம் உ <sup>7</sup>பஞ்சனிச உ <sup>8</sup>மெருடவ-  
திதெஷி ரு னாவழி-சரு யஅ இருவழி-சரு கூ <sup>9</sup>ஹம்ச்சரு உயஉ  
அன்னழுவார <sup>10</sup>[ஊ]ப்பெலிச்சரு கூ ஸ்ரீசெபைதி <sup>11</sup>பெலி ச  
திறத்தவாரிக்கு <sup>12</sup>கொவுந்தராசந னுச்சிமார நமமாழ்வார கொயிலுக்-  
குள செறறியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கய வைகாசி-  
திருனா

- 10 விடாயாற்றி வரைக்கு னா யஉ க்ரு திருவொலகம் யஉ திறத்தவாரி-  
யில ராயர்மண்டபத்தில் திருவொலகம் க விடையாற்றிக்கு <sup>13</sup>விட்ட-  
லெசாந கொயிலுக்குள திருவொலகம் யச க்ரு திருப்பொனகம்  
காளயஅ விடாயாற்றினா திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொனகம் ஈ  
ஆக வெவ்விதிருப்பொனகம் [கூசய] க்ரு ரெகைப்பொன் ரூயக  
பணம் க <sup>14</sup>திருயொதநம் யஅ க்ரு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ  
பருப்புவியல் உய ம் உடையவா சந்தியில் இயலசாததும்பொது  
தொன்மையாக பருப்புவியல் உயச ஆக பருப்புவியல் சயச க்ரு  
ரெகைப்பொன் அ பணம் அ திலாந்[ம்\*]ம் உ க்ரு பணம் ச திருக்-  
கணுமடை யஅ க்ரு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ பாயலம் உ  
க்ரு பணம் [ச] அப்பபடி உயச [க்ரு ரெகைப்பொன் யக பணம் அ]

1. Read அழ்வார்-தீய-ததில.
2. Read புதிதெஷி.
3. Read மோவிஷ்ணுஜன்.
4. Read ஸ்ரீஹ்ஷீகாரர்.
5. Read ஸங்குராவ-பணமும்
6. Read மோவிஷ்ணுஜன்.
7. Read வண்டவெண்ணா.

8. Read மரூவபுதிதெஷி.
9. Read ஹோஜாரு.
10. Read உளர்வாவி.
11. Read ஸவி.
12. Read மோவிஷ்ணுஜன்.
13. Read விடுமேபுரான.
14. Read துலோதிதம்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரா[சு]\*த்திருநாள் வாழநத்துக்கு இயல் சாதநிஅருளும்பொழுது பூநீ-  
பாஷீகாரா சஹிதியில் தொன்[மையான] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி-  
சயிச க்கு ரெகைபொன் நய பணம் [அ] வடைபபடி ரெ க்கு  
ரெகைபொன் அ பணம் ச அதிராப்படி உயிச க்கு ரெகைப்-  
பொன் யக பணம் உ கொதிப்படி ரெ க்கு ரெகைபொன் அ  
பணம் ச இட்டலிப்படி [யிச] க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச  
சுகியநபடி நய கரு ரெகைபொன் யிடு தொசைப்படி யிடு க்கு  
ரெகைபொன் எ பணம் ரு மனெகாபபடி யிச க்கு ரெகைபொன்  
ரு பணம் கூ ஆக வகை அ க்கு படி [ராகயிடு க்கு] ரெகை-  
பொன் ஈந பணம் ந திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்கு  
ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச  
பயறு க பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க  
மணிபருபடி க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு கரு ரெகைப்-  
பொன் உ எள்பருபடி [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சாமண் க  
மாக்காலுக்கு பணம் க பானககூந் நயிஎ கரு ரெகைபொன் க  
பணம் எ வெசசகூந் ரெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பஞ்ச-  
தாரைகூந் ரு..... க்கு மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [சு]-  
க்கும் ரெகைபொன் க பணம் உ <sup>1</sup>ஓமததுக்கும் ஸ்ரீபணம்  
<sup>2</sup>துவுறததத்துக்கு .....<sup>3</sup>[நெயி] கூ மாக்கால் உரி க்கு ரெகைபொன் ந.  
பணம் உ தென [உ ண்] க்கு பணம் க பால் கூ உ [ரு]  
பணம் க

- 11 தயிர் ஓவ கரு பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-  
குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ச தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ  
இளனிர சா க்கு ரெகைபொன் உ. தென்காய் நாய க்கு ரெகைப்-  
பொன் [உ பணம் க] கரும்பு கூந் க்கு ரெகைபொன் க பணம்  
உ வாழைப்பழம் சா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விளம்பழம்  
சா க்கு பணம் ச <sup>4</sup>எலிமிச்சம்பழம் ஈ க்கு பணம் உ <sup>5</sup>செயை வி-  
ய க்கு பணம் ந மஞ்சள விசை உயிச க்கு பணம் எ நெல்லு ச  
பு ரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதாண்டி க  
மாக்காலுக்கு பணம் க அமு[து]படி உ பு க மாக்காலுக்கு ரெகை-  
பொன் உ பணம் க களபததுக்கு மெதிச்ச சஹீநம் பலம் ஈயெ  
க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ரு மண்டப்படி வகை நிங்கலாக  
பிறலாதிக்கவும் வலந்தனுக்கும் திருமஞ்சநத்துக்கு சஹீநம் பலம்  
ஈயெரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருமாமத்துக்கு கஷ்டுரி  
கூ- ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

1. Read ஹோமததுக்கும்.

2. This may be read as திசு-<sup>3</sup>த்துக்-  
கும்.

3. Read நெயஅமுது.

4. Read எலுமிச்சம்பழம்.

5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] லகவ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் க பந்நிர் செப்பு ய க்கு ரொகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக ஆஹூ உகூ க்கு பணம் எ <sup>1</sup>புளவு சத க்கு பணம் [கூ] இலைஆஹூ சத க்கு பணம் [கூ] விடைய்கறப்பூரம் [தூக்கம்] கூ க்கு பணம் கூ கய்யார் சக்கரத்தானுள் திருமலையிலும் வந்த <sup>2</sup>செந முதலியார எதிர்-கொள்ளும் <sup>3</sup>செந்நிரிக்க <sup>4</sup>முத்திறந்திரிப்பரிவட்டம் க திருக்குழல் பாகை க அப்பபடி க ஆஹூ றுய இலைஅமுது ஈ சநதநம் பலம் க க்கும் ரொகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம னூல் விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு <sup>5</sup>நெணை மிடா ஈருய க்கு ரொகைபொன் ஈஅய திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாந்தார் நிறவாகம் லஉ க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ வகை ச <sup>6</sup> க்கு ரொகைபொன் உ பணம் உ வெ(யி)ஷ்வகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை சபையார் பணம் உ ம் திருத்-தெர்க்கு தொடடியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ <sup>7</sup>மெனாயம் பணம் உ ஆக ரொகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்புளு-னுக்கு பணம் ஈ <sup>8</sup> திறத்தவாரி விடாயாற்றி.....

- 12 ஆக பணம் று <sup>9</sup> அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் று விண்ணப்பம் செவ்வார் பணம் உ தெவைஆள்களுக்கு திறத்தவாரி விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு [ரொகை]-பொன் க <sup>10</sup>மெகறையற்கு கட்டு கூா க்கு பணம் கூ ம பாய அலகு கூடைக்கு பணம் ஈ கல்லிகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்-பிள்ளை பெறும் பெரியதெர் (கெல்(த்)திருத்தெர் ஈ க்கு ரொகை-பொன் லு ம் திறத்தவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும் வழி சொப்பந் இடவும் மாமுங்கலுக்கு ரொகைபொன் க திருக்-கொடி பச்சைவடம் <sup>11</sup>வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க <sup>12</sup> தெருக்கு <sup>13</sup>முகுறதமிட <sup>14</sup>யியூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ பூரிதானம் [ரொகைபொன்] க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொள் பெறும் ச ம் திருனா கூ ம் திருனா பூங்கொவில் விதானிக்க பணம் ஈ திறத்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாற்றினுள் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை திறத்தவாரி விடாயாற்றி பணம் உ பணிமுறை பணம் உ <sup>15</sup>அங்குராபனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னா லு க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரொகைபொன் எ தெர் ஈ க்கு விதானிக்க ரொகைபொன் க பணம் உ ராததிருனா வாஹந்தத்துக்கும்

1. Read பிளவு=பாகு.

2. Read ஸேனைமுதலியார.

3. Read அஹூகை.

4. Read முத்து<sup>10</sup>திருப்பரிவட்டம்.

5. Read நெல்லெண்ணை.

6. Read மேலநாயகம்.

7. Read மேகறையற்கு.

8. Read வண-ஃமிட.

9. Read உஹூ<sup>10</sup>த-ஃமிட.

10. Read ஈயுண்ணி.

11. Read கூஃகூ<sup>11</sup>ராவு-ஃணம்முதல்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(நாளது) <sup>1</sup>கொவுந்தராசன் பிறகே ஸ்ரீபாஷஜ்காறரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண னான் யெ- க்கு ரொகைபொன் க பணம் அ திறத்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரொகைபொன் யக பணம் நு சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதானிக்க பணம் னு திருத்தெர் நு க்கு ரொகைபொன் க பணம் னு ஆக ரொகைபொன் உ தாலநம்பிரா தெர் நு க்கு <sup>2</sup>முசுடி பந்தல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் ஸக<sup>3</sup>ுமிதெவி மண்டபம் திறத்தவாரி விடாயாற்றி தூக்கனுக்கும் வால் சுத்தவாளுக்கும் ரொகைபொன் உ பணம் ச ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு தெர் நு க்கும் முத்துமபந்தல் பூங்கொவில்

- 13 வைகுண்டவிமானம் திறத்தவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு- க்கு ரொகைபொன் னு வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாழ்னங்கள் சொப்பன்இட <sup>4</sup>வன்றதளவாடத்துக்கும் ரொகைபொன் க பணம் னு பெட்டிஹ லாணம் ரொகைபொன் க பணம் உ கெளர்குழி கெல்ல- வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிர வாற்க்க..... அகமுந்தெ.....க்கு பணம் உ ஆக ரொகைபொன் உ னான் யெ- க்கு உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள- பண்ணவும் ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு [பணம்] உ திறத்தவாரிக்கு நம்மாழ்- வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை லாந்திக்- கொம்பு பணம் னு தெர் நு க்கு <sup>5</sup>அட்டுவெறும் வன்றதளவாடத்- துறும் ரொகைபொன் னு திருநாள் கணக்கு விண்ணப்பம் <sup>6</sup>செய்கிற கங்காணிப்பாளுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரொகைபொன் க பந்தம் கொடி குடை காளவிகக்கு கூலிக்கு ரொகைபொன் எய <sup>7</sup> <sup>8</sup>திரு- வெங்கடமஹாதீ[ம்\*] அனந்தய்யர் திருவெங்கடத்துறைவர் பணம் ச திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசன் னாச்சிமார் <sup>9</sup>செந்திரிக்கவி பச்சைவடம் க ம் செலை உ க்கும் ரொகைபொன் னு ஆக மாசி- திருக்கொடி <sup>10</sup>திருநாளுக்கு ரொகைபொன் கூாருயி வைகாசி ஆனி திருநாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளும்பொது பருப்பு- வியல் ச ம இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரொகை- பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் னு ம் திருநாள் உ க்கு <sup>11</sup>கிஷ்ந் இட்டலிப்படி உ க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ கூ ம் திருநாள் அதிரலிப்படி உ ஆக திருநாள் உ க்கு திருத்தெர் அதி- ரலிப்படி உ ம் கூ ம் திருநாள் உ க்கு திருவனந்தல் அதிரலிப்படி

1. Read மோவிந்தராசன்.

2. Read முத்துமபந்தல்.

3 Read வண-ஆதனவாடத்துக்கும்.

4. Read அட்டுவைக்கும்.

5. Read செய்கிற.

6. Read திருவெங்கட<sup>12</sup>மஹாதீதம்.

7. Read அ<sup>13</sup>கைகாவி—

8. Read திருநாளுக்கு.

9. Read கூ<sup>14</sup>னன்.

உ மார்கழித்திருநாள் குடிக்குடுத்தசைசியா திருத்தொ அதிரஸப்-  
படி க னாது கொயிலுக்குள் திருவடிஸஹதியில் <sup>1</sup>கஷ்டு பருப்பு-  
வியல் க க்கு பணம் உ உடையவர் <sup>2</sup>திருவத்தினம் திருநாள்  
யெ கரு

1 திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்தருளும் அதிரஸப்படி யெ க்கும பெரிய-  
ரகுனாத பங்குனித்திருநாள் திருத்தெரில் இறங்கி மிண்டு எழுந்தரு-  
ளுப்பொது திலைமலைநம்பி கொழுவாசலில் அதிரஸப்படி க ஆக அதி-  
ரஸப்படி உய க்கு ரொகைபொன் யச ஆக விசெஷதிருநாள் ரொகை-  
பொன் யச ஆக இவ்வகைக்கு ரொகைபொன் உத க்கு விட்ட  
பெரிய எ[ககலூர்] ஸாமம் க க்கு இந்த <sup>3</sup>வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலை திருப்பதியில் அமுது-  
செய்தருளின பிறஸாதம் பண்ணியாரங்களில் தொன்மையாக தாம்  
வினியொகம் பண்ணும் வகை திருமலைநம்பி திருநகரத்திற் றொ க க்கு  
<sup>4</sup>சொதி பருப்புவியல் யெ பௌசசவதிருநாள் உடையவர் சஹதி-  
யில் இட்டலிப்படி ந <sup>5</sup>தண்ணீர்ஆ வழிநாள் சஹ(ம்)பாறையில்  
வகைப்படி ச மாசித்திருநாள் கொவந்தராசர் கொவில் உடையவர்  
ஸஹதியில் இயலசாத்து[ம\*]பொது பருப்புவியல் உயச அபப்படி உய  
ஆக இந்த வகை தொன்மை எல்லாம் தாமெ வினியொகம் பண்ணிக்-  
கொள்ளக்கடவதாகவும் ஆழ்வார திறத்ததில் னாலாரு சுணையில் திரு-  
வெங்கடமுடையார் னாவழி சநதி விட்டவந் பிறஸாதம் இருநாழி  
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியொகம் பண்-  
ணிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் நிக்கி நின்ற பிறஸாதம் பண்ணியாரம்  
னாலில் னன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவதேதில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு <sup>6</sup>தம்மிட ஸஹான-  
பரம்பரை <sup>7</sup>சஹாதிதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொந் செலுத்தி கட்டின வகை திருமலைநம்பி தொழப்ப[அய\*]யங்கார்  
ஸ்ரீபாதத்தில் அரச வெங்கணர் புதர் அப்பையந தம்மயந உபையம்  
திருவெங்கடமுடையாரு திருப்புரட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தம-  
மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க பங்குனிதிருத்தெர்  
தொசைப்படி க ஆகப்படி உ கரு ரொகைபொன் ய <sup>8</sup>முப்பில் மலை-  
கன[ன்] அனநதப்ப[ர்\*] னாணதிகஷிதர் உபயம் திருவெங்கடமுடை-  
யார் திருப்புரட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தொழப்பாயங்கார் திரு-  
மாளிகை வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க கொவந்தராஜன

1. Read சுரணன்.

2. Read திருவடியுதம்.

3. Read வகைகள்.

4. Read சொதி = ஸாதீதகஷிதம்.

5. Read வயுவோதவதிருநாள்.

6. Read தண்ணீர்முதுவழிதிருநாள்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read அஃதாதிதேவரை.

9. முப்பில் மலைபண்ணன்.

மாசித்திருநாள் திருத்தெளில் மனோகாபபடி ௧ குடிக்குடுத்தஞ்ச்சியார்  
 திருத்தெளில் மனோகாபபடி ௧ ஆகப் படி ௩ க்கு ரெகைபொன் அ  
 காறம்புசெட்டு திருவெங்கடயபந் புதூர் தொழப்பயந் உபயம்  
<sup>1</sup>கொவுந்தராசந் மாசித்திருநாள் திருக்கல்லியாணத்தாக்கு எழுந்தருளும்-  
 பொ[ழு\*]து சாலைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபபடி ௧ க்கு  
 ரெகைபொன் ௪ அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவார் மங்கை உபயம்  
 கொவுந்தராசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருநாள் ௩ க்கு ஆறந்திருநாள்  
 பவனி<sup>2</sup> எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-  
 சாலைவாசலில் அபபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயக <sup>3</sup>தெவண்ணுசுல  
 பொண்டால் லிங்கப்பந் <sup>4</sup>உபயம் கொவுந்தராசந் வைகாசி ஆனி  
 மாசி திருநாள் ௩ க்கு திருத்தெளில் இறங்கிஅருளும்பொது வடைப்-  
 படி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயக (சிறுச்) சிறுவெங்கி மகந் <sup>5</sup>பெரா-  
 யிரத்திந் உபயம் <sup>6</sup>கொவுந்தராசந் மாசித்திருநாள் வைகாசிதிருநாள் உ க்கு

16 ௬ ம திருநாளில் கைக்கொளர்மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-  
 படி உ ம் ஆதித்திருநாள் ௩ ம திருநாள் அபபபடி ௧ ஆகப் படி  
 ௩ க்கு [ரெகைபொன் உயக] ஆக ரெகைபொன் அயடு க்கு தாங்-  
 கள் ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கிந் பணம் அாருயி இப்பணம் என்-  
 ணாற்று அப்பதுகரும் இந்தப் <sup>7</sup>படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர்  
 னாலெனானும் திருவெங்கடயபந் புதூர் குமாரதாதயங்[கார்\*]  
<sup>8</sup>சிஷர் தொழப்பந் மனோகாபபடி ..... கொ.. .....[விட்டவர் உள்-  
 னாது] குமாரதாதயங்[கார்] பெறக்கடவராகவும் ஞானதிசுதிந் படி  
 உ க்கு விட்டவர் உயக க்கு தொழப்ப[ர்ஜு\*]யங்கார்..... புத்திரோ  
 பெறும் மனோகாம யசு சபையார் அபபபந் திமமயந் தொசைப்படி  
 உ க்கு விட்டவன் தொசை உயக க்கு தொழப்ப[ர்ஜு\*]யங்கார்  
 பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை யஅ ம தாமெ பெறக்கடவ-  
 ராகவும் எம்பெருமானடியார அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவார் மங்கை  
 அப்பபடி ௩ க்கு படி ௧ க்கு தொழப்ப[ர்ஜு\*]யங்கார் அப்பம்  
 ஒன்று நிக்கி நின்றது தானெ பெறக்கடவராகவும் பெராயிரம் அப்ப-  
 படி ௩ க்கு படி ௧ க்கு தொழப்ப[ர்ஜு\*]யங்கார் பெறும் [அப்பம்]  
 ௩ ம் னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ௪ நின்றது தானெ பெறக்கடவர்-  
 ஆகவும் நின்றது பூவ-<sup>9</sup>த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்  
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றணரு-  
 டையாடு எழுதறு இவெவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ<sup>10</sup>செஷ உ

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Read மோவிஷாராண            | 5. Read பேராயிரத்தின்.   |
| 2. Read பவனி = யானைவாஹந்தில. | 6. Read மோவிஷாராஜன்.     |
| 3. Read தெவணி-கருவ.          | 7. Read படியன்.          |
| 4. Read உபயம்.               | 8. Read சிஷர் = ஸிஷ்யர். |

## Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Mūla, combined with Friday,<sup>1</sup> being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the silāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayingār, son of Soṭṭai Eṭṭār Tirumalaianambi Kumāra-Tāttayyangār of Śathamarsana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1-13. since you have granted Periya Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name :—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(a) List of daily offerings :—

1 alankāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūttukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Venkaṭēsa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly, for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(b) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai.—

- 1½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly oil for abhishēkam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1½ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, 7½ paṇam for 1½ pana-weight of musk for Ūrdhva-pundram, 5 paṇam for 3 pana-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,
- 4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after abhishēkam, 3 tiruvōlakkam comprising 81 vellai-tiruppōnakam, 3 tirukkanāmadai, 3 appa-paḍi and 1 mātraī-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8½ paṇam is the cost;
- 60 kalasōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puli-ōgarai-prasādam, 12 kadugu-ōgarai-prasādam, 12 ulundu-ōgarai-prasādam and 12 ellu-ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjanam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1.—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 rākhai and 1 paṇam for 3 appa-paḍi, 2 rākhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi, 2 rākhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-paḍi, rākhai and 1 paṇam for 3 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rākhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi and 1 rākhai and 5 paṇam for 3 sukhayan-paḍi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamundān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēṅkatēśa every year as your ubhaiyam commencing from the day of ankurāipanam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māsi and ending with Śāttumuḡai to be conducted on the day of the star Pūram, 2 rākhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice), 2 rākhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī (parched rice), 3 rāhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rākhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 viśai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rākhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rākhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rākhai for 1500 plantains, 3 rākhai for 3000 mangoes, 1 rākhai for 30 jack fruits, 1 rākhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rākhai and 5 paṇam for 300 kilikkurūṇṇi fruits, 300 kommaḍi māḍalam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muralam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rākhai and  $\frac{3}{4}$  paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  pana-weight of camphor, these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

8 rāhai and  $7\frac{1}{2}$  paṇam for 159 tiruppōnaka-taligai, viz, 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taligai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taligai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka taligai and 105 taligai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in Tirumāmani-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taligai of pañch havis, 6 paṇam for 3 taligai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rākhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rākhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai, these offerings also to be offered in Tirumāmani-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;



6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nālī of oil for lights to be maintained in bed chamber, thus in all 6½ panam is the cost for this function,

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taligai comprising 200 tiruppōnakam taligai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumurai of the said Pallavōtsavam, 2 rēkhai and 4 panam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna-tiruppōnaka taligai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ panam for 10 marakkāl of pori, 1 panam for 1 marakkāl of green gram, 1 panam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 1 marakkāl of sesame, 1 panam for 1 marakkāl of select dal, 2 panam for 1 viśai of refined sugar for sprinkling, 3 panam for 3 pots of curds, 4 panam for 1 marakkāl of butter, 4 panam for 1 marakkāl of milk, 3 panam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 panam for sundry expenses for vegetables; 3 panam for 3 viśai of jaggery, 4½ panam for 3 pots of pānakam, 1 panam for 50 sugar-canes, 1 panam for 50 plantains, 1 panam for 20 cocoanuts, 4 panam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 panam for 200 areca-nuts and 100 pilavu (uncut-areca-nuts), 1 panam for 600 betels and 1 panam for ½ pana-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 panam for 3 vadai-paḍi to be offered in front of the Ulagamundān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 panam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 8 panam for 3 iddali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai, 2 rēkhai and 8 panam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 panam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 panam for Vaiśnavakārī, 2 panam for Mēlnāyakam, 2 panam for Nambimār, 2 panam for Anusandhānam, 2 panam for Kangāṇippān, 1 panam for Vinnappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuntha-vimānam on the day of Śāttumurai, 1 panam for distributors, 3 panam for Sahasra-nāmārchanā, 8 panam for Tēvai, 6 panam for Singamurai, 1 panam for paṇimurai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 panam for kummara-svarūpam, 1 panam for maṇṭapakottar, 2 panam for Vēṅkatat-tuṅai-vār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 2 panam for Īyuppi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 panam for tiruppanippillai for cleaning the pathway and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 panam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 panam for Śippiyar (artisan), 1 panam for fibre, 1 rēkhai and

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

8 panam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 panam for the decorators, 9 panam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 panam for Vēdapārāyanam services, 6 panam for Nambimār for ankurārpanam and adhivāsam and 1 vattu and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ panam for 5 marakkāl of rice, 8 panam for 8 marakkāl of sesame and 10 panam for flag-cloth; 3 nāli of ghee, 3 nāli of honey, 3 nāli of milk, 3 nāli of curds and 1 visai of refined sugar for snapana-tirumāñjanam for 3 days during this Pallavōtsavam, 9 panam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam, 4½ panam for 6 hōma charu pots, 1 (4) nāli charu pot and 1 (2) nāli charu-pot, 3 panam for 6 nāli of milk for hōmam, ½ panam for 30 plantains, 1 panam for 1 visai of sugar, 1 panam for 6 appam and 2 panam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1½ panam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ panam for 6 cocoanuts, 2 panam for sacred grass and fuels, 2 panam for parichāarakam services, 2 panam for Sōma image, 2 panam for Brahma-image,..... 8 rēkhai for ...fruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Rītvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 panam for Āchārya-dakshinā, 1 rēkhai and 2 panam for Rītvik-dakshinā, 3 panam for the image of Brahaspati and 5 panam for Upa-darsanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam,

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai —

8 panam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kīlaroli ṇamai-sīrappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatēsa, 5 panam for 1 pana-weight of musk, 4 panam for 2 pana-weight of refined camphor, 3 panam for ¼ pana-weight of saffron, 2 panam for 6 pana-weight of camphor, 4 panam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 panam for 400 bamboo mats and baskets .. ., 6 panam for 1 iddali-paḍi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 panam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 panam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths, 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-tāḷigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Ālvārs during night worship, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iddali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vattu and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vattu and 10 marakkāl of pori, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 panam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels;

(7) List of ubhayam during Taṇṇiramudu festival at Tirumalai :—

- 1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taligai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇṇa maḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taligai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāli of milk, 1 paṇam for 1 nāli of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds, all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti;
- 3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Venkaṭeśa) as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka taligai .. 2 paṇam for 2 nāli of butter,  $\frac{3}{4}$  paṇam for  $3\frac{1}{4}$  nāli of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits,  $2\frac{1}{2}$  paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;
- 2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Singamurai, 6 paṇam for Tāvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for paṇimūḡai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Sankha and chakra, 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz., 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāl on this day of Taṇṇiramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels, and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam; thus in total 64 rēkhai-pōṇ is the estimated sum for conducting this ubhayam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇiramudu festival at Tirumalai;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(e) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple —

- 20 paruppuviyal to be offered to Tirukkodi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- 30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyanūṭṭa-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mūrti) on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamundān-manṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi in Ulagamundān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakārai (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Sāttumūrai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered, for which 26 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum,
- 2 rākhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kadalai-sundal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭeśa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the maternal uncle of Śrī Rāmānuja), altogether 29 rākhai-pon is the sum for these two ubhaiyam; thus in total 540 rākhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati —

(a) List of daily offerings.

- 4 velli-tiruppōnakam, 1 alankāra taligai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaiyamudu, 4 kinds of kūttukaiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning,
- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa installed by Potlapādi Timmarāja in the 4th cave at Ālvār-tīrtham as your ubhaiyam, and 1 ulakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭeśa, altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Ālvār-tīrtham; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rākhai-pon;

(b) List of ubhaiyam during Māsī-Brahmōtsavam in Tirupati:—

- 718 vagai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimar on 13 days of Māsī-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpanam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsī, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tīrthavāri to be performed on the day of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammālvār, 135 śīrappu-tiruppōnakam, 130 taligai-tiruppāvāдай-tiruppōnakam, 40 tiru-molippadi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkodi-Ālvān-tiruppōnakam, 5 yēṭṭaipadi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratishṭhāi-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāḷi-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāḷi-charu-pots, 22 tiruppōnakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annālvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-sēnāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed chamber arranged within the temple of Nammālvār at Ālvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Ālvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of Vaikāsi-Brahmōtsavam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taligai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taligai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalāśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṅgi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvāдай comprising 100 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṅgi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati; for which 51 rēkhai and 1½ panam is the estimated sum,

- 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 dadhiyōdana-taligai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyal-sāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 panam is the estimated sum, 4 panam for 2 titānna-taligai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇāmadai, 4 panam for 2 pāyasam taligai, 16 rēkhai and 8 panam for 24 appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māsi-Brahmōtsavam, 20 appa-padi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōtsavam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus in total 30 rēkhai and 8 panam is the cost for these 44 appa-padi, 8 rēkhai and 4 panam for 12 vadai-padi, 19 rēkhai and 2 panam for 24 atirasa-padi, 8 rēkhai and 4 panam for 12 gōdhi-padi, 8 rēkhai and 4 panam for 14 idḍali-padi, 15 rēkhai for 30 sukhayan-padi, 7 rēkhai and 5 panam for 15 dōsai-padi and 5 rēkhai and 6 panam for 14 manōhara-padi; altogether 103 rēkhai and 3 panam for these 165 padi of 8 kinds;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 rākhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppanyāram, 1 rākhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 4 rākhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāli of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of saraman (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rākhai and 7 paṇam for 37 pānakam-pots, 1 rākhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk, .. for 5 viṣai of refined-sugar, 1 rākhai and 2 paṇam for 6 viṣai of refined-sugar, 3 rākhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōmam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1 $\frac{1}{4}$  nāli honey, 1 paṇam for 6 nāli of milk,  $\frac{1}{4}$  paṇam for 2 nāli of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rākhai for 400 tender cocoanuts, 2 rākhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rākhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rākhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 viṣai of soap-nuts, 7 paṇam for 4 viṣai of turmeric, 2 rākhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rākhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rākhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rākhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumāñjanam and distribution during Āsthānam, 1 rākhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūdhva-puṇḍram, 2 rākhai and 1 paṇam for 11 $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, 8 rākhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rākhai-pon for 1 turban, 1 appa-paṇi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vāṅkataśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (ankurārpanam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4 $\frac{1}{4}$  paṇam for 1 viṣai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rākhai for 150 jars of oils for torches ;

(c) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam .—

1 rākhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple-trustees), 2 rākhai and 2 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$  vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishnavakāri, 2 paṇam for Tirumadivalam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kankam, 5½ paṇam for . . on the day of Viḍāyāṟṟi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāḍippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi-festival, 2 paṇam for Singamurai, 1 rāghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the māgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rāghai pon for Tiruppaniṇṇillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rāghai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṟṟi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rāghai and 2 paṇam for Īyunn Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rāghai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Pūn-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam for decorating the Viḍāyāṟṟi-maṇṭapam, 2 paṇam as tirumun kāṇikkai (cash offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi festivals, 2 paṇam for paṇimuṇai, 7 rāghai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Ankurārpanam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi during Brahmōtsavam, 1 rāghai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rāghai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇṭapam, 1 rāghai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rāghai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam bearers for carrying the 3 temple-cars, flower palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi, 5 rāghai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūn kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṟṟi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vēdupari-servants, 1 rāghai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rāghai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kēlar-kulī (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kēlar-kulī 2 paṇam for the Śrivaishnavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhāsanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammālvār at Ālvār-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Tīrtham on the day of Tīrthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rākhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rākhai for garlands to be honoured the Kaṅgāni officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rākhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vēkaṭattumaivān, reciting the Vēkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rākhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts ; altogether 6,0 rākhai-pon is the estimated sum for Māsī-Brahmōtsavam ;

1 rākhai and 6 paṇam for 8 paruppuviyal-paḍi, viz., 4 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuda or Garudālvān) while ascending the Flag staff during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-paḍi to be presented to the same Garudālvān while descending from the Flag-staff during the said Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupatī ;

1 rākhai and 2 paṇam for 2 iddali-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan in front of your house in Tirupatī on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam ,

16 rākhai for 20 atirasa-paḍi, viz., 2 atirasa-paḍi on the 2 days of 6th festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of car festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śeṣhavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevī), enshrined in Tirupatī temple on the day of car festival during Mārgaḷi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhana in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Pangunī Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan while seated in the shrine of Hanūmān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevī).

14-16. Śrīnivāsayyaṅgār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vēkaṭeśa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svātī, occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,



- 3 iddali-paḍi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,
- 4 vagai-paḍi offered in chandanappāri (near Ākāsa-gangai water-falls at Tirumalai Hills) on the day of Tannīramudu festival and
- 24 paruppuviyal and 20 appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Ālvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēnkata-muḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Ālvār-Tīrtham, 2 nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaiṇṇu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples —

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa the sum of 85 rākhai-pon (=850 nar-panam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

10 rākhai for 2 dōsai-paḍi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsaiyyangār (the main donor) at Tirumalai during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Appayyan, son of Arasu Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōlappar Ayyangār and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsaiyyangār during Panguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōlappar Ayyangār,

8 rākhai-pon for 3 paḍi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōlapparaiyyangār during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nāraṇa-Dikshitar, son of Malaighanan Anantappar of Māppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl or Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgaḷi-Nirāttōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 rēkhai-pon for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-rājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māśi-Brahmotsavam in the name of Tōlappayyan, son of Kārambichchēttu Tiruvēnkaṭayyan,
- 21 rēkhai-pon for 3 appa paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāśi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam in the name of Mangai, daughter of Akkachchi Vēnkatattugavān,
- 21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Pondāla Lingappayyan of Trai-varnika (Vaisya) caste and
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz., 2 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāśi and Māśi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-maṇṭapam in Tirupatī on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēngi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nārana-Dikshitar, Tōlappan, Mangai, Lingappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered... Tōlappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēnkaṭayyan. . shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār. From the 2 paḍi offered as the ubhaiyam of Nārana-Dikshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār, . ... 16 manōharam to . . . Out of the 2 dōśai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōśai prasādam is due to the donors, out of which 8 dōśai shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 18 dōśai to the said donors; Tōlapparayyaṅgār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-paḍi offered in the name of Mangai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Mangai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 4 appam to Nāttu Śrīvaishṇavas, after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiru-niṅṅaiyūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு<sup>1</sup> ஷஷீ ஸ்ரீமன்<sup>2</sup> ஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸு<sup>3</sup> ஸ்ரீவி<sup>4</sup>.  
வ்ரதாவ ஸ்ரீவி<sup>5</sup> சதாசிவதேவமஹாராயர் வ்ரதிவி<sup>6</sup> ராஜமும் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயக நமெல செல்லாநின்ற ப்லவங்<sup>7</sup>.  
ஸங்வச்சாத்து<sup>8</sup> மிதுனனாபறறு அபாபக<sup>9</sup>த்து பஞ்சமியும் புதவா<sup>10</sup>-  
மும்
- 2 பெற்ற அவுட்டநக<sup>11</sup>த்து<sup>12</sup>து<sup>13</sup>து<sup>14</sup>து<sup>15</sup> திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம் காலிப-  
மொ<sup>16</sup>து<sup>17</sup> ஆபஸ்தமபகு<sup>18</sup>த்து<sup>19</sup> குரியவநஸொ<sup>20</sup>புலு<sup>21</sup>ஆ<sup>22</sup>ந<sup>23</sup> மனுமல<sup>24</sup>லி<sup>25</sup>  
கம்பராஜாவிந குமாரா பெணடி<sup>26</sup>கொடுக்கு திமமராஜாவுக்கு சிலா<sup>27</sup>ஸா<sup>28</sup>.  
ஸனம்<sup>29</sup> பண்ணிக்குடுதபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
- 3 உபயமாக மாசிமாசுதையில் விசாகநக<sup>30</sup>தம் அங்குராபணமும் திரு-  
வெணநக<sup>31</sup>தம் சாததுமுறையுமாக நடக்கும் வசந்தத்திரு<sup>32</sup>னா<sup>33</sup> னா<sup>34</sup>  
நு ககு அமுதுசெய்தரு<sup>35</sup>னம் வகை<sup>36</sup> னா<sup>37</sup> நு ககு பெரியபெருமா-  
னம் மலைகுனியநின்ற பெருமானும் னாச்சிமா<sup>38</sup>ரும அமுது செய்தரு-  
னம்படிக்கு
- 4 இற்றை<sup>39</sup>னா தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எற்ற திம்மராஜா  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட  
[வெநத]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகை-  
பொன் ஈ விட்டசெரி ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் [ருய்].....சூதா-  
புரம் ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் ருய் ஆக வெநதவாடை அண்டை-  
யில் விட்ட ஸ்ரீமம்
- 5 ஈ க்கும் குப்பம் க க்கும் வ்ரு க க்கு ரெகைபொன் உா இந்தப-  
பொன் இரு<sup>40</sup>னு<sup>41</sup>றுக்கு<sup>42</sup> அமுதுசெய்தரு<sup>43</sup>னம் வகை பெரியபெருமா<sup>44</sup>ள  
அமுதுசெய்தரு<sup>45</sup>னம் னா<sup>46</sup> நு க்கு னாயகதளிகை<sup>47</sup> நு க்கு இராஜா<sup>48</sup>ன-  
திருப்பொ<sup>49</sup>னாகம்<sup>50</sup> [உய்] முதலதிரு<sup>51</sup>னா<sup>52</sup> திருமஞ்சனததுக்கு நெல-  
லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் நு களபத்துக்கு சந்தனம்  
பலம் [ய்] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி<sup>53</sup> தூ க கற்பூரம் தூ  
உ<sup>54</sup> பந்ரி<sup>55</sup>செம்பு க.....
- 6 .... வட்டம் உ ககு ரெகைபொன் உ பன்னிர் செமபு [ரு] க்கு ரெகை-  
பொன் உ பணம ச. .. மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமா<sup>56</sup>ரும

1 Read ஸுஹஸு<sup>1</sup>.

2. Read ஷஷீ<sup>2</sup> ஸ்ரீமன்<sup>3</sup> ஹாராஜாதிராஜ.

3 Read அவிட்டநக<sup>4</sup>த்து<sup>5</sup>து<sup>6</sup>து<sup>7</sup>து<sup>8</sup>து<sup>9</sup>.

4 Read ஷா<sup>10</sup>தத்தாரோம்.

5. Read காலிப<sup>11</sup>மொ<sup>12</sup>து<sup>13</sup>த்து<sup>14</sup>.

6 Read ஸுபஸ்தம்<sup>15</sup>பகு<sup>16</sup>த்து<sup>17</sup>.

7. Read ஸ்ரீ<sup>18</sup>நாததாரோம்<sup>19</sup> ஸ்ரீவாரா<sup>20</sup>.

8. Read மனுமபோலி.

9. Read ஸி<sup>21</sup>வாஸா<sup>22</sup>ஸநம.

10. Read ராஜா<sup>23</sup>-திருப்போ<sup>24</sup>னாகம்.

11. This letter stands for தூககம் =  
pana-weight

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ<sup>1</sup> க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு ஆசெய்யும் வரை திருவெங்கட-

- 7 முடையான. ...[சு வகைபடியும் திருவொலக்கம் ஆசெய்தருளி]..... திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ<sup>1</sup> க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு ஆசெய்யும் திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச .....ஆக திருமலையில் திருப்பொனகம் ஈருய் க்கு ரொகைபொன் நய பஞ்ச[ஹ\*]-விச னுள னு க்கு ரொகைபொன னு .....அப்பபடி னு க்கு ரொகைபொன ந பணம் னு வடைப்படி னு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் னு கொதிப்-படி னு க்கு ரொகைபொன் [ந.] இட்டலிப்படி னு க்கு ரொகைபொன ந பணம் னு அதிரசப்படி னு க்கு ரொகைபொன் னு சகியபடி னு க்கு ரொகைபொன் [ச].....
- 8 பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் யி க்கு [பணம் னு].....அடைக்காயமுது கூர் இலைஆக தூடா க்கும் ரொகைபொன் க திருப்பளி அரைக்கு அடைக்-காய்ஆக தூளாநூர் இலைஆக நதூர் க்கும் ரொகைபொன் [ந.]..... னுள னு க்கு மஞ்சள் விசை னு க்கு பணம் [உ].....
- 9 சாத்துமுறைனு தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுனிய-நின்றபெருமான் னாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க<sup>1</sup> குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந<sup>1</sup> களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-னம் பலம் னு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி கூம்]
- 10 [பஞ்ச]சயனம் க க்கு பணம் னு பிறகிமையி<sup>1</sup> க க்கு பணம் னு..... ஆக திருமலையில் <sup>2</sup>ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளாருய் க்கு] ரொகைபொன் [கூய்] .....கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ..... பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [கூ] அடைக்காய்ஆக நூர் இலைஆக கூர்.....
- 11 .....விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ந சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரா பணம் க கைக்கொளா பணம் க திரு-விளக்குக்கு பணம் க சிப்பியா பணம் உ.....
- 12 வெங்கடத்துறைவார அமுதந உபயமாக.....தம்மிட தம்பியார் பெறும வகை னாழி சரு யிருநாழிச்சருவுக்கும் பணம் [க].....அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதுபடி க பு க்கு ரொகைபொன் உ .....பயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் னு செலை உ க்கு பணம் [கூ] .....கொவிர்தய[ய\*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க<sup>1</sup>].....

1. Read பூதிமை.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

- 13 .....அனுபூம பணம் க புணஜாகம்<sup>1</sup> பணம் க சொம்புதிமை பணம்  
க ஸ்[ஹ]புதிமை பணம் க ஸ் அஷ்புதிமை<sup>2</sup> பணம் ஸ் செஷ-  
புதிமை பணம் க ஸ்.....
- 14 ஆக புதிமை [யச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ திருக்காப்புஞ-  
னுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(டு)தனினை ரெகைபொன் க  
ரித்துகள்<sup>3</sup> அலங்கார(டு)தனினை ரெகைபொன் க [மண்டலம் அம்-  
சிக்க பணம் க]. . .
- 15 .....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-  
தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள்ந ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன  
விழுக்காடு னுல்லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 16 சினைது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்-  
படிக்கு தமமிட ஸந்தானபாம்பரை<sup>4</sup> சாநாஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-  
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருகின்றை-
- 17 யூரான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர<sup>5</sup>செஷெ

### Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the Silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Perḍilikoduku Timmarāḷ, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāsyapa-gōtra, and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Sāli-vāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have received from Erra-Timmarāḷ and granted 3 villages, viz., Bangāram yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), Viṭṭasēri yielding an annual income of 50 rēkhai-pon and Bhūdāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rēkhai-pon situated in Vendavaḍai śimai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēṅkaṭēśa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Viśākhā on which the ankurārpanam ceremony to be conducted and ending with day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Māsi and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantotsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhayam :—

1. Read புணஜாகம் = வுணஜாஹ-  
வாஅநடி

2. Read ஹஷ்புதிமை.

3. Read சீதிக்குகள்

4. Read அஞாஜிதீரவரை

NOTE 5 —This day corresponds to 8th June 1547 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāyaka-taligai (main offerings) containing 20 rājānna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Periya Perumāi (Tiruvākaṭamudaiyān) on these 5 days,
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the first day of Vasantōtsavam festival, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 pana-weight of musk and 2½ pana-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumañjanam, 1 rose-water vessel, ... 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai pon and 4 panam for 5 rose-water vessels, ...
- 3 panam for 1 uḷakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāi and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taligai to be presented to Tiruvēṅkatamudaiyān, .. ....
- 3 panam for 1 uḷakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam; 5 palam of chandanam for kalabham decoration, .. 4 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi .....
- 30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōnaka-taligai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;
- 3 rēkhai-pon and 5 panam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 panam for 5 vadai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōḍhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 panam for 5 iḍḍali-paḍi, 5 rēkhai for 5 aṭirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan paḍi, .... 5 panam for 10 palam of chandanam for distribution.. ....
- 1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppalli-aṇai (bed chamber),... 2 panam for 5 viṣai of turmeric
- 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāi, Nāchchimār and Sēnai Mudaiyāi on the day of Śāttumuṇai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kalabham decoration  
.. . . .
- 4 tiruppōnakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,.... 5 panam for making pañchasaayanam (cushion bed), 5 panam for 1 pratimai (image),..... thus making up a total of 750 tiruppōnaka-taligai to be presented on these five days, for which 60 rēkhai-pon is the cost,  
.. 2 panam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 panam for 2 inarakkāl of green gram, ....6 palam of chandanam,

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Vinnappam, 1 paṇam for siṅga-murai (fuel supplier), 1 paṇam for paṇi-murai (supplier of brass vessels), 1 paṇam for distributor, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),... as the ubhiyam of Vēṅkatattuṟaivār Amudan. . 1 paṇam to be paid to your younger brother for 2 nāḷi and 4 nāḷi-charu-pots (offerings).....

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,.... 1½ paṇam for Gōvin-dayyan Siṅgappan, 1 paṇam for Anugrahaṁ, 1 paṇam for Puṇyāhāvāchanam, 1½ paṇam for 1 Sōma-image, 1½ paṇam for 1 Brahma image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ paṇam for 1 Śaśha-image,.. altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 paṇam for (kankaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to Rṭvik (high-priests) for alankāra-dakṣiṇā and 1 paṇam for the worship of mandalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15-17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa ṇr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

### No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai temple.]

### Text

1. [வல்லிசூர்] வடதிருவெங்கடசியர்<sup>1</sup> உபையம் திருக்கொடித்திருனார்களில் திருவெங்கடமுடையான கொயில்ஆழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள்கையில் அமுதுசெய்தருளும், மனெகாபடி ய [திருக்கொடித்திருனார்களில் [நி ம் திரு]னார்களில் இயல்சாதது.....<sup>4</sup>பெலிபிட-

1. Read வடதிருவேங்கடஜீயர்.

2. Read திருவய்யபனம்.

3. Read ஐந்தாம திருனார்களில்.

4. Read வெண்பீடத்தடியில்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 ததடியில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபடி ய உடையவர் திருவத்தினை-  
த்தில்<sup>1</sup> எழாந்திருளுளில் உடையவர் சிம்மாசனத்தில் எறிஅருளுகை  
யில் அமுதுசெய்யும்<sup>2</sup> படி க ஆ<sup>3</sup> படி உயக க்கு ஸ்ரீபண்டராத்-  
துக்கு 'ஒடுக்கின நற் 4 [அரசிய] இப்பணம் எண்ணூற்று நார்பது-  
க்கு<sup>4</sup> திருமலையில் இந்த நிவஸிதகளில் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்-  
டவர் படி க க்கு தாம பெறும் பிறசாதம் ௬ நிக்கி நின்றது  
தம்மிட ஆசாரியர்..... பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூறவத்கில  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 4 சனாதிதீவரை<sup>4</sup> நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-  
யால்] கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! Vada Tiruvēnkata Jiyar deposited the sum of 840 naṭ-panam into the śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to śrī Vēṅkaṭēśa, śrī Malaikuniyaninṟa Perumāi and Uḍaiyavar on the prescribed days as his ubhayam :-

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēnkataṁudaiyān (śrī Vēṅkaṭēśa) immediately after Kōyilālvār tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāi (Processional deity of śrī Vēṅkaṭēśa) while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanaṁ (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (śrī Rāmānuja) at Tirumalai,

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3-4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7 manōhara-prasādam per paḍi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per paḍi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1. Read திருவஸ்திபனத்தில்.

2 Read அமுது செய்யும்.

3. Read ஆக படி.

4. Read அனாதிதீவரை.



With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṇṟa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.

### Text

- 1 [ஸ்ஹேஷு] புக்கராஜந திருமலைதெவமஹாராயர் குமாரா ராமராஜய<sup>1</sup>  
பையயப்பனாயக்க <sup>2</sup>கூஜப்பனாயக்கா <sup>3</sup>ஷ்ரோபதி காசிபமொத்தது<sup>4</sup>  
ஆபவதுமபஸு<sup>5</sup>த்தது ஸ்ரீமஹாஸா<sup>6</sup>வா<sup>7</sup>யா<sup>8</sup>யான ஸ்ரீபதி கொனமாத-  
[யன]
- 2 பொலிஊட்டு அமுதுசெயதருளும் ஸ்ரீஸாதத்தி<sup>9</sup>ல்\* விட்டவன் விழுக்கா-  
ட்டில சத<sup>10</sup>ஸ்ரீஸாதத்திலெ தினவழி<sup>11</sup> ரெண்டு வ ஸாதம திருவெங்கட-  
முடையான சஹிதியிலெ தாராபூறவமாக <sup>12</sup>யாரைவாதது
- 3 குடுத்தோம் யின்த தினவழி<sup>13</sup> ரெண்டு ஸ்ரீஸாதமு<sup>14</sup>ம <sup>15</sup>தமமிட சந்தானபாம்-  
பரை <sup>16</sup>சுஜீவரை
- 4 அநுபவிக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்  
கணக்கு திருநின்றைஊருடையான எழுத்தது இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களுடைய

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar have granted two taligai prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōṇamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, the Sthānapatī (Officer) under Bhairappa-Nāyakka-Kṛishnappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.

4 You are hereby authorised to receive this two taligai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇṇṟa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

1. Read ராமராஜய்யடு.
2. Read கூஜப்பநாயக்கர்.
3. Read ஸ்ரோபதி
4. Read காசிபமொத்தது.
5. Read யஜுஸ்ராவாயா<sup>16</sup>யியான.

6. Read இரண்டு
7. Read யாரைவாதது.
8. Read இநத.
9. Read தமமுடைய.
10. Read அஷ்டாதிதீர்வரை.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 96.

(No. 407—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸகாஷ்டி<sup>1</sup> தசாசுபகா நமெல் செவலாநினற பிலவங்க ஸ்ரீ ஆதிநீ<sup>2</sup> நயவெ
- 2 திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துக்குக் கடவாரான தெசாந்தரி பொருளாளயந் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ திம்மாஜா கட்டிந ரெகைப்பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமான அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தெநில தம்முடைய மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு ரெகைப்பொன் எ ஆக அப்படி ௨ க்கு ரெகைப்பொன் யச யிர்தப் பொன் பதிநாலும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில விளைநத முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ ஸ்ட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 3 செய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணியாரம் 2தம்மிட 1ஆஜாரியா திருமாளிகைக்கு அப்பம் ௨ னாட்டு ஸ்ரீவெஷ்வர் பெறும் அப்பம் ௬ ம நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவதில் அடைபயிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமருடையார் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்ட ௨

## Translation

1-2. On 30th day<sup>4</sup> of the Āṇi month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 14 rākhai-pon is paid into the temple-tresury of Śrī Venkaṭeśa by these two persons, viz ,

7 rākhai-pon (gold-coins) is paid by Deśāntarī-Pararulālayyan, the manager of Tiruvēkatanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in his garden-maṇṭapam on the 7th festival day of [Purattāsai] Brahmōtsavam as his ubhayam and

7 rākhai-pon is paid by Timmarāḷā for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṭham during Purattāsai-Brahmōtsavam

This sum of 14 rākhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa paḍi shall be prepared and

1. Read ஸகாஷ்டி.

3 Read சூஅரஜா.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 —This day corresponds to 28th June 1547 A. D.,

offered on the prescribed days as the ubharyam of these two persons at Tirumalai

3 From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāttu Śrīvaishnavas (local Śrīvaishnava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 97.

(No. 420—I T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து பஹு<sup>1</sup> [ஸ்ரி]மநமஹா<sup>2</sup>ராஜா<sup>3</sup>திராஜ<sup>4</sup> ராஜவர<sup>5</sup>பெஸ்ஸு<sup>6</sup>ர ஸ்ரீ-  
விருவ<sup>7</sup> தா<sup>8</sup>வ<sup>9</sup> ப்ரீ<sup>10</sup>ஸீ<sup>11</sup>ர<sup>12</sup> ஸ்சதா<sup>13</sup>[ஸ்ரி]வராயமதூ<sup>14</sup>ர-
- 2 ராயா<sup>15</sup> ப்ரீ<sup>16</sup>திவி<sup>17</sup>ராஜ<sup>18</sup>தீ<sup>19</sup>ம பணணி<sup>20</sup>அருளா<sup>21</sup>நின்ற<sup>22</sup> ஸகா<sup>23</sup>ஷ்ட<sup>24</sup> தசா<sup>25</sup>கயிக<sup>26</sup> [ந]  
மெல<sup>27</sup> செல்வா<sup>28</sup>நின்ற<sup>29</sup> ப<sup>30</sup>லவங்க<sup>31</sup>ச<sup>32</sup>வ<sup>33</sup>சசர<sup>34</sup>தது
- 3 கறக<sup>35</sup>டகன<sup>36</sup>ய<sup>37</sup>றறு<sup>38</sup> அபர<sup>39</sup>ப<sup>40</sup>ஷ<sup>41</sup>த்து<sup>42</sup> ஸ<sup>43</sup>வ<sup>44</sup>பி<sup>45</sup>ய<sup>46</sup>ம<sup>47</sup> ஸக<sup>48</sup>க<sup>49</sup>ற<sup>50</sup>வா<sup>51</sup>ர<sup>52</sup>மும்<sup>53</sup> பெ<sup>54</sup>ற<sup>55</sup>ற<sup>56</sup> உ<sup>57</sup>த<sup>58</sup>தி-  
ர<sup>59</sup>ட<sup>60</sup>ட<sup>61</sup>தி<sup>62</sup> ந<sup>63</sup>ஷ<sup>64</sup>த<sup>65</sup>த<sup>66</sup>து<sup>67</sup>னா<sup>68</sup> திரு<sup>69</sup>ம<sup>70</sup>லையில்<sup>71</sup> ஸ்ரீ<sup>72</sup>ர-
- 4 ன<sup>73</sup>த<sup>74</sup>த<sup>75</sup>ரோ<sup>76</sup>ம<sup>77</sup> ஹா<sup>78</sup>ர<sup>79</sup>ஜா<sup>80</sup>ஜ<sup>81</sup>மொ<sup>82</sup>த<sup>83</sup>த<sup>84</sup>து<sup>85</sup> ஸ்ரீ<sup>86</sup>ஸ<sup>87</sup>ராய<sup>88</sup>ம<sup>89</sup>ல<sup>90</sup>ை<sup>91</sup>த<sup>92</sup>த<sup>93</sup>து<sup>94</sup> ஸ்ரீ<sup>95</sup>ம<sup>96</sup>ஸா<sup>97</sup>கா<sup>98</sup>ஷ<sup>99</sup>ய-  
ரா<sup>100</sup>க<sup>101</sup>மா<sup>102</sup>ஸ<sup>103</sup>ய<sup>104</sup>ங்க<sup>105</sup>ரா<sup>106</sup> பு<sup>107</sup>தி<sup>108</sup> திரு<sup>109</sup>ம<sup>110</sup>[ஸ்ரி]-
- 5 அ<sup>111</sup>ம<sup>112</sup>ம<sup>113</sup>னு<sup>114</sup>க்கு<sup>115</sup> <sup>1</sup>ஸிலா<sup>116</sup>சா<sup>117</sup>ச<sup>118</sup>ன<sup>119</sup>ம<sup>120</sup> ப<sup>121</sup>ண<sup>122</sup>ணி<sup>123</sup>க<sup>124</sup>ரு<sup>125</sup>தி<sup>126</sup>த<sup>127</sup>ப<sup>128</sup>டி<sup>129</sup> <sup>11</sup>திரு<sup>130</sup>வெ<sup>131</sup>ங்க<sup>132</sup>ட<sup>133</sup>மு<sup>134</sup>டை-  
ஆ<sup>135</sup>னு<sup>136</sup>க<sup>137</sup>ரு<sup>138</sup> <sup>12</sup>மா<sup>139</sup>ர<sup>140</sup>க<sup>141</sup>ழி<sup>142</sup>மா<sup>143</sup>லெ<sup>144</sup>ஷ<sup>145</sup>ையில்
- 6 திரு<sup>146</sup>ப்<sup>147</sup>[ஸ்ரி]வி<sup>148</sup> எ<sup>149</sup>ழு<sup>150</sup>ச<sup>151</sup>சி<sup>152</sup>னா<sup>153</sup> ஈ<sup>154</sup>ய<sup>155</sup> க்<sup>156</sup>ரு<sup>157</sup> திரு<sup>158</sup>ப்<sup>159</sup>[ஸ்ரி]வி<sup>160</sup> எ<sup>161</sup>ழு<sup>162</sup>ச்சி<sup>163</sup> திரு<sup>164</sup>ப்-  
பொ<sup>165</sup>ன<sup>166</sup>க<sup>167</sup>ம<sup>168</sup> சு<sup>169</sup>ய<sup>170</sup> க்<sup>171</sup>ரு<sup>172</sup> ப்ரீ<sup>173</sup>ப<sup>174</sup>ண்டா<sup>175</sup>ர<sup>176</sup>த<sup>177</sup>து<sup>178</sup>க்கு<sup>179</sup> ஸ்ரீ<sup>180</sup>க<sup>181</sup>க<sup>182</sup>ந<sup>183</sup> ந<sup>184</sup>ற<sup>185</sup> ஸ்ரீ<sup>186</sup> ஈ<sup>187</sup>ய<sup>188</sup> இ<sup>189</sup>ந<sup>190</sup>த
- 7 ப<sup>191</sup>ண<sup>192</sup>ம<sup>193</sup> மு<sup>194</sup>ன<sup>195</sup>னா<sup>196</sup>து<sup>197</sup>ம<sup>198</sup> திரு<sup>199</sup>வி<sup>200</sup>டை<sup>201</sup>ஆ<sup>202</sup>ட<sup>203</sup>ம்<sup>204</sup> ஊ<sup>205</sup>ர<sup>206</sup>க<sup>207</sup>ளில்<sup>208</sup> எ<sup>209</sup>ரி<sup>210</sup>கால்<sup>211</sup>வா<sup>212</sup>யில்<sup>213</sup> இ<sup>214</sup>ட்<sup>215</sup>டு  
இ<sup>216</sup>தி<sup>217</sup>ல<sup>218</sup> வி<sup>219</sup>நீ<sup>220</sup>ர<sup>221</sup>ந்த<sup>222</sup> மு<sup>223</sup>த<sup>224</sup>ல்<sup>225</sup> கொ<sup>226</sup>ண<sup>227</sup>டு<sup>228</sup> திரு<sup>229</sup>வெ-
- 8 ங<sup>230</sup>க<sup>231</sup>ட<sup>232</sup>மு<sup>233</sup>டையா<sup>234</sup>னா<sup>235</sup> (மா<sup>236</sup>ர<sup>237</sup>க<sup>238</sup>ழி<sup>239</sup>) மா<sup>240</sup>ர<sup>241</sup>க<sup>242</sup>ழி<sup>243</sup>மா<sup>244</sup>லெ<sup>245</sup>ஷ<sup>246</sup>ையில்<sup>247</sup> திரு<sup>248</sup>ப்<sup>249</sup>[ஸ்ரி]வி<sup>250</sup> எ<sup>251</sup>ழு<sup>252</sup>ச்சி<sup>253</sup>-  
னா<sup>254</sup> ஈ<sup>255</sup>ய<sup>256</sup> க்<sup>257</sup>ரு<sup>258</sup> அ<sup>259</sup>மு<sup>260</sup>து<sup>261</sup>செ<sup>262</sup>ய்<sup>263</sup>த<sup>264</sup>ரு<sup>265</sup>ளும்

1. Read ஸ்ரீ
2. Read ப்ரீமநஹாராஜாயிராஜ.
3. Read ஸ்ரீராய-  
4. Read ப்ரீதிவிராஜதீ.
5. Read ஸ்ரீஸராயமலைத்தது.
6. Read ஸ்ரீமஸாக்காஷய.

7. Read ஸ்ரீராததாரோம்.
8. Read ஸ்ரீஸராயம-  
9. Read ஸ்ரீஸராயமலைத்தது.
10. Read ஸ்ரீஸராயமலைத்தது.
11. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
12. Read மார்கழி மாஸத்தில.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 திருப்பொனகம் கூய ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடடுப்பொதககடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின [புஷாத்ததில்] விட்டவன்
- 10 விழுககாடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது சூவ-3த்-  
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமா-
- 11 கவும் இப்படிக்கு 1தம்மிட சந்தானபாமபரை 2சஹாதித்தவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 12 வெவ்ஷவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான் எழு-  
தது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென வ

### Translation

1-5. May there be prosperity, Hail! On Friday,<sup>3</sup> combined with the star Uttirattādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṣaka (Ādi) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahāāṇḍhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silēśsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik śākhā, to wit,

5-9 60 tiruppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name, for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa) is 300 naṭ-ṇaṇam as capital.

This sum of 300 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taliḡai shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhāyam.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the tirup-pōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அஃதாதித்தவரை.

NOTE 3.—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவி ஸ்ரீமமஹாராஜாநிபாஜ ராஜவாமெஸ்வர ஸ்ரீகிர-  
வ்ரதாவ ஸ்ரீகிர சதாசிவராமயஸ்வரராயா பிறநுவிராஜம பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாந்தம சூசாகயசு நெமல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-  
சங்வச்சரத்து கற்கடவ்யுயற்று அபரபஷதது ஷ்ஷீபும சக்கிரவா-  
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிநக்ஷீததுனா
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரோம மடிபபாக்கத்து மாணிக்க [கொடி]யார்  
புதீன் செவ்வப்பயக்கறகு கிராஸாஸனம பண்ணிக்குடுத்தபடி-  
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுது  
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் 'உ ஓ' விட்டலெசரபெரு-  
மாளுக்கு ஹ்ரு
- 3 க க்கு அமாவாசை யந க்கு அபபபடி யந அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு இறறைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுககு விட்ட பெருநகரிசா-  
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம் [சிராமம்] க க்கு ரொகைபொன் எய  
இந்தப் பொன் எழுபதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கண்டு கொண்டு திரு-  
வெங்கடமுடையான் னாவ-
- 4 ஸ்ரீ அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ ஓ விட்டலெசரப்பெரு-  
மாளுக்கு ஹ்ரு க க்கு அமாவாசை யந க்கு அபபபடி யந அமுதுசெய்தருளின  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டவன விழுக்காடு னாவென்றும்  
தாமெ பெறக்கடவாக-
- 5 வம் நின்றது பூறவத்திலே அடைபயிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-  
படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திருத்திதவையையும் நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் கிருமம் க ம் தம்மிட சந்தான-  
பாம்பரை சந்திருத்திதவையையும் காணிஅஷிபாக நடந்து இந்த ரொகை  
எழுபது பொன்னு-
- 6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே செலுத்தி சந்திருத்திதவையையும்  
தங்கள் சந்தானபாம்பரை நடத்திவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு நிருநின்றஹ்ருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

1. Read ஸுவி.

2. Read ஸ்ரீகிர—

3. Read ஸகாஷ்ட.

4. Read—ஸ்வதரது.

5. Read ஸ்ரீராதத்தாரோம்.

6. Read இரண்டம்.

7 and 8 Read விட்டுமேயு.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the Śīlāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Mānikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiratṭādī (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkataka (Āḍī) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village Maḍippākkam situated in Perunagari-sīrmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rākhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 2 vellai-tirupponaka-taligai daily and Śrī Viṅṭhalēśvara Perumāi, abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsya (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rākhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshi village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rākhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

## Text

1. ஸௌவஸு வஸி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு.  
 வுதாவ ஸ்ரீவிர சுதாசிவராயமஹாராயா பூயிவிருாஜதீப பண்ணி-  
 அருளாநின்ற சுகாஷதீ தசாசயிகு நுமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க-  
 ஸவசுஸுரத்து வலிஹநாயறறு பூவ-சீவசுத்து துதிகையும் புதவாரமும்  
 பெற்ற உத்திரமசுத்துஞள திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் ஹாராஜாஜ-

NOTE 1 —The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொத்தது ஆயுலாயநலுத்தித் து ரிமலாகாத்திராயந தாளில்பாக்கம்  
பெரியதிருமலை[அய\*]யங்கார் குமார் கிறுத்திருமலை[அய\*]யங்காறகு  
விலாலாலானம பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய திருத்தகப்பனாறகு  
புண்ணியமாக தமமுடைய உபையமாக திருப்பதியில் பீர்கொவிந்தப்-  
பெருமாளுக்கு சித்திரை மாசத்தில் ரொகணிநக்சத்ரம் சாத்துமுறை-  
யாக நடக்கும் வைவாஹி[கொ]கிலவதிருளை க கரு னை று க்து  
அமுதுசெய்தருளும் வகை.....[அங்குராபணத்துக்கு] அமுதுபடி  
[க மர்க்கால்].... சந்தனம் பலம் உ ஆடைக்காய் ஆட ருய இலை ஆடா  
நவதாஹி [க மர்க்கால்] தெளிக்க பால் உ.....சொம்பு திமை க கரு  
[பணம் கூ] திருக்கல்லியாணத்தாகு கொவிந்தாசனம் னாச்சிமாரும்  
தில்லைக்குவாய்ததானமண்ட-

2 பததில எறிஅருளி [திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு]  
ஊ சந்தனம் பலம் ச திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச  
[வெள்ளை] திருப்பொனகம் [ச]... .. உதயகாலத்தில் திருமஞ்சனத்-  
துக்கு நெணை ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ந]  
திருமாமத்துக்கு கலுத்திரி தூக்கம் உ பன்னிசெம்பு ? அமுதுசெய்தரு-  
ளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச விவாஹமுகுறத்தத்துக்கு  
கொவிந்தாஜன (௧)கருடவாஹனத்திலும் நாச்சிமா பல்லக்கிலும்  
திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (௨)ஜயாதி-  
மண்டலத்துக்கு அமுதுபடி க மர்க்கால் ....நெவெரித்தத்துக்கு  
[திருப்பொனகம் க]... ..பண்ண... ..சரு ? . . . னாச்சிமா இருவரும்  
அங்கு[சா]தகபகி வாஹனத்திலும் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-  
அருளி ஒருவறகொருவா திருமலை சாத்தியருளின பின னாச்சிமா-  
ரும் உஞ்சலில் எறி அருளின பின திருவடி விளக்கி .. படியில்  
திருவாராதனம் கண்டருளிப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்-  
படி க இட்டலிபடி க சுகியலபடி க அவல் உ மர்க்கால் பெரி-  
அமுது உ மர்க்கால் . சந்தனம் பலம் ந ஆட ஆடாருய இலை ஆட  
நய மிண்டு தில்லைக்கு வாய்ததான மண்டபத்தில எறிஅருளி ..  
விவாஹத்துக்கு ஓமத்துக்கு நெய ஓடி.....பெரிஆளுக்கு . பரிசா-  
ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புனுக்கு [பணம்] க... ..மணியில  
மெலுக்கு செலைஅலங்காரத்துக்கு [ரொகைபொன க].....நாச்சிமாற்கு  
செலைக்கும் கொவிந்தாஜனுக்கு வெஷிக்கும உததரியத்துக்கும் ரொகை-  
பொன் று னாச்சிமாரும் பெருமாளும் திருமுகமண்டலம் பாறக்கிற  
[கண்ணாடி பணம் ந]

3 ஆசாரியறகு அலுமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் கூ]  
.....[தாரை]வாக்கிறத்துக்கு பொன் று... ..ஆசாரியதெக்கணைக்கு  
ரொகைபொன் க வெணை[ஓடிக்கு பணம் க] ஸுத்தும் பணம் க

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1[மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய உரி தென் உரி பால உரி தயிர் உரி பஞ்சு-  
தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க கொதிப்படி க  
மனொகரபபடி க ஆகப் படி ந அவல் ந மாக்காலும் பொரி ந  
மாக்காலும் தெங்காய உய வாழைப்பழம் நுய ... [உ உ] திருஞா  
திருமஞ்சனத்துக்கு 2நெணை 3ணை சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு  
சந்தனம் பலம் நு கலுதிரி தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம் வ  
பன்னிரசெம்பு 4 திருமஞ்சனதிருப்பொனகம் ச [தளிகை] திருப்-  
பொனகம் உய திருச்சிவிகை]பபடி திருப்பொனகம் யஅ உ 5அத்த-  
னாயகதளிகைக்கு ராஜானதிருப்பொனகம் [சு உ] திருக்கணுமடை க  
பெருமானும் னாச்சிமாறும் திருச்சையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-  
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை க 6தாவதெரிச்சிநவெளையில்  
அபபபடி க சந்தனம் பலம் ய 7ஆஆ நூ இலையமுது து ...  
வசந்தனுக்கு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாறும் ... திருவிதியில் வசந்த-  
னுக்கு (8)சந்தனம் பலம் நுய ஆக வசந்தனுக்கு ..சபையார்க்கு  
பணம் க சந்தனம் பலம் நு ஆய- [க மாக்கால்] சொம-  
சருவுக்கு.. அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் யஉ திருமஞ்சனத்-  
துக்கு நெ 9 சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நு  
கலுதிரி தூ வ கறபூரம் னா வ ...ஓமத்துக்கு நெயி 10  
[க]... ..

- 4 திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச திருச்-  
சிவிகை திருப்பொனகம் [ச]..... ..அலகுக்கடைதளிகை . ....திருப்-  
பொனகம் யஉ திருவனந்தலில் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாறும்  
திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை  
[க] பருப்புவிவல் [ச] 11சாதிக்க சந்தனம் பலம் நு அடைக்காய்  
அமுது உருய இலையமுது நூ ந உ திருஞாளுக்கு திருமஞ்சனத்-  
துக்கு நெ 12 சந்தனம் பலம் [ச] (திருமஞ்சனத்துக்கு) களபத்-  
துக்கு சந்தனம் பலம் நு கலுதிரி தூ வ கறபூரம் தூ வ  
பன்னிரசெம்பு 13 ஓமத்துக்கு நெய்ஆ வ ஆசெய்தருள திருமஞ்சன-  
திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் உய திருக்-  
கணுமடை க அபபபபடி க 14லாதிக்க சந்தனம் பலம் நு  
அடைக்காய் ஆ உருய இலையமுது நூ சுறறுக்கொயில் திருப்-  
பொனகம் சு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாறும் வைகுண்டவிமானம்  
எறியருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை க உ  
பருப்புவிவல் ச சந்தனம் பலம் நு ஆஆ உருய இலையமுது நூ

1. Read 8யுவக-3த்துக்கு
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு.

4. Read 8யுவகதளிகை.
5. Read 8யுவக-3தவெளையில்.
6. Read அடைக்காயமுது.



ச ௨ திருஞாள். ....திருமஞ்சனத்துக்கு டெணை சந்தனம் பலம் ச  
களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் டு கல்தூரி தூக்கம் ? கற்பூரம்\*]  
தூக்கம் ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ௨  
தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [சு] திருப்-  
பாவாடை உ திருச்சிகைப்படி க திருப்பொனகம் ய திருக்கண்-  
மடை க அதிரஸப்படி க ஸ்ரீசாதிக்க சந்தனம்

௧) பலம் டு அடைக்காய் ஆட உாடுயி இலையு டா... ..சந்தனம் பலம்  
[ச].....அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன்  
அனுமதவாஹந்திலும் நாசசிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-  
தருளி மிண்டு ஆசெய்தருளும் பட்டணந்தொசை [க] பருப்புவிவல்  
ச சந்தனம் பலம் டு ஆஆட உாடுயி இலையு டா.. [டு ௨]  
திருஞாள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெணை சந்தனம் பலம் ச களபத்-  
துக்கு சந்தனம் பலம் டு கல்தூரி தூ ? கற்பூரம் தூ ? பந்திர்-  
செம்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச  
தளிகைதிருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருப்பொனகம்  
ய.....அப்பப்படி க சந்தனம் பலம் க ஆஆட டுயி இலையு டா  
.... . னாச்சிமார் திருபபல்லக்கிலும் பெருமாள் திருச்சையிலும்  
.... திருப்பதியில்.. ....திருவெங்கட... ..திருக்கல்லியாணத்துக்கு  
தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு டு  
[ந] சிப்பியர் டு உ னாநூல் டு க... ..

௧) [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்-  
பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ  
சிப்பியர் பணம் க னாநூலுக்கு பணம் க பூவுக்கு ரெகைபொன் க  
பணம் [உ] திருததி அரையத்துக்கு ஓகரி பணம் உ உஞ்சல்-  
மண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும் முக்கு இடவும் பணம் க  
னாச்சியார் திருமொழி பணம் க சிங்க\*]முறை பணம் உ குசவற்கு  
பணம் க மெகறயற்கு பணம் க சமங்கலியள தசுணைக்கு பணம்  
ச திருக்கல்லியாணத்தில் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மொய்கு ரெகை-  
பொன் க முகூந்தம் யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம் க சாத்து-  
முறைஞாள் திருவாழி ஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிற . . . னாச்சி-  
மார் திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் டு சிப்பியர் பணம்  
டு தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம் பணம் ச சபையாற்கு  
தொட்டியில் எறியுருளப்பண்ணிவிக்க பணம் ந திருமுங்காணிக்கை  
பணம் க சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன] பணம்  
க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ச

1. Read ஹதமநத—

2. Read ஓகரி=புஷ்பம்.

3. முக்கு=கோலம்.

4. Read ஸமங்கலிகள்.

5. Read ஸஹூதம்.

6. Read ஈயுண்ணி.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பூரிதாநம் [௪] உ <sup>1</sup>நவதாஹிதாநம் [பொன் க்].....[<sup>2</sup>யனெறி]  
அபபயனுக்கு முகூறத்தத்துக்கு பணம் க. .... நெணை மிடா க க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் ஈ னா னு க்கு வாகணங்களில் எழுந்-  
தருளப் <sup>3</sup>பன்ற கைக்கொளறகு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-  
தருளப்பண்ணுகிற..... [னா] னு க்கு பந்தத்துக்கு நெணை மிடா  
[நு ல] பந்தம் பிடித்த கடலிகு பணம் னு .....<sup>4</sup>சிதனவகை கச்ச-  
கட்டிலுக்கு ரெகைபொன் க கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும பச்சை-  
வடம் க <sup>5</sup>நெ செலை உ க்கு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற  
திருப்பதியாறக்கு பணம் [க].. ..... கஷ்டுரி துட [க] கறபூரம் துட  
[க] பந்திர செமபு ரெகைபொன் க.....

7 குறம் க க்கு 4 சய அயிவனிகக <sup>6</sup>ஆ ச 4 நெய் [உ உ] பெல்ஃம்  
விசை னு பஞ்சதாரா விசை க [பாலிகைக்கு]....., .....விசை  
ந .. தென் <sup>7</sup>வூ பால் னு 4 வ[ர]ழைப்பழம் உரும பிலாப்பழம்  
[ய] கருமபு ஈ தெங்காய் னு க்கு [உ] சிரகம் உ வெந்தயம்  
உ <sup>8</sup>எலிமபிச்சம்பழம் னு அடைக்காயபுது நு இலைஅழுது உது  
<sup>9</sup>மெதிரைசொருபத்துக்கு பணம் ௬ கும்மறசொருபத்துக்கு பணம்  
ந இந்த வகை சுமக்கிறத்துக்கு பணம் ச ஆக இவ்வகை <sup>10</sup>வய்வா  
ஹிவொச்சவதிறுனா க க்கு னா, னு க்கு வெள்ளைதிறுப்-  
பொனகம் ... ..தெள்கைக்கு பணம் ௪..... பணம் ௪ னாயக-  
தனிகை [நு] ராஜானதிறுப்பொனகம் யி அ க்கு ரெகைபொன் ச  
பருப்புவிபல் உயெ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கணுடை [யெ] க்கு  
ரெகைப்பொன் [க].. . உபயம்.. . வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்.....  
தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ  
இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬ சுகியனபடி க் க்கு பணம் னு ....  
பயறு ச மாக்கால் .....பணம் <sup>11</sup>மிளகு உ க்கு பணம் க சிரகம்  
[உ க்கு பணம் க] வெந்தயம் இருநாழிகு பணம் க க்கு  
இருநாழிகு பணம் <sup>12</sup>நெய்யழுது நு மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-  
பொன் க பணம் ச தென் உ க்கு பணம் <sup>13</sup>பால் ௬ மாக்காலுக்கு  
பணம் னு தயிர னு மாக்காலுக்கு பணம் நு <sup>14</sup>நெணை ௬ ப யி  
[மாக்கால்] இருநாழிக்கு.....மிடா நுயி க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்-  
பொன் க பணம் நு .. பஞ்சதாரா விசை நு க்கு பணம் நு <sup>15</sup>சியைக்-  
காய் விசை அ க்கு பணம் உ தெங்காய் அயி க்கு பணம் னு பி[ளி]  
விசை நு க்கு பணம் க கரும்பு ஈ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read நவதாஹிதாநம்

2. This may be read as ஈயுணணி

3. Read எழுந்தருளப்பண்ண.

4. Read <sup>1</sup>வீயநவகை

5. Read ஒனதுககும்.

6. Read அமுதுபடி.

7. Read எலுமிச்சம்பழம்.

8. Read மேகறை-ஹிபுபத்துக்கு

9. Read வெவாஹிகேராவ -

10. Read முக்கால்.

11. Read சேகாய.

நாடுயி க்ஞ பணம் எ பலாபபழம் யி க்ஞ பணம் ந எலிமிச்சம்-  
பழம் டுயி க்ஞ பணம் க <sup>1</sup>நவதாநீழிம்.. .....கொடி செலை க க்ஞ  
பணம் சு களபம் சநதனம் பலம் [நய] க்ஞ ரொகைப்பொன் [ந].....

8 ப்ரஸாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சநதனம் பலம் நாகயிந க்ஞ எ-  
ந பணம் அ அடைக்காயஅமுது உயிதஅந க்ஞ ரொகைப்பொன் சு  
பணம் க இலைஅமுது சயிகதகா க்ஞ ரொகைப்பொன் சு பணம் க  
கலுயிரி தூக்கம் உ <sup>2</sup> க்ஞ ரொகைப்பொன் க பணம் உ <sup>3</sup> கறபூம்  
தூக்கம் உ <sup>4</sup> க்ஞ பணம் சு பந்திரி செம்பு ச க்ஞ ரொகைப்பொன் ந  
பணம் உ உடக்கம் ப்ரதிமை <sup>5</sup>தெகூணை திருக்கைவழக்கம் ரொகை-  
ப்பொன் சயிக பணம் டு <sup>6</sup> ஆக இவவகை ரொகைப்பொன் நாடுயி க்ஞ  
விட்ட நெடியம் ஸாமம் <sup>7</sup> க்ஞ ஸூ க க்ஞ ரொகை <sup>8</sup>எ நாடுயி மாடை-  
நல்லூர்சின்மையில் வெடுமபாககம் ஸாமம் க க்ஞ ஸூ க க்ஞ ரொகை-  
ப்பொன் உா க்ஞ கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவந்தராஜன்  
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொருகம் ந ஆழ்வா-  
நிறதம் திறத்தவாரிமண்டபத்துக்குளளில் லட்சுமிநாராயணபெருமானுக்கு  
னாவழி திருப்பொருகம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்  
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ராசிக்கபெருமானுக்கு னாவழி சந்தி க  
ஆக னாவழி சந்தி டு க்ஞ ரொகைப்பொன் உயிடு திருமாளிகைவாச-  
லில் கொவந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசி திருனாள் ந க்ஞ <sup>9</sup>அங்கு-  
ரார்பனம் ந க்ஞ இட்டலிபடி ந கையாழிச்சக்கா <sup>10</sup>பு ந முதல்-  
திருனாள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ந <sup>11</sup>ரெண்டாந்திருனாள் <sup>12</sup>அங்குல-  
வாஹநப்படி ந <sup>13</sup>ந ௭ திருனாள் சிங்கவாஹநப்படி ந ௮ ௭ திருனாள்  
<sup>14</sup>கூலவதாரப்படி ந னாது <sup>15</sup>கூலனுக்கு படி ந ௭ ௭ திருனாள்  
மதன்கொபாலஅவதாரப்படி ந அ ௭ திருனாள் குதிரைவாஹநப்படி  
ந சு ம திருனாள் திருவனநதல் படி ந

9 [விவாஹ] <sup>16</sup>மஹாசசுவததிருனாள் [௮ க்ஞ படி ௮] மாசமகப்படி க  
பங்குனிஉததிரபபடி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருனாள்  
முதல் திருனாள் எல்லபபாபிளனாமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது  
படி க வந்திரமப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவந்த-  
ராசன் திருப்பளிஓடப்படி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-  
னாள் னாது அ [௮] படி அ ஆக படி டுயி <sup>17</sup>விட்டலெசுரன பாடிய-

1. Read நவதாநீழிம்.

2. Read <sup>2</sup>தெகூணை.

3. Read ரொகைப்பொன்.

4. Read ஸங்குநாரவணம்.

5. 'This figure stands for படி.

6. Read இரண்டாந்திருனாள்.

7. Read ஊலம்—

8. Read மூன்றாந்திருனாள்.

9. Read சுரவதாரபடி.

10. Read சுரவனுக்கு.

11. Read உலகவா—

12. Read விடுவாரன

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வெட்டை படி க ரகுநாதன் <sup>1</sup>திருப்பளிஓடப்படி க பாடியவெட்டை  
படி க ஆக படி ஈ அச்சதபெருமாள் பாடியவெட்டை படி க  
வரதராஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க  
<sup>2</sup>உகாதி <sup>3</sup>திபளிகை படி உ ஆக படி ரு <sup>4</sup>திருவத்தினம் படி யெ  
ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எய்  
க்கு ரெகைபொன் [சயெ] <sup>5</sup>வசநதொறசவதிருளை சாத்துமுறையில்  
திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க  
அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி உ  
சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் [ச] பச்சை-  
பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....ப[ர\*]னககூன் உ க்கு  
பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை  
பிளிகரை ச தயிர்கரை ச <sup>6</sup>உழுந்தொகரை ச எள்ளுகரை ச  
ஆக தலசொகரை சந்தி யசு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ.....  
<sup>7</sup>தெருக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ரு கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ரு ஆக ரெகைபொன் உயரு திருவெங்கடபுரத்-  
தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்-  
தருளும் பாடியவெட்டை வகிமாப்படி உ மாசிக பங்குனிஉத்திர-  
படி உ கொடைதிருளை முதல்திருளை எலப்பாபிள்ளை தொட்டம்  
படி க ஆக தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு  
அச்சதபெருமாளுக்கு திருவெங்கடபுரத்து மண்டபத்தில் பாடிய-  
வெட்டை தொசைப்படி [க கரு பணம் ரு] [தம்மிட] திருமாளிகை  
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த உறிஅடிளை இட்டலிப்படி க க்கு பணம்  
சு வெண்ணை உ.....[உறிமாத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய்  
பூவுக்கு பணம் ஈ வகிமாம் முங்கல் ஞா கயிறு குழி கெல்லி  
எடுக்கவும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ச தசசர் பணம் <sup>8</sup> பட்டு  
<sup>9</sup>பிடவை ஈ கட்டுவிக்க [ரெகைபொன் க]..... கட்டில் விதானிக்க  
பணம் க சிப்பியர் பணம் <sup>9</sup> பங்குனித்திருளை தைத்திருளை  
திருத்தெர் உ க்கு படி உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் உ ஆக  
வரதராஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் உய ....[அச்சதபெருமாளுக்கு]  
திருவெங்கடபுரத்துமண்டபத்தில பாடியவெட்டை படி க க்கு  
பணம் ரு

11 விட்டலெசான் பாடியவெட்டை தொசை படி க கரு பணம் ரு ஆக  
ரெகைபொன் க கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை  
[அ\*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகஷத்ரம் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பளிஓட—
2. Read யுமாடி.
3. Read ஶீவாவளி.
4. Read திருவய்யானம்.

5. Read வஸந்தோத்ஸவதிருளை.
6. Read உளுந்து-ஒகரை.
7. Read தேருக்கு.
8. பிடவை=புடவை.

நக்சுத்தினுள் மனெகரப்படி க க்து பயறு க மாக்கால் கடலை  
க மாக்காலுக்கு பணம் கூ சிறுதிருமலை[அய]யயங்கார் ஆட்டை  
திருநக்சுத்திம் சித்திரைமாசத்தில் சித்திரைநக்சுத்தினுள் மனெகரப்படி  
க க்து பயறு க மாக்கால் கடலை க மாககாலுக்கும பணம் கூ  
ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ ஆழுவாரித்தத்தில் ஸட்கமினாராயண-  
பெருமாளுக்கு ஹு க க்து சரிவாரம் றுயெ க்து திருப்பணணியாரம்  
பயறமுது க பு கூ மாக்கால் இருநாழியும சககரை விசை [கூ]  
வசு க்து ரெகைபொன் ந பணம் கூ ? இந்த கொயில் காறகிற  
ஆளுக்கு ஹு க க்து சிவிதம் ரெகைபொன் ந பணம் கூ ஆக  
ரெகைபொன் கூயெ ? திருவெங்கடபுரத்து கம்பபுது ரகுனாதுக்கு  
ஹு க க்து சரிவாரம் றுயெ க்து திருப்பணியாரம் பயறு க பு  
கூ மாக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை கூ ? வசு க்து ரெகை-  
பொன் ந பணம் கூ ? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா  
கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

12 திருநாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் எறிஅருளி தெத்திஒதனம் உ  
சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ ஈ இலைஆஹூ உா திருக்கொடி ஆழ்வான்  
இறங்கிஅருளி திருவொத்தசாமம் உ சந்தனம் பலம் உ அடைக்-  
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா க்து ஸ [உ] ஆக இவவகைக்கு  
விட்ட வெடுமபாக்கம்[ரூ]மம் க க்து ஹு க க்து ரெகைபொன்  
உா சிறுதிருமலை[அ\*]யயங்கார் குமார் திருவெங்கட[அ\*]யயன்  
பொலிபூட்டு ரொக்கம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன்  
சயக க்து கட்டின திருவெங்கடமுடையானுக்கு எறறகிம்மாசா  
கட்டின ஆநிதிருநுள் அ ல திருநுள் திருத்தெற்கு சுநியன்படி [க]  
வெண்ணை [ஹ] பானககூன் ந [க்து ரெகைபொன் எ] று ம்  
திருநுள் கிணின் சுநியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககூன்]  
கூ க்து ரெகைபொன் கூ ம திருநுள் 'சங்கிறத்தனபண்டார-  
வாசலில் அதிரசப்படி க தொனமை சந்தனம் பலம் உ அடைக்-  
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா க்து ரெகைபொன் ய வடகது திரு-  
விதியில் சிறுதிருமலை[அ\*]யயங்கார் உற்கு மனெகரப்படி க  
வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் று உரிமரத்துக்கு மாமுங்கில்  
எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ய [ந ?] தச்சா பணம் ? உறிக்கு

13 பட்டுசெலை ஈ சுட்டு[வறை] செலை ஈ [க்து ரெகைபொன் ய] இது  
கட்ட கைக்கொளா பணம் [க] சிப்பியா பணம் உ உறிக்கு  
பஞ்சாயிர்தம் பழம் தெங்காய்க்கு பணம் ந ஆக பணம் கூ ஆக  
ரெகைபொன் க ஆக உறிக்கு ரெகைபொன் உயச ஆக உரக்கம்  
செலுத்தின ரெகைபொன் சயக ?வாதுலமொத்தது ஆபவூ[ம\*]ப-

1. Read வாஃகீதஃதஃவஃரா-  
வாசலில்.

2. Read வாயலுமோத்தது.

சூத்திர வளமுமாவரத்தூர[ய\*]ராத கந்தாடை அப்பண்ணன் குமாரர்  
அப்பன் பொலியூட்டு நகரிரிமையில் விட்ட புண்ணியம் மூமம் ௧ க்கு  
வரு க க்கு ரெகைபொன் கூயி க்கு கட்டின பொலியூட்டு திருவெங்-  
கடமுடை ஆன னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்  
உ க்கு ரெகைபொன் நுயி வரு க க்கு திருப்புரட்டாசி காதத்திகை  
யாத பங்குனி திருமலைவகாரிட ஆதித்திருளை எறறகிம்மராசா  
ஆதித்திருளை ஆக திருளை கூ க்கு திருத்தொ கூ க்கு தம்மிட  
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி கூ திருப்-  
பதியில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசிதிருளை நூ க்கு  
கொனெரிக்கையில் தம்மிட [திரு]மாளிகை வாசலில் நூ ம் திரு-  
ளை கிஷ்ணுக்கு

14 இட்டலி படி நூ கூ ம் திருளை திருவனந்தலில் இட்டலி படி நூ  
குடிக்குடுத்தனாச்சியா கணுவுக்கு இட்டலிபடி கூ உடையவர்  
திருவ[த்தி\*]னம் கூ திருளை யி திருளை இட்டலிபடி உ ஆக  
இட்டலிபடி [யரு] க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ கொபுர்த்து  
திருவாழிஆழ்வானுக்கு அப்பண்ணன் திருநகர்த்தீம சித்திராமாலம்  
முலத்தக்கு மனொகாபபடி க க்கு பணம் ச ஆக இவ்வகைக்கு  
விட்ட புண்ணியம் மூமம் ௧ க்கு ரெகைபொன் கூயி இவ்வகையள்  
எல்லாம் பூபணடாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின பூஷாதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன் பெறும்வகை னுளவழி  
பூஷாதம்... அஞ்சில ந க்கு ... . ஷூனபொதுவில் தொன்மை-  
யாக பெறும் கொவிந்தராஜன்கொயில் சந்திக[க] விட்டவன் பெறும்  
சந்தி க ஆக தாம் பெறும் சந்தி உ நின்ற பூஷாதம் பண்ணியாரம்  
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும்  
நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....  
திருளை பூஷாதப பண்ணியாரம்

15 விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் அப்பண்ண.. .. விட்டவன் னுளவழி பூஷாதம் இரு னுழியும்  
திருளைபடி [யரு] க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு  
ஐட்டுமீவைஷ்வராகளுக்கு பணை[ர]ரம் உ நிக்கி தாம் பெறும்  
பணை[ர]ரம் யக ம் நிக்கி நின்ற னுளவழி பூஷாதம் க ௧ படி  
யரு க்கு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே  
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட மகனபாரம்பரை சந்தி-  
ருதிசைவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைஷ்வர்கள் பணி-  
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவை  
பூவைஷ்வரகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the silāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tālpākkam Śīru Tirumalayyangār, son of Tālpākkam Periya Tirumalayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with <sup>1</sup>Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Śimha (Āvanī) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Nediyaṃ yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyāṇōtsavam) for Śrī Gōvindapperumāi for five days in the month of Chittirai with the Śāttuumuḡai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhayaṃ shall be conducted every year from the temple funds at the following scale :—

[1. List of articles for Kalyāṇōtsavam (marriage festival for Śrī Gōvindarājan) in Tirupati]

(A) List of articles for Ankurārpanam festival :—

- 1 marakkāl of rice .. 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḷi of milk for sprinkling over it, .. and 6 paṇam for 1 Sōma-image ;

(B) List of articles for first day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of ankurārpanam for Kalyāṇōtsavam,
- 4 tiruppōnakam and 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam. ...
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyāṇōtsavam, 3 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 pana-weight of musk for tirunānam (Ūrdhva-puṇḍram) and 2 pana-weight of refined camphor for His face,  $\frac{1}{2}$  vessel of rose-water ; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam ;
- 1 marakkāl of rice for the worship of Jayādi-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts  
1 tiruppōnaka-taligai for naivādyam for the said Jayādi-maṇḍalam images ....  $\frac{1}{2}$  charu-vessel for .... 1 appa-paḍi, 1 iddali-

NOTE 1 —17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tīruvārāḍhanam (midday worship) in paḍi maṇṭapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śrī Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands,

2 nāli of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān maṇṭapam after returning from the swing-maṇṭapam, 101 porī, 2 panam for parichārakam, 1 paṇam for kan-kanam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (maṇai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvinda-rājan and His consorts, 3 panam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karṇamātrai-ornaments and Gōdhārāi ornaments, 5 panam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakṣiṇā, 1 paṇam for 2 nāli of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the prepara-tion of madhupaikam, 1 vaḍi-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 20 cocoanuts, ... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings ;

(C) List of articles for second day festival.—

1 ulakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañ-  
janam to be conducted in the morning of the second day festival,  
5 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight  
of musk,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor and  $\frac{1}{4}$  rose-water  
vessel, 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōna-  
kam, 18 tiruchchivigaipāḍi-tiruppōnakam, 1 zrdhanāyaka-  
taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanā-  
maḍai to be offered after tirumañjanam ;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōṣai to be presented to Śrī Gōvindarājan and  
Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning  
of the second day festival ; 1 appa-paḍi, 10 palam of  
chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented  
during Dhruva-star-darśanam ;.....

50 palam of chandanam to be distributed among the temple  
officials and devotees during the Vasantam procession through  
the streets after the Vasantam-decoration for Śrī Gōvindarājan  
and His consorts, 1 paṇam for the temple-councillors,  
... 3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice, ... for  
Sōma-charu .. 12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the  
images of Sōma-charu ;



- 1 uḷauku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 1 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor, .. 1 visai of ghee for hōmam during night, .. .... 4 tirumañjana paḍi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-paḍi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;
- 1 paḍi of paṭṭanam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śashavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival —

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor,  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel and 1 nāḷi of ghee for hōmam ,
- 4 tiruppōnaka-taligai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taligai, 1 tirukkanāmaḍai, 1 appa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;
- 1 paḍi of paṭṭanam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuntha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival —

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk and  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor ,
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taligai, 4 taligai-tiruppōnakam, 6 taligai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkanāmaḍai, 3 atirasa paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ; .
- 1 paḍi of paṭṭanam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### (F) List of articles for fifth day festival.—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk,  $\frac{1}{2}$  pana-weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 1 taligai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam,

### (G) List of sundry expenses for marriage festival.—

...Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār.. .. in Tirupati,.....3 panam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-mantapam (front-mantapam) for conducting the marriage festival, 2 panam for Śippiyar, 1 panam for fibre, ... 1 rēkhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and 2 panam for Tiruppaniṭṭai (temple repairers), 2 panam for kaikkōlar, 1 panam for Śippiyar, 3 panam for ropes and fibre, 1 rēkhai and 2 panam for flowers, 2 panam for Tiruvīdharaiyar (street-decorators) for flowers, 1 panam for the decoration of swing mantapam, 1 panam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumoli, 2 panam for Śingamuṇai, 1 panam for potters, 1 panam for māgarai (baskets), 6 panam for married women as dakshinā, 1 rēkhai for māya (dowry), 2 panam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) ... to be presented to Śrī Śudarsana on the day of Śāttu-muṇai, . 5 panam for kaikkōlar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 panam for Śippiyar, 2 panam for Vāhanam-bearers, 4 panam for flowers, 3 panam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 panam for cash offering, 1 panam for Śippiyar, 1 panam for Nambimār (temple-priests), 1 panam for Tūkkan, 1 panam for Kangāṇiṭṭai, 4 rēkhai for Tiruppaniṭṭai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai for navadhānya gift, 1 panam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam,..... 1 rēkhai and 3 panam for 1 jar of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,..... for the vāhanam bearers in the streets, .. 5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 panam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion, 4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 panam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.....1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk,  
1 pana-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel,  
.....40 panam for the decoration of forehead-ornaments,  
4 marakkāl of rice for adhivāsam ceremony, 2 nālī of  
ghee, 5 viśai of jaggery, 1 viśai of refined sugar,... ..for  
pālakai, 3 viśai of... ..2 nālī of honey, 5 marakkāl of milk.  
250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts,  
1 nālī of mustard, 1 nālī of cumin, 1 nālī of fenugreek,  
50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 panam for māgarai-  
svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 panam for kum-  
mara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels);  
altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this  
marriage festival, viz.,... ..of vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be  
presented during the 5 days of marriage festival,  $\frac{3}{4}$  panam  
for the selection of... .. $\frac{3}{4}$  panam for the .. 4 rēkhai for  
5 nāyaka-taḷigai and 18 rājāna-tirupponakam, 4 rēkhai for  
22 paruppaviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkanāmadai, .....  
4 panam for 1 dōśai-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 6 panam  
for 1 iḍḍali-paḍi, 5 panam for 1 sukhayan-paḍi.....for  
4 marakkāl of green gram,  $\frac{1}{2}$  panam .. 1 panam for 1 nālī  
of pepper, 1 panam for 1 nālī of cumin, 1 panam for  
2 nālī of fenugreek,  $\frac{1}{2}$  panam for 2 nālī of mustard,  
1 rēkhai and 4 panam for 3 marakkāl and 2 nālī of ghee,  
 $\frac{3}{4}$  panam for 1 nālī of honey, 5 panam for 6 marakkāl of milk,  
 $3\frac{1}{2}$  panam for 5 marakkāl of curds, ...6 vaṭṭi, 10 marakkāl  
and 2 nālī of gingelly-oil for torches and other.. ...at the rate  
of 1 rēkhai and 3 panam per jar of gingelly-oil, ..for 38 jar of  
gingelly-oil,.....3 panam for 3 viśai of refined sugar, 3 panam  
for 8 viśai of soap-nuts, 5 panam for 80 cocoanuts, 1 panam  
for 3 viśai of tamarind, 2 panam for 100 sugar-canes, 7 panam  
for 350 plantains, 3 panam for 10 jack-fruits, 1 panam for  
50 lemon .. of navadhānyam, 6 panam for flag-cloths, 3 rēkhai  
for 30 palam of kalabham-chandanam, .. 3 rēkhai and 8 panam  
for 193 palam of chandanam for tirumāñjanam and distri-  
bution, 6 rēkhai and 1 panam for 20800 areca-nuts,  
6 rēkhai and 1 panam for 41600 betels, 1 rēkhai and  $2\frac{1}{2}$  panam  
for  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk, 6 panam for  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of  
refined camphor, 3 rēkhai and 2 panam for 4 rose-water vessels  
and 46 rēkhai-pon and  $5\frac{1}{2}$  panam for dakṣiṇā and sundry  
expenses.

[2 Additional gift made by Tāllapākkam China Tirumalayyāṅgār.]

8-12 As Tāllapākkam China-Tirumalayyāṅgār, son of Periya-  
Tirumalayyāṅgār granted Vēdumapākkam village, situated in Māḍanallūr-śīrmai  
yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-  
treasury of Śrī Vāṅkatēsa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds.—

### (A) List of daily offerings.—

- 25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tirup-  
pōnaka-taligai daily, viz.,
- 3 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as  
the ubhaiyam of China Tirumalayyāngār,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmī Nārāyana  
Perumāl enshrined in the Tīrthavāri-mantapam at Ālvār-  
Tīrtham in Tirupati and
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārāṅga-Perumāl  
installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in  
Tirupati;

### (B) List of festival offerings.—

- 42 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the  
house of China-Tirumalayyāngār on the 3 days of āṅkurār-  
panam procession during Vaikāṣi, Āni and Māsi Brahmōtsavam,  
celebrated for Him in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyālī-chakram festival during  
the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented during the night-procession of the  
first festival days as Tirukkodi-Ālvān paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered on the nights of the second festival  
days as Hamsa-vāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the third festival  
days as Śimhavāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights  
of the fifth festival days as Kṛṣṇāvatāram-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇman as day offerings on  
the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the seventh  
festival days as Madana Gōpālāvatāra-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival  
days as horse-vehicle-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival  
days as Śeṣhavāhana-paḍi,
- 5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Panguni-Uttirām festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

- 1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpillai-maṇṭapam on the first day of Summei festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Dasamī) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sātuva Gōvindarāja,
- 8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āṇḍāl on the 8 days of Māṅgaḷi-Nirāṭṭam festival celebrated for Her,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṅṅi festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 3 days of Yugāḍi, Dipāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and
- 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;
- 4 rākhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Sāttumuḷai of Vasantōtsavam festival, 1 panam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṇam for 2 pots of pānakam,
- 3 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for 16 ōgarai-taliḡai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taliḡai, 4 tayir-ōgarai taliḡai, 4 ulundōgarai-taliḡai and 4 ellu ōgarai-taliḡai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main maṇṭapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,...
- 7 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,
- 5 rākhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,
- 2 rākhai-pon and 5 paṇam for dōsai-paḍi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyaṅṅār in Tiruvēnkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōsai-paḍi on the day of Vijaya-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- Dasamī festival, 1 dōsai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival, 1 dōsai-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpillai on the first day of Summer festival,
- 5 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupatī) on the day of Uḷi-aḍi festival instituted by him. ... 1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uḷi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppanippillai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷḷa on the day of Vijaya-Dasamī (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,
- 1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree, ... ½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....
- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ while seated in 2 cars during Tai and Panguni Brahmōtsavam, altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,
- 1 rēkhai-pon for 2 dōsai-paḍi, viz, 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalāsvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta Perumāḷ while seated in the said-maṇṭapam in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Vaikāśi,<sup>1</sup> being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),
- 3 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 —This month is wrongly given for Chittirai

of green gram and  $6\frac{1}{2}$  visai of sugar to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl enshrined at Ālvār-Tīrtham in Tirupatī on 53 Saturdays, occurring in every year,

3 rākhai-pon and 6 panam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl as their salary,

3 rākhai and  $6\frac{1}{2}$  panam is the cost for 53 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭu, 6 marakkāl and 2 nālī of green gram and  $6\frac{1}{2}$  visai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and

2 rākhai-pon is the cost for the preparation of 4 taligai, viz., 2 dadhyōdana-taligai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkōḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending to the top of the flag-staff during Āṇi Brahmōtsavam instituted by Tirumalai-rājā for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and 2 ardha-jāma-taligai, and 2 palam of chandanam ;

altogether 200 rākhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhayam in the name of Tāḷḷapākam China Tirumalayyangār.

[3. Additional gift made by Tāḷḷapākam Tiruvēṅkatayyan.]

12-13. 41 rākhai-pon paid by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkatayyan, son of Tāḷḷapākam China Tirumalayyangār is the capital for conducting the following ubhayam in his name in Tirumalai temple :—

7 rākhai-pon is the cost for offering 1 sukhīyan-paḍi, 2 nālī of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malaninra-Perumāl while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam instituted by Eṇra-Timmarājā,

8 rākhai-pon is the cost for 1 sukhīyan-paḍi, 2 nālī of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,

10 rākhai-pon is the cost for 1 atrisa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram of Tāḷḷapākam poets situated in the first prākāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam,

5 rākhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nālī of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṇi-aḍi instituted by Tāḷḷapākam China Tirumalayyangār in the north street at Tirumalai and

11 rākhai-pon is the cost for conducting the Uṇi-aḍi function, viz.,  $3\frac{1}{2}$  panam for Tiruppaṇipillai for the supply of bamboos

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

and other articles for Uṇi-aḍi, ½ paṇam for carpenter, 10 rākhai-pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uṇi-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōlar for arranging the same articles on Uḷi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañcāhāritam, fruits and cocoanuts for the Uḷi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhūlagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā granted the half village of Punniyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rākhai-pon for the benefit of the temple treasury of Śrī Venkaṭeśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14-15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rākhai-pon is the cost, viz.,

- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the front of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Ekka-Timmarājā,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsī Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śeshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāsi, Āni and Māsī Brahmōtsavam in Tirupati,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śāḍikkoḍutta Nāchchiyār (Śrī Gōḍāḍavī) on the day of Kanu-festival,
- 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakratālvān) on the day of the star Mālam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.



Out of the prasādam and panyāram offered . one fifth share of the prasādam due to the donar one sandhi or taligai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift after deducting this the balance of the prasādam and panyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and panyāram we are authorised to distribute during early āḍaiṭṭu. From the prasādam and panyāram offered during festival . shall be reserved for distribution Of the prasādam of Appannan, two nāli of prasādam due to the donar 13 iddali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iddali-paḍi and 1 manōhara-paḍi; of which 2 iddali shall be delivered to the local Śrivaishnavas and 2 iddali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and panyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruninā-ṭrudaiyān written up this deed under the orders of the Śrivaishnavas May these the Śrivaishnavas protect !

No 100

(No 367—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

Text

- 1 ப்லவங்க ன்ரு ஁ரந்திகை பு<sup>1</sup> யடு உ தாஸலிஹைஹட்டர் புதர் டெவைய. ஹட்டர் முன்னாள் கட்டின வகை நிங்கலாக னாது கட்டின விட்ட- லெஹ்பெருமாளுக்கு தாராபூவ-மமாக பண்ணிக்ருதத வகை பொட்- டிலபா(ட்)டி திம்மாசயந
- 2 கட்டிவித்த பெரியாசவிதி அங்கணத்திலிருக்கிற கடைக்காறா ன்ரு க க்கு மகமையாக் குடுக்கும் ரொகைபொன் டய முததுக்கடைக்காறா முன்னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வருகிற வகை நிங்கலாக னாது தாரா<sup>2</sup>வாதத ரொகைபொன் ய விட்டலெஹ்பொன்
- 3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உளபட்ட நிலத்தில திருப்பாட்டாசி திருநாளில் கடைவி[ற\*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரொகைபொன் யஉ ஆக ரொகை- பொன் டயஉ முன்னாள் கல்வெட்டுப்படி நிலுவை ரொகைபொன் எய ஆக ரொகைபொன் டயஉ க்கு விட்டலெஹ்பெருமான அமுது- செய்தருளும்
- 4 னாள்வழி வெண்ணை<sup>3</sup> க்கு ரொகைபொன் சு உ பிளவு உய இலை உய க்கும் ரொகைபொன் உ பணம் க நெண்ணை<sup>4</sup> இருநாழிக்கு

1. This figure stands for மாஸம்.

2. Read வாராதத.

3. Read உழகக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரெகைபொன சய லக்ஷமி[அர்ச்சனைக்கு].....த்துக்கு சொலஅமுது-  
படி இருநாழிக்கு ரெகைபொன சு ஆக ஹு (ஷம்) க க்கு னா-  
வழி ரெகைபொன் றுயிச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னா  
நய க்கு வெளளைதிருப்பொநகம்

- 5 [நடு] கரு ரெகைபொன சு .....தொசைப்படி க பருப்புலியல் உ  
திருப்பொந[க\*]ம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-  
பொன ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன ச பணம் ச ஆக ரெகை-  
பொன் யிச பணம் ச <sup>1</sup>உகாநினை திருப்பொந[க\*]ம க பருப்புலியல்  
க அப்பபடி க
- 6 .....பத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் க ஹு க க்கு தெசமி எகா-  
தெசி துவாதெசி மாஸிபிறப்பு அமாவாசை னா ஈ க்கு திருப்-  
பண்ணியாரம் பயறு உ பு<sup>3</sup> யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்  
ந விட்டலெஹுக்கு அவிளாவி எரி வடகொடிகு வடக்கு ஆரி-  
ணர் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]
- 7 நிலத்தில் விட்டலெஹுபெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணு<sup>3</sup> பெர்  
உ க்கு சிவித்ததுக்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச  
ஆக ரெகைபொன எயிள பொயி<sup>1</sup> நிக்கி ரெகைபொன் சயிச பணம் ந.  
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் னாவி-  
லென்றும்
- 8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவாத்தில்  
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-  
பரம்பரை சனூராதிகவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை<sup>3</sup>-  
வர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து  
இலெவெ ஸ்ரீவை<sup>3</sup>வா<sup>3</sup>செ<sup>3</sup> [||\*]

### Translation

1-3. On 15th day<sup>6</sup> of Kārtikai month in the year plavanga, Davaraya-  
Bhattar, granted the following sum of money with libations of water for the  
benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāḷ as an additional gift  
made by him in the previous year —

30 rakhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī  
Viṭṭhaleśa as magamai (yearly subscriptions) by the merchants,  
trading in the aṅganam of Bazaar Street (Known as Periya  
Rājavidhi in Tirupatī) constructed by Poṭṭapādi Timma-  
rājayyan,

1. Read யுமாஜினாள்.

3. Read பண்ணுகிற.

2. Read இரண்டு - வட்டி-பதது-மாககா-  
லகரு.

4. Read போய்

NOTE 5.—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rākhai-pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rākhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Purattāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarsana-stones), belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalāvara, abiding in Tirupati ;

thus in total 52 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati ; 70 rākhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēsa as stated in kalvēṭṭu (record on stones), altogether 122 rākhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Śrī Viṭṭhalēsa Perumāi in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhalēsa Perumāi —

6 rākhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḷakku per day,

2 rākhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rākhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḷi per day,

6 rākhai-pon for the yearly supply of rice.....for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day ; altogether 54 rākhai-pon and 1 paṇam is the cost for these four items,

3 rākhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Viṭṭhalēsa on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsapūjā,

4 rākhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taligai and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram for offering on the day of ...,

4 rākhai-pon and 4 paṇam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vāṅkatāchala-Māhātmyam etc ,)

1 rākhai-pon and 1 paṇam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai, 1 paruppuviyal, 1 appa-paḍi... to be presented on the day of Yugaḍi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for 100 tiruppanyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhalēsa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 ākādaśi, 25 dvādaśi, 12 Māsa-sankramam and 13 Amāvāsai, occurring in every year and

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 rākhai-pon and 8 panam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyūr situated to the north of Avilāli tank ,

thus in total 77 rākhai-pon and 7 panam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēsa for the above said items , deducting this sum of 77 rākhai-pon and 7 panam, the remaining 44 rākhai-pon and 3 panam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēsa as capital.

7-8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhalēsa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 101

(No 371—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati ]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர ஸ்ரீமனமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசிவராய(ர்)மஹாராயா ப்ரஹ்மிராஜதீழ் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகாயக நமெல(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்கவம்வக்[சு]ரதது
- 2 வ்ருத்திகுயற்று புவ-பகஷதது அ(டு)தசியும ப்ருஹஸ்திவாரமும் பெற்ற பாணிநகஷதீத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீனததாரொம சூதெயமொதத்து சூவஸ்துஸவமூததது யஜுஜாவா[ததீ]யாரா ஆரவிட்டு ராமாஜு- திமமய தெவ மஹாராஜா-
- 3 விந் குமாரர் பாப்புதிமமய மஹாராஜாவுக்கு ஸிலாஸஹநம் பண்ணிக்- குமததபடி தம்மு[சை]டய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாளை- யத்தில் யிருக்கும கொமட்டியள ப்ருசிமெஷ பண்ணிவித்த ஜனாஸப- நப்பெருமாளும் னாச்சிமாரும னாவழி அமுதசெய்தருளும்
- 4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ னாவழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை கை (ரு) னடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது னாள் தாம் பாளையத்து- சிர்மையில் விட்ட கொள்ளா மாமம க கரு னு க க்கு ரொகை- பொன் ன ம பொட்டிளபாடி ராஜராஜு- சிவந்திமமயதெவமஹாராசா- வுக்கு

- 5 புன்னியமாக கொமட்டியள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம் தருகயிரு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்றறுபத்தஞ்சும திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயனிலீட்டு இதில் விநைத முதல் கொண்டு ஜனாசையப்பெருமானும் ஸச்சிமாரும் அமுதுசெயதருளும் வகை ஞானவழி திருப்பொனகம் உ
- 6 அடைக்காயஅமுது ய் இலைஅமுது உய் களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் வ மாகழிமாததையில் திருப்ப[ள\*]ளிஎழிச்சி னா டுக்கு திருப்பொனகம் டுய னாள் டுய கரு திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை [டு உ உரி] ஸ்ரீஜெநதினா திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல்அமுது] டு மரக்கால் பொரி-அமுது டு மரக்கால் சக்கரை-
- 7 அமுது விசை க மிளகு ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது டுய் இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க திபளிகைனா திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அவல்அமுது க மரக்கால் பொரி க மரக்கால் [திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி] திருக்காந்திகைனா திருவிளக்குக்கு டெ உ திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல் க மரக்கால் பொரி க மரக்கால்] திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ஸ்ரீ மிளகு ஸ்ரீ சிரகம் ஆழாகரு
- 8 தெங்காயி உ அடைக்காயஅமுது டுய் இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கமத்துனா [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அப்பபடி க ஆஹு டுய் இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க தைபூசததுனா திருப்பதியிது அமுதுசெயதருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க . . . . .அவல்ஆஹு உ மரக்கால் பொரிஆஹு உ மரக்கால் வெவலம் விசை [க]
- 9 மிளகு [ஸ்ரீ] சிரகம் ஆழாக்கு தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது டுய் இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க [வைகாசி] விசாகத்துக்கு பால்-மாங்காய் அமுதுசெயதருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாகரு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பால்மாங்காய ஈடுய்.....சிரகம் ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஸ்ரீ அடைக்காய்அமுது டுய் இலைஅமுது ஈ
- 10 சந்தனம் பலம் க ஸ்ரீ க க்கு மாசப்பிறப்பு யு உ க்கு மாசம் க கரு திருமஞ்சனத்துக்கு டெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாகரு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெவலம் விசை ஸ்ரீ அடைக்காய்அமுது டுய் இலைஅமுது ஈ [சந்தனம் பலம் க] ஆக மாசம் பண்ணிரண்டுக்கு விட்டுவ-
- 11 ரக்கடவதாகயும் ஸ்ரீ க க்கு திருவெணாநகரத்தின் யு க்கு மாஸம் க க்கு திருவெணம் க க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சே பயறு ௧௧ ௭௫ சந்தனம் ஸக திருப்பொனகம் க திருப-  
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௭௫ வெல்லம் ௧௧ ௧௧ ஆக ஆக நடு  
இலை ஆக சந்தனம் பலம் க ஆக ஒரு க க்கு திருவெணாநகரத்திற்  
யொரு க்கு இந்தப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

12 ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூராதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்  
வெல்லொன்றும் [கொம்படியன்] பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்]

13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-3 May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pēppu Timmaya Mahārājā, son of Āraṇḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Bharanī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāja Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

4-11. whereas you have granted this day Kōllūr village situated in Pālayam-sīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by Kōmaṭis (merchants) for the merit of Poṭṭapādī Rāmarāju Chinna-Timmayadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

- 2 vellai-tiruppōnaka-taligai, 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṭis (merchants) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati and
- 1 tiruvilakku (light) to be maintained with 1 āḷakku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhaiyam,
- 30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ on the 30 days of Tiruppālī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,

---

NOTE 1.—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

- 30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, for which 3 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,
- 3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of porī (parched rice) prepared with 1 viṣai of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper to be offered after tirumaṇḍanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dipāvali festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented after tirumaṇḍanam on the day of Dipāvali festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumaṇḍanam on the day of Makara-Sankramam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūsam festival,
- 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī prepared with 1 viṣai of jaggery, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be offered after tirumaṇḍanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūsam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 tiruppōnakam-taligai and 150 pāl-māṅgāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḷakku of cumin and  $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-sankraman-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-sankramanam,
- 1 tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and  $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-sankramanam. In this manner 12 Māsa-sankramaṇa tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taligai and 12 tiruppanyāram to be offered on every Māsa-sankramanam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupatī;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,
- 1 tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and  $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam. In this manner 13 Śravaṇa--tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taligai and 13 tiruppanyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhayam in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupatī.

12-13. The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to Kōmat's (merchants and main donor of this record) residing in Kottappālayam, a suburb of Tirupatī. The remaining prasādam and panyāram we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!



No 102

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī |

Text

- 1 ஸுஹஸ்து ஸ்ரீஸகாஸ்தி தசாசுயக நமெல(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க  
 ஹு தைமீ சவ முன்னா செவ்வுறையக்கர் கட்டின பொலிண்ட்டு  
 வகை நிங்கலாக னுளது அதிகம கட்டின பொலிண்ட்டுக்கு விபரம்  
 பொங்கல்வெளியில் செவ்வுறையக்கா மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன்  
 பாடியவெட்டைனாள் பொட்டிலபாட்டி ராமராச சின்[ன\*]திமமய.  
 தெவமஹாராசாவின பொலிண்ட்டு மொவிந்தராஜனும் கிஷ்ணும் எந்-  
 அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க திருப்பணியாரதட்டு  
 ா க்கு அவல உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்  
 கடலை உ மாக்கால் இளநிர் ா தெங்காயி உயடு
- 2 கரும்பு ா விளாம்பழம் ா வாழைப்பழம் ா ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம்  
 உ அடைக்காயிஆஹ ா இலைஅமுது உ ா கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற  
 கூலிக்கு பணம் க மண்டபம் விதானிகக கைக்கொளற்கு பணம் உ  
 சிப்பியறக்கு பணம் க ஆக இவ்வகைக்கு திம்மராஜய்யந் ஒடுக்கின  
 ரெகைபொன் யடு ம் ராமானுஜபள்ளி முமமடி.ரெட்டி மகன் பொலி  
 ரெட்டி உய்யடி மொவிந்தராஜன் பாடிய வெட்டைனாள் இந் மண்ட-  
 பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க தொசைபடி க ஆக படி  
 உ க்கு ஒடுக்கின ரெகைபொன் யெ ம் றகுதைன் பாடிய வெட்-  
 டைக்கு செவ்வுறையக்கா உபயம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுது-  
 செய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு நுய் க்கு  
 கடலை க மாக்கால் வாழைப்பழம் நுய் தெங்காயி நு இளநிர் ா  
 பொங்கல் வெளிக்கு அனுமாணை எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்-  
 கொளறக்கு பணம் உ
- 3 ஆக இவ்வகைக்கு செவ்வுறையக்கர் ஒடுக்கின ரெகைபொன் உயந ஆக  
 வகை ஈ க்கு ஒடுக்கின ரெகைபொன் நுய் இந்தப் பொன் அன்ப-  
 தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிலிட்டு இதில்  
 விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜனு[ம்\*] ரகுதைனும் இந்த  
 வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின  
 படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுறையக்கர்  
 விட்டவனும் செவ்வுறையக்கரெ பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி  
 ரெட்டி படி உ விட்டவந் படி உ க்கு விட்டவந் கந்தாடை ராமா-  
 னுஜகூடத்தாரெ [பெ]றக்கடவராகவும் நின்றது பூவடிகதில் அடைப-  
 டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாந-  
 பரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீஹெ-  
 (யி)ஷ்வாசெஷ உ

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-3. Hail, Prosperity ! on 4th day<sup>1</sup> of 1st month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as detailed below —

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhana in Tirupatī .—

- 1 vadai-paḍi and 100 tiruppanyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛṣṇan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on pongalveli site in Tirupatī on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Poṭṭapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭṭapāḍi Rāmarāju, 1 panam for cleaning the above-mentioned 100 taṭṭu, 2 panam for kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam and 1 panam for Śippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury, for which 15 rākhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital,
- 1 appa-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōḷi Reddī, son of Mummaḍi Reddī, residing in Rāmānujapālḷi village; for which the sum of 12 rākhai-pon is paid by Pōḷi Reddī as capital, and
- 1 idḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoanuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunādhana (Periya Śrī Rāman in Tirupatī) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, and 2 panam to be paid for Kaikkōlar for carrying Hanūmān to the site of Pōṅgalveli; for which Śevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rākhai-pon as capital, thus making a total of 50 rākhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rākhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhana on the day of hunting festival.

---

NOTE 1 —This day corresponds to 1st January 1548 A. D.,

Out of the preparations offered in the name of Poṭṭapāḍi Chinna Timmayadāva Mahārāja and Sevvu-Nāyakkai, the donor's quarter share shall be delivered to Sevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Redḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayyāṅḡar. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Srivaishnavas protect !

## No. 103

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpuram in the first prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1 உ [புறப்பாட்டு வு]லி பூயமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரடுபுர ஸ்ரீவி  
வ தாவ ஸ்ரீவி ரு தாசி[வ]-
- 2 ராமஹாராயர் பிந்திவிருஜதும் பண்ணி[யருளா]நின்ற மகாஷ்ட தசாகயக்  
நமெற செல்லநின்ற பிலவ-
- 3 நகலங்வுச்சரத்து மிநநாயற்று அபாபகூத்து சதுறதெசியும் சுக்கிற-  
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
- 4 நகூத்தித்துளை திருமலையில் தானத்தாரோம்.....காசிபெறாத்தி ஆப-  
ஸும்பலுத்தித்து பெஜுசாகாஜிஜயாரான.....[மலைநின்றும் பட்டர்  
அப்பயனுக்கு]
- 5 பிறசாத கிறயஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி.....[னங்கள் பெற்று]
- 6 திருவெங்கடமுடையான் சந்நிதியில் தாராபூந்வமாக .....
- 7 னைவழி அமுதுசெயதருளின பிறசாதத்தில்.....னங்கள்.....
- 8 [உதயகாலத்தில்] முதல் இரண்டரை பூஸாதமும் தம்மிட சநதான-  
பரமபரை
- 9 சனூரதிதவரை பெறக்கடவராகவும் பிந்த இரண்டரை தளிகை பூஸாதமும்  
தமக்கு விறறெ-
- 10 றறி தாய தானங்களுக்குமெப்பெறபட்ட சகல பூர்த்திக்கும் உரித்-  
தாகக்கடவதாகவும் விப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 11 வைஷ்ணவ பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வெவது]வாரகெஷ வ-

## Translation

1-5. May there be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainiṅṅān Bhaṭṭar Appayyaṅ of Kāsyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Friday<sup>1</sup> combined with the star Uttirappadi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the the Mina (Paṅguni) month in the cyclic year Plavanga, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6-10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily, throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water. . .

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

### Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் வுசிவிராஜதீழ பண்ணி-  
அருளாநின்ற விகாஷதீ தசாகயக நமெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-  
ஸவபரூத்து
- 2 மிதாநயற்று பூவ-பக்ஷத்து விதந்தெசியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற  
அத்தநக்ஷத்ரத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருப்பதியில்  
எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள விங்கசானிக்கு சிலா-  
சாசனம் பண்ணிகுடுத்தபடி
- 3 தநநிட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு எழாந்திருநாள்களில்]  
மலைகுதியிநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனா-  
காப்படி யி?.....

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,<sup>2</sup> combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

NOTE 1 :—9th March 1548 A D is the equivalent English date

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date

Liṅgāsāni, daughter of Tiruvēṅkatadāsi, one of the Empermānādiyār (temple damsels), residing in Tirupati, to wit,

2-3. 10 maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṅga Perumāi (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkatāsa) as your ubhāyam while seated in the maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkatāsa every year at Tirumalai. .

No. 105.

(No. 62 A—T. T.)

[On a slab near the second maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

- 1 நிருதின்றஹருடையாந
- 2 தாமொதான [தண்ணிர்]-
- 3 பநதல யிதுக்கு . . . .
- 4 திணவழி நாழி ப்ரஸாதம.....

Translation

1-4. This is the water-shed established by Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruṅṅa ūrudaiyān .. ...one nāi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed ...

No. 106

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrṇādevī's shrine in the temple of Śrī Parāsarēvara at Yōgimallavaram<sup>1</sup> near Tiruchānūr]

Text

- 1 ஸ்ரீமணமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிபாகாப ஸ்ரீவி ஸ்தாவிவாயிஹாராயா பிதுதுவிராஜம் பண்ணி அருளா-
- 2 நின்ற சகாஷ்ட தசாகுடிக ஐமேல செவலாசின்ற பிலவங்கலம்வச்ச-  
ரத்து மிதுநாயறறு அபாபகாத்து .....புகவாரமும் பெற்ற  
ரொகணி நகூ-
- 3 தீத்துனாள் திருமலையில் தானதாரொம் . . . . பரசுவம் ஆண்டானுக்கு  
சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுதபடி . . .
- 4 நாவழி நிருப்பன்விததாமம் கொணடுவருகிற பெருகு [4 க.]<sup>2</sup> . .

NOTE 1 —Now called Jōḷamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānūr, near Tirupati

NOTE 2 —The rest of the inscription is covered by a stone structure

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-4 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramasivam Āṇḍān . . . on Wednesday, combined with the star Rōhinī, being the of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavanga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

. 3 panam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram) .

## No. 107

(No 142—A T. T.)

[On the north wall in the first maṭṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

## Text

- 1 திருவெங்கடமுடையா-
- 2 னையும் ஆலமெலுமங்கைநாச்சி-
- 3 யாரையும் தாமொதர-
- 4 நும் கணநியும சதா-
- 5 காலமும செவிகக-
- 6 மென் [||\*]

## Translation

1-6. I, Dāmōdaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkatēśa and Alarmāl-mangai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvati Dēvi) adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

## No 108.

(No. 18 —A. T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

## Text

- 1—பாமெசுரமங்கலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் குமாரா [திமமய]—
- 2—திருத்தவாதெகினா அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம முன்னும்  
ஏரான் —
- 3—பளியெழிச்சி திருப்பொனகம முப்பதும் திருவத்தினனத்தில் [எம்பெரு-  
மானா]—
- 4—நடகசுமபடிச்சு கட்டளை பண்ணி யிதுளை ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுககந  
[பணம் கா]—

5—திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின  
பிறசாதம்—

6—கடவதாகவும் இப்படிக்கு யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு—

### Translation

1-4. Timmayyan, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvaramangalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Venkaṭeśa on the day of Tirudvādaṣi (Mukkoṭṭi-dvādaṣi, occurring in the month of Mārgaḷi), 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and.....to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5-6. Out of the preparations offered.....In this manner this ubhayam shall be conducted This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-aruḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas.

... ..

### No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra in  
Tirumalai Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[சந்திராதிததவரை] .....ஊரவா கையிலெ விடுவிததுக்கொண்டு நிரபாயம்-  
படி தலைப்பரிசு இட்டு
- 2—குறையாக்கத்துக்கு கொடுநரி எதிரவாயில் திருத்திப்பயிர செய்கைக்கு
- 3—ஊரவர்கள் கையிலெ கால்வெட்டி[டி]க்கொண்டு வருகையில் இதுக்கு  
கைவகரியம்
- 4—..... [தாஸா] திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாளவழி திருப்பொன-
- 5 கம் ஒன்றுக்கு மலையிடியகினருநால் அமுதுபடி ஒரு மாககாலம் நெய  
யமுது ஆழாக-
- 6 கும பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உப்புஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ  
தாகவும் இப்படிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 [இவை] சஹாதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இதில்...தினவழி நாழி  
 ஶுஷாதம் திருப்பணி[பயிள்ளை]  
 8 பெற்று தம்மிட திருநதவனம் நடத்தக்கடவ<sup>1</sup>. ....

### Translation

1-3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōṇeri (irrigation tank) of the Kuṅṇapākkam village from the villagers of... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kaṇṇkaryam (ubhayam or service) as described below .—

4-8. 1 tiruppōṇaka-taliṅgai to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa ; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḷāḷḷu of ghee, (1 āḷāḷḷu of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḷi of prasādam to Tirup-paṇippillai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōṇaka-taliṅgai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

### No 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram  
 in Tirumalai temple ]

### Text

- 1 உ ஸ்ரீநீவாஸயன் கட்டின பொலியூட்டு ஶுஷாதத்தில் விட்டவன் படி  
 க க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்  
 பெறக்கடவாஆகவும் [||\*]

### Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḍi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayan as his poliyūṭṭu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs.



No. 111

(No. 680 B—T. T)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-mantapam  
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருவெங்கடபுரத்து அக்கிரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு ஹை க க்கு  
ரொகைபொன் [சுய க்கு]—
- 2—சித்திரைவிஷ்ணுவனா [ராயா] மண்டபத்தில் அமுது செ[ய\*]சுருளுந்  
திருவொலக்கம் வகைப்படி—
- 3—உகாதி திபளிகை னா உ க்கு படி வகையும ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும அமுது—
- 4—னால ஓன்றும் பெருளாளன் மடத்துக்கு நடத்தக்கடவதாகவும நின்-  
றது ஸ்ரீவத்தில பெற—
- 5—சனாரதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணி-  
யால் கொயில—

Translation

1-3 We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rākhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēṅkatapuram—and while seated in Tirumalarāyar mantapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taliḡai to be offered to Śrī Venkateśa on the day of Yūgādi festival, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taliḡai on the day of Dīpāvali festival and 1 tiruvōlakka-taliḡai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-sank-rānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3-5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Pāraruḷālan matham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the last-  
ing of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishnavas, this deed of charity is  
composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-mantapam  
in Tirumalai Temple]

Text

- 1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம் க—
- 2—எண்ணை மிடா உ க்கு ரொகைபொன் ந ம பந்தகூலி [பணம் ரு]—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—உய் கரு ரெகைபொன் உ ஆக ரெகைபொன் யச ம் திருவெங்கட-  
முடையான் —
- 4—ரெவதி நகஷத்ரம் யந க்ரு திருமஞ்சனம் கொண்டருள—
- 5—மஞ்சனபடி ததிலுகனம் ச ம திரு ....—
- 6—திருத்தவாடுககிளை அருனைதயவெனையில் எழுந்தருளி—
- 7—ஞானப்பிரான் திருப்பள்ளிச்சிகிக்கு திருப்பொனகம் நய—

### Translation

- 1.—1 panam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—
- 2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 panam for making the torches—
- 3.—2 rēkhai-pon for 20 ...altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—
- 4.—for the purpose of conducting tirumañjanam to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star Rēvatī—
- 5.—4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-padi after tirumañjanam—
- 6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādasi—
- 7.—30 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī Varāhasvāmi (Gṇānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

### No. 113

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.  
(near Kōṇa tank).]

### Text

- 1 చెవప నాయని.
- 2 గాఢ ధమ్మముగా
- 3 సలిపాధిలి [!\*

### Translation

- 1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyanigāri as his charity.

**No 114**

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.  
(near Kōṇa tank).]

**Text**

- 1 செவவப்ப நாயக்கா
- 2 அய்யன் தற்மம
- 3 தண்ணீர் பந்தல் [||\*]

**Translation**

1-3. This is the water-shed established by ſevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

**No. 115.**

(No. 186—G. T )

[On the north wall (near the front maṭṭapam) of Śrī Chakrattāḷvān's shrine in Padikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவ]—
- 2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதினை ஸ்ரீமந்ஹாமண்டலெசுர—
- 3—ஊருடையார் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த—
- 4—பாடியவெட்டைஞர் தம்மிட ளரிகிழ தொட்டமண்டபத்—
- 5—திருத்தெரிச் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—
- 6—உறிஅடிஞர் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுகிற [4 சுா]—
- 7—சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—
- 8—த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருள்ள—
- 9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவா தொட்டசிவத்ததுகரு ளுந் க க்கு [பணம் உயிச]—
- 10—அடைபடுலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
- 11—ரகைஷ [||\*]

**Translation**

1-3. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Revatī.....while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom—

4.—1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in the maṭṭapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Paḍiya-vaṭṭai (hunting festival)—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5.—1 dōsai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōsai-paḍi to be presented on the day of Uḍi-adi festival, altogether 10 dōsai-paḍi to be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above, for which 600 panam was paid by the donor, Kuppayan as capital,

7-8.—for the preparation of this 10 dōsai paḍi 1 veṭṭi of rice.....and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōsai-paḍi offered one dōsai-prasādam per paḍi shall be delivered to. ....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.—Under the orders of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 116.

(No. 110 A—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 சநதிராகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொட-
- 2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தின்னா மலைநின்-
- 3 றபெருமான ஆசெய்தருளின வுஷாதத்-
- 4 திலெ விட்டவன் வுஷாதம ஊடி-
- 5 யம் திம்மப்பனெ சந்தானபரம-
- 6 [பரை] பெற்று.....[திருநந்தவனம்] நடத்திவாககடவராகவும[||\*]

#### Translation

1-6. Uḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malaininṅa Perumāl (Śrī Utsavamūrti of Śrī Vāṅkatēsa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhattar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

### No 117

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaittuṅgai-maṇṭapam in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 [திருமலை எகாகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன உதயகிரி நாரசிங்கபட்டர் [புத்ரர்] தெவாயப்பட்டார் தறமமாக விட்டவெய்யுரபெருமான

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள யெ அமாவாசைநாள யிந-  
வெளணாமிநாள் யிந உ[டை\*]யவர் திருவாதிநாநாள யிந.....ஆக  
ஞள் நியசு க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கனுமடை| ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலெ விட்டு அமுதுசெய்யுமபடி கட்டளை<sup>1</sup>

Translation

i. Tiruvēkaṭayyan, one of the Īkāṅgi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of . . for the purpose of providing 56 tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu) and 56 tirukkaṇṭāmaḍai (maṇḥara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāi yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz, 12 days of Māsa-sankramanam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmaṇuja) and 5 days of ...

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvinḍarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு ஸ்ஹி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந-  
புராவ ஸ்ரீவிந சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரஜீநிராஜஜி பண்ணி-  
அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயசு நமெல செலலாந்நற பலவங்க-  
ஸவவச்சரத்து கற்கடகலுயறறு அபரபசுத்து ஸஷ்டியும் சுக்கிற-  
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரசுத்துதுணை திருமலையில் ஸ்ரீநாத-  
தாரொம
- 2 ஆத்யமொத்தது ஆஸ்ஸலாயநருத்தது நுகருசாகாஜீரயாராந ப்ரஜாவ எல்ல-  
மாசா சிஹம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிகுடுததபடி ஸ்ரீமொவிந-  
தபபெருமாளுக்கு தமமிட உபயமாக னாவழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருப்பொநகம் ய ம் விட்டலெசரப்பெருமாள் னவ்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 3 ததிருப்பொநகம் உ ஆக திருப்பொநகம் யெ க்கு விட்ட கொண்ட-  
விட்டுசசர்மையில் வங்காயிலபட்டுக்கு ப்ரஜீனாமமாந ஸ்ரீராமசக்ரபுரம்  
ய[ர\*]மம் க க்கு னுச க க்கு ரெகைபொன னா இந்தப் பொன  
முனனுற்றுக்கு ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய-  
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொநகம் ய ம் விட்டலெஸ்ரரப்பெருமாள்  
னவ்வழி

NOTE 1.—The rest of the inscription is much damaged

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம்  
 மெ ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
 தருளின வு சாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ  
 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-  
 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-  
 பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
 பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஹருடையாடு எழுத்து உ  
 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெழு உ

### Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the *ślāṣṣanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Friday,<sup>1</sup> combined with the star *Uttirattādi* (*Uttarābhādiā*), being the 6th solar day of the dark fortnight of the *Karkaṭaka* (*Ādi*) month in the year *Plavanga*, current with the *Śilivāhana Śaka* year 1469 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-4 whereas you have granted the village *Vankāyalapattu* sur-named as *Śrīrāmachandrapuram* situated in *Kondavidu-śirmai* yielding an annual income of 300 *rākhai-pon* (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Venkatēsa* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl* with 10 *vellai-tirupponaka-taligai* daily and *Śrī Viṭthalēśvarperumāl* with 2 *vellai-tirupponaka-taligai* daily as your *ubhayam* and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 *tirupponaka-taligai* shall be prepared and offered daily to *Śrī Gōvindapperumāl* and *Śrī Viṭthalēśvaraperumāl* abiding in *Tirupati* from the temple funds in your name.

4-5. Out of the 12 *vellai-tirupponaka-taligai* offered daily we shall deliver you 3 *tirupponakam* as the donor's quarter share. The balance of the *prasādam* shall be set apart for distribution during early *adaippu*

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the *Śrīvaishnavas* the temple accountant, *Tirumina-ūrudaiyān* has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the *Śrīvaishnavas* protect!

---

NOTE 1 — This day corresponds to 8th July 1547 A D

No. 119

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paḍikāvali-gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 பரமேசுரமங்கலமுடையான பெரியா-
- 2 ன திருமலைஅப்ப[னை] சதாகால-
- 3 மும செவிக்கிறென [||\*]

Translation

1-3. I, Periyān, residing in Paramēsvaramangalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Venkateśa) always (as my family deity).

No. 120,

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front mantapam (in front of Bangāru-vākili) in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பரமேசுரமங்கலமுடையான பெரியா-  
வந்தாவ பூதவி ராமதாஸிவராமமஹாராயா பூதவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற பகாஷ்டி தசாநய நமெல செல்லாநின்ற கிலகஸ-  
வக்சுர தது ரிஷபியாறு அபரவக்சுத்த சதுறதசியும சொமவார-  
மும பெற்ற ஹரணிநக்சுத்ததுளை திருமலையில ஸ்ரீநாததாரோம  
[காசிபமொத்தது ஆபஸ்தமப]—
- 2 வெங்கடமுடையான னாவழி அமுதுசெயதருளும் ராமராஜயன அவ-  
லாததுடன் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - கூ க்கு மலைகுதியினருன்-  
காலால் அமுதுபடி கூ 4 ம பயற்றமுது உ சே உபபமுது உரி  
சொலகை மிளகு சொலகை க 2 நெய்அமுது உ சே ம தயிர-  
அமுது ஸ உ சே 6 பலகறிஅமுது சுமை [உ] ஆக ஹ க க்கு  
னா நடாசுயிடு க்கு திருப்பொருகம் நடனாஅயிடு க்கு அமுதுபடி  
நாசுயிச வட்டி ௫ மரக்கால—
- 3 தயிரமுது ய வட்டி ௫ மரக்கால உ சே பலகறிஅமுது சுமை  
[ளாநய] ஆக யிறதபபடி எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலெ விடுமபடிக்கு  
னாவழி திருப்பொருகம் கூ க்கு ரெகைபொன நடந பணம் நட வ  
ஷ்ட ஆக திருப்பொருகம் நடனாஅயிடு க்கு தாம யிதுளை  
பூர்பண்டாரத்துக்கு விட்ட முனாளை அசசதாராயமஹாராயா முவை-  
பலலி திருமலை சொமயாதிக்கு தாமபிறசாஸநம் பண்ணிக்ருத்த—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 வ நெல்லூர்கிராமையில் பூதம[டுபபூ] கீழமம க க்கு ரெகைபொன ஈ கரியபலலிசகிராமையில் வாகலபூண்டி கீழமம க க்கு ரெகைபொன ஈ அடி மூமம் உ க்கு ஸூ க க்கு ரெகைபொன ஈ இந்தப்-பொன முன ஹறுகுகும் இதில விபோந்த முதல(க்) கொண்டு யிந்த வகை எவலா[ம\*] பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத--

5 [கடவாரந] வங்காபுரம் ராயலம் அரியபபயா புதூ லக்கநலயர் பெறக்-கடவராகவும கின்றது பூறவத்தில் [அடை]ப்பிலே பெறக்கடவா-மாகவும இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாரம்பரை சனூரீத்திவரை நடக்கக்கடவதர கவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகன பணியால கொயில-கணக்கு திரு—

### Translation

1 Hail, Prosperity! This is the *śilāsasanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of . of *Kāsyapa-gōtra* and *Āpastamba-sūtra* on Monday,<sup>1</sup> combined with the star *Bharanī*, being the 14th solar day of the dark fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣi*) month in the cyclic year *Kilaka*, current with the *Śālivāhna Śāka* year 1470 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-4 since you have granted two villages, viz, *Bhūtamaduppūr* situated in *Nellūr śīrmai* yielding an annual income of 100 *rākhai-pon* and *Vāgalapūṇḍi* situated in *Kariyapalli-śīrmai* yielding an annual income of 200 *rākhai-pon* which were previously granted to Tirumalai *Sōmayāji*, residing in *Mūvaipalli* village by the emperor *Achyutarāya Mahārāya* as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai *Sōmayāji* for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Venkaṭeśa* and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following *ubhayam* shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai —

9 *vellai tiruppōnakam* (*ven-pongal taligai*) to be offered to *Śrī Venkaṭeśa* daily during the *Rāmarājayyan's* *avasaram* or worship as your *ubhayam*, for which 33 *rākhai-pon* and 3<sup>1</sup>/<sub>8</sub> *panam* is the estimated sum,

for the preparation of the above-said 9 *vellai-tiruppōnaka-taligai* 9 *marakkāl* of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of green gram, 1 *uri* and 1 *solagai* of salt, 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> *solagai* of pepper, 1 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of ghee, 2 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store

For the preparation of 3,285 *truppōnaka-taligai* to be offered yearly to *Śrī Venkaṭeśa* at the rate of 9 *vellai-tiruppōnakam* per day, 164 *vatti* and 5 *marakkāl* of rice, . 10 *vatti*, 5 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your *ubhayam* in the temple at Tirumalai

---

NOTE 1 —The English equivalent date is the 6th May 1548 A D



5. Out of the 9 vellai-tiruppōnaka taligai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyaī, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vangāpuram village . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early ādaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the resting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇṅga-ārūḍaiyān with the permission of the Śrivaishnavas—

## No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

## Text

- 1 உ ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸூ ஸ்ரீவிர பூதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராமஹாராயா பூதவிராஜிம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாளய நமெல செவலாநின்ற கில,ஸம்- வசீச்சாத்து சிங்கனயறறு பூவஃபகஷ்கது எகா(௦)கசிபும புதவாபமும பெற்ற பூரூட-
- 2 நகூதீததுண் திருமலையில் ஸ்ரீ[௧]நத்தாரொம [ஹரித]மொததது ஆல ஸ்ரீமபஸூதீதது ருக்குஸா,மாயீயரான குஞ்சைபநலலூர் எட்டு ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸாவநம பண்ணிகுடுததபடி தமமிட உபைய- மாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபடி ஸ்ரீ(௦)ஜயநதி னுள் படி க
- 3 திவளிகைநாள் படி க உகாநினை படி க திருக்காறதிகைளை படி க சங்கிரமத்துளை படி க பாடிய வெட்டைளை படி க அலைமெல- மங்கைகைச்சியா கனுப்படி னுள் படி க ஸ்ரீராமவமினை படி க ஆக குணுகுப்படி அ க்கு தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு செலுத்தின பணம் [சா] ...கொன்றைவெட்டுஅகாதது
- 4 கௌரிகமொததது குவஸூஸஸூததது யெஜுஸூவாயீயரான செட்டலூர் அபந புதீர் குப்பந உள்ளிட்டார் உபையமாக..... [திருக்காறதிகைளை] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்- குப்படி க மகாசங்கிரமத்துளை குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உ] க்கு செலிதகிர பணம் [ருய]
- 5 ஆக பணம் சா[ரு] இந்த பணம் நானூற்று [அநபதம்] திருவிடை- யாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளிவிட்டு இதில விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்- கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில விட்டவர் விழுக்காடு னைலொன்றும் தாங்களே

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 பெறக்கடவராகவும நின்றது பூவ-உத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-  
மராகவும இப்படிக்கு தங்க[ளி]டைய சனாரம்பாரை சனாராதிதீவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகர பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-  
7 ஷ்வரஸெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ēṭṭūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Pūrāḍam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvam) month in the cyclic year Kilaka, current with the Sālvāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhayam on the prescribed days, the sum of 450 panam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa as capital :—

- 1 kunukku-paḍi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),
- 1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Makara-Sankramam festival (Uttarāyana punyakālam),
- 1 kunukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting) festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Alarmēlmangai Nāchchiyār's Kanu-festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival, altogether 8 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ in your name, for which you have paid the sum of 400 panam,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Makara-Sankramam, thus in total 2 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhayam of Kuppayyan, son of Seṭṭalūr Appayyan of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and others, for which 50 panam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

---

NOTE 1 —The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kunukku-padi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhaya-m of both of you.

5-7 We shall deliver you the quarter share of the kunukku paḍi-prasādam as the share of the donor out of the kunukku-padi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrivaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant May this the Śrivaishnavas protect!

No. 122

(No. 373—G T)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 முஹேஷு ஸ்ரீமதுமஹாராஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
வாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாசுவராமஹாராயா ப்ரதிவிநாஜஜிபணணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசா[ஸ்ய] நமோ[ஸ்ச] செல்லாநின்ற கிலக-  
ஸவகஸூர்த்து [மின]னாபறறு அபரபஷத்தது பஞ்சமி-
- 2 யம் சொமவாரமும் பெற்ற அநிமுநகஷத்ததுனா திருமலையில் ஷானத-  
தாரோம குதேயமொத்தத்து ஆபலும்பலுத்தது யெனாஸூராகாத்யாப-  
ரான நந்தியால நாகிங்க[ராஜாநிந முமாரா ரூபபராஜாவுக்கு பிலா-  
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமிட உலயமாக மொவுந்தாராஜாநி-  
ல-
- 3 ஸ்ரீபி[லெ] துவாரபாலகரையும் ப்ரதிநெஷு பணணி அவர்கள் திருவழி  
னாவு வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பதம் இலை-  
அமுது அம் களபதது சந்தனம் பலம் [க ம்] அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு நகரிசர்மையில் தாம் விட்ட பல்லிபட்டு மூமம் க அஞ்சு-  
ரடைப்பில் வி-
- 4 ட்ட குணடிப்பூண்டி மூமம் க ஆக மூமம் உ க்கு ரொகை நடப்பு  
ரொகைபொன் ற யிந்தப் பொந னாறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு  
கொண்டு தாம் ப்ரதிநெஷு பணணின ஷுவாரப[ா]லகருக்கு னா-  
வழி னாவு வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பத  
இலைஅமுது என்ப-
- 5 தம் சந்தனம் பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பாக்கு வெற்றிலையில் விட்ட-  
வன் விழுக்காடு னாலில ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது  
பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIṬVARAYA'S TIME

- 6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட ஸநதாநபாம்பரை சனாநிதீதீவரை னடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஸ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனருடையான் எழுதது இவை ஸீவைஸ்வரெசெஷ வ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāsāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasingarājā of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Anūrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Pangunī) month in the year Kīlaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivaraya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. whereas you have granted two villages, viz, Pallipattu situated in Nagari-śirmai and Gundippandi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taligai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5-6. Out of the 4 vellai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa ūrudaiyān w th the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front maṇḍapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸாஹைவத் ஸ்ரீமஹாநாராயணராய ராஜபரமேஸ்வர —
- 2 ப்ரயிவிராஜீம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட த[சாஸயக] நு—
- 3 அபரபகூத்து தசமியும் குருவாரமும பெற்ற சதயத்து—
- 4 ஆசாரியபுருஷாகளில குமாரதாத்தயயங்கார் கைங்கரிய—
- 5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1.—This day corresponds to 18th March 1549 A. D

- 6 [சாத்து]முறைஞள மொவிந்தராலுனும் நாச்சிமாறும் ஏறி—
- 7 பசி பூராடத்துஞள் சகியனபடி ஒன்றுக்கும் கட்டின—
- 8 முவவாயிரத்து நானூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் எரி—
- 9 மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழியும் சக்கரைபமுது இரு—
- 10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறலாத்ததின சிங்கமுறை கைக்-  
கொளா—
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....—

### Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of . on Thursday, combined with the star Śatabhīṣhak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara.....Sadāsivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the karmkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyaṅgār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 panam was paid by the donor.. ..into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa —

2 vellai-tiruppōṇaka-taligai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,  
.... to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this maṇṭapam ,

1 sukhīyan-paḍi to be offered to Senai Mudaliyār (Śrī Vishvak-  
eśana) on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Aṇṇāsi, being His annual birth-star... .

This sum of 3,420 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee,..... palam of sugar. ...

10-11. Out of the prasādam and panyāram offered... shall be delivered to Śingamuḍai, Kaikkōḷar . . we shall reserve for distribution during early aḍaiṇṇu.....

No. 124.

(No. 129—G T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

### Text

- 1 .....<sup>1</sup>ஆழ்வார்கள திருவததினம் ஆறாநதிருனளில் அமுதுசெய்தருளும்  
வகைப்படி ஆறும் திருப்பணிஆரமும... . ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்

NOTE 1.—The beginning of the inscription is lost.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் [எறிஅருளி] இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ ம்

2 ... திறத்தவாரினான் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி ஒன்றாக்கும் ஆழவான திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்ட-பெருவாயான சிறப்பு முறையிலும் ப்ரஸாதம் கொண்டு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க சகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருப்பணியாரமும]

3 ... உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில் கொவிந்தராசன இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வடைபபடி ஒன்றும் அநிரசபடி ஒன்றும் சகியனபடி ஒன்றும் யிட்டலிபடி ஒன்றும் தொசைபபடி ஒன்றும் திருப்பணியாரமும பிறஸாதிக்க [சந்தனம்]

4 ... உடையவா திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்டபெருவாயான சிறப்பு-முறையில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் அஞ்சாநதிருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி இரண்டும் இந்த திருநாள்களில் விடா-யாற்றியில் மொவிந்தராசன ஸ்ரீகுலஸெகாஆழ்வார் சன்னதி-

5 ... சக்கரைஅமுது நூற்றுபலமும நெய்அமுது [முன்னாழி] ஆழாக்-கும ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் அரைப்பலமும அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இருநூறும். ... விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின

6 . தாமெ பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாமாகவும் இப்பபடிக்கு இவை தமமிட சிஷ்யபரம்பரை சனூதி-தியவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாக<sup>1</sup>

### Translation

1 6 vagai paḍi, (viz., 1 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi (okkōrai-paḍi), 1 sukiyan-paḍi and 1 iddali-paḍi) and 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) to be offered to Āṭvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on Śeṣavāhanam, during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam,

2 .. 1 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Īrthavārī festival during . .. 1 vadai-paḍi, 1 sukiyan-paḍi, 1 iddali paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulaganunda-peruvāyān śrappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āṭvān (Śrī Kūrattāṭvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க ம கூடைப்பாககம் மீமம் க ம் மெய்யூர் மீமம் க ம் தொறுப்-  
பாடு மீமம் க ம ஆக மீமம் யி க்கு ரெகைபொன் றுதளாயந்  
யிந்த பொன் அயயாயிரதது எழுநூற்று ஒருபத்த முனறுகரும்  
நமமாழ்வார அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு திருவெங்கடமுடையாந்  
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும னாக க் கு நமமாழ்வார அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஈஉயிடு க்கு சாளுக்கிராயணனகாலால்  
விடும சம்பா-

3) அமுதுபடி சூ வட்டி று மாககாலும பயற்றமுது ந மாககால நூ  
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால் ஸூ ன் ஹூ மிளகமுது  
உ ன் ஹூ நெயமுது ந மாக்கால் நூ உரி ஸூ தயிரமுது  
எ மாக்கால் நூ ன் கறியமுது வகை ச க்கு கூடை அ ஆக  
ஹூ க க்கு னா நாகூயிடு க்கு நமமாழ்வார தளிகை க க்கு  
ரெகைபொன் உயி ஆக அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்  
சயிடுதூசூஉயிடு க்கு சாளுக்குராயணனகாலால் விடும சம்பா-  
அமுதுபடி உதூஉஅயிக பு று மாக்காலும பயற்றமுது எயிக பு று  
மாக்கால் நூ ஆழாக்கு உப்பமுது நயிடு பு யி உ மாக்கால் நூ  
உரி ஹூ மிளகமுது று பு யி ன் மாககால நூ ஹூ நெய-  
அமுது எயிக பு று மாககால நூ ஆழாக்கு தயிரமுது ஈசயி உ பு  
யிக மாக்கால் ஹூ ன் பலகறியமுது வகை ச க்கு கூடை  
உதூசூஉயி

4 ஆக யிவவகைக்கு கூடின ரெகைபொன் உதூநா ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்  
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில்  
விடும தவசததுக்கு விபரம் பயற்றமுது யிசு மாக்கால் உ உரிக்கு  
ரெகைபொன் க உப்பமுது சூ மாககாலுக்கு பணம் க மிளகு[ஆக]  
ஹூ க்கு பணம் க நெ[யசு]யமுது மிடா க க்கு ரெகைபொன் க  
தயிரமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கறியமுது வகை  
ச க்கு பணம் ச பிளி விசை யி க்கு ரெகைபொன் க எண்ணை க  
[4] க்கு பணம் ந உழுநது க மாககாலுக்கு பணம் 1 கடுகு  
உ க்கு பணம் 1 வ வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் 1 வசு சிரகம்  
உ க்கு பணம் 1 வ எலம் உரிக்கு பணம் 1 வசு பெருங்காயம் [பணம்  
1 வசு] மஞ்சள விசை 1 பீல கருவெப்பிலைக்கு பணம் 1 வசு  
வெல்ல[மசு] விசை க 1 க்கு பணம் க 1 கெல்லி தூ க்கு பணம்  
உ எறிகரும்புக்கு பணம் 1 அ அடைக்காயமுது உதூ க்கு பணம் 1  
இலைஅமுது சதூ க்கு பணம் 1 சந்தணம்

5 பலம் உயி க்கு பணம் ந ஆக னா க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் ந  
ஆக ஹூ க க்கு னா நாகூயிடு க்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு அமுது-  
செய்தருளும் வகைக்கு விடும தவசம் பயறு உாகூயி பு யிசு மாக்-  
கால் முனனாழி உரி உழுநது யி பு று மாக்கால் உபட



நாகு பு யி மாககால் மிளரு கூ பு உ மாககால் உரி கடுகு ச பு  
யிக மாககால் உ எலம் உ பு று மாககால் இருநாழி உரி சிரகம  
ச பு யிக மாககால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மாககால் இருநாழி  
பெருங்காயம் விசை ச ி ப ி நெய் மிடா நாகுயிடு ககு கூயிக  
பு று மாககால் நெணை அ பு று மாககால் பெலவவிசை றாசயெ ி  
மஞ்சள் விசை உய்உண ப ி பிளி விசை ந.தகூருயி தயிர்  
றாசயெ பு யி மாககால் சந்தணம் பலம் எதநா ஆ.ஆ. எ  
லசுத்த நய்த இலையமுது யச லசுத்த கூயிருத் கெலலை ந  
லசுத்த கூயிருத் கறிஆ வகைக்கு ரெகைபொன் றாசயிக கருவெப்-  
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ண ப ி எரிகரும்புகு

6 ரெகைபொன் உாகுயெ ஆக இவவகைக்கு ஸ்ர க ககு ரெகைபொன்  
உதகூருயிச பணம் று சரிவாரததுண ஸ்ரீவெஷ்வரகள திருமுடி  
எண்ணைக்காப்புககு ஸ்ர க க்கு சரிவாரம் றுயந ககு எண்ணை  
மிடா றுயெ க்கு எண்ணை மிடா க ககு பணம் யிரு ஆக எண்ணை  
[மிடா றுயெ ககு] ரெகைபொன் றாசயி ஸ்ர க ககு சிபககாய்  
விசை கூா ககு ரெகைபொன் உய ஆக ஸ்ர க க்கு சரிவாரததுக்கு  
ரெகைபொன் உா ஸ்ர க ககு நமமாழ்வார திருநகூர்திம் விசாக-  
நகூர்திம் யந பாயசததுக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் யந ஆக  
ஸ்ர க க்கு ஸ்ரீபண்டாராதில விம சம்பாஅமுதுபடி உதஉாஅயிக  
பு று மாககால் பயறு நாளய பு உ மாககால் இருநாழி உரி  
ஆழாககு உளந்து யஅ பு று மாககால் உப்பு றாசயிரு பு யெ. மாக்-  
கால் முனனாழி உரி ஹு மிளரு யிரு பு

7 யெ மாககால் முன்னாழி ஹு கடுகு ச பு யிக மாககால் உ  
எலம் உ பு று மாககால் இருநாழி சிரகம ச பு யிக மாககால் உ  
வெந்தயம் கூ பு உ மாககால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ி  
ப ி நெ[ய\*]அமுது றாகுயெ பு யி மாககால் முனனாழி ஆழாககு  
எண்ணை சயஅ பு று மாககால் பெலவ[ய\*] விசை றாசயெ ி  
மஞ்சள் விசை உய்உண ப ி பிளி விசை ந.தகூருயி தயிர் கூாகுயி  
பு க மாககால் இருநாழி ண கறிஅமுது கூடை உதகூருயி சிபக்-  
காய விசை கூா சந்தணம் பலம் எதநா அடைக்காயமுது எ  
லசுத்த நய்த இலையமுது யச லசுத்த கூயிருத் கெலலை ந  
லசுத்த கூயிருத் கருவெப்பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ண  
ய ி ஸ்ரீவெஷ்வரகள அமுதுசெய்தருள்கிற வகைக்கு பாயசததுப்  
பாலுக்கு ரெகைபொன் யந கறியமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன்  
றாசயிக .எறிகரு-

8 ம்புககு ரெகைபொன் உாகுயெ ஆக இவவகைக்கு ஸ்ர க க்கு ரெகை-  
பொன் றுதநாளயெ பணம் று ம அழுவார சந்தியிலும் ஸ்ரீராமா-  
னுஜகூடத்திலும் ஊடியம் பண்ணுகிற பெறகு ஸ்ர க க்கு சிவிகக்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும்  
பொ யிரு க்கு மாசம் க கரு ரெகைபொன் யிரு ஆக ஸ்ரீ க கரு  
ரெகைபொன் ஈஅய திருவாராதநம பண்ணுகிற பெறகு ஸ்ரீ க க்கு  
ரெகைபொன் சு பணம் சு திருமாலைகட்டவும் திருவிளக்கு இடவும்  
ஸ்ரீ க கரு ரெகைபொன் எ பணம் உ சாலைமீலும் தவசம் விடு-  
வித்துக்கொள்ளுகிறபெறகு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ர\*]-  
னுஜ கூடத்தில தவசம் விடுகிற பொ உ க்கு [ரெகைபொன் யெ. \*]  
உக்கிராணம் காற்ற்கிற பெறகு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் யெ அமு-  
வாரகொவில

9 காவல பெர் உ க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆழ்வார் திருமஞ-  
சனகாலத்தில் வெதபாரபணம் செவிக்கிற ஸ்ரீவெஷ்வர்க்கு ஸ்ரீ  
க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் சு ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம்  
கொண்டுவருகிறவற்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ  
ஸ்ரீவெஷ்வராகள பிறசா[த\*]பபட்ட இடம் ஈத்தி பண்ணவும் திரு-  
மெழிக்கிடவும் ஸ்ரீ க க்கு பொ ச க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச  
ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு நல்லதிறத்தம் குடுககவும் திருக்கை விளக்க  
திருமஞ்சனம் குடுககவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் கூ கரு ஸ்ரீ  
க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ கும்மறசருபத்துக்கு ஸ்ரீ  
க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச மெகறைசருபத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு  
ரெகைபொன் சு பணம் சு அதிகாரி சிவத்தத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு  
ரெகைபொன் உயச கணக்கப்பிள்ளை சிவத்தத்துக்கு

10 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆக ஸ்ரீ க கரு சிவத்தகட்டளை  
ரெகைபொன் ஈநாநயக பணம் ரு ஆக ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன்  
ருதுளாயரு க்கு தாம் திருப்பதியில் கொவிந்தராசந் உளதிருவிதியில்  
ஸ்ரீபாஷைகாறா அய[ஹா]மான அய்யங்கார் திருவிதிக்கு வடசிறகில்  
நில கிறயம் கொண்டு கலதாரத்தில[ல\*]கட்டுவித்த ஸ்ரீராமாணுகூடத்து  
நமமாழ்வார்க்கு தவசகுடித்தமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ ஈட்டுப்பொதக-  
கடவதாகவும் நமமாழ்வா அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் தொன்மை-  
ஆக தினவழி ஸ்ரீராமாணுகூடத்திலெ ஸ்ரீவெஷ்வராகளை அமுது-  
செய்தருளபண்ணக்கடவாகளாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்  
தானபாரம்பரை சக்தி<sup>1</sup> திதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைணருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவெஷ்வராகளை உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāśāsanam in favour of Āravīḍu Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Āravīḍu Rāmarāja Kōṇḍarāja of Ātrēya-gōtra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṅgasi) month in the cyclic year Sādhārana, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammālvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyangārtiruvidhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaiṣṇava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1. Taṅkōlam,   | 6. Paḷandai,     |
| 2. Tāyanūr,    | 7. Mullappaṭṭu,  |
| 3. Malaiyanūr, | 8. Kūḍaippākkam, |
| 4. Attiyār,    | 9. Meyyār and    |
| 5. Āsūr,       | 10. Toruppāḍu    |

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

[1. List of articles for offerings to be presented to  
Śrī Nammālvār in Tirupati] :—

125 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal taligai) to be offered to Śrī Nammālvār daily; for which

6 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice measured with the Tirupati temple-measure,

3 marakkāl, 3 nāli, 1 uri and 1 ālāṅku of green gram,

1 marakkāl, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 solagai of salt,

1 nāli, 1 uḷakku and 1 solagai of pepper,

3 marakkāl, 3 nāli, 1 uri and 1 ālāṅku of ghee,

7 marakkāl, 3 nāli and 1 uḷakku of curds and

8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 vellai tiruppōnaka-taligai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāli and 1 ālāṅku of green gram,

35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāli, 1 uri and 1 solagai of salt,

5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāli and 1 solagai of pepper,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāli and 1 ālāṅku of ghee,

142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāli and 1 uḷakku of curds and

2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 vellai-tiruppōnaka-taligai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 vellai-tiruppōnaka-taligai;

NOTE 1.—2nd October 1550 A. D. is the equivalent date

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[2. List of articles for feeding Śrīvaishnava pilgrims] —

- 298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāli and 1 uri of green gram,
- 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
- 109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāli of mustard,
- 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of cardamom,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāli of cumin,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāli of fenugreek,
- 4½ viśai of asafoetida,
- 365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
- 8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
- 547½ viśai of jaggery,
- 22½ viśai of turmeric-powder,
- 3650 viśai of tamarind,
- 542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
- 7300 palam of chandanam,
- 7,30,000 areca-nuts,
- 14,60,000 betel-leaves,
- 3,65,000 mountain fruits (kellai),
- 146 rēkhai pon for vegetables,
- 2 rēkhai-pon and ¾ paṇam for (சரியவேப்பிலை), and
- 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rēkhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrīvaishnava pilgrims in the Rāmānujakūṭam constructed by Āraṇiḍu Koṇḍarāja in Tirupatī at the rate of

- 16 marakkāl, 1 nāli and 1 uri of green gram (costing 1 rēkhai-pon),
- 6 marakkāl of salt, costing 1 paṇam,
- 2 nāli of pepper, costing 1 paṇam,
- 1 jar of ghee at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 4 paṇam for vegetables of four kinds,
- 10 viśai of tamarind at the cost of 1 rēkhai pon,
- 1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
- 1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāli of mustard at the cost of ¼ paṇam,
- 2 nāli of fenugreek at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāli of cumin at the cost of ¼ paṇam,
- 1 uri of cardamom at the cost of ½ paṇam,
- ¼ palam of asafoetida,.....
- ½ viśai of turmeric-powder,...
- 1½ viśai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
- 1½ paṇam for (சரியவேப்பிலை),
- 1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
- 8 paṇam for erikarumbu,
- 2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

4,000 betels at the cost of 4 panam and

20 palam of chandanam at the cost of 3 panam per day ;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 panam is the cost for the articles required per day ;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 panam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaiṣṇava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 vīṣai of சேகராய (soap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa taḷigai to be offered to Śrī Nammālvār on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being His monthly birth-star,

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 panam :—

[3. Total quantity of articles] —

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek, 4½ vīṣai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ vīṣai of jaggery, 22½ vīṣai of turmeric powder, 3,650 vīṣai of tamarind, 190 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 vīṣai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kellaḷ (mountain fruits), 2 rēkhai and 2½ panam for கரியவேப்பிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḷigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

[4. Sundry expenses] —

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammālvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammālvār at the rate of 15 panam per month,

9 rēkhai-pon and 6 panam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 panam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai-pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12½ rēkhai pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammālvār's Rāmānujakūṭam,  
 12 rēkhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammālvār,  
 12 rēkhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,  
 3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaiṣṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumañ-  
 janam to be conducted for Nammālvār,  
 7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammālvār's tirumañjanam,  
 14 rēkhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-maṇṭapam in the Rāmānujakūṭam,  
 16 rēkhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaiṣṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,  
 14 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,  
 9 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,  
 24 rēkhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and  
 12 rēkhai pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rēkhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rēkhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10-11 In the above manner 125 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal prasādam) offered to Nammālvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupatī.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruinaṇṇa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

#### Text

- 1—திருநாளைகளில் திருவாழி ஆழ்வானுக்கு சுகியன்படி இரண்டும் திறத்தவாரி-  
 னான திருமங்கையாழ்வார சன்னதிஇல் சுகியன்படி யிரண்டும்—

- 2—[திரு]க்காறதிகைஞள் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பொரிஅமுது க  
மாக்கால் அவல்அமுது க மாக்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசி-  
க்கு சுகியன்படி க—
- 3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-  
வர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி க பாடியவெட்டைஞள் சுகி-  
யன்படி க மாசிமக—
- 4—சுகியன்படி யெ க்கு பூநீபண்டாரத்தில வீடும.....அமுது செய்தருளின  
பிறசாதத்தில் வீட்டவன் னாலில் ஒன்றும தாமெ பெறக்கடவராகவும்  
கின்றது பூற்றவ—
- 5—பூநீவெணவரெனென வ

### Translation

- 1.—2 sukhian-paḍi to be offered to Tiruvāṇi-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) on the 2 days of 'Tirthavāri festival during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhian-paḍi to be presented to Śrī Sudarśana while seated in the shrine of Tirumangai Ālvār on the same days of Tirthavāri festival during the two Brahmōtsavam—
- 2.—1 marakkāl of porī, 1 marakkāl of aval and 1 sukhian-paḍi to be offered to Raghunāḍhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhian-paḍi on the day of Tiruvāḍaṣi (Mukkōḍvāḍāṣi)—
- 3.—1 sukhian-paḍi to be offered first to Śrī Raghunāḍhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhian-paḍi on the day of Pāḍiyavāṣṣai festival and on the day of Māni-Makham festival—
- 4.—altogether 12 sukhian-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiḍippu—
- 5.—May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

1. ஸாஹஸ்தை ஸ்ஷி ஸ்ரீநு[ஹா\*]ரஹாஜ ராஜவாரஸேஸா ஸ்ரீவிந-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிந ஸாதாஸிவராயமஹாராயர் வ்ருதிவிநாஜுல பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸுல துசாஸ்யந நமெல் செல்லாநின்ற விநாதி-  
கிறவெஸேஸாத்து நிஷபநாயறறு பூறவபசுத்து பஞ்சமியும் ஆதி-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற பூசநக்சுத்தினான் திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொழி  
காகிமொழித்து ஆபஸ்தமபருத்திரத்து னஜுபாவாபாபாரா  
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[ரி] குரப்பனாயக்கரு சிலாசாதனம் பண்-  
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

2. னுவழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்  
மாசிமாத்தையில் மகநக்சுத்தும் அங்குராற்பணமும் உத்திரநக்சுத்தும் [அதி-  
வாஸமும] சித்திரநக்சுத்தும் சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகசுறமை-  
மஹாசசவதிருளை க் க்கு விடும வகை அங்குராற்பனததுக்கு நெல்லு  
டு மாக்காலுக்கு [பணம் ௧?] நவெத்தியத்துக்கு சக்கரை விசை  
உ க்கு பணம் [௨] சநதனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது றுடு இலை  
யமுது ௩ க்கு பணம் ௨ அமுதுபடி னாழிச்சரு இருநாழிச்சரு  
மணடை ௧ ம திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் [ச] .....திருமுனை-  
தானயம் இருநாழி [ககு பணம் ௨]..
3. பால் இருநாழி தெங்காய் உ க்கு பணம் ௧ அகிவாசத்து ஓமத்துக்கு  
ஆபடி.... [௩ க்கு பணம் ௩].....க்கு பணம் ௨ அங்குராபனத்-  
துக்கு ஜஹாதிபுதிமை ௧ சொமபுதிமை ௧ கும்பததுக்கு அஷ்ட-  
மங்கலபிரதிமை ௧ யாகபுதிமை ௩ ஆக பிறதிமை ௩ க்கு ரெகை-  
பொன் ௧ பணம் ௩ பறவபிறதிமை ௧ ஸ்ரீபூமிபிறதிமை ௨ க்கு  
ரெகைபொன் ௩ திருக்காப்புணை ௩ க்கு பணம் ௧ ஆசாரியர்  
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் ௨ (௨)தக்சுணைக்கு பணம்  
௩ கொடிசெலை ௬ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ பாகை ௧ க்கு  
பணம் ௧ நெல்லு ௨ பு க்கு ரெகைபொன் ௨ அமுதுபடி ௧ பு க்கு  
ரெகைபொன் ௨ எள்ளு ௩ மாக்காலுக்கு [பணம் ௬] ஓமத்துக்கு  
எள்ளு [௧ மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் ௨ ?]
4. னா ௩ க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [௧ மாக்கால்] இருநாழிக்கு பணம் ௧ ம்  
னா ௩ க்கு பாயஸம் ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ம் சருக்-  
கன் ௩ க்கு பணம் ௨ கும்ப நைவெத்தியத்துக்கு னா ௩ க்கு  
திருப்பொனகம் [௬] க்கு பணம் ௬. ...னா ௩ க்கு பஞ்சாமிருத்-  
ஹ்பநத்துக்கு பால் முன்னாழிகு பணம் ௧ தயிர் முன்னாழிக்கு  
பணம் ௧ தென் முன்னாழிக்கு பணம் ௧ நெய் முன்னாழிக்கு பணம்  
௬ பஞ்சதாரை முன்னாழிக்கு பணம் [௨] ஆக ரெகைபொன் ௧  
பணம் ௨? மதுவற்கத்துக்கு னா ௩ க்கு நெயி முன்னாழிக்கு  
பணம் ௬ தென் முன்னாழிகு பணம் ௧ பால் முன்னாழிக்கு பணம்  
௧ தயிர் முன்னாழிக்கு பணம் ௧ .....சக்கரை அமுது விசை [௩]  
.....ஆக ... ஆக னா ௩ க்கு சநதனம் பலம் ௬ க்கு பணம் ௧
5. ....க்கு பணம் ௧ தெங்காயி ௬ ம் வாழைப்பழம் [௨௩௩] ...பெல்-  
ல[ம்\*] விசை ௩ க்கு பணம் ௩.... ஆக ரெகைபொன் ௨௩ மலை-  
குதியின்றபெருமானும் னாசசிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள



ஊள ந கரு நெணை நாழி உரிக்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந-  
தனம் பலம் கூ கரு பணம் [கூ] களபததுக்கு சந்தனம் பலம்  
உயெ க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பணனீர்செம்பு ந க்கு  
[ரெகைபொன் உ பணம் ச] திருமுகதுக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ? க்கு  
பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம் க ? கரு பணம் கூ அமுதுசெய-  
தருளும் வகை

1 ஊள ந க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ ம திருமஞ்சன-  
.....திருப்பொனகம் யெ நூனப்பிரானுக்கு திருப்பொனகம் [ந]  
ஆக திருப்பொனகம் யெந கரு ரெகைபொன யெ பணம் அ பஞ்ச-  
[ஹ\*]விஸ் சுத்தானம் ந க்கு பணம் ந பருபுவிவல் ந க்கு பணம் கூ  
திலா[ன்\*]னம் ந கரு பணம் கூ திருக்கணுமடை ந கரு [பணம் கூ]  
.....ஆக ரெகைபொன ந பணம் கூ வகைப்படி அப்படி ந க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் நு அதிரசப்படி ந க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் அ

7 வடைப்படி ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு கொதிப்படி ந க்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிப்படி ந கரு ரெகைபொன க  
பணம் நு சகியனப்படி ந க்கு ரெகைபொன க பணம் உ குணுகுப-  
படி ந க்கு ரெகைபொன க பணம் அ ...உடையவர் சந்ததியில  
யியலசாத்தியருளிப்பொலெ அமுது செயதருளி தொனமையாக  
பூவாதிக்கும் பிட்டலிப்படி ந கரு ரெகைபொன க பணம் நு  
பட்டணம்தொசை பருபுவிவல் கூ கரு ரெகைபொன க பணம் உ  
.....அவலமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன க பொரி  
அமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன க பயறறமுது யெ  
மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் நு .....

8 கிலை ரெகைபொன் க பணம் க.....திருப்பணியாததுக்கு பயறறமுது  
க மரக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க ? க்கு பணம் ந  
வெலல[ம்\*] விசை ந க்கு பணம் [ந] ..வாழைப்பழம் உா பிற-  
சாதிக்க சந்தனம் பலம் [நய].... அடைக்காயமுது நக இலை-  
அமுது கூ திருப்ப[ள்\*]னிஅறைக்கு திருநகராவிக் கு நெணை ...  
க ? க்கு..... பணம் ச ? .....அடைக்காயமுது நக க்கு பணம் ச  
இலைஅமுது கூ க்கு பணம் ச .. ஊள ந க்கு (நெ) கருடவாஹ-  
னம் செஷ்வாஹனம் ... [பலயமதுலாம்]

9 விளைய்கற்பூரம் தூக்கம் ந கரு [பணம் நு].. ஊள ந கரு திருப்-  
பொனகம் [யெ] திருவிதி எழுந்தருள பந்தம் [யிட] நெணை மிடா  
யெ க்கு ரெகைபொன உயெ.....ரெகைபொன கூய திருமண்காணிக்கை  
தாரத்தார நிறவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன கூ வகை ச ? க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் நு திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

## INSCRIPTIONS OF SALASIVARAYA'S TIME

சபையார மெனாயம பணம் உ.....திருவிதி எழுந்தருளும்பொது ஒதரி-  
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரொகைபொன் க னுள ந .....க்கு  
அனுசரதானம் பணம் ந

- 10 கங்காணிப்பான பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் ந  
பணிமுறை பணம் க.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்  
ந சிபபியா பணம் உ.... ..கும்மறசுருபம் பணம் க மெகறைசுருபம்  
பணம் உ.....திருப்பணிபிள்ளைக்கு[பணம் உ] .....மண்டபம் திருப்-  
பளித்தாமத்துக்கு ரொகைபொன் க பணம் ந.....தூக்கனுக்கு பணம்  
சு திருவிதி எழுந்தருளி... ..மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகி-  
யன்படி ந க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ சகசிறனம் [பூசைக்கு]  
ஜாதிப்பூ.....அலரி தாமரைப்பூ [ரொகைபொன் க]
- 11 .....சகசிறனம் படிசுதம் யியுனரி ஆச்சாரய்யனுக்கு பணம் ந முகுந்த-  
மி(ட்)ட[பணம் க].....விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ந. ... மண்டபக்-  
கொத்தா பணம் ந.....மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் க..... சமக்கிற  
கூலி பணம் ௧ திருவிதி எழுந்தருளும்பொது வையப்பநாயக்கர்  
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ந க்கு ரொகைபொன் க  
பணம் உ.....சாத்துமுறைஞள் ஞானபிரானுக்கு
- 12 பருப்புவியல் [உ].....திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை உரி க்கு பணம் வ  
குழம்பு சாத்த சரதனம் பலம் ந க்கு பணம் ந களபத்துக்கு  
சரதனம் பலம் சு க்கு பணம் யஅ பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம் [அ]  
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் [ந க்கு பணம் ந]  
.....ரொகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-  
ஒகனம் [ச] நாயகதளிகை ந தொன்மையாக டு-வாதிக்க தெத்தி-  
யொதனம் [நய] திருமலை[அ\*]ய்யங்கார் கட்டின ஆநிதிருக்கொடி-  
திருஞள பததாரதிருநாள் ரூரப்பநாயககா தொட்டத்துக்கு மலைகுரிய-  
நினறபெருமானும் ஓசசிமாரும செணைமுதலிபாரும் எறிஅருளி திரு-  
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை .....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன-  
படி திருப்பொனகம் ச.....
- 13 ... .க மாக்காலுக்கு பணம் ச..... பச்சடிக்கு கடுகு க உ க்கு பணம்  
உ மஞ்சள் விசை க க்கு பணம் க.....கறிஅமுது வகை ந க்கு  
சுமை ந க்கு ரொகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ  
தெங்காய உயி க்கு பணம் உ..... ஆக தெத்தியொதனம்.....  
திருப்பாவாடை.....வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் ந அதிரசப்-  
படி க க்கு பணம் சு வடைப்படி க க்கு பணம் ந மொஜிப்படி  
க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ந சகியன்படி  
க க்கு பணம் ந ஆக வகைப்படி சு க்கு ரொகைபொன் ந பணம்  
உ.....

- 14 ..... திருப்பண்ணியாரததுக்கு அவல் டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு] பொரி  
 டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு].....வடிதயிர்.....நி மாக்காலுக்கு பணம்  
 நி எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் உ.....மணிப்பருப்பு [க மாக்கா-  
 லுக்கு பணம் உ] தெங்காய டுயி க்கு பணம் நி மாம்பழம் உஈ க்கு  
 பணம் உ வாழைப்பழம் உஈ பணம் உ.....ச க்கு வகை க க்கு  
 .....தொன்மையாக பூஸாதிக்கு[ம்] ஸ்ரீமாளபாத்த கூந் டி க்கு  
 ஈஜாநஅமுதபடி நி மாக்காலுக்கு.....ஆக ஸ்ரீபநநிருமஞ்சனத்துக்கு  
 .....
- 15 .....திருவிதிக்கு வசந்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் ஸ ஈ ஆக மெதித்த  
 சந்தனம் [பலம் ஈருயி -க்கு] ரெகைபொன் [ச] மண்டபத்தில்  
 தொன்மையாக பூஸாதிக்கும.....அடைக்காயமுது ஈரூயி க்கு  
 பணம் உ இலையமுது துருஈ க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாநத்தார்  
 நிறவாகம் டெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகை ச ி க்கு  
 பு ச ி திருப்பதியார் பணம் உ நம்பிமார பணம் ஈ.....திருமுன்-  
 காணிக்கை பணம் க தொட்டத்துக்கு ரெகைபொன் க.....மலை-  
 குரியினிறபெருமாள் பளையந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்  
 செனமுதலியார் ஸ்ரீமூஷீகாரா தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-  
 பணண நம்பிமார ஊடியம் பணம் உ
- 16 ... மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க  
 னர்ஹல்.பணம் ி மண்டபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன்  
 க தூக்கனுக்கு பணம் ஈ.....சும்மறசுருபம் பணம் நி மெகரை-  
 சுருபம் பணம் நி விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்-  
 தா பணம் க பநதவிட திருப்பணிப்பிளனாகு வழிசொப்பநிடவும்  
 [பணம் ஈ].....கொயில்வாசல மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும்  
 நம்பிமார் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி  
 பணம் நி பச்சடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறுமொர்ச்சினை பணம் க  
 ஆக ரெகைபொன்... .கூலிக்கு.....
- 17 ..... திருவிளக்குக்கு.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயக-  
 தளிகை க க்கு தெத்தியோதனம் டெ.....சாத்திஅருளப்பண்ண  
 .....சஹச்சிறுமொத்திருனன்.....திருனுளுக்கு [கூடிய] ரெகைபொன்  
 சஈ இந்தப் பொந் னுனுற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்-  
 டாரததுக்கு சமறபித்த திருவதி<sup>ர</sup>ஜி(ய)ததில் விழப்புராகிர்மையில்  
 விட்ட வில்லியநல்லூர் கிறுமம் க க்கு னுசு க க்கு ரெகைபொன் சஈ  
 இந்த பொந் னுனுற்று[க்கு\*]ம ஆக இந்த வகை எல்லாம்  
 ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டு-
- 18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்ணியாரத்தில்  
 தொன்மையாக பூஸாதிக்கும் வகைகள்... .நிக்கி நின்ற பூஸாதம்  
 பண்ணியாரம் பூவ-ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தமிழிட ஸந்தானபரம்பரை சக்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ[வ]

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śīrappa-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā, on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Pūṣam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaiśāḥ) month in the year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-17. for the purpose of conducting *Sahasra-nāmārchana* festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa you have granted Villiyanallūr village situated in Viḷuppuram sirmāi in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said *Sahasra-nāmārchana* festival shall be conducted every year as your *ubhaiyam* at the following scale :—

4 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name and

*Sahasra-nāmārchana* festival shall be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the *ankurārpaṇam* ceremony to be conducted) and the *Adhivāsam* ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māṣi every year as your *ubhaiyam* :—

- 1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for *ankurārpaṇam*,
- 2 paṇam for 2 vīṣai of sugar for *naivedyam* (offerings)
- 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḷi-charu, 1 pot of 2 nāḷi-charu and 2 *tiruppōnaka-prasādam*,... ..
- 2 paṇam for 2 nāḷi of *navadhānyam*,... ..
- ½ paṇam for 2 nāḷi of milk and 2 cocoanuts,.....
- 3 paṇam for 3 nāḷi of rice to be used for *hōman* on the day of *Adhivāsam* ceremony,.....2 paṇam for.. ..
- 4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Ashṭamangala images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of *ankurārpaṇam*,

---

NOTE 1.—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date.

- 3 rākhai-pon for 3 pratimai, viz., 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmi image) and 1 Bhū image (Goddess earth) image,
- 4 paṇam for tirukkāppu-nān (kankanam),
- 2 paṇam for alankāram and worship for Āchāryas and Rītvik (priests),
- 3 paṇam for dakṣiṇā for the priests and Rītvik,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 6 koḍi sālai (cloth for flag),
- 1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),
- 2 rākhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,
- 2 rākhai-pon for 1 vatti of rice,
- 6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of sesame for hōma,
- 7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam to be performed on 3 days,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai to be offered on 3 days,
- 2 paṇam for the preparation of 3 charu pots (offerings),
- 6 paṇam for 9 tirupponaka taligai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,.....
- 1 rākhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmṛita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 6 paṇam for 3 nāli of ghee and 4 paṇam for 3 nāli of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,
- 1 rākhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāli of ghee, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds and 3 paṇam for 3 vīṣai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,
- 1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days 1 paṇam . 6 cocoanuts, 25 plantains, . 3 paṇam for 3 vīṣai of jaggery, . ...altogether 20 rākhai-pon is the cost for these articles;
- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāi and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,
- 4 paṇam for 1½ pana-weight of musk for tirunāmam (Urdhva-pundra),
- 6 paṇam for 1½ pana-weight of refined camphor,
- 14 rākhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tirupponakam-taligai, including 12 tirumañjana-padi-tirupponakam,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 tiruppōnakam . and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānappoirān (Śrī Varāhasvāmī) on 3 days,
- 3 panam for the preparation of 3 śuddhāna-pañcha-haviś-taligai,  
 9 panam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,  
 9 panam for 3 tilāna-taligai,  
 9 panam for 3 tirukkanāmadai-paḍi, ...  
 1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 appa-paḍi,  
 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-paḍi,  
 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 vadai-paḍi,  
 2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi),  
 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi,  
 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhayan-paḍi,  
 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 kunukku-paḍi,.. .
- 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs in His shrine for free distribution among the devotees,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paṭṭanam dōsai-paruppuviyal-paḍi,...
- 1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,  
 1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī,  
 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 marakkāl of green gram,....  
 1 rēkhai-pon and 1 paṇam for.....  
 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram . ...  
 3 paṇam for 1½ vīśai of refined sugar .....
- 200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees, .... oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṇai (bed-chamber),. ....
- 4 paṇam for 300 areca-nute and  
 4 paṇam for 600 betels,... ..
- ...to be presented while seated on Garudavāhanam, Śaśha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) on 3 festival days, .
- 5 paṇam for 3 paṇa-weight of (vilai-karpūram) refined camphor,  
 12 tiruppōnaka-taligai to be offered on 3 days while.....
- 24 rēkhai-pon for 12 jars of oil for torches. intended for procession. .. altogether 60 rēkhai-pon.....
- 6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;
- 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 4½ vagai (temple officials),  
 2 paṇam for tirumadivaḷam āḍiyam,  
 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam (supervision),.....

- 1 rākhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets, for 3 days of this festival...  
3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Panimuṇai. ...3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.. . 1 paṇam for kummara-svarūpam (supply of pots), 2 paṇam for māgarai-svarūpam (supply of brass vessels),.....2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple repairer), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam, 6 paṇam for Tūkkān (vāhanam bearers), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in the maṇṭapam after procession.... 1 rākhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārcanā, 5 paṇam for Īyūṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour), .... 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for maṇṭapakottar, ...1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in Bhāiyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days...
- 2 paruppuviyal-taligai to be offered to Śrī Gūṇanappirān (Śrī Varāhasvāmī) on the day of the Śāttumūrai (last day) of Sahasra-nāmārcanā festival; .. ¼ paṇam for 1 urai of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumañjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,
- 4 dadhyōdana-taligai, 3 nāyaka-taligai and 30 dadhyōdana taligai to be offered to Śrī Varāhasvāmī as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam on the day of Śāttumūrai of Sahasra-nāmārcanā festival;
- 4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyanīṅga Perumāi, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tālḷapākkam Īrumalai Ayyaṅgār;. ...4 paṇam for 1 marakkāl of.. ...2 paṇam for 1 nāli of mustard, 1 paṇam for 1 viṣai of turmeric, ..1 rākhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,.... dadhyōdanam .... tiruppāvāḍai.....5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhīyan-paḍi,..... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of porī for 1 tiruppaṇyāram curds 5 paṇam for 5 marakkāl of .... 2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,... .. 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains, ..... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāḥh-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar).....altogether.....rākhai-pon for snapana-tirumaḥjanam.....

400 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchanā festival for which 4 rākhai-pon is the estimated sum;

... for free distribution.. 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betels, 2 rākhai-pon and 4 paṇam for the 12 nīrvāham of Śhānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāṇikkai, 1 rākhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāl in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tōḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle) ...2 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Šippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rākhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkān (vāhanam bearers). . 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of-pots), 5 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the 1iruppaṇippiḷai for the erection of pandal and cleaning the path-way . 2 rākhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmārchanā;.... for lights. ...

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyādanam and.....to be presented to Periya-Perumāl, (Śrī Vāṅkaṭāṣā) on the days .... for the decoration of . altogether 400 rākhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchanā festival at Tirumalai as your ubhaiyam.



17-18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store . . after deducting prasādam and panyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and panyāram shall be reserved during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpūram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை னுள் உ ககு மொவிந்த-  
ராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ ஈ  
இலைஆஃ உா
- 2—திருநின்றஊருடையார்கள் படியாய் ரகுனாதன் சிராமவமினா அமுது-  
செய்யும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய் இலைஆஃ ஈ  
நாளது—
- 3—படி ஒன்றும் எம்பெருமானடியார்கள் படி மாசமகத்துநாள அச்சுதபெரு-  
மாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய்  
இலைஆஃ—
- 4—குளக்கரை மண்டபத்தில எறிஅருளி பாடியவெட்டைனாள் அழகியபெரு-  
மாளுக்கு அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய் இலை ஈ சநநதி  
அதுமானுக்கு சரிவரா—
- 5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அமுதன் உபயம பங்குனி உத்திரத்துனா  
அலர்மெலமங்கைநாசசியார் தொட்டத்தில் படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ  
நுய்—
- 6—ஊறறந்தாதி சாததுமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய்  
இலைஅமுது ஈ ஆக படி யசு ககு முனனா தாம விட்ட நிர்நிலம்  
குழி ஈஉயி க்கு ஸ்ரீபண்டார—
- 7—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்த-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

- 1.—2 atirasa padī, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to  
Śrī Gōvindarājan as the ubhayam of Tiruppanipillai (temple-  
repairer) on the two days of Yugādi and Dipāvali festival—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunādhana, abiding in Tirupatī in the name of Tiruninra ūṛ uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—
- 3.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāl, abiding in Tirupatī as the ubhaiyam of Emperumāṇaḍiyār (Tirupatī temple-damsels) .....and 1 atirasa paḍi—
- 4.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḷaḡiya-Perumāl, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Pāḍiyavattai (hunting festival) while seated in this Kulakkarai-mantapam,.....to be presented to Sannidhi-Hanumān (Āñjaneya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—
- 5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmālmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevi, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupatī Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas while seated in the garden (known as Alarmālmangai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Panguni Uttiram festival—
- 6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupatī on the day of Nūḡṇḍādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḷi of lands previously granted by.....for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeṣa—
- 7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 129.

(No. 662-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

[illegible]

- 2 ஸூத்த கறகடகனயற்று பூரவபகூத்து பஞ்சமியும புதவாரமும் பெற்ற உத்திராகூத்துனா திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் அரிநலி. மொத்த ஆபவழிமபகூத்தா எஃஃஸூவாததாய [விரமராஜ தி]மமயர் புதிர இராயலம்
- 3 வெங்கடாசிரகு ஸிலாஸாஸனம பணைக்குடுதபடி தம்முடைய உலபடமாக திருவெங்கடமுடையாந் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ச] திருவத்தசாமம் அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமாளிகை]
- 1 [உஞ்சலில்] அழகப்பிரானார் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ஈ இலைஅமுது ஈ விளைகறபூரம் பணவிடை உ ? ஆக ன்ரு க க்கு னா காகயிரு க்கு திருப்பொனகம் தசாகய பிளவு நயசுதரு இலை அமுது நயசுதரு
- 5 விளைபகறபூரம் தூக்கம் [பு காகயெ ?]... ..அழகப்பிரானார் சன்தியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநின்றனருடையார்கள கட்டின ஆவணிததிருனா க ஆதிஸூராவிர
- 6 பெரினெ சுந்தரபாண்டியனதெவி காடவந்பெருந்தெவி கட்டின திருப்புரட்-டாசித திருனா க தெவராயமஹாராயா ஆரம்பித்த அறபசிதிருனா க புக்கராயமகாராயர் கட்டின காற்கிகைதிருனா க சுஜாராயமஹா-ராயர் கட்டின
- 7 தை(யி)த்திருனா க அரியந் கட்டின மாசித்திருனா க விரனாவிங்க-யாதவராயா கட்டின பங்குனிதிருனா க கணக்கப்பிள்ளைய .... மெலுடைபார் கட்டின சித்திரைதிருனா க தாளளபாக்கம் திருமலை-அயயங்கார கட்டின
- 8 ஆரிதிருனா க யிந்த ஆரிமாடுஷையில் நடக்கும் ராமராஜசிவந்திம்மராசந் கட்டின திருக்கொடிதிருனா க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி-திருனா ய க்கு, ... அங்குராப்பணமுதல் விடாயாற்ற்வரைக்கும் திரு-னா க க்கு னா யக ஆக னா ஈய
- 9 திங்கள திவலம் ன்ரு க க்கு மாதபபிறப்பு னா யெ எனா(டு)தசினை உயரு துவா(டு)தசினை உயரு அமாவாசைனா யந பவுன்றமைனா யந திருவெணாமனா யந மிறுககிரிஷம் னா யந ... னா யெ ஆக திங்கள திவசம் ஈநயச விசெஷதிவசம்
- 10 ஸூசெந்தினா க உறிஅடினா க திபளிகைனா க திருக்காறதிகைனா க உகாதினா க ஸூராமரவமினா க ஆக னா உாருய க்கு னா க க்கு அதிரசபபடி க ஆக
- 11 அதிரசப்படி உாருய ம் சநதனம் பலம் உாருய ம் அடைக்காயமுது யெநரு இலைஅமுது உயருத விளையகற்பூரம் தூக்கம் [உாருய] ஆக ன்ரு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகய சநதனம் பலம் உாருய அடைக்காய-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 அமுது [சயகூத்] இலைஅமுது [சயகதூர்] விளைகறபூரம் தூக்கம்  
கூநாயு<sup>2</sup> ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான்  
சஹதையில் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிஷட்டாக கட்டின
- 13 படைவிட்டு ராஜத்தில் பலசூன்றக்கொட்டத்தில் மெய்யூரநாட்டில் கலவை-  
பபறறில் சகதுவாச்செரி சிரமையில் தெ[சூ]ர் மூமம் க க்கு ரொகை  
பொன் னா சந்திரகிரிராஜத்தில் ஞாராயணபுரத்தில் குன்றவற்குன்-  
கொட்டத்தில் தணிகை-
- 14 னாட்டில் சகதுவாச்செரிசிரமையில் வெலஞ்சி[னெறு] மூமம் க க்கு ரொகை-  
பொன் உா கண்டிக்கொட்டைசிரமையில் குடுவூர் பொ .... மான  
திம்மசமுத்திரம்[மூமம்] <sup>2</sup> க்கு ரொகைபொன் னாயு ஆக இந்த ரொகை  
கூநாயு
- 15 ஆயிரத்து முப்பதுக்கும் இந்த வகை எல்லாம், ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-  
ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்தில் விட்டவன்  
ஞாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்  
அடைப்பிலே
- 16 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தாரபரம்பரை சந்திர-  
தித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெண்க-  
ரகெஷ உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śāḍāsanaṁ executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Vēṅkaṭāḍri, son of Viramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-15. since you have granted 2½ villages, viz ,

- (1) Deśūr-grāmaṁ situated in Jagadvāchchēri-śīrmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nāḍu in the district of Palakunṅa-kōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 700 rākhai-pon,
- (2) Velaṇṇinēṅṅu-grāmaṁ situated in the same Jagadvāchchēri śīrmai within the Taṇṇigai (modern Tiruttanai) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rākhai-pon and
- (3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvūr in the district of Gaṇṇikōṭṭai yielding an annual income of

NOTE 1.—8th July 1551 A.D is the English equivalent date.

130 rākhai-pon ; altogether yielding an annual income of  
1,030 rākhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrīnivāsaśvāmī, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamudaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (venpongal-taligai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 vellai-tiruppōnakam per day ,

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ pana-weight of vilai-karpūram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrīnivāsa-Mūrti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāligai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭēśa) after the ardha-jāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ pana-weight of refined camphor per day ;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of aṅkurārpanam and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Āvanti-Brahmōtsavam instituted by Tiruṅga-irudaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam instituted by Kādavan Perundāvi, queen of Sundara Pāṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Arpaṣi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishnarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsi-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Panguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasinga-Yādarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by . . . Mēluḍaiyār, one of the accountants of ....,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāllapāḷkam Tirumalai Ayyangāi and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmārāja Chinna Timmarāja, altogether 110 atirasa-paḍi

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḍi-tirunāl) celebrated for Śrī Vāṅkaṭṣa yearly at Tirumalai;

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappirappu (first day of every solar month),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaṣi, occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāṣai (new-moon days), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnimai (full-moon days), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Sravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,
- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of . altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tīṅgal-divasam (monthly-auspicious days);
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uḷi-aḍi festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Yugāḍi (Chāndra-Samvatsarāḍi) festival (=Telugu-new year's day) and
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viśēsha-divasam (special festival days);

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 pana-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkodi-tirunāl (Brahmōtsavam), Tīṅgal-divasam (monthly festival days) and Viśēsha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 vellai tiruppōṇaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca nuts, 61,500 betels and 932½ pana-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15-16 The donor's quarter share of the offered tiruppōṇaka-prasādam and atirasa paḍi shall be delivered to you

This practice shall continue to be observed throughtout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—யெல்லப்பமுயக்கர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட[டின]—
- 2—அப்பம் ந வடை ந கொதி ந தொசை ந யிட்டலி ந—
- 3—யிந்த தண்ணிர்பந்தல் பாவிதது நடத்திவா. .—

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōḍhi (okkōrai), 3 dōsai and 3 idḍali to be delivered out of the prasadam and paṇyāram offered to Śrī Venkaṭeśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.... and this water-shed shall be maintained... .—

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீஹமாஸாஜாதிராஜ ராஜபாமேசா ஸ்ரீவிர-  
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவாராயமஹாராயர் விநிவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாளமெந நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 விரோதிநிநுதுஸுவசிச்சரத்து கறகடகனயற்று அபாபகூதது துவா-  
(டு)தகியும் பூஹஸுசிவாராமும் பெற்ற புணர்நூசநகூதீததுனா திரு-  
மலையில் ஸானத்தாரொம் விஷுவயபுகமொதத்து
- 3 ஆஸாயமஸூதத்து நிமஸூவாடிஜாயான...யெண்டலார் திருமலை-  
சொசியர் புதீர் மலையப்பருக்கு விலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-  
தம்மிட உபையமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்-  
பொனகம் [ச].....[இது]னா திருவெங்கடமுடையாருக்கு வம்மற-  
பித்த உத்தர[ராஜஜத்தில் சிலகொண்ட]சிர்மையில்
- 5 .....[தட]பாலம் ஸாமம் க க்கு ரொகைபொன் ா படைவிநராஜத்தில்  
[தண்டலம்] .....[ரொகைபொன் உா] இந்த ஸாமத்தில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம்  
விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்  
நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்தாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-  
டிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடை-  
யான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வாரகெஷ [||\*]

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Punarpuṣam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Vīrōdhikṛit, corresponding with the Śalivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sakhā, residing in Yaṇḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakonḍa-sīrmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and .. Taṇḍalam situated in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Venkatēśa for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

## No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1—பங்குனிதிருத்தெரிலெ தாளில்ப்பாகுகத்தார் மண்டபம்—
- 2—மஞ்சனங் கொண்டருள எண்ணுககாப்பு இ சந்தனம் பலம்—
- 3—திருப்பொனகம் 4 அடைக்காயமுது 8 இலைமுது ௨௦ பூவாதிக்க—

## Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇṭapam of Tāllipākkam Ayyangār after the car-procession during Paṅguni-Brahmōt-savam—
- 2 —1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumaijanam (holy-bath) to be performed on the day of—
- 3.—4 tiruppōnaka-taligai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1 --This day corresponds to 30th July 1551 A.D



No. 133.

(No. 408—G. 1.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvīndarāja-  
svāmi Temple in Tirupatī]

## Text

- 1 உ ஸுலக்ஷு ஸ்வித ஸ்ரீமஹாஸாஜாயிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவி-  
புதாவ ஸ்ரீவி சதாஸிவராயமஹாஸாயா ப்ரியினிராஜஜி பண்ணி  
அருளாநின்ற சுகாஷ்டி துசாளயந டுமெல செல்லாநின்ற விநொதி-  
க்ஷுக்ஷெவக்ஷெரத்து மிநநாயற்று வடுவடிவக்ஷத்து வெளண்-  
மெய்டி ஸ்ரீமஹாஸிவாராமும பெறற உதிரநக்ஷித்ததுனா திருமலை-  
யல் ஸ்ரீநகதாரொம் ஸ்ரீதெயமொத்தது ஸ்ரீவஸ்திஸவஸித்தது  
யஜுஸ்ஸா.
- 2 வாயுத்யரான ஸ்ரீமஹாஸாஜைஸ்வர ராஜராஜ கொநெடிஅய்யன புத்ரர்  
கொணொராஜாவுக்கு சிவராசாஸைநடி பண்ணிக்குடுததபடி தம-  
மு[ன]ய உலபராக முனனா ஆழவாரமுதலியாரவாகள ஸ்ரீமஹாரத்-  
து[க்கு\*] சுயடி பண்ணின வகைகளில் தாம் நமமாழ்வார ஹ்ணாரத்-  
துக்கு சுயடி கொண்டு ஸ்ரீவி-  
தத வகைகளில் செல்வநாராயணன்  
தொட்டம் பணைமாம் நிங்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்  
களுக்கிடாக பரிவற்-
- 3 தனை பண்ணிக்கொடுத்த காலவாயன பணையிஞ்சில நிலவாஜி திருநாள  
மகமை திருமலையில் வாசல வரி பாலெபப்[ல்வி]வூதி ஆக இவ்வகை-  
களெல்லாம் வரிவந்தனை பண்ணிக்கொடுத்தது நிங்கலாகத் தாம்  
கட்டுவித்த ஸ்ரீராமாஸைநடி நம்மாழ்வார் ஹ்ணாரத்துக்கு நின்ற  
ஸ்ரீவி-  
தத தொட்டத்திலும் பணைந்தொப்பு நிங்கலாக செல்வநாரா-  
யணன் தொட்டநிலத்திலும் தாம் நம்மாழ்வார திருநாமத்தில்  
பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தொ-
- 4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தித்திரைஸைத்தில் ஸ்ரீமஹாஸை-  
காரர் ஆட்டை திருநகைநீம் திருவாதிரை நகைநீத்துனாநந்த மண்ட-  
பத்தில் மொவிநாஸைநடி நாச்சிமார் ஸ்ரீக்கொடுத்தநாச்சியார செனை-  
முதலியார நம்மாழ்வார ஸ்ரீமஹாஸைநடிநாம எறிஅருளி திருமஞ்சனங்  
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிகு பணம் ? குழம்பு  
சாத்தியருள சநதனம் பலம் நு க்கு பணம் ? களபத்துக்கு  
மெதித்த சநதனம் பலம் [சு] க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ  
திருநாமத்துக்கு கலூரி தூக்கத்துக்கு பணம் உ ? திருமுகமண்ட-  
லத்துக்கு கற்பூதாளுக்கு கெம்பூர கற்பூரம்
- 5 தூக்கம் க க்கு பணம் உ பன்றிசெம்பு க க்கு பணம் அ அமுது-  
செயதருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ஸ்ரீமஹாஸைநடி அ க்கு ரொகை-  
பொன் [உ பணம் உ] திருமஞ்சனப்படி வெளளைத்திருப்பொனகம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[சு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]ததிருப்பொனகம் ஈ ஆகத் திருப்பொனகம் ஈயசு கரு ரெகைபொன் [ச] பணம் ௭ ௧ திருவொலககம் க க்கு வெள்ளைததிருப்பொனகம் உயௌ ம் திருக்கண்மடை க அப்பபடி க திருப்பணஜார்த்துக்கு பயறு இருநாழி மாறெதேககு அமுதுபடி இருநாழிககும் ரெகைபொன் உ பணம் கூவ ம் சூதூநாயகததனிகை உ க்கு பருப்புவிவல் டெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பப்படி க க்கு பணம் ௭ ௨ அதிரவப்படி க க்கு பணம் அ ௨ வடைப்படி க க்கு பணம் அ ௨ கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம் சு ம இடடலிப்படி க க்கு பணம் சு ம் சகியன்படி க கரு பணம் சு ம ஆக வகைப்படி ச கரு ரெகைபொன் ச பணம் க ம திருப்பணஜார்த்துக்கு அவலமுது டி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க ம பொரியமுது டி மாக்காலுக்கு பணம் கூவ ம் பயற்றமுது டு மாக்காலுக்கு பணம் டு கடலை டு மாக்காலுக்கு பணம் டு எள(ப)பருபப க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்பருபப க மாக்காலுக்கு பணம் க ம பா[ன]கத்துக்கு பெல்ல[ம்\*] விசை டு கரு பணம் உ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதான விசை க கரு பணம் உ இளநிர உா க்கு ரெகைபொன் க தெங்காயி டுய க்கு பணம் டு ம் கரும்பு உா கரு பணம் ச வாழைப்பழம் உா கரு பணம் ச விளம்பழம் உா க்கு பணம் உ வகைப்படி சந்தனம் அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறவாழிக்க அதிகம் சந்தனம் பலம் டுந

7 க்கு பணம் உ அடைக்காயமுது கூாடுயி க்கு பணம் உ இலைஅமுது தூநா கரு பணம் உ ளாது ப்ரா[ய\*]ஸித்த ஹைத்துக்கு நெய்யமுது உரிக்கு பணம் ௧ சருக்கடன் க க்கு பணம் ௧ பிறதிமைக்கு பணம் க ம் செலை க க்கு பணம் க ௧ ஆக பணம் டு ௧ திருக்கைவழக்கச்சிலவு ஷானத்தார நிவடாஹடி டெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ௧ கரு பணம் ச ௧ ம் திருப்பதியார வெ[வ\*]ஜைகாரி பணம் க ம திரு[ம]டிவளவழியடி பணம் க ஆக பணம் உ ம் சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ம் மெனாயம் பணம் க ஆக பணம் டு நம்பிமார் பணம் உ அனுஸாயாதடி பணம் உ கண்காணிப்பார பணம் உ விண்ணப்பஞ்செயவார பணம் க ம் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு மண்டபத்து முன் பந்தலிடவும மாம் மு-

8 ங்கலு தடுக்குககும் வழி சொப்பனிடவும் ரெகைபொன் க ம் மண்டபத்துக்கு திருப்பனிததாம[ம\*] பணம் டு ம தூக்கனுக்கு பணம் டு பச்சடிக்காரன் பணம் ௧ தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம் க ௧ தெவையாள பணம் டு கைக்கொளர் பெறும மண்டபம் விதாநிக்க பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ பணிமுறை

பணம் ௧ மொவிநராஜந் பன்னியந்துலாததிலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-  
லக்கிலும் குடிக்கொடுத்தநாச்சியார் செனை முதலியார ஸ்ரீஹாஷ்யகார-  
ரையும் தொளுக்கியாநிலும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் ரொகைபொன்  
க பணம் ௬ ஆக கைக்கொள்ர் பெறும் ரொகைபொன் ௨ பணம்  
௧ சிப்பியா பணம் ௧ ஞர்றால் பணம் ௧ கும்மறவ்ருபடி பணம் ௨  
மெகிறவ்ருபடி பணம் ௨.....[பணம் ௪] சிறப்புத்தட்டு நா தனிகைத்-  
தட்டு ௩ தொடடபபாய் அல-

௧) கூடைகரும் பணம் ௫ ௧ இலைததனிகை ௪௩ க்கு பணம் ௧ எரிகரும்-  
புக்கு பணம் ௫ டிவலம் சமை கூலிகு பணம் ௪ மண்டபக்கொத்-  
தார பணம் ௧ எண்ணை மிடா அ க்கு ரொகைபொன் ௨௨ பந்தம்  
கொடி குடை டெக்கயடி பிடித்த கூலிக்கு ரொகைபொன் ௨ பணம்  
௬ ஆக ரொகைபொன் ௫யக பணம் ௬ ம மொவிந்தராஜந் திருமாசித்  
திரு[னா] க ம ஆதித்[திரு]னா ௬ ம வைகாசித்திருனா [க] குடி-  
கொடுத்தநாச்சியார திருமாரகழித்திருனா ௬ ஆகத் திருனா ௪ க்கு  
எட்டாந்திருனா திருத்தெரில எறிஅருளி ஸ்ரீராராநாஜகூடத்து  
வடக்குத்திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௪ நம்மாழ்-  
வார் திருநகைநீம் ஹு க க்கு திருவிசாகநகைநீம் யெ [ல்]

10 ஸ்ரீமொவிநராஜந் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராராநாஜ கூடத்தில் நம்மாழ்-  
வார் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௨௩ வாழிநாராஜபாம அழகிய-  
பெருமான பாடி[ய்]வெட்டைககு ஸ்ரீராராநாஜகூடத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் குணுக்குப்படி ௬ ஆக குணுக்குப்படி ௨௮ க்கு ரொகை-  
பொன் ௫ பணம் ௬ ஆக ரொகைபொன் ௫யக க்கு பொலியூட்டாக  
விட்ட முன்னா ஆழ்வார்முதலியாவர்கள் ஸ்ரீஹ்ணாரத்துக்கு சுயடி  
பண்ணின வகைகளில் தாம ஸ்ரீஹ்ணாரத்துக்கு சுயடி கொண்ட  
இனையமுதலியார் விழுக்காடு நங்கலாக ஆழ்வார்முதலியார்பாணையம்  
வாசல்வாரி ரொகைபொன் ௨௨௫ ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கழுவரி] ரொகைபொன் ௨ ஆக ஸ்ரீஹ்ணாரத்தில் கொண்ட  
வகை ரொகைபொன் ௨யெ புலுருருண்டுசொமை(யு)க்குள பெனும்  
பாலைசிர்ம்மயில் தக்கவி மரம் ௬ ம அதுக்கு மரம்மராலமான  
பாலெப்பல்லி மரம் ௬ ஆக மரம் ௨ க்கும் பிறகிராமமான  
ராராபுறத்தில் ஸவலாநாஜ சுமலாரத்தில் பங்கு ௫.....சுலாமிநி-  
யில் சுலாபுறத்தில் தாமெளில் விங்கமலுடா புதூ எல்லமலுடா  
பங்கு ௨ ம் அடாமிநி மொடிசெவிபாணையத்தில் எல்லாவயாநி தும்மயன்  
புதூ பெரியதிம்மயன் உள்ளிட்டா பங்கு ௩ ம திருப்பதியில்  
இராமாலுடா-

12 (ரக்)மலாரத்தில் பூவாடை குறிவடா புதூ ஸவலாநாஜவலாநாஜயார்  
பங்கு ௨ ம் புதூவாழிவயாநா நயினாஅய்பார் புதூர் மலைகுரியின்று  
பெருமான பங்கு ௬ ௨ அசசுதபபெட்டையில் பெரியஅண்ணையன் புதூர்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சுஜயன் பங்கு ௧ ஆக பங்கு ஐந்தி க்கு ரொகைபொன் நய ஆக  
பாளையம் வாசலவரி மாகாயன்வரி கிழவரி சில்வரி பாலெபல்லி[வர]தி  
ரொகைபொன் அன்பததெழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீ ஹண-  
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வகைகளில்  
விட்டவா விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

- 13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநகரத்திலும் பெரு க்கு  
குணுக்குப்படி பெரு ம தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸஹியி ராரா-  
நுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவயிழைவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸஹாநவராட்வொரு அநுாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாக-  
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிழைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-  
நின்றைஹருடைஆன் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவயிழைவரகெஷு உ

### Translation

1-2. May it be prosperity, Hail! This is the śāṣṭṣanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Rāmarāja Kōṇṇi Ayyan of Ātrāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus.sākṣhā, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the cyclic year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śadāsiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Sāttumurai festival in Tirupati:—

3-10.  $\frac{1}{2}$  panam for 1 uri of gingelly-oil and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 3 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār, Sānai Mudaliyār, Nammālvār and Śrī Bhāṣhyakārār (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇḍapam constructed by Kondarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṭṭai tirunakṣhatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Uḍaiyavar Sāttumurai day),

1 rēkhai-pon and 2 panam for 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration,  $2\frac{1}{2}$  panam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) on His forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rēkhai-pon and  $7\frac{1}{2}$  panam for 8 dadhyōdana-taligai, 6 vellai tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tirup pōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumaṇḍjana-paḍi after tirumaṇḍjanam,

NOTE 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

- 2 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 mātṭirai-taliḡai prepared with 2 nāli of rice,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taliḡai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,
- 4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōḍli-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice),  $6\frac{1}{2}$  paṇam for 10 marakkāl of porī (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maniparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppanyāram-prasādam,
- 2 paṇam for 3 vīśai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppanyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 areca-nuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri of ghee for prāyaścitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuḡai festival,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of Śthānattār, as tirukkai-vaḷakkam,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for the  $4\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivala ūḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mālṇāyakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vēdas and Prabandhas of Ālvārs) 2 paṇam for the Kangāṇippān, 1 paṇam for the Vinnappam officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppampillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers),  $\frac{1}{2}$  paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),  $\frac{1}{2}$  paṇam for the Panimuḡai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāchchīmār and Tōlukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūdikkōḍutta Nāchchiyār, Śenai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan),  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgaṇai svarūpam (suppliers of brass vessels),  $5\frac{1}{2}$  paṇam for 400 baskets and big mats,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṇṭapak-kottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rēkhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas ;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Śattumuṇai festival as your ubhaiyam ,

(2) List of ubhaiyam for Nammālvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods :—

- 4 kunukku-paḍi (Tēnkuḷai) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūdikkōḍutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsī-Brahmōtsavam, Vaikāśī-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaśī-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śūdikkōḍutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Kondarāja,
- 13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammālvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondarāja on the 13 days of the star Viśākhā, being the monthly birth star of Nammālvār and
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Aḷaḡiya Perumāl, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūṭam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him;

altogether 18 kunukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nammālvār and Aḷaḡiyaperumāl on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam ; for which 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum ; thus making a grant total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammālvār in Tirupati ;

10-11. since you have granted 10 $\frac{1}{2}$  shares of lands, viz.,

- 5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-sīrmai, comprised in the Puluguru-īḍu (district), . .
- 2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Lingama Bhaṭṭar of Tāngāḷi family, residing in Kṛishnāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

- 1 share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdēvipālaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,
- 2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayāṇṇār, son of Pāvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmābhattar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,
- 1 share of land purchased from Malaikuniyaninṇa-perumāl, son of prativādi-Bhayankaram Nayinār-Ayyar and
- 1 share of land purchased from Kṛishnayyan, son of Periya-Anṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati ;

altogether 10½ shares of lands, yielding an annual income of 30 rākhai-pon in addition to the 27 rākhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēsa, viz., 25 rākhai-pon is to be collected known as Ālvār Mudaliyār-Pālaiyam taxes and 2 rākhai-pon known as Kūlvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Ālvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammālvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṇṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati, thus in total 57 rākhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēsa, and your ubhayam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānujakūṭam of Nammālvār. Out of the 13 kunukku-paḍi (modern Tēnkuḷal-paḍi) offered to Śrī Nammālvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṇṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas assembled in the shrine of Nammālvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūrudaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

#### No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

1.—திருமங்கைஆழ்வாறகு திருப்பளிஎழுச்சி திருப்—

2.—உறியடியில் தாளில்பாககததார திருமானிகை வாசலில்—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 --பாடியவெட்டைஞள் படி க ரதசந்தமினாள் படி க--

1 - டாரத்திலெ விட்டு அமுது செயதருளக்கடவ --

5 - யிபல் அதுசநதிக்கும் ஸ்ரீவைணீவற்கு விதியொய--

3 - முற்றரை வகையிலெ பாதியும பெறக்கடவொமரக--

7 -- பம்பரைசனாநிவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படி--

6 - ஸ்ருஷ்டயான் எழுத்து ஸ்ரீவைணீவரஸெஷ[||\*]

### Translation

1 -- 30 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tirumangai Ālvār on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), observed in the month of Mārgaḷi--

2 - 1 (atirasa) paḍi to be offered to (Śrī Kṛṣṇan) in front of the house of Tāllapākkam Ayyangār on the day of the festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai--

3-4--1 paḍi on the day of Pāḍiyavettāi (hunting festival) and 1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether... paḍi to be prepared and offered on the prescribed days--

5-8 --The donor's portion of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs. The donor's portion of the prasādam shall be delivered equally.... to the 3½ vagai (temple-officials)

In this manner this charity shall continue to be in force till the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruminaṅṅar-udaiyān. May the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 135

(No. 372--G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவைணீவர பரிதாபி ஸ்ரீ ஆடி மீ உயக வ திருவெங்கடமுதலாயர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடை[ய\*] குடியள் சந்தாரை.
- 2 .....[திருமலை] ராஜாவின அரமனைக்கு இறுக்கிற சாக்குடியை...
- 3 வெங்கடமுடையான சஹதையிலெ மு[ன்\*]னை சாதாரண பூச...
- 4 ஆடி மீ [உயக வ] ...பாக . [நாரணன்] திருவெங்கடமுதலாயர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நெய்அமுது அளக்கும்படிக்கு தாரைவாழ...
- 5 ...[விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தந சிநன்கொந அளக்கும நெய்...
- 6 உரி ஆதித்தந வெங்கடம நெய்ஆ உரி சிந்நவெங்கடம் நெய்...
- 7 .....பெம்மன்



- 5 .....கொடிக்கொன நெய் உரி... காக்குக்கொன நெய் உரி [இரும]கொன நெய் உரி.....மதுரக்கொன வடுகந நெய்ஆ உரி அநதகாலம் தித்தான் கொன நெய்ஆ உரி.....
- 6 [கத்]தாரிவெட்டுக்கொன நெய் உரி கொமமன் நெய் உரி [மட்டு]க்கொன் வடுகந நெய் உரி.....சூடிக்கொன நெய்ஆ உரி... ..சிங்கப்பிள்ளை எற்றந நெய் உரி [பட்ட]-
- 7 ரை எற்றந நெய் ஆ நு உ வெளளக்கொந [நெய் உ-] சிறநு எல்லன் கொன நெய் நு உ சின்னன் [படுவ]ன வடுகந நெய் உ- ஆதித்தக்- கொந் நல்லன நெய் உரி தின[மணியன்]
- 8 .. .. எற்றந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான [அளக்கும் நெய்ஆ உயிடு உ] காததான... சந்தாநபரம்பரை சனூரதிதீவரை அளக்க- க்கடவொமாகவும... .
- 9 .... அளக்கக்கடவ.....

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇan (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Śrī Vēṅkaṭāsa on 29th day<sup>1</sup> of Ādi month in cyclic year Paṛidhāvi, thus —

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalarāja, residing in Kumāramangalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēṅkaṭāsa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭāsa on 29th day of Ādi month in the previous year Sādhāraṇa.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below —

- 1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
- 1 uri of ghee by Ādittan Vēṅkatam,
- 1 uri of ghee by Chinna Vēṅkatam, ...
- 1 uri of ghee by Pemman,
- 1 uri of ghee by Kōḍikkōn, ....
- 1 uri of ghee by Kākkukkōn,
- 1 uri of ghee by Irumakkōn,.....
- 1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
- 1 uri of ghee by Andhakālam Tīrtān-kōn,
- 1 uri of ghee by Kattāri Vēṭtukkōn,
- 1 uri of ghee by Komman,
- 1 uri of ghee by Maṭṭukkōn Vadugan, ...
- 1 uri of ghee by Kuḍikkōn,
- 1 uri of ghee by Śiṅgappillai Eṇṇan,

NOTE 1 —This day corresponds to 27th July 1552 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāḷi of ghee by Paṭṭaraḷ Eṭṭan,  
 1 nāḷi of ghee by Vellakkōn,  
 5 nāḷi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,  
 1 nāḷi of ghee by Chinnan Paduvan Vadugam,  
 1 nāḷi of ghee by Ādittakkōn Nallan,  
 1 nāḷi of ghee by Dinamanīyan and  
 1 urī of ghee by... . Eṭṭan ;

altogether 25 nāḷi of ghee shall be supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramangalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.....

### No. 136

(No. 282 A—T. T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் அங்குரா—
- 2—கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் தாம தம்மிட தமக்கையார்—
- 3—அதிரசபபடி உ னாவலுறறுக்கு எழுந்தருளுகிறபொது—
- 4—ஆக படி ய க்கு ஸ்ரீபண்டாரததிலே விடும சாளுக்கிராரய[னன்]—

#### Translation

- 1.—on the 2 days of Aṅkurārpanam festival during Vaikāṣi Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sister ... while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkarinī (the holy tank in Tirupati)—
- 3.—2 atirasa-paḍi to be presented on the 2 days of.....1 atirasa-paḍi during procession on the day of Nāvalūṟṟu festival—
- 4.—altogether 10 atirasa paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam , for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

### No 137

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

#### Text

- 1 குப்பம்மன் திருவெங்க-
- 2 டமுடையாணை ஸ்தா செ-

3 வை திருமலம்மன் ஸ்தா செ-

4 வை திம்மயதம பெ-

5 ஸ்லனாம சதாசெவை(ரி) [||\*]

### Translation

- 1-5. I, Kuppamman always bow before the divine presence of  
Tiruvēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭēśa),  
I, Tirumalamman always below before the divine presence of  
Śrī Vēkaṭēśa ;  
Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence  
of Śrī Vēkaṭēśa.

### No. 138

(No. 539—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

1. ஸ்லனாம ஸ்தா ஸ்ரீமதுவகாஸகாதிராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவிநாயக  
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகாசுவராயமஹாராயர் புதுவிநாயகி ப. அ. அ. அ.  
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாளயச நமெல் செல்லாநின்ற  
2. பரிதாபிசவ்வுதரத்து லிங்கநாயகறு பூவ-உலகத்து அ(டு)தநிபுந்  
சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராடததுனா திருமலையில் ஸ்ரீனாதா  
ரொம் ஆணியில் பாலுனாக்கா குமாரா திருமலையாக்மருது  
3. ஸ்லனாம ஸ்தா பண்ணிக்குத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] ஞாநவழி  
அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ந க்கு படைவிடுராஜிநிதில்  
ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்ற-  
4. வெட்டத்து ராஜமலபிராஜமும் [கண்டகொபாலன் பற்றில்] தச்சுரமு  
டில் செய்யாற்று வடபுரியான தச்சுர் அத்திமலைபட்டு ஸ்ரீபத்  
க க்கு ரொகை நடப்பு ரொகைபொன் அய ம் இப-  
5. ஸ்லனாம ஸ்தா பண்ணிக்குத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] ஞாநவழி அமுது  
செய்தருளும் ஞாந க க்கு சந்தி ந க்கு அமுதுபடி ந மாக்ம  
பயற்றமுது க ஸ்ரீ [நெய் ஓட ஸ்ரீ] தயிரமுது [ந ஸ்ரீ]  
6. பப்பமுது ஸ்ரீ ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கற்பமுது  
சுமை [ந] ஆக ஸ்ரீ க க்கு ஞாந நாகயிடு கரு சந்தி [ந] க்கு  
க்கு அமுதுபடி நியச பு யிடு மாக்கால் பயற்றமுது [ந பு யிடு  
மாக்கால்]  
7. வெயி [ந பு யிடு மாக்கால்] முவ்வுழக்கு ஸ்ரீ தயிரமுது [ந பு யிடு  
மாக்கால்] உப்பமுது யிடு மாக்கால் உரி மிளகமுது உ மாக்கால்  
முன்னாழி ஸ்ரீ ஸ்ரீ ம் சொலகை...கறியமுது சுமை [ந] இ  
இந்த வகை உண்டானது

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-  
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-தேத்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ன\*]டய சந்தான-  
பாம்பரை சந்திருத்திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||\*]

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi, on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Paridhāpi, current with the śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Seyyāru river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagōpālan division in Rājagambhira nādu, in Palagunrakkōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu in Jayaṅkaṇḍaśōla-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveākata-mudaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhāiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taligai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāji, 1 uḷakku, 1 āḷakku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of curds, 1 āḷakku and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

---

NOTE 1 —1st August 1552 A. D. is the equivalent English date.

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த கிராமம் தாம் காணியாக்ஷியாக
- 2 வருஷம் க க்கு எண்பது பொன் ஆக நடந்துவாக்கடவதாகவும் இந்த கிராமத்து காணியாக்ஷி தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடந்துவாக்கடவதாகவும்
- 3 இந்த எண்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயிலுக்கு செலுத்தி பறறுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இரெவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ வ ஸ்ரீ||

Translation

1-3. You, Tirumalai Nāyakkār of Āraṇi, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāṇiyākṣhi) of this granted village, Attimalai-ppaṭṭu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rakhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭṣa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3-4. A paṅgu-muṇi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇūṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpuram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

- 1 <sup>1</sup>அபப்படி க அதிரசபடி க மொகிப்படி க வடைப்படி
- 2 மிட்டலிப்படி க சுசியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம்
- 3 பொலியூட்டாக நடக்குமபடி கட்டளை பணணி தாம் விட்ட.....
- 4 .....காந்தனார் மிராம க ஆக மிராம உ யிந்த இரண்டு மிராமத்தில்
- 5 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 திருப்போனகம். ௩ ௫<sup>1</sup> மலைகுதியினிருனால் <sup>2</sup>ஆபடி ௩ ௮ நெய்யு
- 7 முது கை பயற்றமுது [௩௩]....
- 8 சக்கரையமுது பலம் [௩] மிளகமுது ஆழாக்கு.....
- 9 [பூத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனபபடி வகை படிக்கு]-
- 10 மாக சாளுகநிராயணன்காலால் அமுதுபடி <sup>3</sup>க ௮ ௬ மாக்கால் நெய்யு  
யகை உ சறகரையமுது பலம் [௬௩]
- 11 மிளகமுது <sup>4</sup>உ உரி ஆழாக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-  
தருளும் திருப்போனம்<sup>5</sup>
- 12 க க்கு சாளுகநிராயணன்காலால் அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்யமுது  
ஆழாக்கு
- 13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க க்கு அமுது-  
செய்தருளும்
- 14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி க மொகிப்படி க.....
- 15 சாளுகநிராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மாக்கால் [பயற்றமுது  
உ மாக்கால்]
- 16 சக்கரையமுது பலம் அந நெய்யமுது [௩அயி பலம்] மிளகு ஓடி  
உரி மாசுமகத்துஞள்
- 17 அமுதுசெய்தருளும் [௬ வகைபடியும்]..... கருமபு ஓயி வாழைப்பழம்  
௩ தெங்காய உயி இளநீர் ஓயி திருப்பண்ணியார-
- 18 த்துக்கும அவல்அமுது க மாக்கால் பொரிஅமுது உ மாக்கால் சக்கரைய  
அமுது பலம் [ஓயி] பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச]<sup>6</sup>

### Translation

1-18. since you have granted 2 villages, viz.,..... and Kāndaḷar village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :-

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vadaī-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukiyan-paḍi to be offered to Śrī . ...—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 ulakku of ghee, 2 nāḷi of green gram.....

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumaṇḍana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of pepper ; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your

1. Read மூன்றுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூன்று-மாக்கால்
- 3 Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாக்கால்.
4. Read நாழி.

5. Read திருப்போனகம்.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhayam 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 ālāṅku of ghee, 1 ālāṅku of green gram, vegetables and curds ;... for 1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi .... 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, ...800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsī-Makham festival, .... 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppanyāram , 4 palam of chandanam for distribution .

No. 141.

(No. 416—G. T )

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வித ஸ்ரீநந்தஹாராஜாதிராஜ ஸாஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவி-  
புதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயா ப்ரதிவிஸாஜதீம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாந்ததம் தசாளயநு நமெல செல்லாநின்ற பரிதாபி-  
ஸவக்ஷர ததுகருச் செல்லும் ப்ரதாஜிஸவக்ஷ[சாதது] ரிஷஹா-  
யறறு புவ-வக்ஷத்தது சதுற(டு)ததிரும் ஸஹஸுவிவாழும் பெற்ற  
விசாகநக்ஷத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம் கு(டு)தெய-  
மொத்தது ஆபவதும்பலுத்தது யெஜுஸுஜாவாதியாரா ஸ்ரீநந்தஹா-  
மண்டலேஸுர ஸாஜராஜு கொநெட்டயயன வுத்தன கொண்டுராசா-  
வுக்கு ஸிரஸாஸநம் பண்ணிக்ருதெதபடி தமமிடைய உபையமாக  
தாம் கட்டுவித்த ஸ்ரீராஜாநுஜகூட-
- 2 த்தில நம்மாழ்வார் திருவத்தியெனம் வை(ய)காசி மாஸெஸ்யில் புணாபூச-  
நக்ஷத்தீ[ம்\*] முதல் கெட்டைநக்ஷத்தீ[ம்+] வரைக்கு னா யெ க்கு  
நம்மாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெனை உ உரி க்கு  
பணம் க குழம்பு சாதத சந்தணம் பலம் சு க்கு பணம் க களபத்-  
துக்கு சந்தணம் பலம் சயஅ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச  
திருமுகமண்டலத்ததுக்கு கஸ்தூரி தூ ? க்கு பணம் ந மெம்பூரா  
கறபூரம் தூ க ? க்கு பணம் [ந] பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம்  
அ அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தத்தியொதனம்  
சயஅ க்கு தெத்தியொதனம் க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன்  
யக பணம் உ திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம் உயி திருக்-  
கணுமஃட க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு
- 3 அமுதபடி இருநாழி பயறமுது இருநாழி அடைக்காய்ஆ ா இலைஆ  
உா [களபத்துக்கும்] ரெகைபொன் உ பணம் சு ஆக திருவொலக்-  
கம் யெ க்கு ரெகைபொன் நயக பணம் [உ] ராராநுஜகூடம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைஷ்ணவாளுக்கு திருக்கணுமடைக்கு பால் [சு மரக்காலுக்கு] ரொகை-  
பொன் க சிடைப்படி யெ கரு ரொகைபொன் சு இட்டளிப்படி  
யெ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரததுக்கு அவல்  
நு பு க்கு ரொகைபொன் சு பொரி நு பு கரு ரொகைபொன் நு  
பணம் சு பயறு உ பு கரு ரொகைபொன் ச பணம் அ கடலை ய  
பு கரு ரொகைபொன் ச பணம் ச எளபருப்பு நு மரக்காலுக்கு  
[பணம்] நு<sup>௧</sup> மணிப்பருப்பு நு மரக்காலுக்கு பணம் நு மெல்-  
படைக்க பஞ்சதாரா விசை நு க்கு பணம் [சு] பெல்லம்\* விசை  
யெ க்கு பணம் அ தெங்காய [சுய] கரு பணம் எ வாழைப்பழம்  
தூஉ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-  
காயஆ நு இலைஆ நு நங்கலாக அதிகம் சந்தனம் பலம் யசு க்கு  
ரொகைபொன் க அடைக்காய-

4 ஆ<sup>௧</sup> உ<sup>௧</sup>சா க்கு பணம் எ யிலைஆ சதா<sup>௧</sup> க்கு பணம் எ பிறவா.  
திக்க சந்தனம் பலம் [உயச க்கு பணம் சு] ஆழ்வார் திருவாராத-  
னம் பண்ணுகிற வயிஷ்ணவாளுக்கு னா யெ கரு பணம் சு விண்-  
ணப்பருசெயவார பணம் நு பந்தவிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்  
நு மண்டபம் விதாநிகக கைக்கொளறகு பணம் [நு] திருவிதி  
எழுந்தருளப்பண்ண [ரொகைபொன் க பணம் உ] சிப்பியருக்கு  
[பணம் உ] .பணம் க சூமமா<sup>௧</sup>ருபம் பணம் உ மெக<sup>௧</sup>  
<sup>௧</sup>ருபம் பணம் உ கெல்லை சு<sup>௧</sup> க்கு பணம் க சிங்கமுறைக்கு  
பணம் சு கொயிலுக்குள்ளிலும் தவசம் சமைக்க .... பணம் உ  
கொயில் சன்னதியில் திரு தது பந்தத்துக்கு னா யெ க்கு  
நெணை மிடா [யெ க்கு ரொகைபொன் சு] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு  
[பணம் சு ஆக]

5 திருவத்தியெனம் னா யெ க்கு ரொகைபொன் னா<sup>௧</sup> பணம் வ பத்தாந்-  
திருளை சாத்துமுறைளை நமமாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருளி  
திருமாமதுக்கு கலு<sup>௧</sup>லிரி தூக்கம் [சு க்கு பணம் நு] கெம்பூரா  
கறபூரம் (பணம்) [தூக்கம்] க ? கரு பணம் [நு] பன்னிர்ச்செம்பு  
க கரு பணம் அ சந்தனம் பலம் ச க்கு பணம் [நு] அமுதுசெய-  
தருளும் வகை குணுகுப்படி க கரு பணம் [நு].....திருத்தெரில்  
இறங்கி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்  
ச கரு [ரொகைபொன் க பணம் சு] திருமலையிலும் வந்த ஆழ்வா  
எதிர்கொள்ளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ .....முகச்சுறன் திருப்-  
பரிவட்டம் க க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு  
ரொகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் சு வயிஷ்ணவாரி  
பணம் க சிப்பி-

6 யா திருமுன்காணிக்கை பணம் க திருத்தெ[ர்]க்கு தொட்டியில் எழுந்-  
தருளப்பண்ண பணம் நு ஆக ரொகைபொன் எ பணம் உ நம்பிமார்



பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க  
விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை வறத்தனை எ-  
டு பூரிதானம் பணம் க நவதாஹீம் பணம் க முகூர்த்தமிட பணம்  
க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தொ விதாநிக்க , சிப்பியா பணம்  
ச கைவித்தாரம் கற்றன் பணம் ? பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு  
பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வண்ணமிட ரொகைபொன் உ தெரிநமெல  
திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா  
உ க்கு [ரொகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க வ  
தெருக்கு தடவ எண்ணைமிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்கு  
கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணை மிடா [வ] க்கு பணம் நஹீ ஆகத திருத்தொ சிலவு ரொகை-  
பொன் யசு பணம் கூ வ ஆக நம்மாழ்வார திருவத்கினனத்திருநாள்  
க க்கு ரொகைபொன் ஈஉயிச பணம் கூ ? மொவிநதராஜா ஆரித்-  
திருநாள் அ ம் திருநாள் நம்மாழ்வார திருத்தெரில எறிஅருள திரு-  
மாதத்துக்கு கல்கூரி தூக்கம் [? க்கு பணம் ந] மெம்பூர கறபூரம்  
தூக்கம் கஹீ க்கு பணம் நஹீ பநநிசெமடி க க்கு பணம் அ  
களபம் பலம் உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெய்தருள குணுகுபபடி  
க க்கு பணம் [ந] ... பணம் ஹ திருத்தெரில் இறங்கி அமுது-  
செய்தருளம் திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு [எ- க  
பணம் கூ] திருக்கைவழக்க(வழக்க)ம் நிறவாகம் யெ க்கு ரொகை-  
பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ வைஷ்வாரி பணம்  
க சபையார் திருமுனகாணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில்  
எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ந ஆக பணம் ச நம்பிரா பணம் க  
அனுசந்தானம் பணம் க

8 கங்காணிப்பாந பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்-  
பிள்ளை வறத்தனை பணம் ந பூரிதானம் பணம் க நவதாஹீம் பணம்  
க முகூர்த்தமிட பணம் க தெங்காய் உயி க்கு பணம் க தொ  
விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண பணம், ந  
சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கறமன பணம் ?] (ரொனக-  
பொன் உ பணம் ந) தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம்  
[பூவுக்கு பணம் ந] [வண்ணமிட ரொகைபொன் உ] திருத்தெரின்  
மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் [க] பந்தத்துக்கு எண்ணை  
மிடா வ க்கு பணம் நஹீ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ச  
எண்ணை மிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க  
எண்ணை மிடா வ க்கு பணம் நஹீ ஆக ஆரித்திருநாள் சிலவு எ-  
யடு பணம் உ வ ஹு க க்கு விசாகநகஷத்ம யெ க்கு வைகாசி-  
விசாகம் க பெயர் நிக்கி விசாகம்

- 9 யெ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி. யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை ந க்கு பணம் [க] களபததுக்கு சந்தநம் பலம் உயிச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ உளதிருவிதியில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளறகு ரெகைபொன் க பணம் உ பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் யெ பந்தம் குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன் க [ஆ] ரெகைபொன் நய பணம் ச].....மதூரகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் சித்திரைமாவெலையில் உத்திரநக்சுதீமுதல் சித்திரை நக்சுதீம்\*] வரைக்கு னாள் ந க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் ந க்கு ரெகைபொன் எ பணம் அ ன் சித்திரைநக்சுதீத்துக்கு இராமானுஜ-கூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [திரு]க்கனாமடைக்கு பால் பனியம் யெ க்கு ரெகைபொன் க ஆ னாள் ந க்கு ரெகைபொன் [ந]....
- 10 ந க்கு பணம் கூ அவல ந மாக்காலுக்கு பணம் ந பொரி கூ மாக்காலுக்கு பணம் ந ? பயறு ந மாக்காலுக்கு பணம் ந அடைக்காய் அமுது நா க்கு பணம் ன் வச இலையமுது கா க்கு பணம் ன் வச சந்தநம் பலம் கூ க்கு பணம் க சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வந்து மதூரகவிஆழ்வார்க்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ வெ[ள\*]னாமுகத்திற்றத திருப்பரிவட்டம் க க்கு பணம் எ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ஆக மதூரகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [நய] [பொய்கை பூதம் பெயாழ்வார்] அறபிசிமாவெலையில் திருவெணம் அவிட்டம் சதயம் நக்சுதீம் ந ம் திருமொழிசையாழ்வார தைமாவெலையில் மகநக்சுதீம் க குலசெகராஜமுதவாற்கு மாசிமாவெலையில் புனாபூசநக்சுதீம் க பெரியாழ்வார் ஆனிசொதிரநக்சுதீம் க தொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார மாகழிமாவெலையில் கெட்டைநக்சுதீம் க திருப்பாணாழ்வார கா-
- 11 நதிகைமாவெலையில் ரொகணிநக்சுதீம் க திருமங்கைஆழ்வார காந்திகைமாவெலையில் காந்திகைநக்சுதீம் க குடிக்குடுகதனாசியா ஆடிப்பூசநக்சுதீம் க உடையவா சித்திரை திருவாரிநக்சுதீம் க சென்முதலியா அறபிசி பூராதநக்சுதீம் க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அறபிசிமாவெலையில் முலநக்சுதீம் க [ஆக நக்சுதீம்] யெ க்கு குணுகுப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ந திருப்பணியாரத்து பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ந சக்கராஅமுது விசை க ? வச க்கு பணம் [ந] ஆக ரெகைபொன் அ பணம் ந மொவிநதாராஜா ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பாசித்திருனாஸில் னாள் யெ வைகாசித்திருனாஸில் னாள் யெ ஆனிகதிரு-

- 12 னில் னா யந ரொகணிநகூதீம் யந குடிக்குடுத்தனாச்சியார் மாக்ழி-  
 திருநாள் னாள் ய ககு திருத்தெர் னா க திக்க னா கூ (ஆக)  
 னா க க்கு பூநகூதீம் யந செனைமுதலியார் பூராடநகூதீம் யந  
 திருவத்தியெனம் னாள் உயச ஆக னா க க்கு னா ஈயக க்கு  
 குணுக்குப்படி ஈயக க்கு ரொகைபொன் னுபடு பணம் னு கொடைத்-  
 திருநாள் எழாந்திருநாளில் ஸ்ரீராமா ஆஜகூட த்துக்கு மொவிரதராஜனும்  
 னாச்சிமாரும் குடிக்குடுத்தனாச்சியார் செனைமுதலியார் ஸ்ரீலாஷ்காறநும்  
 நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்தாகு எண்ணை  
 உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாதக சந்தனம் பலம் கூ ககு பணம் [உ]  
 களபம் பலம் உய ககு ரொகைபொன் க திருமாமத்துக்கு கவ்வூரி  
 தூக்கம் வ க்கு பணம் க கறபூர[ம்\*] தூக்கம் [ஈ] ககு பணம் க .....
- 13 பந்திர செமபு க க்கு பணம் அ திருமஞ்சநபபடி தெத்தியொதநம்  
 ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொன்-  
 கம் ஈ க்கு ரொகைபொன் [நுய]. . வெளளைத்திருவொலக்கம் க க்கு  
 ரொகைபொன் உ பணம் கூ வ அதிரலிப்படி க க்கு பணம் அ  
 அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டிலிப்படி க ககு பணம் கூ  
 திருப்பண்ணியாததுக்கு அவல னு மாக்காலுக்கு பணம் னு பொரி  
 [ந] மாக்காலுக்கு பணம் நு பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச  
 கடலை ச மாக்காலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ?  
 எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ? பானககூந் ச க்கு பணம் நு  
 மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர நுய க்கு  
 பணம் ச தெங்காயி நுய க்கு பணம் கூ நருமபு நுய ககு பணம் ச  
 வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச விளாமபழம் உா க்கு பணம் உ  
 பலாபபழம் ச க்கு பணம் உ பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச] க்கு  
 பணம் க ? அடைக்காய்[ம்\*] அமுது னா க்கு பணம் க ? இலைஅமுது  
 து க்கு பணம் க ? திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யெ ககு ரொகை-  
 பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ
- 14 சபையா பணம் க நம்பிரா பணம் க அனுசந்தானம் பணம்  
 க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செயவான பணம்  
 க பந்தலிட திருப்பணிப்பிளளைககு பணம் னு பூவுக்கு பணம்  
 நு தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர்]றகு பணம் வ தட்டுத்-  
 திருத்திற கூலிக்கு பணம் க தெவையாள பணம் க சிங்கமுறை  
 பணம் [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைககொளறகு பணம் க திருமுன்  
 காணிக்கை பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ பணிமுறை  
 பணம் உ ஆக பணம் கூ ? னாநூல் பணம் ?..... எனக்கட்டு  
 ஈ தொட்டப்பாய் அலகுக்கடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உா க்கு  
 பணம் ? தொ உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ  
 மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிககு பணம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக  
கொடைத்திருநாள் க க்கு ரெகைபொன் உயக பணம் வ திரு-  
மலைமெல கொநெட்டி கொண்டுராசயபந [தொட்டத்துக்கு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு கந்ததரான திருமலைமபி சிராமயங்-  
கர் ஆதிபணமாக நடந்துவரும் தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற  
அழகெசவ[அய்\*]யந் திருத்த[ணி] வெங்கடயன சிவித்தத்துக்கு மாஸம்  
க க்கு [பணம் அ] ஆக ஹு க க்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் கூ]  
திருப்பதியிலும் நம்மாழ்வார திருனந்துவனத்து தொட்டத்துக்கு.....  
மீர் க க்கு பணம் அ ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ  
ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யக பணம் உ..... ஆக [ரெகைபொன்  
சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடையான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தமமிட உபையமாக சமர்பித்த.....  
சிராமையில் நின்றைனாட்டில விடுமாமத்தில் பறனூர்[அ]ண்டையில்  
விட்ட நகரிமா.

16 மம் க க்கு ரெகைபொன் சா இந்தப் பொன் [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்-  
வகையள எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளிந ப்ரஸாதம் பண்ணி-  
யாரத்தில் விட்டவர விழுக்காடு னாலி ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-  
ராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூரதிதீவரை நடக்கக்கடவ-  
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவாகளெ கூ உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Visākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Pramādicā, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tūmalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kondarāja, son of Rāmarāju Kōṇṇayyan of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

4-16. since you have granted Nagari village situated near Paṇṇūr and Vidu-grāmam in the sub-district of Niṇṇaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rākhaḥ-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār, enshrined in the Rāmānujakūṭam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati, Āṇi car festival, and birth-star celebrations of 12 Ālvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati:—

NOTE 1 —This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(1) List of ubhaiyam for Tīrupatī Rāmānujakūtam Nammālvār during His Adhyayanōtsavam .—

- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil and 1 paṇam for 6 palam of chandanam for tīrumaṇḍjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammālvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūtam in Tīrupatī during His (Nammālvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēttai, occurring in the month of Vaikāṣi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 48 palam of chandanam for kalabham decoration after tīrumaṇḍjanam, 3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk for the decoration of the face of Nammālvār, 3 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  pana-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 paṇam for 1 rose water vessel,
- 19 rēkhai-pon and 2 paṇam for 48 dadhyōdana-taligai to be offered to Nammālvār as tīrumaṇḍjana-paḍi after tīrumaṇḍjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 paṇam per dadhyōdana-taligai;
- 31 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 tīruvōlakka-taligai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 paṇam per tīruvōlakka-taligai comprising 27 tīrup-pōnakam, 1 tīrukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 mātīrai-prasādam prepared with 2 nāli of rice, 2 nāli of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kalabham chandanam ,
- 1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tīrukkanāmadai to be distributed among the Śrīvaishnava devotees (visiting the Nammālvār's Rāmānujakūtam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 sīdai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iddai-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vattī of aval, 3 rēkhai and 6 paṇam for 3 vattī of porī, 4 rēkhai and 8 paṇam for 2 vattī of green gram, 4 rēkhai and 4 paṇam for 10 vattī of bengal gram,  $3\frac{3}{4}$  paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dholl, 6 paṇam for 3 vīṣai of refined sugar, 8 paṇam for 12 vīṣai of jaggery, 7 paṇam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 paṇam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar) ;
- 6 paṇam for Śrīvaishnavas conducting the (tīruvārādhnam (worship) for Nammālvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for Vinṇappam officer, 5 paṇam for tīruppaṇṇipillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūtam of Nammālvār, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

maṇṭapam, 1 rākhai and 2 paṇam for vāhanam bearers during procession, 2 paṇam for śippiyar, ...1 paṇam for... .2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 paṇam for māgarai-svarūpam, 1 paṇam for 600 kellai, 6 paṇam for Śūṅgamuṇai, 2 paṇam for Nammālvār's temple cooks, . . in the presence of Nammālvār, 6 rākhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 paṇam for the bearers of torches, flages and umbrellas,

(1) altogether 108 rākhai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇḍram in the forehead of Nammālvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Śāttumuṇai day, 3 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  pana-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇṭukku-paḍi to be offered while seated on the car;

1 rākhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjāna-paḍi after tirumañjānam to be conducted for Him after alighting from the car, . .7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammālvār 1 paṇam for 1 parivaṭṭam (of Śrī Vēṅkaṭeśa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammālvār, 1 rākhai and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for śippiyar as tirumun-kāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the Nammālvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṭṭippan, 1 paṇam for Vinnappam-officer, 5 rākhai-pon for Tiruppanippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for śippiyar for the decoration of the car,  $\frac{1}{2}$  paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 rākhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rākhai-pon for 2 jars of oil for torches,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for the bearers of torches,  $7\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil for the car-wheels and  $3\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rākhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for Nammālvār's car festival;

(2) altogether 124 rākhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Śāttumuṇai-car festival for Nammālvār abiding in Tirupati,

3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) to be placed in the forehead of Nammālvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āṇi-Brahmōtsavam in Tirupatī,  $3\frac{2}{3}$  paṇam for  $1\frac{2}{3}$  paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for 2 palam of kalabham-chandanam, 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār while seated in the car,  $\frac{3}{4}$  paṇam for....

1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taligai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār after alighting from the car, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 1 paṇam for Vaishnavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkānikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for the selection of Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar,  $\frac{1}{2}$  paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tūkkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rākhai-pon for painting the cloths for car,  $3\frac{2}{3}$  paṇam for  $\frac{1}{4}$  jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers,  $7\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil and  $3\frac{2}{3}$  paṇam for  $\frac{1}{4}$  jar of oil for the edge of the wheels,

(3) altogether 15 rākhai-pon and  $2\frac{1}{4}$  paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āṇi-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupatī,

7 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 iddali-paḍi to be offered to Nammālvār on the 12 days of the star Viśākhā, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāsi month (for which provision was already made by the donor), 1 rākhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppanyāram, 1 rākhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kalabham, 1 rākhai and 2 paṇam for Kaikkōlar for conducting the procession of Nammālvār on the 12 days of monthly birth-star in Ul-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupatī), 18 rākhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rākhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags,

(4) altogether 30 rākhai pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammālvār in Tirupatī,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

7 rākhai-pon and 8½ panam for 3 vellai-tiruvōlakkam-taligai to be offered to Nammālvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Ālvār,<sup>1</sup>

3 rākhai-pon for 3 pāl-paliyam-taligai (modern pāl-pōli) comprising 3 tirukkanāmadai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammālvār first and then distributed among the Śrīvaiṣṇava-devotees, visiting the Rāmānujanāṭam of Nammālvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Ālvār, 9 paṇam for 3 3 paṇam for 3 marakkāl of aval, 3½ paṇam for 6 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram 1½ paṇam for 300 areca-nuts, 1½ paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Ālvār for the celebration of Śāttumūrai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Vēṅkaṭeśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Ālvār and 1 paṇam for Vinnappam-officer,

(5) altogether 15 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumūrai, festival for Madhurakavi Ālvār for 3 days ;

- 1 kunukku-paḍi to be offered on the day of the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-day star of Poygai-Ālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Avittam, occurring in the same month (Aṟpaṣi,) being the annual birth-star of Pūtattālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpaṣi, being the annual birth star of Pēyālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth star of Tirumaliśai-Ālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Punarpūṣam (Punarvasu), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of Kulaśekhara-Ālvār,
- 1 kunukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Periyālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Keṭṭai (Jyēṣṭhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of Tondaradīppoḍi-Ālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Rōhinī-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppā-nālvār,

---

NOTE 1 —Śrī Madhurakavi Ālvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.



- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kāitikai, being the annual birth-star of Tirumangai Ālvār,
- 1 kuṇukku paḍi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Ādi, being the annual birth-star of Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 1 kunukku paḍi on the day of the star Tiruvāḍirai (Āṇḍrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Śānai Mudaliyār (Viśhvaksēna), and
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Periya Aḷaḷiya-Manavāla Jiyar, thus in total 13 kunukku-paḍi to be offered on these 13 days of annual birth stars of Ālvārs and Āchāryas, 6 rākhai and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these 13 kunukku-paḍi, 1 rākhai and 3 paṇam for 13 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram and 5 paṇam for vīsai of sugar,

(6) altogether 8 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammālvār,

- 13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsī-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Vaikāṣī-Brahmōtsavam,
- 13 kunukku-paḍi on the 13 days of Āṇi-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhinī,
- 9 kunukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḷi-Nīrāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Śānai Mudaliyār and
- 24 kuṇukku-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam, thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days;

(7) altogether 55 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 111 kunukku-paḍi for Śrī Govindarājan,

- 2 paṇam for 1 uri of gingelly-oil and 2 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkodutta-Nāchchiyār, Śānai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammālvār, 1 rākhai-pon for 20 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇam for ¼ pana-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-pundram 1 panam for  $\frac{2}{3}$  pana-weight of refined camphor,.....and 8 panam for 1 rose-water vessel,

- 1 rākhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvīndarājan after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 50 rākhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taligai (modern pongal taligai), 2 rākhai and 5 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakka-taligai, 8 panam for 1 atirasa-paḍi, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 panam for 5 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 3 panam for 3 marakkāl of pori, 4 panam for 4 marakkāl of green-gram, 4 panam for 4 marakkāl of bengal gram,  $\frac{1}{2}$  panam for 2 nāḷi of select dhol,  $\frac{1}{2}$  panam for 2 nāḷi of sesame, 3 panam for 4 pots of pānakam, 2 panam for 1 viṣai of refined sugar, 4 panam for 50 tender cocoanuts, 6 panam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 jack-fruits,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 4 palam of chandanam,  $1\frac{1}{2}$  panam for 500 areca-nuts and  $1\frac{1}{2}$  panam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar ,

- 1 rākhai-pon and 2 panam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), 1 panam for the temple councillors, 1 panam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 panam for the Kangāṇippān, 1 panam for the Vinnappam-seyvār, 5 paṇam for the Tiruppanippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of the Nammālvār's Rāmānujakūtam, 3 paṇam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands,  $\frac{1}{4}$  panam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 panam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 panam for the Śingamuṟaiyān (fuel suppliers), 1 panam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kānikkai, 2 panam for vāhanam bearers, 2 panam for paṇimūṟai,  $\frac{1}{2}$  panam for fibre,..... 4 paṇam for leaves, mats and baskets,  $\frac{1}{3}$  panam for 200 kellaḷ (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of..... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 panam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rākhai-pon for 1 jār of oil for torches ,

(8) altogether 26 rākhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  panam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāl (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvīndarājan ;

- 9 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jīvitam (salary) at the rate of 8 panam per month to the Aḷagēsān and Tiruttani Vēṅkatayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōṇēti Kōṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambī Śrīrāmayyāṅgār who was the manager of this Rāmānujakūṭam of Nammālvār; and 9 reknai-pon and 6 panam to be paid yearly to the cultivators of Nammālvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary ;

(9) altogether 19 rākhai-pon and 2 panam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati ,

thus making a grant total of 400 rākhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraṇḍu) Kondarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and panyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and panyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ṇṇudaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī temple in Tirupati.]

Text

- 1 [சுபமஸது] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசுர ஸ்ரீவிந் ப்ரதாப ஸ்ரீவிந் [சுதாசிவராய]-
- 2 மஹாராயா பிறுதிவிராஜம்<sup>1</sup> பண்ணிஅருளாநின்ற சகாபதம் [கூசாளயிள்] இமெல செலலாநி-
- 3 தீன்ற... புவசெகூத்து தீதியையும் ஸங்கிரவாரமும பெற்ற திரு- வெண்கதுளை திருமலையில் -[கான]ததாரோம் .....
- 4 [திருவெங்]கடகாஸறகு ஸிவஸாஸனம் பண்ணிக்குடுததபடி. [திரு- வெங்]கடமுடையான் ஸுவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க திருப்பதியில் தம்மிட<sup>3</sup>

1 Read ஸ்ரீராமஜயம்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஸ்ரீனாததாரோம்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-  
பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம் உ] [வானமாமலை]-
- 6 ஜியா திருநகரத்திற் மகததுனா அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி  
க ஆக னெ க க்கு [படி யிட]
- 7 யிந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு  
கட்டளை பண்ணி யிறறை-
- 8 னா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் நடக்காருய் இரதப்பணம்  
முயவாயிரதது அதுனாறறைமபதம்
- 9 திருவிடையாட்ட[மாமம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவிதது இதில விளைநத  
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
- 10 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுரியினருன்காலால்  
அமுதுபடி க 4<sup>1</sup> நெய்ஆக சே
- 11 பயறமுது சே உப்புஆக மிளகுஆக தயிரஆக கறிஆக.....திருப்பதி-  
யில மஹததுனா அமுதுசெய்தருளும் அதி-
- 12 ரசப்படி யிட க்கு அமுதுபடி யிட மரக்கால் நெய்ஆக [உயக உ]  
சறகரைஆக பலம் [தூதா].....
- 13 ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
க க்கு
- 14 சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆக க 4 நெய்அமுது சே பயறு-  
[ஆக சே] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது ஆக  
யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுது-
- 16 செய்தருளின பிறலாதத்தில் விட்டவர விழுககாடு..... உள்பட நிற-  
வாஹம் பண்ணிரண்டிலெ பாதியும் நமசிமா நிங்கலாக முன்றரை  
வகையிலெ பாதியும்
- 17 பெறக்கடவொமாகவும் [நாவழி] ஸ்ரீமொவிந்த அநிரசம் உள்ளது பூவ-3த்-  
தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
லந்தானபரம்பரை அனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு ஸ்ரீமொவிந்தவாகள பணிபால கொயில்க்காக்கு திருநின்ற-  
னாருடையான் எழுதது இவெ ஸ்ரீமொவிந்தவாகளெ

### Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the ślokaśānam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṇkaṭāḍāsar of. ...

1. Read ஒரு-மாககால்.
2. This figure stands for ஆழாகு.
3. Read லெநகரத்ததுநாள்.

4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாககால்.
5. Read அனாதித்தீவரை.

on Friday, combined with the star Tiruvānam (Śravanam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the . month in the year. ....current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-15. the money paid by you into the Śrī Bhandāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhāyam is 3,650 naṭ-panam

- 1 tiruppōnakam (modern ven-pongal taligai) to be offered daily to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) abiding in Tirumalai temple in your name,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāi abiding in Tirupati temple and
- 13 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhāyam.

This sum of 3,650 naṭ-panam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēnkaṭeśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables, for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-paḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḷi of ghee and 1,300 palam of sugar, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16-18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasam shall be delivered equally, i.e., the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nīrvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānattar and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūruḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 విశ్వావసు సంవత్సర జేష్ఠ<sup>1</sup> బ ౧౦ లా
- 2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని.....శ్రీమ-
- 3 ద్రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర-
- 4 .....శ్రీరంగరాజ సదానీవ [||\*]

## Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyāshṭha month in the year Viśvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīrangarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruvengalanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēsa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1—రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—
- 2—పిండారి తిరుమల[హను] వేంకటాద్రి—
- 3—సదానీవ.....తిమయ్యంగారి—
- 4—తిరుపతి వేంకటాద్రి సదానీవ [||\*]

## Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa..... Piṇḍārī Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa. Vēṅkaṭāḍrī (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyangār always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa, abiding in Vēṅkaṭāḍrī, Tirupatī Hills. (Tirumalai Hills)

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸு ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாஜாயிராஜ—
- 2 ஸகாஸ்டி தசாளயிடு கடுமல் செல்லா—
- 3 [மக]நக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில் தானததா[ரோம்]—
- 4 .....புத்ர கறணிக்க ஹஸவாஸிற்ரு சிலா—
- 5 முடையான அமுதுசெய்தருளும் ன்ளவழி திருப்—
- 6 மலைகியநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this ślāṣṭsanam in favour of Kaṇṇika Bhasavarasar, son of..., on the day of the star Makham, combined with... current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-6. tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க]—
- 2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் ந க்கு—
- 3 திம்மராசய்யன் விட்டவனும் ப—
- 4 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்—

Translation

- 1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhanam,
- 2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāṣi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindaīājan in Tirupati—
- 3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4—we shall receive for distribution during early adaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No 147

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitturai-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

### Text

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிரு மதாஸிவராஜஹாராயா—
- 2—புமாதிகுலாவஸுஸுரத்து மகானாயறறு புவ-3—
- 3—ஹாராஜமொத்தத்து சூசுரூபநருத்தத்து—
- 4—வசவாசயற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5—வாரம் கல்தாரத்தில் தாம கட்டிவித்த நில[தெனில்]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருளுள்—
- 7—ஜெலகிறிடைதிருளுள் னாள் க வசந்த—
- 8—ஆக அதிராசபடி [அய் கரு] தாம் விட்ட [கலியனா]—

### Translation

1-4. This is the śilāsāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of.....of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra..... on the day of ...of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādiṣa, .... while Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in... for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa and Malaikuniyaṅga Perumā with 80 atirasa-padi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tār (stone-car) constructed by you..... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāl (spring festival)... as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 ரெவதி நகஷத்ரம் மந க்ரு யிட்டலிபடி மந.—
- 2 சுக்கிரவாரத்துள்ள அலைமெல்லங்கை நாச்சி—
- 3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—
- 4 கட்டளைபண்ணி யிதுளுள்.....—



**Translation**

- 1.—13 iddali-padi to be offered on the 13 days of the star Rāvati occurring in every month—
- 2.—after tirumañjanam (hoiy both) to be conducted for Śrī Alarmēl-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vāṅkaṭṭā) on every Friday—
- 3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alankāram (decoration with jewels, silks and flowers)—
- 4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name ...

**No. 149.**

(No. 677 B—T, T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூக்கொயிலில்—
- 3—அடைக்காய் அமுது நா இலை அமுது கா சந்தனம் பலம்[க்]
- 4—விநியோகிக்கக்கடவதாகவும் னுள்வழி பிறசாதம் —

**Translation**

- 1.—to be offered to Malaninṇa-Perumāl while seated in the garden maṇḍapam on the day of—
- 2.—to be presented after tiruvārāḍhanam (worship) and while seated in Pūñ-kōyil (palanquin decorated with flowers)—
- 3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—
- 4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily praśādam offered—

**No. 150.**

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpūram in Tirumalai Temple.]

**Text**

First Section (west face)

- 1 ஸுஹஸு வஸு மூலே-
- 2 [சு ஹாராஜாஜ ரா]-
- 3 ஜவரபெயர

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 ஸ்ரீவிநாயகா-
- 5 வ ஸ்ரீவிநாயகா-
- 6 ராசுவராய(ர)ஹாரா-
- 7 ராயா ப்ரதிவிநாயகம்
- 8 பண்ணிஅருளானின்-
- 9 ற ஸகாஷ்டி தூசா[ஐய]நி நமெ-
- 10 ல் செல்லாநின்ற ப்ரமாதி-
- 11 ச ஸகாஷ்டிஅர தது குமபநாய-
- 12 றறு.....சநிவாரமும் [பெற்ற\*] சகாதய-
- 13 நகாஷ்டித்தனா திருமலையில்
- 14 ஸ்ரீநாததாரோம் சதாசிவரா-
- 15 ய(ர்)ஹாராயர் தாராபூவ-3
- 16 மாக குடுத்த அப்பனைபடிக்கு
- 17 அளியாரமப்பதெவ-
- 18 ஹாராஜயன திருவெ-
- 19 நகடமுடையான—
- 20 —ல் திருக்கொனெரி-
- 21 கரையில் வசகமொது-
- 22 த்து ஆபஸ்தம்பகுதி[தது]
- 23 [ஐயசாகாதாராயார]
- 24 .....

## Second Section (South face)

- 25 ஜாதி சிநிவா-
- 26 சந் உள்ளிட்ட-
- 27 ராறகு அச்சகதெ-
- 28 வமஹாராய[ர]
- 29 பொலியூட்டு
- 30 விடடவந விழு-
- 31 காட்டில் சதூதந-
- 32 க்கு நடக்கிற ப்ரஸ-
- 33 ராதம் அப்பததி-
- 34 ல் தாராபூவ-3-
- 35 மாக குடுத்த ப்ர-
- 36 ஸாதம னா-
- 37 வழி பிறவாகம்
- 38 [உ] அப்பம ச
- 39 .....

## Third Section (South face)

- 40 ..... [அ]-  
 41 ஸ்ரீதம் [அ]-  
 42 ஸ்ரீதம் அப-  
 43 பம் ஸ்ரீதம் த-  
 44 ஸ்ரீதம் சந்த-  
 45 ஸ்ரீதம் [அ]ப-  
 46 ஸ்ரீதம் [அ]த-  
 47 ஸ்ரீதம் [அ]த-  
 48 ஸ்ரீதம் [அ]த-  
 49 ஸ்ரீதம் [அ]த-  
 50 ஸ்ரீதம் [அ]த-  
 51 . . . . .

## Translation

1-14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday<sup>1</sup> in the month of Kumoha (Māsi) in the cyclic year Pramādicha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapāramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virāṭadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14-38. I, Aliya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this ślāśāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing on the bank of Tirukkōṇēri (Śrī Svāmi-pushkarinī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz ,

2 prasādam (pongal-taligai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Śadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 pongal taligai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the services rendered by these donees).

39-50. This practice shall continue to be observed throughout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of.....

---

NOTE 1 —This day corresponds to 3rd February 1554 A D

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீமாத்ரீமதேவருஷம் மாசி மீ உய வ திருமலையில் ஸ்ரீராததாரோம காலிபமொத்து ஆபஸ்தமஹஸ்தித்து மனுமபொலி கம்பராசானின சூமார் பெண்டிலிகொடுக்கு திமமராசாவுக்கு சிராஸாவஸநம பண்ணி- குடுத்தபடி முன்னாள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட-
- 2 டின வசநத்திருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம் விட்டசெரி பூதாபுரம் ஆக இந்த ஸ்ரீமம் ந க்கு ஹ்ர க க்கு ரெகைபொன் உர இந்த ஸ்ரீமங்கள் தடையா[சு]கயில் யிதுக்கு ஸ்ரீதியாக னாது விட்ட பாதிரிகுப்பத்துச சிர்மையில் விட்ட வததனார் ஸ்ரீமம் க க்கு வருஷம் க க்கு ரெகைபொன் உர யிந்தப் பொன் யிரு நூறறுக்கும் முநதின் கல்வெட்டுப்படி எல்லாம்
- 3 அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சநதானபரம்- பரை சநதிருதிதயவரை நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ||

## Translation

1. On 20th day<sup>1</sup> of Māsi month in the cyclic year Pramādicha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattār) issued this śāsānam in favour of Pendilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, entitled Sūrya-vamsādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1-3 whereas the sum of 200 rākhai pon, an aggregate income of the three villages, viz., Bangāram, Vattasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam<sup>2</sup> (spring festival) for Śrī Vāṅkatēśa for 5 days in the month of Māsi was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalāru village, situated in Pāḍirikuppam sīrmai yielding an annual income of 200 rākhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rākhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava ubhayam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1 —This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2 —The provision made by this donor (Pendilikoḍuku Timmarāja on 8th June 1547 A. D., for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-irudaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect !

No 152

(No. 105 A. I. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ திபுனயக்கா குமாரா தி-
- 2 மமபபன ராமபபன் த-
- 3 ரமசிவாசாசனம யிது [கொ]-
- 4 ணடு தானத்தா-
- 5 ர நடத்தக்கடவ .....[||\*]

Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as <sup>1</sup>Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உஸ்மஹஸ் ஸ்வித ஸ்ரீமஹிமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந்-  
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிந் ப்ரதாசிவராமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜித் பண்ணி-  
 அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாந[யரு] நமெல் செல்லாநின்ற ப்ரதா-  
 திசலாவசீசாத்து குமபனயற்று அபரபக்ஷத்து துதிகையும் சொம-  
 வாரமும் பெற்ற [உத்திர]நக்ஷத்ரதுனா திருமலையில் ஸ்ரீராத்நா  
 ரோம் ஹாஸாஜமொத்தத்து ஆஸ்ரீலாயநகுத்தது ரிமஸாவாதலாய.  
 ரான தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ\*]யங்கார குமாரர் திருவெண-  
 தயற்கும் திருமலை[ஐ\*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கலையற்கும் ஸ்ரீலா-  
 ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுதபடி தங்கள் உபையமாக திருவெணாதர்  
 பொலிவட்டு முந்நா கட்டின பெண்டிலிதிருநாளுக்கு விட்ட மல்ல-  
 வரம் ஸ்ரீமம் க க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரொகபொன் ஈசய இந்த ஸ்ரீமம்

NOTE 1 —For the various gifts made by these two brothers, vide No 152 of Vol. IV of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 [ம் தடைபடுகையில் இதுக்கு விதிபாக (விட்ட) கொண்டவிட்டுராஜித்-  
தில் வினிக்கொண்டைசிரமையில் விட்ட தெவராயப்பல்லி மூமம  
க க்கு ஹு க க்கு [ரொகைபொன்] சாளய கரு முந்நா கட்டின  
மல்லவரம மூமத்துக்கு ரெகைபொன் ஈசய பொய நிக்கி ரெகை-  
பொன் [நாடய] க்கு னாது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்  
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை நட ராஜாநத்திருப்பொன்-  
கப் படிக்கு.....ராசாநஅமுதுபடி க மரக்கால் வெண்ணை நட தெந்  
ண் நெய உரி சக்கரைவிசை ி க்கு..... ஆக ஹு க க்குப்படி  
நாகயிடு க்கு ரொகைபொன் ஈசு பணம் று ம் னாள் க க்கு  
ஹவாளஹாத்து கூந உ க்கு ராசாநஅமுதுபடி க மரக்கால் எலிய்  
பிச்சம்பழம் இஞ்சி ஊறுகாய் சம்பாரம தயிர [ச உ] உரிக்கும்  
பணம் க [ப ண்] ஆக கூந ளாநய க்கு ரொகைபொன் நடசு  
பணம் று ஆக நிறைபடிக்கு ரொகைபொன் ஈசயக ம் முந்நா  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருநாளுக்கு னாது  
கட்டின வகை
- 3 முதலதிருநா அமுதுசெய்தருளும் பாயலிதிருக்கணுமடை க க்கு  
ரொகைபொன் [க] பணம் உ.... தமக்கு தொனமையாக வுலா-  
திகரும் விடையகறழும் ருதிரம உ க்கு ரொகைபொன் உ பணம்  
உ ி உ ம் திருநா முதல் று ம் திருநா வரைக்கு னாள் ச க்கு  
உஞ்சலில் அப்பபடி ச க்கு ரொகைபொன் நட பணம் உ வடைபடி  
ச க்கு ரொகைபொன் நட பணம் கூ சகியன்படி ச க்கு ரொகை-  
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரொகைபொன் நட பணம் உ  
குணுக்குப்படி ச க்கு ரொகைபொன் உ இட்டலிப்படி ச க்கு  
ரொகைபொன் உ பணம் அ ஒமச்சரு அ க்கு [ரொகைபொன் க]  
. . மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பொரி உ பு ய மரக்காலுக்கு  
ரொகைபொன் க பணம் எ ெ பபறு ய மரக்காலுக்கு ரொகைபொன்  
க கடலை ய மரக்காலுக்கு ரொகைபொன் க பாகுக்கு வெல்லம் ஹ  
எ ி கரு பணம் [அ] தெங்காய எயடு கரு பணம் று. . வாசலில்  
ஆசெய்தருளும் மனோகாப்படி று க்கு ரொகைபொன் உ பணம் று  
இயல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெண்கீவாகளுக்கு தொந்மையாக வுலாதிக்கும்  
இட்டலிப்படி று கரு ரொகைபொன் நட பணம் று திருப்ப[ள்\*]ளி  
அறைக்கு சணநம பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆ உாருய  
இலைஆ றுா கரு
- 4 .....ராசானம் .. திருப்பொனகம் ய கரு திருநா று ம் திருநா  
திருப்பணிபிள்ளைக்கு [பணம் நட] .. தொ விதாநிக்க கைக்-  
கொளறரு . கரு பணம் ச சிரபியா பணம் ச ...சபையா திரு-  
முங்காணிக்கை பணம் க [தெரிவு] எறிஅருளி . கங்காணிப்பான்  
பணம் க வகை ச ி க்கு பணம் ச ி....சுவகமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம் க பந்தத்துக்கு டெணை [மிடா சு க்கு  
ரெகைபொன் உ].. ..திருக்கொடித்திருநாள் [யக] க்கு முதல் திரு-  
நாள் சங்கிதத்தம் அருளிச்செவிக்கிறவனையில் தொன்மையாக  
பிறவாதிக்கும் சந்நம் பலம் யக ம் அடைக்காயஅமுது நூநூ  
இலைஅமுது தூ கரு [ரெகைபொன் க] திருநாள் யக க்கு திருத்-  
தொ..... படிக்கு ... திருப்பொனகம் [நயந க்கு] ரெகைபொன் ந  
பணம் ந திருமாளிகை-

5 .....தம்மிட..... படி சு க்கு ரெகைபொன் ந ராமானுசகூடத்து வாச-  
லில் ஆடி.....சுத்திரையாக.. ...[வசந்த] திருநாள் நு க்கு குணுக்குப்-  
படி [நு] .. இந்த திருநாள் . வெள்ளைதிருப்பொனகம் [நு].....  
திருப்பொனகம் நயந க்கு] ரெகைபொன் ந பணம் ந.....மலை-  
குளியநின்றபெருமானுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு  
பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் சு] காற்றிகைமாலம் பூவ-பசுத்து  
பூராததுநாள் பெரியபெருமானுக்கு பாயலம் க க்கு பணம் அ  
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நு பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு  
பணம் க கடலை க மாககாலுக்கு பணம் க திருப்ப[ள\*]ளிஅறையில்  
திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் ந (ஞ)ஞா[ந\*]ப்பிரான்  
ஆடைதிருநகூதம் அறபசிதிருவெண்துக்கு பன்னிர்செம்பு க க்கு  
ரெகைபொன் க காற்றிகை மாலத்தில் மிறுகசிருநகூதத்துநாள்  
ராமானுசகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலையிநின்றபெருமாள்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு  
பணம் [சு] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ கொதிப்படி க க்கு  
பணம் அ சுகியப்படி க க்கு பணம் நு தொசைப்படி க க்கு  
பணம் நு ...அவல்

6 யி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரியி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க  
தெங்காய் நுயி க்கு பணம் ச.. பூவுக்கு பணம் க தூக்கனுக்கு  
பணம் க ...கைக்கொளாகு பணம் க னூர்நூலுக்கு பணம் வ  
திருப்பதியார பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க  
விண்ணப்பஞ்செய்வார பணம் க கங்காணிப்பார பணம் க வகை  
ச ? க்கு பணம் ச ? பச்சடி பணம் உ தூப்பில பிள்ளை[ஐ\*]யங்-  
கார அருளிச்செய்த திருமஞ்சனகாலத்தில் கையாசக்கார விண்ணப்பம்  
செயிற பொத்தப்பி வெங்களய்யந் சிவித்ததுக்கு னு க க்கு ரெகை-  
பொன் சு ஆக ரெகைபொன் உயி சிறுதிருமலை[ஐ\*]யங்கார் குமாரர்  
திருவெங்களப்பார பொலிஷ்டு [முன்னாள்] கொவிந்தராஜனுக்கு கட்டின  
பெண்டிலிதிருநாளுக்கு னாது அதிகம் கட்டின வகை னாள் நு க்கு  
லகூமிதெவிமண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படி நு க்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் நு பொரியி உ யி மாக்காலுக்கு ரெகை-  
பொன் க பணம் எ ? வெவல[ம\*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பயறு யி மரக்காலுக்கு ரொகைபொன் க கடலை யி மரக்காலுக்கு  
ரொகைபொன் க தெங்காய் எய்நு க்கு பணம் ரு இயலசெவிக்கு[ம்\*]  
பூர்வைஷ்வாகன்கு தொநமை குணுகுப்படி க க்கு

7 [பணம் ரு] .....ஆக குணுகுப்படி ரு க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ரு  
ளு ச க்கு மண்டபத்தில் [இரண்டாந]திருநாள் தொனமையாக  
கலந்து ஆசெய்தருளும் னாயகதளிகை ரு க்கு திருப்பொநகம்  
சுய க்கு ரொகைபொன் சு பணம் ரு வசந்தனுக்கு சந்தநம் பலம்  
ருயி க்கு [ரொகைபொன் உ] . . . . .தொனமையாக [வ்ரூதிக்க].....  
கறபூரம் குதிரம் உ க்கு ரொகைபொன் ரு பணம் ரு... ..அங்கிச-  
சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் னாசசிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-  
கொளறகு பணம் சு தில்லைக்குவாய்ததான மண்டபம் விதானிக்க  
[பணம் சு] பள்ளிக்கு பூர்பாஷிசாரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண  
திருநாள் உ க்கு பொலிஷ்டு நிங்கலாக னாள் ரு க்கு கைக்-  
கொளறகு பணம் ரு திருத்தெரில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-  
கொளறகு பணம் க தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு  
பணம் க நம்பிமார பணம் க ஆக பெண்டிலிதிருநாள் ஆசெய்தருளி  
பூர்வைஷ்வாகன பாதிபும சமங்கலியள பாதிபுமாக வினிபொகம்  
பணனும் கல்-

8 [நத திருப்பொநகம்].....னாயகதளிகை ரு க்கு ரொகைபொன் ரு பணம்  
சு வ. ...ரு ம திருநாள் கண்ணுக்கு தி.. . சக்கரை விசை பணம்  
? தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்யும் ஹ்ரு க க்கு.....  
மாஸிப்பிறப்பு யெ அமாவாசை யெ பெளறணிமை யெ.....சிங்கா-  
சந்தத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்னா படி க ...ஆக படி-  
ருயிசு க்கு ரொகைபொன் உயெ பணம் [ச] திருவெங்களப்பந் தாயார்  
பெத்தமங்க[மண பொலியூட்டு] (கட்டுவித்த) பெத்தசமுருவில் தாம  
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த பெரி[ய\*]ஆழ்வார திருவத்தியெநம்னாள்  
[யெ க்கு படி யெ] திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய-  
தருளும் னாள் க க்கு சந்தி உ ஆக ஹ்ரு க க்கு னாள் டாசுய்நு  
க்கு ரொகைபொன் ருயி னாள் க க்கு ஆகஆக [யெ] இலைஆக உயச  
[சந்தனம் பலம் ?] திருவிளக்கு ரெ [ஊ]..... ரொகைபொன் யெ  
.. .. [கொவிந்தராசன்] திருநாள் ரு க்கு திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு  
பணம் ரு மாசிமகம் பங்குநித்திரம் சித்திரைவிஷு கொடைதிருநாள்  
முதல்திருநாள் ஆக

9 .....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி[யசு].....னாது  
விட்ட தூப்பில அக்காஹாரத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு உய....  
அமுதுசெய்தருளும் . ஒரு வடடி.....தம்மிட சிஷ்ஜார.....உபைய-  
மாக பெரியாருதான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம்



க.....ஹ் க க்கு...பணம் ஈ நாள க க்கு வெண்ணை [இரு-  
நாழிக்கு பணம் ஈ].....திருப்பொருகம் ச ஆக ஹ் க க்கு னா  
நாசுயிடு க்கு திருப்பொருகம் தசாகுய க்கு .. நிறறைப்படி க்கு  
ஹ் க க்கு

10 . .தொன்மையாக வினியொகம் தொசைப்படி [உ] .. சந்தனம் பலம்  
உஹ் கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பம்செயவார பணம் க  
மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளா [பணம் உ] .. திருப்பணிப-  
பிள்ளைக்கு பணம் க உஞ்சல்மண்டபத்தில் எரிஅருளி களபத்துக்கு  
மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ச .. மாமுங்கல னா[க்கு  
பணம் க]... திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ஈ ஆக ச ம திருநா  
.... .திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ கடலை உ  
மாக்காலுக்கு பணம் உ அவல உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி  
உ மாக்காலுக்கு பணம் க .....ரகுனாதன் கொடைகதிருநா ச ம்  
திருநாள் ஆசெயும் திருப்பொருகம் ய ஆறுவகைபடியும் அவல ய  
மாக்கால் பொரி ய மாக்கால் கடலை ஈ மாக்கால் .. தெங்காய  
நுய க்கு பணம் ஈ கருமபு ஈ க்கு பணம் உ மாமபழம் ஈ க்கு  
பணம் உ வாழைபழம் ஈ க்கு பணம் உ விளாமபழம் ஈ க்கு  
பணம் க பிலாப்பழம் உ கது பணம் க பாருகத்துக்கு சக்கரை  
[அமுது]

11 [விசை உ] க்கு பணம் உ.....விதாநிக்க பணம் க ...பணம் க  
தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையாறகு பணம் க . ..மண்டபம்  
விதாநிக்க கைக்கொளா பணம் உ திருமுந்காணிகை பணம் ஈ  
பணிமுறை பணம் க சிப்பியா பணம் க ....பாடியிவெட்டைநாள்  
[தமமிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி க க்கு பணம் ச திருப்-  
பணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ ..சக்கரை விசை  
ஈ க்கு பணம் உ தட்டு உா க்கு பணம் உ கெல்லை உா க்கு  
பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் ? மண்டபத்துக்கு

12 .....ஸ்ரீராமவமிக்கு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச ....னாகசரம்  
உ க்கு சிவித்ததுக்கு ஹ் க க்கு ரெகைபொன் [ஈயக] .. ஆக  
ரெகைபொன் சா க்கு விட்ட நகரிசாமை அமபத்தா கிரமம் க க்கு  
ரெகைபொன் சா ஆக ஹ் க க்கு ரெகைபொன் ளாஈய ஆக  
யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரம் விட்டவர் னாலில்  
ஒன்றும் ... விட்டவந விழுககாடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-  
ராகவும் திருவெங்களநாதர் விட்டவதும் நாரப்பராஜர் விட்டவனும்  
திரு-

13 .....திருப்பணியாரம்..... நின்றது பூர்வஅடைப்பிலே [பெறக்]கடவொ-  
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ<sup>ண</sup>ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றுணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெ<sup>ண</sup>ஷ்வ  
ரவெ<sup>ண</sup>ஷ்வ

### Translation

1. Hail, Prosperity ! This is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tājilpākkam Tiruvēṇḍādayyāi, son of Śīru-Tirumalai Ayyangār of Bhāradvāja-gṛōtra Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Pramādīcha, current with the śālivāhana śāka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsīvarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [ List of Tiruvēṇḍādayyaṅgār's ubhaiyam ] :—

1-12. since the sum of 140 rākhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍīli-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭēśa was stopped and you have this day granted Dēvarāyapalli village situated in Vinikonda sīrmai, belonging to the Koṇḍaviḍu province yielding an annual income of 470 rākhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rākhai-pon yearly from the Dēvarāyapalli and utilise the sum of 140 rākhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rākhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam —

3 uḷakku of butter mixed with 1 uḷakku of honey, 1 uri of ghee and  $\frac{1}{2}$  vīṣai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and

1 rājāna-tirupponaka-taḷigai to be presented daily as your ubhaiyam ; for the preparation of 365 rājāna-tirupponaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rākhai-pon and 5 panam is the estimated sum ;

39 rākhai-pon and 5 panam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagālābhath-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily at the rate of 2 Bhagālābhath-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāḷi and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces ;

altogether 149 rākhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name ; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you :—

1 rākhai-pon and 2 panam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmadai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl on the first day of Marriage festival, . . .

---

NOTE 1 —19th February 1554 A D is the equivalent date of this record.

- rākhai pon and 2 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 2 rākhai and 2½ paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 3 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rākhai and 6 paṇam for 4 vadai-paḍi, 2 rākhai for 4 sukhiyan-paḍi, 3 rākhai and 2 paṇam for 4 gōdhi-paḍi (okkōrai paḍi), 2 rākhai for 4 kunukku-paḍi and 2 rākhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāna-utsavam,
- 1 rākhai and 7 paṇam for 2 vatti and 10 marakkāl of pori, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ viṣai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts, all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,
- 2 rākhai and 5 paṇam for 5 maṇōhara paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,
- 3 rākhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāl while seated in bed-chamber 10 rājāṇna-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival... 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷai, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai.... while seated in the temple-car, .....1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for Singamuḡai, 1 paṇam for Paṇimuḡai, ...2 rākhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.. ..
- 1 rākhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Sankīrtanas, composed by Tāllapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumala-yyangār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkatāśa at Tirumalai every year, on the days of car-festival during 11 Brahmōtsavam,
- 3 rākhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... 3 rākhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) . 5 kunukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.... 5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival, . . . 3 rākhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of . . . 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl while seated in the maṇṭapam,

8 paṇam for 1 pāyasa-taligai to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēṅkaṭamudaiyān or Śrī Vēṅkaṭāśa) on the day of star Pārāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,

3 rākhai-pon for 30 tiruppōnaka-taligai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rākhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Arpaṣi, being His annual birth-star,

8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Kārtikai,..... 1 rākhai for 10 marakkāl of pori, 1 rākhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts, ..... 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,... . 1 paṇam for Kaikkōlar .. ½ paṇam for fibre.... . 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Vināippamāyevār, 1 paṇam for kangānippān, 4½ paṇam for 4½ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and

6 rākhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēṅgalayyan engaged in reading the Kaiyūr-Śakkaram-slōkas composed by Tāppul-pillai Ayyangār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēṅkaṭāśa;

altogether 210 rākhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [ List of Tiruvēṅgalappan's ubhaiyam ] —

The following offerings were arranged by Tāḷlapākkam Tiruvēṅgalappan, son of Tāḷlapākkam Śrīu-ṭirumalai Ayyaṅgār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rākhai and 7½ paṇam for

- 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī, 8 paṇam for 7½ viśai of jaggery, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paṭi to be distributed among the Śrī-vaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs, 6 rākhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rākhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rākhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution .... 6 paṇam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chātaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śrī Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār; 3 rākhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai... and kalanda tiruppōnakam to be distributed among the Sumangalis (married women) and the Śrīvaishṇavas; . to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,
- 22 rākhai-pon and 4 paṇam for 56 dōṣai-paṭi to be offered in front of your house at Tīrumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṇṇappu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsya (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),.....1 dōṣai-paṭi) to be offered while seated in Simhāsanaṁ for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 12 dōṣai-paṭi to be offered to Tīruvāṇkaṭamuḍaiyān first and then to Periyālvār whom the donor Tīruvāṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda Chimugu Hill (near Kapila Tirtham or Ālvār Tirtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyayanotsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyālvār.....
- 50 rākhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tīruvāṇkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyālvār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Mangammaṁ, the mother of the donor Tīruvāṅgaḷappan ;
- 11 rākhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tīruvāṇkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day; 1 uḷakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in Hīś presence ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIṬVARAYA'S TIME

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) ' for Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Gaṇaḍālvān) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāṣi, Āṇi and Māṣi for Śrī Gōvīndarājan in Tirupati,

16 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on the Māṣi-Makham, Panguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival .

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tāppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeṣa this day

- 1 tiruppōṇaka-taligai to be offered daily to Periya Raghunādhān (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple.. 6 paṇam for 3 paṇam for 2 nāḷi of butter... altogether 1,460 tiruppōṇaka-taligai to be prepared and offered yearly,
- 2 dōṣai-paḍi to be offered for free distribution .. 2½ palam of chandanam . 2 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-śayvār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, . 1 paṇam for the Tiruppanippillai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented..... for Kalabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, ... 1 paṇam for bamboos and fibre, 3 paṇam for the Tiruppanippillai .....altogether ...for conducting 4th day festival of .. 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of porī,....
- 10 tiruppōṇaka-taligai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of porī and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhau on the 4th day of Summer festival celebrated for Him, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 vīśai of sugar for pāṇakam 1 paṇam for the decoration of the temple car..... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for paṇimugai, 1 paṇam for the Śippiyar,
- 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Pāḍiyavattai .. 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house during procession ... 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram ... 2 paṇam for 3 vīśai of sugai, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellaḷ, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.. .for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival .. 36 rākhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year...

altogether 400 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattūr village situated in Nagari sīrmai, yielding an annual income of 400 rākhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattūr village and conduct your ubhaiyam every year

12-13. Tiruvēgalappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēgalanāḍhan and Nārappārāja..... The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninra-ṭṛuḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

### No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸுலக்ஷு ஸ்லக்ஷ ஸ்ரீநெஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமெஹா ஸ்ரீகிர-  
புதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயேஹாராயா ப்ருதுவிநாஜிம பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஸ்பதி தசாஸ்யக நமெல் செல்லாநின்ற ஆனந்த-  
ஸம்வக்ஷ்ச்சாத்த கறகடகனயற்று பூறவபகூத்தது அரிகையும் சொம-  
வாரமும் பெற்ற மகநகூத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரானததாரொம்  
ஆதெ[ய\*]மொத்தது ஆபஸ்தமபகூத்தது (ய)ஜுஸ்தாவாயாரான  
ஸ்ரீமமகாமண்டலெஹா ராமராஜ கொநெட்டிஅய்ய[ந்] புதீர் கொண்டு-  
ராஜயந உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு சிலா-  
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி மகாலக்ஷ்மபண்ணியகாலத்திலெ  
திருவெங்கட-
- 2 முடையான ஸ்ரீநதியில் சதாசிவராயேஹாராயா தமக்கு டண்ணியமாக  
நம்மாழ்வார ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு வருகிற நவசாஸ்திரஸவறக்கம்  
தெப்பாட்டு சரக்குகும் படைவிட்டுராஜிஷ செஞ்சி திருவதி பொன-  
கிரி பட்டணம் சொழமண்டலம் திருவனாமலை காஞ்சிபுரம் சந்திகிரி-  
ராஜி(ய)ம் பாளையம் பழுவெறக்காடு [முதுபான்கரை பட்டணம்]  
பெருங்கொண்டசீர்மை உள்ளிட்ட மெலகை மகமை கொடை

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

முதலான வடராஜாஜி[ம்+] உத்தமிரி கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும்  
உண்டான சிரமை சிரமைக்கும் ஆயம் அறுபு உள்ளாயம் பெராயம்  
மகமை முலை[வி]சம் தாகுண்டான[வையும்] சவ-மாவந்தி-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வா[ர\*]த்து ராயலம் சிரமை சிர்மை  
அரையாக்கும் திருப்பதிக்கும் வருகையில் யிந்த பிறகாரம் இன-  
தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட  
பிறகாரம் யிருநூறு எரு(சு)துக்கு அங்கலமுத்திரையுடன் பொக்கி  
நடவைக்கு தெப்பாட்டு பச்சைவடம் நெயி எ[ண்ணை] நிக்கலாக  
நின்றதுண்டான தகும் சமை உள்ளாயம் பெராயம் மகமை முலை  
விசம் தாகுண்டானது சவ-மாவந்திமாக நடத்தக்கடவொமாகவும்  
யிப்படிக்கு சந்திருத்தியவரை நமஸூழுவார் இராமானுஜ-

4 கடத்துக்கு நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு பீவைஜீவர்கள பணி-  
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையாடி எழுத்து யிவை  
பீவைஜீவரகெஷ் உ

### Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, combined with Monday,<sup>1</sup> being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakūṭam established in Tirupati by Āraṇḍu Kondarājayyan, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Rāmarāja Kōṇṇi Ayyan of Ātrāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

1-3 as the emperor Śadāsivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṟuppu,
Teppāṭṭu-sarakku,	Uliāyam,
Malakai,	Pārāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaiviśam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śirmai, nāḍu and provinces of

Paḍaviḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Śeñjēe (Jingee),	Pālayam,
Tiruvadi,	Paḷavēṟkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupāṅkaraipattānam,
Paṭṭanam,	Penukonda-śirmai,
Śōlamandalam,	Vadarājyam,
Tiruvannāmalai,	Udayagiri and
Kāñchīpuram,	Konḍaviḍu-śirmai

NOTE 1 —This day corresponds to 2nd July 1554 A D.



for the purposes of conducting the charities and ubhayam in the Nammālvār's Rāmānujakūtam, established by Āraṇḍu Koṇḍarājayan in Śrī Bhāṣyakāra's Agrahāram in Tirupatī, with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the meritorious occasion of the Makara-sankramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus as well as the managers of the Tirupatī temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammālvār's Rāmānuja-kūtam.

Further, the emperor presented zoo bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupatī and the Nammālvār's Rāmānujakūtam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppādu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūtam in Tirupatī throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇṅga-ārūḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 155

(No 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதேவமஹாராயா வுதிவிராஜஜி பண்ணி  
அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாளயசு மெல் செல்லாநின்ற ஆனக்-  
ஸவசுஅருத்து விறசசிகனாயறறு அபரபசுத்து துதிகையும் ஆதிதஜி-  
வாரமும பெற்ற மிறகசிரிஷநசுத்தித்துனா திருமடையில் ஸ்ரீனாதநா-  
ரோம ஸ்ரீஹ்மஹாமணடலெசா குதெ[ய\*]மொத்து யெஹுஸஜாவா-  
தஜீரயரான ஆரவிட்டில புக்கரசா ராமராஜா
- 2 கொங்கராசாவிர குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-  
குடுத்தபடி தமமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியோதன அவலரம் அமுதுசெய்தருளின  
பிறகு தமமுட பெராலெ முதல் பிறஸாநம் ஒன்றுக்கு வெளளைத்-  
திருப்பொனகம் உா க்கு விட்ட ராச்சுராசொமையில் சிங்கலபாவி மூமம்  
க ம முதுகல்லுச்சிர்மையில் வளகொளில் மூமம் க ம பெரிபாக்க-  
சொமையில் யாரளச்செரி மூமம் க ம
- 3 மாகாளிபபட்டு மூமம் க ஆக மூமம் ச க்கு ன்ரு க க்கு ரெகை-  
பொன சது இந்தப பொன் னொயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளும வெள்ளைதிருப்பொருளம் ௨-௩ க்கு திருப்பொருளம்  
க கரு அமுதுபடி க மாக்கால் [பயற்றமுது ன்] நெய் ன் தயிர  
ன் உப்பமுது கறிஅமுது மிளகமுது நான் க கரு விடும் மலைசூரிய-  
நின்றானகாலால் அமுதுபடி ய மாக்கால் பயற்றமுது [௬ மாக்கால்  
அ ட ன்] நெய்யமுது [௬ மாக்கால் அ ட ன்] தயிரஆ  
[௬ மாக்கால் அ ட ன்] உப்பமுது [௬ மாக்கால் அ ட ன்]  
மிளகமுது ௩௩ சொலகையும் பல கறியமுது சமை அ

4 அக னு க க்கு னா னாசுயிரு க்கு விடும் அமுதுபடி நஞ்சுநாயு பு  
பயற்றது [நாயக] பு க ட நெய்யமுது [நாயக பு க ட] தயிர-  
அமுது நாயக பு க ட உப்பமுது [நாயக] பு ௩௩ உரி மிளகமுது  
௬ பு ய மாக்கால் ன் ன் சொலகையும் கறியமுது சமை  
உஞ்சுநாயு .. யிந்த பிறகாமெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்ட-

5 வந விழுககாடு னாலெனறும் தமகரு புண்(ண்)மரக ஸ்ரீமஹாமண்ட-  
லெய்யா [கிமம்]ராஜாகொடுத்தபடி புதூர் கொண்டோஜ[அய\*]யந்  
உபையமாக திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்ய-  
காரா திருவிதியில் தாம கட்டுவித்த நமமாழ்வாரா ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு தாரை வாததுக்குடுதக  
னாவழி

6 பிறலாதம் நுய் ம் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளின  
தளிகையில் யிந்த பிறலாதம் அனபதம் பெற்றுவாக்கடவாகவும்  
நின்றது பூவ-ததில்[ன\*]டப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தமமுட சந்தானபரமபரை சஞ்ஞாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையாடு எழுத்து

7 இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களை உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Sunday,<sup>1</sup> combined with the  
star Mrigasirsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the  
Vṛiścika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the  
Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara  
Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadāya Mahārāyar was ruling the kingdom,  
this is the śāśāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in  
favour of Śrīman Mahāmandalēśvara Āravīdu Rāmarājayyan, son of Āravīdu  
Bukkarāja Rāmarāja Śrīrangarāja of Ātrēya-gōtra and Yajus-sākhā, to wit,

2-4. since you have granted 4 villages, viz.,

(1) Sṁagalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) śirmai,

(2) Valakōḷi, situated in Mudukallu (Mudgal) śirmai,

NOTE 1 —11th November 1554 A.D. is the equivalent English date,

(3) Yāralachchārī, situated in Periyapākkam śīrmai and

(4) Mākāḷippattu, situated in the same Periyapākkam śīrmai

yielding an annual income of 4,000 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 200 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tirumalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rākhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tirumalai temple-store at the usual scale :—

for the preparation of 200 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered daily 10 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāḷi and 1 āḷakku of salt, 2 nāḷi and 1 solagai of pepper and 8 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku of green grain, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōnaka-taligai,

3,650 vaṭṭi of rice, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of green gram, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of ghee, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of curds, 57 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of salt, 6 vaṭṭi, 10 marakkāl, 1 uḷakku, 1 āḷakku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4-6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaiṣṇava devotees daily in the Namṁāḷvār Rāmānujakūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmandalēsvara Kondarājayyan, son of Timmarāja Kōṇṇi Ayyan in Śrī-Bhāshyakārar street in Irupatī, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 pongal-taligai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupatī and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupatī. After deducting this 50 pongal-taligai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinra-ṭrudaiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

### No. 156.

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

#### Text.

1 உ ஸுஹஸீஷு ஸுஸி ஸ்ரீமஹாராடாநிராட ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீநிர-  
வ்ரதாவ ஸ்ரீநிர ஸதாசிவராயஹாராயர் ஸ்ரீநிராஜித பண்ணி-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி சூசாளன் நமெல் செல்லாநின்ற ராக்ஷஸ்-  
ஸம்வக்திர து மெஷனாயற்று அபாபசுஷித அஷ்டமிடும் ஆஜித்தி-  
வாரமுப பெற்ற திருவெணநக்ஷத்தினுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாதநா-  
ரோம ஸ்ரீமதுமஹாமண்டலேஸூர சூதே[யசு]மொது-

2 தது அபஷ்டபலம் உத்தது எஜஸாவாஜியான ராஜாஜாவிந புதா  
ராஜாவிந குமாரா பாபபுதிமமயராஜய்யனுக்கு சிலாஸாஸநம்  
பணைக்குத்தபடி தயமிட உபயமாக திருவெணகடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில் சன்னதி திருவிதியில் கழிண-  
டையில் தா-

3 ம கட்டிவிதத மண்டபத்தில் மலைகுரியநிறைபெருமானும் ஸ்சசிமாநும்  
[செனமுதலியாரும்] . எழுந்தருளும்[பொது] அறபசிமாத்தை ரெவதி  
நக்ஷத்தினுளை இந்த மண்டபத்துக்கு .....எழுந்தருளியிருந்து திரு-  
மஞ்சனம் கொண்டருள டெண்ணை சந்தனம் பலம் உ [குழம்பு  
சாதத சந்தனம் பலம் ஈ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்  
ரு....

4 . .பலம் உ .....திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் வ கலூரி  
தூக்கம் வ... பெரியபெருமானுக்கு பந்திரசெம்பு க அமுது-  
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்தினுதனம் ச க்கு [ரெகைபொன்  
க பணம் கூ] ....ஸ்ரீவைஷ்ணவா.....

5 ...னாபகதளிகை க க்கு திருப்பொநகம் யெ க்கு ரெகைபொன்  
உ பணம் ச வெளளித்திருப்பொநகம் ரு கது ரெகைபொன் [உ]  
தெனநிலைப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம்  
அ மொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம்  
எ சுகியனப்படி க க்கு பணம் [ரு]..... .. வகைப்படிக்கு விபரம்  
அபப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன்  
க மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம்  
அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியனப்படி க க்கு பணம்  
ரு ஆகப் படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் கூ [வ்ரஸாதிக்க  
சந்தனம் பலம் ய] அடைக்காயமுது [சு க்கு] பணம் ரு

இலையமுது [உசு க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [ரு மாக்காலுக்கு  
பணம் ரு] பயற்றமுது ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு கடலை ரு மாக-  
காலுக்கு பணம் ரு மணிப்பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ எள-  
பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை  
ச ? க்கு பணம் ஈ பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை  
[ஈ க்கு பணம் உ].....அவலமுது.....

7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரை விசை உ க்கு பணம் ச பிறலாதிக்க  
சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் ரு வலந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ஈ

ஆக பலம் ஈடெறி கரு ரெகைபொன் [ந பணம் நு] பந்ததுக்கு  
நெணை [மிடா க க்கு ரெகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிகரு  
பணம் உ மண்டபத்துக்கு திருமெழுக்கிடும் [பணம் க].....அலை-  
பாணத்துக்கு [ரெகைபொன் க] .....மண்டபத்துக்கு திருப்பளி[த]

- 8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க தூக்கனுக்கு பணம் ந. திருக்கைவழக்கம்  
தானத்தார நிறவாகம் லெ க்கு ரெகைபொன் க வகை ச ி க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் உ ? திருப்பதியார ஊடியம் பணம்  
க சபையா மெனாயம் பணம் க ....திருப்பனிப்பிள்ளை பணம்  
க திருமுனகாணிக்கை ரெகைபொன் க ... நம்பிமார் பணம் க கங்  
காணிப்பான் பணம் க.... கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்ய பணம் உ
- 9 .....வழி சொப்பரிட பணம் [உ] .....மண்டபம் விதாதிக்க கைக்-  
கொளறகு பணம் ந சிங்கமுறை பணிமுறைகடும் [பணம் உ]  
பச்சடி பணம் [க] னாநூல பணம் ?... ..திருக்காபு கறபூரம்  
பணம் உ ... சிங்காசாரியா மண்டபத்தில் கூலியாள பணம்  
உ மண்டபம்
- 10 திருப்பளித்தாமம் கட்ட [பணம் ந].....விடும சன்காவிபச்சவடம்  
[க க்கு ரெகைபொன் உ] .... திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ந  
மாக்காலுக்கு பணம் ந ....புகதனிகை ந க்கு திருப்பொனகம்  
கடிகு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ..... படி கொண்டு வர
- 11 .... பணம் உ திருமலைகடும் .....வழியில.....ரெகைபொன் மெ பணம்  
உ ? .....இந்த மண்டபத்தில... நிறவந்திருவெங்கடமுடையான்  
.....திமமராசன்..... மலையுரியினறபெருமாள திருப்பொ-
- 12 னகம் [லெ] ....நா இரத மண்டபத்தில எந்-அருளி அமுதுசெய-  
தருளும்படிக்கு..... தாம கட்டிவித்த மண்டபத்தில்... .. அப்படி  
[முன்றம்] அண்ணா அப்பங்கா .... திருமபி எழுதருளி... ..
- 13 .... திருக்கனாமடை க க்கு பணம் ச வகைபடிகரு விபரம் அப்படி  
க கரு பணம் அ அநிரப்படி க க்கு ரெகைபொன் க மொழிப்படி  
க கரு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி  
க க்கு பணம் எ சகியன்படி க கரு பணம் நு ஆகப் படி க க்கு  
ரெகைபொன் ச பணம் க..... திருவெங்கடமுடையான்.....அமுது-  
செய்தருளும் . . பாக்கத்துக்கும் .. பாப்புதியமரசயா...—...பூவண்ண-  
திருவெங்கடமுடையானுகடும் பெரியபெருமாளுக்கும் ..
- 14 தெங்காரி நலி க்கு பணம் உ.....வாழைப்பழம் சா க்கு பணம்  
அ பலாப்பழம் லெ க்கு பணம் [நு] விளாம்பழம் [உா க்கு பணம்  
ச].... பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் [உ அடைங்காயமுது சா இலை  
அமுது அா]... திருக்கொடித்திருநன் லெ கரு பூவண்ணதிருவெங்கட  
முடையானுகடும்..... திருநா திருவெணத்துக்கு வெள்ளைதிருப்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பொனகம் [ச] .....அப்பபடி க க்கு பணம் அ அதிரஸபபடி க க்கு  
ரொகைபொன் க

15 மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலி-  
ப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் று ஆக படி  
சு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் சு....வினையி[ய]கறபூரம் பணம்  
உ ம பந்தததுககு நெணை முடா [க க்கு ரொகைபொன் க].....  
பெணடிவிதிருளை சித்திரைமாஸதது ரொகிணிநகஷத்ரததுளை அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ வகைபடியும் .. அடைக்காய்-  
அமுது று இலையமுது n [சந்தனம் பஸம் க] ..

16 யம் பணம் உ ம.....மலைநின்றபெருமாள் பலையந்தலாத்திலும் சைச்சிமார்  
பலக்கிலும் செனைமுதலியார ஸாஷ்டகாரா திருச்சையிலும் எறியருளி  
.. திருளை ய க்கு.. திருளை ஹவஹறுளை மலைகுதியின்று-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் காரடை அப்பபடி [க] யிந்த மண்ட-  
பததில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ . ..  
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் .....ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு  
விட்ட... சிர்மையில் வெனாடு ஸாமம் க க்கு ரொகைபொன் உாடுய்  
இந்த முதல கொண்டு

17 இந்த வ[க]எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தம் பண்ணியாரததில்.. ..

13 ... பெரியபெருமாள் சாத்தியருளி பூவாத்ததிருவெங்கடமுடையான்  
. ....திருப்பொனகம் டயசு தொன்மையாக வினியொகம்

19 .....திருவாதிரைநாள் இந்த மண்டபததில் எறியருளி அமுதுசெய்-  
தருளின . [நின்றது பூவாத்தமுடையான்] பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில[கணக்கு] திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmayarājayyan, son of .. who was the son of Rāmarāja of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā on Sunday, combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāja was ruling the kingdom to wit,

2-17. since you have granted Vēnāḍu village situated in.....śīrmai yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēsa for the purpose of propitiating Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkatēsa), Malaikuniyaninra-Perumāl, Prasanna-Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1 —This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubharyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

On the day of the star Kāvati, occurring in the solar month of Aṅgasi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchiyār and Sēnai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale .—

- 1 uḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam
- 3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam for kalabham decoration,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor for His face,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk,.....1 rose-water pot for Periya Perumāl, . 1 rākhai-pon and 6 panam for
- 4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, for Śrīvaiṣṇava devotees 2 rākhai pon and 4 panam for 1 nāyaka-taligai comprising 12 tiruppōnaka-taligai, 2 rākhai for 5 vellai tiruppōnaka taligai, 1 rākhai for 1 tentalai-paḍi (tēnkuḷai-paḍi), 8 panam for 1 vadai-paḍi, 8 panam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 panam for 1 iddali-paḍi, 5 panam for 1 sukhayan paḍi,... .
- panam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 iddali-paḍi, 5 panam for 1 sukhayan-paḍi, 10 palam of chandanam, 5 panam for 1,000 areca-nuts, 1 rākhai for 2,000 betels, 5 panam for 5 marakkāl of pori, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 2 panam for 2 marakkāl of select dhol, 2 panam for 2 marakkāl of sesame, 3 panam for  $4\frac{1}{2}$  viṣai of sugar for pānakam, 2 panam for 3 viṣai of jaggery aval ...4 panam for 2 viṣai of refined sugar for sprinkling over the pori and aval, 5 panam for 10 palam of chandanam, 3 rākhai for 100 palam of chandanam for Vasantam-procession, 1 rākhai for 1 jar of oil for the torches, 2 panam for the torch-bearers 1 panam for cleaning the maṇṭapam 1 rākhai for alai-bāṇam (fire-works),... ..1 rākhai for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 panam for tākkan (decorator), 6 rākhai pon for 12 nirvāham of Sthānattār, 1 rākhai and  $2\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 1 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for mēlnāyakam,... 1 panam for Tiruppaniḷḷai (temple repairers), 2 paṇam for Kangāṇippān,... 2 panam for the reader of temple accounts, . 2 panam for cleaning the way, 3 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the Singamuḷai and panimuḷai, 1 paṇam for the distributors of offered prasādam,  $\frac{1}{2}$  panam for fibre, 2 panam for

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

camphor for waving Hāratis, . to be offered while seated in Śrirangāchārya's mantapam, 2 panam for servants, 3 panam for the flowers for the decoration of the mantapam, 2 rākhai for 1 pair of Chandrakāvī pachchai-vadam (garlands) .  
3 panam for 3 marakkāl of green gram for tiruppanyāram,.....  
7 rākhai and 2 panam for 3 nīyaka-taligai comprising 36 tiruppōnakam, . for bringing the ...2 panam. ....for Tirumalai Hills, ...17 rākhai and 2½ panam...

- . .. to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkatamudaiyān while seated in this mantapam . 12 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyanīṅga-Perumāl to be presented while seated in this mantapam in your mantapam 3 appa-paḍi .. as the ubhaiyam of Annā-Appangār.. while returning. .  
4 panam for 1 tirukkanāmadai 8 panam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 gōḍhi-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 idḍali paḍi and 5 panam for 1 sukhiyan-paḍi . for pānakam to be presented to Tiruvēṅkatamudaiyān as the ubhaiyam of Pāppu Timmarasayyar, . to Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān and Periya-Perumāl 2 panam for 30 cocoanuts, 8 panam or 400 plantains, 5 panam for 10 jack-fruits, 4 panam for 200 wood-apples, . .. 4 palam of chandanam, 400 areca nuts and 800 betels for distribution among the devotees during Āsthānam ,

- 4 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān.. during 10 Brahmōtsavam and on the day of the star Tiruvōṇam (Śravanam)... 8 panam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi , 8 panam for 1 gōḍhi-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 idḍali-paḍi and 5 panam for 1 sukhiyan-paḍi . 2 panam for refined camphor, 1 rākhai for 1 jar of oil for the torches.. ..

- 12 tiruppōnaka taligai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Chittirai, being the Penduli-tirunāl (Kalyāna-Utsavam) 2 panam for mēlnāyakam, while Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāl seated on Pallayam-tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession... . during 10 Brahmōtsavam

- 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāl while seated in this mantapam on the day of Nāvalāṅgu festival and ... on the day of...

17-19. Out of the offered prasādam and panyāram ....after offering to Periya-Perumāl and Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān ...36 tiruppōnaka-taligai shall be distributed freely among the devotees.....out of the prasādam



offered while seated in this mantapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādra) . the balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninga-ārudaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 157

(No. 456—T. I.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பித்திராஜம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்தி நடுநல் செல்லாநின்ற பிங்களஸௌவதீஅரத்து மிதுநராயறறு அபரபக்தது—
- 2—எஜுஸாவாதிராயரந அனந்தபட்டா புதூர் விஸ்வநாதபட்டறகு ஸிலாஸா. ஸநம பண்ணிக்குடுதபடி திருவெங்கட—
- 3—கட்டளை பண்ணி புலாதத்தில் கொன்மையாக குடுதத னாவழி புலாதம் க அப்பம் க. --
- 4—... பண்ணுவிக்கையில் இநத பிறசாதம் அபபம் தாம் தினவழி பெற்று வருப்படி சிலாசாஸனம பண்ணிக்குடுததொம்—
- 5—சகலசமுதாய புரத்திக்கும உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ.

Translation

1-2 This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanādhā-Bhattar, son of Ananta-Bhattar of . and Yajus-śākhā on the day of the star . . of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Śadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by to deliver you 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Venkaṭēśa, you are hereby authorised to receive this 1 pongal-taligai and 1 appam daily from the temple of Śrī Venkaṭēśa—

you are eligible to sell, transfer, make charities etc, of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Viśvanādhā-Bhattar.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninga-ārudaiyān has recorded this document and attested his singnature May this the Śrīvaishnavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 147—G. T.)

[On the west base (inner left side) of the entrance Gōpuram of  
Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī  
in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீமந்நமோஸாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாராயமஹாராயா ப்ருயிவிராஜஜீழ பண்ணி-  
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஷ்ட தசாளயுக நமெல் செல்லாநின்ற [பிங்கள]ஸாவசு-  
சரத்து கணனிஞாயற்று அபரபஷ்டதது ஸத்தமியும் சக்கிதவாரமும்  
பெற்ற
- 3 ரொஹிணிநகஷத்ரத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம ஸ்ரீமன்மகா-  
மண்டலேசர ராமராச நிம்மயதேவமஹாராசாவிந் குமாரர் விட்டல-  
ராச-
- 4 யனுக்கு பு(ண)ணழிமாக திருவடி ராஜஜீ[ம பாவித்தாநின்ற] திருவடி ராசா-  
வுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுததபடி தபமி[ட\*] உபையமாக  
திரு-
- 5 வெங்கடமுடையா[னுக்கும்] மொவிநதராஜனுக்கு னாவழி அமுதுசெய-  
தருளுப்படிக்கு] திருவடி.ராஜஜீத்தில் தாம்பிறபணி-ஹிரததில் தண்டுள-  
வா.....
- 6 குழயபாட்டம ஸாமம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கைவழிக்க-  
மாக சூடிக்கொடுத்தனாச்சியார்க்கு மஞ்சளுக்கு விட்ட ஸாமம் ௪  
நிக்க ஸாமம்
- 7 ௪ க்கு ரெகை பொன[நாடுயி] தம்மிட பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி  
திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெ-
- 8 ள்ளை திருப்பொனகம் யெ ம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னாவழி அமுது-  
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யெ ஆக னாவழி திருப்-
- 9 பொனகம் உயச ஆக ஸூ க க்கு னா ஸூயடு க்கு விடும் மலைகுடிய-  
நின்றூர் சாளுக்கிநாராயணநகாலால அமுதுபடி சாநயஅ பு ரெய்ஆ-  
[யெ பு நூ]
- 10 பயற்றமுது [யெ பு நூ] ...ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-  
டார-
- 11 த்திலெ விட்டுப்பொதககடவகாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதத்தில்  
விட்டவன் விழுககாடு னாவிலொனதும் [ஸ்ரீ]வச்சமொத்தது
- 12 வைகாசஸஸூதத்தில் திருவெங்கடநம்பியா நிம்மயா புதர் ஸ்ரீநி-  
வாஸநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலெ

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் விப்படிக்கு தம்பிட சூர்னபரம்பரை சூர்நித்த-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு து-  
14 ருசின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! This is the śāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaṇṭirāja, the ruler of Tiruvaṇṭirāṇṇam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,<sup>1</sup> being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāṣī) month in the year Pingaḷa, current with the śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. since you have granted the second half of the village Kuḷaya-pāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvaṇṭirāṇṇam, yielding an annual income of 350 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēsa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, Friday festival etc., to Śāḍikkodutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍāḍēvi or Āṇḍāl) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhayam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern pongal taligai) to be offered to Śrī Vāṅkatēsa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhayam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taligai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee ...shall be supplied daily from the temple-store.

11-14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvāṅkatā-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vāikhānasa sūtra. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

NOTE 1 —This day corresponds to 14th September 1557 A. D.,

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsavāmi Temple in Tirupati ]

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரதேஸுர ஸ்ரீகிர-  
புதாவ ஸ்ரீகிர ஸதாலிவராயமஹாராயர் வ திராஜித் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாளயக் கும்பம் செல்லாநின்ற பிங்கள-  
சுவக்ஷரத்து மகாநாயற்று அபரபக்ஷத்து (௨)தசமியும் ஸுருவார-  
மும் பெற்ற அநிநுநக்ஷத்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம் ஹாராஜ-  
மொத்தத்து ஆஸிலாயநலுத்தது ரிமஸாவாயுராயநாததாளில்(ப)-  
பாக்கம் திருமலையங்கார் புதிந் திருவெனாதற்கு ஸிலாஸாலநம் பண்-  
ணிக்குடுத்தபடி தமமிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந பெண்-  
டிவிதிருநாளுககு முன்னாள் தாம் கட்டின பொலிஷுட்டு நிங்கலாக  
னாது அதிகம் கட்டின பெண்டிவிதிருநாள் அஞ்சாநதிருநாள் திருத்-  
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலைகுதியின்றபெருமான னாச்சிமாரும்  
சாததிருநாள் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் று க்கு பணம்  
ரு ௨ திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கறபூரம் தூக்கம் [வ க்கு  
பணம் ௨] திருநா-
- 2 மத்துக்கு கலுவி தூக்கம் ௨ க்கு பணம் ௨ பன்னிர்செம்பு [ ௧ க்கு  
பணம் ௪ ] திருக்கொல[ம்\*] எழுந்தருளும்பொது தமமிட திரு-  
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ௩ ௨  
திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளும்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் ௩  
பச்சைபயறு க மாக்காலுக்கு பணம் ௧ ௨ பாககூட க க்கு பெல்லம்  
விசை [௨ க்கு பணம் ௨ ஆக] பெண்டிவிதிருநாளுக்கு ரெகைபொன்  
௨ பணம் ௬ ௨ பெரியதிருமல[அய்\*]யங்கார ஆட்டைதிருநக்ஷத்ம்  
சித்திரைமாவெலையில் மிறுககிருநநக்ஷத்ததுளை முன்னாள் கட்டின  
பொலிஷுட்டு நிங்கலாக னாது அதிகம் கட்டின தம்மிட மண்டபத்-  
தில் மலைநின்றபெருமாள் னாச்சிமாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சாநத்துக்கு  
நெணை ஸ்ரீ ஆழாக்குக்கு பணம் ௧ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்  
௨ ௧ க்கு பணம் ௧ ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் [பலம் ௨ க்கு  
பணம் ௩ ம] திருநாமத்துக்கு கலுவி தூக்கம் [வ க்கு பணம் ௨]  
பன்னிர்செம்பு ௧ க்கு பணம் [௪ ம] அமுதுசெய்த-
- 3 ருளும் திருமஞ்சாநப்படி டிஹிதானம் ௪ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௬  
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தளிகை க க்கு சந்தி ௬ க்கு  
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ஸ்ரீபாஷிதாராரையும் செணைமுதலியாரையும்  
எழுந்தருளப்பன்ற சபையார் திருமுநகாணிக்கை பணம் ௨ மண்ட-  
பத்து முந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம்  
௨ தட்டு திருத்த பணம் ௨ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருககிருஷ-

நக்சுத்தம் ரொகைபொன் ச பணம் கூ கொடைதிருஞர் [ஞர்] உயி க்கு  
சங்கிறந அருளிப்பாடுவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் னாள் க க்கு  
அடைக்காயஅமுது ய இலைஅமுது உயி ஆக னா உயி க்கு அடைக்-  
காயமுது உம் இலைமுது சா க்கும் பணம் க ? காந்திகைமாசத்-  
தில் பூரட்டாதிநக்சுத்தத்துஞா பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி  
செனைமுதலியார அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவியல் படி க க்கு  
பணம் உவ பாநககூன க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ  
ஆக னா க க்கு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரொகைபொன் எ  
பணம்' [எ ிம்] கொவிந்தராஜர்

1 அமுதுசெய்தருளும் னா க க்கு திருவெணைநக்சுத்த யிந க்கு கொவிந்த-  
ராஜர் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்-  
படி யிந தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொன்னொிக்கரையில்  
திருவாழிஆழ்வாந சஹியில் மண்டபத்தில் கொவிநராசன் எறிஅருளி  
அமுதுசெய்தருளும் லவகாசிதிருஞா உம திருஞா அஞ்சாந்திரு-  
ஞா எழாந்திருஞா ஒன்பதாந்திருஞா ச க்கு குணுக்குப்படி [ச ம  
இந்த] மண்டபத்தில் ஆனிதிருக்கொடிதிருஞளில் இந்த திவஸங்குகில்  
குணுக்குப்படி ச இந்த மண்டபத்தில் மாசிதிருஞா இந் திவஸத்-  
தில் குணுகுப்படி ச ஆக திருக்கொடிதிருஞா ந க்கு குணுக்-  
குப்படி யெ குடிசுதெதனச்சியா மாகழிதிருஞா முதல்திருஞா  
குணுகுப்படி க இந் திருவாழிஆழ்வாந மண்டபத்தில் கொவிந-  
ராஜர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பாடியவெட்டைஞா க முன்-  
ஞா தாம் கட்டின பாயசம் தயிர பால் வெண்ணை அமுதுசெய்தரு-

5 னி பிலவகுழல் திருமணிவடம் வினியொகவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்  
குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உயி] கொவிந்தராஜர் தம்மிட  
திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் பெண்டிலிதிருஞா முதல-  
திருஞா குணுகுப்படி க ம விஜயதசமி வஹிமாததுஞா குணுக-  
குப்படி க பாடியவெட்டைஞா குணுக்குப்படி க மாசிககத்துஞா  
குணுகுப்படி க பங்குனிஉத்திராததுஞா குணுக்குப்படி க சித்திரை-  
விஷுவாஞா குணுகுப்படி க ஆக கொவிநராஜர் [அமுதுசெய-  
தருளும்] குணுகுப்படி நயச.....ரகுஞா பாடியவெட்டைஞா  
குணுகுப்படி க அச்சுதபெருமாள் பாடியவெட்டைஞா குணுக்குப்-  
படி க வரதராஜபெருமாள் .....விடாயாற்றினா குணுகுப்படி க  
உடையவா திருவெளிநம முதல்திருஞா குணுக்குப்படி க ஆக  
சுறறுகொயில் உளபட.....ஆக னா க க்கு குணுகுப்படி நயஅம்  
வ சாநிகக சந்நம பலம் நயஅ

6 அடைக்காயமுது நக்சா இலைஅமுது நக்சா க்கும் எ-[யக] பணம் கூ  
கொவிநராஜர் கொடைத்திருஞா சங்கிறத்த அருளப்பாடுவெளையில்  
ஞா க க்கு அடைக்காயஅமுது யி இலைஅமுது உயி ஆக னா

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உய் க்கு அடைக்காய் அமுது உய் யிலை அமுது சா க்கு பணம் க ?  
 .... ஆக கொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் யக  
 பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிநரபுஷ்ணிக்கரையில் மெல்புறத்தில்  
 தாம் கட்டுவித்த கொயிலில் எறி அருளப்பண்ணுவித்த திருவாழி ஆழ்-  
 வார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-  
 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ம் இரண்டாந்-  
 திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் பகல்(ப்)படி  
 திருப்பொனகம் உ முன்றாந்திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுது-  
 செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக னாள் க க்கு  
 அவசரம் நட க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் சு க்கு திருப்பொனகம்  
 க க்கு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் நடய பணம் ? ஆக ரெகை-  
 பொன் ஈஅயி பணம் நட

7 னாள் க க்கு மெதித்த களபம் சந்தனம் பலம் ? ஆக ன்ரு க க்கு  
 களபம் சந்தனம் பலம் ஈஅயி உ ? க்கு பணம் க க்கு களபம் பலம்  
 உ ஆக ரெகைபொன் சு பணம் க வ னாள் க க்கு அடைக்காய் ஆ  
 யி உ ஆக ன்ரு க க்கு அடைக்காய் ஆ சதநாஅயி க்கு பணம்  
 க க்கு அடைக்காய்முது உய்ருயி ஆக விலை ரெகைபொன் க பணம்  
 சு ? னாள் க க்கு இலை அமுது உயிச ஆக ன்ரு க க்கு யிலை ஆ  
 அதளாகயி க்கு பணம் க க்கு யிலை அமுது னா ஆக விலை ரெகை-  
 பொன் க பணம் சு ? னாள் க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி  
 ஆக ன்ரு க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ஈஅயி உ நாழி உரிக்கு மிடா  
 க க்கு நெணை உய் நாழி ஆக நெண்ணை மிடா சு ம் இருநாழி  
 உரிக்கு நெணை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் னு  
 ஆக ரெகைபொன் யக பணம் எ ஆக ன்ரு க க்கு நிற்ப்படி  
 க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உயசு பணம் ச வ ம் திங்கள்  
 திவசம் திருவாழி ஆழ்வான் காறதிகை நகஷத்ரம் க க்கு திருமஞ்சநத்-  
 துக்கு நெணை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயறமுது உரி  
 குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-  
 நப்படி டிசெஷாத்]-

8 ம க ம் திலாந்[ன\*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி  
 வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-  
 அமுது னுயி இலை ஆ ஈ ஆக ன்ரு க க்கு காறதிகை நகஷத்ரம் யக  
 க்கு திருமஞ்சனம் நெணை னுயி க்கு பணம் நட வ ம் திரு-  
 முடிக்காப்புக்கு பயறமுது க மாககால் இருநாழி உரிக்கு பணம்  
 க ? அலாக்கால் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்[ம்] ? சு ? க்கு  
 பணம் க வ ப ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி டிசெஷா-  
 தம் யக க்கு ரெகைபொன் னு பணம் உ திலாந்[ந\*]ம் யக க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு  
மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்  
யிநு க்கு பணம் உ ? வசு அடைக்காயஅமுது சுயநுயி க்கு  
பணம் உ ? வசு ம இலைஅமுது தநா க்கு பணம் உ ? ஸே  
ஆக காந்திகைநக்சுதும் யிநு க்கு ரெகைபொன் [யி பணம் ?] சநிவாரம்  
சு க்கு திருநாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை ஸே ம்  
திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது ன் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-  
நபபடி ௧௦௧௨[ம]

9 க.. [திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [ஸு] வெல்லம் விசை உ  
ஆக ஸு க க்கு சநிவாரம் [நுயிநு] க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை  
சு உ ஸே க்கு பணம் சு ? வசு பயற்றமுது உ ௧ .. ஆக  
சநிவாரத்துக்கு..... .. ஆக ஸு க க்கு திவகள திவசத்து  
ரெகைபொன் யெ பணம் அ வ விசெஷ திவசம் ஸ்ரீஜயநி திருநாழி-  
ஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை ன் க்கு பணம் வ சநதனம்  
பலம் ? க்கு பணம் ? ம அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் சு க்கு  
பணம் ன். பொரிஅமுது ந ௧ ௧ க்கு பணம் சு ? ம வெல்லம்  
விசை சு ? க்கு பணம் க... பருப்பு சு ௧ ௧ க்கு பணம் உ சம்பா-  
ரத்துக்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சநதனம் பலம் சு க்கு பணம் சு ம்  
அடைக்காயஅமுது நுயி இலைஅமுது ஈ க்கு பணம் உ ...[காறதி-  
கைக்கு] திருவிளக்கு நெணை ஸு க்கு பணம் சு ? ம் திருநாழி-  
ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்சுதத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்-  
துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி]... நெணை ன் [க்கு] பணம் வ சநதனம் பலம்  
? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சு க்கு பணம்  
ன்... கலநது அமுதுசெய்தருளும் னாயகதளிகை சு க்கு சந்தி சு  
க்கு ரெகைபொன் சு பணம் உ குணுக்குப்படி சு க்கு பணம் நு  
பொரி ந ௧ ௧ க்கு பணம் சு ? ம் வெல்லம் விசை சு ? க்கு பணம்  
சு சம்பாரம் பணம் வ 3 சாத்தியருள பநகிரசெம்பு சு க்கு [பணம்-  
அ] கெமபூரா கறபூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் சு ம் கலூரி தூக்-  
கம் வ க்கு பணம் உ ம ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சு ம்  
அடைக்காயஅமுது நுயி இலைஅமுது ஈ க்கும் பணம் [உ ?] திரு-  
விளக்கெண்ணை சு மாக்காலுக்கு பணம் ந ௧ ம அகலுக்கு பணம் வ  
ஆக காந்திகைக்கு ரெகைபொன் ந பணம் [சு] ...காறதிகைமா-  
நெஷ்யில் பூரட்டாநக்சுதத்தானை அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி  
சு க்கு பணம் நு ம் திருப்பணியாரம் பயறு சு மாக்காலுக்கு பணம்  
சு ம் வெல்லம் விசை ? வசு க்கு பணம் வ ஆக பணம் சுவம்  
திருப்பள்ளிஎழுச்சி னாள் சு க்கு திருப்பொனகம் உ ஆக னாள் நுயி  
க்கு திருப்பொநகம் சுயி க்கு ரெகைபொன் சு ம் திருவிளக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நெணை ந மாக்கால் முன்னுழிக்கு ரெகைபொன் க பணம் கவ ஆக ரெகைபொன் எ பணம் வ [தைப்பூசம்] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

- 11 நெணை ன் க்கு பணம் வ சநீனம் பலம் க க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொ-  
னகம் க க்கு பணம் ன்... பச்சைஅமுது படி உ மாககாலுக்கு  
வெல்ல[ம\*] விசை க க்கு பணம் உ நெய உ க்கு பணம் உ சம்-  
பாரம் பணம் வ பூசாதிக்க சநீனம் பலம் க ம அடைக்காய்-  
அமுது நுயி ம இலைஅமுது ஈ க்கு ம் பணம் உ ஆக தைப்பூசத்-  
துக்கு . . . மாசமகம் திருவெண்கந்தைத்துளை இயல் சாததி அமுது-  
செய்தருளும் ஞாயகதளிகை க க்கு சநி கூ க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் உ ப குணுகுப்படி க க்கு பணம் நு ம் பொரி [க]  
மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பெல்ல[ம\*] விசை க ௨ க்கு பணம் க ம்  
பிறசாதிக்க சநதனம் பலம் [க] அடைக்காய்அமுது ஈநுயி இலைஆ-  
நா க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ பணம் ௨ ம் வைய்காசி  
விசாகம் பால மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ன் க்கு  
பணம் வ ம சநீனம் பலம் உ க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொனகம்  
க க்கு பணம் ன் மாங்காய் நுயி க்கு பணம் [உ ம] (வெல்லம்)  
வெல்ல[ம\*] விசை க ௨ க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ சந்தனம்  
பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது நுயி இலை ஈ க்கும பணம் [உ]  
திருவாழிஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளி நம்மாழ்வார அமுது செய்தருளும்  
குணுக்கு-

- 12 ப்படி க ம அடைக்காய்அமுது நுயி ம் இலைஅமுது ஈ ம் சநீனம் பலம்  
க க்கு பணம் நு ஆக பணம் [அவ] ஆக விசெஷதிவசத்துக்கு  
ரெகைபொன் யிட பணம் கூ ௨... தண்ணிரமுது மாசம் க க்கு  
எலம் ன் ஆக ஹ்ரு க க்கு எலம் ~~நுண~~ ன் க்கு பணம் நு .....  
தூபத்துக்கு ஹ்ரு க க்கு குங்கிலியம் விசை ந க்கு பணம் ந  
ஹ்ரு க க்கு சாத்தியருள முக்கிற வெள்ளத்திருப்பரிவட்டம் செலை  
உ க்கு ரெகைபொன் உ ம திருவிளக்கு திருவடிக்காப்புக்கு ஹ்ரு  
க க்கு பழம்பிடவைக்கு பணம் கூ ம் ஊடியத்துக்கு தானத்தார வகை  
ச ௨ க்கு மாசம் க க்கு பணம் கூ ஆக ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்  
யி பணம் அ திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு மாசம் க க்கு பணம் ௨  
ஆக ஹ்ரு க்கு பணம் கூ கை(ய்)க்கொளர் ஊடியத்துக்கு திவசம்  
.....கூலிக்கு மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஹ்ரு க க்கு ரெகை-  
பொன் ச பணம் அ சிங்கமுறையானுக்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்  
க பணம் உ குசவர்க்கு ஹ்ரு க க்கு பணம் [ந] ஆக சில்லரைக்கு  
ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் உயக பணம் கூ ஆக ஹ்ரு க க்கு திரு-  
வாழிஆழ்வாருக்கு கூடிந ரெகைபொன் [உநுயிஉ பணம் ந] ஆக  
ஹ்ரு க க்கு திருமலை திருப்பதி சுறறுக்கொயில் உள்பட.



13 . . . ரெகைபொன் உராய் இந்தப்பொன் இருதாறறு எண்பதுக்கு இ-  
 னான் தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணையில் பொம்பாக்க-  
 ராஜித்தில் விட்ட கொட்டுர் சிராமம் க க்கு ஒரு க க்கு (ரெகை)  
 ரெகைபொன் உராய் இதில் வினைநத முதல் கொண்டு ஆக இந்த  
 வகை எல்லாம் பூரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
 அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்-  
 காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவுப நின்றது பூறவதநில்  
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்நாநபரம  
 பரை சந்நாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவாகள  
 பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்ற ஊருடையான எழுத்தது இவை  
 பூரீவைஷ்ணவாகளென்ப

### Translation

1 May there be prosperity, Hail ! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tā) month in the year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tālipākkam Tiruvēādhār, son of Tālipākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

1-13. since you have granted Kōṭṭūr village situated in Pārambākkarāyāy, yielding an annual income of 280 rēkhaiṇ (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity :—

- 5 panam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the temple car on the 5th festival day of Peṇḍiti-tirunāl (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,
- 2 panam for ½ pana-weight of refined camphor for His face,
- 2 panam for 2 pana-weights of musk for Tirunānam, Urdhva-puṇḍram),
- 4 panam for ½ rose water vessel,
- 5 panam for 1 dōṣai-padi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,
- 5 panam for 1 dōṣai-padi to be offered to Tiruḷkkoṭi-Ālvān (Flag Garuḍa) during procession ; 1 panam for 1 marakkāl of green gram, and 2 panam for 2 viśai of jaggery for preparing

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th January 1558 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pānakam, altogether 2 rākhai-pon and 6 panam is an additional sum of capital to be utilised during the Penḍilī Tirunāl ;

$\frac{1}{2}$  panam for 1 ulakku and 1 ālakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaiṁṅa-Perumāl and Nāchchimar while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mrigaśirsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyangār as an additional charity made by you,  $\frac{1}{4}$  panam for  $2\frac{1}{2}$  palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 panam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 2 panam for  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-pundram), 4 panam for  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel, 1 rākhai and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana paḍi after tirumañjanam, 1 rākhai and 2 panam for 1 nāyakataligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship ; 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkānikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Sēnai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 panam for tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 panam for the preparation of taṭṭu and other offerings, thus in total 4 rākhai and 6 panam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mrigaśirsham festival ,

1  $\frac{1}{2}$  panam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Sankirtana-Arulappādu (honouring time for the songs composed by the Tālapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyangār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai ;

2  $\frac{1}{4}$  panam for 1 paruppuviyal-paḍi and 2 panam for 2 viśai of jaggery for 1 pot of pānakam ; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāl first and then to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrattāḍi, occurring in the month of Kārtikai, altogether 7 rākhai-pon and  $7\frac{1}{4}$  panam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai ;

13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvēnam, occurring in every year,

4 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāli Ālvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōnāri-tank (Gōvinda-Pushkarinī in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāsi-Brahmōtsavam,

- 4 kunukku-paḍi to be presented while seated in the above-said mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āṇi-Brahmōtsavam and
- 4 kunukku-paḍi to be offered while seated in this mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māsī-Brahmōtsavam, altogether 12 kunukku-paḍi to be offered in this mantapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāśi, Āṇi and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 1 kunukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭta-Utsavam, celebrated for Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 1 kunukku-paḍi to be offered in this mantapam on the day of Hunting festival,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillankuḷam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pāḍiyavēṭṭai festival; altogether 28 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this Chakrattālvān-mantapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Māsī-Makham festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival, thus in total 6 kunukku paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house,
- 1 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the day of Viḍāyārṇi festival, and
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him, thus in total 38 kunukku paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3 800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;
- 1 ½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Sāṅkīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāl (Summer festival) ;

- 180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōṇaka taligai (veṇ-pongal-taligai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupatī at the rate of 6 vellai tiruppōṇakam per day, viz ,
- 2 tiruppōṇakam to be presented after first worship as morning offerings,
- 2 tiruppōṇakam after second worship as midday offerings and
- 2 tiruppōṇakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 6 tiruppōṇakam per year ,
- 9 rēkhai-pon and  $1\frac{1}{4}$  paṇam for 182 $\frac{1}{2}$  palam of chandanam for kalabham decoration for this Chakrattāḷvān yearly at the rate of  $\frac{1}{2}$  palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,
- 1 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,
- 1 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and
- 13 rēkhai pon and 7 paṇam for 182 nāḷi and 1 urī of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḷi and 1 urī of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 urī of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil pot (containing 20 nāḷi of oil), altogether 206 rēkhai-pon and  $4\frac{1}{4}$  paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattāḷvān ;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattāḷvān (Tiruvāḷi-Āḷvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store —

- 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,
- 1 urī of green gram for His ablution,
- $\frac{1}{2}$  palam of chandanam to cover His body,
- 1 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,
- 1 tilāṇna-taligai-prasādam to be presented after worship,
- 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green-gram and 2 viṣai of jaggery,
- 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ,

at this scale the following is the estimated sum for conducting 13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakratālvān as your service :—

3½ paṇam for 3 nāli and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1<sup>6</sup>/<sub>16</sub> paṇam for 1 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram,

1½ paṇam for 6½ palam of chandanam to cover His body,

5 rākhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rākhai-pon and 6 paṇam for 13 tīlāṇṇa-taligai (ellu-ōgarai-taligai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

6½ paṇam for 6 marakkāl and 1 nāli of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

2<sup>10</sup>/<sub>16</sub> paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

2<sup>10</sup>/<sub>16</sub> paṇam for 650 areca-nuts and

2<sup>10</sup>/<sub>16</sub> paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakratālvān, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḷakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 2 viśai of jaggery;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year :—

6<sup>10</sup>/<sub>16</sub> paṇam for 6 nāli and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḷi Ālvān,

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram... .

thus in total 12 rākhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḷi-Ālvān;

½ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Śrī Jayanti festival, ½ paṇam for ½ palam of chandanam, ¼ paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam,.....

1½ paṇam for 3 marakkāl of pori-amudu, 1 paṇam for 1½ viśai of jaggery... . 2 paṇam for 1 marakkāl of select dhol and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;.....

1½ paṇam for 2 nāli of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival, .....2 nāli of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of His annual birth-star, ½ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam, 1<sup>6</sup>/<sub>16</sub> paṇam for ½ palam of chandanam, ¼ paṇam

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam, .. 1 rakkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taligai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taligai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery,  $\frac{1}{4}$  paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk and  $2\frac{1}{2}$  paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and  $\frac{1}{4}$  paṇam for agal (earthen vessels for lights), altogether 3 rakkai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival ;
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the day of the star Pūratṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and  $\frac{1}{4}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery ; altogether  $\frac{1}{4}$  paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūratṭādi star ;
- 6 rakkai-pon for 60 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōnaka-taligai per day and 1 rakkai-pon and  $1\frac{1}{4}$  paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Ālvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā ; altogether 7 rakkai-pon and  $\frac{1}{4}$  paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings ;
- 1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (suṇḍal-padi) to be offered on the day of Tai-Pūsam festival,  $\frac{1}{4}$  paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 palam of chandanam,  $\frac{3}{4}$  paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai, 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 viṣai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee,  $\frac{1}{4}$  paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels .
- 1 rakkai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taligai, comprising, 6 sandhi or tiruppōnakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvēnam, occurring in the month of Māsi, being the Māsi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam ; altogether 2 rakkai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam for Māsi-Makham offerings ;
- $\frac{1}{4}$  paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Vaikāsi-Viśākhā,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 palam of chandanam,  $\frac{3}{4}$  paṇam for

1 tiruppōṇaka-taḷigai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 paṇam for 1½ viṣai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

8½ paṇam for 1 kunukku-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān first and then to Śrī Nammālvār on the same day of Vaikāṣi-Viśākhā, thus making a total of 13 rākhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Viśāsha divasam offerings,.....

5 paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḷakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 paṇam for 3 viṣai of kuṅḡliyam yearly, 2 rākhai-pon for 2 white clothes to be presented as parivattam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārat; 10 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 paṇam per month; 6 paṇam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ paṇam per month, 4 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to the Kaikkōlar (temple-servants) for carrying the daily articles, 1 rākhai and 2 paṇam for Śingamuraiyān (fuel suppliers) and 3 paṇam for potters; thus in total 21 rākhai-pon and 6 paṇam for sundry expenses, altogether 252 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Ālvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōttūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

### No 160

(No 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

1 విరోధికృతు సంవత్సర.....రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిలాశాసనము —

#### Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vāṅkatādrī.....in the cyclic year Virōdhikṛt.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 161.

(No 418—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupatī]

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிநாஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவி சதாஸிவாராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜிதம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாஅயி நமெல செலலாநின்ற காலயுக்தி-  
ஸவஸிஸர தது ரிஷபநாயகது பூர்வபக்தது ஐ-ஜிகையும் ப்ருஹஸ்தி-  
வாரமும் பெற்ற மிருகஸிருஷநகூத்தனாளை திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-  
ராம ஹாராஜமொத்தது ஆஸிலாயநஸூத்தது ரிவஸாவாய்யாய-  
ராக கரணிக்கம் காமாஸு[பிரபபன புத்ர] அபபலயாககு ஸிலா-  
ஸாஸனம் பண்ணிகுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-  
முடையான அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருளை முனருந்திரு-  
ளளில் சஞ்சுகிரிவழியில் ராமானுசபுகதெரிககு கிழக்கு (௨)சண்டிகை  
பஸவாஸா தொடடததுக்கு தெற்கு காம பண்ணுவித்த திருநந்தவந-  
மண்டபத்தில
- 2 மலைகுரியநின்றபெருமானும் சைகிமானும் செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷீகார-  
ரும் எறிஅருளி திருமஞ்சரம் கொண்டருள திருமஞ்சரத்தககு எண்ணை  
உரிக்கு பணம் ௧ ம குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம் [ச க்கு பணம்  
௧ ம] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ௧  
திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூளுக்கு கெம்பூர கறபூரம் தூக்கம்  
க க்கு பணம் ௨ ம திருமூத்துக்கு கஜூரி தூக்கம் வ க்கு  
பணம் ௨ பஹிசெம்பு க க்கு ரெகைபொன க அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சனப்படி தெத்திஓதநம் ச க்கு ரெகைபொன க பணம் ௧  
வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொநகம் உயள க்கு ரெகை-  
பொந் ௨ பணம் ௨ வ திருக்கணுமடை க க்கு பணம் ௧  
அப்பபடி க க்கு பணம் ௧ மாததிரை அமுதுபடி இருநாழிக்கு  
பணம் [காலெ] அரைக்கால கலநது அமுதுசெய்தருளும் யைகத-  
தளிகை க க்கு இராசாநதிருப்பொனகம் ௧௨ க்கு ரெகைபொன ௨  
பணம் ௧ வகை-
- 3 பபடி அபபபடி க க்கு பணம் [அ] வடைப்படி க க்கு பணம் ௧  
கொதிப்படி க க்கு பணம் ௧ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௧  
தொசைப்படி க க்கு பணம் ௧ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௧  
ஆக படி ௧ க்கு ரெகைபொன ௧ பணம் ௧ திருப்பணியாரத்துக்கு  
அவல் ௧ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன ௧ பொரி ௧ பு க்கு பணம்  
௧ பயற்றமுது ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ கடலை ௧ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௧ எளபருப்பு ௧ மாக்காலுக்கு பணம் [௧] மணிபருப்பு  
௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ தெங்காய் ௧ க்கு பணம் ௧ கரும்பு



ஈ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உஈ க்கு பணம் [உ] மாம்பழம்  
உஈ க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாக்கூர் உ  
க்கு பாருசெறக்கவும் வெவ்வ[ம்\*] விசை ச ? க்கு பணம் ஈ மெல்-  
படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்கு பணம் உ படிவகை சந்தணம்  
பாக்கு வெற்றிலை நிக்லாக பிறவாதிக்க சந்தணம் பலம் உஓ க்கு  
பணம் ச அடைக்காயமுது ஈ க்கு பணம் உ இலையமுது ச க்கு  
பணம் உ திருக்கைவழக்கம் ஸ்ரீநாதார நிற்வாகம் ஓ க்கு ரொக-  
பொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் கூ திருப்பதியார்  
ஊடியததுக்கு பணம் க சபையார்

4 மெனயம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை [ரொக-  
பொன் க] நம்பியார் பணம் க அனுசந்தாரம் பணம் க கங்காணிப்  
பாந பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்\*]னைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல  
தடுக்கு னுறுக்கும் வழி சொப்பநிடவும் பணம் ஈ மண்டபம்  
விதானிக்க கைக்கொளருககு பணம் உ சிபியருக்கு பணம் க  
பணிமுறை பணம் க மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமம் பணம் ஈ  
துக்கனுக்கு பணம் ஈ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெவ-  
யாள பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ குமமருபம் பணம் உ  
மெகறைருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு  
நெணை உரிக்கு பணம் ? திருவிளக்கிட பணம் வ பந்தத்துக்கு  
நெணை மிடா உ க்கு ரொகைபொன் ஈ பந்தகூலிக்கு பணம் ஈ  
பழம் தெங்காய் கருடபு திருத்த பணம் க ஆக ரொகைபொன் உஓ  
பணம் ஈ இந்த திருநந்தவனம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசம்  
க க்கு பணம் அ ஆக ஹு க க்கு ரொகைபொன் [கூ பணம் கூ]  
எ ம் திருநா

5 திருக்கொடித்திருநா ஓக க்கு இந்தக திருநந்தவனமண்டபத்தில்  
அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ஓக க்கு ரொகைபொன் ஈ பணம்  
ஈ சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரொகைபொன் ௨ பணம் ச ஆக  
ரொகைபொன் கூ பணம் கூ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்  
ஹு க க்கு அததநகூதம் ஓக க்கு குணுக்குப்படி ஓக க்கு  
ரொகைபொன் கூ பணம் ஈ ஆக ஹு க க்கு திருமலையில் ரொகை-  
பொன் ஓஉ பணம் [ஈ] திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுது-  
செய்தருளும் ஹு க க்கு அததநகூதம் ஓக க்கு அபபசி மாசி  
வைகாசி ஆநி மாசம் ச க்கு நகூதம் ச நிக்கி நகூதம் கூ க்கு  
நகூதம் க க்கு விடும் கொவிந்தராஜன் னாச்சிமா திருமஞ்சநததுக்கு  
நெணை ன க்கு பணம் உ ன குழாபு சாதத சந்தனம் பலம்  
க ? க்கு பணம் உ ன களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம்  
கூ க்கு பணம் ஈ திருநமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் அரைககாலுக்கு  
பணம் க திருமுகமண்டலததுக்கு கறபூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பஹீசெம்பு க க்கு பணம் டி அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-  
மஞ்சந-

6 ப்படி. திருப்பொருளம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் கூ] திருவிதி  
[எழுந்தருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி.  
க க்கு பணம் று இளநீர் ஈ க்கு பணம் ச தெங்காய் ஈய க்கு  
பணம் உ கரும்பு றுயி க்கு பணம் க வாழைப்பழம் உஈ க்கு  
பணம் உ அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது  
ஈ மாக்காலுக்கு பணம் ஈ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ கடலை  
உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பாங்ககூந க க்கு பணம் க தட்டு ஈ க்கு  
பணம் க ஓ கெல்லை ஈ க்கு பணம் க ஓ தட்டு திருத்த பணம் வ  
ஹ்லாதிக்க சந்தநம் பலம் உ ஓ க்கு பணம் ஓ அடைக்காய் அமுது  
ஈ க்கு இலைஅமுது உஈ க்கும் பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம்  
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம்  
க அனுசந்தநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க செஷ்வாகநத்-  
தில் உள்திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண கை(ய)கொளா பணம் ஈ  
பணிமுறை பணம் வ லக்ஷீதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கை(ய)கொளா  
பணம் உ சிப்பியா பணம் க ஞானூர் பணம் வ மண்டபத்துக்கு  
திருப்பநிதாமம் பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் ஓ செஷ்வாகநம் எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ஓ திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண  
பொ [யெ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும் [கொடி] குடைக்-  
கும் கூலிக்கு பணம் ச ஆக நக்ஷத்ரம் யஈ க்கு ரெகைபொன் யக  
பணம் று வ ஆக நக்ஷத்ரம் கூ க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெணை உரி  
கூ க்கு பணம் [ஓ வசு] குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் யெ க்கு  
பணம் ஈ வ வசு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் றுயிச க்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் எ திருமூத்துக்கு கஹ்லீரி தூக்கம் க க்கு  
பணம் [கூ] கறபூரம் தூக்கம் உ வ க்கு பணம் [கூ] பஹீசெம்பு க  
வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அமுதுசெய்தருளும் திரு-  
மஞ்சநப்படி திருப்பொருளம் ஈயக க்கு ரெகைபொன் உ பணம் கூ வ  
குணுக்குப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் று இளநீர் கூஈ க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் கூ தெங்காய் உளய க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் அ கரும்பு சாறுயி க்கு பணம் கூ வாழைப்பழம் கூஈ க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் அ அவல் பு அ க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் அ பொரியமுது க பு எ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பயற-  
முது யஅ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ கடலை யஅ  
மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாங்ககூந கூ க்கு பு கூ  
தட்டு கூஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ஈ ஓ கெல்லை கூஈ க்கு  
பணம் உ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் உ வ(ப்) படிவகை  
சந்தநம் பாக்கு வெற்றிலை

8 நிங்கலாக .. பிறஸூதிகக சந்தனம் பலம் உயெ க்கு பணம் ௪ ௨  
அடைக்காயஅமுது[சா இலைஅமுது]அா க்கு பணம் ௨ திருப்பதியார்  
ஊடியம் பணம் ௬ சபையார திருமூங்கானிககை பணம் ௬ ஹு  
க க்கு மெனாயம் பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன க நம்பிமார் பணம் ௬  
அனுசந்தானம் பணம் ௬ கங்காணிப்பார் பணம் ௬ செஷவாகநத்தில்  
எழுந்தருளாபபண்ணை லைக்கொளருக்கு ரெகைபொன ௨ பணம் ௭  
பணிமுறை பணம் ௨ வ மண்டபம் விதாநிகக கைக்கொளருக்கு  
ரெகைபொன ௧ பணம் ௮ சிபியர் பணம் ௬ ஞானூல் பணம்  
௨ வசு பூவுக்கு பணம் ௬ தூக்கனுக்கு பணம் ௪ ௨ செஷவாகனம்  
எடுதது [ஹ]வயக்க திருப்பணிப்பிளளாகுது பணம் ௪ ௨ திருவிதி  
எழுந்தருள பந்தததுக்கு நெனா மிடா டயசு க்கு ரெகைபொன்  
நுயச பந்தம் பூடை பிடிக்க டலிகுது [ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬]  
ஆக ஹு க க்கு கொலிந்தராஜனுக்கு அலூநசுஷீம் ௬ க்கு ரெகை-  
பொன ௩ பணம் ௮ வ ஆக ஹு க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு  
டயச ரெகைபொன் ௩ பணம் ௮ வ இந்த பொன்  
ஹறு-

9 அணபத்தஞ்ச பணம் எட்டெ காலுக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட  
தெறது மாகாணை தாயனார் [குபப ௧] பங்கு [௧ க்கு ஹு]  
க க்கு ரெகைபொன உயெ ம படைந்ருராஜித்தில் விரகண்டநல்லூர்  
அமிராததில் பங்கு ௨ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன உயெ ஊட்டக்-  
கூா ம(ர)காஸ்பையில் பெரவியல மாஹீம் சூழி ௩ க்கு (ரெகை)  
ரெகைபொன ௩ கண்டி கொட்டைசொமையில் பசுமபலூர் மாகாணை-  
யில் தாளில்மருபபூ விறதி யெ. க்கு (ரெகை) ரெகைபொன நுயக  
பணம் ௨ அல்லிதுணைஅமிராததில் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன்  
யிக பணம் ௬ ம தெவரசப்பளளி அமிராம பங்கு ௩ க்கு (ரெகை)  
ரெகைபொன உயெ ஆக தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட குபபம் ௧  
பங்கு உயெ ௩ ம துண்டு நிலம் குழி ௩ க்கு ஹு க க்கு ரெகை  
[௩.௨ ஆக]

10 ஸா ஈருயரு பணம் ௮ இந்தப் பொன் ஹறு அணபத்தஞ்ச பணம்  
எட்டுக்கும இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறஸூதம் பணணியாரததில் விட்டவந விழுககாடு ஞாலிலொன்றும  
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலெ பெறக்-  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாமபரை சஹீததி-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவுர் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால்  
கொயில்கணாகு திருநின்றஹருடையான் ஈழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வசெஷ ஸ்ரீ வ.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karanikkam Appalayyar, son of Karanikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Mrigasīrsham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Kājayukti, corresponding to the Saka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayyar's ubhaiyam at Tirumalai] —

- 1-9.  $\frac{1}{2}$  panam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Śānai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputtarī on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,
- $\frac{1}{2}$  panam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 panam for 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 panam for 1 pana-weight of refined camphor for His face, 2 panam for  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rākhai for 1 rose-water vessel, 1 rākhai and 6 panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rākhai and  $2\frac{1}{2}$  paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka taḷigai, 4 panam for 1 tirukkanā-maḍai, 8 panam for 1 appa-paḍi,  $\frac{1}{10}$  panam for 2 nālī of rice for mātṭirai-prasādam, 2 rākhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 8 panam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 panam for 1 idḍali-paḍi, 5 panam for 1 dōṣai-paḍi, 5 panam for 1 kunukku-paḍi, 1 rākhai for 10 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 7 panam for 1 vaṭṭi of porī, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  visai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 visai of refined sugar sprinkling over tiruppanyāram, 4 panam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rākhai and 4 paṇam for 12 nīrvāham of Sthānattār as tirukkai-valakkam (sunday expenses), 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1.—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rākhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṁippān, 5 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of mantapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇimurāi, 5 paṇam for flowers for the decoration of mantapam, 3 paṇam for tūkkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Vinnappam officer, 2 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śingamurāi (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for māgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers),  $\frac{1}{2}$  paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam),  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri of gingly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the mantapam,  $\frac{1}{2}$  paṇam for light-keepers, 3 rākhai for 2 pots of gingly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rākhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month, thus in total 38 rākhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai;

5 rākhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṁṇa-Perumāi while seated in your garden-mantapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rākhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), altogether 6 rākhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkōḍi-tirunāl or Biahmōtsavam;

6 rākhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya Perumāi (Śrī Vāṅkaṭṣa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year; thus making a grand total of 52 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai,

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati]:—

2½ paṇam for 1 uḷakku of gingly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occurring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Appasi, Māsi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arranged),

2½ paṇam for 1½ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 paṇam for  $\frac{1}{2}$  pana-weight of musk for tirunānam (Ūidhva puṇḍram) 1 paṇam for  $\frac{1}{4}$  paṇa weight of refined camphor for His face,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

10 panam for 1 rose-water vessel, 2 rākhai and 6 panam for 4 tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-paḍi, 5 panam for 1 kunukku-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 panam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 2 marakkāl of aval, 3 panam for 3 marakkāl of porī, 2 panam for 2 marakkāl of green gram, paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 1 pot of pānakam,  $1\frac{1}{8}$  panam for 100 taṭṭu,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 kellaḷai,  $\frac{1}{2}$  panam for cleaning these fruits,  $\frac{1}{4}$  paṇam for  $2\frac{1}{2}$  palam of chandanam,  $1\frac{1}{2}$  panam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇṭikkai, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for kangāṇippīn, 3 panam for kaikkōḷar for carrying the Śāshavāhanam (vehicle) during procession,  $\frac{1}{4}$  panam for paṇimurāi, 2 panam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmidēvi-maṇṭapam, 1 panam for śippiyar,  $\frac{1}{2}$  panam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,  $\frac{1}{2}$  panam for Tūkkan (servants),  $\frac{1}{2}$  panam for Tiruppaṇippillai (temple repairer) for the arrangement of Śāsha-vāhanam, 1 rākhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession, altogether 11 rākhai-pon and  $5\frac{1}{4}$  paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year ;

103 rēkkai-pon and  $8\frac{1}{4}$  paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz ,

$\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,  $6\frac{1}{8}$  paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rākhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 panam for 1 pana-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 panam for  $2\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor, 1 rākhai and  $\frac{1}{2}$  panam for 1 and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessels, 2 rākhai and  $9\frac{1}{4}$  panam for 36 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, 4 rākhai and 5 panam for 9 kunukku paḍi, 1 rākhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rākhai and 8 panam for 270 cocoanuts, 6 panam for 450 sugar-canes, 1 rākhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rākhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 panam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of porī, 1 rākhai and 8 panam for 18 marakkāl of green gram, 1 rākhai and 8 panam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 panam for 9 pots of pānakam, 1 rākhai and  $3\frac{1}{2}$  paṇam for 900 taṭṭu,  $2\frac{1}{4}$  paṇam for 900 kellaḷai,  $2\frac{1}{4}$  paṇam for cleaning the taṭṭu,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 panam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 panam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 panam for temple-councillors as tirumun-kānikkai, 1 panam for mēlnāyakam (supervision), 9 panam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 panam for Anusandhānam, 9 panam for kangānippān, 2 rākhai and 7 panam for Kaikkōlar for carrying on the Sēsha-vāhanam, 2½ panam for panimuḡai, 1 rākhai and 8 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 9 panam for Sippiyar, 2½ panam for fibre, 9 panam for flowers, 4½ panam for Tūkkan, 4½ panam for Tiruppanipillai for arranging Sēshavāhanam, 54 rākhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rākhai and 6 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rākhai-pon and 8½ panam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati, for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

- 20 rākhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgānai division,
- 22 rākhai-pon for 2 shares of lands in Viragaṇḍanallūr Agrahāram, situated in Padaivīḍu-rājjyam,
- 30 rākhai-pon for 100 kuḷi of Mānyam-lands in Pāraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Uṭṭakkūr village,
- 51 rākhai-pon and 2 panam for 12 vṛitti (shares) of lands in the village of Tālimaruppār, belonging to Paṣumbalūr māgānai (division) in Gaṇḍakkōṭṭai-sīrmai,
- 11 rākhai and 6 panam for 5 shares of lands in the village of Allitūnai and
- 21 rākhai for 3½ shares of lands in Dēvarasappalli-agrahāram ; altogether 155 rākhai-pon and 8 panam is the capital for conducting your charity

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rākhai-pon and 8 panam from these shares of lands and Kuppam every year, the required articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 162.

(No 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 సదాశివరాయలు కాళాసకాలాన కాళ-
- 2 యుక్తి సంవత్సర తరుమాసం మోదలు
- 3 తేదిని<sup>1</sup>

Translation

1-3. This is the śāsāsanam registered on first day<sup>2</sup> of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāsivarāya was ruling the kingdom

No 163

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శ్రీమణే రామ్మను.
- 2 జాయ సమః[||\*] యీ తోట-
- 3 ను యీనెరుమను చేస-
- 4 మోదలారి ఉభయ-
- 5 ము[||\*]

Translation

1-5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhayam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Viśhvakṣēna)

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శతాశివరాయర్ మహారాయ-
- 2 రా కాలత్తిల్ కాలయ-
- 3 తతి వరుషమ తాయ్మా-
- 4 శమ ముతల్ వ. ఇంత తోట-
- 5 డ్డమమ్ బింత గిరియ-

NOTE 1 — This inscription is unfinished.

NOTE 2.—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.



7 2.1.1.1 [11\*]

## Translation

1-7. On the first day<sup>1</sup> of Tai month in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhayam for Tīrumalai Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvaksāna).

## No 165

(No. 688—1 T.)

[On a slab near Āṇjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills]

**Text**

2 மலையந் சதாசெர்-

3 வையி [||\*]

## Translation

1-3 Malaiyan of Tappadayār family always bows before His divine presence.

**No 166**

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āṇjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbhā-  
Tīrtham at Tirumalai Hill.]

**Text**

1 తప్పట ములయ-

2 పృ సదానీవ [||\*]

## Translation

1-2. Malaiyappan of Tappaḍa family always bows before His divine presence.

**No. 167.**

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

## Text

1 உஸ்மதுல்லா வுலித் ஸ்ரீமதஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரசெய்யா ஸ்ரீனிவ  
புத்தாவ ஸ்ரீனிவாஸ்தாசுவராயமஹாராயர் பூதினிராஜம் பண்ணி-  
அருளானின்ற மகாஷ்டி தஞ்சையிலுந் தமெல் செல்லானின்ற தாமதி-  
லுவச்சாகத்து தனுறையற்று அப்பக்கத்து உதாடி-பரியும் சுக

NOTE 1 .—This day corresponds to 29th December 1558 A D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிறவாரமும பெற்ற அனுடநகஷத்தினுள் திருமலையில் ஹீனத்தா-  
ரோம் அரிதசமொத்தது அபஸ்திமப-

- 2 ஸூத்தது பெஜுஸூரவாடிஜியாரா முசலீமடு விரமாலயர் குமாரர்  
திம்மாலயர் வுதூ ராயலம் வெங்கடாஜிஅய்யனுக்கும் கொட்பய்  
யனுக்கும் ஸிலாசாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கரிட உபையமாக  
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை
- 3 வெங்கடாஜிஅய்யன் உபயம் ஸூ க க்கு புழுதுகாப்பு சாத்திஅருளும்  
வெள்ளிக்கிழமைனா றூயெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி  
ஈச ம் ஸூ க க்கு பூரநகஷத்ம் யெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதி-  
ரசப்படி யெ ஆக ஸூ க க்கு அதிரஸப்படி ஈயெ பூஸாதிக்க  
சநதனம் பலம் ஈயெ அடைக்காய்ஆ ருதுஅரும
- 4 யிலைஅமுது டகதளா க்கும ரெகைபொன் ஈயெ திருப்பதியில் ஸூ-  
கொவிந்தராஜன் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு  
ராஜாநதிருப்பொருகம் உ யிதில் சிறுப்படைக்க பொரிக் கறிஅமுது  
வகை ச ம் டுட்டுக்கறிஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [ச ம்] பால்-  
குழம்பு வட்டில் க ரலாபநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-
- 5 ட்டில் க குழம்பு வட்டில் க ஆக இவ்வகை அலங்காரதளிகை க ஆக  
ஸூ க க்கு நான் டாசயரு க்கு அலங்காரதளிகை டாசயரு க்கு  
ராசானதிருப்பொருகம் டாசய க்கு ரெகைபொன் ஈயெ ம் னுள்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக ஸூ க க்கு  
னுள் டாசயரு க்கு அப்பப்படி டாசயரு க்கு ரெகைபொன் டாசயெ  
ஆக வெங்கடாஜிஅய்யன் உபயம் ரெகைபொன் டாசயெ ம் தம்மிட  
தம்பியார்
- 6 கொட்பயயன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்-  
தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ச ஆக ஸூ க க்கு னுள் டாசயரு  
க்கு திருப்பொருகம் தாசய க்கு ரெகைபொன் [ஈயெ] ஆக திரு-  
வெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் ஸூ க க்கு அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வகைக்கு கட்டி ரெகைபொன் டாசயெ இந்தப் பொன் அறு-  
ஹறு னாபததாறுககு முனனா ஆனந்தஸ்ர வெங்கடாஜிஅய்யன்  
திருவெங்கடமுடையான் ஸூ பண்டாரத்துக்கு
- 7 விட்ட செங்கமுநிர்ப்படு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூ ஸாமம் க க்கு  
ஸூ க க்கு ரெகைபொன் டூயெ.....ஸாமம் க க்கு ஸூ க க்கு  
ரெகைபொன் டூயெ கொட்டுர்சிர்மையில் ஸூதவாடைக்கு பூதிம-  
மான [திம்மாசபு] அஸிராததில் வித்தி யெ க்கு ரெகைபொன் உயெ  
.....பெருர்சிர்மையில் [வெ]பபகுண்டக்கு பித்திமமான குமாரதிம்-  
மாசபுரம் விறததி [உயெ க்கு] ரெகைபொன் டூயெ ஆக ஸாமம்

[உ க்ஞம்] விறத்தி நயன் க்ஞ ன்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் [நசயஉ]  
.....[விட்ட மு[கு]றைப்பறது-

- 8 கிர்மையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு மிரமம் க ம் கண்டாகனகுப்பம் மிரமம்  
க ம் ஆக கிராமம் உ க்ஞ... ரெகைபொன் [உளயுக].....[புதி-  
னாமான ஸ்ரீராம[அஃதுவாரம்] அமிராததில் விறத்தி ச க்ஞ ரெகை-  
பொன் உயச.....[புதினாமமான..... [அமிர]த்தில் விறத்தி உயஅ க்ஞ  
ரெகைபொன் [உய] கொட்டுகிர்மையில் எச்சியூ அமிராததில் விட்ட  
விறத்தி
- 9 யச க்ஞ ரெகைபொன் சயநு ம யிருப்பூர்அண்டையில் பீனப்பாக்கம்  
விறத்தி ய க்ஞ ரெகைபொன் [நய] புதூரில் விறத்தி உ க்ஞ  
ரெகைபொன் [நய] ஆக ன்ரு விட்ட கிருமம் உ உ விறத்தி சுய க்ஞ  
ரெகைபொன் [உளயுக].....ஆக ரெகைபொன் சாஉயநு ... வெங்க-  
டாதிஅய்யன் உபையம் வகை... ரெகைபொன் [நாசயன்] ன்ரு  
கொட்பயந விட்ட விடுரில் கிரமையில் விடு மிரமம் இதுக்கு விதி-  
யாக விட்ட
- 10 இளையாண்டாந்பட்டு மிரமம் க க்ஞ ரெகைபொன் [நுயந] யிதுக்கு]  
பெருமணம்பூண்டி மிரமம் க க்ஞ ரெகைபொன் உயச ஆக கொட்ப-  
யயந விட்ட மிரமம் உ க்ஞ ன்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் எயச ஆக  
வகை உ க்ஞ விட்ட மிரமம் [ச ம] விறத்தி [கயச க்ஞம்] வரும்  
ந்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் களசயச [இப்பொன் அறுநூறநூறநூறத்-  
தாறுக்கு] இதில் விநேநத முதல் கொண்டு ஆக விற்த வகைகளெல்-  
லாம்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறலாதம் பணணியாரத்தில் விட்டவன் விழுககாடு ன்ருலொன்றும  
தாங்க[ளெ] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது புறவத்தில அடைப்-  
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி க்ஞ தமமுடைய சந்தானபா-  
பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkatādiri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Viramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Muslimadu village on Friday,<sup>2</sup> combined with the star Anārādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaṣī) month in the year Durmati, current with the Śālivāhana Śaka year

NOTE 1:—This letter stands for நாளாது கேதிலில.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēkaṭādrī Ayyan :—

- 104 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭāsa) during 52 Pulugu-kāppu (civet oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rākhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;
- 1 alankāra-taḷigai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kēṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambū, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam, for which 117 rākhai-pon is the estimated sum, and
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name, 292 rākhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 panam per appa-paḍi (as mentioned above ; ) thus making a grand total of 526 rākhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēkaṭāsa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

- 1,460 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 vellai-tiruppōnakam per day, for which 120 rākhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rākhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati,

A. [List of granted lands and yearly income] :—

- 50 rākhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śeṅgaḷunirpaṭṭu-śīrmai granted by Vēkaṭādrī Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭāsa,
- 30 rākhai-pon for the village of.....
- 26 rākhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr śīrmai,
- 36 rākhai-pon for 20 shares of lands in Vēpagaṇṭa, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr śīrmai,.....

- altogether 142 rēkhai-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously ,
- 276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampattu and Ghantākanakuppam (Ghantākarnakuppam) situated in Mugavaipattu (division),
- 24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram ..
- 20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for . .
- 45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōttūr sīmai,
- 30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panai-pākkam village near Iruppūr and
- 30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttūr village; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēṅkatādri Ayyan ,

B. [List of villages granted by Kōnappayyan].—

- 53 rēkhai-pon is an annual income for the village Ilaiyāṇḍānpattu situated in Viḍūr sīmai granted as substitute for the village Viḍu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyam as mentioned above and
- 26 rēkhai-pon for the village Perumanāmbattu; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers ,

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above

11-12 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍai-ppu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūruḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 168

(No 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) of the second prākāra in Tirumalai temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஹேஷு ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] ஸ்ரீமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேசு ஸ்ரீவி-  
பிறதாப ஸ்ரீவி சதாசிவராபமஹாராயா வுதிவிராஜித் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாப்தம் தசாஅயக் நமெல் செல்லாநின்ற துன்மதி-  
சங்வறசரத்து தனுறநாயறறு பூறவபக்ஷத்து ழிசமிபும சொமவாராமும்  
பெற்ற அசுநிநக்ஷத்ததுஞர் திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதெ[ய]-  
மொதத்து ஆபவூம்பலூத்தது எஹாஸாவாடி[ய]ரான ஸ்ரீமஹா-  
மஹாமண்டலேசுர ஆரிவிட்டு புக்கராஜு ராமராஜு ஸ்ரீரங்கராசாவிந்  
குமாரர் திருமலைய்ய—
- 2 சிலாசாசகம் பண்ணிகுடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்-  
தருளும் வகை திருமலையில் செண்பகச்சுறறுக்குள தாம் கட்டுவித்த  
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலையினியநின்றபெருமானும் நாசசிமாரும் எறி-  
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருளை க க்கு அங்குரார்ப்-  
பணத்துக்கு அதிரசப்படி க ம.....அதிரசப்படி க... ..திருளைக்கு  
அதிரசப்படி க... கொடி க க்கு அதிரசப்படி க யி ம் திருளை  
ஸ்ரீபுஷ்பபாகத்து அதிரசப்படி க.....ஆக திருளை க க்கு அதிரச-  
ப்படி.
- 3 யச ஆக ஶ்ரு க க்கு திருக்கொடித்திருளை யி க்கு அமுதுசெய்-  
தருளும் அதிரசப்படி ஈசய விசெஷத்திருளை நாசிகராயா உஞ்சல்-  
திருநாள் க க்கு னை றி க்கு அதிரசப்படி றி திருப்பவித் திருளை  
க க்கு னை றி க்கு அதிரசப்படி றி சக(க்)ஸ்ரீநாமாறசுனை திருளை  
க க்கு னை றி க்கு அதிரசப்படி றி சக(க்)ஸ்ரீகலசாபிஷேகம் னை  
க க்கு அதிரசப்படி க [திருவத்தியென]த திருளை அதிரசப்படி உய்  
திருமலை ராசய்யந வசந்ததிருளை னை றி க்கு அதிரசப்படி றி  
தவனாரொகணாறசவதிருளை னை றி க்கு அதிரசப்படி றி உஞ்ச-
- 4 ல திருளை க க்கு னை கூ க்கு அதிரசப்படி கூ பெண்டிவிதிருளை  
க க்கு னை றி க்கு அதிரசப்படி றி லட்சுமிதெவிதிருளை னை  
றி க்கு அதிரசப்படி றி கொடைதிருளை னை உயி க்கு அதிரசப்படி  
உயி ஜலகிறிடைதிருளை க க்கு னை கூ க்கு அதிரசப்படி கூ  
பல்லவஉற்சவதிருளை க க்கு னை றி க்கு அதிரசப்படி றி ம்  
பலொற்சவத்திருளை க க்கு னை றி க்கு அதிரசப்படி றி உடைய-  
வா திருவத்தினத்திருளை க க்கு னை வக்கம் கூ ம் திருளை  
சாத்துமுறை உள(ப)பட னை றி க்கு அதிரசப்படி றி ஆக ஶ்ரு  
க க்கு விசெஷதிருளை யச க்கு அதிரசப்படி றி [திங்]-

- 5 கள் திவசம் ஓந க க்கு சங்கிறமம் னா யெ க்கு அதிரசபடி யெ  
அமாவாசைனா யெ க்கு அதிரசபடி யெ பவுன்றமை னா யெ க்கு  
அதிரசபடி யெ தசமினா யெ க்கு அதிரசபடி யெ எகாதேசி-  
னா யெ க்கு அதிரசபடி யெ துவாதேசினா யெ க்கு  
அதிரசபடி யெ ரொஹிணினா யெ க்கு அதிரசபடி யெ  
மிறகசிரிஷம் னா யெ க்கு அதிரசபடி யெ புணர்பூசநக்ஷத்ரம் னா  
யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திராநா யெ க்கு அதிரசபடி யெ  
முலநக்ஷத்ரம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பூராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ  
உத்திராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ திருவெணநக்ஷத்ரம் யெ க்கு  
அதிரசபடி யெ
- 6 ஆக திங்கள் திவசம் ஓந க க்கு நக்ஷத்ரம் உயிள க்கு அதிரசபடி  
உயிள.....பூசெயநதினா படி க உறிஅடினா படி க உத்தா-  
நத்துவாதேசினா படி க அற்பசிபூராடம் படி க திவளிகைனா  
படி க திருக்காறதிகைனா படி க மகர சங்கிறமம்னா படி க  
பாடியவெட்டைனா படி க தைபூசம்னா படி க தண்ணிரமுது-  
வழிதிருத்தனா படி க யுகாதினா படி க ஆக னா யெ க்கு படி  
யெ ஆக திருக்கொடி திருனா திங்கள் திவசம் விசெஷதிவசம் னா  
சாநயெ க்கு அதிரசபடி சாநயெ.....ஹிபநத்துக்கு விவாம்..... அடி-  
கிழ்பார்ப்ப அமுதுபடி ந மரக்காலுக்கு பணம் நஹி ம ஸ்ரீசெனா-  
பதி.....திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் ந குழம்பு சாத்த சந்த-  
னம் பலம் ந களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [யெ] திருமுகமண்டலத்-  
துக்கு கெம்பூர கறபூர தூக்கம் உ ? க்கு.....நயிவெழித்துக்கு  
சக்கரை விசை யெ க்கு பணம் [யெ]..... அற்சிக்க சந்தனம் பலம்  
க க்கு பணம் க ஆக பணம் நயி..... அடைக்காயது உாநயெ இலை-  
அமுது நா.....
- 7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி  
நாயெநா... ..நெணை இருநாழி க்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சந்தனம்  
பலம் யெ அடைக்காயமுது தநா இலையமுது நத..... ரெகை-  
பொன் ந ஹிபநம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம் ந.....ந உ க்கு  
பணம் ந.....அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் ந.....அமுதுபடி உ பு  
ந மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந.....கொம்பு..... பணம் ந  
செவிப்பு.....பாகை உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ந ஆக அதி-  
வாசத்துக்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ந ம்.....முதல் திருனா  
முதல் ந ம் திருனா வகை.....
- 8 .....நெய்ஆ உரி ஸ்ரீ க்கு பணம் உ வசு..... உரி ஸ்ரீ க்கு பணம்  
வ.....பால் உ நஹி க்கு ப்ரதி.....பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை  
உயெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ? .....ஆக மதுவற்கத்துக்கு  
பணம் நஹி கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க.....

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 ...[ஹை]வெதயம் திருப்பொனகம் ஈஉய கரும பலவிடம் திருப்பொ-  
னகம். ...நுய ம் திருச்சிவிகைபடி திருப்பொனகம் நுய னைவெத்ய-  
திருப்பொனகம் சாஉய பொஉள் .
- 10 சகியன் படி நு க்கு ரெகைபொன் ஈ ம் தொசைப்படி நு க்கு ரெகை-  
பொன் உ பணம் நு குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம்  
நு அதிரசப்படி நு கரு ரெகைபொன் நு தென்தலைப்படி நு க்கு  
ரெகைபொன் நு வடைப்படி நு கரு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-  
படி... ..
- 11 .... அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உது.....உ க்கு பணம்  
உ ி ம் திருப்பளவரிஅறைக்கு திருநூந்தாவிளக்கு நெய் ஆஊ உ கரு  
ரெகைபொன் க ம ஆஊ நு கரு பணம் உ இலைஆஊ து க்கு  
பணம் உ ம மெதித்த சந்தமை பலம் நு கரு பணம் உ சாத்துமுறை-  
னாள்... ..திருவொலகம் உ க்கு .....
- 12 .....க்கு பணம் ச சிரகம் உ க்கு பணம் க கரு க மாக்காலுக்கு  
பணம் உ மஞ்சள் விசை உ க்கு பணம் க உப்பு க மாக்காலுக்கு  
பணம் உ [வெ]ண்ணை க [உ-] க்கு பணம் ச பால்குழம்பு உ  
மாக்காலுக்கு பணம் ச வடிதயிர உ மாக்காலுக்கு பணம் உ  
மெல்[ப]படைக்க பருசுதாரை விசை க க்கு பணம் உ.....வாழைப்-  
பழம் உா க்கு பணம் ச.....
- 13 ... ..சந்தமை பலம் உா க்கு ரெகைபொன் ச ம் நு ம் திருநாள்  
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் ச ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன் ச  
முதல்திருநாள் செஷவாகனம் உ ம் திருநாள் அங்கசவாகனம் ஈ ம்  
திருநாள் (ரு)கருடவாஹனம் ச ம் திருநாள் வைகுண்டவிமானம் நு ம்  
திருநாள் ஆனைநம்பிரான ஆக னா நு க்கு வாகனம் எழுந்தருளப்-  
பண்ண ரெகைபொன் [யச] ... ..
- 14 .....[புரட்டாசி]திருநாளில் திருக்கொடி ஆழ்வா எறியருளும் பொழுது  
மலைகுதியறினறபெருமாள் னைச்சிமார் திருக்கொடிஆழ்வாஹுடனெ கூட  
திருவிதி பெருநதருளி ம்ணடு [பலி பிடததடியில்] முவாகள் எறியரு-  
ளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க க்கு பணம் ச அதி-  
ரசப்படி க கரு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
- 15 கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிஸிப்படி க க்கு பணம் எ சகியன்-  
படி க க்கு பணம் நு ஆக வகைபடி க க்கு ரெகைபொன் ச  
பணம் ச பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி ய் மாக்-  
காலுக்கு பணம் நு பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் க .....அக்காசு-  
னைக்கு பணம் ச ி விசெஷவகை . தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-  
கிந நற் பணம் [யசுநா].....
- 16 பெல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளிற ஸ்ரீபண்டாரம் படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-



லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது புவனத்தில் அடைப்-  
பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படி க்ரு தமமிட சந்திரனபரம்பரை  
சந்திரனிலுள்ள நடக்ககடவராகவும் யிப்படி க்ரு பூநிவ(யி)ஜ்வர்கள்  
பணியால் கொயில கணகரு திருநின்றபூருடையான எழுதது யிரெவெ  
பூநெவெஜ்வரெகெஷ் வ

### Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *śiḥśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Śrī Rangarāja of Ārāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śakhā on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Āśvinī, being the 10th solai day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Sālivāhana Śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 16,500 naṭ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkatamudaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 panam for the improvement of the tankfed channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhayam shall be conducted on the prescribed days :—

- 140 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchīmār while seated in your uñjal-mantapam constructed by you in the Śēnbakachchuxxu (Sampangi-pradakshinam in the second prakāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkateśa at the rate of 14 atirasa-paḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-paḍi on the day of Ankurārpanam, 1 atirasa-paḍi on the day of Kōḍiyēram, ...
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Uñjal (swing) festival instituted by Sāluva Narasimharāya,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalasābhishēkam festival,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Uñjal festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pēṇḍi-tirunāl (Marriage festival),
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāl (Summer festival),
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1.—This day corresponds to 15th December 1561 A D

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalātsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz, first, sixth and śāttumuṇai day ; thus in total 110 atirasa-paḍi to be offered on 110 days of these Viśeṣha-dīvasam festivals ,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dasamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhini,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛṅgīrśham,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvāsī,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvāsī,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttīram,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttīrāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvānam ; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tīngal-divasam, occurring in every year ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,

1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Aṇṇaī-Pūrāḍham,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvalī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavāṭṭai festival,

1 atirasa paḍi on the day of Taipūsam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Tannīramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi-festival ; altogether 439 atirasa paḍi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year , .....

3½ panam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ pana-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 viśai of sugar for Naivedyam (offerings), .. 1 panam for 1 palam of chandanam , altogether 50 palam of chandanam . 250 areca-nuts 500 betels ... thus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in Uñjal-maṇṭapam ,

2 panam for 2 nāli of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 panam for conducting 1 snapana tirumāñjanam 5 panam for 5 nāli of . . 6 panam for conducting ankurārpaṇam,.... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, . . karnappu (ornaments for ears),. .. Śevippu ...4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai), altogether 10 rēkhai-pon and 3 panam for conducting Adhivāsam ceremony,.....from first festival day to the fifth festival day... . 2½ panam for 1 uri and 1 ālakku of ghee, ¼ panam for 1 uri and 1 ālakku of..... for 1 nāli and 3 ulakku of milk,..... 1 rēkhai and 2½ panam for 25 vīśai of sugar for pānakam, .altogether 6¾ panam for the preparation of Madhuparkam; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,. ...for 120 tiruppōnaka-taligai.....50 tiruppōnaka-taligai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taligai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taligai for Naivādyam,.. ...

...3 rēkhai-pon for 5 sukhīyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 panam for 5 dōśai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 panam for 5 kunuku-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai pon for 5 tēntalai paḍi, and 4 rēkhai-pon for 5 vadai-paḍi, altogether for these 6 paḍi ... 1000 areca-nuts, 2000 betels . 2½ panam for 2 ... 1 rēkhai-pon for 10 nāli of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels, 2 panam for 5 palam of chandanam on the day of Śāttumurai .. for the preparation of 2 tiruvōlakka-taligai .... 4 paṇam ...1 panam for 1 nāli of cumin, 2 panam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 vīśai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 panam for 1 nāli of butter, 4 panam for 2 marakkāl of milk, 2 panam for 2 marakkāl of curds, 2 panam for 1 vīśai of refined sugar, . ...4 panam for 200 plantains, ...4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam;...

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

- (1) Śaṣhāvāhanam on the 1st day of Vasantam festival,
- (2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,
- (3) Garuda-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,
- (4) Vaikunṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and
- (5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival ,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz , 6 panam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 vadai paḍi, 8 paṇam for 1 gōḍhi paḍi, 7 panam for 1 idḍali paḍi and 5 panam for 1 sukhīyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 panam), 5 marakkāl of porī (worth 5 paṇam) and 2 vīśai of sugar (worth 1 panam) to Malaikuniyaṇṅa-Perumāl and Nāchchimār while witnessed the Bali-piṭham along with the Flag Garudālvān after the procession through the

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

streets during Puruttāṣi-Brahmōtsavam . . . 4½ panam for Agrapūjā for Nambimār... ,

In this manner all the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 பூரி—எல்லி திருமகள் இட்டலிப்படி ௧ க்கு விட்டவந் இட்டலி யந் ல்
- 2 னாட்டு பூரிவைவிவர்களுக்கு ௩ பெரியபெருமாள சந்தியில் செவிக்க வந்த பூரிவைவிவர்களுக்கு ௭ சபையாறகு ௧ எல்லி திருமகள் ௨ ஆக யந் தின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவுழி பூரி[||\*]

#### Translation

1-2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iddali to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava devotees), 7 iddali to the dēśāntarī devotees, (assembled for worship in the shrine of Periyā-Perumāl or Śrī Vēṅkatēśa) 1 iddali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iddali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iddali, being the quarter share of the 1 iddali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iddali-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

### No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1.—தசாஅயந் துமெல செல்லாதின்ற—
- 2.—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பா—

- 3.—ஆசெயும் அதிரசபடி ய க்கு—
- 4.—திருஞ்ஞ க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—
- 5.—க்கு பணம் று தொசைபடி க க்கு பணம் ச—
- 6.—திருமலைஅய்யங்கார் கட்டிந ஆதி திரு—
- 7.—கட்டளை பண்ணி சிபண்டாரத்துக்கு—
- 8.—யிந்த பொன முப்பதும் தாம் விட்ட—
- 9.—பட்ட விற்கி நிலம் குழி ய ம் இதின்—
- 10.—யிந்த வகை பெல்லாம் விட்டு அமுது—
- 11.—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவ—
- 12.—எழுத்து இவை பூவைஷ்வர[செஷ வ.]

### Translation

- 1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Śālivāhana Saka year 1483—
- 2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—
- 3.—10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa Perumāḷ—
- 4.—1 rakhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—
- 5.—5 paṇam for 1... paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
- 6.—during Āṇi Brahmōtsavam, instituted by Tāḷlapākam Periya Tirumalayyangār—
- 7-10—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rakhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as Bhaṭṭa-vṛitti-lands in the village of ...we shall conduct your ubhayyam on the prescribed days—
- 11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—
- 12.—This is the writing of the temple accountant—May this the Śrīvaiṣṇavas protest!

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindaśāstryaśvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வஸ்தி பூஜைமுஹூர்த்தாபிஷேக ராஜபரமேஸ்வர பூஜிதிர  
பிறதாப பூஜிதிர ஸ்தாபஸிவராயமகாராயா ப்ரதீவிதிரஜிதம் பண்ணி-  
அருளானின்ற சகாந்தகம் தசாஅயச மெல செல்லாநின்ற தந்துபி-  
சங்கற்சரத்து கற்கடகனாபறது அபரபகஷத்து தியோடிபிபும் மங்கலா.

வாரமும் பெற்ற [புணாபூசு]மகஷித்தினுளை திருமலையில் வூரனத்தா-  
ரொட திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் ஸடமஷ-னைமொ-

- VOL. V-30

கிஷ்ணுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-  
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாநதுவாதெசிக்கு அதிரசப்படி க

7 அறப்பிழாடததுக்கு அதிரசப்படி க திவெளிகைக்கு அதிரசப்படி க  
திருகாறநிகைக்கு அதிரசப்படி க சங்கிரமத்துக்கு அதிரசப்படி க  
பாடியவெட்டைக்கு அதிரசப்படி க தைப்பூசத்துக்கு அதிரசப்படி க  
[மாசமகததுக்கு] அதிரசப்படி க சிராமநவமிகு அதிரசப்படி க  
வைகாசிவிசாகததுக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவஸிததுக்கு  
அதிரசப்படி யிச ஆக ஹ்ரு க க்கு திருவெங்கடமுடையான மெலை-  
திருவிதியில திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி  
[சாநயசு]...

8 க்கு விலை ரெகைபொன் ஸாஅயெ திருப்பதியில் கொவிந்தாசந் நாளவழி  
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ஸாஅயசு  
சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக ஹ்ரு க க்கு செடிணம் பலம் ஸாநய க்கு ரெகை-  
பொன் ஹ்ருசு பணம் ஹ்ரு நாள க க்கு ஆஹ்ரு ஸா ஆக ஹ்ரு க க்கு ஆஹ்ரு  
நயசுதருா க்கு ரெகைபொன் யிச பணம் ஸா இலைஅமுது நாள  
க க்கு உா ஆக ஹ்ரு க க்கு இலைஅமுது ஸயநத க்கு ரெகை-  
பொன் யிச பணம் ஸா நாள க க்கு விளைகறபூரம் [தூக்கம்] 9 ஆக  
ஹ்ரு க க்கு தூக்கம் ஸாஅயெ 9 க்கு ரெகைபொன் [யிசு பணம் ந.]  
.....ஆக ஹ்ரு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் துசாஅய  
.....ரெகைபொன் [ஸாஅய] கொவிந்தாஜன்

10 திருவாதிரைநகசூதம் அங்குராபனமும விசாகநகசூதம் திறதவாரிஆக  
நடக்கும் திருக்கொடிதிருளை க க்கு நாள [யி] க்கு கொவிந்த-  
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை ...நம்பிமார பெறும்[ரெகை-  
பொன் ந.].....கைக்கொளா பணிமுறை[ரெகைபொன் க] ஸ்பபநம்  
சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மாக்காலுக்கு

11 பணம் க பால க மாக்காலுக்கு பணம் க நெய் ஹ்ரு மாக்கால் ஹ்ரு  
க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ.. . மஞ்சள விசை யி க்கு பணம் ந.  
.....சிய்காய் விசை உயி க்கு ரெகைபொன் க ஸலிம்பிசசம்பழம்  
உா க்கு பணம் உ முக்கிற்தின் செநதிரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-  
பொன் க பணம் ஸ திருக்கொடி பசசைவடம் க க்கு பணம் ஸ  
.....ஹ்ருநால்.....பணம் உ.....திருமதத்துக்கு நாள.....

12 சாம்பிறுணி விசை ந க்கு பணம் ஸ களபததுக்கு மெதித சந்தணம்  
பலம் ஸாஅயெ 9 க்கு ரெகைபொன் [சு].....குழம்பு சாத்தவும்  
பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ஸாஅயெ க்கு ரெகைபொன் உ 4 ஹ்ரு  
சில்லறை வகைக்கு.....

13 திருப்பொநகம் சயெ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம் உ க்கு  
பணம் ச திருக்கணுமடை உயிசு க்கு ரெகைபொன் உயி பணம் அ

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பாபசம் [க கரு] பணம் அ ஆக வகை அ கரு திருப்பொருள்கம்  
[கூசாசுய] க்கு விலை ரொகைபொன் றாயு பணம் எ வகைப்படிக்கு  
விபாம் அப்படி. க க்கு பணம் எ அதிரலிப்படி க க்கு பணம் அ  
... மதுவற்கம் உரிக்கு பணம் 9 ஸூபநம்... ..மாரகழிதிருஞள்  
முதல்திருஞள் முதல் ததியொதநம் ஈய கரு ரொகைபொன் யெ  
பருபுதியல்... சயரு க்கு ... சுகியன்படி....

- 14 இட்டலிப்படி உயரு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரொகைபொன்  
யெ பணம் ரு தென்தலைப்படி ...சுகியன்படி... கொதிப்படி.....  
அலத்தி கறபூரம் விசை ச க்கு.... திருவிடைஆட்டம் உளமண்டலம்<sup>1</sup>

### Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! This is the Śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyangār, son of Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāṭṭayyan-gār of Saṭhamarshana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujus-sākhā, one of the Tirumalai-Āchāryapurushas on the day of the star (Punarvasu), combined with Tuesday,<sup>2</sup> being the 13th solar day of the dark fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Dundubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1484 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14 since you have granted the . for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam.

(A) List of Tirunāl (special annual festivals) :—

- 130 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in your maṭṭapam constructed by you in front of your house in Mālai-tiruvīdhi (West Māda street) at Tirumalai on 130 days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭāśa yearly at the rate of 13 atirasa-paḍi on 13 days commencing from the day of Ankurārpanam and ending with the day of Viḍyāra festival per Brahmōtsavam,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Anna-uṇṇal-tirunāl (Swing-festival instituted by Narasiṅgarāyār),<sup>3</sup>
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,<sup>4</sup>
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāma-Archanā-festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalāsābhishēkam festival,

---

NOTE 1.—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2.—This day corresponds to 28th July 1562 A. D.

NOTE 3.—On 15th June 1473 A. D. this Swing festival ubhayam was arranged by Sāluva Narasimha. For further reference, vide No. 50 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 4.—Sāluva Mallayadēva Mahārāja instituted this Pavitrōtsavam at Tirumalai on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.



- 1 atirasa-paḍi to Vṅkatatturaivāi (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalasābhishēkam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer-festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),
- 6 atirasa-paḍi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Udayavar, thus in total 205 atirasa-paḍi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival),

(B) List of Tīngal divasam (monthly festivals):—

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-sankramam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnimā (full-moon days),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dasamī, occurring every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Rōhinī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mrigasīrsham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttamam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mūlam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham and,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēnam (Śravanam), thus in total 217 atirasa paḍi to be offered on these 217 days of Tīngal-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals) —

- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 atirasa-paḍi to Śrī Kṛishnan on the day of Ennaiyādal festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival, ...
- 1 atirasa paḍi on the days of mottu festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī (Kāisika dvādaśī),
- 1 atirasa-paḍi on the day of Aṟpasi-Pūrāḍham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa paḍi on the day of Makara sankramam festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Tai-Pūṣam festival,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 atirasa paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
  - 1 atirasa paḍi on the day of Śrī Rāma Navamī festival,
  - 1 atirasa-paḍi on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival, thus in total 14 atirasa-paḍi to be offered on these 14 days of Viśeṣha-divasam festivals, altogether 436 atirasa paḍi to be offered yearly in your house-mantapam at Tirumalai; for which 482 rākhai-pon is the estimated sum,
  - 146 rākhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taḷigai per day,
  - 36 rākhai-pon and 5 panam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of palam of chandanam per day,
  - 14 rākhai-pon and 6 panam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 100 areca-nuts per day,
  - 14 rākhai-pon and 6 panam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and
  - 16 rākhai-pon and 3 panam for 182½ paṇa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ paṇa-weight of refined-camphor per day, altogether 710 rākhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupatī,
- . to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvāḍirai (Ārdrā) selected for Ankurārpaṇam festival and ending with the day of the star Viśākhā selected for Tirthavāri of Brahmoṭsavam<sup>1</sup>. 3 rākhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas), 1 rākhai for Kaikkōlar and Panimūṇai,.. 1 panam for 4 marakkāl of paddy for Snapana pitham and other works, 1 panam for 1 marakkāl of milk, 2 rākhai and 2 panam for 5 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, .....3 panam for 10 viṣai of turmeric,.. ...1 rākhai for 20 viṣai of soap-nuts, 2 panam for 200 lemon fruits, 1 rākhai and 7 panam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 panam for 1 cloth for the flag,... for fibre,... for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), .. 6 panam for 3 viṣai of sāmbarāṇi, 9 rākhai for 182½ palam of chandanam for kalabham decoration, . 2 rākhai and 5 panam for 127 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution,..... for sunday expenses. 8 rākhai and 4 panam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 panam for 2 tilāṇṇa taḷigai, 20 rākhai and 8 panam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 8 panam for 1 pāyasa-plate, altogether 180 rākhai and 7 panam for 1460 tiruppōnaka-taḷigai, 7 panam for 1 appa-paḍi, 8 panam for 1 atirasa-paḍi,..... ½ panam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam ....12 rākhai for 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,..... paruppuviyal.....

NOTE 1 —The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... sukhayan-paḍi... 17 rākhai and 5 paṇam for 25 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍali-paḍi.....tentalai-paḍi..... sukhayan-paḍi..... gōdhi-paḍi..... for 4 viṣai of camphor for Hārati.....inner division of the temple villages .

No. 172

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilātirtham in Tirupatī].

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீ வுஷி ஸ்ரீஹ்ருஷீணலெஹுர ராஜாயிராஜ ராஜபுர-  
பெஹுர [சுஷீகிக்கு ராயமனெ]-
- 2 ஹயங்கர ஸ்ரீஸௌரீவரெஹுராயா ப்ரதிவிராஜஜி பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸகாஷஜி ஸகாஅயிடு
- 3 கடுமல் செல்லாநின்ற துந்துபிஸௌவகீஸரத்து குஹநாயறறு வஹுவ-  
வசுத்த சததமியும்
- 4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஹ்ருணீந்நித்தத்துணா (ஹெ)யங்கொண்ட சொட்-  
மண்டலத்து [திருவெங்கட]-
- 5 கொட்ட]தது திருக்குடலூரநாட்டில் திருப்பதி ஹ்ருநார் கபிலெஹுர-  
முடைய நாயநா[கொயில்]
- 6 ஹ்ருணததாரொம் திருப்பதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள்  
செவவுவாநிக்கு [சிலாஸாஸன]-
- 7 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தான் கபிலெஹுரன கொயில் [நி]றதமண்டபத்தில்  
விக்க[னெஹுரனை]
- 8 ப்ரதிவெஹு பண்ணி பூசை ஹெவெஹுஜிததுக்கு தான் குடுத்த பணம்  
உா இப்பணம் இருஹு—
- 9 மழையிலெ திருமதினும் திருமடபள்ளியும் இடிஞ்ச விழு[ன+]கயில் அநத  
திருப்பணி—
- 10 ராச்சவிட்டுநாயக்கா உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவிககையில் இநத யிருஹு  
பணத்து—
- 11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாத்தை ரெண்டு பணம் திருக்கொயில்  
தி.....—
- 12 குடுத்து அநத யிருஹு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்காலவாய்  
அமுதுபடி உ—
- 13 க்ரு ஹெவெஹுஜிமும் படிமெல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு-  
விளக்கு நடத்துவாக்கட—
- 14 [விட்டவர்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் ப்ரசாதம் ஹ்ரு க்கும்  
ஹ்ருநத்தாரொ பெற்றுக்கொண்டு திரு[வி]—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 நகத்து திவழி ஒரு மலை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் திவழி  
கொயில்கணக்குப்பிள்ளைக்கு அளநதுகொ—
- 16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சமமதித்து சிலாசாசநம் பண்ணிக்-  
குடுத்து பங்குனி—
- 17 இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் திருவெங்கடமுடையான்  
மகன [தாம்]ன்—

### Translation

1-6. May there be prosperity, Hail ! This is the ślāṣāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapilāśvaramudaiya Nāyanār (Śrī Kapilāśvara-Svāmi at Kapila-Tirtham in Tirupatī), situated in Tirukkudavūr-nāḍu in the district of Tiruvēnkaṭa-kōttam of Jayankonda-śōja-maṇḍalam (province) in favour of ſevvu-sāni, daughter of Angālī, one of the Tirupatī Emperumānāḍiyār (Tirupatī temple damsels) on Saturday,<sup>1</sup> combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Rājādhirāja Rājaparamāśvara Aṣṭadik-rāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7-16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnāśvara (Śrī Ganapatī or Gananaḍha) installed by you in the Nṛtta-maṇṭapam of the temple of Śrī Kapilāśvara Svāmi and Rāchavittu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapilāśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnāśvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṇukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and. .. your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharman, the son of Tiruvēnkaṭamudaiyān, the temple accountant.....

### No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupatī.]

### Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீநிர.  
புதாவ ஸ்ரீநிர ஸதாஸிவராய உஹாராயர் ப்ருயிநிராஜதீடி வண்ணி.

NOTE 1.—This day corresponds to 30th January 1563 A D

அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாஅயிரு நமெல செல்லாநின்ற ருத்து-  
ரொறகாரிலுங்வழசர்த்து மகரநாபறது பூறவபசுத்தது தீயொடிசியும்  
புகவாரமும் பெற்ற பூசநாஷ்த்ததுள்ள திருமலையில் ஸானததாரொம  
ஹாஜமொத்தது ஆஸீலாயனஸூத்தது நிவலுராவாடிவாராந  
கறணக்கம் காமருசபப்பயந புத்த அப்பலையறகு சரிநாஸாஸதம்  
பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்கு

2 வை [மீ] ம் பூறவபசுத்தது ரதததமீனாஸ் ஸூய்யிஅங்குராபணத்ததுக்கு  
நெல்லு ரு மாக்காலுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௪ ௪ ஸூசெனாபதி பெலியுண்டைகரும் திருப்பொன[க\*ம்]  
உ கரு பணம் ௧ ௪ ஸூவெடித்ததுக்கு சக்கலா விசை வ க்கு பணம்  
[வ ௨ ௪] அறசிக்க சததணம் பலம் ௧ க்கு பணம் ௧) அடைககா-  
யமுது ருடு க்கு பணம் ௧) ம யிலையமுது ௪ கரு பணம் ௧) ம  
திருமுளை நவதாதியம் இருநாழி தெனிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம்  
௧ ம தெங்காயி உ க்கு பணம் [தீ] அருடு(ன)தயவெனையில் திரு-  
வாழிஆழவான ஸவி ஸூஸாதிகக எழுந்தருளுகையில் அன்னாழவார  
ஹ ஸவி திருப்பொனகம் ௧ ம னாழிசசரு திருப்பொனகம்  
௧ ம [இரு]ஸூழிசசரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம] ஆக திருப்-  
பொனகம் ௩ க்கு பணம் உ வ [க ல] அடிப்பாபப நமபிமார  
பெறும்

3 நெல்லு [ச மாக்கா]லுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம்  
[ச ௪] கொடிச்செலை ௧ கரு பணம் உ ஹோமத்துக்கு நெயி ௧  
மாக்காலுக்கு பணம் ௩ சருதிருப்பொனம் உ கரு பணம் ௧ ௪ ௧) ம  
மலைநிறபெருமாள நாச்சியாருக்கு திருமஞ்சநம் நெண்ண **நூ** க்கு  
பணம் ௪ ப ம சூழமுடி சாத்த சததணம் பலம் ௩ கரு பணம் உ  
கூபததுகரு மெதித்த சததணம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௧ ம  
திருநாமததுகரு கலூரி துக்கம் ௪ க்கு பணம் உ ௪ திருமுக-  
மண்டலத்துக்கு கமபூரா துக்கம் ௧ க்கு பணம் உ ம் பகிரிச்-  
செம்பு ௧ க்கு [பணம் ௧] முந்திர ராசியில் பெரியபெருமாளமுது-  
செயதருளும் காயகத்தளிலை ௧ க்கு பருப்புவிதில் ௩ க்கு  
ரெகைப்பொன உ பணம் ௪ ம அப்பபடி ௧ கரு பணம் ௩ ம  
மநொகரப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ பாயசம் உ க்கு பணம் ௩ ம  
மலைநின்றபெருமாள காலத்தாலெ சூரியபுவெவியில் எறி-

4 அருளமபொது அமுதுசெய்தருளும் குணுகதப்படி ௧ க்கு பணம் ௩  
திருவிதி எழுந்தருளி சூரியபுவெவியிலும் யிறநகி அருளமபொமுது  
அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ௧ கரு பணம் ௩ ம மிண்டு  
கொயிலுக்குள திருமாமணிமண்டபத்தில மலைநின்றபெருமாள னாசசி-  
மாரும திருவாழியாழவானும் எறிஅருளி கு[ரணபி]ஷெகத்துக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மஞ்சள விசை ௧ க்கு பணம் [௧] [ஞாணத்தாக்கு] பழ அமுதுபடி  
 உ க்கு பணம் அரைக்கால் ௧ ம மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரும  
 பவரி யெழுந்தருளி யமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம்  
 ௫ ம பிறகு திருவாழியாழ்வார திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொடுநி-  
 யில் திறதம் பிறசாதித்தருளி ஞானபிரார சந்திமணடபததில் எறி-  
 யருளி அமுதுசெய்யும் தொசை-

5 [பபடி க க்கு பணம் ௫] திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு  
 பணம் க ௩ மெலபடைக்க வெல்லம் விசை வ க்கு பணம் வச  
 ௧ ௧ மிணடு கொயிலுக்குள் திருமாளீணிமணடபததில் மலைநின்ற-  
 பெருமானும் நாச்சிமாரும திருவாழியாழ்வானும எறியருளி அமுது-  
 செய்யும் திருமஞ்சளப்படி தெத்திடுதனம் [௪ க்கு] ரொகைபொன க  
 பணம் [௬] திருமலைக்கிழ... ..[திருவொலக்கம்] க க்கு திருப்பொந  
 கம் உயிள ம திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாததிரை அமுதுபடி  
 இந்நாழிகதும் ரொகைபொன [௧] பணம் ௪ ௧ யியல்(ப்)படி க க்கு  
 பணம் ௫ ம் குணுகுப்படி க க்கு பணம் ௫ ம் திருப்பண்ணி-  
 யாரத்தாக்கு பொரி ய மாககாலுக்கு பணம் ௫ ம் பாகுசெற்க  
 வெல்லம் விசை ௧ ௧ க்கு பணம் ௧ பயறறமுது ௩ மாக்காலுக்கு  
 பணம் ௩ தென்காசி உயிடு க்கு பணம் [௩] ஆ.ஆ. [௩. யிலைஆ.  
 ௬ க்கு பணம் ௩] வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௩ கரும்பு றுயிக்கு  
 பணம் ௧ ஆகப் படி வகை ஆ.ஆ. யிலையமுது சந்தணம் ...

6 ஆக. ....சந்தணம் பல்ம் ௫ க்கு பணம் ௧ ஆ.ஆ. உருயி க்கு பணம்  
 [௨] யிலைஆ. ௫௩ க்கு பணம் ௧ ம் ராஜி மலைநியநின்றபெருமானும்  
 நாச்சிமாரும வைகுண்டவிமானத்தில் எறியருளும்பொழுது அமுது-  
 செய்தருளும் குணுகுப்படி க க்கு பணம் ௫ திருவிதி எழுந்தருளி  
 வைகுண்டவிமானத்தில் பிறங்கி[திரு]அருளும்பொழுது தொசைபடி க க்கு  
 பணம் ௫ ம அப்பபடி அடப்பதாக்கு சுருளமுதுக்குப் பிளவு ௩ க்கு  
 பணம் ௧ இய்யமுது ௩ க்கு பணம் ௧ வி[னை]கற்பூ[ம்\*]  
 தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௧ ஆக [பணம்] ௬ ம சில்லரைக்கும்  
 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ரொகைபொன ய பணம் ௧ ம  
 பந்தத்தாக்கு நெணை மிடா ௪ க்கு ரொகைபொன் ௬ பணம் ௩ ம  
 கொடி குடை டெக்கம் பிடிக்க கூலிகு பணம் [௬ ம்] திருக்கை-  
 வழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு ரொகைபொன் ௨ பணம் ௪ ம வகை  
 ௪ ௨ க்கு பணம் ௬ ம் திருப்பதியார உள்பட [ரொகைபொன் ௩]  
 பணம் ௧

7 சபையாறகு திருமுன்காணிககை ரொகைபொன ௧ பணம் ௨ மெநாயம்  
 பணம் ௧ நமபிமாா பெறும் படி உள்பட [ரொகைபொன் ௨ பணம்  
 ௬] சொம்பிறதிமை பணம் ௧ சூரியபிறபைக்கு பணம் ௧ திருக்காப்பு  
 நாணுக்கு பணம் [௪] ஆக நமபிமாா பெறும் பணம் ௬ ம அனுசந-

தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான பணம் க ம் விண்ணப்பஞ்-  
செய்வார் பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளா பணம் க ம்  
சிப்பியர் பணம் ஓ னானூல பணம் ? திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம்  
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் உ வைகுண்டவிமாரத்துக்கு தூக்க-  
னுக்கு பணம் உ ம திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் உ ம் திருப-  
பணிப்பிள்ளை ஊடியம் பணம் க முகூறதமிட யீயுன்றி அப்பயனுக்கு  
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை  
பணம் க [குமமரசுருபம்] பணம் க மெதிரைசுருபம் பணம் க தட்டு  
திருத்த பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரெகைபொன் யச  
பணம் க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரெகைபொன் நயச பணம் நு ம  
திருப்பதியில் கொவுந்தராசனுக்கு சித்திரை [யீ] நில உத்திராட்டாதி  
நக்சுதீம் துவக்கம் கிறதிகைநக்சுதீம் பாப்பயந ஜம்நக்சுதீம் சாத்து-  
முறையாக நடக்கும் பலவொறசுவத்திருநாள் க க்கு நாள் நு க்கு  
விடும சத்திஅங்குறபணத்துக்கு நெல்லு நு மாக்காலுக்கு பணம் உ  
அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் ச ஓ ஸ்செபைதி பெலியுண்-  
டைக்கு திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் க ? ம னைவெழித்துக்கு  
சக்கரைஅமுதுக்கு பணம் க ல அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு  
பணம் [அரைக்கால்] ஆஃஆஃ நுய் க்கு பணம் க ம இலையமுது  
ஈ க்கு பணம் க ம் நாள் நு க்கு கொவுந்தராசன்] னுச்சிமாருக்கு  
திருமஞ்சனம் நெண்ண..... இருநாழிக்கு பணம் க ? குழம்பு சாத்த  
சந்தணம் [பலம் ய க்கு பணம் உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்  
பலம் கூய க்கு ரெகைபொன் ந திருநாமத்துக்கு கவ்வூரி தூக்கம்  
[க க்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ

9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கெடபுரா தூக்கம் ? க்கு ரெகைபொன் க  
பனகிரசெம்பு [உ] க்கு ரெகைபொன் உ நம்பிமார் பெறும் ரித்தி-  
[வி]க்கு நெல்லு க பு க்கு பணம் அ அரைக்கால் . ...லுக்கு பணம்  
கு நெய் ஊ..... உ மரக்காலுக்கு பணம் உ நவதாணீம் க [மாக்கா-  
லுக்கு பணம் க] கொடிச்செலை உ க்கு பணம் ச பாகை க க்கு  
பணம் க ம் ஸ்ரீபனத்துக்கு பணம் உ பால் ந உ உரிக்கு பணம்  
[உ ?] தென் [ந உ உரிக்கு பணம் உ ஓ] தமிழ் இருநாழி உரிக்கு  
பணம் க அரைக்கால் பஞ்சதாரை விசை ? அரைக்காலுக்கு பணம்  
க வ ம் மதுவறகத்துக்கு..... ந [உ ஆழாக்குக்கு] [பணம் க].....  
தென் உரிக்கு பணம் ஓ அரைக்கால் பால் உரி ணை க்கு பணம்  
தீ தயிர் க உ உரிக்கு பணம் ஓ னைவெழித்துக்கு பெல்லம் விசை  
ஓ க்கு [பணம் வ] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் நு க்கு பணம் க  
ஆஃஆஃ ஈஉயடு க்கு பணம் ? யிலையமுது உாநுய் க்கு பணம் க  
தெங்காய் நு க்கு பணம் வ எலிழபிச்சம்பழம் உயடு க்கு பணம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வ அமுதுசெய்தருளும் வகை தில்லைக்கு வாயத்தான்மண்டபத்  
தில்

- 10 திருமஞ்சளம் படி திருப்பொன[க\*]ம் உயி ம் அதிவாசதிருப்பொன[க\*]ம் உயிரு [ராசாந]திருப்பொன[க\*]ம் ௫.....சிறப்புதிருப்பொன[க\*]ம் ௫யி ம் தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொன[க\*]ம் ௫ய ஆக [தளிகை] ௫யி க்கு ரெகைபொன் யக பணம் க வ அரைக்கால் பாயசபடி ௫ க்கு ரெகைபொன [உ] திருப்ப[ள\*]ளியறையில் பருப்புவிடல் ௫ க்கு ரெகைபொன [உ] குணுக்குப்படி [௫] க்கு ரெகைபொன உ [பணம் ௫] ம தொசைப்படி ௫ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ கொவுநதராசன் னாச்சிமாநம் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு லக்ஷீதேவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணுக் குப்படி ௫ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ ம் தொசைப்படி ௫ க்கு ரெகைபொன உ பணம் ௫ வெச்சக்கூந் ௫ க்கு பணம் ௫ பஞ்சதாரை பாநககூந் ௫ க்கு வெல்ல[ம\*] விசை உ ௨ க்கு பணம் ௫ பால் க)குழப்பு வட்டில் ௫ க்கு [ரெகைபொன க] . ..திருப்பணி யாரதனுக்கு பொரி உ பு க்கு ரெகைபொன உ பணம் ௫ பயறு யி மாககாலுக்கு ரெகைபொன க யிளநிர் ௫ா க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫
- 11 கரும்பு உாருயி க்கு பணம் ௫ தெங்காயி ௫ க்கு பணம் கூ வாழைப் பழம் ௫ா க்கு ரெகைபொன் [க] பொரிசுட[த்து\*]க்கு பாருசெற்க வெல்ல[ம\*] விசை [கூ] க்கு பணம் ௫ படிவகை சந்தணம் ஆஊ இலையமுது நிககலாக [அதிகம்] சந்தணம் பலம் உயி க்கு பணம் ௫ ஆஊ ௫ா க்கு பணம் உ யிலையமுது கூ க்கு பு உ திருநூந்தா விளக்கு நெ க மாக்கால உ க்கு பணம் ௫ ம ஆஊ உாருயி க்கு பணம் க யிஆ ௫ா க்கு பணம் க சந்தணம் [பலம்] ௫ க்கு பணம் க அடப்பத்துக்குச் சுறுளுக்கு பிளவு உாருயி க்கு பணம் ௫ யிலையமுது உாருயி க்கு பணம் ௫ விளைய(க்)கறபூரம் தூக்ம் உ ௫ க்கு பணம் உ ௨ ஆக சில்லறை வகையளககும் அமுதுசெயிற வகையளககும் ரெகைபொன் சயிஅ பணம் ௫ கூ கூ கொவுநதராசன் னாச்சிமாந முதல(த)திருநாள முதல ச ம திருநாள வரைக்கு உளதிருவிதி எழுந்தருளு[ம\*]நாள ச க்கு பந்தத்துக்கு நெணை [மிடா] யக க்கும் ௫ ம் திருநாள சாததுமுறைநாள
- 12 எட்டுததிருவிதி எழுந்தருள நெணை மிடா அ ஆக நெணை மிடா உயிச க்கு ரெகைபொன நயக பந்தம் குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை பொன க திருக்கைவழக்கம் தானததார நிற்வாகம் உஉ க்கு ரெகைபொன கூ ம வகை ச ௨ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ௫ திருப்பதியார பணம் உ சபையார மெனாயம் பணம் உ திருமுன் காணிககை பணம் க ஆக ரெகைபொன் [ந] நம்பிமார் ஊடி[ய\*]த்



- ஆக்கு பணம் உ அனுபிறம் பணம் க சொம்புதிமை பணம் க  
புணரியாகதெசுணை பணம் க புலவ சமுதை பணம் க மெததை  
பணம் க சறவதெநதம் பணம் க ஆசாரியாலங்காரம் பஞ்சாங்க-  
பூஷணத்துக்கும் பணம் உ திருக்காப்பினுக்கு பணம் உ  
ரித்துக்கள பொ அ க்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் அ ஜயாதிபுதிமை  
[அ] க்கு பணம் அ பூமமபுதிமை க க்கு பணம் க கெருட-  
13 பிறதிமை பணம் க செஷபிறதிமை பணம் க அதிதெவதைபிறதிமை  
பணம் க ஞாபணபிறதிமை பணம் க வருணபிறதிமை அ க்கு  
பணம் அ நவபிறதிமை கூ ம நஷபிறதிமை க ஆக பிறதிமை  
[ம] க்கு பணம் கூ] ஆசாரியதெட்சுணை பணம் க ருத்து[க்கள]  
தெசுணை பணம் க பல துருக்கொண்டுவருகிற பரிசாரகனுக்கு  
பணம் று ஆக நம்பிமார பெறும் ரெகைபொன் [ரு பணம் ச]  
அனுசந்தானம் பணம் உ திருவிளக்கிட பணம் க வ ஆக பணம்  
ந வ திருப்பதியாருக்கு சந்தனம் அரை கூலிக்கு பணம் [உ]  
கங்காணிப்பான பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார பணம் க திருப-  
பணிப்பிள்ளை பணம் உ தெவையள பணம் ச செங்கமுறை பணம் உ  
பணிமுறை பணம் க குமமறசுருபம் பணம் உ மெகரைசுருபம்  
பணம் று தட்டு திருத்த பணம் [?] கெலலைக்கு பணம் தீ திலலைக்கு  
வாய்த்தான் மண்டபம் விதாநிக்க  
14 சிப்பியர் பணம் ? லக்ஷிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளா பணம்  
உ சிப்பியா பணம் க ஞானூல பணம் க திலலைக்குவாயித்தாந மண்ட-  
பம் விதாநிக்க திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு [பணம் று] ஆக்கனுக்கு  
பணம் க லட்சுமிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் று  
ஆக்கனுக்கு பணம் று வைகுண்டவிமானத்துக்கு பூவுக்கு பணம் உ  
ஆக்கனுக்கு பணம் உ திருப்ப[ள\*]ளிஅறையில் அகிவசசனம்  
கைக்கொளா பணம் ந. எழுந்தருளு[ம] ஞா செஷவாகனத்துக்கு  
பணம் ந உ ம் திருநாள் முதல ச ம திருநாள் வரைக்கு நாள்  
ந க்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் கூ ம றும் திருநாள்  
சாத்துமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும் வைகுண்டவிமானத்தில எழுந-  
தருளப்பண்ண பணம் று திருமுநகாணிக்கை [பணம் க] ஆக  
ரெகைபொன் [கூ] பணம் [கூ] பெடில பாணம் சந்திருசந்திரை .....  
பாணத்து[க்கு] திம்மபபந....  
15 உளபட ரெகைபொன் கூயக பணம் று ஆக கொவுந்தராசந் பலலவொற-  
சுவத்திருநாளுக்கு ரெகைபொன் ஈயச பணம் று ஆக திருமலை  
திருப்பதிக்கு அப்பலையா பொலியூட்டு ரெகைபொன் ஈயசுக ம.  
ஹாநாஜமொத்தது ஆயிதாயநவூத்தது ரிக்குமாவாத்தாயாந  
ஞெச்சிப்பண்டாரம் சிங்க திம்மறசயா புதீர் [ச]வண்டப்பா  
உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ரதசத்தமிஞா சஹதியில்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[அமுதுசெய்யும்] குணுகருபடி க க்கு பணம் டு பல்லவொற்சுவத்திரு-  
நா ன டு ம் நிருநாளுக்கு கொவுந்தாசந சந்தியிலமுதுசெய்யும் குணுக்குப-  
படி க க்கு பணம் டு ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்  
ஈடுயி யிதூப பொன னூற்று அநபதம் யிதூநுள் தாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்துக்கு விட்ட மண்டிகொட்டை சிரமையில செங்கல்லெறு ஸ்ரீமத-  
துக்கு பிறதினமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூர்வமாக]  
தாம்பிறம்வயிசத்தியாக குடுத்த சற்வமாஹீம் ஸ்ரீமம் [க ம] தாம்  
ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு

- 16 ... ..ரெகைபொன் ஈடுயி இந்தப் பொன னூற்று அன்பதுக்கும் இதில்  
விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளிந பிறசாத-  
பண்ணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னூலிலொன்று தாமெ  
பெறக்கடவராகவும் சவுண்டப்பந விட்ட படி உ க்கு விட்டவன்  
விழுக்காடு நாலிலொன்று சவுண்டப்பநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது  
பூறவதிலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய  
சநதானபரம்பரை சந்திருத்திதேரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு  
ஸ்ரீவயிஷ்வர்கன பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்வரகெஷ்ட உ (ல) உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kaṇaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōd-gāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahārājādhi-rāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptami festival in Tirumalai temple :—

- 2-8. 2 panam for 5 marakkāl of paddy for Suddhi-aṅkurapaṇam to be performed for the Ratha Saptamī festival on the 7th solai day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ panam for 2 narakkāl of rice, 1½ panam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-upḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ viśai of sugar for naivēdyam, ½ panam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ½ paṇam for 50 areca-nuts and ¼ panam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāḷi of milk for sprinkling over it, 2 nāḷi of navadhānyam, 1½ paṇam for 2 cocoanuts,

NOTE 1 —This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

- 2½ panam for 4 tiruppōnakam offering, viz, 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annālvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāli-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāli-charu pots, during the procession of Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,
- 2 panam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ panam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 panam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāli of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅṅa-Perumāl and Nāchchimār, 2 panam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaṭabham decoration, 2½ paṇam for ½ pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-pundram), 2 panam for 1 pana-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for 1 rose-water vessel,
- 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkatāsa) 'on the previous night, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 paṇam for 1 maṇōhara-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Malainiṅṅa Perumāl while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ½ viṣai of turmeric for Chūrṇābhishēkam to be performed to Malainiṅṅa-Perumāl, Nāchchimār and Chakrattālvān while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam situated within the temple after the procession, ¼ paṇam for 2 nāli of superior rice for preparing chūrnam,
- 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Malainiṅṅa-Perumāl and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Chakrattālvān) while seated in the maṇṭapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmī (Gnānappirān) after Tirthavāri in Svāmī-pushkarinī (Tirukkōṇēri), and after His (Chakrattālvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppanyāram, ½ paṇam for ½ viṣai of jaggery for sprinkling over the tiruppanyāram,
- 4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malainiṅṅa-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāli-Ālvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after Tirthavāri-procession, . to be presented to Malainiṅṅa-Perumāl 1 rēkhai and 4½ paṇam for 1 tiruvōlak-kam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

## INSCRIPTIONS OF SĀDASIVARAYA'S TIME

paḍi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of prasādam,

5 paṇam for 1 lyaḷ-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of porī for tiruppanyāram, 1 paṇam for 1½ vīṣai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.... altogether.....paṇam for areca-nuts, betels and chandanam; . 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels ;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated on Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) after night procession, ½ paṇam for 100 pilavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivādyam of appa-paḍi, ½ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refine camphor ; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānat-tār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for 4½ vagai ; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupatī, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tiruk-kāppu-nāṇ (kaṇkanam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṇḡāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Ṣippiyar, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 paṇam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇṇipillai (temple repairer), 1 paṇam for Īyuppi Appayyan for fixing the muhārtam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimūḡai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Ūngamūḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for māḡai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences ; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Venkatēsa at Tirumalai as the ubhaiyam of Kaṇaṇikkam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupatī temple) :—

- 8-15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Ankurār-panam ceremony to be performed for the celebration of Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, commencing from the day of the star Uttirattādi and ending with the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan, occurring in the month of Chittirai in every year,
- 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), 1⅛ paṇam for sugar for offerings, ⅓ paṇam for 1 palam of chandanam for worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for 100 betels,
- 1½ paṇam for 2 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these 5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water vessels, 8½ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the services of Rītvik, .. ... 2 paṇam for 2 marakkāl of ....., 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of milk, 2½ paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of honey, 1½ paṇam for 2 nāḷi of curds, 1¼ paṇam for 1⅓ vīṣai of refined sugar, ....., 1 paṇam for 3 nāḷi and 1 āḷakku of .. for madhuparkam, 1⅓ paṇam for 1 uri of honey, 1⅓ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of milk, ½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of curds, ¼ paṇam for ½ vīṣai of jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for worship, ½ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for 250 betels, ½ paṇam for 5 cccoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon fruits,
- 11 rēkhai and 1½ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz., 20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam 5 rājāna-tiruppōnakam, 50 sirappu-tiruppōnakam and 50 tirup-pāvādai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Tillaikkuvāyittān-maṇṭapam during these 5 days of Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 paruppuviyal paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 kuṇukku-paḍi, 2 rākhai and 5 paṇam for 5 dōṣai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

2 rākhai and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-mantapam after procession through the streets, 2 rākhai and 5 paṇam for 5 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for 2½ viṣai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rākhai for 5 cups of milk,.....  
2 rākhai and 5 paṇam for 2 vatti of porī, 1 rākhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rākhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rākhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 viṣai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with porī, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for adappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ pana-weight of refined camphor ,

altogether 48 rākhai-pon and 4  $\frac{1}{16}$  paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōt-savam festival ,

36 rākhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumuṇai-day of this Pallavōtsavam, 1 rākhai-pon for the bearers of torches and umbrellas; 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rākhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhayār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kānikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Pūnyāha-vāchanam and dakṣiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbhiam and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alankāram and Pañchānga-bhūṣaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṅkanam, 8 paṇam for 8 Rūtvik (high priests), as dakṣiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahma-pratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śēsha-pratimai, 1 paṇam for Adhīdevatā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyana-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuna-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra pratimai,

1 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā, 1 paṇam for Ṛitvik dakṣiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles, thus in total 5 rākhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 paṇam for kaṅgānippān, 1 paṇam for Vinṇapam-officer, 2 paṇam for Tirupppippiḷḷai, 4 paṇam for Tēvaiyāl, 2 paṇam for Śingamuṇṇai, 1 paṇam for Paṇi-muṇṇai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for māgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu,  $\frac{2}{3}$  paṇam for kellaḷ (mountain fruits),  $\frac{1}{3}$  paṇam for Śippiyar for the decoration of Tillaikkuvāyttān-manṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Lakṣmīdēvi-manṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers for the decoration of Tillaikkuvāyttān-manṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (flower-supplier), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakṣmīdēvi-manṭapam, 5 paṇam for Tūkkan, 2 paṇam for the flowers for Vaikuṇṭha vimānam vehicle, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for kaikkōḷar for the arrangement of bed in the-bed chamber . ... 3 paṇam for the bearers of Sāshavāhanam vehicle on the first festival day, 6 paṇam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṇṇai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rākhai and 6 paṇam ... Timmappan . ..for the supply of peḍil-bānam.....chandra-bāṇam (fire-works)..... 66 rākhai and 5 paṇam;

altogether 114 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making a grand total of 149 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptamī festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliynṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this record);

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Rathasaptamī festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Nochchil-Bhaṇḍāram Śinga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabāram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total 1 rākhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇukku-paḍi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above);

thus making an aggregate total of 150 rākhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam ,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15-16. since you (the donor Appalayyar) have granted Śēṅgallaṅṅu village surnamed Tiruvēṅkaṭapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon with libations of water as the Sarvamānyam village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your ubhaiyam shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram as your share. From the 2 kuṇukku-paḍi offered in the name of Savandappayyar, the quarter share of kunukku-prasādam shall be delivered to Savandappayyar as his share. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Īruninṅa-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

## No. 174

(No. 133—G T.)

[On the east wall, south of first gōpuram in the first prākāra of  
Śrī Gōvīndarājāsāmī Temple in Tirupatī.]

**Text**

1. ஸுமதிஷு வுலி ஸ்ரீமதஹாஜிணுமெஸுர ராஜாயிராஜ ராஜவர.  
மெஸுர ஸ்ரீவிருப்பதாவ ஸ்ரீவிரு..... ராயர் பிறதிவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற
2. ஸகாஷ்டி துசாகயரு நுமெல் செல்லாநின்ற 1 ஸ்ரீமுகுமவசுஉரத்து கும்ப-  
நாயறறு பூவ-வேசுத்து 2 சத்தமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற [பாணி-  
நாஷி]-
3. த்துணா திருமலையில் 1 ஸ்ரீநாதக்காரொம் 2 ஆதெமொதத்து ஆபவதம்ப-  
வூதிதது 3 ஸ்ரீமுகாத்தாயரான ஆரவிட்டு புக்காஜ.....தெவமஹா-  
ராயர் குமாரா
4. ....1 வுலிமொதத்து ஆபிராயநவூதித்து ஸாஸாவாடிதாயரான  
மருதார்[அபபன].. ....அருளாளாக்கும

1. Read ஸ்ரீஹைஸுவதேவா துத்து.  
2. Read வலதுபிடிம.  
3. Read ஸ்ரீநாததாரோம்.  
4. Read சூதேயமோதத்தது.  
5. Read யஜுஸ்ராவாயியான.  
6. Read ஸ்ரீவதமோதத்தது.



- 5 [கருணாகரய்யனு]கரும் தற்மசிவாலாஸம்<sup>1</sup> பணைகருதிதபடி திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுத்தெவயலாராயா பெரினெ . . .
- 6 அமுதுசெய்கருளின பிறலாத்ததினெ விட்டவன் விழுக்காட்டில்<sup>2</sup> [ச க]  
பிறலாத்தம் தாம் பெற்று தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
- 7 சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் . . .<sup>3</sup>

### Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma śilāśāsanam) in favour of Arulālar and Karunākarayyan, sons of Appan ..of Vatsa gōtra, Āvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudūr village on Friday,<sup>4</sup> combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśī) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the śālivāhana Śāka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira... ..Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Venkateśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by Āravidu Bukkarāja... ..

This practice shall continue to be observed throught the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

### No 175.

(No. 349—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of the Temple of  
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

### Text

- 1 உ துறக்கமுத்திரம்
- 2 வானவநமாதெனி
- 3 ஊர்உடையார
- 4 ஆதினாகா காமயா
- 5 பொலிண்டி ஸாஸ[நம்\*]

### Translation

1—5. This is the poliyūṭṭu-śilāśāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevī Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

1. Read உலகபரிநாஸாலாஸம்.

2. Read நாலில்-ஒன்று.

3 The rest of the inscription is much damaged

NOTE 4 —The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpūram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி பூமிநுஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர
- 2 ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயமகாராயர் பிறி-
- 3 திவிநாஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தூசர் .....
- 4 மெல செலலாநின்ற ...
- 5 னாயறறு பூரவபகஷத்து தீப்திபையும .....
- 6 திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம லாராஜமொ-
- 7 துத்து ஆஹஸ்தம்பஸூத்து [யஜு]சாகாத்யாயரா-
- 8 ந திருவாழி ஆச்சாராயன[ன்] .....
- 9 பெருமாள் புதிர் திடமயனுக்கு ஸிலாஸாஸ-
- 10 நம பண்ணிக்குட்படி [தம்மிட]
- 11 உபையமாக பொலியூட்டுக கட்டி.....
- 12 [குமார] ராமாநு[ஜய்ய]நகரா [உப]யமாக..... —
- 13 அக்கிராத்தில சாமுசெட்டி வ—
- 14 னூற்றுக்கு அஞ்ச பங்கு கொண்டு—
- 15 இந்த பங்கு அஞ்சக்கு வருஷம்—
- 16 நொக்கி வரும் கடமை ஆயம்—
- 17 [கொ]டித்திருநாள் மக க்கு தம்மிட—
- 18 .....எழுக்கு<sup>1</sup>.....—

Translation

1-10. Hail, Prosperity! On the day of the star.... being the 3rd solar day of the bright fortnight of the ....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of.....Perumāḷ..... Tiruvāḷ Āchchārayyan. . of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

10-17. as we are authorised to collect the annual income of kadamaḷ and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of... Sāmu-ṣeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujāyāngār, every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōt-savam), celebrated for Śrī Venkaṭēśa in the temple at Tirumalai and.....for the seven. ....

—.. FINIS ::—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

---

# INDEX

---

# INDEX



Ā	=	Āchāryapurushas
Ch.	=	Chief
D	=	Donor
De	=	Donee
F.	=	Father
K	=	King.

P.	=	Person
Q	=	Queen
Re	=	Religious teacher.
Sch.	=	Scholar
Va.	=	Vaidika Brāhmaṇa.
V.	=	Village.

## A

Abhijn muhūrtam (auspicious hour)	186
Āchārya=Temple priest	68, 186
Āchārya for Pallavōtsavam festival	265
Āchārya for Sahasranāmārchana festival at Tirumalai	348
Āchārya-dakṣiṇā	186, 265, 470
Āchārya (spiritual teacher)	5
Āchārya (Kōyil-Kēlvi Jīyar) Re	5
Āchārya (Rāmānuja Jīyar) Re	5
Āchārya (Tirumalayyangār)	271
Āchārya (Tūppul-Pillai=Śrī Vēdānta-Dēśika)	190
Āchārya (Vaḍa-Tiruvēnkata Jīyar)	279
Āchārya (Vānamāmalai Jīyar)	5, 208
Āchārya (Vēdānta-Saṭhakōpa Jīyar)	161
Āchārya-purushas (Religious teachers)	17
„ Anantāmpillai Ayyangār	17
„ Annamayyngār	190—
„ Appayyangār	17, 24
„ Bhāvanāchārya	117
„ Chinna-Tirumalāchārya	294
„ Kandādai Appan	303
„ Kumāra Tāttayyangār	89, 262
„ Narasayyangār	190
„ Peda - Tirumalāchārya	88, 107—
„ Rāmānuja Timmayyangār	72
„ Singamayyangār	17

Āchārya-purushas Śrīrāmayingār	386
„ Śrīrangāchārya	117
„ Tirumalainambi Śrīnivāsa Ayyangār	262
„ Tiruvēnkaṭayyan	302
„ Tiruvēngalanāḍha (author)	184
„ Tiruvēngalappan	190
„ Tōlapparayyangār	272
Āchchārappan Ponnambala Nāḍhar	24
Āchchārappan D	21, 28, 58, 350
Achyutamman D.	42
Achyutaperumāl in Tirupatī	48, 134
Achyutaperumāl's Floating festival	176
Achyutaperumāl's Tīrthavāri festival	176
Achyutapēttai (suburb of Tirupatī)	366
Achyutarāya K and D.	2, 21, 394
Achyutarāya's brother-in-law, Salaka Timmarāja	2
Achyutarāya's minister, Rāmappayya	42
Achyutarāyar sandhi (worship)	211
Achyutarāya's tank at Tirumalai	203
Addanki sīrmai (district)	43
Adhīdevatā-partimai (image)	469
Adhivāsam=religious ceremony	472
„ for Marriage festival	298
„ for Sahasranāmārchana festival	347
„ tiruppōnakam (offerings)	124, 268
„ tiruppōnakam for Māsi Brah-mōtsavam	268
Adhvaryu (chief priest)	68

— This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume)

- Adhyayanōtsavam at Tirumalai 17  
 Adhyayanōtsavam in Tirupati 17  
 Adhyayanōtsavam for Ālvār-Tīrtham  
 Nammālvār 88  
 Adhyayanōtsavam for Tirumalai Rāmā-  
 nuja 267, 342  
 Adhyayanōtsavam for Tirupati Rāmānuja  
 279, 303  
 Adhyayanōtsavam for Varadarājaperumāl  
 300  
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Kuppay-  
 yan 88  
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Rāmānuja  
 Timmayangār 73  
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Śrīnivāsa  
 Ayyangār 265  
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Tāllapāka  
 Tirumalayyangār 24, 88  
 Ādi-Ayanam=Ānvarai Āsthānam festival  
 (Dakṣināyana-punyakālam) 93  
 Ādi-Ayana-ubhayam by Gōvindi 93  
 Ādi-Ayana tirumañjanam 168  
 Ādinādhara Emperumānāi P 173  
 Ādinādhara (father of Kāmāyār) 82  
 Ādipūram=Tiṇṇvādi-Pāram festival 206  
 Ādippuli-ādi Narasimhasvāmī 7, 67  
 Ādivaḍamalai D 214  
 Ādittan Chinnānkōn D. 368  
 Ādittakkōn D 369  
 Ādittan Vēṇkaṭan D. 368  
 Ādi-Vaṇṇaṭhākōpa Jīyar D 66, 161  
 Agaram Śīrūkarumbūr V. 52  
 Agrapūjā (first worship) 451  
 Ahōbila-Maṭham 66  
 Ākāśa-Gangā-water-fall at Tirumalai 272  
 Ākāśa sūriyanpaṭṭu village granted by  
 Rāyasam Vēṇkaṭādi Ayyan 444  
 Akkachi Vēṇkaṭattugāivār P 273  
 Akkālimandai-charu (offerings) 185  
 Akkāli-prasādam 78  
 Akkārakkanai P. 24  
 Aḷagappirānār (God)=Koluva Śrīnivāsa  
 Svāmī at Tirumalai 356  
 Aḷagappirānār Añjanaveṇṇar D 214  
 Aḷagēsan (cultivator) 385  
 Aḷagiyamaṇavālan flower-garden 5  
 Aḷagiyamaṇavālan Maṭham at Tirumalai  
 5, 7  
 Aḷagiyaperumāl—Śrī Sundararājasvāmī  
 abiding at Tiruchānūr 365  
 Alai-bāvam (fine-works) 414  
 Alamēlmangai (temple village) 222  
 Alamēlmangai, daughter of Tirumalamma  
 D 83  
 Alamēlmangai, daughter of Ādinādhara D  
 173  
 Alankāram=decoration 392  
 Alankāra-dakṣinā (present) 278  
 Alankāra-nāyaka-taligai (offerings) 187  
 Alankāra-taligai (offerings) 143  
 Alankāra-taligai for Śrī Gōvindarāja 267  
 Alankāra-taligai for Śrī Vēṇkaṭēsa 262  
 Alankāra-taligai ubhayam by Tirumalai  
 Nambi Śrīnivāsayangār 262  
 Alarmēlmangai (lady donor) 172  
 Alarmēlmangai Nāchchiyār=consort of  
 Śrī Vēṇkaṭēsa=Śrī Padmāvatidevi  
 7, 12, 145—  
 Alarmēlmangai Nāchchiyār flower-garden  
 at Tirumalai 153, 160  
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-samudram V.  
 153  
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-tirumañjanam  
 ubhayam by Tāllapāka-Peda Tīru-  
 malāchāiya 109  
 Ālattūr V 57  
 Aḷivu (a portion of offered prasādam) 193  
 Allitunai village 438  
 Allu=aḷivu (a portion of prasādam) 193  
 Aḷiya Rāmarāja (minister and donor) 2,  
 78, 111, 226, 396  
 Aḷiya Rāmarāja's wife, Tirumalamma, 32  
 Ālvār (Śrīvaiṣṇava Saints) 17  
 Ālvār (Madhurakavi Ālvār) 17  
 Ālvār (Nammālvār) 17  
 Ālvār's birth star festival 379  
 Ālvār's Iyal-prabandham (works) 33,  
 319—  
 Ālvār-Mudaliyār (donor) 114  
 Ālvār Mudaliyārpalaiyam (village) 366  
 Ālvāringai P 178  
 Ālvār—Tīrtham=Chakra Tīrtham or Ka-  
 pila Tīrtham tank in Tirupati 169  
 Ālvār Tīrtham-car procession 89  
 Ālvār Tīrtham Lakṣmī Nāiāyaperu-  
 māi (God) 175, 176  
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār 88, 268  
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār's Adhyaya-  
 nōtsavam 88

- Ālvār-Tīrtham Vāṇkaṭāsasvāmī, installed by Potlapādi Timmarāja 267
- Amāvāsai ubhaiyam by Ēkāki Tiruvēnkaṭayyan 324
- Amāvāsai ubhaiyam by Vangīpuram Tiruvēnkaṭayyan 102
- Amāvāsai ubhaiyam by Sevvu Nāyakkar 285
- Amāvāsai ubhaiyam by Srinivāsayyangāi 456
- Amāvāsai ubhaiyam by Tirumalarāja 449
- Ambattūr village granted by Tāllapākam Tiruvēngalappan 406
- Ambili-vaṭṭil (offerings) 204, 443
- Āmikāla Tangapa Nāyakkar (Chief) 37
- Ammājamam (aunt of Rāmappayyar) 42
- Amudan D 353
- Ānanambirān=Elephant vehicle 188
- Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
- Anandāmpillai Appayyaṅgār Ā. 24
- Anandāmpillai Ayyangār Ā and D 17, 21
- Anandāmpillai Ayyangār De 115
- Anantāmpillai Venrumālayittaperumāl P 70
- Anantabhatter F. 416
- Anantālvān Kuppayyan D 38
- Anantarāja=Matla Anantarāja Chī 32
- Anantayyan De. 70
- Anantayyan P 79
- Anantayyan Vēnkaṭatturaivār, the reader of Vēnkaṭāchala Māhātmyam 126
- Anantayyaṅgār (donee) 98
- Anantayyaṅgār P 186
- Āṇḍāl=Śrī Gōḍāḍēvī = Sūdikkodutta Nāchchiyār (consort of Viṣṇu) 7, 43, 140—
- Āṇḍāl's car festival 7
- Āṇḍāl's Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival 271
- Āṇḍān=Paraśivam Āṇḍān D. 317
- Andhakālam Tīrttār P. 21
- Andhakālam Tīrttār D. 368
- Andhakālam Tīrttār Ulagappan D 214
- Āndupalli village granted by Timmarasayyar 43
- Angālī (temple damsel and donee) 459
- Angamanī articles (dowry) 189
- Angāṇḍai=Tondi Angāṇḍai D 238
- Angāṇḍai D. 215
- Āṇi Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Tāllapākkam Periya Tirumalācharya 49 107, 111—
- Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Erṇa-Timmarāja 302
- Āṇi-Brahmōtsavam in Tirupatī 239
- Āṇi car festival 205, 302
- Āṇi Pushpayāgam festival 108
- Āṇi Tīrthavāri festival in Tirupatī 175
- Āṇi Viḍāyārri festival at Tirumalai 108
- Āṇivarai Āsthāna=Āḍi Ayanam 93
- Āṇivarai Āsthānam-ubhaiyam by Gōvindi 93
- Āṇivarai tirumathjānam 168
- Āṇjanaverpar D 214
- Āṇjanēya=Hanūmān 353
- Āṇjūr (division) 331
- Ankurārpanam (religious ceremony) 185
- Ankurārpanam for Āṇi Brahmōtsavam 49, 369
- Ankurārpanam for Kalyāṇōtsavam 294
- Ankurārpanam for Pallavōtsavam 126
- Ankurārpanam for Rathasaptamī festival 465
- Ankurārpanam for Sahasranāmārchanā festival 347
- Ankurārpanam for Vaikāśi Brahmōtsavam 369
- Ankurārpanam for Vasantōtsavam 276
- Annā Appangār P. 415
- Annāchchiyār (temple accountant) 215, 216
- Annālvār (God) 466
- Annālvār offerings during Māśi Brahmōtsavam in Tirupatī 268
- Annan=Kōyil Kandāḍai Annan Re. 8
- Annan Nayinār (donee) 115
- Annan=Sukavastu Annan Re. 115
- Annan=Vattamanī Appan D 288
- Annamayyaṅgār=Tāllapākkam Anna mayyaṅgār, Poet and Ā. 88
- Annamayyaṅgār's annual birth-star Vaikāśi Viśākhā 190
- Anna-uḷḷal (swing) festival instituted by Sāluva Narasiṃha 455
- Annual birth-star of Alarmēlmangai 7
- „ „ of Annamayyaṅgār (Vaikāśi Viśākhā) 190
- „ „ of Appū Annan 117
- „ „ of Chinna Tirumalayyaṅgār (Chittirai star in Chittirai month) 301
- „ „ of Ellappāpillai 24
- „ „ of Kandāḍai Annan 308

Annual birth star of Kandāḍai Śīrangā  
chārya 117  
 " " of Kuppaiyan 232  
 " " of Rāmānuja Jīyar 7  
 " " of Periya Tirumalayyāṅār  
(Chittirai Mrigaśi-  
sham) 301  
 " " of Sēnai Mudaliyār 21  
 " " of Śrī Varāhasvāmī (Aṭṭa-  
Sraṇam) 190, 403  
 " " of Uḍaiyavai—Śrī Rāmā-  
nuja 219  
 " " of Tuvēnkata Bhayakkāra  
Ayyapāttar Re 219  
 " " of Vēdānta Dēśika Re 190  
 Annual ceremony of Tāllapakam Nara-  
sayyāṅār 190  
 Annual ceremony of Tāllapakam Tiru-  
malamma 190  
 Annual ceremony of Tāllapakam Tuvēn-  
katappan 190  
 Anpanūr Pērāyiram D 288  
 Anugraham (blessing function) 185  
 Anusandhānam (religious officer) 6, 30—  
 Appā=Īyuppi Appā Sch 189  
 Appāchchiyār Annā Appan (donee) 115  
 Appagal=Tirumalai Appagal P 35  
 Appakkopdār (temple accountant) D, 215,  
216  
 Appalām-paḍi (offerings) 124  
 Appalayyar=Karanikka Appalayyar D,  
435, 465  
 Appan=Kandāḍai Appan, Sch and Ā  
303  
 Appan=Śēttalūr Appan, Sch 24  
 Appan P, 472  
 Appānan D 304  
 Appa-paḍi (offerings) 17, 27, 33—  
 Appar=Vadamalai Appar P 39  
 Appayyan, desciple of Tōlappar 272  
 Appayyan=Ārumuli Appayyan D 57  
 Appayyan (temple priest) 152  
 Appayyāṅār, Ā. and D 17  
 Appayyāṅār 24  
 Appayyan Vēnkattatturaivār D 192  
 Appayyan (muhūrtam Appayyan) 264  
 Appū Appan Sch 115  
 Appūr village granted by Rāyasam Vēn-  
katādri—443  
 Appu-ṣeṭṭi P 35

Appu Tuvēnkatayyāṅār Jīyar (dōne)  
115  
 Appaya ṣeṭṭi D, 86  
 Araiyar=Tuvēnkataperumāl Araiyar 218  
 Āram Tirumalai Nāyakkar D, 371, 372  
 Arasu Vengannan F 272  
 Āravīḍu (capital city) 123  
 Āravīḍu Bukkarāja, chi, 165—  
 Āravīḍu Bukkurāja Rāmarāja 123—  
 Āravīḍu Bukkarāja Srirangarāja 78  
 Āravīḍu Koṇḍarāja (chief and donor) 337  
 Āravīḍu Koṇḍarāja (chief) 337  
 Āravīḍu Nārapparāja (chief) 207  
 Āravīḍu Pāppu Timmarāja D, 309  
 Āravīḍu Rāmarāja 337, 448  
 Āravīḍu Rāmarāja Timmarāja D, 309  
 Āravīḍu Śrīrangarāja 448  
 Āravīḍu Timmarāja's maṭṭapam 203  
 Āravīḍu Timmarājayyan D 202, 448  
 Archakas=Temple priests 6, 126—  
 Archaka Karunākaiayyan De 89  
 Archaka Vēnkattatturaivār D 192  
 Archanā=worship 186  
 Ardha-jāmam=night worship 108, 134  
 Ardha-jāma-taligai (offerings) 108, 173  
 Ardhanāyaka-taligai (offerings) 6, 186  
 Ariyan=Harīhararāja II, king 356  
 Ariyarāja Mudaliyār D 114  
 Arpaśi-Bramōtsavam at Tirumalai, institu-  
ted by Dēvarāja II 356  
 Aṭṭaśi Vishu festival 169  
 Arpaśi Pūrāḍham ubhāyam by Śrīnivā-  
sayyāṅār 456  
 Arpaśi Pūrāḍham ubhāyam by Tirumala-  
rāja—449  
 Arulālār (donor) 472  
 Arulappāḍu (honour) 425  
 Arulappāḍu=proclamation of festival 219  
 Ārumuli Appayan D 57  
 Ārumungāligal D 178  
 Aruppu=taxes 407  
 Āryaśirmai (division) 78  
 Āsthānam=Temple durbar 6, 187—  
 Ashtamaṅgala images 347  
 Āśūr village granted by Koṇḍarāja 388  
 Āśvalāyana sūtra 2—  
 Atiralai-gōtra 144  
 Ātrōya-gōtra 123—  
 Āttai-tirunakshatram—Annual birth star  
190—  
 Āttakkūr village 101

# INDEX

Āttakkūr Singarayyan D 101  
 Atirasa-paḍi (offerings) 6—  
 Attilangu-Nayakkār D 37  
 Attilangu Nāyakkār's garden at Tirumalai 37  
 Attimalaiṭṭaṭṭu village granted by Tirumalai Nāyakkār 372  
 Attiyūr village granted by Kondarāja 338  
 Aval-prasādam (offerings) 185  
 Āvanī Brahmōtsavam at Tirumalai, instituted by temple-accountants 356  
 Āyam (taxes) 407, 473—  
 Āyatturai Hanumān=Āñjanēya 238  
 Ayyangār street in Tirupatī 10, 13, 15—  
 Ayyapāttar=Āraya-Bhaṭṭai 218

## B

Bagālabāth (food offerings) 351, 401  
 Bahumānam (honour and present) 364  
 Bahumānam for temple staff 364  
 Bahumānam during Marriage festival 297  
 Bahumanam during Sahasranāmārchanā festival 350  
 Bala-Siddhayyan D 160  
 Bali-piṭham 450  
 Bali-prasādam (offerings) 268  
 Bali-tiruppōnakam (offerings) 465  
 Bali-unḍai (offerings) 465  
 Bangāram (temple village) granted by Timmarāja 276, 395  
 Bangāru-vākūlī=golden-gate in Tirumalai temple 186, 191  
 Bed-chamber (in Tirumalai temple) 264  
 Bed-chamber offerings during Pallavōtsavam festival 264  
 Bengal king 161  
 Bhāchcharasayya D 42, 43  
 Bhaiyappa Nāyakkār D. 45  
 Bhaiyappa Nāyakkār's garden at Tirumalai 45  
 Bhasava Redḍi P. 9, 222  
 Bhasavarasar D 390, 391  
 Bhasavarasar's garden 435  
 Bhasavayyan D. 229  
 Bhasavayyan F. 178  
 Bhasavayyan=Nāchchi-Anṇan Bhasavayyan D 236  
 Bhāskara=Rāmāyya Bhāskara Sch. 42  
 Bhāshyakārar=Śrī Rāmānuja 267

Bhāshyakārar in Tirumalai temple 267  
 Bhāṭṭa Malayappaṇ P 147  
 Bhāvanāchārya Ā 117  
 Bhāvanāchārya's birth-star ubhayyam 117  
 Bhavanī=Elephant vehicle procession in Tirupatī 273  
 Bhavanī procession 466  
 Bhāvayya (minister) 42  
 Bhayakkāra Rāmappayya D 42, 166  
 Bhayakkāra Rāmappayya's Sanskrit work (Svaramēlana-kalānidhi) 42  
 Bhīmanādhā D 149  
 Bhīmarāju F. 101  
 Bhūdānam (gift of lands) 68  
 Bhūdamaḍuppur (temple village) 327  
 Bhūdāpuram (temple village, granted by Timmarāja) 276, 395  
 Bhūdēvī (Divine consort) 6  
 Bhūlōka Siddhayyan P 172  
 Bhūri-dānam (general gifts in Marriage festival) 297, 381  
 Bhuvanagiri rāyjam (province) 407  
 Birth-star celebration of Ālvārs 379  
 " of Alagiya Manavāla Jiyar 384  
 " " Annamayyangār (Vaikāśi Viśākham) 190  
 " " Āṇḍāl=Śrī Gōḍādēvī 384  
 " " Bhūtattālvār 383  
 " " Kulasekhara-Ālvār 383  
 " " Madhurakavi Ālvār 383  
 " " Periya-Ālvār 383  
 " " Poygai-Ālvār 383  
 " " Tirumangai-Ālvār 383  
 " " Tiruppāp-Ālvār 383  
 " " Tondaraḍippōḍi Ālvār, 383  
 " " Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 383  
 Birth-star ubhayyam of Tāllapākkam Periya Tirumalayyāngār 190  
 Birth-star ubhayyam of Vēdānta Dēśika 190  
 Bokkamman, mother of Mūrti-Nāyakkār 51  
 Bommarāja (the progenitor of Maṭṭi family) 32  
 Brahma image 185, 278  
 Brahma image for Pallavōtsavam 265  
 Brahmasēnāpati (God) 68, 465  
 Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan 52



Brahmōtsavam for Varadarāja Perumāḷ 300  
 " for Śrī Venkaṭeśa 356—  
 " in Āni month by Tirumalāchārya—356  
 " in Āni month at Tirumalai by Chinna Timmarāja—356  
 " in Āvaṇi month at Tirumalai by Temple-accountants—356  
 " in Purattāsi month at Tirumalai by Kāḍavan Perundēvi 356  
 " in Arpaṣi month at Tirumalai by Dēvarāja II 356  
 " in Kārtikai month at Tirumalai by Bukkarāja 356  
 " in Tai month at Tirumalai by Kṛṣṇarāja 356  
 " in Māsī month at Tirumalai by Harihara II 356  
 " in Panguni month at Tirumalai by Vira Narasiṅga Yādavarāja 356  
 " in Chittirai month at Tirumalai by Mēludaiyār 356  
 Brahmōtsavam account in Tirupati 271  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Appalāyār 486  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Chinna Tirumalāchārya 299  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Ellappāpillai 28  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Gōvindi 93  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Kandādai Appan 302  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Kōyilkēḷḷi Jiyar 7  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Nāgasāmi 108  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Maṭṭa Varadarāja 38

Brahmōtsavam ubhāyam by Mūrti Nāyakkar 51  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Periya Tirumalāchārya 111  
 Brahmōtsavam ubhāyam by Sevvu-setṭi 35  
 Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Svāmi temple in Tirupati 242  
 Butter offering during Kōyilālvār-tirumañjanam at Tirumalai 66  
 Bukkarāja I (king and donor) 356

C

Car festival at Tirumalai 7, 153, 272, 424  
 Car festival for Āṇḍāl in Tirupati 271  
 Car festival for Śrī Govindarājan 108, 117, 270  
 Car festival for Śrī Rāma in Tirupati 154  
 Chakram-pon (gold-coins) 262—  
 Chakrattālvār=Śrī Sudarsana in Tirupati 26, 43, 219—  
 Chakrattālvār installed by Tāḷlapākkam Tiruvēngalanāḍha 428  
 Chakravarti Appayyaṅgār Ā 116  
 Chālukki-Nārāyaṇan kāl (Tirupati temple measure) 226—  
 Chandanābhishēkam 186  
 Chadanappārai (rock at Tirumalai Hills) 272  
 Chandana-Vasantam 187  
 Chaṇḍikai (family) 485  
 Chaṇḍikai Bhasavarasar P 435  
 Chandragiri, city and fort 86  
 Chandragiri Appaya-setṭi D. 86  
 Chandragiri-Gōpīdēvipālayam (suburb) 366  
 Chandragiri-Kṛṣṇarāyapattanam (suburb) 238  
 Chandragiri-Kṛṣṇarāyapuram (suburb) 365  
 Chandragiri-merchants 86  
 Chandragiri rājyam (province) 49  
 Chandragiri Rāmābhaṭṭar (scholar and donor) 323  
 Chandragiri way at Tirumalai 435  
 Chāndra-Samvatsaram festival=Telugu New-year's day festival 56—  
 Charu-pots (sacred vessels) 348  
 Charu-prasādam (offerings) 185

# INDEX

Chātaka-pakshi-vāhanam (vehicle) 185,  
248, 295, 424

Chaturtha-gōtram (parentage) 49

Chēdirāyar Emperumānār P. 147

Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 318

Chennamman (queen) 33

Chennamman's flower-garden at Tiru-  
malai 33

Chennappuḍaiyar's ēri (tank) 166

Chikkāttāl (Lady donor) 65

Chikka Vēṅkatādirāya (prince) 42

Chinna Ellamarāja (chief) 32

Chinnamman (queen of Pōtarāja) 32

Chinnamman (wife of Nārāyaṇa-seṭṭi)  
(merchant and donor) 65

Chinnamman (wife of Nanasayyan) 52

Chinnamman (daughter of Ellamarasar)  
D 325

Chinnamāmbā (daughter of Rāmarāja) 42

Chinnān Ellankōn D. 369

Chinnān Paḍugan Vaḍugan D. 369

Chinna Rāmappan D. 369

Chinna Timmadēva Mahārāja (Chief) 165

Chinna Tirumalāchārya of Tāllapākkam  
family, scholar and donor 294

Chinna Tirumalayyangār=Chinna Tiru-  
malāchārya 298

Chinna Tirumalayyangār's annual-birth  
star (Chittirai star in Chittirai) 301

Chinna Tirumalayyangār's house in Tiru-  
pati 299

Chinna Vēṅgi, father of Pērāyiram D.  
273

Chinna Vēṅkatam (donor) 368

Chirālā, temple village, granted by  
Timmarasayyar 43

Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai  
instituted by Mēluḍaiyar 356

Chittirai Tiruvādirai-star festival 7

Chittirai Vishu=Tamil New-year's day  
festival 176

Chittirai Vishu festival in Tirupati 176

Chittirai Vishu Tirumāñjanam 168

Chittirai Vishu ubhāyam by Tāllapākkam  
Tiruvēṅgañādhār 426

Chittirai Vishu ubhāyam by Tāllapākkam  
Chinna Tirumalāchārya 299

Chittirai Vishu ubhāyam by Gōvindi 93

Chittirāja (Chief) 32

Chūrṇābhishēkam at Tirumalai 98, 464

Chūrṇābhishēkam ubhāyam by Vēṅgu 97

Civet-oil ablution for Śrī Vēṅkatēśa 109,  
443

Civil-war 2

Copper-plate records for Ekkalūr  
village 282

Co-regent (Sadaśivarāya) 2

Cow-mark 32

## D

Dadhyōdanam (food offerings) 2

Dadhyōdana taligai=Dadhyōdanam offer-  
ings 6—

Dadhyōdana-Avasaram (time of offerings)  
184

Dadhyōgarai (food offerings) 262

Daily offerings for Achyuta-Perumāl 43

" " Alarmēlmaṅgai Nāch-  
chiyār (Goddess) 12

" " Āṇḍāl 43

" " Nammālvār 338

" " Śrī Gōvindarājan 43—

" " Śrī Vēṅkatēśa 33—

" " Teyvanāyaka Perumāl  
7

" " Śrī Madana Gōpāla  
Perumāl 33

" by Aliya Rāmarāja 78

" by Chinna Tirumalāchārya  
299

" by Gangu Reddi 9

" by Kondarāja 338

" by Kōyil-Kēlvi Jiyar 7

" by Maṭṭa Varadarāja 33

" by Rāmappayyar 43

" by Rāyasam Vēṅkatādiri  
356

" by Śevvappa-Nāyakkā  
285

" by Śrī Rāma-Bhaṭṭar 2

" by Śrī Rangarāja 75

" by Sūrappa Nāyakkār 347

" by Tāllapākkam Periyā  
Tirumalāchārya 108

" by Timmarasayyar 43

" by Tirupati Kōmaties 309

" by Viṭṭhalarāja 124

Dakṣiṇā (presents) 297

Dakṣiṇā for Marriage festival 297

Dakṣiṇāyana Puṇyakālam (auspicious time) 93, 168  
 Damanārōhava-Vasantōtsavam festival in Tirupati 65, 67, 115  
 Dandikai=palanquin 193  
 Dasami ubhayam (sacred day) festival 67  
 Dāsanambi=Sāttāda Śrīvaishnavas 8, 11, 79—  
 Dāsari Timmayyan P 93  
 Dēsāntari=Pilgrims or strangers 281  
 Dēsāntari Pērarulālayyan D 281  
 Dēvachōla family (royal family) 32  
 Dēsūr, temple village, granted by Vēnkaṭadri 355  
 Dēvaiāya II (king and donor) 356  
 Dēvaraya-Bhattar (scholar and donor) 75, 156, 158, 165, 198, 242  
 Dēvarāyapalli, temple village, granted by Tiruvēngalanādhā 401, 438  
 Dēvar Vanangavaruvāi Kuppā Vēnkaṭattarasu (donor) 172  
 Dhanurmāsa-pūjā for Sudarśana 429  
 „ for Śrī Gōvindakṛishnan 18  
 „ for Śrī Vēnkaṭāśa 24  
 „ for Śrī Varāhasvāmī 29, 318  
 „ offerings by Ellappāpillai 28  
 „ offerings by Gōvindi 93  
 „ offerings by Venkaṭattarasu 18  
 „ offerings by Pāppu Timmarāja 309  
 „ offerings by Tirumalaman 283  
 „ offerings by Vēnkaṭayyan 24  
 „ offerings by Yatirāja Jiyār 24  
 Dhruva-star darśanam 126, 295  
 Dhruva-worship 186  
 Dikshitar=Malainnaperumāl Dikshitar (temple-priest) 154  
 Dinamaṇṇayan D. 369  
 Dīpāvali (festival day) 329  
 Dīpāvali ubhayam by Ēttūr Śrīnivāsan 329  
 Dīpāvali ubhayam by Gōvindi 93

Dīpāvali ubhayam by Pāppu Timmarāja 310  
 Dīpāvali ubhayam by Tirumalamman 82  
 Dīpāvali Tirumaṇṇayan 167  
 Divine river-mark 32  
 Doddaiyangār=Dodḍayāchārya of Sholinghar, (scholar and donor) 115  
 Dōṣai-padai offerings 218—

E

Echchiyūr, village 444  
 Ēkādaśi (sacred day) 67  
 Ēkādaśi Tirumaṇṇanam 67  
 Ēkādaśi festival 102, 144  
 Ēkādaśi ubhayam by Tirumalamman 82  
 Ēkādaśi ubhayam by Tiruvēnkaṭayyan 102  
 Ēkāṅgi Amudan (donor) 353  
 Ēkāṅgi Śrīvaishnavas 8, 190  
 Ēkāṅgi Tiruvēnkaṭayyan D 324  
 Elephant mark 32  
 Elephant vehicle 273  
 Ellama-Bhattar, (scholar) 365  
 Ellamarāja=China Ellama (chief) 32  
 Ellamarasar=Pratāpa Ellamarasar 325  
 Ellan D 140  
 Ellan (a devotee) 370  
 Ellāppāpillai D. 21  
 Ellappa-Udayar P. 211  
 Ellappayyan D. 23  
 Ellappayyan's garden at Tirumalai 23  
 Ellāvadhāni (title) 366  
 Ellāvadhāni Timmayyan (scholar) 366  
 Elli (mother of Tirumagal) D 178  
 Elli-Tirumagal D 451  
 Ellu-ōgarai (food offerings) 262, 300, 428  
 Ellu śeṭṭi (merchant) 99  
 Emperumān P 172  
 Emperumānār=Śrī Rāmānuja 5, 219—  
 Emperumānār's annual birth star 5, 219  
 Emperumānār's Adhyayanōtsavam 38  
 Emperumānāḍiyār=Temple damsel 193  
 Emperumānāḍiyār (Lingasāni) 316  
 Enṇaiyāḍal festival 152  
 Eraṇapākkam, temple village, granted by Manamapōli Śrīrangarāja 75  
 Erra-Bhasavayyan D 229  
 Erṇa-Timmayyan 276  
 Erran (donor) 368  
 Ēttūr Śrīnivāsan (Ā. and donor) 329

## F

- Fire works (petti-bāṇam) 270  
 First worship for Śrī Gōvindarāja 267  
 First worship for Śrī Vēṅkaṭeśa 262, 427  
 Flag Garuda=Tirukkodī-Ālvān 51, 52, 154  
 Flag Garuda offerings at Tirumalai 267  
 Floating festival, instituted by Sāluva Gōvindarāja 300  
 Floating festival ubhayam by Chinna Tirumalayyāngai 300  
 Floating festival ubhayam by Kōyulkēḷvī-Jiyar 9  
 Flower garden Alagiyainanavālan (flower-garden) at Tirumalai 5  
 Flower-garden by Appalayyar 435  
 Flower garden by Basavarasar 435  
 Flower-garden by Chennamman 33  
 Flower-garden by Kuppā Vēṅkatattarasu 160  
 Flower-garden by Tiruvēṅkataimāṇikkam 193  
 Flower ornament (maik) 32  
 Flower-pool-maṭṭapam in Tirupatī 230  
 Friday festival 418  
 Friday-tirumañjana-ubhayam by 'Rāya-sam Vēṅkaṭādrī 448  
 Friday-tirumañjana-ubhayam by Peda-Tirumalāchārya 109, 145  
 Front-maṭṭapam=Tirumāmaṇi-maṭṭa-pam at Tirumalai 186  
 Full-moon day festival in Tirupatī 67

## G

- Gajapati king (Mukundadēvarāja) 161  
 Ganapati (Śrī Gaṇeśa) installed in the temple at Kapila Tīrtham in Tirupatī 459  
 Gandagōpālan-paṇu (division) 371  
 Gandama Timmāpuram, temple village, granted by Peda-Tirumalāchārya 143  
 Gandhōdaka-tirumañjanam (c h a n d a n a abhishēkam) 186  
 Gandhagaja sīmha (title) 33  
 Gandikōṭṭasīmai (district) 43—  
 Gangu Reddī (donor) 9, 222  
 Garden by Attilanguṇāyakkai 37  
 Garden by Bhaiyappanāyakkār 45

- Garden by Chennamman 33  
 Garden by Ellappāpillai 23  
 Garden by Gangu Reddī 222  
 Garden by Gōvindi 93  
 Garden by Krishnappanāyakkār 80  
 Garden by Mūrtināyakkār 49  
 Garden by Nāchchamman 236  
 Garden by Nāgasāni 108  
 Garden by Pērarulālayyan 281  
 Garden by Periya Jiyar 35  
 Garden by Periya Tirumalāchārya 143  
 Garden by Rāmachandīa Dīkshitar 23  
 Garden by Śēvvunāyakkār 230  
 Garden by Srimādhavan 73  
 Garden by Śūrappanāyakkār 350  
 Garden by Timmarāja 277  
 Garden by Tōṇri-Appāpillai 23  
 Garden by Vānamāmalai Jiyar 35, 219  
 Garden by Viṭthalarāja 124  
 Garden festival=Tōpputirunāl at Tirumalai 50  
 Garuda=Flag-garuda=Tirukkodī Ālvān 5, 51, 126  
 Garuda pratimai (image) 268, 469  
 Garudavāhanam (Garuda vehicle) 248, 349  
 Garudavāhanam for Marriage festival 294  
 Garudavāhanam for Mukkōṭṭi festival 78  
 Gauda king 161  
 Gaurāṇḍam village 198  
 Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 183, 185  
 Gāyibinḍi-birudu (title) 32  
 Ghatadānam (gift of golden pots) 68  
 Ghee suppliers D 369  
 Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmī, abiding at Tirumalai 190  
 Gnānappirān's annual birth-star (Arpaṣi Sravanam) 190  
 Gōḍāḍēvī=Śrī Āṇḍāl 7, 43—  
 Gōdhārai (ornaments) 295  
 Gōḍhi-paḍi (okkōrai paḍi) offerings 68—  
 Goddess=Śrī Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāḍēvī) 193  
 Gold Bazaar street=Kāsukkadaḷ in Tirupatī 66  
 Gōpāla-gōtra (parentage) 21  
 Gōpīnādam (function) 126  
 Gōpīdēvipālayam (suburb) 366  
 Gōvindar P 192  
 Gōvindappar D 149  
 Gōvindakrishnan (Śrī Krishnan) abiding in Tirupatī 10, 13, 14, 147

Gōvīndapushkarinī (sacred tank) in Tirupati 369  
 Gōvīndarājan (God) in Tirupati 7—  
 Gōvīndarājan (temple-accountant) D. 214, 215  
 Gōvīndī (Lady donor) 93, 96  
 Gōvīndī=Samaiyar Gōvīndī 213  
 Guṇḍipūṇḍi, temple village granted by Nandyāla Nārappārāja 331  
 Guṇḍlūr village 238

## H

Hamsa-mudrā (mark) 406  
 Hamsapakshi (vehicle) 185, 188, 248, 404  
 Hamsavāhana-padi by Chinna Tirumalāchārya 299  
 Hanūmān=Tiruvadigal=Āñjanāya 7  
 Hanūmān in Tirupati 7, 185, 166, 299, 353  
 Hanūmān-tirumāñjanam 128  
 Hanumantavāhanam vehicle 295, 296  
 Hanumasāni (temple damsel) D. 38  
 Hanumayyan D 144  
 Hārati=Karpūra-h ā r a t i=Tiruvandik-kāppu 126, 244  
 Harhara II (king and donor) 356  
 Harita-gōtra (parentage) 355  
 Hariyappar=R ā y a s a m Hariyappar, Secretary 54, 328  
 Hasta image 278  
 Hastamātrai (ornaments) 68, 186, 295  
 Hasta (star) 438  
 Hasta-star festival ubhaiyam by Appalayyar 438  
 Hasta-star festival for Śrī Gōvīndarājan 437  
 Hastigirīnādhara Ā 226  
 High-priest=Ritvik 206  
 Hirīya (Periya) Lakkalīsamman (wife) 42  
 Hōmam 68  
 Hōmam for Sahasranāmārchana festival at Tirumalai 348  
 Hōma charu (sacred food) 68, 186  
 Hōma-charu for Brahmōtsavam 268  
 Hōma-charu for Pallavōtsavam 265  
 Horse mark 32  
 Horse vehicle 229, 299  
 House (Tirumāligai) for Āchāryapurushas or religious teachers 299  
 House of Chinna Tirumalāchārya 299

House of Kandāḍai Appan 303  
 House of Kandāḍai Śrīrangāchārya 118  
 House of Peda Tirumalāchārya 109, 148  
 House of Śrīnivāsayyāgar 267  
 House of Tiruvēngalanāḍha 402, 426  
 House of Tiruvēnkataperumālariyar 218  
 House of Vēnkataatturavār 153  
 Hunting-festival=Pāḍiyavēṭṭai 94  
 Hunting-festival for Achyutaperumāl in Tirupati 94, 300  
 „ for Raghunāḍhan 300  
 „ for Śrī Gōvīndarājan in Tirupati 230—  
 „ for Śrī Vēnkatesa 223—  
 „ for Tiruvēnkata Kṛṣṇan in Tirupati 189  
 „ for Viṭṭhalēsaperumāl (Śrī Kṛṣṇan) in Tirupati 236, 300—  
 „ ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 300  
 „ ubhaiyam by Ellappāpillai 23  
 „ ubhaiyam by Ēttūr Śrīnivāsan 329  
 „ ubhaiyam by Gōvīndī 93  
 „ ubhaiyam by Matla Varadarāja 33  
 „ ubhaiyam by Śevvunāyakkar 313  
 „ ubhaiyam by Tirumalammān 82

## I

Iddai paḍi (offerings) 6—  
 Ilaiya Muḍaliyār D 114  
 Ilankōyil-Kēlvi Jiyar D. 114  
 Ilankōyil-Kēlvi Jiyar's mantapam 114  
 Ilaiyāṇḍānpattū, village 444  
 Irumakkōn D 368  
 Iruppūr village 444  
 Īśvara (God) 32  
 Iyal-prabandam (works of Ālvār or Pata-mayōgis) 17, 33, 205, 279  
 Iyal-sāttu function 268  
 Īyunnai family 350  
 Īyunnai Āchchārayyan (scholar) 350  
 Īyunnai Appā (scholar) 189  
 Īyunnai Appayyan (scholar) 297

# INDEX

## J

- Jagadābhī Gutti-śirmai (sub-district) 292  
 Jagadvāchchēri śirmai 355  
 Jalakṛīḍai (Floating) festival 7  
 Janārdana Perumāl in Tirupatī 309  
 Jayādī-pratimai (image) 126, 469  
 Jayādī pratimai for Sahasranāmārchanā festival 347  
 Jayādī-maṇḍalam worship 294  
 Jīvitam (Salary) 223—  
 Jiyar=Spiritual teacher 66  
 Jiyār=Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 66  
 Jiyār=Anandāmpillai Jiyar (donee) 8  
 Jiyar=Kōyilkēlvī Jiyar D 5  
 Jiyar=Kōyilkēlvī Vānamāmalai Jiyar D. 209  
 Jiyar=Kōyilkēlvī Yatirāja Jiyar D 21  
 Jiyar=Kōyilkēlvī Rāmānuja Jiyar 5, 7  
 Jiyar=Vānamāmalai Jiyar 5  
 Jiyar=Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar 161  
 Jiyar=Yatirāja Jiyar 11, 24  
 Jōsyar=Astrologer 2  
 Jōsyar=Tirumalai Jōsyar 2  
 Junnu-paṇi (cake offerings) 195, 196

## K

- Kadaikūṭṭu (merchant) 172  
 Kadaikūṭṭu Narasayyan D 172  
 Kadalai-sundal = paruppuviyal offerings 214  
 Kadambam (food offerings) 429  
 Kādavan=Pallava king 356  
 Kādavan Perundēvi, queen and D 356  
 Kadugōgarai (food offerings) 262  
 Kaikkōlar=temple-servants 6—  
 Kaikkōlar maṇṭapam in Tirupatī 273  
 Kaisika-purāṇam festival 96, 154  
 Kaiyār-chakram=Ankurārpanam 203  
 Kaivittāra-karman (blacksmiths) 381  
 Kākkandūr, village 58  
 Kākkandūr Tirumalayyan D 58  
 Kākkukkōn D 368  
 Kakustha-Vijayam (work) by Matla Anantarāja 32  
 Kalabham chandanam 6—  
 Kālam village 224  
 Kalam Kannu-seṭṭi (merchant) 224  
 Kalanda-nāyaka-taligai (food offerings) 429

- Kalanda - tiruppōnakam - taligai (food offerings) 50, 51  
 Kālatti-ṣeṭṭi (merchant) 29  
 Kaliyanūr (village) 391  
 Kalyāṇōtsavam (Marriage festival) by Tāllapākkam Tiruvēngalanāḍha 401  
 Kalyāṇōtsavam by Chinna Tirumalāchārya 294  
 Kamamman (daughter) 42  
 Kāmāttāl D. 65  
 Kāmiyār (wife of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi) 65  
 Kāmāyyar D. 472  
 Kamparāja Chief 276, 395  
 Kanakamman, wife of Mūrtināyakkar 51  
 Kāñchīpuram City 407  
 Kandāḍai, family 8  
 Kandāḍai Anpan Ā. 8  
 Kandāḍai Appan D. 303  
 Kandāḍai Appan's birth-star ubhayam 117  
 Kandāḍai Appayyāṅār (donee) 116  
 Kandāḍai Appū Anpan Ā. 117  
 Kandāḍai Appū Anpan's birth-star ubhayam 117  
 Kandāḍai Bhāvanāchārya Ā 117  
 Kandāḍai Kōṇēri Appan 238  
 Kandāḍai Nayinār D. 238  
 Kandāḍai Śrīrangāchārya A. 117  
 Kandāḍai Śrīrangāchārya's birth-star ubhayam 117  
 Kangāpippān (temple supervisor) C, 30—  
 Kāṇiyākshī (right of cultivation) 372  
 Kankāṇam (sacred thread) 186, 295  
 Kannī (a devotee) 317  
 Kāṇṇinup-siruttāmbu (works of Ālvār) 17  
 Kāṇṇinun-siruttāmbu-festival 17, 65  
 Kannu-seṭṭi (merchant) 224  
 Kanu (festival day) 303  
 Kanu festival ubhayam by Appan 303  
 Kanyakādānam 295  
 Kapila-Tīrtham in Tirupatī 88  
 Kapilēśvara-Nayinār (God Śiva) in Tirupatī 459  
 Karai-maṇṭapam festival in Tirupatī 96  
 Kārambichchēṭṭu (family) 273  
 Kārambichchēṭṭu Tiruvēnkaṭayyan 273  
 Kariyapalli-śirmai (division) 327  
 Karna-mātrai (ornaments) 68, 186, 295—  
 Karaṇikkam (Revenue office) 435  
 Karaṇikkam Appalayyan D. 435  
 Karaṇikkam Kāmarasayyan F 435

Karpūra-hārati 186  
Kārtikai Brahmoṣavam by Bukkarāya I 356  
Kārtikai car festival ubhaiyam by Kandāḍai Appam 303  
Kārtikai festival ubhaiyam by Ēttar Śrīnivāsan 329  
Kārtikai festival ubhaiyam by Gangureddi 10  
Kārtikai festival ubhaiyam by Gōvindi 93  
Kārtikai festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310  
Kārtikai festival ubhaiyam by Tirumalamman 82  
Kārtikai-tirumañjanam 167  
Kāruchchūru, temple village, granted by Rāmappayya 43  
Karupākaraṇḍam D 472  
Karupākaraṇḍam (Donee) 89  
Karuppu Tiruvēṇkaṭṭayyaṅgār 86  
Kaṣukkadaḷ (gold-Bazaar) in Tirupatī 66  
Kāsari Kondu-setṭi 99  
Kāsyapa-gōtra 75, 152  
Katittākkālā birudu (title) 32  
Kattāri Hanumān=Āñjanāya in Tirupatī 299  
Kattilappattū, temple village, granted by Vāṅṭipuraṁ Tiruvēṇkaṭṭayyaṅ 102  
Kattūri Vadukan D 368  
Kaṭṭa Kondama Nāyakkar (officer) 49  
Kavarai caste 99  
Kāvēri Vallabha (title) 32  
Kēlarkuḷi festival 270  
Khāṇḍapāla gōtra 229  
Kilvarai (taxes) 366  
Kōḍai (Summer taxes) 407  
Kōḍikkōṇ D. 362  
Kōḍiḷai (cloth for temple flag) 348  
Kodumikōlu, village 229  
Kodumikōlu Bhasavayyaṅ D 229  
Koluvu Śrīnivāsan=God Selvar at Tirumalai 203, 356  
Kollakkuṇḍai, village 224  
Kollūr, temple village, granted by Āraṇḍu Pāppu Timmarāja 309  
Kollūr merchant, Appuṣeṭṭi 35  
Kōmakarai sīrmai 195  
Kōmaties D 166, 309  
Komman D 368  
Kommunāyakar D 51  
Kōṇappayyaṅ P. 442

Kōnarāja chief 32  
Kōṇatīrāja 337  
Kōṇḍamanāyakkār chief 49, 51  
Kōṇḍamarāju Timmayya F 101  
Kōṇḍarāja 363, 379  
Kōṇḍār Dāsari Timmayyan 93  
Kōṇḍaviḍu-sīrmai 43, 185  
Kōṇḍaviḍu Governor, Rāmappayya 42  
Kōṇēri (tank) 319  
Kōṇēri Appan F 238  
Kōṇēri-setti=Periya Kōṇēri-setti 99  
Koppōli, temple village 222  
Kōṭṭam (=district) 355  
Kōṭṭam=Kunīavardhana-Kōṭṭam 355  
Kōṭṭam=Palakunra-Kōṭṭam 355  
Kōṭṭār=Paduvūr kōṭṭam 49  
Kōṭṭam=Tiruvēṅkatā-Kōṭṭam 355  
Kottappālayam, suburb 309  
Kottappālayam Kōmaties D. 309  
Kottappālayam merchants D 166  
Kottikkāttār family 218  
Kōṭṭūr, temple village, granted by Tiru-  
vēṅgala nāḍha 424  
Kōyilāḍi, temple door-keepers 178  
Kōyilālvār-tirumaṇjanam 65, 66  
Kōyilālvār-tirumaṇjana - ubhayam b y  
Vaḍa Tiruvēṅkata Jīyar 279  
Kōyil-Kandāḍai Anṇan Ā 8  
Kōyil-kēlvi Jīyar D 5  
Kōyil-kēlvi Vānamāmalai Jīyar D 209  
Kōyil-kēlvi Yatīrāja Jīyar D 21  
Kṛṣṇamūmbā (daughter of Kṛṣṇarāya)  
and queen of Matla Varadarāja 32  
Kṛṣṇamangai (donor) 96  
Kṛṣṇan-kōyil-maṭṭapam in Tirupatī 237  
Kṛṣṇappa, chief 42  
Kṛṣṇappanāyakkār D 80, 280  
Kṛṣṇappanāyakkr's Garden 80  
Kṛṣṇappanāyakkār's maṭṭapam 80  
Kṛṣṇappayyar, chief 43  
Kṛṣṇarāja D. 356  
Kṛṣṇarāja Kōṇēri (tank in Tirupatī) 303  
Kṛṣṇarāyapuram, suburb of Chandragiri  
238, 365  
Kṛṣṇarāja's son-in-law=Alīya Rāma-  
rāja 32  
Kṛṣṇarāja's son-in-law=Matla Varada-  
rāja 32  
Kṛṣṇarāyar-vatṭil (cup offerings) 135  
Kṛṣṇayyan P 366  
Kṛṣṇavātāra-paḍi 299

# INDEX

Kṛṣṇnēśvara (God) 42  
 Kudavūr-nādu 49  
 Kūdaipākkam, temple village, granted by  
 Kōudaiāja 338  
 Kūdaī-tiruppōnakam (offerings) 296  
 Kuḍikkōn D 368  
 Kuḍipparambār village 14  
 Kudiram (weight) 402—  
 Kulattūr, temple village 43  
 Kulasēkhara Ālvār's land 226  
 Kulaiyapāttam, temple village, granted  
 by Tiruvadīrāja 418  
 Kumāra-Bhaṭṭar, scholar 226  
 Kumāramangalam residents D. 369  
 Kumārapalli, village 49  
 Kumāra Rāmānujayan D 473  
 Kumāra Tāttaiyangār Ā. 35, 71, 86, 89—  
 Kumāra Tātāchārya 98  
 Kumāra Timmarasapuram=Vēpagunta  
 village 443  
 Kumāra Vēṅkaṭādri (prince) 42  
 Kumbham (main pots) 68  
 Kumbhajapam 126  
 Kumbhanaivēdyam 125  
 Kummarasvarūpam 50, 228—  
 Kuñjappūr, village 229  
 Kuñjappūr Śrīnivāsan 326, 329  
 Kunipākkam, village 319  
 Kunukku-padi (cake offerings) 51  
 Kuppamma (devotee) 370  
 Kuppam=hamlet 438  
 Kuppā Karuṇākara Ayyan 89  
 Kuppā Vēṅkaṭattarasu D. 12, 159,  
 Kuppāyimguṇṭa, temple village, granted  
 by Bhayakkāra Rāmappayyan 44  
 Kuppāttāl D 65  
 Kuppayyan=Settālūr Kuppayyan D 329  
 Kuppayyar Dāmāyār 172  
 Kuppayyan-maṇṭapam 18  
 Kuppayyan D. 128  
 Kupu setti D. 224  
 Kuppayyan (temple accountant) D. 322  
 Kūṭṭukkariyamudu (offerings) 204, 262

## L

Lakkalīsamma 42  
 Lakkarasayyar De. 328  
 Lakshmanan 203  
 Lakshmi image 348  
 Lakshmidēvi festival 94, 154

Lakshmidēvi festival ubhaiyam by  
 Gōvindi 94  
 Lakshmidēvi-maṇṭapam in Tirupati 10,  
 68, 78, 110, 135—  
 Lakshmi Nārāyaṇaperumāl at Ālvār Tir-  
 tham in Tirupati 175, 176, 229  
 Lankāyi-amman D 158  
 Lingālayya, chief 42  
 Lingama-Bhaṭṭai, scholar 365  
 Lingappayyan D. 273  
 Lingasāmi D 85 90—  
 Little Conjeevaram temple 32

## M

Madagai-ēri (tank) 193  
 Madanagōpālaperumāl in Tirupati 38  
 Madanagōpālāvātāram 299  
 Madhuparkam 186, 348  
 Madhurakkōn Vadugan D. 368  
 Madhurakavi Ālvār 17  
 Magamai (taxes) 407  
 Magamai (subscription) 305  
 Māgānai (division) 438  
 Mahamēru-pot 68  
 Mahārājādhirāja (title) 2—  
 Maḍippākkam village 285  
 Maḍippākkam Śevvappanāyakkar 285  
 Mahāpradhāni Alīya Rāmarāya 226  
 Mahāsabhai= village assembly 438  
 Mahāsabhaiyāi=village councillors 438  
 Mahouts 243  
 Mākālippaṭṭu, temple village 410  
 Makara-sankramam festival 169  
 Makara-sankramam ubhaiyam by Dēva-  
 raya bhaṭṭar 243  
 Makara-sankramam ubhaiyam by Eṭṭūr  
 Śrīnivāsan 329  
 Makara-sankramam ubhaiyam by  
 Gōvindi 93  
 Makara-sankramam ubhaiyam by Pāppu  
 Timmarāja 310  
 Makara-sankramam-tirumañjanam 79,  
 167  
 Makara-sankramam ubhaiyam by Tiru-  
 pati Nāgasāni 103  
 Malaikuniyaninraperumāl (processional  
 Deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) 6—  
 Malaikuniyaninraperumāl P 366  
 Malaikūḍāram=cool garments during  
 Kōyilālvār-tirumañjanam 66



Malainnirān-Bhaṭṭar Appayyan, priest  
152, 158, 314

Malainniraperumāl Appakkonḍār 215

Malainniraperumāl Dikshitar 154

Malayan (devotee) 440

Malaiyaṇnam (temple-councillor) D 10  
215

Malaiyaṇnan (donee) 115

Malaiyanūr, temple village, granted by  
Kondarājā 338

Malayappan (devotee) 440

Malayappar, Scholar and Donor 359

Malaka Vēṅkatatturarvār Ellī 178

Mallavaram, temple village 185

Mallavaram, granted by Tiruvengala  
nāḍha 401

Māmōli-sīrmai 198

Manamapōli (city and royal family) 75

Manamapōli Ūbalarāja chief 75

Manamapōli-śīrmai 43

Manamapōli Śrīrangarāja D 75

Maṇḍalam (sacred place) 278

Mangalam, village 157

Maṅgalam water shed 157

Mangī D 277

Mānikonrai, village 288

Mānikonrai Śevvayyan 238

Manōhara-paḍi (cake offerings) 7—

Mannasamudram, village 23

Mannasamudram festival ubhayam by  
Ellappāpillai 23, 153—

Mannasamudram festival ubhayam by  
Rāmābhaṭṭar 328

Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 114

„ by Appalayyar 435

„ by Ariyarāya Mudaliyār 114

„ by Attilangu-Nāyakkar 37

„ by Ayyappa-setti 86

„ by Bhaiyappa-Nāyakkar 45

„ by China Tirumalāchārya 300

„ by Chennamman 33

„ by Dēsāntarī Pērarulāyyan  
281

„ by Devarayya-Bhaṭṭar 156

„ by Ellappāpillai 23

„ by Ellappudaiyar 67, 211

„ by Gangu Reddī 222

„ by Gōvindi 93

„ by Ilaiya Mudaliyār 114

„ by Ilankōyil-kēlvi Jiyar 114

„ by Kṛishnappa-Nāyakkar 80

Maṇṭapam by Kumāra Tāṭṭayyaṅār 264

„ by Mūrti-Nāyakkar 49

„ by Nāgasāni 103

„ by Nambumār 114

„ by Narasingarāya Mudaliyār  
114

„ by Nārāyaṇa-setti 66, 115

„ by Pāppu Timmarāja 414

„ by Periya-Kōyil-kēlvi 114

„ by Periya Tirumalāchārya 145

„ by Periya Sōlaiyān 214

„ by Pañchālattār (smiths) 239

„ by Prasādakkarar 237

„ by Sabhaiyār=temple coun-  
cillors 114

„ by Śevvu-setti 35

„ by Sevvu-Nāyakkar 229

„ by Temple-accountants 114

„ by Timmaraja 277

„ by Tirumalamman 82

„ by Tiruppanpillai 115

„ by Tiruvēṅgalappan 405

„ by Tiruvēṅkaṭaperumālaraiyar  
218

„ by Van-Saṭhakōpa Jiyar 66

„ by Vēṅkatattarasu 160

„ by Venrumālayittār 153

„ by Vyāsarāyar 156

Maṇṭapakottar 351

Manumapōli, village 276

Manumapōli Kamparāja 395

Manumapōli Timmarāja D 276

Mānyam lands 438

Mārappan F. 149

Mārgalmīrāṭṭam festival for Āṇḍal 140,  
205, 271—

Mārgalmīr car festival 7

Mārgalmīrāṭṭam ubhayam by China Tiru  
malāchārya 300

Mārgalmīrāṭṭam ubhayam by Koṇḍarāja  
384

Marriage festival=Kalyāṇōtsavam at  
Tirumalai 185

Marriage festival in Tirupati 403

Marriage festival instituted by Tiruvēn-  
galanātha of Ellappākam family 295,  
296, 401

Marriage festival ubhayam by China  
Tirumalāchārya 299

Marriage car festival 424

Marriage garments 295

# INDEX

Marriage-maṭṭapam 189  
 Marriage seat (maṇai) 295  
 Marudūr, village 172  
 Mārurāju Rāmarāju 195  
 Māsa-sankramam festival at Tirumalā 102  
 Māsa sankramam festival in Tirupatī 67  
 Māsa-sankramam ubhaiyam by Ēkāṅgi  
     Tiruvēṅkatayyan 324  
 Māsi-Brahmōtsavam instituted by Hari-  
     hara II 356  
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Chinna  
     Tirumalāchārya 299  
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Konda-  
     rāja 384  
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Peda  
     Tirumalāchārya 111  
 Māsi-car festival in Tirupatī 33  
 Māsi - Makham festival ubhaiyam - by  
     Chinna Tirumalāchārya 299  
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tirumalam-  
     man 82  
 Māsi Makham ubhaiyam by Tiruvēṅgala-  
     nāḍha 426  
 Māsi Pallavōtsavam at Tirumalā, by Śrī-  
     nivāsaiyyangār 263  
 Māsi-Vasantōtsavam at Tirumalā 395  
 Maṭham=Aḷaḷiyamaṇavālan-matham 5  
 Matham=Vanamāmalaḷ Jīyar's maṭham  
     208  
 Maṭṭi Anantarāja, chief and donor 32  
 Matla genealogy 32  
 Maṭṭa Varadarāja D. 32  
 Māttirai-prasādam 17, 45, 262—  
 Maṭṭayyan D 51  
 Maṭṭukkōṇ Vadugan D. 368  
 Mēgarai-svarūpam 50, 297—  
 Mēlagai (taxes) 407  
 Meyyūr, temple village, granted by Koṇḍa-  
     rāja 338  
 Monthly birth-star of Chakrattālvār 427  
 Monthly birth-star of Janārdanaperumāl  
     311  
 Monthly birth-star of Kandāḍai Bhāvanā-  
     chārya 117  
 Monthly birth-star of Nammālvār 268  
 Monthly birth-star of Rāmānuja 267  
 Monthly birth star of Tirumalamambi 271  
 Monthly birth-star ubhaiyam for Viṭṭha-  
     lēsa 244  
 Morning tirumañjanam 207  
 Morning worship at Tirumalā 142

Mountain ornaments 32  
 Mōya (dowry) 297  
 Mudukallu-śirmai 409  
 Mudupāṅkarai (province) 407  
 Muhūrtam Appayyan scholar 297  
 Mugāppaṅgu-śirmai 297  
 Mugavai division 444  
 Mukkōṭi-dvādaśi 13, 22, 30, 135—  
 Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalā 160  
 Mukkōṭi-dvādaśi in Tirupatī 78  
 Mukkōṭi-dvādaśi Garuḍavāham procession  
     78  
 Mukkōṭi-dvādaśi ubhaiyam by Timmayyan  
     318  
 Mukkundadēva, Gajapati king 161  
 Mulaivīsam (taxes) 407  
 Muṭṭappattu, temple village, granted by  
     Koṇḍarāja 338  
 Muḷuttīyanāyakkar D. 52  
 Mummadi Reḍḍi 313  
 Muppali-ōḍam (dance) 143  
 Mūrti-amman 51  
 Mūrtināyakkar D. 49  
 Mūrtināyakkar's garden at Tirumalā 49  
 Musalimādu, village 442  
 Musalimādu, Vīranarasayyan, chief 442  
 Muttiyālapattu, temple village, granted by  
     Periya Tirumalāchārya 111  
 Muttupandal vehicle for Māsi-Brahmōt-  
     savam 270  
 Muttūr, temple village, granted by Śrī  
     Rāmābhatar 2  
 Mūvaipalli, village 327  
 Mūvaipalli Tirumalā Sōmayāji, scholar  
     327

## N

Nāchchi-Amman Bhasavayyan D 265  
 Nāchchimār (divine consorts) 6—  
 Nāchchiyār=Śrī Gōḍādēvi or Āṇḍāl 297  
 Nāchchiyār-Tirumoli (Tamil work of  
     Āṇḍāl) 189, 297  
 Nāchchiyār (daughter of Nārāyaṇa śeṭṭi)  
     D 65  
 Naḍunādu Ēchchambādi, village 43  
 Nādu (sub-district) 49  
 Nādu=Kuḍavūr-nādu 49  
 Nādu=Perundimānādu 49  
 Nādu=Pulugumu nādu 365  
 Nādu=Śrīkara-nādu 222

Nāgappan D 21  
 Nāgappayyan D 39  
 Nāgara Padaṇḍaiyai scholar 197  
 Nāgarī, temple village, granted by Konda-  
 rāja 379  
 Nāgarī-śīrmai 303  
 Nāgasāni, temple damsel and donor 103  
 Nāgasāni's garden at Tirumalai 103  
 Nāgasvaram (pipers) 406  
 Nāgu-settiyāi (merchant) 95  
 Nāgu-setti Nārāyaṇan D 65  
 Naivēdyam (offerings) 185  
 Nakshatra-pratimai (image) 469  
 Nallabhagavānāi-kālvāy (channel) 166  
 Nallappan=Singa Nallappan 191  
 Nallāi F 230  
 Nāmācchanā (worship) 45, 125, 306  
 Nambimār (temple priests) 6, 50, 114—  
 Nambimār's mantapam at Tirumalai 114  
 Nāmi-setti D 95  
 Nammālvār (Śrīvaishṇava Saint) 338  
 Nammālvār, installed by Kondarāja 338  
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 379  
 Nammālvār's car festival 381  
 Nammālvār's monthly birth-star 382  
 Nammālvār's Rāmānujakūṭam 338, 341  
 Nammālvār's shrine 17, 67  
 Nammālvār's Tiruvāymoli (Tamil work) 7—  
 Nandyāla (city) 161  
 Nandyāla Nārapparāja, chief 161  
 Nandyāla Nārasingarāja, chief 331  
 Nārāṇan (executor) 368  
 Nārāṇa-Dikshitar D 272  
 Nārapparāja chief 161, 331  
 Nārapparāja=Aravūdu Nārapparāja 207  
 Narasayyan P 140, 143  
 Narasayyan=kadaikkūttu Narasayyan  
 172  
 Narasayyangār of Tāllapākam family 190  
 Narasayyangār's annual ceremony 190  
 Nārasimha-Bhattar, scholar 156, 165, 198  
 Nārasingarāja Mudaliyār D 114  
 Nārasingaperumāl installed by Tāllapāk-  
 kam Chinna Tirumalāchārya 299  
 Nārāyaṇan D 236  
 Nārāyaṇa-setti D 66  
 Nārāyaṇa-setti's garden at Tirumalai 66  
 Nārāyaṇan, brother of Mūrtināyakar 51  
 Nārāyaṇa pratimai (image) 469  
 Nārāyaṇapuram (division) 355  
 Nāṭṭukkāl (=measure) 459

Nāṭṭu Śrīvaishṇavas 17, 33, 70—  
 Navadhānyam 269, 347  
 Navagraha-pratimai (image) 469  
 Nāvalūru=spring festival at Tirumalai 35  
 Nāvalūru ubhayam by Śeivuseṭṭi 35  
 Navaratnam (nine kings of gems) 68  
 Navasaranyāsavargam (taxes) 407  
 Nāyaka-image 347  
 Nāyaka taḷgai (food offerings) 22—  
 Naymāi D, 236, 238  
 Nediyaṁ, temple village, granted by Chinnā  
 Tirumalayyangār 294  
 Nedunādukulattū, temple village 166  
 Nedunkumāra-gōtra 64, 80—  
 Nellur-sūmai 327  
 New-harvest festival 26, 167  
 New-harvest festival nbhayam by Tim-  
 matāja 93  
 New moon day festival 67  
 Neydal division 78  
 Night-offerings 203, 204, 213, 427  
 Night-worship 356  
 Nilai tēr=stone-car at Tirumalai 391  
 Nilai-tēr swing 391  
 Nimai-nadu 123  
 Nirvāham (superintendent) 50, 264—  
 Nityōtsavam (festival) at Tirumalai 29  
 Nivandakkāiar (=vāhanam bearers) 243  
 Nōṭṭakkāra Vēngalu-ṣetti D. 236  
 Nriṭta-mantapam at Kapila Tīrtham in  
 Tirupati 459  
 Nūriandāci-festival 39, 172, 353

O

Ōbalayyan F. 103  
 Ōbalarāja=Śrīpati Ōbalēśvararāja 195  
 Ōbalarāja of Manamapōli family 75  
 Odugarai (village) 96  
 Odugarai Timmayyan 96  
 Ōgamapāḍi (village) 9  
 Ōgarai food (offerings) 300  
 Okketturājula-talagurūḍa (title) 32

P

Pachchadikkārai (prasādam distributors)  
 6, 115  
 Pachchaiparuppu=vadaiparuppu 166  
 Pachchaivaḍam=garlands 408  
 Padaiviḷu-province 2

Pādi (temple village) 158  
 Pādirikuppam sīrmai 395  
 Pādirikuppam village 42  
 Pādiyavēttai=Hunting festival 94—  
 Pādiyavēttai-maṇṭapam 287  
 Pādmāvatidevi (Goddess) 7  
 Pādmāvatidevi's annual birth-star 7  
 Paduvūr-kōṭṭam (district) 49  
 Paduvāyakkār (store-keepers) 248  
 Pādirāja, chief 32  
 Pākkura V 197  
 Pākkura Tirumalamman D 197  
 Pālayam-sīrmai 75  
 Palakunīa-kōṭṭam 355, 371  
 Pālamangalam, temple village, granted by  
 Viṭṭhalarāja 128  
 Palandai, temple village, granted by Koṇ-  
 daiāja 388  
 Palānna-taligai (food offerings) 206  
 Pālappalli, temple village 365  
 Palavērkāṇḍu-rājyam (province) 407  
 Pālaiyam (suburb) 115  
 Pālaiyam-merchants 115  
 Pālaiyam-rājyam (province) 407  
 Pālaiyam-sīrmai (district) 128, 309  
 Palibhattai-Malaiyanam (De) 115  
 Pālikai for Marriage festival 298  
 Pālmi, village 144  
 Pālmi Koppunāyaka 144  
 Pālkuḷambu-vaṭṭil (cup of milk) 203  
 Pallavarāyar Malaiṇiaperumāl P 160  
 Pallavarāyai Tiruvēmbidaiyāi P 214  
 Pallavarāyar Tiruvēmbidaiyār Gōvinda  
 (temple-accountant and donor) 214  
 Pallavōtsavam at Tirumalai, instituted by  
 Tirumalaiṇambi Śrīnivāsayangār 262  
 Pallavōtsava-ubhaiyam by Viṭṭhalarāja  
 124  
 Pallavōtsavam in Tirupati 468  
 Pallavōtsava-muhūrtam by Appayyan 264  
 Pallayam-tulām=vehicle 50, 153, 349  
 Pallippattu, temple-village, granted by  
 Nārapparāja 381  
 Pālmāṅgāy-taligai (offerings) 176  
 Pālpaiyam-taligai (offerings) 383  
 Pālunāyakkar F 371, 372  
 Pānakam (=sugar-water) 6, 166  
 Pānakam offering during Kōyilālvār tiru-  
 mañjanam 66  
 Pānakam offering during Pallavōtsavam  
 festival 264

Pāñcha-havis=sacred food 125  
 Pāñcha-havis-prasādam 68  
 Pāñcha-havis-śuddhānna - prasādam 207,  
 208  
 Pāñchālattār=Tirupati smiths 115, 286  
 Pāñchāmṛita-snapanam 348  
 Pāñchāmṛita-offering during Kōyilālvār-  
 tirumañjanam 66  
 Pāñchāmṛita-vaṭṭil 184  
 Pāñchāṅga-bhūṣṇam (ornaments) 126  
 Pāñchasayana image 68  
 Pāñchavarṇa-pītham=bride chair 186  
 Pandal 379  
 Pāṅgu-nādu=Eastern country 229  
 Pangunī Brahmōtsavam, instituted by  
 Vīra-Nārasīṅga Yādavarāja 856  
 Pangunī car festival at Tirumalai 272  
 Pangunī car ubhaiyam by Kandādai  
 Appan 308  
 Pangunī Uttiram festival 353  
 Pangunī Uttiram ubhaiyam by Tallapāk-  
 kam Chinna Tirumalāchārya 299  
 Pangunī Uttiram ubhaiyam by Tiru-  
 malamman 88  
 Pāppayyan D 468  
 Pāppayyan=Tillai Pāppayyan D. 215  
 Pāppayyan D. 229  
 Pāppu Timmaya Mahārāja D 309  
 Pāppu Timmarāja D. 418  
 Paramapadanāḍhan (God) 90  
 Paramasivan Āṇḍān D. 317  
 Paramēsvaramangalam village 149, 160—  
 Paramēsvaramangalam Periyān P. 326  
 Paramēsvaramangalam Timmayyan D.  
 318  
 Paranūr, temple village, granted by  
 Āravīdu Viṭṭhalarāja 128  
 Parāśara-gōtra 42  
 Parāśarēsvara's temple at Yōgimalla-  
 varam (near Tiruchānūr) 317  
 Parichārakan=temple servants 186  
 Pārichāriya Ṛishi-vamsam (family) 238  
 Parivaṭtam, sacred cloths of Gods 219—  
 Parivaṭta-kāṇikkai (present) 266  
 Parivaṭta-samarpaṇai 188  
 Paruchchūr, temple village, granted by  
 Bhayalakkāra Rāmappayya 43  
 Paruppuviyal=kāḍalai-śuṇḍal 5, 6, 69—  
 Paruppuviyal-prasādam 207, 208—  
 Paṇḍu-muṇi (receipt) 372  
 Parva image 348

- Pāsāya gōtram 238  
 Pasumbalūr division 438  
 Pattayam-dōśai (superior-dōśai offerings) 295—  
 Paṭṭayam-dōśai-paruppuviyal 186  
 Paṭṭai-prasādam 6  
 Paṭṭayanī rājyam 407  
 Pattarai Ellan D 369  
 Pavitram=sacred thread 243  
 Payanṇavēdu (village) 232  
 Pāyasam (offerings) 125  
 Pāyasa-taligai by Kondaṛāja 340  
 Pāyasa-taligai for Tirumalai Pallavōt-savam 263  
 Pāyasa-charu prasādam 188  
 Pāyasa tirukkanāmadai 401  
 Pearl-merchants in Tirupati 306  
 Pedda Timmayya, son of Rāma-mantri 42  
 Pedda-chimuku (Hill) 404  
 Pedda-chimuku Periyālvār 404  
 Pemmen D 368  
 Peṇḍilikoduku-Timmarāja D. 276, 395  
 Peṇḍilikoduku-Timmarāja's garden 277  
 Peṇḍili-trunāl=Marriage festival by Tāllapākam Tiruvēngalanādhā 401  
 Pengāṇḍai-setṭi (merchant) 29  
 Penṇakka-gōtra 29  
 Penukoṇḍa-province 102, 198—  
 Pēṇāla, temple village, granted by Timma-rasayya 43  
 Pērambākka-rājyam 424  
 Pērambākka-sīrmai 365  
 Pēravaiyal village 438  
 Pērayam (taxes) 407  
 Pērayiram, son of Chinna Vengi, D 236, 273  
 Periya Ālvār, installed by Tiruvēṅgalayya 404  
 Periya Annayyan 366  
 Periya Ekkalūr, temple-village, granted by Śrīnivāsayyāṅgār 262  
 Periya-Gōpuram at Tirumalai 178  
 Periya-Jiyar 35  
 Periya-Jiyar's garden at Tirumalai 35  
 Periya-Kōṇēri-setṭi D. 99  
 Periya-Kōyil-kēlvai D 114  
 Periya-Kōyil-kēlvai Yatrāja Jiyar 24  
 Periya-Kōyil-kēlvai Jiyar's mantapam 114  
 Periyān (devotee) 326  
 Periya-Nāgu-setṭiyār P. 64  
 Periya-Nāyaka-taligai (offerings) 264  
 Periyapākkam sīrmai 410  
 Periya-Perumāl=Śrī Vēṅkatēsa 5, 24—  
 Periyaperumāl, mother of Kuppayyan 147  
 Periyaperumāl-Bhaṭṭar Anantappan (priest) 154  
 Periya Raghunādhān=Śrī Rāma 56—  
 Periyarāja-vīdhī (main street in Tirupati) 239  
 Periya Rāmappan D 396  
 Periya Śōlayān D 149, 213, 215  
 Periya Tangaman D 65  
 Periya Timmayyan, Scholar 366  
 Periya Timmarasayyan P 42  
 Periya Tirumalayyāṅgār, Scholar, donor and donee 190—  
 Periya Tirumalayyāṅgār's birth-star (Chit-tirai Mṛigaśīsham) 190, 301  
 Periya Tirumalayyāṅgār's house at Tirumalai 108  
 Periya Tirumalayyāṅgār's mantapam at Tirumalai 145  
 Periya Tirumalayyāṅgār's disciple=Śrī-pati Tonnadaiyan D 111  
 Periya Tiruppāvāḍai (offerings) 266  
 Perumāl (donor) 11  
 Perumanāmbaṭṭu, temple village, granted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 443  
 Perundimānāḍu 49  
 Pērūr sīrmai 443  
 Pērūr, temple village 195  
 Peṭṭi-bānam (fire works) 270  
 Phalōtsavam=garden festival 449  
 Pillaiyār Tiruvēṅkatamudaiyān D 215  
 Pōḍāri Tirumalamman (devotee) 389  
 Piramanan (temple-accountant) D 214, 215  
 Piramāttāl, mother of Vēṅkatattarasu 11  
 Pōli Reddī D 313  
 Poluṇḍan F 140  
 Pōṇḍāla Lingappayyan D 273  
 Pongal veli (site in Tirumalai) 155  
 Pongal-veli (site in Tirupati) 229  
 Poliyūṭṭu (charity) 191  
 Ponnambalanāḍiḥhar (person) 21  
 Porikkari-amudu 204, 262  
 Pōtarāja (chief) 32  
 Poṭṭapāḍi Chinna-Timmarāja D 79, 137, 165, 313  
 Poṭṭapāḍi Rangarāja D 207  
 Poṭṭapāḍi Vēṅgalayyan 403

Pottappa-Nāyakkar (general) 347  
 Pottappi-Chōlas (kings) 32  
 Pottapinādu Reddī 32  
 Pottunāyakan D 229  
 Prabandham (works of Ālvārs) 219  
 Prabandha-vinṇappam officer 219  
 Prasādakkārar Mahamēdangal=controc-  
 tors of offered prasādam 236  
 Prasanna Tiruvēnkaṭamuḍaiyān = Pra-  
 sanna Śrīnivāsa-svāmi at Tirumalai  
 100, 413  
 Pratāpa (title) 325  
 Pratāpa Ellamarasar (chief) 325  
 Prativādi - Bhayankaram (Śrīvaishnava  
 family) 266  
 Prativādi-Bhayankaram Hastiguṇmādhara  
 (donee) 266  
 Prāyaścitta-hōmam 364  
 Processional Deity=Śrī Malaikunyanṇa  
 Perumāl at Tirumalai 178—  
 Prodattūr, village 226  
 Province=Kondavīdu-province 43  
 Province=Penukonda-province 102  
 Province=Thuvadi-province 347  
 Pudukkal, temple village 2  
 Pudupattū, temple village, granted by  
 Aḷiya Rāmarāja 78, 166  
 Pudupattū-Kōṇṭikālvāy, temple village  
 granted by Mūrtināyakkar 49  
 Pulī ōgarai (offerings) 262, 300  
 Pulivāyi Āchchūn I' 238  
 Pulugukkāppu=civet-oil ablution 443  
 Pulugukkāppu-ubhayam by Vēnkatādri  
 413  
 Puluguru-nādu 365  
 Pūnkōyil=Flower palanquin 270  
 Puṇṇiyam, temple village, granted by  
 Appan 303  
 Puṇyāha-vāchanam 126, 186, 278  
 Pūram-star festival ubhayam by Konda-  
 rāja 384  
 Pūrādhama star festival ubhayam by  
 Kōṇḍarāja 384  
 Purāṇa-Bhattar, scholar 306  
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai  
 instituted by Kādavan Perundēvi 356  
 Purattāsi-Brahmōtsavam - ubhayam by  
 Kāṇḍāḍai Appan 303  
 Putattāsi-Brahmōtsava-ubhayam by  
 Pērarulālayyan 281

Putattāsi-Brahmōtsavam ubhayam by  
 Timmarāja 281  
 Purattāsi-car festival at Tirumalai 7, 24,  
 153, 281—  
 Pūrṇimai (full moon-day) festival 324—  
 Pūrṇimai festival ubhayam by Ēkāṅgi  
 Tiruvēnkaṭayyan 324  
 Pushpayāgam festival 7, 67, 108—  
 Pushpayāgam ubhayam by Nārāyaṇasēṭṭi  
 67  
 Pushpayāgam ubhayam by Tāllapākkam  
 Peda Tirumalāchārya 108  
 Puttū village 444  
 Pūvāḍai village 366  
 Pūvāḍai Sūri-Bhattai, scholar 366  
 Pūvilabhāvi-mantapam=Flower-pool  
 mantapam 230

## R

Rāchavīdu (Royal family) 459  
 Rāchavīdu-Nāyakkar (chief) D. 459  
 Rāchcherulu, temple village 207  
 Rāchūti=Rāchūti-śīrmai 409  
 Rāghavamman, mother of Gōvindi 98  
 Raghunāḍhan=Śrī Rāma in Tirupatī  
 154—  
 Raghunāḍhan's car festival 154  
 Rāchūti=Rāchūti 409  
 Rājānna-tiruppōnakam (offerings) 173, 186,  
 264—  
 Rājaparamēsvara (title) 2—  
 Rāja=Aḷiya Rāmarāja 209  
 Rāja's avasaram=time of worship and  
 offerings 209  
 Rājagambhīranādu (division) 371  
 Rājēndrasingannallūr, V 49  
 Rāmābhattar, (officer and donor) 366  
 Rāmābhattar's agraḥāraṁ in Tirupatī 366  
 Rāmābhattar's land 226  
 Rāmāchandra Dikshitar (officer and  
 donor) 23  
 Rāmāchandra-Dikshitar's garden at Tiru-  
 malai 23  
 Rāma-mantiri (minister) 42  
 Rāmamma (queen of Pōtarāja) 32  
 Rāma=Śrī Rāma in Tirupatī 154  
 Rāma's car festival 154  
 Rāmanujan=Emperumānār or Uḍaiyavar  
 5, 6—  
 Rāmānuja's shrine at Tirumalai 6, 219

Rāmānuja's shrine in Tirupati 268—  
 Rāmānuja's Adhyayanōtsavam 38  
 Rāmānuja's annual birth-stai 5  
 Rāmānuja's street at Tirumalai 100  
 Rāmānujayan P. 202  
 Rāmānuja Jīyai D. 5  
 Rāmānuja Jīyar=Vānamāmalai Rāmānuja  
 Jīyar 209  
 Rāmānuja Jīyar's birth star 7  
 Rāmānuja Jīyar's disciple=Kōyilkēlvi  
 Jīyar 5  
 Rāmānujakūṭam at Tirumalai 109  
 Rāmānujakūṭam in Tirupati 388  
 Rāmānujakūṭam Manager, Śrīrāmayyan-  
 gār 35, 386  
 Rāmānujakūṭam Nammalvār 338  
 Rāmānujapalli, village 313, 314  
 Rāmānujapalli Pōli Reddi D 313, 314  
 Rāmānujaputtērī (tank at Tirumalai) 435  
 Rāmānuja Timmayyan Ā 72  
 Rāmappan and Timmappan D 396  
 Rāmappayyar=Bhayakkāra Rāmappay-  
 yar, chief 42  
 Rāmāpuram (temple village) 365  
 Rāmarājayya=Aliya Rāmarāja D 183  
 Rāmarājayyan's avasaram (worship) 327  
 Rāmarāja Chinna Timmarāja D 356  
 Rāmarājayyan (vender) 280  
 Rāmarāja (Matla Rāmarāja) 32  
 Rāmayyan=Ugrāi Rāmayyan D 229  
 Rāmayya=Bhayakkāra Rāmappayya,  
 the Governor of Koṇḍavīdū fort 42  
 Rangarāja=Poṭṭapādi Rangarāja D. 207  
 Rasāyana offerings 262, 267  
 Rasāyana-vattil (cup for offerings) 204  
 Rathasaptamī festival at Tirumalai by  
 Appalayyar D. 168, 465  
 Rathasaptamī ubhayam by Gōvindi 93  
 Rathasaptamī ubhayam by Tirumalam-  
 man 82  
 Rāyai-mantapam at Ālvār-Tīrtham 268  
 Rāyasam=royal order or Secretary 408  
 Rāyasam Hariyappar D 54, 328  
 Rāyasam Kōnappayyan 442  
 Rāyasam Timmarasayar 442  
 Rāyasam Tirumalayan (secretary to  
 Mūrti Nāyakkai) 51  
 Rāyasam Vēkatādrī 355  
 Reader of temple-accounts 414  
 Reddi-bhūmi (division) 144  
 Rēkhai-pon=gold-coins 2—

Rik-sākhā 2  
 Rītvik=High priests 68, 206, 348—

S

Sabhaiyār (temple councillors) 6, 22, 50,  
 68—  
 Sabhaiyār's-mantapam at Tirumalai 114  
 Sabhaiyar Malaiyanhan, accountant, D  
 215  
 Sadāsivarāya Mahārāyar (Emperor) 2—  
 Sadāsivarāya's gift (Periya Ekkalūr  
 village) 262  
 Sadāsivarāya's minister, Rāmappayya 42  
 Sage=Sage-mark 32  
 Sahasranāmārcchanā festival at Tirumalai  
 188, 248, 264  
 Sahasranāmārcchanā festival by Sūrappa-  
 nāyakkār 347  
 Sālai-vāsai=temple-store 157  
 Salakarāja, chief 33  
 Salaka Timmarāja, chief 2  
 Samaiyar Gōvindar F 149  
 Samaiyar Gōvindi 213  
 Sāman Poḷuṇḍan F. 140  
 Sambā-tiruppōnakam (offerings) 71  
 Sampangi-pradakṣiṇam at Tirumalai 448  
 Sāmu-šeṭṭi (merchant) 478  
 Sangīta-Ratnākara (Sanskrit work) of  
 Śārangadēva 42  
 Sankirtanas of Tāllapākam poets 109, 110  
 Sankirtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 109,  
 302  
 Sannakkaṇavāy (foot of Tirupati Hills)  
 157  
 Sannakkaṇavāy water shed 157, 244  
 Sannidhi street at Tirumalai 414  
 Sannidhi street in Tirupati 209  
 Śārngadēva's Sangītaratnākara 42  
 Sarvadēva Sōmayājīyār, scholar 366  
 Sarva gandham (chandanam) 126  
 Śāthamarshna-gōṭa 262  
 Śāttāda-Śrīvaishnavas = Dāsanambi 11.  
 56, 79, 100—  
 Śāttumunai car festival 381  
 Satravāda=Timmarasapuram for Hanu-  
 mān 128, 443  
 Saturday offerings for Ālvār - Tīrtham  
 Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl 302  
 Saturday offerings for Śrī Raghunāḍhan  
 302

Saturday offerings for Śrī Gōvinda Kṛish-  
nan 10  
Saturday offerings for Śrī Sudarsana=  
Chakrattālvān 428  
Second worship 427  
Śelli (donor) 26  
Śelvar (God)=Śrī Koluva Śrīnivāsan at  
Tirumalai 208  
Sēnai Mudaliyār=Śrī Viśhvaksēna at  
Tirumalai 10, 208, 222—  
Sēnai Mudaliyār's annual birth-star 21  
Sēnai Mudaliyār's New-harvest festival at  
Tirumalai 26  
Sēndalūr, temple village 185  
Sēngalunīrattu-sīrmai (division) 448  
Sēngallēru, temple village, granted by  
Appalayyar 471  
Senjee=Jinjee city 407  
Seṇpaka Kāmawayyar P. 82  
Seṇpaka Vengu (temple damsel and donor)  
97  
Sēni=Bed chamber 108  
Sēni offerings arranged by Tirumalā-  
chārya 108  
Seruppani (village) 49  
Seruppani Kēsavayyan P. 49  
Sēsha (image) 126, 278—  
Sēsha-pratimai 469  
Sēsha-vāhanam festival at Tirumalai—  
187  
Sēsha-vāhanam festival in Tirupati 169,  
271, 349—  
Sēsha-vāhana-paḍi by Chinna-Tirumalā-  
chārya 299  
Sēsha-vāhana-ubhaiyam by Kandaḍai  
Appan 308  
Sēttalū (village) 232  
Sēttalūr Appan F 24, 232  
Sēttalūr Appayyan P. 329  
Sēttalūr Kuppayyan D 232, 329  
Sēttalūr Nayinār P 23  
Sevvu-Nāyakkar D 191, 313  
Sevvarāya Vadamalai Appan P 39  
Sevvusāni (temple damsel and donor) 459  
Sevvu-setti (donor) 35  
Sevayyan (donor) 238  
Seyyāru (river) 371  
Sholinghur (city) 115  
Sholinghur Doddāyāchārya (scholar and  
donor) 115

Siddhānnam (offerings) 68  
Siddhavatṭa-sīrmai (division) 2  
Siddhayyan=Vēnkaṭattunaiyār Siddhay-  
yan (donor) 172  
Śilakonda sīrmai (division) 359  
Śilvarī (taxes) 366  
Simhāsana (throne for Śrī Rāmānuja)  
17, 21, 270  
Simhāvāhanam festival 404  
Simhāvāhana-paḍi by Chinna Tirumalā-  
chārya 299  
Singalabhāvi (temple village) 409  
Śīnganallappan D 191  
Śīngappillai Eṭian D 368  
Śīngayyan 37  
Śīngamayyangār Ā 17  
Śīnganallappan F 229  
Śīngar-kōyil (shrine) 51  
Śīppiyar (artisan) 22, 30—  
Sīrappu-tiruppōnakam (offerings) 268  
Sīrīvaram Sthālakarṇam P. 101  
Sīrnanan Pārīvardhamam D 154  
Śīriya Tangaman D 65  
Sīrmai (division) 43  
Sīrmai=Addanki sīrmai 48  
" =Añjū sīrmai 331  
" =Āriya sīrmai 78  
" =Gandikōta sīrmai 48  
" =Jagadvāchchēri sīrmai 355  
" =Jagadhābhṛ Guttī-sīrmai 262  
" =Kariyapalli-sīrmai 327  
" =Kōmagarai-sīrmai 195  
" =Kōḍaviḍu-sīrmai 48, 185, 325  
" =Mugāppura-sīrmai 102  
" =Nagarī-sīrmai 331  
" =Nellūr-sīrmai 327  
" =Nimaiyūr-sīrmai 128  
" =Pāḍirukuppam-sīrmai 395  
" =Pālaiyam-sīrmai 123, 309  
" =Pāmbākka-sīrmai 365  
" =Periyapākkam-sīrmai 410  
" =Perunagarī-sīrmai 285  
" =Rāchūr-sīrmai 409  
" =Sēngalunīrattu sīrmai 448  
" =Siddhavatṭa-sīrmai 2  
" =Śilakonda-sīrmai 359  
" =Vadatōni sīrmai 207  
" =Vellimukha-kōḍa sīrmai 44  
" =Viḍūr-sīrmai 444  
" =Villupura-sīrmai 347  
Snukarumbūr (village) 52



Siru-Tirumalayyangār=Iḷḷapākkam  
Chinna Tirunālāchārya, Scholar and  
donor 294—  
Sītāpīrāṭṭi=Srī Sītādēvī 203, 229  
Snapanam function 125, 265  
Sokkar (donee) 71  
Sōḷamaṇḍalam (province) 407  
Sōma-Charu (offerings) 295  
Sōma-image 185, 278, 347—  
Sōmarāja (Chief) 32  
Sōmayājī=Tirumalai Sōmayājī De. 226  
327, 366  
Sōmugangayyan F. 230  
Sōttai (family) 262  
Sōttai Ēttūr Tirumalai Nambī Kumāra  
Tāttayyangār Ā 262  
Sōttai Ēttūr Tirumalai Nambī Śrīnivās-  
yangār D 262  
Spring festival=Nāvalūṇu festival 6, 66,  
223  
Spring festival ubhayam by Kōyilkēlv  
Jīyāi 6  
Sravanam festival at Tirumalai 167  
Śrī Ādivan-Śathakōpa Jīyar D Ā 66  
Sri Alagappirānār (God at Tirumalai) 356  
Sri Alarmēlmangai Nāchchiyār (Goddess)  
12—  
Sri Bhāṇḍāram=Temple treasury at Tiru-  
malai 9  
Śrī Bhāṣyam (Sanskrit work of Rāmānuja)  
108  
Śrī Bhāṣhyam reading 108, 110  
Sri Bhāṣyakārai Agiahāram in Tirupati  
338  
Sri Bhāṣyakārai street in Tirupati 33  
Sri Bhāṣyakārai street=Ayyangār street  
15, 214  
Sri Dēvī=Nāchchimār 6  
Sri Gōḍādēvī=Āndāl 7, 43—  
Sri Gōvinda Kṛishnan (God) 10, 13, 14  
Sri Gōvindarājan (God in Tirupati) 7,—  
Sri Janāidana Perumāl (God in Tirupati)  
309  
Sri Jayanti=festival day 329  
Sri Jayanti ubhayam by Ēttū Śrīnivāsan  
329  
Sri Jayanti ubhayam by Gōvindi 93  
Sri Jayanti ubhayam by Pāppu Imma-  
rāja 310  
Sri Jayanti ubhayam by Tirumalamman  
82

Sri Jayanti ubhayam by Uḷagappan 23  
Sri Kapilēsvāra Nāyanāi (God Siva in  
Tirupati) 159  
Śrīkara nādu (division) 222  
Sri Koluvu-Śrīnivāsan (God at Tirumalai)  
356  
Sri Lakshmīdēvī=Alarmēlmangai Nāch-  
chiyār 190  
Sri Madanagōpāla-Perumāl in Tirupati  
33  
Sri Mādhavan-flower garden at Tirumalai  
73  
Sri Mahālakshmi = Śrī Alarmēlmangai  
Nāchchiyār 72  
Sriman-Mahānandaleśvāra (title) 233—  
Śrīnivāsan (donor) 153  
Śrīnivāsan (vender) 49  
Śrīnivāsan (donee) 394  
Śrīnivāsan (donee) 418  
Śrīnivāsan of Harita-gōtra 329  
Śrīnivāsan=Kuppayyan Śrīnivāsan  
(donor) 229, 236  
Śrīnivāsayyangār, Sōttai Ēttūr Tirumalai  
Nambī, (one of the Tirumalai  
Āchārya Purushas), (donor) 262  
Śrīnivāsayyangār's house at Tirumalai  
261  
Śrīnivāsayyangār's house in Tirupati 271  
Śrīnivāsapurāṇam recital 29  
Śrīnivāsayyan (donee) 44  
Śrīnivāsayyan (donee) 58  
Sri Padmavati Dēvī (divine consort of Sri  
Vēnkaṭēśa) 7  
Sri Padmavati Dēvī's annual birth-star 7  
Sripati Ūbalēsvārājā (chief) 195  
Sripati Kōna Mādhayyan (donor) 280  
Sripati Tonnadaiyan, the disciple of  
Iḷḷapākkam Peda-Tirumalayyangār  
111  
Sri Prasanna Tiruvēṅkatamudaiyān=Śrī  
Prasanna-Śrīnivāsa at Tirumalai 100  
Sri Raghunāḍhan in Tirupati 153  
Sri Rāmabhattachar=Yandalūr Śrī Rāma-  
bhattachar (donor) 2  
Śrīrāmachandrapuram (v) 444  
Śrīrāmachandrapuram = Vankāyalapattu  
village, granted by Chinnamman 325  
Sri Rāma-Navami festival 23  
Sri Rāma-Navami festival ubhayam by  
Āchchārāyan 23

## INDEX

Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by  
Ēṭṭūr Śrīnivāsayyāṅgār 329  
Śrī Rāmānuja (Emperumānār) 5  
Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple 6  
Śrī Rāmānuja in Tirupati temple 219, 268  
Śrī Rāmānuja's annual birth-star 5  
Śrī Rāmānyyāṅgār, the manager and  
Āchāryapurusha 386  
Śrī Rāmānyyāṅgār 42  
Śrī Rangāchārya of Kandāḍai family (d)  
117  
Śrī Rangarāja=Manamapōli Srīrangarāja  
(d) 75  
Śrīrangarāja Timmayyan (donor) 229  
Śrī Sudarsana=Chakrattālvān or Tiru-  
vāli Ālvān 10  
Śrī Sūktā-Dakṣiṇā (present) 186  
Śrī Tirumalayan=Śrī Koluva Śrīnivāsan  
or Selvar at Tirumalai 203  
Śrīvaishnava devotees 379  
Śrīvaishnava feedings 388, 410  
Śrīvaishnava pilgrims 388, 389  
Śrī Varadarāja-Perumāi in Tirupati 32  
Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai 12, 160,  
266  
Śrī Varāhasvāmī-maṭṭapam at Tirumalai  
22  
Śrī Vēdānta-Dēśika's annual birth-star  
190  
Śrī Vēṅkaṭēsa=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or  
Periya-Perumāi=Mūla Mūrti in the  
temple at Tirumalai 2  
Śrī Viṭṭhala-Perumāi=Śrī Kṛṣṇan in  
Tirupati 268  
Śrī Viṭṭhalēsvara's Hunting festival 119  
Star=star image=Nakshatra - pratimai  
126  
Stone-car at Tirumalai 7, 39, 85  
Stone-car Swing festival at Tirumalai 7,  
187  
Sudarsana = Chakrattālvān or Tiruvāli-  
Ālvān 10, 22  
Sudarsana's bath on the day of Mukkōṭi-  
dvādasi at Tirumalai 22  
Śuddhānna=Pañchahavis (offerings) 204  
Sūdikodutta-Nāchchiyār = Śrī Gōḍāḍēvi  
or Āṇḍāl 7, 48, 205—  
Sukavastu (Śrīvaishṇava family) 115  
Sukavastu Appā (scholar) 115  
Sukhiyan-paḍi (offerings) 6  
Sumangalis=Married women 188, 404

Summer festival ubhaiyam by Appalayyar  
495  
Summer festival ubhaiyam by Chinna  
Tirumalayyāṅgār 300  
Summer festival ubhaiyam by Ellappā-  
pillai 23  
Summer festival ubhaiyam by Koṇḍarāja  
385  
Summer festival ubhaiyam by Lingasāni  
85  
Summer festival ubhaiyam by Tiruvēn-  
kaṭa-Māpikkam 85  
Sungāsi Nānappan (donor) 286  
Sūra (son of Rāma-mantri) 42  
Sūrappa-Nāyakkar (chief and donor) 347  
Sūrappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai  
350  
Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366  
Sūrya-Prabhā -temple vehicle 466  
Sūrya-vamsādhipati, Lord of Solar race  
395  
Svaramēḷana-Kalānidhi (Sanskrit work by  
Bhayakkāra Rāmappayyar) 42  
Svarna-dānam=gift of gold 68  
Svarna-pushpam=gold-coins 186, 470  
Swing-maṭṭapam at Tirumalai 189  
Swing-maṭṭapam in Tirupati 28  
Swing-maṭṭapam by Tirumalarāja 418

## T

Tachchūr (sub-district) 371  
Tadapālam (village, granted by Mala-  
yappar) 359  
Tai-Amāvāsai (sacred new moon day) 169  
Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 169, 230  
Tai Brahmōtsavam at Tirumalai by  
Krishnarāja 356  
Tai-Car-festival ubhaiyam by Appan 303  
Tai-Pūsam festival in Tirupati 173  
Tai-Pūsam festival ubhaiyam by Pāppu  
Timmarāja 310  
Tai-Pushpayāgam festival at Tirumalai 7  
Takkōlam (village, granted by Koṇḍarāja)  
388  
Talaiyāri (night watch-man) 248  
Tālam=Tiruchi-vehicle 80  
Taliḡai-tiruppāvāḍai during Māsī-Brah-  
mōtsavam in Tirupati 268  
Tāllapākkam Annamayyāṅgār, scholar 190

Tāllapākkam Annamayyāṅār's annual birth-star (Vaikāśi Viśākham) 190  
Tāllapākkam Chinna - Tirumalayyāṅār (scholar and donor) 298, 299  
Tāllapākkam Chinna-Tirumalayyāṅār's house in Tirupati 299  
Tāllapākkam Narasayyāṅār's annual ceremony 190  
Tāllapākkam Periya Tirumalayyāṅār (scholar and donor) 88, 107, 142, 175  
Tāllapākkam Periya - Tirumalayyāṅār's annual birth-star, (Mṛigaśīrsha star in Chittirai month) 190  
Tāllapākkam Sankīrtana - Bhaṇḍāram in the temple at Tirumalai 302  
Tāllapākkam Śūru - Tirumalayyāṅār = Chinna Tirumalayyāṅār 294  
Tāllapākkam Tirumalamman, the wife of Peda-Tirumalāchārya and mother of Tiruvengalanātha 190  
Tāllapākam Tirumalamman's annual ceremony 190  
Tāllapākkam Tiruvengalanātha, the 4th son of Peda-Tirumalayyāṅār and author of Kṛishna-Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu, Paramayōgivilāsamu and Ushā parinayanmu (donor) 184, 403  
Tāllapākkam Tiruvēṇādhār alias Tiruvengalanādha, (scholar and donor) 401  
Tāllapākkam Tiruvengalappan 403  
Tāllapākkam Tiruvengalappan's annual ceremony 190  
Tāllapākkam Tiruvēṅkatayyan (donor) 302  
Tāllapākkam Tiruvēṅkatayyāṅār (donor) 190  
Tālmaruppūr (village) 438  
Tāmraparai (river) 418  
Tāngal-kālyāy, channel 172  
Tangaman (donor) 65  
Taṅga-Nāyakkar 37  
Taṅgai-nādu (modern Tiruttani division) 355  
Tāṅgeli family 365  
Taṅjai (Lady donor) 65  
Taṅjanērī Nayinār (donor) 238  
Taṇniramudu festival 39  
Taṇniramudu festival ubhayam at Tirumalai by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyāṅār 266  
Taṇniramudu festival in Tirupati 169, 176, 230

Tappada Bhasava Reḍḍi 222  
Tappadayāi family 140  
Taragu (taxes) 407  
Tāttayyan, son of Mūrti Nāyakkar (d) 51  
Tāyanūr village, granted by Kondarāja 388.  
Tāyanūr lands 438  
Tayir ōgaṭai-taliṅgai (offerings) 300  
Telugammaṇ, wife of Rāma-mantri 42  
Telugu New-Year's day=Yugādi festival 56  
Temple-accountant Dānōḍaran 316  
Temple-councillors=Sabhayār (donors) 6, 114,—  
Temple-councillor-Malaiyaṇṇan 10  
Temple-damsel—Lingasāni (donor) 84, 316—  
Temple-damsel—Nāgasāni (donor) 103  
Temple-damsel—Selli (donor) 26  
Temple-damsel—Seṭṭbakavengu (donor) 98  
Temple-damsel—Tippasāni (donor) 193  
Temple-damsel—Tiruvēnkata - Mānikkam (donor) 84, 193  
Temple lands granted by Mūrti-Nāyakkar 49  
Temple priests=Nambimāi or Atchakāś 6,—  
Temple-treasury=Śrī Bhandaram 9,—  
Temple-village Ākāsa-Sūṇyanpattu 444  
„ Ambattūr 406  
„ Āṇḍupalli, granted by Timmarasayyan 43  
„ Attimalaipattu, granted by Tiṇumalai Nāyakkar 371  
„ Attiyūr, granted by Kondarāja 388  
„ Āttūr, granted by Kondarāja 388  
„ Bangārām, granted by Pendili Koduku Timmarāja 276  
„ Būdāpuṭam, granted by Timmarāja 276  
„ Bhūtamaduppūr 327  
„ Chīrāla, granted by Timmarasayyan 43  
„ Dēsūr, granted by Rāya-sam Vēnkatādi 355  
„ Dēvarāyapalli, granted by Tāllapāka Tiruvengalanātha 401

# INDEX

Temple-village	Erānapākkam, granted by Manamapōli Śrīangarāja 75	Temple-village	Neḍiyam, granted by Tāllapākkam Chinna-Tnūmalāchārya 294
"	Gaṇḍama-Timmāpuram, granted by Tāllapāka Peda-Tirumalāchārya 143	"	Pālamangalam, granted by Āravīdu Viṭṭhalarāja 123
"	Gaṇṭagaṇakuppam 444	"	Paḷandaḥ 338
"	Guṇḍipūṇḍi, granted by Nandyāla Nārappaiāja 331	"	Pālapalli 365
"	Ilayāṇḍānpaṭṭu 444	"	Pallipattu, granted by Nārapparāja 331
"	Kāruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43	"	Paranūr, granted by Viṭṭhalarāja 123
"	Kattilapaṭṭu, granted by Vangīpuram Tiru-Vēnkatayyan 102	"	Paruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43
"	Kollūr, granted by Āravīdu Pāppu Timmarāja 309	"	Pārāla, granted by Timmarasayyar 43
"	Korlagunta, granted by Gangu Reddi 222	"	Periya Ekkalūr, granted by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayangār 262
"	Kōṭṭūr 424	"	Perumapāmpattu 444
"	Kūḍaipākkam 338	"	Pēiṭi, granted by Ūbalē-svararāja 195
"	Kulaiyapāṭṭam, granted by Tiruvadrāja (King of Travancore) 418	"	Pudukkal, granted by Śīrāmabhattar
"	Kuppāyimgunta, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 44	"	Puduppaṭṭu, granted by Ahiya Rāmarāja and Mūti-Nāyakkar 49, 78
"	Madippākkam, granted by Sevappa Nāyakkar 285	"	Punniyam granted by Kandāḍai Appan 303
"	Mākālipattu 410	"	Rāchcherulu, granted by Potlapādi Rangarāja 207
"	Malaiyanūr, granted by Kondaarāja 338	"	Rāmāpuram 365
"	Mallavaram, granted by Tāllapākkam Tiruven-galanāḍha 185, 401	"	Sēndalūru, granted by Tāllapāka - Tnūvengalanātha —185
"	Meyyūr, granted by Kondaarāja 338	"	Sengallūru, granted by Appalayyar 471
"	Mullappaṭṭu, granted by Kondaarāja 338	"	Singalabhāvi 409
"	Muttīyālapattu, granted by Tāllapāka-Peda Tirumalāchārya 111	"	Taḍapālam, granted by Malayappar 359
"	Muttūr granted by Śrī Rāmabhattar 2	"	Takkali, granted by Kondaarāja 365
"	Nagarī 379	"	Takkōlam=Takkōlam, granted by Āravīdu Kondaarāja 338
		"	Tāyanūr, granted by Kondaarāja 338

Temple-village Immasamudiam, granted  
by Rāyasam Vēnka-  
tādi 355  
„ Tippayapuram, granted by  
Nāgala Padandaiyar  
198  
„ Tirumanēri 172  
„ Tiruvēnkatapuram, granted  
by Appalayar 471  
„ Toruppādu, granted by  
Kondaiāja 338  
„ Valakōlil 109  
„ Vankāyalapaṭtu, granted  
by Chinnamman,  
daughter of Prātūpa  
Ellamaiasa 325  
„ Vēdumapākkam, granted  
by Tāllapāka Chinna  
Tirumalāchāya 298  
„ Valaṅjanēru, granted by  
Rāyasam Vēnkaṭādi  
355  
„ Vēnādu, granted by  
Pāppu Timmarāja 418  
„ Vēvakattūr, granted  
by Viṭṭhalaiāja 123  
„ Viṭṭhaṣēri, granted by  
Timmarāja 276  
„ Viṭṭalēsvalapuram by  
Dēvaiyabhaṭṭar 166  
„ Yālalachchēri 410  
Icuppādu (taxes) 408  
Icuppātu sarakku (taxes on articles) 407  
Ierku-mūgānai (division) 52  
Iṭi-maṭṭapam (=Temple-cai-maṭṭapam)  
at Tirumalai 51  
Tēr-maṭṭapam water-shed at Tirumalai 51  
Iēvai or Tēvaiyāl=Temple-cooks 30—  
Ieyvanāyaka-Perumāl at Tirumalai 7  
Ieyvanāyaka-Perumāl's Yūgaśālai 7  
Iṭhud worship 327  
Three-Brahmōtsavam in Tirupati 52  
Ilānna-taligai (offerings) 204, 207, 208,  
263—  
Tillaikku-vāyttān-maṭṭapam (the front  
maṭṭapam in the Tirupati temple) 17,  
205, 294  
Iillai-Pāppayyan (donor and temple-  
accountant) 215  
Iimināl, wife of Tiruvēmbidaiyāi 65  
Iimināl (Lady donor) 65

Timma-mantri (minister) 42  
Tirumana-Udaiyai of Vangāpuram village  
211  
Tirumana-Udaiyai's water-shed at Tiru-  
malai 211  
Tirumaiāja=Salaka Tirumaiāja (chief) 2  
Tirumappan (donor), younger brother of  
Rāmappan 396  
Tirumappan=Ūdiyan Tirumappan (donee)  
323  
Tirumarāja=Āiaviḍu Tirumarāja 202  
Tirumarāja 32  
Tirumaiāja's maṭṭapam at Tirumalai 203  
Tirumarāja=Peidilikoduku Tirumarāja  
(donor) 276  
Tirumarājayyan (donor) 133  
Tirumarājayyan Āiaviḍu Tirumarājay-  
yan 202  
Tirumarasapuram=Satravāda village 443  
Tirumarasayyar Periya Tirumarasyai  
(donor) 42  
Tirumarasa-Padandaiyar (scholar) 198  
Tirumayyan (son of Chēduāyar), (donor)  
318  
Tirumayyan (father of Gōvindi), (donor) 93  
Tirumayyan (donor) 272  
Tirumayyan (devotee) 370  
Tirumayyan (donee) 78  
Tirumayyan=Siṅgaṅaiāja Tirumayyan,  
(donor) 229  
Tirumayyan, cultivator of flower-garden  
78  
Tirumayyan, father of Singarayya (donor)  
101  
Tirumāttāl (Lady donor) 65  
Tirumai (Temple damsel) 98  
Tirupanapuram (temple-village) 198  
Tirpanapura-chatuvēdi - m a n g a l a m  
(suburb) 226  
Tirpasāni (temple damsel) 193  
Tirpayyan=Ālvāingāri Tirpayyan 178  
Tirpu-Nāyakkar (officer) 396  
Tirumanēri (temple village) 172  
Tirattippāl=Junnupadi (milk offerings) 196  
Tirṭṭār Tirumalai Bhaṭṭar (scholar) 147  
Tirṭṭhavāri-maṭṭapam at Ālvār-Tirṭham in  
Tirupati 299  
Tiruchānūr alias Varadarājapuram 166  
Tiruchānū Alagiya-Perumāl (God) 353  
Tiruchānūr Alarmēlmangai - Nāchchiyār  
garden 353

Tiruchānūr Assembly=Temple councillors at Tiruchānūr 11

Tiruchānūr Pāḍiyavēṭṭai (Hunting) festival 353

Tiruchānūr Pangum-Uttiram festival 353

Tiruchānūr= Tiruchchukanūr 300

Tiruchchukanūr Varadaṭāja-P e r u m ā l (God) 300

Tiruchchi (=temple vehicle)=Tālam vehicle or Tōlukkiniyān 30, 264—

Tiruchchivikai=palanquin 186

Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 186

Tiru dvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160—

Tirukkai-valakkam (sundry expenses for festival etc.) 50—

Tirukkoṭi-Ālvān=Flag Garuda 52, 154—

Tirukkoṭi-Ālvān for Tirumalai Brahmōtsavam 267

Tirukkoṭi-Ālvān for Tirupati Brahmōtsavam 271

Tirukkoṭi-Ālvān for Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 268

Tirumaḍivālam (temple servants) 173

Tirumagal (Lady donor) 173

Tirumagaludan-varuvār - tirumaḍivanam in Tirupati temple 110

Tirumālasēvai=modern Tōmūlai - sēvai worship in Tirumalai temple 166

Tirumala I (king) 32

Tirumalai Āchārya - puruṣas (religious teachers) 262

„ Āchārya-puruṣa-Śottai Ēttū Tirumalai Nambi Śrīnivā sayyāṅgār 262

„ Amāvāsai festival 357

„ Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāllapākkam Peda-Tirumalāchārya 49, 108, 350—

„ Āni-Brahmōtsavam (second Brahmōtsavam) instituted by Chinna Timmarāja 356

„ Āni-Brahmōtsavam instituted by Enna-Timmarāja 302

„ Appayagal (prasāda donee) 35

„ Aṭṭai-Brahmōtsavam, instituted by Dēvaiyā II 356

„ Āvaṇi-Brahmōtsavam, instituted by Temple accountants 356

„ Ayyan of Kākkandūr village 58

„ Aḷaḷiya-Manavālan-matham 7

Tirumalai Appagal (donee) 35

„ Ayyāṅgār (Āchāryapuruṣa) 24

„ Ayyāṅgār 70

„ Bhattar=Tirumalai Tirumalai Bhattai 147

„ Car-festival 153, 267

„ Car-festival ubhayam by Śrīrangāchārya 108

„ Chittinai - Brahmōtsavam, instituted by Mēludaiyār 356

„ Chūrṇābhishēkam festival 98

„ Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishnavas 11

„ Dīpavali festival 357

„ Dvādaśi-festival 357

„ Ēkādaśi-festival 357

„ Ēkāki Śrīvaishnavar Tiruvēnkattayai (donor) 324

„ Flower-festival 7

„ Garuda-Ālvān=Flag Garuda-ālvān 109

Tirumalai Jōsyai (scholar) 359

Tirumalai Jōsyai = Tirumalai Astrologer 2

Tirumalaideva Mahārāya (king and donor) 280

Tirumalai Hunting festival 33, 153, 223—

Tirumalai Kaṇṇinun-Śiruttāmbu sirappu festival 65

Tirumalai Kāṭikai festival 357

Tirumalai Kāṭikai Brahmōtsavam, instituted by Bukkarāja I 356

Tirumalai Marriage festival 402

Tirumalai Māsi-Brahmōtsavam, instituted by Harihara II 356

Tirumalai Mṛigaśirsha-stai festival 357

Tirumalai Nambi, Āchārya, (maternal uncle of Śrī Rāmānuja) 267

Tirumalai Nambi's monthly birth star (Svāti) 267, 271

Tirumalai Nambi's shrine in Tirupati 271

Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayāṅgār, (father of Śrīnivāsayyāṅgār, and one of the Tirumalai Āchāryapuruṣas) 262

Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyāṅgār (donor and Āchārya) 262

Tirumalai Nambi Śrīrāmayyāṅgār (manager) 386

Tirumalai Nāyakkar (donor) 371, 372

Tirumalai Nāvalūrpu festival (spring channel festival) 35

Tirumalai New-harvest festival 26  
 Tirumalai Nityōtsavam 29  
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by  
 Soṭṭai Ēṭṭūr Śrīnivāsaiyyangār 262,  
 263, 264  
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by  
 Viṭṭhalarāja 124  
 Tirumalai Panguni Brahmōtsavam, insti-  
 tuted by Vira-Nārasīga Yādavarāja  
 356  
 Tirumalai Periya-Gōpuram 178  
 Tirumalai Puraṭṭāsi Brahmōtsavam, insti-  
 tuted by Pallava queen Kādavan  
 Perundēvi 356  
 Tirumalai Pūrnimai festival 357  
 Tirumalairāja (donor) and (king) 368  
 Tirumalairāja's Palace 368  
 Tirumalairāja, (younger brother of Aliya  
 Rāmarāja) 2  
 Tirumalai Rāmānujan (Śrī Rāmānuja) 219  
 Tirumalai Rāmānujakūṭam 109  
 Tirumalai Sahasranāmārchanā festival 347  
 Tirumalai Sāttāda Srīvaishnavas 11  
 Tirumalai Sēnai Mudaliyāi (=Śrī Vish-  
 vaksēna) 21, 26, 203, 222,—  
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār's annual butli-  
 star festival 21  
 Tirumalai Sōmayājī (donee) 327  
 Tirumalai spring festival 223  
 Tirumalai Śravaṇam festival 357  
 Tirumalai Śrī Jayanti festival 357  
 Tirumalai Śrī Kṛṣṇan (God) 108, 302  
 Tirumalai Śrī Rāma-Navami festival 357  
 Tirumalai Śrī Rāmānuja 262, 267  
 Tirumalai Stone-car 89  
 Tirumalai Summer festival 222  
 Tirumalai Tai-Brahmōtsavam, instituted  
 by Kṛṣṇarāja 356  
 Tirumalai Tanṇīramudu festival 266  
 Tirumalai temple accountant-Ādivada-  
 malai (d) 214, 215  
 „ „ Aḷagappirānār Añjana-  
 veipar (d) 214, 215  
 „ „ A n d h a k ā l a m Tīrttār  
 Ulagappar (d) 214,  
 215  
 „ „ Angāndai (donor) 215, 216  
 „ „ Appāchchiyār (donor) 215,  
 216

Tirumalai-temple Kuppā Vēṅkatattarasu  
 (donor) 11, 12, 215,  
 216  
 „ „ Malaṇṇinra-Perumāl  
 Appakkondār (donor)  
 215, 215  
 „ „ Pallavarāyar Tiruvēm-  
 bidaiyar (donor) 214,  
 215  
 „ „ Periya Sōlaiyān (donor)  
 218  
 „ „ Pīlḷaiyār Tiruvēṅkaṭa-  
 mudaiyān 215, 216  
 „ „ Pāppayyan (donor) 215,  
 216  
 „ „ Sabhaiyār Malaiyaṇnan  
 (donr) 14  
 „ „ Venrumālaiyittār Pīrama-  
 nan 215, 215  
 Tirumalai temple-measure (known as  
 Malaikuniya nūṛān-kāl) 73  
 Tirumalai Tirukkoṭi Ālvār (Flag Garuda)  
 267  
 Tirumalai Tirupati Āchāriyapurushas 145  
 Tirumalai Trustees(=Ālvār Mudaliyār  
 and 11 other persons) 114  
 Tirumalai Vasantōtsavam, instituted by  
 Pēndi Koduku Timmarāja 276, 385  
 Tirumalai Vijayadaśamī festival 33  
 Tirumalai Uñjal-maṭṭapam 448  
 Tirumalai Uñ-adī festival, instituted by  
 Tāllapākkam Chinnna Tirumalay-  
 yangār 302  
 Tirumalai-water falls 272  
 Tirumalai water-shed by Viṭṭhalarāja 124  
 Tirumalai Yugādī festival 357—  
 Tirumalāmbā, daughter of Kṛṣṇnarāja  
 and wife of Aliya Rāmarāja 32 ?  
 Tirumalamman, wife of Tāllapākkam Peda  
 Tirumalāchārya and mother of  
 Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭanādhā alias  
 Chinnanna, the author of Aṣṭa Ma-  
 hīshī-Kalyāṇamu, Paramayōgi-Vilā-  
 samu and Ushā-Parinayamu 190  
 Tirumalamman' annual ceremony 190  
 Tirumalamman (Lady donor) 82  
 Tirumalamman (Lady devotee) 370  
 Tirumalayyan=Rāyasam Tirumalayyan,  
 (secretary of Mūrti-Nāyakkar) 51  
 Tirumalayyangār=Tāllapākkam P e d a  
 Tirumalayyangār, scholar 142

# INDEX

Tirumalai Sannidhi street 356  
 Tirumalikaran (donor) 178  
 Tirumāmani-manṭapam (near Bangāru-vākili, in the temple at Tirumalai) 17, 55, 65, 98, 185—  
 Tirumangai Ālvār 342  
 Tirumangai Ālvār's Adhyayanōtsavam in Tirupati 69  
 Tirumangai Ālvār's lands 226  
 Tirumañjanam (holy bath) 6, 68,—  
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 6, 68—  
 Tirumarai=wedding chamber 186  
 Tirumoli (Tamil work of Tirumangai Ālvār) 219  
 Tirumoli-tiruppōnakam (offerings) 268  
 Tirumoli manṭapam at Tirumalai constructed by Tiruvēnkata-P e r u m ā l Araiyar 218, 219  
 Tirumukha-vāśal=Bangāru-vākili 190  
 Tirumun-kāṇikkai=cash offering 6—  
 Tirunāmam=Ūrdhva-puṇḍram 185, 348—  
 Tirupati Āchārya puruṣa - Anandāmpillai Appayyāngār (donor) 17  
 Tirupati Āchārya-puruṣa-Singamayyāngār 17  
 Tirupati Achyutapēttai (suburb) 366  
 Tirupati Ālvār-Tirtham (sacred tank) 169  
 Tirupati Brahmōtsavam ubhayam by Tāllapākkam Peda-Tirumālāchārya 111  
 Tirupati Car-festival 117, 154  
 Tirupati Chakrattālvār=Śrī Sudarsana or Tiruvāli-Ālvān 219  
 Tirupati Chittirai-Vishu festival 176  
 Tirupati Dvārapālakas, installed by Nāraparāja of Nandiyāla 331  
 Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas 353  
 Tirupati Ellan (donor) 140  
 Tirupati Floating festival 169, 175  
 Tirupati Gōvindi (donor) 98  
 Tirupati Hanūmān 7, 166, 353  
 Tirupati Janārdanaperumāl (God) 309  
 Tirupati Kalyānōtsavam, instituted by Tāllapākkam Chinna Tirumālāchārya 294  
 Tirupati Kanuvu festival ubhayam by Kandādai Appan 303  
 Tirupati Kōmatis (donors) 166  
 Tirupati Lingī (donor) 85  
 Tirupati Lingasāni (donor) 85  
 Tirupati Madana Gōpālaperumāl (God) 33

Tirupati Marriage festival 403  
 Tirupati Māci-Brahmōtsavam 267, 384  
 Tirupati Matham (=Vānamāmalai Jīyar's Matham) 208, 209  
 Tirupati merchant Kālatti-śeṭṭi (donor) 27, 29  
 Tirupati merchant Nāgu-śeṭṭi 95  
 Tirupati merchant Nāmi-śeṭṭi 95  
 Tirupati merchant Nārāyana-śeṭṭi 64  
 Tirupati Nāgasāni (donor) 103  
 Tirupati Nārasingaperumāl, installed by Tāllapākkam Chinna Tirumālāchārya 299  
 Tirupati Narasayan (donor) 140  
 Tirupati Periyarāja-vīdhi=Tirupati Bazaar street, constructed by Potlapādi Timmatājayan (a) 305  
 Tirupati pongalveli-manṭapam 229  
 Tirupati Rāmānujakūṭam, constructed by Konḍaiāja 338  
 Tirupati residents (donors) 114  
 Tirupati Sannidhi street 209  
 Tirupati Sellī (Lady donor) 25, 26  
 Tirupati Seppaka-Vengu (Lady donor) 94  
 Tirupati Sri Raghunādhana=Śrī Rāma 153—  
 Tirupati Sudasāna=Chakrattālvān 10, 219—  
 Tirupati Tai-Amāvāsai festival 169  
 Tirupati Taṇṇiamudu festival 176  
 Tirupati Tiruvāli-Ālvān=Śrī Sudarsana 26  
 Tirupati Tiruvēnkata Kṛishṇan (God) 189  
 Tirupati Tiruvēnkata-Māṇikkam (Lady donor) 85  
 Tirupati Tiruvēnkata-mudaiyān (God) 208  
 Tirupati Tiruvēnkaṭadāśī (temple damsel and donor) 85  
 Tirupati Vanabhōjanam festival ubhayam by Nārāyana-śeṭṭi 67, 176  
 Tirupati Vasantōtsavam 300  
 Tirupati water-shed by Dēvarayabhattar 157  
 Tirupati Yāgasālai 7  
 Tirupalli-aiai (temple bed chamber) 124  
 Tiruppanippillai (temple repairers) 15, 30—  
 Tiruppanippillai's manṭapam 115  
 Tiruppaniyāram (mode in vadaiparuppu), offerings 17—  
 Tiruppāvādai (offerings) 124—  
 Tiruppāvādai offerings during Pallavōtsavam at Tirumalai 124, 264



Tiruppōnakam (offerings==Veṅṅaṅgal-tali-  
gai) 6—  
Tiruttaṇi nāḍu (division) 355  
Tiruttaṇi Vēṅkatayyan 386  
Tiruvaḍiḡal==Hanūman 7  
Tiruvadi province 847  
Tiruvaḍi-Rāja (Ruler of Travancore) and  
donor 418  
Tiruvaḍi rājyam 407  
Tiruvādirai festival 7  
Tiruvādi-Pūram festival in Tirupatī 306  
Tiruvādirai festival at Tirumalai 7  
Tiruvādirai festival for Śrī Rāmānuja 7  
Tiruvagambaḍi-kaikkōlar (temple servants)  
26  
Tiruvakkarai, village 21  
Tiruvāḷi Āchchārāyan (F) 478  
Tiruvāḷi Ālvān (==Śrī Sudarśana) 10, 26 —  
Tiruvandikkāppu==Hārati 244  
Tiruvannāmalai (sacred city and province)  
407  
Tiruvananthālvān Kuppāyan (donor) 14,  
146—  
Tiruvārādhnam (mudday worship) 6, 379  
Tiruvāymolī (work of Nammālvār) 7  
Tiruvaymoli-reciters 69, 126  
Tiruvaymoli-Śāttumurai 203  
Tiruvēmbidaiyar Gōvindarājan, Tirumalai  
temple-accountant and donor 214  
Tiruvēṇṇam ubhayam by Tāllapākkam  
Tiruvēpādhayyar (author and donor)  
429  
Tiruvēngalanāḍha of Tāllapākkam family  
(scholar and donor) 403  
Tiruvēngalanāḍha's house at Tirumalai 402  
Tiruvēngalanāḍha's house in Tirupatī 426  
Tiruvēngalappan (donor) 109, 403  
Tiruvēngalappan Uṟi-aḍi at Tirumalai 109  
Tiruvēṅkaṭa-bhaṭṭar Akkaṇṇan Malaimra  
Perumāl (temple-priest) 154  
Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayya - Bhattar  
(donor) 218  
Tiruvēṅkaṭaḍāsar (donor) 887  
Tiruvēṅkaṭa - Gōpāla - Kṛishṇan (God) in  
Tirupatī 313, 314  
Tiruvēṅkaṭa-Koṟi (Lady donor) 119  
Tiruvēṅkaṭa-Kōṭṭam (district) 49  
Tiruvēṅkaṭa-Kṛishṇan (God) in Tirupatī  
189  
Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam (Lady donor) 85,  
90, 189

Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam reading 264  
Tiruvēṅkatamudaiyān==Śrī Vēṅkaṭeṣa 2—  
Tiruvēṅkatamudaiyān (God) installed at  
Ālvār lītham by Śrīmāvāsāyāngār  
272  
Tiruvēṅkatamudaiyān (God) in Tirupatī  
208, 209  
Tiruvēṅkaṭamudaiyān, son of Nārāyaṇa-  
ṣetti (donor) 65  
Tiruvēṅkatamudaiyān alias Pēṅṅāṇḍai-  
ṣetti 29  
Tiruvēṅkaṭanāḍha of Tāllapākkam family  
(donor) 184  
Tiruvēṅkatanāḍhan flower-garden at Tiru-  
malai 281  
Tiruvēṅkataperumal Araiyar (donor) 218  
Tiruvēṅkataperumāl Araiyar's maṇṭapam  
218  
Tiruvēṅkatappan's annual ceremony 190  
Tiruvēṅkatapuram village, granted by  
Appalayyar 471  
Tiruvēṅkaṭapuram, a suburb of Tirupatī  
300  
Tiruvēṅkaṭapuram Raghunāḍhan (Śrī  
Rāma) 802  
Tiruvēṅkatasāni (temple damsel) 85  
Tiruvēṅkatattarasu (officer) 172  
Tiruvēṅkaṭayyan of Vāṅṅapuram 102  
Tiruvēṅkaṭayyan 186  
Tiruvēṅkaṭayyan==Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan  
(donor) 324  
Tiruvēttuva-Nāyaka-pāḍi (village) 166  
Tiruvēttuvai-maṇṭapam 178  
Tiruvīdhi-Araiyan (street decorator) 297  
Tiruvirunda Petumāl==Lakshmi Nārāyaṇa  
Perumāl in Tirupatī 43  
Tiruvōlakkam (offerings) 262  
Tiruvōlakka-prasādam 55  
Tiruvōlakka-taliḡai (offerings) 73  
Tiruvūral festival==spring festival at Tiru-  
malai 66  
Tōḍaramalla Kallināḍha (author) 42  
Tōḷappayyan (donor) 273  
Tōḷappar Ayyāngār (Āchāryapurusha) 272  
Tōḷukkiniyān==Tiruchchi-vehicle 50, 351  
Tōmālasēvā==Tirumālaisēvai (worship) 166  
Tondī Aṅṅāṇḍai (father of Nāchchan) 238  
Tonriyappāpillai (donor) 21  
Tonriyappāpillai's flower-garden at Tiru-  
malai 23

# INDEX

Tōppu-tirunāl=garden festival at Tirumalai 50  
 Toruppādu village, granted by Koṇḍarāja 338  
 Tree mark=auspicious mark 32  
 Tūṅgāchchelvī Timmī (temple dancer) 98  
 Tūppil-agrahāram (village) 405

## U

Udayavar=Śrī Rāmānuja 5  
 Udayavar's annual birth-star 5  
 Udayavar's Adhyayanōtsavam at Tirumalai 38  
 Udayavar's Adhyayanōtsavam in Tirupati 11, 69  
 Udayavar's shrine at Tirumalai 6  
 Udayavar's shrine in Tirupati 173  
 Udayavar's Sāttumurai 35  
 Udayagiri Dēvarayabhattachar (scholar and donor) 44, 75, 145, 156, 165  
 Udayagiri Nārasiṅgabhattar, 75, 145, 156, 198  
 Udayagiri Srinivāsbhattar (scholar) 44  
 Ūḍiyam Timmappan (donee) 323  
 Ugrāṇi Rāmāyān (donor) 229  
 Ulagamunḍān flower garden at Tirumalai 263  
 Ulagamunḍān-maṇṭapam at Tirumalai 267  
 Ulagamunḍaperuvāyan (Śrī Vēṅkaṭēśa) 334  
 Ulagamunḍaperuvāyan Śrappu (offerings) 334  
 Ulagappan (donor) 21  
 Ulagappar=Andhakālam Tīrttār Ulagappar (temple-accountant and donor) 214  
 Ullāyam (land taxes) 407  
 Ulundu-ōgarai (food offerings) 262  
 Ulundu-ōgarai-taligai (food offerings) 300  
 Uñjal-maṇṭapam at Tirumalai, constructed by Tirumalarāja 448  
 Ūrdhva-puṇḍram=Tirunāmam 185, 348  
 Uṟaiyūr Pottappi Chōlas (Chōla kings) 32  
 Uri-aḍi festival at Tirumalai 109, 223  
 Uṟi-aḍi festival at Tirumalai, instituted by Tāllapāka-Tiruvēṅgalappan 109  
 Uṟi-aḍi festival in Tirupati, instituted by Tāllapākkam Chinna Tirumalāchārya (scholar and donor) 301  
 Uṟi-aḍi ubhāyam at Tirumalai by Tāllapākkam Chinna Tirumalāchārya 302

Uri-aḍi-ubhāyam by Tāllapākkam Periyā Tirumalāchārya 110  
 Uri-aḍi-ubhāyam by Kandāḍai Śrīraṅgāchārya 118  
 Uri-aḍi-ubhāyam by Tirumalamman 82  
 Uruppuṭṭūr family 98  
 Utthāna-ēkādaśī festival in Tirupati 154  
 Utthāna-ēkādaśī festival at Tirumalai 45  
 Ūttakkūr village 438  
 Uttarāyam (land taxes) 359

## V

Vaḍagalai Śrīvaishṇavas 161  
 Vaḍai-paruppu (offerings) 17  
 Vaḍamalai Appar (person) 89  
 Vaḍamalaiyar (person) 79  
 Vaḍamalai Ayyan (father of Vēṅkaṭat-tuṟaiyār 98  
 Vaḍamalai (temple-accountant and donor) 214  
 Vadarājyam (northern province) 407  
 Vada-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar (donor) 279  
 Vadugar Iḍaiyar (shepherd) 140  
 Vādyakkārār (pipers) 243  
 Vagai (temple-officials) 6  
 Vagai paḍi (cake offerings) 56, 300—  
 Vāgalapūḍi (temple-village) 327  
 Vāhanam bearers 22, 23, 68  
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhāyam by Tāllapākkam Chinna Tirumalāchārya 299  
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhāyam by Tāllapākkam Periyā Tirumalāchārya 111  
 Vaikāśi-Cai-procession 205  
 Vaikāśi-Tīrthavāri festival 175  
 Vaikāśi-Viśākhā (sacred day) 107  
 Vaikāśi-Viśākhā festival 332  
 Vaikāśi-Viśākhā festival-ubhāyam by Āravīḍu Koṇḍarāja 107, 340  
 Vaikāśi Viśākhā ubhāyam by Pāppu-Timmarāja 332, 310  
 Vaikāśi-Viśākhā ubhāyam by Tāllapākkam Tiruvēṅpādhayyar alis Tiruvēṅgalanātha (=Chinnanna, the author of Ushā-Pariṇayamu, Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu and Paramayōgi vilāsamu) [Published by Tirupati Dēvas-thānam.] 429  
 Vaikhānasa-sūtra 192

Vaikuṇṭhaviṁānam vehicle at Tirumalai 187, 204, 264, 296, 270  
 Vaishnavakāri (Śrīvaishna agent) 30, 68, 223, 264—  
 Vairāhikōtsavam (or Kālyāṇōtsavam) (Marriage festival) at Tirumalai (instituted by Tāllappākkam Tiruvēṇādhayyar alias Tiruvēṅkatanāḍha or Chinnanna) 185  
 Vairāhikōtsavam (Marriage festival) in Tirupati (instituted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya) 294  
 Vairamaja (rule) 32  
 Valakōḷil (temple village) 409  
 Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai instituted by Tāllappākkam Peda Tirumalāchārya 114  
 Vanabhōjanam (picnic) festival ubhayam by Nārāyaṇa setti 67, 169, 176  
 Vānamāmalai Jiyar 5  
 Vānamāmalai Jiyar's garden at Tirumalai 35  
 Vānamāmalai Jiyar's disciple, Kōyilkēṭṭi Jiyar 5  
 Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati 208  
 Vānavanmāḍēvi village 82, 172, 215—  
 Vangāpuram village 64  
 Vangāpuram Nārāyaṇa-setti (donor) 64  
 Vangāpuram Timmana Udayar (donor) 211  
 Vangāpuram Tiruvēṅkatayyan 102  
 Vangar Nāgu-settiyāi (merchant) 95  
 Vankāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman, daughter of Prātāpa Ellamarasai 325  
 Vannimaram (Vijaya-Dāśami) festival at Tirumalai 23, 153  
 Vannimaram festival ubhayam by Tāllappākkam Tiruvēṅgalanāḍha 426  
 Varadarāja-Perumāl (God) 300, 32, 137  
 Varadarāja-Perumāl's Adhyayanōtsavam 300  
 Varadarāja-Perumāl's Tai-Brahmōtsavam at Tiruchānūr 301  
 Varadarājapuram 166  
 Varāhasvāmī at Tirumalai 12, 126, 190  
 Varadarāja-Perumāl Panguni-Brahmōtsavam 301  
 Vatupa-ṭṭṭimmai (image) 169

Vai-Saṭhakōpan-Mathai at Tirumalai 70  
 Van-Saṭhakōpan-śnappu (offerings) 65, 67  
 Vāsai-kāryam (Secretary) 165  
 Vasanta-Garuda-vāhanam (vehicle) 450  
 Vasanta-Hamsa-vāhanam 450  
 Vasantam-procession 351  
 Vasantapūrnimai festival in Tirupati 67  
 Vasanta-Sēshavāhanam 150  
 Vasanta-tirumaijanam 187  
 Vasanta-Vaikuntha-ṁmānam (vehicle) 450  
 Varanta-Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) 450  
 Vasantōtsavam festival at Tirumalai instituted by Pēṇḍikkoduku Timmarājā 276  
 Vasantōtsavam in Tirupati 82, 300  
 Vattalūru village, granted by Timmarājā 395  
 Vattaman: Vēṅkatatturaiṁvār (father of Annam) 238  
 Vēdapārāyanam services 265  
 Vēda recitation 69, 126, 341  
 Vēdānta Desika's annual birth-star 190  
 Vēdānta-Saṭhakōpa Jiyar of Ahōbīlā-mathan 161  
 Vēḍumappākkam village, granted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya 298  
 Velāṭṭūjanṭi (temple village) granted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 355  
 Vellakkōn (donor) 369  
 Vellālar (cultivators) 191  
 Vellai-tiuppōṇakam (modern Ven-pongai taligai, offerings) 2, 50, 208  
 Vellimukha-kōṇḍa-sīrmai (division) 44  
 Vēmampattupālayam (one of the military stations of Vijayanagara) 37  
 Vēṇāḍu (temple village) granted by Pāppu Timmarājā 413  
 Vengalayyan (donor) 403  
 Vēṅkatāchala-Māhātmyam function arranged by Timmarājā 186, 306  
 Vengalu, sister of Gōvindi 93  
 Vengammāl, wife of Nārāyaṇa-setti (donor) 65  
 Vēṅkaṭāḍri (person) 155  
 Vēṅkatāḍri Ayyan (donor) 442  
 Vēṅkaṭṭūr (temple village) granted by Viṭṭhalaiṭṭā 123

Vēṅkatādri (king), younger brother of  
 Aliya Rāmarāja 2  
 Vēṅkatādri=Kumāra (Vēṅkatādri) prince  
 42  
 Vēṅkatādi (devotee) 389  
 Vēṅkatādi (son of Nārāyaṇa setti) (donor)  
 65  
 Vēṅkatādirāya=Chikka Vēṅkatādirāya  
 42  
 Vēṅkatattarasu=Kuppā Vēṅkatattarasu,  
 temple-accountant, (donor) 215  
 Vēṅkataiāyar-kōyil 57  
 Vēṅkaṭṭesa-Perumāl, installed by Potla-  
 pādi Timmarāja at Ālvār-Tīrtham in  
 Tirupatī 267  
 Vēṅkatatturaivār Amudan (donor) 278  
 Vēṅkatatturaivār Annan (donor) 236  
 Vēṅkaṭṭuraivār (=Purāṇa-reader) 79,  
 264  
 Vēṅkatatturaivār (donor) 152  
 Vēṅkatatturaivār's house in Tirupatī 158  
 Vēṅkatatturaivār Appayyan (donor) 192  
 Vēṅkaṭṭuraivār Siddhayyan (donor) 172  
 Vēṅkatayyan of Tiruttani 385  
 Vēṅkatayyan (donor) 21  
 Vēṅkaṭṭayyan (person) 24  
 Venpongal-taligai (offerings) 2, 176—  
 Venrumālaiyittār (donor) 153  
 Venrumālaiyittār-Pūananan (temple  
 accountant and donor) 214  
 Vēpaguṇṭa (Tirumalai temple village)=  
 Kumāra Timmarasapuram 443  
 Viḍatōṇi-sirmai (division) 207  
 Viḍāyāṇi-festival at Tirumalai 208  
 Viḍāyāṇi-maṇṭapam in Tirupatī 270  
 Viḍāyāṇi-festival ubhayam by Talla-  
 pākkam Peda Tirumālāchārya 108  
 Viḍāyāṇi festival ubhayam by Sevvu-  
 setti 35  
 Viḍūr-sirmai (division) 445  
 Viḥṇēśvara (God) installed in the temple  
 of Śrī Kapileśvarasvāmī in Tirupatī  
 459  
 Vijayadasami (festival) at Tirumalai 33  
 153,—  
 Vijayadasami festival=Vaṇṇimaiam  
 festival 23  
 Vijayadasami festival ubhayam by Talla-  
 pākkam Peda-Tirumālāchārya 300

Vijayadasami festival ubhayam by  
 Maṭṭa Anantarāja 33  
 Vijayanagara-throne 2  
 Villiyannallūr (temple village) 347  
 Viluppura-sirmai (division) 347  
 Vinuappam officer 6, 30—  
 Viragandanallūr (village) 438  
 Viramaiāja Timmayyan (chief) 355  
 Viramarasayyan (chief) 442  
 Vīṇādhār (donor) 154  
 Vīṇanarasimha Yādavarāja (king and  
 donor) 356  
 Viśēsha-dīvasam (special festival days) 214  
 Vishnu (God) 32  
 Vishnuvardhana-gōtra 2, 359—  
 Visvanāḍha-Bhattar (scholar and donor)  
 416  
 Viṭṭhalēśvara Mahārāja (chief and donor)  
 123, 126  
 Viṭṭhalarāja's garden at Tirumalai 125  
 Viṭṭhalēśvaran-kālvāy (channel) 166  
 Viṭṭhalēśvara-Svāmī (God Śrī Kṛishna  
 abiding in Tirupatī) 116, 268  
 Viṭṭhalēśvara-Perumāl (installed by  
 Udayagiri Dēvaraya-Bhattar in Tiru-  
 patī) 242  
 Viṭṭhalēśvara-Perumāl's hunting festival  
 119  
 Viṭṭhasēri (temple village) granted by  
 Timmarāja 276, 395  
 Vyāsarāja's maṇṭapam in Tirupatī 156

## W

Water-falls at Tirumalai Hills 272  
 Water-shed established by Dāmōḍaiaṇ  
 316  
 Water-shed established by Dēvaraya-  
 Bhattar 156—  
 Water-shed established by Mūrti-Nāyak-  
 kar 51  
 Water-shed established by Sevvu-Nāyak-  
 kar, 321, 322  
 Water-shed established by Tēr maṇṭapam  
 at Tirumalai 51  
 Water-shed established by Timmaia-  
 Udayar at Tirumalai 211  
 Water-shed established by Viṭṭhalarāja at  
 Tirumalai 124

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

## Y

Yāgasālai in Tirupati temple 7  
 Yagnyōpavitam for Śrī Vēṅkaṭeśa 110  
 Yaṇḍalūr (village) 2  
 Yaṇḍalūr Śrī Rāma-Bhaṭṭar (scholar and donor) 2  
 Yaṇḍalūr Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer) 2  
 Yāralachchēri (temple village) 410  
 Yatirāja-Jiyar (kōyil-kālvi, donor) 11, 21  
 Yearly subscription(=magamai) by Tirupati merchants 305

Yōgīmallavaram (sacred place) near Tiruchānūr 317  
 Yōgīmallavaram-Śrī Parāsarēsvara-Svāmi (God Siva) 317  
 Yugādi=Telugu new year's day festival=Chāndra Samvatsarādi 56, 82  
 Yugādi festival ubhaiyam by Ēttūr Tirumalai Nambī Śrīnivāsayyangār 329  
 Yugādi festival ubhaiyam by Gōvindi 93  
 Yugādi festival ubhaiyam by Tirumala-man 82

